

SANTOS PADRES ESPAÑOLES

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

La virginidad perpetua de Santa María

El conocimiento del bautismo

El camino del desierto

EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE POR

VICENTE BLAÑCO y JULIO CAMPOS

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

*La sabiduría cristiana de ayer y de hoy
al alcance de todos*

VOLUMENES DE PROXIMA APARICION

LA SAGRADA ESCRITURA. Antiguo Testamento. T. VI (último): Daniel y los profetas menores, por profesores de la Compañía de Jesús.

OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. VI (último): Tratados de Reforma y escritos menores, por L. Sala Balust y F. Martín Hernández.

MINISTROS DE CRISTO (de la serie «Historia salutis»), por M. Nicolau, S. I.

HISTORIA DE LA FILOSOFIA ESPAÑOLA, por G. Fraile, O. P. Ed. preparada por T. Urdánoz, O. P.

La B. A. C.

LA BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS reúne orgánicamente, en las diversas secciones que la integran, el principal acervo de la sabiduría cristiana perenne y seleccionados estudios de la investigación moderna. Al lado de las fuentes tradicionales del pensamiento cristiano ha ido incorporando obras fundamentales de teólogos y pensadores de nuestra época.

La BAC no es de escuela, de institución determinada, ni de un grupo particular. Es de todos y para todos y, atenta a los signos de la época, quiere servir de instrumento para canalizar la respuesta del pensamiento cristiano a los problemas de hoy.

Nuestra obra no es oficial ni de mecenazgo; descansa únicamente en la confianza, estímulo y apoyo de sus lectores. Es una comunidad moral de autores, editores y lectores. Antepone al provecho propio el servicio general. Por eso procura conjugar el criterio de mayor perfección con la máxima baratura. En esta línea de superación, la BAC ha ido mejorando sensiblemente tanto la calidad interna de sus textos como el cuidado tipográfico de sus ediciones.

La BAC está patrocinada por la Pontificia Universidad de Salamanca, que ayuda y asesora eficazmente a los editores. Se ve respaldada por centenares de juicios elogiosos en revistas científicas nacionales y extranjeras. Y se siente apoyada, finalmente, por el plebiscito significativo de millones de lectores cultos, que agotan copiosas ediciones.

La BAC ha rebasado ya la cifra de 7.250.000 volúmenes editados y en repetidas ocasiones ha recibido de la Santa Sede, y concretamente de los tres últimos Papas, palabras de bendición y aliento, que constituyen nuevo motivo para continuar la obra comenzada hace ya veintiséis años.

Mayo 1971.

La B. A. C. es hoy el pan
de nuestra cultura católica

En la misma clase de informes a

LA EDITORIAL CATOLICA, S. A.

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

MATEO INURRIA, 15 - APARTADO 466 - MADRID (16)

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

ILDEFONSO de Toledo, el primer mariólogo español con proyección europea y el testigo de valor excepcional para la historia del bautismo en España y provincia de Toledo, tiene ahora por vez primera en un solo volumen y en texto bilingüe sus obras maestras.

El tratado sobre la perpetua virginidad de María se ofrece en edición crítica, fundamentalmente definitiva. En realidad, donde hay más novedad es en los tratados siguientes sobre el bautismo. Novedad en el texto latino, porque se edita según un manuscrito único en la Biblioteca Nacional de París, que mejora notablemente el texto de Lorenzana y Migne. Y novedad también en el texto castellano, porque es la primera versión que se ofrece al lector español.

Los catedráticos Vicente Blanco y Julio Campos, preparadores de la edición y tan competentes en esta clase de trabajos, han enriquecido el texto con eruditos estudios y notas de gran valor, que hacen más asequible la inteligencia del texto. Positiva aportación a los estudios ildefonsianos.

SANTOS PADRES ESPAÑOLES

I

BIBLIOTECA
DE
AUTORES CRISTIANOS
Declarada de interés nacional

ESTA COLECCIÓN SE PUBLICA BAJO LOS AUSPICIOS Y ALTA DIRECCIÓN DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

LA COMISIÓN DE DICHA PONTIFICIA UNIVERSIDAD ENCARGADA DE LA INMEDIATA RELACIÓN CON LA BAC ESTÁ INTEGRADA EN EL AÑO 1971 POR LOS SEÑORES SIGUIENTES:

PRESIDENTE:

Excmo. y Rvdmo. Sr. Dr. MAXIMINO ROMERO DE LEMA,
Obispo de Avila y Gran Canciller de la Pontificia Universidad

VICEPRESIDENTE: Ilmo. Sr. Dr. TOMÁS GARCÍA BARBERENA, *Rector Magnífico.*

VOCALES: Dr. LORENZO TURRADO Y TURRADO, *Decano de la Facultad de Teología*; Dr. JUAN SÁNCHEZ SÁNCHEZ, *Decano de la Facultad de Derecho Canónico*; Dr. ISIDORO RODRÍGUEZ, O. F. M., *Decano de la Facultad de Filosofía y Letras*; Dr. JOSÉ RIESCO, *Decano adjunto de la Sección de Filosofía*; Dra. ANUNCIACIÓN FEBRERO LORENZO, *Decano adjunto de la Sección de Ciencias de la Educación*; Dr. MANUEL CAPELO MARTÍNEZ, *Decano adjunto de Ciencias Sociales*; Dr. MAXIMILIANO GARCÍA CORDEIRO, O. P., *Catedrático de Sagrada Escritura*; Dr. CASIANO FLORISTÁN, *Director del Instituto Superior de Pastoral.*

LA EDITORIAL CATOLICA, S. A. — APARTADO 466

MADRID • MCMLXXI

SANTOS PADRES ESPAÑOLES
I
SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

La virginidad perpetua de Santa María

HISTORIA DE SU TRADICIÓN MANUSCRITA, TEXTO
Y COMENTARIO GRAMATICAL Y ESTILÍSTICO POR

VICENTE BLANCO GARCIA

CATEDRÁTICO DE FILOLOGÍA LATINA EN LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
Y CONSEJERO DE LA INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO DEL C. S. I. C.

*El conocimiento del bautismo. El camino
del desierto*

VERSIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE

JULIO CAMPOS RUIZ

CATEDRÁTICO DE FILOLOGÍA LATINA EN LA UNIVERSIDAD PONTIFICIA
DE SALAMANCA

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

MADRID • MCMLXXI

I N D I C E G E N E R A L

| | <i>Págs.</i> |
|--|--------------|
| NOTAS INTRODUCTORIAS A LOS PADRES Y ESCRITORES ESPAÑOLES. | IX |
| SIGLAS BÍBLICAS. | XXIII |
| <i>LA VIRGINIDAD PERPETUA DE SANTA MARIA</i> | |
| NOTA PRELIMINAR. | 3 |
| OBRAS CITADAS EN ABREVIATURA. | 5 |
| SIGLAS Y ABREVIATURAS. | 7 |
| INTRODUCCIÓN. | 9 |
| PARTE I.—Texto del tratado «De virginitate». | 12 |
| Códices que contienen el tratado <i>De virginitate</i> | 12 |
| Reseña descriptiva de los mismos. | 12 |
| «Stemma codicum». | 24 |
| Determinación del texto. | 25 |
| Traducción y edición crítica. | 42 |
| Explicación de algunos pasajes. | 155 |
| Difusión del tratado <i>De virginitate</i> | 158 |
| Ediciones y traducciones. | 161 |
| PARTE II.—Gramática y estilo del tratado «De virginitate». | 167 |
| Observaciones previas. | 168 |
| Sintaxis. | 171 |
| Léxico. | 190 |
| Estilo. | 205 |
| APENDICES. | 218 |
| El tratado <i>De virginitate</i> y la Sagrada Escritura. | 218 |
| División en capítulos de la traducción del Arcipreste de Talavera. | 220 |
| <i>EL CONOCIMIENTO DEL BAUTISMO</i> | |
| INTRODUCCIÓN. | 225 |
| Epoca de redacción. | 226 |
| Fuentes doctrinales. | 227 |
| Transmisión del texto. | 230 |
| Ediciones impresas. | 234 |
| Selección bibliográfica. | 235 |
| TEXTO BILINGÜE. | 236 |
| <i>EL CAMINO DEL DESIERTO</i> | |
| INTRODUCCIÓN. | 379 |
| Fuentes doctrinales. | 380 |
| TEXTO BILINGÜE. | 381 |

NOTAS INTRODUCTORIAS A LOS PADRES Y ESCRITORES ESPAÑOLES

Límites

¿Hasta dónde han de extenderse los límites de la patrística española? Es el primer problema que debe tratarse. Examinada la multitud de criterios ideados en los últimos tiempos, ha de retenerse como más seguro el que confiera más unidad de grupo a la patrística. Y ¿quién duda que la cultura greco-romana ejerció sobre la mentalidad de los escritores cristianos un influjo grande, y en muchas ocasiones decisivo? Estas características, pues, de la cultura greco-romana que asimilaron los escritores cristianos de Occidente ha de significar la línea de demarcación y fin de la patrística, si no queremos introducir elementos de confusión en la historia de la literatura antigua cristiana.

Aplicando este criterio a la península Ibérica, es exacta la proposición de Alberto Ehrhard. Los límites de la patrística española están señalados por la invasión árabe en 711, o al menos por San Isidoro y sus discípulos, cuyo ciclo terminaría en 690, aproximadamente, con la muerte del escritor más fecundo de la España visigoda, San Julián de Toledo. Con ellos terminaría el influjo de la cultura romana y el término de nuestra patrística.

Catálogos

¿Es abundante el número de Padres y escritores españoles hasta el 711? Con este fin se han propuesto varios catálogos. Prescindiendo del elenco, no sistematizado, que Flórez y sus continuadores nos han legado en la *España sagrada*, conocemos cinco de éstos. Por orden cronológico, el primero lo re-

dactó José Rodríguez de Castro, incluyendo en él 52 autores¹. El segundo fue compuesto por Nicolás Antonio, con 41 escritores². Luego hay que venir a nuestros días para hallar un tercero, escrito en 1949 por el benedictino, de la abadía de Beuron, Bonifacio Fischer, con 39 Padres³. Dos años más tarde, 1951, Eloy Dekkers presentaba otro, con 51 autores, que luego ha completado con la segunda edición de su obra⁴. Teófilo Ayuso publicó también el suyo, más completo que todos los anteriores, con 106 Padres⁵. Es de advertir que, al reseñar este catálogo de Ayuso, prescindimos de los anónimos que el autor recoge en el mismo.

Como puede verse, los cuatro primeros son, desde luego, incompletos. A los de Castro y Nicolás Antonio hay que restarles algunos Padres que no son ciertamente españoles. Los de Fischer y Dekkers tienen la ventaja de que los nombres que consignan son todos de nacionalidad española. El de Ayuso es numéricamente superior en mucho a los anteriores, pero creemos que no ha de aceptarse como definitivo; hay que restarle cierto número de escritores que, en algunos casos, él mismo reconoce como no españoles o al menos muy dudosos, y añadirle otros preteridos por el Sr. Ayuso. Pero reconocamos que este catálogo, con sus deficiencias, significa un avance positivo y muy valioso en la materia.

En 1956, Ursicino Domínguez del Val proporciona otro más completo y más crítico que los anteriores, con 73 escritores⁶. Ultimamente, M. C. Díaz y Díaz ha propuesto otro que adolece de dos graves inconvenientes. Primero, que empieza en el siglo VI, y segundo, que sólo recuerda las obras que poseemos de los Padres españoles⁷. Ninguno de estos catálogos es completo. Nosotros, no tardando, esperamos proponer otro que se acerque más a su realidad histórica.

¹ Biblioteca Española (Madrid 1786) vol. 2.

² Bibliotheca Hispana Vetus (Madrid 1788) I 1.2-5.

³ «Vetus latina». Die Reste der altlateinische Bibel (Freiburg in Br. 1949).

⁴ Clavis Patrum latinorum (Brujas 1961).

⁵ La «Vetus latina hispana». I. Prolegómenos (Madrid 1953) 461-532.

⁶ Patrología española (Madrid 1956).

⁷ Index scriptorum latinorum Medii Aevi hispanorum (Salamanca 1958).

Períodos

La pronta y rápida difusión del cristianismo en nuestra Península dio también prontamente manifestación de vitalidad. El concilio de Elvira, con su celebrada organización, es la primera manifestación de los Padres españoles. Los 19 obispos, con la promulgación de los 81 cánones iliberitanos, son el mejor prólogo de la obra que aquí se inicia y que luego proseguirán los Padres. En tres grupos o períodos pueden clasificarse todos los escritores hispanos, con sus notas características bien marcadas en cada uno de ellos.

El primero es el *hispano-romano*, que se extiende desde los orígenes de la Iglesia española hasta la invasión de los pueblos nórdicos en 409; el segundo es el de *transición*, y se prolonga hasta los umbrales del siglo VI; y el tercero, el *hispano-visigodo*, hasta la invasión de los árabes en 711, que cierra el ciclo isidoriano. Decimos que cada período lleva sus características. Efectivamente, el *hispano-romano* se define por la lucha contra la herejía. Encontramos aquí los grandes obispos con un buen bagaje de conocimientos teológicos. Unos se enfrentan con el arrianismo: Osio de Córdoba, Potamio de Lisboa y Gregorio de Elvira. La historia de Osio es la historia de la Iglesia española, y hasta de la Iglesia entera. Alejandría, Nicea y Sárdica son inseparables del gran obispo español. Sacrificó su vida a la acción, y por eso no poseemos más que las pinceladas de Nicea y Sárdica y la carta a Constancio. Es enigmática la postura de Potamio frente a la contienda arriana, si bien sus obras (*Epistola ad Athanasium* y *Epistola de substantia Patris, et Filii, et Spiritus Sancti*) en defensa de la doctrina trinitaria son de la más fina ortodoxia⁸. Gregorio de Elvira es antiarriano implacable, pero su excesivo rigorismo le echó en brazos del cisma luciferiano. Sus obras principales (*Tractatus Originis de libris SS. Scripturarum* y *Epithalamium seu quinque homiliae in Canticum Canticorum*) son de gran valor en el aspecto trinitario, cristológico y eclesiológico y de interés para la fijación del texto de la *Vetus latina hispana*.

⁸ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Potamio de Lisboa. Su ortodoxia y doctrina sobre la consubstancialidad del Hijo*: La Ciudad de Dios 172 (1959) 237-258.

En el siglo iv aparecen en la Península retoños de novacianismo, del que es portavoz el culto y hábil *Simproniano*. Frente a él se levanta la figura brillante de *Paciano*, el primer escritor cristiano que defiende ex profeso y con gran maestría la catolicidad de la Iglesia. Las tres cartas a Simproniano, *paraenesis ad paenitentiam* y *de baptismo*, son de inestimable valor para la historia, doctrina y práctica de la penitencia. No puede preterirse otro rasgo singular de esta época: la *poesía*, que llega a su mayor esplendor en España. Expresar conceptos cristianos con formas métricas paganas es una creación española, que tiene su iniciador y modelo sin igual en el *Evangeliorum libri IV*, de *Juvenco*. La himnodia, con su magistral lirismo, tan típica de la poesía cristiana, llegó a su más alto nivel con *Prudencio*, que además logra crear una lengua poética de carácter cristiano e iniciar, con la *Psycomachia*, el poema alegórico. El papa español *Dámaso* crea la epigrafía cristiana, y sus hexámetros en honor de los mártires, si no de gran inspiración poética, son de mucho valor histórico y arqueológico.

Pero no sólo se lucha contra el arrianismo y novacianismo. Una herejía de cuño nacional y peligrosa distrajo la actividad teológica pastoral de la Iglesia española durante siglo y medio. Inicia esta herejía *Prisciliano*, hombre de vasta cultura y asceta, que logró crear el movimiento que lleva su nombre. Conocemos once de sus tratados. *Dictinio*, *Asarbo*, *Tiberiano Bético*, *Argirio* y *Latroniano* son un grupo de escritores que, unidos a él, defienden y propagan su doctrina. Antes lo habían hecho *Instancio* y *Salviano*, que consagraron a Prisciliano obispo de Avila.

La reacción contra el priscilianismo surge rápidamente, y se polariza en dos tendencias: una francamente exagerada, y que tiene como adalides a *Idacio de Mérida* e *Itacio de Ossonoba*; y otra más sensata y equilibrada. Inician ésta *Baquiaro* y *Carterio*, y la continúan otros muchos escritores, tales como *Pastor*, *Siagrio*, *Consencio*, *Toribio de Astorga*, etc., que viven en el segundo período de nuestra patristica. La figura de la monja galaica *Egeria*, con su célebre *Itinerario*, de tanto valor para la filología y geografía bíblica y de interés primordial para

la liturgia sobre todo jerosolimitana, completa este período. Los estudios bíblicos tienen un gran mecenas en *Lucinio Bético*, laico, gran amigo de San Jerónimo e introductor de la Vulgata jeronimiana en España. Con *Dextro* se inicia un género literario muy cultivado por los escritores españoles: la historia y la crónica. Figuran en esta época los obispos *Audencio* y *Olimpio*, impugnadores de varias herejías.

El *segundo período*, o *de transición*, que se prolonga todo el siglo v, es más pobre que el anterior. Invasión de la Península en 409 por los vándalos, suevos y alanos, aunque la mayor parte de estos escritores son hispanos, por necesidad de las circunstancias constituyen estos escritores el puente que une las dos culturas: la hispano-romana y la visigoda. A pesar de ser el siglo de las armas, los escritores continúan su ritmo literario, porque a muchos de estos escritores les interesaban más los problemas literarios que el estrépito de las armas germánicas. El rasgo fundamental de este período sigue siendo la lucha contra la herejía. La figura más sobresaliente es *Pablo Orosio*, que, instruido por Agustín y Jerónimo, discute en el sínodo de Jerusalén con Pelagio. Hábil polemista, nos dejó el *Liber apologeticus contra pelagianos*, que es la mejor exposición anti-pelagiana en los primeros momentos de la controversia. Desconocedor del griego, le ayudó como intérprete en la discusión el español *Avito*, también escritor. Otros dos españoles, los *Avitos*, que habían ido a Jerusalén y Roma en busca de ciencia, importan a la Península el origenismo, con poca resonancia, ciertamente, en España.

Prosigue la lucha contra Prisciliano a nivel teológico en la pluma de *Consencio*, laico y corresponsal de San Agustín; de *Pastor* y *Siagrio*, autores ambos de unas reglas de fe, y de *Toribio de Astorga*, cuyas obras se conservan sólo en parte. Las huellas de maniqueísmo, que en la Península introdujo el romano *Pacencio*, las combatió hábilmente *Eutropio el Presbítero*; y algún retoño de nestorianismo en la Bética y Cartaginense fue denunciado por los monjes *Vidal* y *Tonancio* a *Capréolo*, obispo de Cartago. Ni el maniqueísmo ni el nestorianismo echaron raíces en nuestra Patria. Los estudios neta-

mente escriturarios tienen su representante en el enigmático obispo *San Peregrino*, y la poesía en *Orencio* y *Flavio Merobaudes*, de inferior calidad a la del período anterior. En cambio, los estudios de carácter histórico cobran altura, y, en este sentido, el período de transición es superior al hispano-romano. *Pablo Orosio* escribe la primera historia universal salida de la pluma de un cristiano. De carácter providencialista y optimista, fue leída en la Edad Media. *Idacio de Chaves* nos da propiamente la primera crónica española, muy fidedigna, continuación de la de Eusebio y San Jerónimo. Al contrario de Orosio, es pesimista; pero lo es porque escribe en tiempos detestables, cuando el Imperio romano se desmoronaba. Con un sentido más práctico que los sistemas cronológicos de sus días, ideó genialmente, como cómputo del tiempo para los acontecimientos de España, un punto de partida, además de concreto, fijo: la fecha en que Augusto impuso tributo a todos los pueblos del Imperio (era hispana, que empieza treinta y ocho años antes de Cristo). Fue también Idacio de Chaves un buen delador del priscilianismo. Con anhelos de reforma aparecen en este período los obispos Eumerio, Juan y Ascanio de Tarracona en diálogo con Roma.

Período hispano-visigodo. Ya casi finalizado el siglo v, la paz se consolida en España. Los nuevos conquistadores—arrianos en sus creencias religiosas—no eran fanáticos. Pero, a pesar de todo, el choque entre católicos hispano-romanos y los visigodos fue inevitable tanto en el campo de la cultura como en el ámbito religioso. Afortunadamente, la cultura de los nativos y su fe católica conquistaron muy pronto al invasor visigodo, y con ellos hay un nuevo resurgir eclesiástico incluso en el orden literario. De espíritu abierto, la Iglesia visigoda sigue recibiendo influjo de la Iglesia africana con la instalación en el suelo patrio de reconocidas figuras que huían de los vándalos (abad Donato y Nuncto); de Italia vendrán las auras de Casiodoro y Boecio; las Galias dejan sentir su influjo con Casiano, Sidonio Apolinar, Claudiano Mamerto, los monjes de Lérins y Cesáreo de Arlés; también los bizantinos dejan su rica influencia. Todos estos factores contribuyen a la exuberante flo-

ración patristica. Pero no sólo estos factores son decisivos. La Iglesia de España sintió la necesidad de prepararse para hacer frente a las circunstancias históricas de aquel momento, y se organiza. Con la organización surge la institución escolar en sus diversos matices: parroquial, diocesana, monástica y las particulares; recuérdese a Conancio de Palencia y Valerio del Bierzo. La formación en estos centros exigía libros y bibliotecas, y por eso vemos en el siglo vii la preocupación por los unos y por las otras. Los siglos vi y vii son siglos de cultura en España, pero hay una diferencia entre ambos. El siglo vi tiene sus focos de cultura en la periferia, y su literatura es primordialmente apologética y polémica. En el siglo vii, el eje cultural viene formado por tres ciudades: Sevilla, Toledo, Zaragoza, y su producción literaria es más positiva y constructiva. Con esta organización y ambiente de cultura era difícil permanecer inactivo y al margen de la misma. De ahí esa serie de hombres de acción como Masona, Montano de Toledo, Eladio, Quirico de Toledo y Barcelona, Idalio, Conancio... Y otra, la más conocida, de matiz intelectual, que es el portavoz de la cultura religiosa de aquel siglo dentro de la Iglesia católica: Leandro, Isidoro, Eugenio, Ildefonso, Julián, Braulio, Tajón. Todos estos personajes—los de acción y los de pensamiento—, en armoniosa conjugación, contribuyen a esa manifestación literaria, que prácticamente afecta a todas las actividades del mundo religioso. En virtud de esto, es un hecho hoy reconocido por todos que, a pesar de la decadencia general de Occidente, la Iglesia española es el remanso del saber teológico en el siglo vii.

Muy variada es la actividad de los escritores de este período. Aunque agonizante, todavía aparecen síntomas de priscilianismo, que es combatido por Montano de Toledo y Profuturo de Braga. Hasta el 589, en que los invasores se convierten, la tarea de la Iglesia visigoda es la evangelización de los arrianos. Su literatura es esencialmente antiarriana. *Martín de Braga*, *Masona*, *Leandro de Sevilla* y *Severo de Málaga* son los escritores de más renombre. Su obra es dogmático-polémica, y también moral-ascética, tan propia de evangelizadores. Parte

de ella ha perecido. La exégesis tiene sus cultivadores en los comentarios tan originales de *Apringio de Beja* y *Justo de Urgel*, que comentan con exégesis alegórica el Cantar de los Cantares. *Liciniano de Cartagena*, aunque con tendencia de filósofo, conoce bien la Escritura. Es el primer escritor occidental que rechaza en sus cartas la corporeidad de los ángeles. La liturgia conoce en esta época un período de esplendor en *Pedro de Lérida*, *Juan II de Zaragoza*, *Conancio de Palencia* y los grandes obispos de la sede toledana. La prosperidad del monacato ve sus mejores días en este ciclo o período. *Eutropio de Valencia*, *Fructuoso*, con sus *Reglas*, y *Valerio del Bierzo* son figuras bien conocidas. Ni por el número ni por la inspiración en el género poético despuntan los visigodos. Con todo, pueden presentar en el delicado *Eugenio de Toledo* el único poeta de su centuria. Aunque esmerada, es inferior la poesía del rey Sisebuto. Dentro del género histórico, la *crónica* es el campo preferido por los visigodos, en la que son verdaderos maestros. *Juan de Biclario*, *Isidoro*, *Julián*, *Redempto*, *PP. Emeritenses* y *Máximo de Zaragoza* son unos nombres, autores de *crónicas* e *historias*.

Pero quien lo llena todo en este período es *San Isidoro de Sevilla*⁹ con sus discípulos inmediatos y admiradores: *Braulio*¹⁰, *Julián*¹¹, *Ildefonso*¹², *Eugenio*¹³ y *Tajón*¹⁴. Realizan una obra de enciclopedia sistematizada que, desarrollando una cultura universal, educa la Edad Media. Una serie larga de escritores completa el período: Justiniano de Valencia, Quirico de Barcelona, etc.

En esta época se celebran los principales concilios de Toledo, tan íntimamente unidos a los Padres visigodos, y se redactan los símbolos toledanos, tan trinitarios y cristológicos, piezas las más escogidas en su género por el contenido y depurada fórmula teológica. La variada liturgia mozárabe, tan

⁹ J. MADDOZ, *San Isidoro de Sevilla. Semblanza de su personalidad literaria* (León 1960).

¹⁰ C. H. LYNCH y P. GALINDO, *San Braulio, obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras* (Madrid 1950).

¹¹ J. MADDOZ, *San Julián de Toledo*: *EstEcl* 26 (1952) 39-69.

¹² A. B. BRAEGELMANN, *The Life and Writings of S. Ildefonsus of Toledo* (Washington 1942).

¹³ J. F. RIVERA, *Auténtica personalidad de San Eugenio de Toledo*: *AntAm* 12 (1964) 11-84.

¹⁴ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Patrología española* (Madrid 1956) 113-114.

delicada en su piedad y rica en teología, tiene sus mejores autores en los Padres visigodos. De factura visigoda es también la colección *Hispana*, código en lo eclesiástico; y el *Fuero juzgo*, código civil y modelo de legislación, lleva la impronta del episcopado visigodo. Acreedores a nuestro recuerdo son los monarcas de la época, que contribuyeron al florecimiento literario que acabamos de reseñar.

Aunque época de esplendor, no es precisamente el de las grandes creaciones doctrinales ni el de la originalidad. Encrucijada entre los dos mundos, la Iglesia visigoda, por la pluma de San Isidoro, conservó, sistematizó y transmitió providencialmente la cultura de los siglos pasados al mundo medieval. Pero en este siglo del saber hispano encontramos una seria laguna: los escritores de este siglo desconocen el griego y el hebreo. En Mérida había colonias griegas, en el sur estaban los bizantinos, y, sin embargo, ni Liciniano, ni Leandro, ni Isidoro conocían *profundamente* estas lenguas, y lo mismo dígame de Julián de Toledo¹⁵. Tampoco conocían el hebreo, a pesar de ser la sinagoga, en las grandes ciudades, centro de estudio y de circular manuscritos hebreos en la Península. El desconocimiento de estas dos lenguas tuvo consecuencias profundas: se había cerrado una puerta muy importante para el conocimiento de la Escritura, que ellos mismos tanto habían enseñado y defendido. Isidoro y los grandes obispos visigodos, que se habían inspirado en el *De doctrina christiana*, de Agustín, y que reclamaban, lo mismo que el Obispo de Hipona, las ciencias profanas al servicio de la Biblia, están a nivel inferior de los discípulos y monjes africanos de Agustín precisamente por eso; con los mismos principios, resultados más modestos.

Ultimos resultados de la investigación

Se ha enriquecido la patristica española en los últimos tiempos con algunos nombres. Y así, a *Calcidio*, aunque no sea adquisición nueva, los trabajos de Vega le han dado una nueva

¹⁵ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, *El helenismo de los escritores cristianos españoles en los siete primeros siglos*: *Miscelánea Patristica* (homenaje a A. C. Vega) (El Escorial 1968) 49-65.

significación que antes no tenía ¹⁶. El nombre de *Valeriano de Calahorra* tampoco nos era desconocido, pero nada sabíamos de él como escritor hasta 1950, año en que se le hace autor de una *profesión de fe* ¹⁷. Más importante es la incorporación de *Eutropio el Presbítero* a nuestra patristica, a pesar de las dudas de P. Courcelle ¹⁸. A partir de 1942 aparece como autor de cuatro obras ¹⁹.

Asimismo, un buen número de nuevas obras han engrosado la herencia literaria de los escritores españoles. Además de las ya indicadas de Valeriano de Calahorra y Eutropio el Presbítero, la *Epistola de substantia Patris, et Filii, et Spiritus Sancti*, lo mismo que la *Epistola ad Athanasium*, las atribuye Wilmart definitivamente a *Potamio de Lisboa* ²⁰. Vega restituye diez y medio nuevos capítulos al *De institutione virginum*, de Leandro de Sevilla ²¹. El heresiarca gallego *Prisciliano* es autor de once tratados descubiertos por Schepss en la biblioteca de Würzburg ²². El número de epigramas de *Dámaso* lo hemos visto aumentado ²³, y M. Férotin, de modo definitivo, asigna a Egeria el *Itinerario*, de gran interés bajo diversos puntos de vista ²⁴. Sin duda que el patrimonio nuevo más interesante es el de *Gregorio de Elvira*, al que se le hace autor de dos importantes obras bíblico-teológicas: *Epithalamium seu quinque homiliae in Canticum Canticorum* y los *Tractatus Origenis de libris SS. Scripturarum* ²⁵. La autenticidad del epistolario brauliano se ha visto afianzada definitivamente ²⁶. Vega atribuye tímidamente a *Tajón de Zaragoza* el *De aenigmatibus Salomonis*, que se creía de Justo de Toledo ²⁷, y un comentario al Cantar de

los Cantares, parábolas de Salomón, Eclesiastés, Sabiduría y Eclesiástico ²⁸. El mismo Vega hace autor a *Agrestio*, obispo de Lugo, del poema *De fide ad Avitum episcopum* ²⁹.

La crítica ha sabido hacer también sus rectificaciones. El *De pascha* no puede atribuirse a Martín de Braga ³⁰; *De similitudine carnis peccati* ha dejado de ser herencia de Paciano de Barcelona, para pasar a engrosar la literatura de Eutropio el Presbítero ³¹; la *Vita Fructuosi, Vita Frontoni, De novae vitae institutione, De monachis perfectis* no han de atribuirse a Valerio del Bierzo; *De octo vitiis*, de Eutropio de Valencia, es un plagio literal de la colación quinta de Casiano ³²; el *Liber de variis quaestionibus, De ordine creaturarum* y *Commonituncula ad sororem* han perdido la paternidad isidoriana ³³; algo parecido debe decirse sobre el *Liber de remediis blasphemiae* y *Ars grammatica*, de Julián de Toledo ³⁴, etc.

En realidad no podemos decir que sea poco lo que se ha hecho sobre los Padres y escritores españoles, pero mucho es lo que aún queda por hacer tanto al teólogo como al filólogo. Lo que se ha hecho a partir de 1931 queda recogido por J. Madoz en sus decenios de estudios patristicos hasta 1950 ³⁵ y en nuestro cuatrienio 1950-1954 ³⁶. Desde esta fecha hasta nuestros días tenemos recogidas todas las publicaciones, de las que hemos incluido parte en uno de nuestros últimos trabajos ³⁷.

A la vista de estos estudios bibliográficos, resalta con evidencia que los artículos de revista son numerosos en el orden doctrinal, mientras que las obras de conjunto son bien escasas. Si pasamos al campo de la filología, constatamos que las ediciones publicadas con alarde de crítica son abundantes. Y así,

¹⁶ Calcadio, gran escritor platónico español del siglo IV: La Ciudad de Dios 152 (1936) 145-164.

¹⁷ J. MADDOZ, Valeriano, obispo calagurritano, escritor del siglo V: Hísp. Sacra 3 (1950) 131-137.

¹⁸ Un nouveau traité d'Eutrope, prêtre aquilaine vers l'an 400: Revue des Études Augus. 56 (1954) 377-390.

¹⁹ J. MADDOZ, Herencia literaria del presbítero Eutropio: EstEcl 16 (1942) 27-54.

²⁰ La lettre de Potamius à S. Athanase: RevBen 30 (1913) 25-85.

²¹ El «De institutione virginum», de San Leandro de Sevilla (El Escorial 1948).

²² Priscilliani quae supersunt (opera): CSEL 18 (1889).

²³ A. FERRUA, Epigrammata damasiana (Roma 1942).

²⁴ Le véritable auteur de la «Peregrinatio Silviae»: Rev. des questions historiques (1903).

²⁵ A. WILMART, Les «Tractatus» sur le Cantique attribués à Grégoire d'Elvire: Bull. de Lit. Ecclés. de Toulouse (1906) 233-299.

²⁶ J. MADDOZ, Autenticidad de las cartas de San Braulio de Zaragoza: EstEcl 17 (1943) 433-485.

²⁷ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, La crítica ante el «De aenigmatibus Salomonis», atribuido a Justo de Toledo: La Ciudad de Dios 173 (1960) 139-143.

²⁸ España sagrada 56,269-399.

²⁹ Un poema inédito titulado «De fide», de Agrestio, obispo de Lugo; siglo V: Bol. de la Acad. de la Hist. 159 (1966) 167-209.

³⁰ P. DAVID, Un traité priscillianiste «De comput. pascal.» (Coimbra 1951).

³¹ J. MADDOZ, Herencia literaria del presbítero Eutropio: EstEcl 16 (1942) 27-54.

³² U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, Eutropio de Valencia y sus fuentes de información: Rev. Esp. de Teol. 14 (1954) 369-392.

³³ Id., Patrología española (Madrid 1956) 94-95.

³⁴ Id., Herencia literaria de Padres y escritores españoles de Osio de Córdoba a Julidán de Toledo: Repertorio de historia de las ciencias eclesiásticas en España (Salamanca 1967) 77.

³⁵ J. MADDOZ, Un decenio de estudios patristicos en España (1931-1940): Rev. Esp. de Teol. 1 (1941) 919-962; Id., Segundo decenio de estudios sobre patristica española (1941-1950) (Madrid 1950).

³⁶ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, Cuatro años de bibliografía sobre patristica española: Rev. Española de Teol. 15 (1955) 339-444.

³⁷ Id., Herencia literaria de Padres y escritores...

Hümer editó en el *Corpus* de Viena la obra literaria de Juvenco; Bergmann, la de Prudencio; Zangemeister, la de Pablo Orosio; Geyer, la de Egeria, y Schepss, la de Prisciliano ³⁸.

Hoy, a excepción de esta última, las restantes son defectuosas. La de Hümer necesita una revisión a fondo, y que por cierto es difícil, ya que los cincuenta códices que hay que revisar están adulterados por adiciones, que plantean el grave problema de la doble redacción, que Hümer no estudió. La de Prudencio es mejor; sin embargo, ya G. Meyer discutió en 1932 hasta los principios mismos de la edición ³⁹, razón por la cual otros autores han ido mejorando el texto, y hoy tenemos una nueva, presentada por P. Cunnigham ⁴⁰. Más deficiente es todavía la de Zangemeister sobre Pablo Orosio, a pesar de la edición posterior que él mismo publicó en Teubner. La de Geyer sobre Egeria fue censurada por la lectura deficiente del único manuscrito que se conserva. Tales defectos han sido subsanados por la edición de E. Franceschini y R. Weber, publicada en el *Corpus Christianorum* ⁴¹. En MGH han tenido cabida autores españoles, con excelentes ediciones críticas. Vollmer recogió los *Carmina* de Eugenio de Toledo, y T. Momsen las *Crónicas* de Idacio de Chaves, la *Historia gothorum* y *Crónica* de Isidoro de Sevilla, así como la de Juan de Biclario, si bien esta última ha sido mejorada en algunos puntos por J. Campos ⁴². Aquí pueden verse también Flavio Merobaudes, el rey Sisebuto y algún otro ⁴³. L. Rubio ha editado la obra de Paciano, pero esta edición dista mucho de ser definitiva. Utiliza algún códice más que otras ediciones; pero, a pesar de todo, conservan todavía su valor las ediciones de Noguera y Peyrot, esta última tan rica en fuentes pacianeas, aunque desorganizadas. Martín de Braga ha tenido el primer editor de todas sus obras en C. W. Barlow. Buena edición y buena descripción de manuscritos, pero no le faltan sus lagu-

³⁸ Id., *Estado actual del «Corpus» de Viena: La Ciudad de Dios* 170 (1957) 671-684.

³⁹ *Philologus* 87 (1932) 249-260.

⁴⁰ CCh 126 (1966).

⁴¹ 175,99-103.

⁴² Juan de Biclario, obispo de Gerona. *Su vida y su obra*, intr., texto crítico y comentarios (Madrid 1960).

⁴³ U. DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Estado actual de la patrología española: Rev. Esp. de Teol.* 22 (1962) 419-422.

nas. Incluye una obra—*De pascha*—que no le pertenece y en el *De formula vitae honestae* utiliza únicamente los códices anteriores al siglo XII. Eutropio de Valencia, Liciniano de Cartagena, Braulio de Zaragoza, Pastor, Orencio y en parte Potamio—*Epistola ad Athanasium*—, así como también Valerio del Bierzo, tienen su producción literaria en buenas ediciones críticas. Son buenas las ediciones críticas del *De natura rerum* ⁴⁴ y el *De viris illustribus* ⁴⁵. Calcidio tiene una magistral edición crítica, preparada por Waszink ⁴⁶. Los intentos de este autor de hacer italiano a Calcidio no son convincentes; por eso seguimos creyendo que es español. Traductor del *Timeo*, de Platón, fue Calcidio, junto con San Agustín, el gran transmisor del platonismo y fuente primordial de información platónica. Diversos investigadores anuncian sus proyectos de nuevas ediciones: P. Courcelle, las de Eutropio el Presbítero; A. Mundó, sobre Baquiario; J. Campos, la de Leandro y PP. Emeritenses; y Bejarano, la de Prisciliano.

Ante este panorama, exponemos los siguientes puntos de vista: 1) Son de desear trabajos doctrinales que recojan, se hagan eco y valoricen las aportaciones de Padres y escritores españoles. 2) Se echan de menos ediciones críticas sobre numerosas obras de nuestros escritores. 3) Las ediciones que hoy tenemos, prescindiendo de las deficiencias de crítica textual, adolecen, a excepción de dos o tres y de algunos artículos de revista, de no señalar las fuentes. El estudio de las fuentes es de gran importancia, porque los Padres españoles esmaltan con frecuencia sus obras con citas de escritores antiguos, pero sin nombrarles. Es más, unas veces citan literalmente y otras ateniéndose al sentido, lo que complica, ciertamente, la averiguación de la fuente. Todavía en esta materia es preciso determinar si los Padres españoles hacen uso directo de las fuentes o si, por el contrario, sus citas son de segunda mano. Esto último es lo más corriente, aunque Prudencio, Orosio, Paciano y Martín

⁴⁴ J. FONTAINE, *Isidore de Séville: «Traité de la nature»* (Bordeaux 1960).

⁴⁵ C. CODOÑER MERINO, *El «De viris illustribus», de Isidoro de Sevilla*. Estudio y edición crítica (Salamanca 1964).

⁴⁶ «*Timeus*» a Calcidio *translatu commentarioque instructus* (Londres-Leyden 1962).

de Braga, por ejemplo, tuvieron en sus manos alguna, por lo menos, de las obras que citan.

Necesitamos también estudios sobre el *léxico* de nuestros escritores, como lo han hecho Hansson con Juvenco y Bastiaensen sobre Egeria, completando el de Lofstedt. Estudios de esta clase son imprescindibles para abordar con eficacia el tema de nuestros *anónimos*, que son muchos. El estudio de los anónimos es otro problema que tienen ante sí los patrólogos españoles. A pesar de todo, mucho es el material de que hoy disponemos tanto en manuscritos como en estudios críticos y doctrinales.

No es éste el primer volumen sobre Padres españoles presentado por la BAC. A su tiempo se publicaron las *Etimologías*, de San Isidoro, en texto castellano únicamente, y las obras de Prudencio, en texto bilingüe. Al preparar este volumen, que no recoge obras de un solo escritor, hemos querido darle una cierta homogeneidad. La primera parte la dedicamos a San Ildefonso de Toledo, como homenaje en el decimotercer centenario de su muerte († 667). Se publican por primera vez en versión castellana de conjunto las obras del Santo, e incluso dos de sus obras se presentan ahora por primera vez, también en versión castellana. Es más, V. Blanco García nos da una buena edición crítica del *De virginitate*, y J. Campos mejora también el texto latino de Lorenzana y Migne del *De cognitione baptismi* y *De itinere deserti*.

La segunda parte la dedicamos al monacato español, incluyendo en texto bilingüe las *Reglas* de Leandro, Isidoro y Fructuoso. También aquí se mejora el texto latino y por vez primera recogemos los documentos del monacato español en texto bilingüe. La tercera parte la llena una obra de Isidoro: las *Sentencias*, que es un hito dentro de nuestra literatura primitiva, y de indiscutible valor en la patrística general por ser el primer ensayo de sistematizar la teología dogmática y moral, que luego imitaron otros escritores medievales. Se ofrece en texto bilingüe.

Salamanca, en la fiesta de San Isidoro de Sevilla, 4 de abril de 1971.

URSICINO DOMÍNGUEZ DEL VAL

SIGLAS BÍBLICAS

| | | |
|---------------------|-----------------|------------------|
| Abd(ías) | Gén(esis) | Nah(um) |
| Act(os) | Hab(acuc) | Neh(emias) |
| Ag(eo) | Heb(reos) | Núm(eros) |
| Am(ós) | Is(aías) | Os(eas) |
| Ap(ocalipsis) | Job | Par(alipómenos) |
| Bar(uc) | Jds (Judas) | Pe(dro) |
| Cant(ar) | Jdt (Judith) | Prov(erbios) |
| Col(osenses) | Jer(emias) | Re(YES) |
| Cor(intios) | Jl (Joel) | Rom(anos) |
| Dan(iel) | Jn (Juan) | Rt (Rut) |
| Dt (Deuteronomio) | Jon(ás) | Sab(iduría) |
| Ecl (Eclesiastés) | Jos(ué) | Sal(mos) |
| Eclo (Eclesiástico) | Jue(ces) | Sam(uel) |
| Ef(esios) | Lam(entaciones) | Sant(iago) |
| Esd(ras) | Lc (Lucas) | Sof(onías) |
| Est(er) | Lev(itico) | Tes(alonicenses) |
| Ex(odo) | Mac(abeos) | Tim(oteo) |
| Ez(equiel) | Mal(aquías) | Tit(o) |
| Fln (Filemón) | Mc (Marcos) | Tob(ías) |
| Flp (Filipenses) | Miq(ueas) | Zac(arias) |
| Gál(atas) | Mt (Mateo) | |

*DE VIRGINITATE PERPETUA SANCTAE
MARIAE*

INTRODUCCIÓN, VERSIÓN, COMENTARIO Y NOTAS DE

VICENTE BLANCO GARCÍA

Catedrático de Filología latina en la Universidad de Zaragoza
y consejero de la Institución Fernando el Católico del C.S.I.C.

«Ildefonsus memoria sui temporis
clarus et irriguis eloquentiae
fluminibus exornans saecula
aetatis nostrae...»

(Del *Acta Ildefonsi*, de San Julián:
SS. PP. Tolet. opera t. I p. 94.)

NOTA PRELIMINAR PARA ESTA EDICION

Cuando se trata de utilizar el texto de la obra de San Ildefonso *De virginitate perpetua sanctae Mariae*, suele ser necesario acudir a la edición compuesta por mandato del cardenal Lorenzana, y que se encuentra en el tomo primero de la colección *SS. Patrum Toletanorum quotquot exstant opera* y en el tomo 96 de la *Patrologia Latina* de Migne.

A pesar del esmero con que fue confeccionada esta edición, en ella sólo se colacionaron tres códices de los veinticuatro que constituyen la actual tradición manuscrita de la obra que vamos a estudiar. Verdad es que Lorenzana tuvo presentes las más importantes ediciones de *De virginitate* que precedieron a la suya, pero omitió la consideración de algunos manuscritos que tampoco fueron consultados por los editores que precedieron a Lorenzana.

Por esta razón, creímos que una nueva determinación del texto de la obra de San Ildefonso no carecería de interés.

En esta nueva edición acompaña al texto la traducción de la obra que hicimos para el Congreso Mariano celebrado en Zaragoza en octubre de 1954.

Tratándose de un texto pródigo en interesantes matices gramaticales y estilísticos, no juzgamos inoportuno el adiccionar a la historia y edición del tratado *De virginitate* un breve

comentario de carácter lingüístico. Tal vez con el tiempo sea posible completar este comentario con otro que abarque toda la producción literaria del santo arzobispo de Toledo.

Hemos de dejar consignado en estas primeras líneas el testimonio de nuestra más sincera gratitud a nuestros queridos profesores, y muy particularmente a los Dres. Millares Carlo, González de la Calle, Galindo Romeo y Vallejo Sánchez.

También consignaremos nuestro más profundo agradecimiento a D. Ramón Menéndez Pidal, por la cariñosa acogida que dispensó desde un principio a este trabajo, que en su primera edición sirvió a su autor de tesis doctoral.

OBRAS CITADAS EN ABREVIATURA

- BALMUS.—C. BALMUS, *Étude sur le style de Saint Augustin* (Paris 1930).
 BAYARD.—L. BAYARD, *Le latin de Saint Cyprien* (thèse) (Paris 1902).
 R. BEER.—R. BEER, *Handschriftenschatze Spaniens* (Wien 1894).
 BERGER.—E. BERGER, *Stilistique latine*, trad. de l'allemand (Paris 1933).
 BGT.—M. BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours* (thèse) (Paris 1890).
 BLAISE, G.—BLAISE, A., *Manuel du Latin Chrétien* (Estrasburgo 1955).
 BLAISE, D.—BLAISE, A., *Dictionnaire Latin Français des auteurs chrétiens* (Estrasburgo 1955).
 CLARK, CH.—CHARLES UPSON CLARK, *Collectanea Hispanica* (Paris 1920).
 DELISLE, Cabinet.—A. DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque impériale* (Paris 1888).
 DUBOIS, Ennodius.—DUBOIS, *La latinité d'Ennodius* (Paris 1903).
 FÉROTIN, Histoire.—M. FÉROTIN, *Histoire de l'Abbaye de Silos* (Paris 1897).
 FÉROTIN, LMS.—M. FÉROTIN, *Le «Liber Mozarabicus Sacramentorum» et les manuscrits mozarabes* (Paris 1912).
 FLÓREZ, ES.—ENRIQUE FLÓREZ (y sus continuadores), *España Sagrada* (Madrid 1747-1879).
 FORCELLINI.—FORCELLINI CORRODINI, *Totius latinitatis lexicon* (Padua 1940).
 GARCÍA-VILLADA, Paleografía.—Z. GARCÍA-VILLADA, *Paleografía española. Texto y álbum* (Madrid 1923).
 GSA.—H. GOELZER, *Le latin de Saint Avit* (Paris 1909).
 GSJ.—H. GOELZER, *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de Saint Jérôme* (thèse) (Paris 1884).
 KROLL.—W. KROLL, *La sintaxis científica y la enseñanza del latín* (Madrid 1935).
 LAURAND.—L. LAURAND, *Études sur le style des discours de Ciceron* (Paris 1930).
 LOEWE-HARTEL.—GUSTAV LOEWE-WILHELM VON HARTEL, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis I* (Wien 1887).
 MABILLON, Ann.—J. MABILLON, *Annales SS. ordinis S. Benedicti* (Paris 1668).
 MANITIUS.—M. MANITIUS, *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters* (München 1911).
 MIGNE, PL.—MIGNE, *Patrologia Latina* (Paris 1844-64).
 MILLARES, TPE.—AGUSTÍN MILLARES CARLO, *Tratado de Paleografía española* 2.ª ed. Texto y álbum (Madrid 1932).
 MILLARES, Contribución.—AGUSTÍN MILLARES CARLO, *Contribución al Corpus de códices visigóticos* (Madrid 1931).
 MILLARES, Discurso.—AGUSTÍN MILLARES CARLO, *Discursos leídos en la recepción de D...* (Madrid 1935).
 MORALES, Viaje.—A. MORALES, *Viaje santo* (Madrid 1765).
 NICOLÁS ANTONIO.—NICOLÁS ANTONIO, *Bibliotheca hispana uetus* (Madrid 1786).
 NICOLAU.—MATHIEU G. NICOLAU, *L'origine du «Cursus» rythmique* (Paris 1930).
 NORDEN, AK.—NORDEN, *Die antike Kunstprosa* (Leipzig-Berlin 1923).
 PAUCKER.—C. PAUCKER, *Supplementum Lexicorum latinorum* (Berlin 1883).
 PÉREZ DE URBEL, *Los monjes españoles en la Edad Media* (Madrid 1933).
 PERROCHAT.—P. PERROCHAT, *L'infini subordonné en latin* (Paris 1932).
 REL.—*Revue des Études latines* (Paris).

- REGNIER.—A. REGNIER, *De la latinité des sermons de Saint Augustin* (Paris 1886).
- RIAÑO, NSM.—JUAN FACUNDO RIAÑO, *Notes on early spanish music* (London 1887).
- RIEMANN.—O. RIEMANN, *Syntaxe latine* 7.^a ed. nouv. tirage, revue par A. Ernout (Paris 1932).
- R. DE CASTRO.—JOSÉ RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibliotheca española* II (Madrid 1786).
- RONSCH.—H. RONSCH, *Itala und Vulgata* (Marburg 1875).
- SABATIER.—P. SABATIER, *Biblorum Sacrorum latinae uersiones seu Vetus Itala...* (Paris 1751).
- SCHMALZ-HOFMANN.—STOLZ-SCHMALZ, *Lateinische Grammatik* 5.^a ed. (München 1928); p. 2.^a, *Syntaxe*, revisada por J. B. Hofmann.
- SIMÓN.—H. SIMÓN, *Praelectiones biblicae* I (Turín 1926).
- SS. PP. TOLET. OPERA.—*Sanctorum Patrum Toletanorum quotquot exstant opera... iussu card. Lorenzana* (Madrid 1782).
- STRECKER.—K. STRECKER, *Introduction à l'étude du latin médiéval* (Gand 1933).
- WACKERNAGEL.—J. WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* (Basilea 1926).

SIGLAS Y ABREVIATURAS

| | |
|----------------|---|
| a. c. | = ante correctionem. |
| a. ras. | = ante rasuram. |
| add. | = addidit, addiderunt, additum. |
| al. m. | = alia manus. |
| cet. | = ceteri (codices). |
| codd. | = codices. |
| coni. | = coniecit. |
| corr. | = correctum, corrigit, correctio. |
| def. | = deficit, deficiunt (indica las lagunas de los mss.). |
| eccl. | = ecclesiasticus, a, um. |
| ed. edd. | = editio, editiones. |
| exp. | = expunxit. |
| in ras. | = in rasura. |
| l. | = linea. |
| mg. | = in margine. |
| om. | = omisit, omiserunt, omisum. |
| p. c. | = post correctionem. |
| ras. | = rasura. |
| s. | = supra. |
| trans. e s. l. | = transtulit e suo loco. |
| ult. | = ultimus. |
| [] | = las letras o palabras que comprende han sido interpoladas. |
| < > | = las letras o palabras que comprende son adiciones conjeturales para completar el texto. |
| * | = indica que la palabra a la cual acompaña no es clásica, sino arcaica, decadente o eclesiástica. |

Las siglas de los mss. se encuentran en la p. 12.

Una obra cuyo objeto es el tratado *De virginitate*, textual y lingüísticamente considerado, cae de lleno dentro del campo del latín medieval, y, tratándose de un escritor como San Ildefonso, está íntimamente relacionada con el latín clásico.

No sólo el latín de Cicerón, César, Virgilio y Livio, sino el de Tácito y Séneca, y aun el de autores de plena decadencia, fue transcrito en los escritorios monacales de la Edad Media y asimilado por los Padres de la Iglesia. Hoy nadie puede negar la importancia del latín cristiano, sobre todo después de los trabajos de Blaise ¹.

No alcanzan estos escritores la perfección de los autores que imitaban, pero en cambio presentan interesantes modificaciones lingüísticas y literarias, reflejo de la evolución del latín escrito, influido por nuevos gustos literarios y por ideas desconocidas en los tiempos de Cicerón y Virgilio.

A pesar de no ser muy notable la evolución lingüística del latín de los Padres de la Iglesia, la nueva ideología que informa los escritos de estos autores hace que multipliquen el material clásico, creando nuevas palabras o adoptando las ya existentes para la expresión de nuevos conceptos.

Se advierten también nuevos giros sintácticos, en parte iniciados en la latinidad argéntea, y se aprecian figuras retóricas y rasgos estilísticos nuevos, si no *quoad substantiam*, por lo menos *quoad modum*.

En el estudio del tratado *De virginitate* se encontrará la confirmación de las precedentes afirmaciones, pero antes creemos conveniente decir dos palabras acerca de su autor.

San Ildefonso nació en Toledo, en el reinado de Witerico, el año 607.

Discípulo en su juventud de San Isidoro, según cuenta su biógrafo Cixila ², sobresale, por su talento y por su virtud, entre todos sus discípulos.

Terminada su formación moral e intelectual, no sin vencer la resistencia de su familia, toma el hábito en el monasterio agaliense.

El año 657 es elegido arzobispo de Toledo, diócesis que

¹ Cf. BLAISE, A., *Manuel du Latin Chrétien y Dictionnaire Latin-Français* (Estrasburgo 1955).

² SS. *Patrum Tolet. opera* I 96.

rige hasta el año 667, en que se extingue su vida. Su cuerpo, sepultado en la iglesia de Santa Leocadia, en la capital de la España visigótica, fue trasladado a Zamora en los primeros tiempos de la invasión musulmana. La inscripción es sencilla: «Aquí yace San Ildefonso». Sin embargo, en 1777 se puso una sobre mármol que decía lo siguiente: «El cuerpo de San Ildefonso estuvo desde el año 714 en el sepulcro que cubre esta pirámide hasta 1260, que fue su invención, y se colocó en el tesoro de esta iglesia, o sea en el cuarto fuerte que hoy es el baptisterio en la torre, donde permaneció 236 años, habiéndose colocado en el camarín alto del altar mayor, con el cuerpo de San Atilano, el 26 de mayo de 1946, donde existe».

El período más importante de la vida de San Ildefonso es el de su arzobispado, pues como consejero de Recesvinto influye notablemente en los principales sucesos de su tiempo. Velando por la integridad del dogma, escribe su obra *De virginitate*, «llena de doctrina católica y muy elegante» ³.

La tradición refiere que, concluida su obra, recibe como premio una casulla de manos de la Virgen ⁴. El arzobispo D. Rodrigo y Lucas de Túy son los primeros que nos narran este milagroso hecho, inmortalizado por el pincel de Murillo.

Las obras del santo arzobispo pueden dividirse en cuatro grupos ⁵:

- | | | |
|-------------------------|---|---|
| Comprende el primero... | } | a) <i>Prosopopeia imbecillitatis propriae.</i> |
| | | b) <i>De perpetua uirginitate Sanctae Mariae.</i> |
| | | c) <i>Adnotationes in sacris.</i> |
| | | d) <i>Adnotationes diuersae.</i> |
| | | e) <i>De cognitione baptismi.</i> |

Segundo grupo.—Epístolas.

Tercer grupo.—Misas, himnos y sermones.

Cuarto grupo.—Composiciones en prosa y verso, epigramas y epitafios.

De todas estas obras sólo podemos hoy apreciar el tratado *De virginitate*, *De cognitione baptismi* y dos cartas.

Entre estas producciones, la primera fue la que dio a su autor más fama. Después de los libros sagrados y de las *Etimologías*, tal vez sea la obra de los Padres españoles de la cual se hayan sacado mayor número de copias. De la estima de

³ MORALES, *Crónica general* 1.12 vol.6 p.218.

⁴ Milagro muy conocido y citado por Su Santidad Pío XII en AAS (1950) vol.42 p.326.

⁵ Sigo la división indicada en la biografía que de San Ildefonso hace San Julián (cf. SS. *Patrum Tolet. opera* I 94).

que fue objeto en Francia son testigos personas tan conspicuas como Godescalco y Luis IX, como más adelante veremos.

Lorenzana nos hace un cumplido elogio del tratado *De virginitate* en el prólogo de su edición ⁶:

«Verum omnium S. Ildefonsi operum caput, quodque primum summo iure locum obtineat, hoc est quod nunc exhibemus, de perpetua Deiparae uirginitate contra tres infideles inscriptum. Liber aureus nunquam pro dignitate commendandus, cuius laus si uel reliqua monimenta periissent poterat Ildefonsi suauissimam memoriam cum maxima pietatis et doctrinae admiratione transmittere» ⁷.

El estilo de esta obra difiere del de las demás de San Ildefonso. No es de extrañar, pues en *De cognitione baptismi* las citas de Santos Padres constituyen la mayor parte del libro.

El estilo en las cartas es sencillo; en *De virginitate* es artificioso, propio de un tratado *ordine synonymorum conscriptus*.

La artificiosidad no priva, sin embargo, a nuestra obra de una fluidez de palabra que deleita, de un raciocinio diáfano y de un encendido entusiasmo, que le infunde persuasión y vida.

San Quirico, obispo de Barcelona, a quien San Ildefonso regaló un ejemplar de su obra, dice en una carta al santo arzobispo de Toledo: «Al llegar a mi tierra, me he sentido tan abrumado del trabajo y desfallecido, que me ha sido necesario encerrarme en mi celdilla, sin fuerzas para acudir al oficio divino; y, pensando dar un remedio a mi dolor, me acordé del presente que me hicisteis, y luego de leerle, poniendo todo el esfuerzo de mi mente para gustar sus delicados aromas, de tal manera me he visto cambiado y curado de todas mis dolencias, que he podido concurrir valientemente a la reunión de la piadosa y santa madre Iglesia para dar gracias a Dios de que haya así infundido sobre vuestro corazón el aura vivificante de su inspiración santa y de que os haya fortalecido con la unción de su espíritu para decir tan altas cosas de las Sagradas Escrituras y revelar los hondos misterios de la natiuidad del Señor»... ⁸

Pasemos ahora a indicar el motivo del tratado *De virginitate*, compuesto, como su título lo indica, «aduersus tres infideles». No parece que fuese dirigido este tratado contra determinados heterodoxos de nuestra patria, ya que Helvidio y Joviniano (que son los adversarios que se citan) son anteriores a San Ildefonso y de origen no español.

⁶ SS. *Patrum Tolet. opera* I 103.

⁷ SS. *Patrum Tolet. opera* I 103.

⁸ PÉREZ DE URBEL, *Los monjes españoles en la Edad Media* t.I p.3345; FLÓREZ, *ES* t.5 p.488 ap.7.

Pudo, sin embargo, ocurrir que algunos, influenciados por los judíos, en quienes nuestro autor personifica su tercer adversario, suscitasen la herejía mariológica de los que fueron en otro tiempo adversarios de San Jerónimo.

Hechas estas indicaciones, que hemos juzgado imprescindibles, pasaremos a indicar el plan de nuestro trabajo. Dos cuestiones ofrece de capital importancia: una textual y otra lingüística.

En el estudio de la primera hemos procurado relacionar los 24 manuscritos de que se ha podido disponer, con la satisfacción de haberlos consultado todos detenidamente, pero también con el sentimiento de haber tenido que dar por perdidos manuscritos que sin duda en otro tiempo existieron.

Con los consultados, siguiendo el método de D. H. Quentin ⁹, se ha procurado obtener un texto que, sin discorde de los más autorizados códices, no falte a la corrección ni al estilo de San Ildefonso.

Al estudio de los manuscritos y a la edición del texto se ha agregado una breve reseña de las ediciones impresas y de las traducciones que nuestra obra ha tenido, a fin de que nuestro conocimiento del texto y de su importancia sea adecuado y exacto.

En la segunda parte estudiamos el latín de San Ildefonso, y nos detenemos sobre todo en el examen de su sintaxis, de su léxico y de su estilo.

Diseñado el carácter de sus *cursus*, en tres apéndices estudiamos las citas de Sagrada Escritura que se encuentran en *De virginitate* y se transcribe el elenco de la traducción del Arcipreste de Talavera, concluyendo con la lista de nombres propios.

Si con todo esto contribuimos al perfecto conocimiento de una de las obras más importantes del latín medieval de nuestra patria, daremos por bien empleado todo nuestro trabajo en esta ardua materia.

⁹ Cf. D. H. QUENTIN, *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate* (1922): *Collectanea Biblica Latina* VI; P. COLLOMP, *La critique des textes* (Strasbourg 1931) p.728s.

PARTE PRIMERA

Reseña de los manuscritos que contienen el tratado *De virginitate*.—Determinación del texto.—Edición crítica del mismo.—Explicación de algunos pasajes.—Difusión del tratado *De virginitate*.—Ediciones y traducciones.

CODICES QUE CONTIENEN EL TRATADO «DE VIRGINITATE»

| Número de orden | Biblioteca donde se conservan | Signatura | Signo convencional | Siglo o año a que pertenecen |
|-----------------|--|-------------|--------------------|------------------------------|
| 1 | León, <i>Catedral</i> | 22 | L | IX |
| 2 | Toledo, <i>Catedral</i> | 35-7 | T | IX |
| 3 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.855 | G | 951 |
| 4 | El Escorial, <i>Monasterio</i> | a 11 9 | E | 954 |
| 5 | Silos, <i>Monasterio</i> | 5 | S | 1059 |
| 6 | Londres, <i>B. Museum</i> | 30.844 | e | XI |
| 7 | Florenca, <i>Bibl. Med. Laurenziana</i> | Ash. 17 | F | 1067 |
| 8 | Madrid, <i>Bibl. Nac.</i> (cotejo) | 13.062 | F' | 1067 |
| 9 | Madrid, <i>Acad. Historia</i> | Aem. 47 | M | XI |
| 10 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.359 | g1 | XI |
| 11 | Madrid, <i>Bibl. Nac.</i> (cotejo) | 13.062 | m | XII |
| 12 | Madrid, <i>Bibl. Nac.</i> | 10.087 | g2 | XII (fines) |
| 13 | Barcelona, <i>Arch. de la C. de Aragón</i> | 217 | R | XII (fines) |
| 14 | Burgo de Osma, <i>Catedral</i> | 112 | O | 1.209 |
| 15 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.333 | g3 | XIII (princ.) |
| 16 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.332 | g4 | XIII |
| 17 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 16.357 | g5 | XIII |
| 18 | Madrid, <i>Bibl. Nac.</i> | 1.566 | P | XIII |
| 19 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.833 | g6 | XIII |
| 20 | París, <i>Bibl. Nac.</i> | Lat. 2.444 | j | XIII |
| 21 | Toledo, <i>Catedral</i> | 48-10 | t | XIII |
| 22 | Valencia, <i>Bibl. Univ.</i> | 1.112 | v | XIV |
| 23 | Valencia, <i>Bibl. Univ.</i> | 1.113 | v' | XIV |
| 24 | Toledo, <i>Catedral</i> | 15-13 | g7 | 1388 |

RESEÑA DE LOS MANUSCRITOS QUE CONTIENEN EL TRATADO «DE VIRGINITATE», CON INDICACIÓN DE SU CONTENIDO Y DE LA BIBLIOGRAFÍA QUE SOBRE ELLOS SE POSEE

Para fijar críticamente el texto que nos interesa es necesario, ante todo, conocer cada uno de los códices que lo contienen. Cuanto más exacto sea el conocimiento que de ellos se

tenga, se podrá con tanto más fundamento establecer la dependencia que todos guardan entre sí respecto del arquetipo. Solamente después de esta labor podremos elegir un códice sobre los demás, basándonos en que es el más próximo a aquel que a su vez está más cercano a la misma obra de San Ildefonso tal como salió de la pluma de su autor.

Esta reseña algo esquemática que ocupa el presente capítulo tiene por objeto presentar con concisión, pero no sin detalle, los datos externos o de forma, internos o de contenido, de procedencia y bibliográficos, de cada uno de los códices que nos interesan.

Verdad es que de algunos de ellos, dada su particular importancia, será necesario hablar más extensamente, pero ello no es obstáculo para que en este lugar se haga la reseña de todos ellos. De todos, porque *todos* son interesantes, aun los más recientes, dada la posibilidad que tienen de representar una tradición mucho más antigua de la que representan por la fecha en que fueron escritos.

Este capítulo, al parecer independiente de los demás, será el fundamento que repetidas veces tendremos que utilizar para sustentar nuestros razonamientos al tratar de la elección de texto según el método de D. H. Quentin.

L

1. León, *Catedral*, ms. 22, *Codex Samuelis*. Siglo IX; 260 × 170; 156 folios. Letra visigótica. Cuatro últimos folios en cursiva. Ornato sobrio. Texto, fols. 9r-152v, a dos columnas; el resto a línea tirada, encuadrado en madera forrada de cuero. Sólo *ti*. Origen cordobés. Misceláneo. Apartado 5, fols. 9va-111rb: *Oratio domini Ildefonsi*. Incipit (fol. 9v a): «Deus lumen uerum». Explicit (fol. 111rb): «et in secula seculorum possideat uiuibiliturum (sic). Amen».

Cf. MILLARES, *Discurso* p. 63-69.

GARCÍA-VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la catedral de León* (Madrid 1919) p. 53.

FITA (P. FIDEL), *Ciudad de Dios* t. 5 (1871).

D. DE BRUYNE, *Revue bénédictine* t. 39 (1922) p. 180-181.

WILMART, *Revue bénédictine* t. 29 (1912) p. 50.

T

2. Toledo, *Catedral*, ms. 35,7, *Varia officia et Missae*. Siglo IX¹; 30 × 23; 122 hojas sin numerar. Texto a dos colores, excepto la parte cantada, que generalmente es a línea tirada. Títulos rojos. Iniciales sobriamente adornadas. Incompleto por el principio y por el fin. Sólo *ti*. Encuadernación en badana blanca. Comprende en dos manuscritos independientes, encuadrados juntos de antiguo: a) fols. 11-36v: Tratado

¹ Copio esta reseña de Millares, *Discurso* p. 49.

de San Ildefonso *De virginitate*, dividido en siete lecciones con nombre de misas, y obra de un *Sebastianus, scriptor*; b) fols.37r-122r: Oficios litúrgicos desde Navidad a Epifanía, de mano, al parecer, del mismo copista. Descrito en el ms. matr. 13.054, fols.41-45. Copia íntegra, ejecutada en 1753, con el título de *Codex missarum Sancti Ildephonsi* en el matr. 13.060, p.1-117.

Cf. BURRIEL, ms. 13.061, fols.168r-171v.

PINIUS, *Liturgia mozarabica* (Romae 1740) p.CIX n.5.

RIANO, NSM p.23-24.

FÉROTIN, LMS fols.754-756.

CLARK, CH n.703.

GARCÍA-VILLADA, PE n.209 p.125.

ROJO-PRADO, CM p.19 n.7.

MILLARES CARLO, TPE n.263 p.471.

BEER, p.483 n.478.

Facsimiles: RIANO, NSM fig.1; FÉROTIN, o.c., lám.6 (repr. del fol.86).

ROJO PRADO, o.c., fig.1 (facs. del fol.55r); MILLARES, *Discurso* fig.15.

NOTA.—Tiene correcciones hechas posteriormente y frecuentes raspaduras.

G

3. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.855, códice de Godescalco. Años 950-51; 220 × 144; 160 folios. Texto a línea tirada. Todo él está escrito con tinta verde. Lo poco que tiene de tinta roja parece ser debido a retoque posterior. Segunda parte; ornato de iniciales sobrio, de lacería. Letra: primera parte, carolingia; segunda, minúscula visigótica muy esmerada. Distinción cuidadosa entre *ti* y *tj*. Encuadernación moderna en piel con el escudo de Luis XIV. En el lomo se lee: *Paschasius*. Es S. Pascasio Ratberto², quien en el fol.1 tiene una dedicatoria al rey escrita en hexámetros latinos. Contiene el códice dos partes totalmente independientes; la primera es obra del citado Pascasio, escrita en letra del siglo XIV, y contiene un tratado sobre la Eucaristía (fols.4-62), hexámetros rítmicos (fols.62r y v), nota sobre la comunión diaria (fol.62v) y el opúsculo *de acimis* (fol.63v y 68r).

La segunda parte, mucho más interesante, comienza en el fol.69r, en el que hay una invocación de Abraham, compañero de Godescalco³, escrita en minúscula visigótica con tendencia a cursiva. En esmerados caracteres visigóticos viene a continuación:

- a) El prólogo del copista Gómez, con la vida de San Ildefonso por San Julián. Inc. (fol.69v): «Ego quidem Gomez». Expl. (fol.73r): «receptaculo claritatis».
- b) El tratado *De virginitate*. Inc. (fol.73v): «In nne. dni... Deus lumen uerum». Expl. (fol.159r): «dirimatur ab altero». Está dividido en seis lecciones.
- c) *Dicendi uersiculi ante lectum episcopi*. Inc. (fol.159v): «Inclite parentis»... Expl. (fol.160v): «ad lectulos suos». El himno tiene notación musical.

Cf. SALAZAR DE MENDOZA, *El glorioso doctor San Ildefonso...* (Tolledo 1618) p.48-49.

² Abad del monasterio de Corbie, † 860.

³ Godescalco, obispo de Puy (927-962), fue quien mandó copiar este famoso códice a Gómez, monje de Albelda.

R. DE CASTRO, II 363ss.

SILVESTRE, S. B., *Paléographie universelle* (Paris 1841).

WAILLY, *Éléments de paléographie* II pl.1 col.5 (Paris 1838).

FARINELLI, A., *Más apuntes y divagaciones bibliográficas sobre viajes y viajeros por España y Portugal*: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos ép.3.^a t.5 (1901) p.12.

— *Viajes por España y Portugal* (Madrid 1920); cf. p.27.

BEER, *Die Handschriften des K. S. M. R.* p.39.

PROU, M., *Paléographie latine et française* p.101.

Gallia christiana II 694.

MABILLON, *Ann.* III 509.

MARTÈNE, *Thesaurus novus anecdotarum* I 78.

DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits* I 514.

MILLARES, TPE p.66 y 158 ap.2 n.195.

MANITIUS, p.235 nt.2.

Facsimiles: *Paleografía universal* pl.206.

Colección de la *École des Chartes*, serie litografiada n.277.

Le Cabinet III 274 pl.31.

E

4. El Escorial, *Monasterio*, A II 9. Año 954; 310 × 245; 141 folios. Texto a dos cols. Títulos rojos. Iniciales adornadas. Encuadernado en piel. Escrito por el notario Juan (fol.132v). En minúscula visigótica, escritura esmerada. Distinción entre *ti* y *tj*. Contiene el tratado *De virginitate* y algunas vidas de santos. El tratado *De virginitate* está contenido entre los fols.4r y 57r. Está dividido en seis lecciones; la segunda lleva el título *Contra iudaeos*. (La división de la 6.^a en 6.^a y 7.^a es obra de mano posterior.)

Cf. LOEWE-HARTEL, p.19-21.

CLARK, *Collectanea hispanica* p.515.

ANTOLÍN, G., *Catálogo de los códices de El Escorial* p.42-45.

— *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción del P. ...* (Madrid 1921).

MILLARES, TPE p.170 ap.2,27 p.454.

GARCÍA-VILLADA, *Paleografía* p.97; *Lista de códices* n.18.

— *Conferencias dadas en el Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español* conf.5 p.473.

— *La vida de los escritores medievales* (Madrid 1926) p.13ss.

BEER, p.218 n.134.

Facsimiles: EWALD LOEWE, *Exempla...* lám.23.

MILLARES, TPE 1.24.

GARCÍA-VILLADA, *Paleografía* 1.32.

En MIGNE (PL 96,15) se cita este mismo códice con la signatura A. I. 9, que no existe en El Escorial.

S

5. Silos, *Monasterio*, ms. 5 (antes D), *Lecciones et officia*. Año 1059; 275 × 200; 90 folios. Texto a línea tirada. Incompleto al principio y al fin. En minúscula visigótica decadente y con influencia carolina. Iniciales con extrañas figuras. Distinción de *ti* y *tj*. Suscrito por el copista Blasco (fol.82v), en cuya escritura se advierten diferencias

respecto de la del tiempo de Santo Domingo. Encuadernación del siglo XVII, cuero rojo, adornado, sobre tabla. Contiene la mayor parte del tratado *De virginitate* (fols.11-36r), dividido en seis lecciones, y el *Sermo de Sanctae Marie* (fols.36r-39v), también de Ildefonso. A continuación, el oficio de San Martín Turonense (fols.40r-82v); termina con el oficio de San Miguel (83r-90v), incompleto.

Cf. FÉROTIN, *Histoire* p.262 n.5.

— LMS cols.802-3.

CLARK, *Collectanea Hispanica* (1920) p.58 n.688.

WHITEHILL, *Mozarabic Psalter from Santo Domingo de Silos: Speculum* (octubre 1929) p.17-18.

MILLARES, TPE p.409 ap.2 n.238.

GARCÍA-VILLADA, *Paleografía* p.122 n.178 y 197.

WHITEHILL y PÉREZ DE URBEL, *Boletín de la Academia de la Historia* 95 (1929) p.539.

BEER, p.459 n.455.

Facsimiles: GARCÍA-VILLADA, *Album* 39 (fol.24r).

e

6. Londres, *British Museum*, ms. 30.844, *Officia et Missae*. Siglo XI; 400 × 320; 177 folios. Texto a dos columnas. De los 25 cuadernos de que se compone el manuscrito, tres han sido arrebatados (dos después del fol.71 y uno después del fol.102). Los 22 cuadernos restantes no están completos. Faltan: los cinco primeros folios en el primer cuaderno, el folio siguiente al 32, los seis que debían seguir al 33, tres después del 56, uno después del 86, otro después de los folios 110, 115 y 124, dos después del 137 y varios a continuación de los folios.148 y 172. Escrito en letra visigótica. Las piezas destinadas a ser cantadas han sido escritas por debajo de los espacios destinados a recibir la notación musical; pero estos espacios han quedado en blanco. Distinción *ti* y *tj*. Contiene:

- La mayor parte del tratado *De virginitate*, dividido en seis lecciones, según el uso litúrgico (fols.1-33).
- Officium in diem Sancte Marie* (fol.33).
- Un sermón de San Ildefonso (fol.42) y otras obras litúrgicas, que no creo necesario enumerar.

Procede de Silos, en cuya antigua biblioteca era el *codex quintus*.

Cf. FÉROTIN, LMS cols.804 y 805.

F

7. Florencia, *Biblioteca M. Laurenziana*, Ashburnham 17. Siglo XI. Escrito en minúscula visigótica. Todo él adornado con originales dibujos, que coinciden exactamente con los de F' descritos por Burriel (ms. matr. 13.062). Distingue entre *ti* y *tj*. Tiene mutilaciones ocasionadas por corte de dibujos. Contiene el tratado *De virginitate*, que se extiende el principio hasta el fin (foliación actual 103v). Está dividido en siete partes.

Cf. MILLARES, TPF p.455 ap.2 n.49.

BLANCO GARCÍA, *El ms. Ashburnham 17 de la R. Bibl. Med. Laurenziana de Florencia*: Anales de la Universidad de Madrid (Letras) t.5 (1936) I.º p.32-39.

F'

8. Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. 13.062. Cotejo de Burriel. Se trata de un cotejo que hace el P. Burriel en el ms. 13.062, fols.165r-178v, del tratado *De virginitate* con un manuscrito que existió en Toledo, escrito para la iglesia de Santa María de Alficén por el arcipreste Salomón en 1067. Letra minúscula visigótica; 110 folios, de los cuales el 110 debía de contener la suscripción. La foliación, dibujos, variantes y lagunas coinciden exactamente con el de Florencia, lo cual me permite afirmar que F y F' son un mismo códice, con lo cual podemos alegarnos de poseer un manuscrito del que con certeza sepamos que ha sido confeccionado en Toledo.

Cf. MILLARES, *Discurso* p.55 y 56.

BURRIEL, ms. y l.c.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Bibliotheca española* t.2 p.364-370.

SS. *Patrum Tolet. opera* I 107.

FLÓREZ, ES t.6 p.373b-374b.

BEER, p.491 n.487.

m

9. Madrid, *Academia de la Historia*, *Aemilianensis* 47 (olim F 211), *Vitae Sanctorum*. Siglo XI; 320 × 200; 141 folios. Texto a línea tirada. Títulos rojos. Iniciales en colores, formando dibujos de lacería, con algunas miniaturas. Escrito en minúscula visigótica. Distinción entre *ti* y *tj*. Cubiertas de madera.

Contiene: La vida de San Martín (fols.1-27r). Epístola de San Braulio a Fronimiano (fols.27r-29v). Vida de San Millán (fols.29v-50r). Título I del conc. Tolet. X (fols.50r-51v). Vida de San Ildefonso por San Julián (fols.51v-53r). Título 51 del conc. Laodic. (fol.53v). Tratado *De virginitate*, dividido en seis lecciones (fols.54r-125v). Lecciones de *natibitate Domini ad matutinum ex libro Cibitatis Dei...* (fols.126r-136r). Vida de San Ildefonso, por Cixila (fols.136r-141v).

Esta última parte es en realidad el *Elogium Beati Ildephonsi ex Sancto Iuliano in Appendice ad librum de Viris illustribus ab ipso Ildephonso conscriptum* desde las palabras «Ildefonsus igitur sub rudimentis adhuc» hasta el fin. Cf. SS. *Patrum Tolet. opera* p.94-96⁴.

Cf. LOEWE-HARTEL, p.515.

MILLARES, *Discurso* p.52.

— *Contribución* p.37-44.

— TPE ap.2 p.160.

FÉROTIN, LMS cols.683-684.

CRISTÓBAL PÉREZ PASTOR, *Índice de los códices de San Millán de la Cogulla y San Pedro de Cardeña existentes en la biblioteca de la Real Academia de la Historia* (Madrid 1908) n.47.

Facsimiles: P. EWALD y G. LOEWE, *Exempla scripturae visigothicae XL tabulis expressa* n.36 (fol.136r).

MILLARES, *Contribución* p.41 lám.6 (fol.121r).

Férotin, en el lugar citado, pretende identificar el presente códice con el perdido Tol. 33,2. Esta opinión se encuentra totalmente refutada por Millares en su admirable obra *Contribución al corpus de códices visigóticos*, tantas veces citada en este trabajo.

⁴ MILLARES, *Contribución* p.40.

g₁

10. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.359, *Opera Patrum*. Siglo XI; 120 folios. Texto a dos columnas. Títulos rojos. Letra carolingia del siglo XI. Encuadernación en pergamino. Los dos primeros folios de este manuscrito proceden de otro, y contienen fragmentos de la supuesta correspondencia entre San Pablo y Seneca y el «testimonio» de San Jerónimo sobre Seneca.

Contiene: a) Los comentarios del Venerable Beda sobre los Hechos de los Apóstoles. b) Los dos libros del obispo San Fulgencio a Eutimio sobre el perdón de los pecados. c) Los siete libros de las reglas de Ticonio. d) Vida de San Ildefonso del prólogo de San Julián y tratado *De virginitate*, seguido del prólogo de Gómez (que debía de estar al principio, según se nota al margen), y *Melliflui dapes in laudem Mariae Virginis*.

Contiene además algunas epístolas de San Jerónimo.

El tratado *De virginitate* comienza en el fol.98r: «In nomine domini incipit opusculum prefactionis in qua exprimitur humilis deuotio atque pia confessio». Fol.99r: «Domina mea» (sin título especial). No está dividido en lecciones, según el uso litúrgico, y termina en el fol.114v con las palabras «dirimatur ab altero». A continuación, el prólogo de Gómez.

No hemos visto reseñas de este códice más que en el *Cathal. mss. Biblioth. regiae* (París 1744).

m

11. Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. 13.062. Cotejo de Burriel de un códice del siglo XII. El códice sobre el cual hizo el P. Burriel su esmerado cotejo del tratado *De virginitate* es uno que fue propiedad del P. Flórez, y que, según las noticias que de él se tienen, fue escrito a fines del siglo XII o principios del XIII, probablemente en Cataluña, siendo copiado del M, con el cual coincide exactamente; de aquí que no ofrezca gran interés para nuestra finalidad.

La colación del tratado *De virginitate* se encuentra en los fols.143r-152r de dicho manuscrito 13.062.

Véase, además, FLÓREZ, ES t.5 p.284a.488 ap.7.

g₂

12. Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. 10.087 (antes en Toledo, *Catedral*, 15-14). Vida y obras de San Ildefonso. Siglo, fines del XII a principios del XIII; 180 × 130; 111 folios. Escrito a línea tirada, títulos rojos. Tiene preciosas miniaturas iconográficas de página entera, en oro y colores, representando hechos de la vida de San Ildefonso. Iniciales muy adornadas. Letra de fines del siglo XII. Encuadernación en piel gótico-mudéjar, siglos XII-XIII.

Fol.1r (en cursiva): «Este libro es de los hermanos capellanes de la hermandad del coro de la santa iglesia de Toledo». a) Fol.1v: Vida de San Ildefonso por San Julián. Inc. (incompleto): «sui temporis». Expl.: «frui receptaculo claritatis». Fol.4r y v: Miniaturas; a continuación viene b): El tratado *De virginitate*, del cual falta la primera hoja; por lo tanto, el inc. es incompleto: «(dile)ctione ut ueluti de supprelo» (sic). Expl.: «ei in totum eum et in cuncta semper secula seculorum. Amen».

Está dividido el tratado en seis lecciones. c) En el fol.100v: «Prologus Gomesani ad Gotiscalcum...» Inc.: «Ego quidem Gomesanus...» Expl.: «ipsis diebus (DCCCCLXXXVIII anno) obiit Gallicianensis rex Ranimirus». El lugar propio de este prólogo (como notamos al tratar del manuscrito g₁) es el que precede inmediatamente al tratado. d) *Vita uel gesta Sancti Hildefonsi episcopi toletanensis sedis a beato Eladio episcopo eiusdem urbis edita kalendas februarías*. Inc.: «Ecce dapes melliflui...» Expl.: «de sibi donata palme uictoria prestante domino nostro». e) *Qualiter Deus uenerabili Hildefonso reliquias beate Leocadie uirginis reseravit sepulcro celitus patefacto et partem ueli quo tegebatur corpus, ipsa porrigente precidit*. (Varias miniaturas representan el milagro).

Cf. BURRIEL, ms. matr. 13.062, fol.189r. Burriel hace la colación del prólogo, advirtiendo sus dos notas marginales sobre la era y sobre la defunción de Ramiro II. Llama a este códice 15-13 por inadvertencia, pues, como dijimos, es el 15-14. La signatura 15-13 de Toledo corresponde al Ameliano.
SS. *Patrum Tolet. opera* I 106.

R

13. Barcelona, *Archivo de la Corona de Aragón*, fondo del monasterio de Ripoll, ms. 217, *Sententiarum S. Isidori et Conf. S. Ildefonsi*. Siglo XII; 163 × 138; 190 folios. Iniciales adornadas.

Está dividido en dos partes. Contiene la primera el *Liber Sent. S. Isidori*. Inc. (fol.1r): «Summum bonum Deus est». Expl. (fol.128v): «celestis aula letificandos includit feliciter amen».

La segunda parte contiene el tratado *De virginitate*, dividido en siete lecciones. El título *oratio siue confessio* se refiere sólo a la introducción del tratado. Inc. (fol.129r): «Deus lumen uerum». Expl. (fol.190v): «et in cuncta semper secula seculorum. Amen».

Cf. BEER-GARCÍA-VILLADA, *Catálogo* p.94; *Revista de Archivos* t.52 (1931) p.143.
E. CUSHING, *A Union World Catalog of Manuscript Books* V 228.

O

14. Burgo de Osa, *Catedral*, ms. 112, *De virginitate*. Año 1209; 180 × 120; 88 folios. Texto a línea tirada. Letra francesa del siglo XIII. Títulos y todas las iniciales de párrafo en letra roja. Ornato sobrio. Encuadernado en pergamino. Al dorso: «Dominicus a Lupo»; posteriormente se puso «S. Ildefonsus».

Suscripción del copista Lupo en el último folio: «in era MCCXLVI». Contiene el tratado *De virginitate*, dividido en 6 + 2 lecciones. Inc. (fol.1r): «S. Ildefonsus. Dominicus a Lupo scriba...»

Al principio, en la *confessio*, faltan varios folios.

Fol.3r: «possideat uiuiturum. Amen. Explicit confessio».

«Incipit liber eiusdem de uirginitate... Domina mea, dominatrix mea» (fol.80v). Expl.: «et in totum eum et in cuncta semper secula seculorum. Amen. Explicit liber...» Sigue la antifona *nascetur nobis paruulus*, con notación musical, y cuatro oraciones, la última de las cuales termina en el fol.88 con la suscripción del copista.

Cf. TIMOTEO ROJO, *Catálogo de los manuscritos de la catedral de Burgo de Osa*: Boletín de la Academia de la Historia 95 (1929) p.209ss.

15. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.333, San Ildefonso. Siglo XIII; 330 × 240; 40 folios. Títulos rojos. Letra francesa del XIII. Canto dorado; encuadernado en piel. Texto a dos columnas. En la guarda está la siguiente nota de los eruditos del siglo XVII: «Liure manuscrit—de la Pureté de Nr. Dame—De Tolède aporté de Galiee—En Espagne—Par Gomessanus».

Fol.1r: «Incipit libellus de perpetua uirginitate... Ego quidem Gomesanus... Iulianus loquitur eps. Hildefonsus memoria sui temporis... receptaculo claritatis» (fol.2r).

Fol.2r: «Incipit confessio Sci. Hildefonsi et oratio illius».

Fol.2v: «Deus lumen uerum...»

Fol.39v: «et in totum eum et in cuncta semper secula seculorum. Amen».

A continuación (fols.39v-40r) sigue el *miraculum beate Marie de Hildefonso*, con que termina el manuscrito.

Cf. *Cat. mss. Biblioth. regiae* (París 1774), Lat. 2.333.

DELISLE, Cabinet I 515.

16. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.332, *Opera Patrum*. Siglo XIII; 330 × 250; 122 folios. Texto a dos columnas. Títulos rojos, ornato sobrio. Letra francesa del siglo XIII. Encuadernado en piel.

Fol.1r y v, añadido. Inc.: «Parabole Salomonis». Expl.: «Suum saporem seruauerint». (Contiene instrucciones sobre los libros deuterocanónicos de la Sagrada Escritura.)

Fol.2r: «Incipit libellus de perpetua uirginitate sancte Marie».

Fol.2r: «Ego quidem Gomesanus... Iulianus loquitur eps.», etc.

Fol.2v: «Incipit confessio Hildefonsi et oratio. Deus lumen uerum».

Contiene íntegro el tratado *De virginitate*; a continuación siguen las siguientes obras:

Miraculum beate Marie de Hildefonso.

De parturitione B. M. V.

Sermón de la Asunción.

Homilía «contra eos qui mendose affirmant Mariam Virginem contra legem Domini peperisse».

Homilía de las nueve glorias de María.

De transitu B. M. V.

Sermón del Espíritu Santo, de San Pedro Damiano.

Otros sermones y cartas del mismo autor y su libro *de non reordinandis iis qui a simoniacis ordinati fuerant*.

Cf. *Cat. mss. Bibl. regiae* (París 1744), Lat. 2.332.

DELISLE, Cabinet I 515.

17. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 16.357, *Opera Patrum*. Siglo XIII; 240 × 160; 189 folios. Esmerada letra francesa del siglo XIII. A dos columnas. Títulos rojos. Ornato sobrio. Sobre vitela. Encuadernado en piel. En la guarda, la siguiente nota: «Donné par le Louis Roy de France aux Maîtres de Paris» (s.XVII). Fol.1r: «Iste liber assignatus est ad usum fr. predicatorum Parisiis ex parte sancti(ssimi) Ludouici quondam illustris regis Francie».

Por el título que se da a este rey Luis y por la edad del manuscrito puede afirmarse que fue una donación de Luis IX el Santo a los PP. Dominicos de la capital de Francia.

Contiene:

- El prólogo de Gómez, el tratado *De virginitate* y otros opúsculos relativos a la Virgen (fol.2r y ss).
 - Visio Helysabet ancille Domini, de resurrectione sancte Marie* (fol.75v y ss).
 - Petri Damiani sermones et epistole* (fol.76v y ss).
 - Translatio S. Medardi* (fol.185v y ss).
- Cf. DELISLE, Cabinet I 515.
— *Inventaire des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale* (supplément) (París 1863-71) n.16.357.

P

18. Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. 1.566 (antes P-78), *De virginitate*. Siglo XIII; 280 × 180; 145 folios sin numerar. Letra del siglo XIII. Texto a línea tirada. Títulos rojos. Encuadernado en pergamino. Ornato sobrio en iniciales. Antífona con notación musical.

Fol.1r, rúbrica: «Oratio beatissimi Ildefonsi...» Inc.: «Deus lumen uerum...»; fol.8v: «Incipit libellus de uirginitate...»; fol.9r: «Domina mea, dominatrix mea...» Expl. (fol.122): «et in totum eum et in cuncta semper seculorum secula. Amen. Tu autem...» Siguen antifonas y lecciones de otros autores hasta el fol.145r.

Procede de la Biblioteca del Palacio Nacional.

Cf. LOEWE-HARTEL, p.425.

g6

19. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.833, San Ildefonso. Siglo XIII; 230 × 140; 134 folios. Texto a línea tirada. Letra francesa del siglo XIII, caracteres algo inclinados. Ornato sobrio en las mayúsculas iniciales de capítulo. Algunas miniaturas. En el dorso se lee: «Hildefonsus Toletanus». Encuadernación posterior con el escudo de Luis XIV. Contiene:

- El prólogo de Gómez y el tratado *De virginitate*.
- Algunos otros opúsculos relativos a la Virgen.
- La obra *De parturitione...*, atribuida a San Ildefonso.
- Un sermón y una homilía atribuidos al mismo autor.
- Las *Collationes Odonis*.
- Carmen in laudem beate Marie*.

Cf. *Cat. mss. Bibl. regiae* (París 1744), Lat. 2.833.

j

20. París, *Biblioteca Nacional*, Lat. 2.444, *Liber scintillarum*. Siglos XIII y XIV; 255 × 165; 90 folios. Letra, al parecer, de fines del XIII, algo descuidada. Títulos rojos. Texto a línea tirada. Escaso ornato. En el dorso: «Ildefonsi opera». Encuadernación posterior, en piel, con el escudo de Luis XIV. Contiene:

- Liber scintillarum* y vida de San Brendano (fols.1r-67r) 5.

⁵ El *Liber scintillarum* ha sido infundadamente atribuido a Alvaro Cordobés (MILLARES, Contribución p.145).

- b) Carta de San Leandro a su hermana Florentina (fols.67r-79v).
 c) Vida de San Alejo (fols.79v-83v).
 d) Tratado *De virginitate*, incompleto. Inc.: «Domina mea» (fol.84r).
 Expl.: «... quia Dominus exercituum misit me» (fol.90v); p.98, colación. Ortografía muy descuidada.
 Cf. *Cat. mss. Bibl. regiae* (París 1744), Lat. 2.444.

t

21. Toledo, *Catedral*, 48-10, *Lectioes et Officia*. Siglo XIII; 337 × 230; 331 folios, numerados a partir del 191. Sobre vitela. Texto a dos columnas. Letra del siglo XIII (fines) trazada con esmero. Ornato sobrio en las iniciales. Títulos rojos. Encuadernado en piel. Es la primera parte de un leccionario que, entre otras obras adoptadas por la liturgia, contiene íntegro el tratado *De virginitate*, dividido en seis lecciones. El comienzo de la quinta coincide con g2. Por lo demás, la división de t no coincide con las de los demás códices. Contiene bastantes variantes respecto de ellos.

A continuación del tratado *De virginitate* tiene la vida de San Ildefonso, también dividida en lecciones.

No existen estudios de este códice.

v

22. Valencia, *Universidad*, 1.112, *De virginitate*. Siglo XIV; 375 × 260 44 folios. Texto a dos columnas. Letra de su siglo con huecos para las capitales; el principio de los capítulos, con letra de mayor tamaño; reclamos en cada ocho hojas. Encuadernado en tafilete; escudo del duque de Calabria.

Inc. (fol.1): «Beati Ildefonsi liber de Virginitate... Ego quidem Gomasanus» (sic). Expl. (fol.44): «sed necessitatem carnis expleret. Deo gratias».

Procede de la librería de San Miguel de los Reyes.

Cf. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia* II 110.

E. CUSHING, *A Union World Catalog of Manuscript Books* V 228.

v'

23. Valencia, *Universidad*, 1.113, *De virginitate*. Siglo XIV; 128 × 93; 66 hojas útiles, excepto las cuatro primeras y cuatro últimas. Orla en rojo y violeta y capitales en los mismos colores. Notas marginales. Reclamos cada ocho hojas. Encuadernado en piel labrada sobre tabla.

Inc. (fol.5): «Liber beati Ildefonsi de uirginitate beatae Mariae»...

Fol.62: «Explicit liber Sancti Ildefonsi archiepiscopi de uirginitate uirginis Mariae».

Procede de la librería de San Miguel de los Reyes.

Cf. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia* II 110.

E. CUSHING, *A Union World Catalog of Manuscript Books* V 228.

g7

24. Toledo, *Catedral*, 15-13, códice Ameliano. Año 1388; 360 × 260; 55 folios sin numerar. Letra humanística. Texto a dos columnas. Títulos rojos, Iniciales primorosamente adornadas. Páginas decoradas con panes de oro y dibujos en los que se nota el influjo del Renacimiento italiano. Encuadernado en piel. Fue escrito el año 1388 (terminado el 23 de junio) por Bernardo de Gordonio, quien lo escribió en Florencia para Amelio, cardenal del título de San Eusebio⁶. G es su principal modelo, pero no lo copia literalmente.
 Contiene:

- a) Ocho hojas de sermones de San Agustín.
 b) Tabla de materias tratadas en la obra *De virginitate*.
 c) Prólogo de Gómez (copista del códice de Gotiscalco).
 d) Vida de San Ildefonso por San Julián.
 e) Tratado *De virginitate*, completo, copiado del códice de Gotiscalco.
 f) Vida de San Ildefonso, por Cixila.
 e) El libro *De partu uirginis*, infundadamente atribuido a San Ildefonso.

Cf. *SS. Patrum Tolet. opera* I 106.

R. DE CASTRO, II 363.

FLÓREZ, ES t.5 p.489 ap.7.

BEER, p.478 n.478.

⁶ Creado por Clemente VII en la sexta promoción de Aviñón (12 de julio de 1385). Murió en Aviñón el año 1390.

STEMMA DE LOS MSS. DEL TRATADO
«DE VIRGINITATE»

SIGLOS

VII-VIII

IX

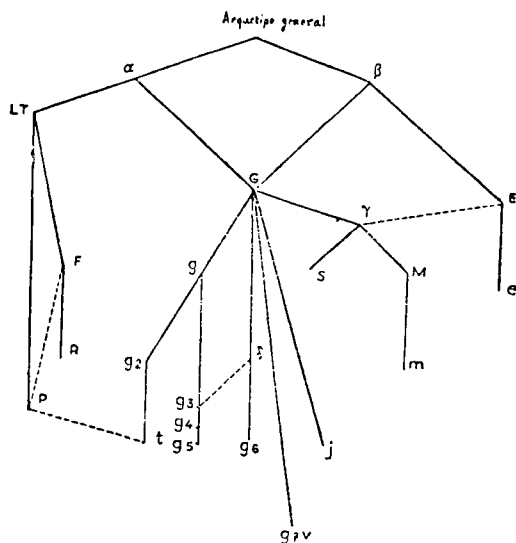
X

XI

XII

XIII

XIV



- a) Las líneas discontinuas indican la influencia de un mss. en otro.
b) Las siglas α , β , γ , δ , se refieren a mss. cuya existencia es necesario suponer para explicar los existentes.

DETERMINACION DEL TEXTO

Hemos hecho una ligera exposición de los caracteres fundamentales de cada uno de los códices que contienen el tratado *De virginitate*.

Un estudio más profundo de todos ellos mediante comparaciones e hipótesis nos llevará a determinar, con el mayor detalle que podamos, el árbol genealógico de los veinticuatro códices estudiados, con el fin de que entre todos ellos escojamos, como texto fundamental de la obra, el que represente la tradición más directa y próxima con respecto al original.

Para una obra tan leída durante toda la Edad Media, no son muchos los veinticuatro manuscritos que poseemos; sin embargo, ellos constituyen todo nuestro caudal, y con ellos debemos determinar el texto. Los datos que nos suministren nos permitirán hacer conjeturas sobre aquellos manuscritos que hemos tenido la desgracia de perder.

Para proceder con orden, comenzaremos por establecer entre ellos las diversas clases que pueden apreciarse.

CLASES DE MANUSCRITOS SOBRE EL TRATADO «DE VIRGINITATE»

Primera clase.—La primera clase la constituyen el G y todos los que de él descienden. Todos reconocen por arquétipo al G y llevan (ordinariamente al principio) el prólogo de Gómez, copista del G, *ad Gotiscalcum*. La llamaremos clase A.

Segunda clase.—Está constituida por aquellos manuscritos que sin contener prólogo alguno, como los de la clase primera, tienen en la parte final un trozo en el que se advierte la influencia de la liturgia mozárabe, y de autor distinto de San Ildefonso. Este fragmento será designado por nosotros con el nombre de *petitio*, por ser éste el nombre que recibe en el manuscrito E (cf. p.15), el más importante de esta clase, que llamaremos clase B.

Tercera clase.—La constituyen manuscritos en los que no hay ni prólogo ni *petitio*, sino que contienen solamente la obra de San Ildefonso. La designaremos con la letra C.

CLASE A

En esta clase tenemos la suerte de poseer el arquetipo en excelentes condiciones (Paris, *Bibl. Nat.* Lat. 2.855).

Es el código G ya descrito. Dada su excepcional importancia, insistiremos en detalles que nos darán a conocer su historia y las características de esta clase A.

El código G en su parte segunda (única que nos interesa) fue escrito en Albelda el año 951 por el monje Gómez a ruegos de Godescalco, obispo de Puy († 962). Se dirigía el prelado francés a Santiago en peregrinación. Habiéndose detenido en el monasterio de Albelda, encargó que se le copiase la obra de San Ildefonso *De virginitate*. Realizado el trabajo por el monje Gómez, Godescalco se llevó a su diócesis el deseado ejemplar del famoso tratado que dos siglos antes escribiera el metropolitano de Toledo. Pero antes Gómez, en un interesante prólogo, dejó consignados los detalles ocasionales de su esmerado trabajo.

Dice así 7: «Ego quidem Gomes licet indignus, presbiterii tamen ordine functus, in finibus Pampilonae albaldense in arcisterio infra atrio sacro ferente reliquias sancti ac beatissimi Martini epi. regulariter degens sub regimine patris almi uidelicet Dulquitii abbatis, inter agmina Christi seruorum ducentorum fere monachorum, compulsus a Gotiscalco episcopo, qui gratia orandi egressus a partibus Aquitaniae deuotione promptissima magno comitatu fultus ad finem Galleciae pergebat concitus, Dei misericordiam sanctique Iacobi apostoli suffragium humiliter imploraturus, libenter conscripsi libellum a beato Ildefonso toletanae sedis episcopo, dudum luculentissime editum, in quo continetur laudem uirginitatis sce. Mariae perpetuae uirginis, Iesu Christi domini nostri genetricis, ubi predictus Ildefonsus episcopus diuino inspiramine afflatus, oraculis prophetarum inbutus, euangeliorum testimoniis roboratus, apostolorum documento instructus, celestium simul et terrenorum contestatione firmatus, gladio ueri Dei, Iubiani perfidiam uulnerauit et pugione uerissimae rationis Elbidii errorem dextruxit; iudeorum quoque duritiam non solum adstipulatione angelorum et hominum, sed etiam demonum prolata confessione iugulauit. Iam uero quam dulcia quamque diuino munere compta promserit eloquia quisquis in hoc libello sollerter legerit facile peruidebit, ex quo et credulus ariet suabitatem, et anceps reperiet unde a se procul repellat erroris prabitatem. Vnde extimo incunctanter ut pari

7 G fol.69v.

gloria dicitur a Christo pontifex Gotiscalcus, qui hanc laudem genetricis Domini, nunc Aquitaniae scae. Mariae initio in propriam sedem specialiter aduexit, sicut Ildefonsus eps. qui eam uniuersae aecclesiae catholicae dudum generaliter tradidit, quia, etsi materia defuit laboris, equiparatur tamen sacra deuotio retributione mercedis. Mici autem exiguo atque miserrimo Gomesani concedat Christus, gloriosae genetricis suae interuentu placatus hic emundari a sorde facinorum et post expletum uitae huius cursum cum sanctis omnibus in regno celorum perfrui gaudium feliciter sine fine mansurum. Amen. Transtulit enim hunc libellum sanctissimus⁸ Gotiscalcus episcopus ex Spania ad Aquitaniam, tempore hiemis diebus certis, ianuarii uidelicet mensis currente feliciter era DCCCC-LXXXVIII^a regnante Domino Nostro Ihesu Christo, qui cum Patre et Sco. Spu. unus Deus glorificatur in saecula saeculorum. Amen»⁹.

A continuación se hace notar el detalle de la coincidencia entre la fecha dada y la muerte de Ramiro II: «Ipsis igitur diebus obiit galleciensis rex Ranimirus» (a.951).

Este curioso prólogo ha sido transcrito por todos los códigos que descienden de G y constituye el carácter fundamental que sirve para distinguir los manuscritos de la clase A.

Ante la coincidencia de los manuscritos de esta clase, ocurre preguntar: ¿Será el G realmente obra de Gómez? ¿Será una copia posterior?

La letra, primoroso modelo de minúscula visigótica de mediados del siglo X¹⁰; la palabra *sanctissimus*, probablemente raspada en un rasgo de humildad de Godescalco, y el haber sido conservado este manuscrito en la iglesia de Puy hasta el año 1681¹¹, son motivos sobre los cuales puede descansar sólidamente nuestra afirmación de que el G es realmente la obra de Gómez.

Pero, si observamos el fol.69r de dicho manuscrito, inédito hasta Delisle, concluiremos, con el ilustre autor de *Le Cabinet*, que nuestra probabilidad se trueca en absoluta certeza.

En efecto, en dicho folio, un clérigo, cuya corrección caligráfica distaba mucho de la de Gómez, escribió una plegaria autógrafa, de la que se desprende que era contemporáneo y amigo de Godescalco, cuyas virtudes alaba y pide a Dios sean remuneradas. Delisle opina, guiado del contenido de la ple-

⁸ A pesar de haber sido raspado, se ve la abreviatura *sc̄ssim̄*.

⁹ Publicado por Delisle en coincidencia con el original (*Le Cabinet* I 514s).

¹⁰ N. DE WAILLY, en sus *Éléments de Paléographie* II pl.1 col.5, se vale de este código para confeccionar un modelo de alfabeto de minúscula visigótica.

¹¹ DELISLE, o. y l.c.; art.50 del inventario de Baluze.

garia, que este clérigo, que se nombra Abraham, podría ser canónigo de Puy. La letra, sin embargo, decidiría la cuestión por un clérigo español, pues es letra minúscula visigótica con tendencia a cursiva. Pudo también darse en el sur de Francia.

He aquí el texto de esta plegaria, tomado directamente del original: «Adtende Domine propitius, mee seruitutis obsequium, et miserere fideli famulum tuum Gotiscalco episcopi, per suffragia beata semper uirginis Maria et illi et omnes qui precepta sua obediunt. Cunctis eorum sceleribus amputatis, ita sint tue miserationis defensione protecti, ut in obserbatione mandatorum tuorum mereantur esse perfecti, quatenus in hac uita uniuersa facinora careant, et ante conspectu glorie maiestatis tue quandoque sine confusione proueniant, ut dum ante triuunal tuus presentatus astiterit absque reatu, ueridica uoce dicat: —Ecce ego et pueri quos mici dedisti, qui preceptis meis obediunt, et me et illi, te prestante et adiubante, inlesi tibi preparabi. Amen. —Tunc illi audiant te respondente atque dicente: —Serbe meus, Gotiscalcus, quia constitutus pastor supra oues meas fuisti et ordinationem episcopi abuisti, tu et tui intra in gaudium meum. Quia supra pauca fuisti fidelis, supra multa te constituam; quiesce in requiem meum antiquum.

Tu Domine qui nosti omnia antequam fiat et secreta cognoseis, quia tua est omnia, et in te est omnia et prosunt omnia et absque te factum est nihil, presta nobis misericordiam tuam qui tantum auere fidem adque prudentiam ut cum angelis eternam possident uitam, ut Iacobo apostolo tuo in quo die per fidem coronatum ab angelis in celum ascendit, in ipso quoque die dumtum Gotiscalcus episcopus d ex utero matris sue natus super terram apparuit, et iterum in quo die natus in ipso quoque iterum dudum accepit episcopatus, illi et quos reget mereat absque reatu ante conspectu tuo quandoque fieri presentatus. Amen. Peto Domine ego quoque famulum tuum, Abraam uidelicet, necnon et socii mei ut per suffragia famuli tui Gotiscalcii episcopi a te accipere uenia, et pergere ad locum quod tibi iustum est, angelo sancto tuo nos protegente et procedente adque ab omni malo defendente. Per dominum».

Tal es la plegaria de Abraham, cuya personalidad desconocemos, pudiendo tan sólo afirmar que era contemporáneo de Godescalco.

Volvamos al prólogo de Gómez. Todos los códices descendientes de G lo copian; sin embargo, no todos los copistas lo han transcrito con exactitud. Hay una variación muy notable:

Se refiere a la palabra *albaldense*, convertida, por confusión de la primera *l* en *b*, en *abba hyldense*. De aquí venía el suponer que Gómez era abad del monasterio hildense (supuesto monasterio dependiente del de Albelda). No advierte esta opinión que Gómez no era abad, sino súbdito de Dulquicio, según el mismo prólogo expresa.

La lectura *abba hyldense* se encuentra en los manuscritos *g*₁, *g*₂, *g*₃, *g*₄ y *g*₅, y, sin duda, estos manuscritos influyeron en que esta lectura fuese aceptada por el ilustre autor de los *Annales O. S. B.*¹³ lo mismo que por Martène¹⁴ y por los autores de *Gallia Christiana*¹⁵.

El *g*₆ presenta, en cambio, la verdadera lectura recogida por Burriel¹⁶ y Delisle¹⁷, siendo a este último a quien corresponde la gloria de haber hecho la primera publicación completa y exacta del prólogo de Gómez.

División en lecciones.—La división en *lecciones*, conforme al uso litúrgico, era muy frecuente en esta clase de obras, que de esta manera pasaban a formar parte del rezo divino.

Constituye un carácter de gran importancia para la clasificación de manuscritos, pues los copistas, de no mediar en contra poderosas razones, seguían la división del modelo. La división de los manuscritos procedentes de G es idéntica en todos, salvo ligeras modificaciones que se advierten en *g*₂. He aquí el cuadro general de dicha división:

| Lecciones | Inc. | Expl. | Págs. |
|-----------|-------------------------|---|-----------|
| I | «Domina mea» | «et in hoc tempore et in omnia semper saecula saeculorum» | 49 y 61 |
| II | «Quid dicis Iudae» | «filiis hominum, qui uiuit»... | 62 y 82 |
| III | «Quid egisti domine» | «ecce adsum, qui cum patre»... | 82 y 100 |
| IV | «Quare non credis» | «a peccatis eorum, qui uiuit»... | 100 y 116 |
| V | «Item et pastores» | «et haec omnia unus Deus, qui uiuit»... | 116 y 136 |
| VI | «Item si de natiuitate» | «et in totum aeuum, et in cuncta semper saecula saeculorum» | 136 y 154 |

¹³ MABILLON, Ann. III 500.

¹⁴ MARTÈNE, *Thesaurus anecdotarum* I 78.

¹⁵ Gall. Christ., instr. 222.

¹⁶ Por Burriel sabemos que los manuscritos en los que se lee *abba hyldense* fueron los usados por Constantino Cayetano. Cf. ms. 13.062 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fol. 159r.

¹⁷ DELISLE, l.c.

El g_2 tiene la terminación de la lección 4.^a con las palabras «tardior et lentus adstruxeram». En este mismo manuscrito, la lección 6.^a termina con las palabras «frui quod ipse frueris, sperante dno. nostro»..., comenzando a continuación la lección 7.^a, que se extiende hasta el fin del tratado. Este rasgo de coincidencia entre la clase A y la C (de la cual es exclusivo el uso de séptima lección) sólo se encuentra en g_2 . Todos los demás manuscritos de la clase A coinciden con los de la B, viniendo su división a resultar la propia de León, Silos, Albelda y San Millán de la Cogulla.

Extensión de G.—La terminación de G ha sido objeto de largas reflexiones, sin que podamos dar una solución definitiva a los problemas que plantea.

En lugar de terminar en el final absoluto de la obra con las palabras «et in totum aeuum et in cuncta semper saecula saeculorum. Amen», termina anteriormente (p.145) con las palabras «dirimatur ab altero».

Omite G una parte notable de la obra ¹⁸, propia del mismo San Ildefonso a juzgar por el estilo, perfectamente en consonancia con el resto de la obra.

¿Quiso realmente Gómez terminar con las palabras «dirimatur ab altero»? Sin doxología alguna, el fol.159r (final de *De virginitate* en G) no parece, a primera vista, abonar esta hipótesis. A pesar de no ser esencial el anuncio del fin en un códice, parece que en una obra en que se indica el fin de cada una de sus partes o lecciones, debería indicarse *a fortiori* el fin absoluto de la obra.

Sin embargo, observando detenidamente el citado folio y el 160, parece que esta hipótesis debe ser totalmente abandonada.

En efecto, en el fol.159r, la última línea (que pudo contener la doxología) aparece raspada. En el v de ese mismo folio no aparece raspadura ninguna y continúa la escritura de la misma mano, que pasa a copiar los «dicendi uersiculi ante lectum episcopi». Estos versos, escritos con la misma minúscula visigótica, con notación musical y por la misma mano, terminan con el fol.160. Todo esto hace suponer que Gómez dio por terminada la copia del tratado en el fol.159r y pasó a copiar una composición en verso, que, a juzgar por su contenido, habría de servir a Godescalco como oración de la noche.

Además, el reclamo del fol.159r, «Qui enim» (de las palabras que seguirían si Gómez hubiese continuado), es de mano muy posterior, probablemente del XIII.

¹⁸ Contenida en la edición de LORENZANA, *SS. Patrum Tolet. opera* c.12 y parte final del 11.

¿Qué es lo que movió a Gómez a omitir la parte final de *De virginitate*? Es muy difícil hacer conjeturas fundadas sobre este particular; sin embargo, una parte contenida íntegramente en todos los manuscritos de las clases B y C, y que conviene sin discrepancia con el resto del tratado, no puede, en modo alguno, ser desechada como apócrifa.

Los manuscritos descendientes de G.—Después de lo dicho, no es empresa ardua el dividir en familias los manuscritos procedentes de G. Unos tienen el prólogo con la lectura defectuosa, antes notada, *abba hyldense*; otros lo tienen rectamente escrito.

Entre los primeros, el principal es g_1 , cuya extensión es la misma de G, de quien depende estrechamente.

Las leves discrepancias que tiene respecto de G coinciden exactamente con g_2 , lo cual nos da, a su vez, derecho a suponer que g_2 procede de G por intermedio de g_1 . Además, tanto g_1 como g_2 tienen el prólogo inserto al fin del tratado en vez de tenerlo al principio, como todos los demás manuscritos de esta clase. Pero g_2 tiene íntegra la parte final, de que carecen G y g_1 . ¿De qué códice la ha tomado? Sin atrevernos a afirmarlo con certeza, nos inclinamos a creer que la ha tomado de algún manuscrito de la clase C (T o F), con los que, entre otras analogías, muestra la importantísima de la lección 7.^a, exclusiva, como se ha visto, de la clase C. El manuscrito g_2 se conservó en Toledo, y de él probablemente se copió en el siglo XIII la parte que contiene *De virginitate* del leccionario t ¹⁹.

Los demás manuscritos que presentan la lectura *abba hyldense* son: g_3 , g_4 y g_5 , frente a g_6 , g_7 y v, que presentan la verdadera forma *albaldense*; g_3 , g_4 , g_5 y g_6 en la parte final no coinciden mucho con g_2 ; sin embargo, entre sí coinciden en casi todas las discrepancias que presentan con respecto a todos los demás manuscritos.

La relación que guardan entre sí los tres primeros (g_3 , g_4 y g_5) es fácil de determinar, no así la que estos mismos guardan con g_6 . De g_4 podemos afirmar que probablemente procede de g_3 . Aparte de la disposición de títulos, casi igual en ambos; de la disposición de las columnas, de la coincidencia en las variantes, etc., hay una razón de gran valor, suministrada por un dato que encontramos en la p.46 lín.44: «in omni praecordiorum abdito gerens», frase que en g_3 se encuentra del siguiente modo: «in omni praecordiorum abdito uel habitu ge-

¹⁹ El ms. t presenta gran número de variantes de escasa importancia. Siendo con g_2 sus principales coincidencias, lo incluimos entre los descendientes de g_2 . Tiene también puntos de contacto con P.

rens», y en *g*₄: «in omni praecordiorum uel habitu abdito gerens». La palabra *habitu* es una corrupción de *abdito*, que, sin duda, apareció en algunos códices anteriores al XIII. El copista de *g*₃, al encontrarse con que en unos manuscritos se decía *abdito* y en otros *habitu*, unió ambas formas y escribió «abdito uel habitu»; el de *g*₄ de esta lectura, haciendo depender del sustantivo *habitu* el calificativo *abdito*, dijo «uel habitu abdito»; es, pues, muy probable que su modelo fuese *g*₃, lo cual estaría muy en consonancia con la perfecta coincidencia que entre ambos manuscritos se observa. La fecha de redacción parece que debe de ser anterior en *g*₃.

Mostrando *g*₅ la misma dependencia de *g*₃ que *g*₄, parece lógico que, apoyados en las precedentes razones, afirmásemos que *g*₅ procede de *g*₃. Sin embargo, la dependencia que en realidad tiene *g*₅ de *g*₃ es mediata; es decir, *g*₅ procede de *g*₃ mediante *g*₄.

La nota 12 de la p.62 nos permitirá demostrar esta afirmación. Observando en el citado lugar, se ve que el copista de *g*₄ omite una línea por pasar inadvertidamente a la subsiguiente, dejando la inmediata, que terminaba con las mismas palabras: *in te*; esta distracción no subsanada continúa en *g*₅, cuyo copista transcribe literalmente el texto de *g*₄, sin restituir la línea omitida en su modelo.

Tales son las relaciones que podemos establecer entre *g*₃, *g*₄ y *g*₅. No es tan fácil establecer las de *g*₆, con quien muestran gran coincidencia en el final (p.140 y ss, notas). Careciendo *G* y *g*₁ de esta parte y discrepando *g*₂ por sus variantes, nos vemos obligados a señalar un origen común (δ) para la parte final de *g*₆ y la de *g*₃, *g*₄ y *g*₅, a no ser que la parte final de *g*₃ procediese directamente de la de *g*₆, lo cual no es fácil de determinar. Desde luego, el final de *g*₆ es sustancialmente el ordinario de las clases *B* o *C*, sin la *petitio* de *C*. Otro tanto podemos afirmar del final de *g*₇ y de *v*.

El manuscrito *j*, como ya por la reseña puede suponerse, tiene muy poca importancia tanto por su redacción, sumamente incorrecta y defectuosa, como por ser relativamente escaso lo que contiene del tratado que estudiamos. Las notas críticas del texto indican, como fácilmente se advierte, su frecuente conformidad con *G*; ésta es la razón de estudiarlo en este lugar, sin que nuestro juicio sea definitivo, por ser tan sólo un fragmento de la obra de San Ildefonso lo que contiene.

CLASE B

Constituyen la clase *B* los manuscritos que tienen en su parte final una adición, de autor desconocido, llamada *petitio*, en la cual se advierte una fuerte influencia de la liturgia mozárabe.

Se encuentra en los siguientes manuscritos: *E*, *e*, *M*, *m* y *S*. He aquí la colación de las variantes que ofrece este curioso fragmento, aún inédito, con la indicación del lugar donde está contenida cada una de ellas, tomando como base de comparación el texto de *E*. (Véase el cuadro inserto a continuación.) Aunque posteriormente se han colacionado algunos *códices menores*, todos ellos pueden reducirse a una de estas familias.

E

e

M y m

S

Después de la terminación del tratado
(fols.58r y v)

Después
de la terminación
del tratado
(fol.32)

Fols.123v-124v (intercalado
después de «dirimatur ab altero»
p.161)

Fols.34 y 35 (intercalado después
de «cum omnibus obsequantur» p.160)

Magnificamus te, Domina Dei genetrix uirgo beatissima Maria de cuius substantia Dei filius suscipere dignatus est carnem. Manens quod erat adsumens quod non erat. Qui cum in forma Dei esset, formam serui uolens indui, non deitate perdens, set humanitatis formam accipiens. Sicque factus hominis filius, ut Dei Filius non esse desineret. Ancilla peperit Dominum. Rursus filia patrem generans uirgo concepit, uirgo peperit pariensque mater uocabitur. Filium generat, lacta, uirgo est. Et nos sincera fide Christe caelorum regem te cognoscimus. Adoramus, amamus, confitemur et credimus. Quia paterno residens solio perditum hominem reduxisti ad caelos. Suscipe precem tuae ecclesiae que expostulans benignus iam et clemens imperti. Sit Domine catholicorum regi nostro illi longa felicitas, pax et uita sit cum laetitia. Victoriisque semper super hostes obtineat et cuncta que aduersus sanctam ecclesiam consurgit, omnem superuam reprimat. Et quidquid fidei christiane contrarium est te sibi, Ihesu Christe, auxiliante perimat. Offensis hic tribue ueniam, ut, omnis te credens remisionem suorum delictorum inueniant. Fobe monacos. Salba uirgines utrorumque castimonie amorem infunde. Corda eorum et copora mentesque corrobora ut per te nunc Deus caelorum paradisi haereditent patriam. Exaudi uiduas, enutri pupillos. Fac, Domine, reuertere captivos ad patriam, errantes ad uitam, Christe, remea. Mutis redde loquendi linguam, ceci lumen recipiant. Resurgant lapsi ad dexteram. Cunctisque adstantibus adesto nec corruant. Tu, Deus piissime, super nos iam respice et iram tuam nobis clemens remobe. Ne flagellemur, Christe, tu nos eripe, qui redemisti nos tuo sacratissimo sanguine, nec in uerbo malo nos permittas perire. Tu Deus defunctis requiem tribue, qui uenisti iam peccata mundi tollere. Tu uinculatos, Christe, solbe, te clericis tribue disciplinam. Tu lugentibus praebere gaudium. Sana languidos tristesque consolare. Gloria Patri iam personet. Gloria Christo et Sancto Spiritu paraclito, cui laus uirtus adque imperium etiam ab angelis canitur nunc et per omnia secula seculorum. Amen.

† *Sigue la vida de Santa Constantina.*

Fol.59r.

Cf. FÉROTIN, LMS
cols.804-805.

esse non desineret

lactat

te expostulans (ex-
postulat)

consurgit. Omnem

et nutri populos
Fac... ad patriam
(Falta lo restante:
está incompleto.)

-om. beatissima)
carnem dignatus est
quod fuerat, adsumens
serui uolens
indui, non Dei perdens sed humanam

accipiens sicque...
uirgo permanet pariensque...
lactat et uirgo est
credimus presidens
solio
celos

om.
Regibus fidelissimis longa felicitas
uictoriaque
obtainat

om.
Offensis hic tribuat
ueniam quem ad te Domine gauden-
ter recipiant. Salba uiduas et orfanos,
fobe monacos. Salba uirgines utro-
rumque castitatem adtribue corpora
mentesque corrobora, ut per celorum
hereditent patriam. Reuerte captivos
ad patriam errantes Christe ad uitam
remea, mutis linguam cecis lumen
recipiant, ut resurgant lapsi ad dexte-
ram, cunctisque stantibus adesto, ne
corruant. Tu Deus in nobis iam res-
pice, et iram tuam pater remobe ne
flagellemur Christe tu nos eripe qui
redemisti nos sanguine, nec a uerbo
malo nos dimitas perire. Tu peccata
mundi iam tolleres, tu uinculatos
Christe solucres, tu concludis uenisti
ueniam mittere. Tu lugentibus prebe
gaudium sanare languidos, tristes
consolare. Gloria patri iam personet,
gloria Christo et paraclito cuius laus
uirtus atque imperium etiam ab ange-
lis canitur nunc et per omnia secula
seculorum. Amen.

Fol.124v sigue: «In tanto etenim
mysterio ueritatis prece nec...»
(p.168 l.14 nota).

-om. beatissima)
carnem dignatus est
quod fuerat, adsumens
serui se uolens
indui, non Dei perdens diuinitatem, se hu-
manam
accipiens, sicque
uirgo permanens pariensque
lactat et uirgo est
credimus presidens
solio
celos

om.
Regi fidelissimo longa felicitas

obtainat

om.
Offensis a te gaudens
recipiant. Salba uiduis...

ut per te celorum ereditent... Reuertere cap-
tivos errantes
ad uiam Christi... ceci lumen

nec corruant in nos
in nos iam
pater iam remobe

malo permittas nos
perire. Tu peccatum mundi tu
uincultos

Fol.35 sigue: «Toti tantum generatione»
(p.160).

Basta fijarse ligeramente en la precedente colocación de la *petitio* para advertir que en la clase *B* se dibujan dos familias de códices: *E* y *e*, por una parte, y *M*, *m* y *S*, por otra. Vamos a estudiar cada una de estas familias.

Comencemos por *E* y *e*. Como todos los códices de esta clase (excepto *m*), están escritos en minúscula visigótica. Se recordará, por la reseña anteriormente expuesta (p.15 y 16), que *E* fue escrito por el notario Juan el año 954, no pudiéndose precisar la región en que fue escrito, aunque por la letra tiene parecido con los mss. de San Millán de la Cogulla y de Santo Domingo de Silos. El tratado de San Ildefonso está íntegramente contenido en *E*, y a continuación, con carácter de apéndice independiente, se encuentra la *petitio*, cuyo texto precede a estas líneas. La perfección superior que en este punto tiene el texto de *E* y *e* sobre *M*, *m* y *S* es un reflejo de lo que ocurre en todo el decurso del tratado. El texto de *E* es más correcto y tiene menos lugares de evidente corrupción que *M*, *m* y *S*. La división en seis lecciones, expuesta al tratar de la clase *A*, es fielmente seguida en *E*. Una mano posterior, testigo de la tradición de la clase *C*, en el mismo folio en que correspondería comenzar a la séptima lección, indicó al margen *Lectio VII* (*E*, fol.53v). Es éste el único rasgo de influjo de la división de la clase *C* en la clase *B*.

El manuscrito *e*, del siglo *XI*, perteneciente hoy al British Museum y anteriormente a Silos, coincide con tal exactitud en la disposición de lecciones y de la *petitio* con *E*, que podemos suponerlo descendiente de *E*.

Examinemos ahora las características de *M*, *m* y *S*.

Difieren de *E* y *e* no por la división en lecciones, que es exactamente la misma, sino por la colocación de la *petitio*, que no está totalmente al final de la obra, sino inserta antes de su terminación. En *M* y *m*, la *petitio* viene después de las palabras «dirimatur ab altero». (Recuérdese que estas palabras son las últimas de *G*.) Se omite toda la parte final del tratado hasta «In tanto etenim mysterio ueritatis»..., donde se prosigue normalmente hasta el fin. Esta disposición es evidentemente artificial, como la de *S*, con la cual, sin embargo, no coincide totalmente. Antes que en *M* se inserta la *petitio* en *S* (después de las palabras «cum omnia obsequantur»..., p.145), y vuelve a reaparecer el tratado a continuación en las palabras «Isti tantum generationi dominator»... (p.145), concluyendo totalmente en «dirimatur ab altero», palabras que en este manuscrito están sustituidas por «distet ab ullo». En la colocación, tanto *M* y *m* como *S* tienen puntos de contacto con *G* y con *E*. En *S*, sin

embargo, la redacción y ortografía son tan defectuosas y presentan corrupciones tan crasas, que con razón ha dicho el P. Pérez de Urbel²⁰ que sus variantes no aclaran ni mejoran el original. Sus manifiestas e importantes coincidencias con su coetáneo *M* nos hacen pensar en un antecesor común de ambos (hipotético), ya que *E*, de quien, sin embargo, dependen, no puede explicar suficientemente todas las modificaciones que introducen.

CLASE C

Sus manuscritos no tienen ni prólogo ni *petitio*. Tan sólo contienen el tratado *De virginitate*, dividido en siete lecciones.

El más importante de esta clase es el *T*, que por desgracia, como se recordará, está muy incompleto. Procede de un copista de escuela cordobesa, como se ve por su letra, que coincide con la del famoso *Codex Samuelis*, cuyo origen cordobés demostró Millares en su documentado *Discurso de ingreso en la Academia de la Historia*²¹.

Este último códice (*L*) tiene la *confessio* de la obra de San Ildefonso (fols.9v a 11rb) en minúscula visigótica cordobesa muy parecida a la de *T*, a quien, sin embargo, no pudo pertenecer dada la notable diferencia de tamaño de los folios de ambos códices (305 × 240 en *T* y 260 × 170 en *L*). No podemos saber si es la *confessio* de *L* parte de un manuscrito perdido o una parte aisladamente copiada en forma de oración, ya que en su sencillo título no se hace alusión alguna al tratado *De virginitate*. El texto de *T* es en su mayoría correcto y en parte de sus variantes coincide con *G* y con *E*.

En lo que discrepa de ambos es en la división en lecciones. Las suyas se llaman misas, pues los mozarabes daban este nombre a las lecciones del oficio divino.

El códice de Salomón, F.—Después de *T* es, sin duda, el manuscrito más importante de esta sección. Según se recordará, es el mismo colacionado por Burriel en el manuscrito de la Biblioteca Nacional 13.062 (fols.165r-178v). Según la suscripción, fue escrito por el arcipreste Salomón para la parroquia de Santa María de Alficén el año 1067. Nunca figuró en la biblioteca capitular de Toledo, sino que fue conservado en el convento de los trinitarios. Fue utilizado por Lorenzana en su edición, sin que después hayamos tenido nuevas noticias de dicho códice. No habiendo encontrado en Toledo ninguno que

²⁰ Bol. Acad. Hist. 95 (1929) p.539.

²¹ MILLARES, *Discurso* p.63ss.

pueda ser identificado con él, se nos ocurrió comparar los datos de Burriel con el *Ashb.* 17 de la Laurenziana, que era tenido como procedente de Toledo²². Al no ser posible realizar un viaje con dicho objeto a Florencia, escribimos al director de la Laurenziana, Sr. Lodi, quien tuvo la atención de enviarnos varias fotocopias, mediante las cuales pudimos comprobar con toda exactitud que el *Ashb.* 17 es el mismo códice cuya colación consigna Burriel en el manuscrito matritense 13.062. Esta demostración puede verse en los *Anales de la Universidad de Madrid* (Letras) t.5 (1936) p.32-39. El *Ashb.* 17 termina hoy en el fol.109²³. El 110, que era el que contenía la suscripción del copista Salomón²⁴, debió de ser arrancado cuando el manuscrito salió de España.

A pesar de haber sido confeccionado en Toledo, su letra pertenece a la escuela castellana.

Su texto tiene rasgos de concomitancia con *T*, *G* y con *E*; en general es correcto; la división en lecciones la veremos en el cuadro, en que expondremos sintéticamente las divisiones que siguen los manuscritos de la clase *C*, influidos por *T* sólo en la séptima lección.

El manuscrito *P* procede de la Biblioteca de Palacio. Su época de redacción, siglo XIII, no impide que fijemos en él cuidadosamente nuestra atención, pues las variantes de su texto impiden señalarle una filiación definitiva. Tiene puntos de contacto con *T*, *E*, *G* y, sobre todo, con *F*. En algunos puntos se advierten retoques hechos con fines estilísticos y variaciones discordantes de lo que sería el texto antiguo. Otras variantes son debidas al parecido de palabras, tan abundante en esta obra, repleta de voces sinónimas. Todo esto hace suponer que el *P*, aun siendo tal vez el códice más correcto de *De virginitate* en el siglo XIII, no contiene una tradición directa del original. Acaso sea copia de *F* con influencia de *E* o de su arquetipo β ²⁵.

²² Id., *TPE* p.455.

²³ Nótese que de estos 109 folios sólo se conservan 103.

²⁴ Según Burriel, esta suscripción ocupaba el fol.110, y decía así: «Benedictus es Domine quoniam adiuuisti me et consolatus es me. Ego miser Salomonis Arcipresbiter, seruus Dei indignus et peccatore, scripsi hoc libellum de Virginitate Sancte Marie Virginis et generitricis Domini, ad finem usque conlocui in ciuitate Toletu, in eglise Sancte Marie Virginis sub Metropolitanæ sedis domini Paschalis Archiepiscopi. Notum sub die VI feria, ora tertia in diem sancti Cypriani episcopi, XVIII Kalendas octobris, in era millesima centena quinquet. Et uos omnes cuncti fideles, carissimi fratres, rogo uos ut pro me ad Dominum rogetis, si Dominum protectorem habeatis: quia scriptum est in Scripturis Sanctis, qui pro alium roget, se ipsum commendat. Per horum Sanctorum omnium Martirum, Virginum, et Confessorum et beatorum Apostolorum et continentium merita et orationes et passiones et suffragia, Trinitas clementissima, exaudi me, libera me, defende me, adiuua me, salua me, conserua me. Amen. Amen. Amen». El director de la Biblioteca Laurenziana, Sr. Lodi, nos certificó en las cartas que tuvo la bondad de dirigirnos que falta la precedente suscripción del manuscrito *Ashb.* 17. Acerca de su fecha de inscripción cf. el *Discurso* de Millares (p.55 y 56), donde queda demostrado que la fecha de inscripción pertenece al año 1067.

²⁵ En el manuscrito riviulense *R* solamente hemos podido examinar los últimos folios

Veamos ahora la división en lecciones, punto de los más importantes en la clase *C*.

DIVISIÓN DE T, F Y P

| Lecciones | Inc. | Expl. | Págs. |
|-----------------|--|--|------------------------|
| I: P, F | «Domina mea» | «et in hoc tempore, et in omnia semper»... | 49 y 61 |
| II: P, F | «Quid dicis Iudaeae» | «filiis hominum, qui uiuis» | 61 y 82 |
| III: P, F | «Quid egisti Domine» | T: «existere posse» P: «ecce adxum» | 82 |
| IV: { T P | «At uero quia» «Quare non credis» | T: «angeli attestantur» P F: «a peccatis eorum» | 100 116 |
| V: { T P, F | «Ecce impleta est terra» «Item et pastores» | T: «sed non solum propterea dicitur» P F: «et haec omnia unus Deus» | 116 y 136 116 y 136 |
| VI: { T P, F | «Ecce ista natiuitas» «Item si de natiuitate» | «quod ipse frueris» | 136 |
| VII: T, P, F | «At nunc uenio ad te» | «et in totum aeuum et in cuncta semper saecula saeculorum. Amen». | 147 y 154 |

La división de *T* no está íntegramente trasladada a *F* y *P*, pero influye en ellos notablemente. Al hablar de las clases *A* y *B* tuvimos ocasión de hablar de la influencia de la división de *T* en aquellos manuscritos. Ahora vemos, por el contrario, que la división de las clases *A* y *B* ha influido no en *T*, pero sí en *F* y *P*. Basta comparar este cuadro con el de la p.29 para convencerse de esta afirmación.

CONCLUSIÓN

En cada una de las tres clases estudiadas tenemos un manuscrito que descuella en importancia sobre los demás. En la clase *A* es *G*, en la *B* es *E*, y *T* en la *C*.

G es arquetipo de su clase. *E* y *T* no lo son; para relacionarlos con algunos manuscritos de su clase es necesario acudir a manuscritos anteriores, perdidos, pero cuya existencia se deduce de los caracteres de los manuscritos conocidos.

Tal es la razón de suponer la existencia de γ , códice hipo-

(185r-190v), y por ellos se aprecia una notable coincidencia de *R* con *F* en las variantes y con todos los manuscritos de la clase *C* en la disposición de la *lectio VII*.

tético sin el cual quedaría inexplicada la coincidencia que existe entre *M*, *S* y *G*, coincidencia que, como hemos visto, no les ha venido por medio de *E*, de quien no pueden ser tenidos por descendientes. Era necesario suponer la existencia de γ (de quien proceden *M* y *S*), colateral de *E*. Suponiendo además que *G*, *E* y γ tienen un origen común, β , es fácil explicar las coincidencias que existen entre *G* y *E* y las que habrán existido entre *G* y el antecesor de *M* y *S*, que sería γ ²⁶.

Las regiones donde se escribieron *G*, *E* y γ (juzgando a este último por sus descendientes *M* y *S*) debieron de ser muy próximas: Rioja, Castilla y León. *G* sabemos que procede de Albelda; *E*, de la región castellano-leonesa, y los descendientes de γ , de San Millán, *M*, y de Castilla, *S*. Esta proximidad de territorio, junto con las notorias e importantes coincidencias anteriormente recaladas, ante la absoluta imposibilidad de explicarlas por mutua descendencia²⁷, hace pensar en un manuscrito hipotético que fuese antecesor común de *G*, de *E* y de γ . Este manuscrito, que llamaremos β , explicaría las coincidencias y discrepancias mutuas de *G*, *E* y γ , que procederían de él por medio de diversos copistas, sujetos a diversas influencias.

Se recordará que dijimos que *M* y *S* tenían puntos de contacto con *G* distintos de los de *E*; por consiguiente, si admitimos un origen común para *G*, *M* y *S* (por medio de γ), quedan suficientemente explicadas las coincidencias de estos últimos con *G*.

F y *P*, que tienen puntos de contacto parciales y poco definidos con las clases *A* y *B*, es más probable que deban estas analogías a β que a *G*, *E* o algún otro manuscrito actualmente existente, pues en este último caso podríamos precisar más esa influencia y no iría acompañada de rasgos de discrepancia con esos mismos códices.

Queda aún otro problema: relacionar *G* con *T*.

T, aunque no es el arquetipo de su clase, reviste caracteres de innegable autoridad: su antigüedad y su habitual corrección. Tiene huellas de contacto innegable con *G*. Desde luego, *G* no procede de *T*; en este caso, la coincidencia sería

²⁶ Rodríguez de Castro (II 373). Nicolás Antonio (I 286) y Migne (PL 96,15) aluden a un códice obra de San Atilano, obispo de Zamora. Este manuscrito, según consignan los autores de la *Breve historia* (c.4) y García Muñoz (*La biblioteca del monasterio de Sahagún* p.43), pereció en el año 1590 por causa de un incendio.

Contenía este códice el tratado *De virginitate*, precedido del prólogo de Gómez. De aquí se puede deducir que era copia, mediata o inmediata, del de Gotiscalco. Si tenemos presente que San Atilano, según el catálogo de Flórez (*ES* t.14 p.337), rigió la diócesis de Zamora desde el año 990 hasta el 1009, podemos fijar dentro de estos años la fecha de confección de este manuscrito. Pudiera muy bien ocurrir que este manuscrito fuese el mismo supuesto con el nombre de γ para explicar las coincidencias de *M* y *S* entre sí y con *G*.

²⁷ Como se hizo notar, la fecha de redacción y las discrepancias se opondrían a ello.

mucho más directa y continuada, y la misma división en lecciones no sería tan dispar como las que hemos visto en los cuadros mencionados. Deben, pues, *T* y *G* tener una zona común de influencia en un antecesor de ambos, que es el *substratum* de estas coincidencias. Llamémosle α .

Siendo mayores las coincidencias de *G* con *E* que con *T*, procedería *G* primariamente de β y secundariamente de α (cf. cuadro p.29). El carácter de *G*, que encierra en sí parte del de *E* y del de *T*, abona desde luego esta hipótesis.

Acerca de la fecha de inscripción de α y de β , nada podemos opinar. Lo que sí es posible es que a ellos precediese inmediatamente el arquetipo común a todos; pero todo esto es pura hipótesis.

De todo este largo razonamiento, creo que queda bien manifiesta la importancia de los manuscritos *T*, *G* y *E*, importancia que les hace descollar sobre todos los demás.

No es fácil decidirse a elegir uno solo sobre los otros dos, ya que la distancia de cada uno de ellos al original no parece ser muy diferente. La participación de *G* en las fuentes de sus dos colaterales *T* y *E* y el esmero que puso Gómez en la confección de su obra me han inclinado a elegir *G* como texto, corregido y completado, en los sitios imperfectos, según *T* y *E*. En la *confessio* se han corregido algunos errores accidentales de *G* con *L*.

Dada la proximidad de fuentes comunes, un texto basado en *G*, *T* y *E* resulta muy uniforme. Creo que será satisfactorio, ya que los códices que lo suministran son los más próximos al original (por lo menos entre los que hoy poseemos) y no muestran discrepancias sustanciales entre sí.

TRADUCCION DEL TRATADO DE LA PERPETUA VIRGINIDAD DE SANTA MARIA

RAZÓN DE LA PRESENTE TRADUCCIÓN

En español tenemos una hermosa traducción, debida a la brillante pluma del Arcipreste de Talavera y estudiada y anotada por el R. P. José Madoz, S.I.¹ Pero, a mi parecer, la traducción del Arcipreste tiene dos defectos para lo que llamaríamos el gran público de hoy. Uno es que se basa solamente en el código escurialense, y, por consiguiente, no se ajusta a la actual técnica de la crítica textual. El segundo defecto es que la evolución del castellano desde el siglo xv, época de Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera, hasta nuestros días es muy grande.

Por eso, al celebrar el centenario de la definición del dogma de la Inmaculada Concepción, era no ya conveniente, sino necesario, publicar una traducción conforme al actual desenvolvimiento de nuestro idioma y a los veinticuatro códices que logramos encontrar para la publicación erudita del texto *De virginitate*².

¹ *San Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera* (Cons. Sup. de Inv. Cient., Madrid 1943).

² Se publicó por primera vez en el año 1954, centenario de la definición del dogma de la Inmaculada Concepción.

LA VIRGINIDAD PERPETUA DE SANTA MARIA

CONFESION

EN EL NOMBRE DEL SEÑOR, COMIENZA EL PRÓLOGO DE ESTA OBRA, EXPRESANDO HUMILDE DEVOCIÓN Y PIADOSA CONFESIÓN DE FE

Dios, luz verdadera que iluminas a todo hombre que a este mundo viene; Dios, que concedes sabiduría a los pequeñuelos y llamas a los insensatos para que caminen por la senda de la prudencia; Dios, que limpias lo inmundo y, al borrar los pecados, justificas, sin su propio merecimiento, al pecador, concédeme luz para verte, sabiduría para comprenderte y haz que pueda conseguir el perdón para mis iniquidades. Y de tal manera, Señor, estoy subyugado por tu amor, impelido por tu dulzura y atraído por tu caridad, que, como del lagar de tu dulcedumbre, se derramará la virtud de mi sagrada confesión.

Y ya que en mí no existe la realidad de buenas obras, exista al menos la de la buena confesión. Pues, ya que los vínculos y ataduras del pecado, su gravedad y peligro, la destrucción y la condenación, apremian al alma sumergida en la

DE VIRGINITATE PERPETUA SANCTAE MARIAE CONFESSIO

In nomine Domini. Incipit opusculum praefationis, in qua exprimitur humilis deuotio atque pia confessio

1 Deus lumen uerum, qui illuminas omnem hominem uenientem in hunc mundum; Deus, qui das sapientiam paruulis insipientesque conuocas ut ambulent per uiam prudentiae; Deus, qui ex immundo facis mundum et tollens peccata iustificas sine opere peccatorem, da mihi lumen per quod 3 te uideam, da mihi sapientiam ut te intellegam, da iniquitatibus meis ueniam ut consequar misericordiam tuam. Atque ideo, Domine, uincor amore, impellor dulcedine, trahor dilectione, ut ueluti de sub prelo dulcedinis effundam uim sacrae confessionis.

Et quia non est substantia bonorum operum, sit fructus bonarum confessionum. Quia enim uincula et pressurae peccaminum, pondus et pericula, exitium et damna urgent animam iniquitate delectam, et quia non est

3 uiam LG g₁ g₃₋₅ uias MEP || 4 iustificas LPEMG g₁ g₃₋₅ iustificans F | sine opere exp. F om. ed. Carranza || 6 atque FMG g₃₋₇ adque LE namque g₁ | uincor LPEM g₁ uincior G g₃ 6 || 7 ut ueluti LMPG g₁ g₃₋₆ et ueluti E Def. fol. inc. (dile)ctione g₂ || 8 uim LEMPG g₁₋₂ uinum g₃₋₆ || 9 bonarum confessionum P g₁₋₇ bonorum confessionum LM def. pars folii E || 10 pressurae G g₁₋₆ pressura LMP g₇

11 iniquitate LEG g₃₋₇ in iniquitate P iniquitati g₁₋₂ t iniquitatem MP | delectam LEM FP delectam G deletam g₃₋₄ deditam g₅ t | quia om. LMP || 12 nomen om. P g₇ | nomen sub caelo EMG g₁₋₆ sub caelo nomen L | datum LEMG g₁₋₇ mandatum P | possim MPG g₁₋₇

iniquidad, y porque bajo todo el cielo no hay otro nombre sino el tuyo, Jesucristo, Hijo de Dios vivo, por todo ello busco el refugio de la confesión; de ella busco el remedio, por el amor de la confesión imploro el auxilio, a fin de que yo, impío, ame mucho la piedad, ya que tú, que eres la misma piedad, has borrado mi gran iniquidad. Atiendan, pues, los cielos y todo lo que en ellos existe, atienda la tierra y todo lo que en ella se contiene, atienda el mar y todos sus seres, que yo, en piadosa profesión de fe, creo que tú eres Cristo Jesús, Hijo de Dios vivo, que viniste a este mundo no para juzgarme, sino para salvarme, para que yo, creyendo en tu santo nombre, alcance la vida eterna ².

Así, al ser tenido por tu confesor, según el testimonio de todas las criaturas, confiese en los cielos a Aquel a quien no me avergüenzo confesar en la tierra.

Tú mismo líbrame de las manchas de los pecados y de las impresiones de las adversidades y sé defensor mío, a quien la fe de mi confesión libra de las contradicciones de los infieles. Escuchadme, pues, Moisés, que hablas de cosas más antiguas con los escritores antiguos; óyeme tú, Isaías, que con

aliud nomen sub caelo datum in quo possim saluus fieri, nisi tuum, Christe Iesu, Filius Dei uiui, ideo refugium confessionis quaero, remedium ex confessione depono, subsidium de amore confessionis imploro, ut ego impius multum diligam pietatem, cum tu, pietas, dilueris meam multam iniquitatem. Attendant ergo caeli, et omnia quae in eis sunt: attendat terra et omnia quae habentur in ea; attendat mare, et omnia quibus est esse in eo et audiant me pia confessione credentem esse te Christum Iesum Filium Dei uiui, qui uenisti in hunc mundum, non ut iudices me sed ut salues me, ut ego credens in nomine sancto tuo habeam uitam aeternam.

Sicque omnium creaturarum testimonio confessor inuentus, confitear te in caelis, quem confiteri non erubesco in terris.

Et ipse me de peccatorum sordibus omniumque aduersitatum impulsio-nibus eruas, quem a contradictionibus infidelium confessionis meae uindicta fides uindicat adistas. Audite me itaque cum antiquitatis auctoribus Moyses antiquiora loquens, cum prophetis Isaías potentiora uaticinans, cum

² Recuérdese el pasaje de San Pablo (Flp 2,9): *Por lo cual Dios le exaltó (a su Hijo) y le dio un nombre que está sobre todo nombre, a fin de que ante el nombre de Jesús se arrodillen todos en los cielos, en la tierra y en el infierno.*

possum LE || 12 tuum: nomen add. g₇ | filius LM fili(us) GE fili g₁₋₅ om. P | adeo LEM adeo a. c. ideo al. m. G om. g₂ a te P ideo g₃₋₇ || 13 refugium confessionis LEFG g₃₋₅ ref. ex confessione M om. g₁₋₂ | remedium ex confessione LEMG g₃₋₆ confessionis P g₁₋₂

15 multum LEFG t multam M g₁₋₂ multa te g₃₋₆ | pietatem LEMP t G g₁₋₂ pietate g₃₋₆ || 15 quum tu pietas dilueris meam multam iniquitatem GM ...multam meam... E quam tu... L cum tu pietas diluerit g₁₋₇, qua tu pietas diluas P || 16 quae sunt in eis LEMPG g₇ quae in eis sunt g₂ quae habentur in eis g₃₋₅ || 17 omnia om. L | est om. F t | esse om. L t || in eo G g₁₋₇ M in eis LEFP in eo sunt t

18 Iesum om. LE || 19 ut: et add. MP || 21 testimonio EFMG om. L testimonium P | confitear: a add. g₁₋₂ || 23 -que om. P

23 aduersitatum LFMPG g₁₋₂ aduersitatis E | eruas LEFMPG g₃₋₇ eruens g₂ | a LEFGP g₁₋₇ ad M || 25 fides: atque add. G | adistas G existat M uendicator adistas om. LEP t g₇ | antiquitatis EGMP antiquitatus L antiquitatum g₇ | auctoribus LEMP g₁₋₇ quorum est al. m. in ras., auctoribus a. c. G | antiquiora t g₂ antiquiora, p. c., antiquior a. c. G antiquior PLEFM g₃₋₆ || 26 potentiora EFMP t G g₁₋₇ potentior L | euangelistis LFMP t G g₁₋₇ euan-

los profetas vaticinas acontecimientos de mayor poder ³; tú, Mateo, que eres el primero de los evangelistas; tú, elegido Pedro, que predicas cosas admirables, y la multitud de felices doctores que dentro de toda la Iglesia de Dios dice la verdad y enseña lo saludable; oíd todos que yo tengo por cierto lo que vosotros queréis que sea predicado, que yo confieso con la mayor piedad lo que vosotros confesáis con toda veracidad, que yo anuncio lo que vosotros mismos confesáis oír que debía ser anunciado, y que con esto puedo lo que puedo: prestar verdadera obediencia a aquellas verdades que con todo poder decretáis que obedezca y siga sin excepción la Iglesia de Dios. Por consiguiente, porque creí, por la misma razón hablaré; porque oí, no callaré; porque amo, anunciaré; no insinuando algo por contienda y vanagloria en todo lo que proponga, no instituyendo algo en contra de la santa verdad y no intentando algo que trastorne la verdad, sino que la encuentre o la manifieste. Y si (lo que impida la abundante misericordia de la divina piedad) por casualidad mi modo de tratar la materia fuese indiscreto y erróneo, o por mi atrevimiento de escritor ignorante indujese a dudar en lo que de otro modo brillase la luz verdadera de los que con sus ejemplos verdaderamente enseñan la sana doctrina, yo, agradecido, obedeceré,

euangelistis Matthaeae prima pronuntians, cum apostolis electe Petre insignia praedicans, intra omnem Ecclesiam Dei felicitum turba doctorum uera dicens atque salutaria disserens, haec me pro certo credere, quae credenda intenditis praedicare, haec me piissime confiteri quae ipsi ueraciter confitemini, haec me ipsum adnuntiare quae adnuntianda docetis audire, his posse quo possum ueram oboedientiam dare, quibus posse toto uniuersam Ecclesiam Dei decernitis oboedire. Vnde quia credidi propter hoc loquar, quia audiui non taceam, quia diligo adnuntiabo, nihil per contentionem et inanem gloriam in omni mea propositione insinuans, nihil in contradictionem sanctae ueritatis instituens, nihil quod subuertat, sed quod aut inueniat, aut reseret ueritatem intendens. Quod si, quod abundans miseratione diuinae pietatis auertat, indiscretum errabundumque tractantis intentio illic casuali, uel imperito scribentis conatu deduxerit hebetantem, ubi aliter

³ Contraposición entre el Antiguo y el Nuevo Testamento.

geliste E || 27 prima LEFMP Lt G g₁ g₃₋₆ primum g₂ | electe Petre LEMP g₁₋₆ electus Petrus G | ex cum Euang... usque ad pronuntians om. P

28 felicitum LEFMPG fidelium g₁ || 29 salutaria LEFMPG salubria g₁₋₆ | disserens EGMP g₁₋₇ commonens L | pro certo EMG g₁₋₇ prompte LP promete F || 31 haec me ipsum G g₂₋₅ haec et ipsum MLE haec me et ipsum F haec et me ipsum... quae adnuntiata... P haec me ipsa... g₁ audire om. g₂

32 his posse quo possum G g₁₋₂ EM quae possum L quis possum P quae possum F quo possum g₃₋₅ | toto om. M || 33 oboedire om. g₇ | quia LEMPG g₁₋₄ quae g₇ | hoc om. g₈ || 34 quia LEMPG g₁₋₆ quae g₇ | taceam omnes tacebo t et SS. PP. Tolet. opera. | adnuntiabo LEMPG g₁₋₆ imo adnuncio g₇

35 mea propositione LEG g₂ propositione mea P mea professione M | contradictionem G g₁₋₅ contradictione LEMP g₆ || 36 instituens G g₂₋₆ statuens LEFMP | subuertat LEFMPG g₁₋₅ subuertit g₆ || 37 quod si quod LPG alter quod in ras. G alter quod om. g₁₋₂ t quod si hoc EM

38 auertat: quod add. G tractandi g₂ tractantis cet. || 39 illic casuali EP illi casuali L illic casu aliquo G g₁₋₇ casuali quo M illic casu aliquo g₂ | conatu deduxerit LEG g₃₋₆ quo natu

asentiré con devoción y con rapidez saldré a buscar sus enseñanzas.

No teniendo cosa profana en mi profesión de fe, nada ajeno a la piedad, ya que Dios es la misma piedad; no albergando en lo más profundo del corazón nada que impugne la sagrada fe, nada en absoluto que salga al encuentro de lo divino, nada que se oponga a los santos sacramentos ni que sea contrario de los divinos misterios. Por consiguiente, que no me desprecien los prelados, ni mis iguales⁴ echen por tierra lo que digo, ni mis súbditos me insulten, ni nadie me eche de mi casa, ni me denigre en la plaza pública; que el religioso no critique ni el ciudadano murmure; que el anciano no rechace al adolescente ni el joven desprecie al de su misma edad; que la edad avanzada no desprecie al que es mayor en nacimiento; que los doctos no me reprendan ni los ignorantes me desprecien, ni el que es más humilde me aleje de sí; que los discípulos no me molesten, ni los siervos me lleven en lenguas, ni persona de cualquier edad me calumnie, ni los de uno u otro sexo me atribuyan culpas.

La verdad, pues, subsiste eternamente⁵. Vive lo que es verdadero. No deja de subsistir lo que procede de la verdad. Por la falsedad no sucumbe la verdad. Con falacias no se vence a la verdad. Con falsedades no se cambia lo que es verda-

40 uerum sanae scientiae lumen uere docentium exemplis effulserit, gratus oboedio, deuotus adsentio, citus occurro.

Nihil profanum in confessione habens; nihil alienum a pietate, quae Deus est, tenens, nihil quod unam et sacram fidem impugnet, in omni praecordiorum abdito gerens, nihil prorsus quod diuinis rebus obuiet, nihil quod sanctis sacramentis obsistat, nihil quod sacris mysteriis aduersetur. Non ergo me praelatus contemnat, non mihi aequalis derogat, non mihi subditus insultet, non me quis de domo lacessat, non me (quis) de foro detractet, non religiosus susurret, non popularis immurmuret, non adulescentem senex abnuat, non coaeuum iuuenis spernat, non maiorem natu aetas sera derideat, non doctus exprobrat, non ignarus abiiciat, non potentior repellat, non humilior auertat, non discipulus molestet, non famulus conuexet, non aetas calumniatur, non sexus causetur.

Manet enim ueritas in aeternum. Viuit quod uerum est. Non desinit quod a uero procedit. Falso non decidit uerum. Fallacis non uincitur ueritas. Falsis non commutantur quae uera sunt, et si fallaciarum umbris obte-

⁴ Cuando el Santo escribió esta obra era solamente monje.

⁵ Y dura de Yahueh la verdad para siempre (Sal 116,2).

deduxerit M conatus me deduxerit g₁₋₂ || 40 exemplis EMG g₁₋₇ exemplum LP || 42 in confessione EMG g₂ in corde meo L in confessione corde meo P g₃₋₇

44 abdito LEMPG g₁₋₂ abdito uel habitu g₃ uel habitu abdito g₄₋₅ | rebus om. P | obuiet EMPG g₁₋₂ obueniat L || 45 sanctis LEMG g₁₋₇ sacris P | mysteris LEGP g₁₋₇ ministeris M

46 ergo me LEGM g₁₋₇ me ergo P || 47 quis om. LEMP g₃₋₅ | lacessat FM g₁ g₂₋₇ lacesset L t lacessat PG g₃₋₆ lacessa g₂ | detractet LEMPG g₂ detractet g₃₋₆

49 abnuat LEM g₁₋₇ abnuat GP | maiorem LEMPG g₂₋₆ minorem g₁₋₂ t || 52 calumnietur G g₁₋₇ calumniat LEFPM | causetur G g₁₋₇ causet LEFMP || 53 uiuit L t uincti P g₁ g₃₋₆ uicit EG g₂ M || 55 commutantur EPg g₁₋₇ commutatur LM

dero, y, aunque con las sombras de las falacias se cubra la verdad, las cosas que son verdaderas revelarán los secretos de la verdad. Lo que es falso no subsistirá, y, en cambio, lo que es verdadero no faltará; lo que permanece fuera de la verdad será anulado, lo que está lejos de la verdad se disipará, porque Dios es la misma verdad, y lo que es de Dios es verdadero, y lo que de Dios procede, por su sola verdad subsiste. De aquí se sigue que quien anuncia a Dios, da a conocer la verdad; quien dice la verdad acerca de Dios, difunde el conocimiento de la verdad; quien asiente a la verdad, defiende los derechos de la verdad; quien abraza a la verdad, ama a Dios; quien practica la verdad, cumple la voluntad de Dios. Dios, ciertamente, ha conocido los secretos y lo ignorado, penetra lo escondido y escudriña lo oculto. Por consiguiente, conoce a quien deprava lo verdadero, sabe quién cambia lo verdadero, comprende quién es el que disminuye la verdad y con toda claridad ve quién la extingue. Desde luego vendrá Dios, y no está muy lejos su venida. Vendrá desde muy cerca, desde lugar vecino. Pero, cuando en breve se inflamare su ira, cuando viniere con toda su majestad, cuando se sintiere en torno a El una fuerte tempestad, entonces serán felices los que verdaderamente le aman, felices los que de El dicen la verdad, felices los que no desprecian la verdad, felices los que cumplen la justicia dentro de la verdad, felices los que guardan su juicio en la verdad y felices, en fin, todos los que en Dios confían.

gatur ueritas, reuelabunt quae uera sunt abdita ueritatis. Quod enim falsum est non stabit, quod uerum non est deficit, quod extra ueritatem est cassum erit, quod a ueritate procul est inanescet, quia ueritas Deus est, et quae Dei sunt uera sunt, et quae ex Deo sunt sola ueritate subsistent. Inde qui Deum adnuntiat, ueritatem enarrat, qui de Deo uera dicit, ueritatis cognitionem pandit, qui ea quae uera sunt adserit, ueritatis iura defendit, qui ueritatem amplectitur, Deum diligit, qui ueritatem facit, Dei uoluntatem adimplet. Deus certe occulta nouit, Deus absconsa cognoscit, Deus abdita penetrat, Deus perscrutat occulta. Proinde nouit qui deprauat uerum, scit qui immutat quod uerum est, intellegit qui ueritatem minuit, in aperto sapit qui ueritatem exstinguit. Veniet prorsus, ueniet nec longe est. Veniet de proximo, ueniet de uicino. Sed cum exarserit in breui, cum uenerit in maiestate, cum fuerit in circuitu eius tempestas ualida, cum ante eum praecesserit ignis, tunc beati omnes qui illum ueraciter diligunt, beati qui de illo uera dicunt, beati qui ueritatem non spernunt, beati qui faciunt in ueritate iustitiam, beati qui custodiunt in ueritate iudicium, et beati omnes qui confidunt in eum. Iudex enim ueniet, districtus occurret, metuendus aderit,

56 ueritatis M t g₁₋₇ ueritas LEGP || 57 non est deficit LFMPG g₁₋₇ est non deficit E || 58 inanescet LMg g₁₋₇ inanescit P inane est E || 59 Inde LEMG g₁₋₇ unde P | adnuntiat EPg g₁₋₄ adnuntiant LF g₅₋₇ || 60 enarrat MEPG g₁₋₂ enarrant LF g₅₋₇ | ueritatis cognitionem LEFMPG g₂₋₅ ueritatem cognitionis || 63 absconsa LMPE abscondita G g₁₋₇ absconsa cognoscit, Deus abdita penetrat LEFMP abdita penetrat abscondita cognoscit G g₁₋₇

65 immutat quod uerum est PLEFMP g₁₋₇ immutat ueritatem ed. SS. PP. Tolet

66 exstinguit LEFMPG g₁₋₆ astringit g₇ || 67 de uicino LP g₇ e uicino EMG g₁₋₆ || 72 in

El Juez vendrá, saldrá al paso con severidad, se presentará temible, aparecerá terrible. Todas las cosas, pues, miren, atiendan y consideren que yo con todo mi corazón, con toda mi alma, con todas mis fuerzas, con todas mis entrañas y con mi mayor intimidación; por lo que comprendo, por lo que narro y por lo que sé, no quiero otra cosa que buscar la verdad, no otra cosa que amar a la verdad divina y no otra que reivindicar a Dios y a las cosas que son suyas. Resistiendo sólo a los adversarios de Dios y saliendo al encuentro a los que profanan y a todas las profanaciones; adverso sólo a los que contradicen a la verdad, y ello por amor de la misma verdad. Al realizar todo esto, quiero que, aunque la misma vida, que es una tentación sobre la tierra, fatigase al que ya está cansado, aquella verdad que es el mismo Dios rija al que se ha de salvar y lo posea por los siglos de los siglos en la vida eterna. Amén.

75 terribilis apparebit. Omnia ergo prospectent, omnia intendant, omnia considerent, me ex toto corde, ex tota anima, ex tota uirtute, ex totis praecordiis, ex totis uisceribus, ex eo quod intellego, ex eo quod sapio, ex eo quod narro, non aliud quam ueritatem inquirere, non plus aliud quam diuinam ueritatem diligere, non aliud quam Deum et quae Dei sunt uindicare. Solis aduersus Dei resistens, solis profanatoribus et profanationibus cunctis obuius existens, solis contradicentibus ueritati amore ueritatis aduersus. Haec 80 agens ut etsi uita ista, quae tentatio est super terram, fatigauerit aegrum, ueritas illa quae Deus est, regat saluandum et in saecula saeculorum possideat uiuiturum. Amen.

eum LMEG g_{1-6} in illum P qui expectant eum F | occurret LEFPG g_{1-6} occurrit M occurret: inde add. g_7

74 corde: me add. M || 76 narro: ex eo quod apprehendo add. g_7 non aliud ex eo quod narro quam ueritatem... E | non aliud quam ueritatem inquirere LEG g_{1-7} om. M non aliud quam ueritatem in ueritate add. M || 76 non plus aliud quam LEGP plus om. g_1 quod add. M def. fol. F a uerbis non plus aliud

78 aduersus LEMPG aduersariis g_{1-5} g_7 | profanatoribus et: solis add. g_{3-6} || 78 obuius om. P || 79 aduersus LEMPG g_{3-7} aduersans g_{1-2} | agens LEMPG g_{3-6} , ago g_2 g_7 | ut etsi LEFG ut si M ut dum g_{3-7} || 80 est super terra LMP super terra est EG g_{1-2} super terram est g_{3-6}

81 regat LEFG g_{1-4} tegat g_7 || 82 uiuiturum omnes uiuibiliturum L uiciturum al. m. g_2 Expl. confessio | * anti tri apistos add. EMm contra blasfemias et prauitatem hereticorum atque perfidias iudeorum O | more sinonimorum M more innotum G ordine sinonimorum E ordines in mores sinonimorum m | ^b Diu. in duodecim cap. a Lorenzana in «SS. PP. Tolet. opera» stabilita. Inc. lectio I.^a

Comienza el opúsculo acerca de la virginidad de Santa María, contra tres infieles, escrito según el libro de los «Sinónimos»⁶ por San Ildefonso, obispo de la Iglesia de Toledo.

I. [ORACIÓN DE SAN ILDEFONSO Y REPRENSIÓN CONTRA JOVINIANO POR SU HEREJÍA CONTRA LA VIRGINIDAD DE MARÍA]

Señora mía, dueña y poderosa sobre mí, madre de mi Señor, sierva de tu Hijo, engendradora del que creó el mundo, a ti te ruego, te oro y te pido que tenga el espíritu de tu Señor, que tenga el espíritu de tu Hijo, que tenga el espíritu de mi Redentor, para que yo conozca lo verdadero y digno de ti, para que yo hable lo que es verdadero y digno de ti y para que ame todo lo que sea verdadero y digno de ti, Tú eres la elegida por Dios, recibida por Dios en el cielo⁷, llamada por Dios, próxima a Dios e íntimamente unida a Dios. Tú, visitada por el ángel, saludada por el ángel, bendita y glorificada por el ángel, atónita en tu pensamiento, estupefacta por la salutación y admirada por la enunciación de las promesas.

Escuchas que has encontrado gracia ante Dios, se te man-

Incipit libellus de uirginitate Sanctae Mariae contra tres infideles, more synonymorum conscriptus a beato Ildefonso, Toletanae sedis episcopo^a

I^b

Domina mea, dominatrix mea, dominans mihi, mater Domini mei, ancilla Filii tui, genetrix factoris mundi, te rogo, te oro, te quaeso, habeam spiritum 85 Domini tui, habeam spiritum Filii tui, habeam spiritum redemptoris mei, ut de te uera et digna sapiam, de te uera et digna loquar, de te uera et digna, quaecumque sunt, diligam. Tu electa a Deo, adsumpta a Deo, aduocata a Deo, proxima Deo, adhaerens Deo, coniuncta Deo; uisitata ab angelo, salutata ab angelo, benedicta ab angelo, beatificata ab angelo, turbata in sermone, 90 attonita in cogitatione, stupefacta in salutatione, admirata in dictorum enuntiatione.

Inuenisse te apud Deum gratiam audis, ne timeas iuberis, fiducia roborat-

⁶ Obra de San Isidoro titulada *De los sinónimos*.

⁷ «Adsumpta a Deo» dice el texto latino, y el Arcipreste de Talavera traduce: «recibida de Dios en el cielo». De todo el contexto por lo menos se deduce la Asunción. Las palabras precedentes han sido citadas por Su Santidad Pio XII, como puede verse en AAS vol.46 (1954).

⁸³ Domina mea, dominatrix EMPG g_{1-2} O domina mea, o dominatrix g_{3-7} || 84 te quaeso habeam EMG g_{1-2} te quaeso, te exoro. Habeam P || 85 mei EMG g_{1-7} mundi P | uera et digna EMPG 1-2 digna et uera g_{3-5}

⁸⁷ tu: enim es add. g_{3-7} | adsumpta a Deo om. P | Deo om. g_{1-2} || 88 ab angelo EMG g_{1-7} a Deo P || 90 in cogitatione EPG g_{1-7} in cognitione Mm. | enuntiatione FEPG g_{1-7} enuntiatione M

⁹² inuenisse te apud Deum om. g_{1-2} | apud Deum gratiam audis EMmG g_{1-2} gratiam

da que no temas, se te confirma en tu confianza, se te instruye con el conocimiento de los milagros y se te conduce a la gloria de un nuevo milagro nunca oído. Sobre tu prole es advertida tu pureza, y del nombre de la prole tu virginidad certifica: se te predice que de ti ha de nacer el Santo, el que ha de ser llamado Hijo de Dios, y de modo milagroso se te da a conocer el poder que tendrá el que nacerá de ti. ¿Preguntas sobre la manera de realizarse? ¿Preguntas sobre el origen? ¿Indagas sobre la razón de este hecho? ¿Sobre cómo ha de llevarse a cabo? ¿Sobre el orden en que ha de realizarse? Escucha el oráculo nunca oído, considera la obra desacostumbrada, fijate en el arcano desconocido y atiende al hecho nunca visto: *El Espíritu Santo vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cobijará con su sombra* ⁸. Invisiblemente, toda la Trinidad obrará en ti la concepción, pero sola la persona del Hijo de Dios, que nacerá en cuerpo, tomará de ti su carne. Por consiguiente, lo que será concebido y nazca de ti, lo que salga de ti, lo que se engendre de ti, lo que tú des a luz, será llamado Santo, Hijo de Dios. Este será grande, Dios de las virtudes, rey de los siglos y creador de todas las cosas.

He aquí que tú eres dichosa entre las mujeres, íntegra ⁹

ris, cognitione miraculorum instrueris, ad nouitatis inauditae gloriam prouehis. De prole pudicitia admonetur, de nomine prolis uirginitas certificatur. ⁹⁵ Nasciturum ex te sanctum, Dei Filius uocandus, edicitur et quae sit nascentis potentia mirabiliter intimitur. Quomodo fiat quaeris? de origine interrogas? de ratione perscrutaris? de experientia requiris? de ordine sciscitaris? Audi inauditum oraculum, considera inusitatum opus, animaduerte incognitum arcanum, attende inuisum factum: *Spiritus Sanctus superueniet in te*, ¹⁰⁰ *Altissimi uirtus obumbrabit tibi*. Tota inuisibiliter Trinitas conceptionem operabitur in te; sola persona Filii Dei in corpore nascitura carnem adsumet de te. Ideoque quod concipietur, quod nascetur ex te, quod prodiet ex te, quod generabitur ex te, quod parturietur ex te, sanctum uocabitur, Filius Dei. Erit magnus hic Deus uirtutum, hic rex saeculorum, hic factor omnium ¹⁰⁵ rerum.

Ecce beata tu inter mulieres, integra inter puerperas, domina inter ancil-

⁸ Lc 1,35.

⁹ Es decir, «sin dejar de ser virgen».

apud Deum audis g_{3-5} j audis: et add. *Mm*. || 93 ad nouitatis inauditae gloriam G g_{1-7} ... in auditu gloriam *Mm* hanc in nouitatis inaudite glorie *E* ad nouitatis inauditam gloriam *P* | prouehis *EMmG* g_{1-7} prouehis *P*

94 de nomine *EPG* g_{1-7} de domine *Mm* || 95 uocandus (e) dicitur *G* dicitur *Mm* g_{1-8} excitandus edicitur *P* filius uocandus Dei g_7 | Dei filius uocandus *F* j Dei filius uocatur *E* dicitur om. *E* || 96 fiat *EMmP* fiet G g_{1-5} t || 97 de ratione: originis add. *FP* | de om. *P* | ordine *PG* origine *E* g_{3-8} *M* || 98 oraculum *MmG* g_{1-8} t miraculum *EP* || 99 in te: et add. *EP* g_{1-5} | uirtus altissimi *EP* altissimi uirtus cet.

100 tota inuisibiliter Trinitas *EMmPG* g_{2-5} , totam uisibiliter Trinitas g_1 | ex superueniet in te usque ad sola persona om. g_{1-7} | conceptionem *MmPG* g_{1-8} conceptione *E* || 101 corpore: tuo add. *F* | de te *EMmG* ex te *P* || 102 concipietur *Gm* concipietur *al. m* | concipietur: in te add. *F*. concipietur: te add. *P*. concipietur g_{3-8} j a. c. *M* || 103 quod generabitur ex te om. g_7 | 104 erit: enim add. *PME* j: hic add. g_{3-7} | rex: omnium add. *Mm* omnium uirtutum hic

entre las recién paridas, señora entre las doncellas, reina entre las hermanas. He aquí que desde ese momento te dicen feliz todas las gentes, te conocieron feliz las celestiales virtudes, te adivinan feliz los profetas todos y celebran tu felicidad todas las naciones. Dichosa tú para mi fe, dichosa tú para mi alma, dichosa tú para mi amor, dichosa tú para mis predicciones y predicaciones. Te predicaré cuanto debes ser predicada, te amaré cuanto debes ser amada, te alabaré cuanto debes ser alabada, te serviré cuanto hay que servir a tu gloria. Tú, al recibir sólo a Dios, eres posterior al Hijo de Dios; tú, al engendrar a un tiempo a Dios y al hombre, eres antes que el hombre hijo, al cual, al recibirle solamente al venir, recibiste a Dios por huésped, y al concebirle tuviste por morador, al mismo tiempo, al hombre y a Dios ¹⁰. En el pasado eres limpia ¹¹ para Dios, en el presente tuviste en ti al hombre y a Dios, en el futuro serías madre del hombre y de Dios; alegre por tu concepción y tu virginidad, contenta por tu descendencia y por tu pureza y fiel a tu Hijo y a tu esposo. Conservas la fidelidad a tu Hijo, de modo que ni El mismo tenga quien le engendre; y de tal modo conservas fidelidad a tu esposo, que él mismo te conozca como madre sin concurso de varón. Tanto eres digna de gloria en tu Hijo cuanto desconoces todo

las, regina inter sorores. Ecce enim ex hoc beatam te dicunt omnes gentes, beatam nouerunt caelestes uirtutes, beatam praedicant omnes uates, beatam omnes celebrant nationes. Beata tu fidei meae, beata tu animae meae, beata ¹¹⁰ tu dilectioni meae, beata tu praconiis et praedicationibus meis. Praedicem te donec praedicanda es, diligam te donec diligenda es, laudem te donec laudabilis es, seruam tibi donec seruendum est gloriae tuae. Tu accipiens Deum solum, postrema Filio Deo, tu generans Deum simul et hominem ¹¹⁵ prima homine filio, cui in suscipiendo tantum hospes Deus, cui in concipiendo incola homo simul et Deus. In praeterito munda Deo, in praesenti plena homine et Deo, in futuro generans hominem et Deum, et fetu et uirginitate laeta, et prole et pudore gauisa, et filio et sponso fidelis. Ita seruans filio fidem, ne ipse quidem carnis suae nouerit genitorem, ita seruans sponso fidem, ut ipse te sine uiro nouerit genetricem. Tanto gloriabunda in filio,

¹⁰ Dos naturalezas, divina y humana, y una sola persona, la segunda de la Santísima Trinidad.

¹¹ De todo pecado.

rex omnium add. *P* || 107 enim om. *MmE* | te dicent *P* g_{3-7} te dicunt *E* g_2 dicent *al. m*. *G* me dicent *Mm*. | gentes *E* *FGP* g_2 g_7 generationes g_{3-4} *Mm* || 108 praedicant omnes uates *E* *FGP* g_{1-7} praedicationis uates *Mm* || 109 beata tu fidei meae om. *P* | tu om. *E* | beata tu dil. meae om. *P* | tu om. *E*

111 donec praedicanda *E* *FPG* donec praedicanda g_2 g_8 dum praedicanda j || 112 laudabilis es *EMG* g_{1-7} laudanda *P* || 113 Deum solum *PEG* g_1 g_{5-3} Deum sola *Mm* j | postrema Filio Deo *EMmG* g_{1-7} postrema: facta es add. *m* postremo filium Dei *P* paritura Filium Deum j | tu generans *PMG* g_{1-7} , tu generas *E* | homine: sine add. *P* paritura hominem filium j

114 suscipiendo *EPG* g_{1-7} concipiendo *Mm* || 115 praeterito *PMmG* g_{1-7} praeterita *E* || 116 hominem: simul add. *E* *EF* || 117 et pudore *EMG* g_{1-7} pudore: et uirginitatis dote add. *P* | seruans: in add. *Mm* g_{1-2} j | fidem: ut add. j | quidem om. *E* *FP* j | ita seruans... genitorem om. g_8 || 119 genetricem *FMmG* g_2 genitorem *P* | gloriabunda *E* *FPG* g_{1-7} gloria habunda *M* gratulabunda j

concurso de varón, habiendo sabido lo que debías conocer, docta en lo que debías creer, cierta en lo que debías esperar y confirmada en lo que tendrías sin pérdida alguna.

Escucha tú, Joviniano, fatuo; sábelo en tu mente, conócelo en tu interior, necio, y apréndelo con discernimiento, ¡oh loco! No quiero que alegues que la pureza de nuestra Virgen ha sido corrompida en el parto, no te consiento que dividas su integridad por medio de la generación, no quiero que rompas su virginidad por la salida del que nace, no quiero que a la Virgen la prives del título de madre, no quiero que a la madre le prives de la plenitud de la gloria virginal. Si en una de estas cosas te confundes, te confundirás en todo ello. Si no sabes concordar estas dos cosas, tú mismo te privas de la concordia de la verdad. Si impugnas estas dos cosas como discordantes, siempre te encontrarás discordante de la justicia. Si a nuestra Virgen le quitas la maternidad o la integridad, haces una gran injuria a Dios. Niegas, pues, que ha podido conservarla incorrupta y confiesas que ha podido hacerla concebir sin corrupción. Niegas que Dios pudo hacer lo que quiso al afirmar que concibió en integridad y luego quedó sin ella. Según tú afirmas, la divinidad del Omnipotente no aprovechó, sino que perjudicó a la virginidad, ya que, mientras al nacer violó el honor virginal, destruyó la suma virginidad, y por

120 quanto uirorum omnium nescia tactu, instructa quid nesses, edocta quid crederes, certificata quid sperares, roborata quid sine amissione teneres.

Auditu percipe tu, Iouiniane, corde sapito fatue, praecordibus cognosce stulte, sensu disce caduce. Nolo pudorem nostrae uirginis corruptum partu causeris, nolo integritatem generatione discerpas, nolo uirginitatem exitu

125 nascentis scindas, nolo uirginem genetricis officio priues, nolo genetrici uirginalis gloriae plenitudinem tollas. Si horum unum confundis, in toto confusus es. Si concordantiam nescis, a concordia ueritatis ipse priuatus es. Si haec discordantia causeris, semper discors iustitiae inueneris. Si uirgini nostrae aut generationem aut integritatem admidis, grandi dedecore Deo iniuriam facis. Negas enim ualuisse incorruptam seruare, cum fateris absque corruptione adire uirginem potuisse. Negas Deum quod uellet facere quiuisset, quem contendis genetricem integram inuenisse, corruptione deditam reliquisset. Vt ergo adseris, omnipotentis diuinitas non profuit uirginitati sed obfuit, quia

130

120 tactu *E* *FMPG* g_{3-6} tactus g_{1-2} | quid nesses *PG* g_{1-6} nosces *E* *FMm* nosceres g_7 | edocta *E* *FPG* g_{1-7} et docta *M* j || 122 tu Iouiniane *PMmG* g_{1-2} tu o Iouiniane g_{3-6} tu om. *E* *F* g_7 auditu tu Iouiniane j | corde sapito *E* *FGMm* g_{1-7} corde spe *P* || 122 recordis *M* praecordis *cet.* | cognosce *E* *FMG* g_{1-2} ignosce *P* agnosce g_{3-6} || 123 corruptum partu *G* g_{1-2} , corruptum partum *EM*, corrupte partu *F*, corrupto partu *P* || 124 exitum *E*, exitu *cet.*

125 genetrici uirginalis *E* *FPMmG* g_{1-2} , uirginalis genetricis g_{2-6} , genetricis uirginalis g_7 | si concordantia *EG* concordantiam *Mm* haec concordantia *P* concordiam g_{1-7} j || 127 *ex* a concordia usque ad discordantia om. *P* | concordia ueritatis *EG* g_{1-2} concordiam ueritatis *M* concordia uirginitatis concordantia ueritatis j concordia: ipse *add.* g_{3-5} || 128 discordia *g_7* discordantia *cet.* | inueneris *EG* inueniris *PM* g_{1-7} j | generatione *E* generationem *cet.* || 129 dedecore *M* dedecore *cet.*

130 uoluisse g_2 ualuisse *cet.* | quum *G* quam *EP* quem *M* g_{1-7} | corruptionem *E* corruptione *cet.* | adire: ad *add.* *M* || 131 uellet *P* uelle *cet.* | faceret *M* facere *cet.* || 133 dedita *E* deditam

esto mismo vienes a establecer que El mismo al nacer oscureció una virginidad que El mismo había creado con gran honor. Que se paralice, ruego, el corazón del que medita tales cosas, que enmudezca la boca de quien habla de tal manera, que se quede sin movimiento la lengua del que deja escapar tales palabras y que no hiera el aire la conversación de quien relata tales cosas. He aquí que es virgen de Dios, virgen del hombre, virgen atestiguándolo el ángel, virgen juzgándolo así su esposo¹², virgen antes de tener esposo, virgen con su esposo, virgen, sin duda alguna, aun en el tiempo en que lo dudaba su esposo¹³. Virgen antes de la venida del Hijo, virgen después de la generación del Hijo, virgen en el nacimiento del Hijo, virgen después de nacido el Hijo.

Fecunda por el Verbo, llena del Verbo, copiosísima en el Verbo, digna de dar a luz por el Verbo; por el nacimiento de hombre por las leyes humanas, por las costumbres humanas, por la humana condición, por la humana verdad; sin falta, incorrupta, inviolada, pura y verdaderamente integérrima.

Por divino obsequio, por divino favor, por colación divina, por divino hallazgo, por don divino, por divino consentimiento, por nueva obra, por eficacia divina, por nuevo modo, por nuevo efecto, por nuevo parto, virgen con la concepción, virgen después de la concepción, virgen durante el parto, virgen en el parto,

dum uirginem decus nascendo uiolauit summam uirginitatis destruxit, ac 135 per hoc ipsum adstruis uirginem deturpasse nascendo, quam decorauerat ipse creando. Hebetescat oro, hebetescat cor talia meditans, obmutescat os talia proloquens, haereat lingua talia promens, non aspiret sermo talia nar-rans.

140 Ecce enim uirgo ex Deo, uirgo ex homine, uirgo attestante angelo, uirgo iudice sponso, uirgo ante sponsum, uirgo cum sponso; indubitata uirgo, etiam dubitante sponso.

Virgo ante filii aduentum, uirgo post filii generationem, uirgo cum filii natiuitate, uirgo post filium natum.

145 Verbo fecunda, uerbo repleta, uerbo uberrima, uerbo partu digna, humana quidem natiuitate, humana lege, humano usu, humana conditione, humana ueritate, illaesa, incorrupta, inuiolata, intemerata, integerrima uere. Diuino autem munere, diuino fauore, diuina collatione, diuina adinuatione, diuino dono, diuino consensu, nouo opere, noua efficacia, noua operatione, nouo effectum, nouo partu, cum conceptu uirgo, per conceptum uirgo, in conceptu

¹² San José.

¹³ Cf. Mt 1,19.

cet. || 134 uirginitatis g_6 uirginitati *cet.* | sed om. g_{3-6} | uirginitatis *PMG* g_{1-7} j uirginitate *F* uirginitatem *E* | destruxit *EMPG* g_{1-2} detraxit *F* g_7 destruxit: quam decor... creando *add.* bis *P* | hac *EM* ac *cet.* | hoc om. j | ipsum: ut *add.* g_6

137 proloquens *E* *FPG* loquens *M* || 139 adstante *M* attestante *cet.* | angelo om. g_7 | sponso *M* sponsum *cet.* || 141 etiam habitante *M* etiam: non *add.* *F* etiam dubitante *cet.* etiam uirgo... *P* || 142 post G g_2 per *M* *FEP* || 144 uerbo repleta om. *P* | partu *M* *FG* g_2 partu *EM* g_6 j partu(i) *P* | humana *F* humano *cet.* | sensu g_{3-6} usu *cet.*

147 ante *E* autem *cet.* | diuina collatione *MG* g_{1-6} consolatio *EP* | diuina adinuatione om. *P* | consensu *PMG* g_{1-6} consensu *E* || 149 partu *G* g_{1-6} paratu *P* patratu *EM* | cum conceptu *PG* g_{1-6} cum conceptum *M* dum conceptu *E* | in conceptu *G* g_{1-6} *P* in conceptum *EM*

virgen con el parto, virgen después del parto. Virgen con el que había de nacer, virgen con el que nace, virgen después del nacimiento del Hijo. Llamada esposa y virgen, tomada como esposa y virgen, tenida por esposa y por virgen, con esposo y con descendencia virgen perdurable. Nunca conociste varón, ni contacto carnal, ni abrazo, ni compañía marital. Y entonces ciertamente, entonces sin ninguna duda, con verdad y veracidad eres virgen santa, virgen feliz, gloriosa y honesta virgen. Pero después de la generación del Verbo hecho carne, después del nacimiento de Dios hecho hombre, después de la generación de la humanidad en Dios, después del nacimiento del Hombre unido a Dios, eres más santa y santísima virgen, más bienaventurada y muy bienaventurada virgen, más gloriosa y gloriosísima virgen, más noble y nobilísima virgen, más honesta y honestísima virgen, más augusta y augustísima virgen.

Mas para que no sólo tú quedes enlazado en el zarzal de tu locura, y no sólo tú quedes rodeado por las espinas de tu demencia, y no sólo tú quedes constreñido por las malezas de tu necedad, y no sólo tú quedes clavado por los aguijones de tu entendimiento y no perezcas sólo por la espada de tu defensa, uniré a otro igual, juntaré contigo otro par a ti, te asociaré a otro semejante, te ataré a otro igual a ti y te haré acompañar de otro como tú.

150 uirgo, post conceptum uirgo, per partum uirgo, in partu uirgo, cum partu uirgo, post partum uirgo. Virgo cum nascituro, uirgo cum nascente, uirgo post filium natum. Coniux dicta et uirgo, coniux adsumpta et uirgo, coniux credita et uirgo, cum coniuge et prole perennis uirgo.

Ignota semper coniugi, ignota tactu, ignota complexu, ignota maritali collegio. Et tunc certe, tunc indubie, tunc uere, tunc ueraciter sancta uirgo, beata uirgo, gloriosa uirgo, honesta uirgo. Sed post generationem incarnati Verbi, post natiuitatem Dei hominis facti, post generationem in Deo hominis adsumpti, post natiuitatem Deo hominis uniti, sanctior et sanctissima uirgo, beator et beatissima uirgo, gloriosior et gloriosissima uirgo, nobilior et nobilissima uirgo, honestior et honestissima uirgo, augustior et augustissima uirgo.

Sed ne solus tuae uesaniae uepribus haereas, ne solus spinis tuae demetiae saepiaris, ne solus tuae uecordiae sentibus coarcteris, ne solus intellegentiae tuae aculeis infigaris, ne solus defensionis tuae acumine perimaris, connectam parem, coniungam parilem, sociem similem, innodem coaequalem, copulem talem.

150 post conceptum uirgo, per partum uirgo, in partu uirgo... PG g₂ ante partum uirgo, in partum uirgo, post partum uirgo E per partum uirgo, in conceptu uirgo, post conceptum uirgo... g₃₋₅ cum partum uirgo M || 152 et om. g₇ | assumpta om. j | coniuge: simul add. PME g₂₋₅ g₇ || 154 coniugi g₁₋₂ EPG g₃₋₇ omne | complexu EMmP amplexu G g₁₋₆

155 indubie in ras. non dubie al. m. G indubie g₁₋₆ j non dubie E || 157 natiuitatem: in add. E g₁₋₇ j || 160 honestior et honestissima uirgo om. P g₃₋₄ sed P habet haec uerba post beator et beatissima. Ex nobilior usque ad honestissima uirgo om. g₇ | augustior et augustissima EMG g₁₋₄ angustior et angustissima P g₃

163 ne solus... saepiaris om. P sapiaris g₆ saepiaris cet. || 165 partem M parem cet. con-

II. [CONTRA HELUIDIO, OTRO HEREJE ADVERSARIO DE LA VIRGINIDAD DE MARÍA]

Escúchame también tú, Heluidio; atiéndeme, desvergonzado; fíjate, hombre sin pudor; repara, inhonesto, y mírame, atrevido. ¿Por qué te dejas conmover por tu impureza? ¿Por qué estás desprovisto de vergüenza? ¿Por qué te presentas deshonestamente? ¿Por qué sales al encuentro nuestro sin reverencia? ¿Por qué vejas sin pudor? ¿Por qué el principio de nuestra Virgen lo restringes después con el final de la corrupción? ¿Por qué infamas los comienzos virginales con un final de procreación? ¹⁴ ¿Por qué ofendes a la integridad misma, consagrada por la divinidad, con un concurso humano? No te permito que acometas y corrompas el derecho de la majestad divina, ni que intentes vejar con atrevimiento la posesión de Dios, ni que dañes con la presunción del desprecio la mansión de Dios, ni que socaves con injurias de corrupción la casa de Dios, ni que la puerta de esa misma casa, cerrada por el ejército divino, pretendas que pueda ser penetrada por cualquiera. El Dios de las virtudes es el dueño de su posesión. El Rey de los cielos es el poseedor de este derecho. El Omni-

II

Audi ergo et tu, Heluidi, ad me attende impudorate, me auscultat impudice, me intueere inhoneste, me conspice inuerecunde. Quid impudicitia commoueris? quid inuerecundus adsistis? quid inhonestus accedis? quid sine reuerentia occurris? quid sine pudore uexaris? Quare uirginis nostrae principia corruptionis fine coarctas? Quamobrem initia pudoris exitu actae procreationis infamas? cur integritatem diuinitate sacram humana conuentione deturpas? Nolo ius maiestatis irrumpas, ne possessionem Dei conuexare ausu pertentes, ne mansionem diuinitatis neceas praesumptione contemptions, ne domum Domini iniuriis corruptionis confodias, ne portam domus Dei, eius exitu clausam, a quocumque posse adiri contendas. Virtutum Deus est dominus possessionis huius. Caelorum rex est possessor iuris istius. Omnipo-

¹⁴ La hereja de Heluidio atribuía a María otros hijos, o sea que, según Heluidio, Jesús fue solamente el primogénito.

feram parem g₇ | in eodem P innodem cet. | copulem EG g₁₋₆ copulam PM j. || 167 audi: me add. j. | Eluidi g₂ Eluidi cet. | intende E cet. attende | impuderate EMPG g₁₋₂ impudorate corr. edd.

168 impudicitia MEFG g₁₋₂ g₆ impudicia P impudicus g₇ || 170 referentia G, reuerentia cet. || 171 coacta sunt P coartas cet | actae EMmG g₁₋₂, auctae PFG g₆ | praedicationis F procreationis cet. || 172 diuinitate G g₁₋₂ diuinitatem Mm, diuinitatis P g₇ j ac diuinitatem E | sacrae g₇ sacram cet. | conuentione EPPG g₂ conditione g₁ conuersatione M con... j. | ius om. P

173 possessionem PMmG g₁₋₂ possessionis E | ausu pertentes EMG ausus g₁ ausu om. g₂ aut supergredi temptes P | mansioni P mansionem cet.

175 eius om. M | clausa M clausam cet. || 176 adire EMmG aperiri P hic ostendit quod porta domus Dei etiam nascente Chro. atque exeunte de templo suo remanserit clausa mg.

potente es el artífice de este edificio. El solo es el que pasa, y al mismo tiempo es guarda del paso de esta puerta.

Nadie ha entrado con él ni nadie ha salido; no ha tenido compañero ni al entrar ni al salir. Nadie conoció cómo entró y su sola salida conoce cómo salió. Por decirlo así, Dios entró sin vestidura corporal y salió con vestidura de carne. Volvió el mismo que había llegado¹⁵, pero salió de distinta manera de la que había entrado¹⁶. Al entrar no quitó el pudor de esta casa¹⁷, sino que al salir la enriqueció con la integridad. Era limpia por el Señor, pero aún no había sido habitada por la venida del Señor. Por mensaje del ángel conoció la venida de su creador y admiró el comienzo de esta nueva unión¹⁸. Conoce que hay alguien dentro de sí y no comprende cómo en su interior se cumple este misterio. Pero prepara las virtudes de su alma, y en el cumplimiento de su obligación presenta al Señor los derechos de la debida creación. Lo que El, que gobierna desde el cielo, había mandado, la Virgen lo sirve y obedece habiéndolo recibido dentro de sí, cuidando de preparar para su creador un cuerpo y al mismo tiempo un alma

tens est artifex aedificii huius. Solus egressor et custos est portae egressionis huius.

Nemo cum illo ingressus est, nemo egressus; in adeundo eam nemo socius, 180 in egrediendo nemo sodalis. Qualiter introierit nemo nouit, qualiter exierit egressio sola cognoscit. Absque ueste Deus, ut ita dicam, ingreditur, qui, ut certe dicam, carne uestitus egreditur. Ad domum sui operis uenit, carnis tantummodo uestem tulit. Idem qui uenerat rediit, sed aliter quam incesserat ipse procedit. Hanc domum ingrediens non pudoris spolia tulit, sed egrediens 185 integritate ditauit.

A Domino quidem erat mundata, sed aduentu Domini nondum plena. Nuntiante angelo, fundatoris sui cognouit aduentum, et nouae congressionis admiratur accessum. Habitorem inesse sibi cognoscit, et qualiter in adbitis agat plene non penetrat. Verumtamen animae uirtutes parat, in officio seruitutis defert Domino debitae iura condicionis. Quod ille caelo praesidens iusserat, haec in se recepto ministrat, approbans se conditori suo mundam

¹⁵ Es decir, 'el mismo que había encarnado en las entrañas de la Virgen María'.

¹⁶ O sea, que al concebir la Virgen, la segunda persona de la Santísima Trinidad tenía dos naturalezas: divina y humana.

¹⁷ Las entrañas de la Santísima Virgen.

¹⁸ De la naturaleza divina y la humana.

al. m. G. | contendas; id add. MmE || 178 egressor om. g₂ | et exp. G om. P j. | custos al. m. G custos P g₂ custos ME | huius: sancte add. P

179 ingressus est cum illo g₁₋₂ cum illo, ingressus est cet. | egressus g₁₋₂ regressus cet. || 180 ingrediendo eam P egrediendo cet. | introierit GP ingrederit E ingrederit Mm ingressus est g₁₋₂ | exierit G g₁₋₂ egrederit EFMmP egressus sit g₇

181 ignoscit P cognoscit cet. | tot P ut cet. || 183 ut erat rediit M uenerat rediit cet. ||

184 ipse: inde add. EP | pudorem m pudoris cet. || 188 miratur E admiratur cet. | in abdito P in abditis cet. | pene E plene cet. | animae PMFG g₂ g₇ animi E || 189 officia MEG g₂ officio P uirtutis g₃ seruitutis cet

190 debitae PF deuite G de uite EM debita g₂ || 191 adprobans se EPG g₂ adprobasse

limpia, y así ella ofreció un obsequio espiritual a su hijo carnal y vistió con su carne incorrupta y con su inmutable verdad a Dios. Al cumplirse el tiempo, siente que sale este que a ella había venido, y, alegre, con el plácido desarrollo de su nacimiento, ve al que nace de otra manera de la que antes supo que venía. Ve a Dios vestido con la verdad de su carne, y se da cuenta de que su integridad virginal no ha perdido en brillo ni en recato, sino que más bien ha crecido. En esta región sólo existe Dios y la que es su casa. En esta mansión hay singularidad tanto por parte del huésped como por parte del lugar en que se hospeda.

Este lugar es apto para la venida de uno solo. Este vientre se alegra sólo con el reconocimiento de uno y no conoce otro cuerpo más que el del que nace. Ya que todo esto lo ha predicho el Espíritu Santo por medio de los profetas, lo ha confirmado por medio de los doctores y lo ha defendido por medio de los protectores de la verdad, ¿por qué tú, inventor de un nuevo error, fatuísimo difamador, por qué con tantas palabras y continuamente difamas? ¿Por qué te atreves a aseverar y explicar la infamia, te esfuerzas en murmurar, te preparas a criticar y presumes contender? ¿Que las entrañas

carnem simulque animam praeparasse, quae et spiritalia obsequia carnali filio detulit, et Deum suae carnis incorrupta et incommutabile ueritate uestiuit. Definito tempore hunc qui uenerat egredi sentit, et placido egressionis laeta 195 processu aliter procedentem inspicit quam accedentem sciuit. Suae carnis ueritate hunc uidet esse uestitum, et in se sui nitoris ac pudoris integritatem minuisse non sentit potius sed creuisse cognoscit. In hac regione solitudo Deo tantum et domui. In hac mansione singularitas hospitio tantum et hospiti. Hic locus cum uno tantum aduentante cohaeret. Hic uterus unius tantum 200 agnitione congaudet, nec alterius uiri quam nascentis unius membra cognoscit. Cum ergo haec Spiritus Dei per prophetas praedixerit, per doctores firmauerit, per ueritatis auctores defenderit, per saeculorum aeternitatem solidauerit, quid tu noui erroris adstructor, quid fatuissimus infamator, quid copiose et iugi<ter> infamas? quid infamiam adseri et proloqui audes, multistare contendis, susurrare opinionis, garrire praesumis? ut uirginalis uterus 205

M adprobans: hoc in add. j || 193 Deus E Deum cet. | uirtute M ueritate cet. || 194 sensit F sentit cet. || 195 procedente M procedentem cet. | procedentem: quam add. j | ueritate PG g₂ ueritatem EM

196 integritate M integritatem cet. | creuisse: cognoscit add. P || 197 ita hac E in hac cet. | domui EPMmG g₂ domum g₂ tantum domino et domui j || 198 ospitii G ospitio uel hospicio cet. || 199 aduentante EG aduectante FMm aduectanti j aduectante P

201 haec om. P || 202 auctores MmG g₂ g₇ adsertores EFP j | dedicauerit g₇ defenderit cet. || 203 solidauerit G consolidauerit EMP j | fatuissimus P g₂, fat[ul]issimus G fatissimus EMm famatissimus F infamatissimus g₇ | quid copiose [et] iugi[s] infamas infamis al. m. G iugis infamis... EM quid coniugis et uirginis partum infamas P infamator: gloriose uirginis tu infamis g₂ ...insanis j

204 quid infamiam adseri [et] proloqui audes G quid infamia massa... E quid in famam adseri... M quid infamiae massam... F quid infamiae massam proloqui audes P tu infamis qui infamia adseris proloqui audes g₂ infamiam adseris j || 205 opponis uel obponis EMMmG apponit P F g₇ proponis g₂ | uirginis g₂ uirginalis cet. | habitatio E habitatio cet. | reges E regis cet.

de la Virgen, aquella habitación de Dios, aquel palacio esplendente del Rey de las virtudes brillante por su pudor, aquella mansión de pudorosa carne perteneciente al Emperador de los cielos, aquel lugar glorioso del mismo Dios a quien no son suficientes para contener toda la inmensidad de los espacios, después de la generación de Dios, después de la natividad del Señor, después de la venida del Salvador, podrá entender que engendrarse de un varón carnal descendiente de la precedera carne? ¿Y de aquel origen y lugar de vida habrían de producirse cuerpos precederos? ¿De aquel huerto cerrado, que sólo produjo la flor de la virginidad nunca vista, se habrían de producir los setos de espinas maritales? ¿De la fuente virginal del que nace con sello especial de su nacimiento vendría a manar un agua con lodo marital? Yo deseo de una vez que un cerrojo cierre en sus dientes el sepulcro de su boca, que la concavidad bucal se vea afectada de la inmovilidad de su lengua, la concavidad de su paladar se vea privada de aire, las extremidades de sus labios se vean conglutinadas por la pesadez del aire, para que así no salga afuera el hedor de todas sus palabras, ni se aspire el color de esta persecución, ni susurre el hálito de su habla, no sea que resuellen estas palabras, no sea que, modulado el aire, dé curso a palabras tan reprobables. He aquí que de un modo desacostumbrado, con inusitada acción, con orden insólito,

illa habitatio Dei, ut regis uirtutum illa nitore pudoris aula clarissima, ut mansio illa imperatoris caelestium carnis pudicae, ut locus gloriosus illius Dei, quem non capit diuersitas uniuersa locorum, post generationem Dei, post incarnationem Verbi, post natiuitatem Domini, post ortum saluatoris, de
 210 carneo uiro periturae carnis soboles generaret? de loco uitali ex mortalitatis semine moritura membra produceret? de conclusionis horto, qui solum uirginitatis insolitae florem produxit, spinarum maritalium uepres efferret? de fonte nascentis uirginali egressione signato caenum maritalae decurreret? Opto, opto, sepulcrum illius oris dentium sera concludat, foueam oris eius
 215 immobilitas linguae percompleat, concava palati aer subductus euacuet, extrema labiorum aeris crassedo conglutinet, ne talium uerberorum foetor erumpat, ne prosecutionis huius odor aspiret, ne anhelitus loquelae susurret, ne uel exilis sonus tinniat, ne uerberatus aer uel infandissima uerba conformet. Ecce enim insolito modo, insolito ordine, insolito iure, in una

206 pudoris *EMmG* imperatoris *P* pudoris caelestium *om.* *g*₂ pudoris: ille *add.* *j* || 207 pudicae: fulgore illustrata *add.* *P* | ut *om.* *j* || 208 uniuersitas augusta locorum. Quod si post... *j* uniuersa locorum, post... *cet.* || 209 ortum *om.* *P* || 210 periturae *EMPG* periurae *t* | generaret *G* *g*₂ *j* germinaret *EMP* | mortalitatis *EMmG* mortali *g*₂ immortalitatis *P*

211 conclusionis *PMG* conclusione *E* | uirginis *g*₂ uirginitatis *cet.* | insolitate *M* insolitae *cet.* || 212 mortalium uepres auferret *g*₇ maritalium uepres afferret *cet.* || 213 egressione: firmato atque *add.* *E* | mortale *j* maritalae *cet.* | sepulcr(um) illius oris dentium sera... *G* oris illius *F* sera: uel sera *add.* *E* sepulcrum oris illius et dencium sera *P* sepulcri oris illius dentium sera concludat *Mm* ut dolor crucians illius dentium seras concludat *g*₂

214 illius *P* eius *cet.* || 215 percompleat *FMmPG* *g*₇ compleat *E* *g*₂ || 216 grassedo *E* crassedo *cet.* || 217 persecutionis *P* prosecutionis *cet.* | odoris *M* odor *cet.* || 218 infandissima *E* *g*₂ *g*₇ infandissima *G* *j* nefandissima *P* infatissima *Mm* || 219 enim *om.* *g*₇ || 220 una aetate *PEG* *g*₂ *j* una unitate *Mm* | alternat... et matris *om.* *G* *g*₂ *j*

con derecho insólito, en una persona, en un cuerpo, en una condición, en una edad, alterna el honor de la madre y el de la Virgen, alterna el pudor de la Virgen y el de la madre, alterna en el que engendra la virginidad y en la Virgen la potestad de engendrar. Sin embargo, ninguna de las dos cosas cede a la otra y ambas se derivan en lo mismo; no se impiden a su vez y ambas corren a un mismo fin. Ambas cosas conservan su propiedad y ambas se confunden, porque ambas cosas pasan a ser una misma, y de las dos se forma una. Lo diverso, en este caso, da lo mismo, lo indistinto recae en lo mismo; lo inseparable concurre y lo indiferente se sobrepone. El honor de la virginidad no abandona a la Madre, el parto maternal no impide la virginidad, el Hijo ennoblece a su Madre y el pudor virginal no abandona a la que es Madre. Así, en ningún caso se ven disociados los nombres de madre y de virgen; no se ven impedidos por ninguna dificultad, no se ven menoscabados por ningún suceso, ni dudosos por cosa alguna. Ambos nombres van unidos, se encuentran inseparables, todo fue sin corte y sin división. Ocurrió al llegar su tiempo que fue madre la que era virgen, ocurrió que engendró la que nunca perdería su integridad, ocurrió que dio a luz la que nunca estaría sometida a las leyes de la generación. Sucedió que quedaría íntegra con su Hijo la que no había perdido su inte-

220 persona, in uno corpore, in una conditione, in una aetate, alternat honor matris et uirginis, alternat pudor uirginis et matris, alternat in generante uirginitas, alternat in uirgine generandi facultas; et neutrum cedit ulli et utrumque in alterutrum deriuatur et neutrum impeditur ab inuicem, et ambo properant sibi. Vtrumque seruatur in proprio, utrumque transit in alterum,
 225 quia ambo unum, quia duo idem, quia diuersa idipsum, quia indistinctum accidens, quia indiscretum concurrens, quia indifferens superuentum. Non matrem uirginitatis deserit decus, non uirginem maternus impedit partus, et uirginem nobilitat fetus, et matrem habet pudor uirgineus. Sicque matris et uirginis nomina nullis dissociata sunt casibus, nullis impedita difficultatibus, nullis laesa prouentibus, nullis dubia rebus. Indiscreta utraque, inseparabilia utraque, indissecabile totum, indiuisibile totum. Accessit aliquando ut esset mater quae uirgo erat. Aduenit ut generaret, quae nusquam corrupta usu generis maneret. Aduit ut parturiret, lege parturitionis ignota. Occurrit ut existeret in filio integra quae in coniuge non exstiterat diminuta. Sed illud

222 generandi *M* generante *cet.* | uirginitas: alternat... et matris *trans. e. s. l. G* *g*₂ *j* | ulli *EP* *g*₂ illi *al. m.* ulli *a. c. G* illi *M* || 223 in alterutrum deriuatur *ed. SS. PP. Tolet...* opera in alterutro deriuatur *G* *g*₇ in altero *PM* *j* | impedit *M* *j* impeditur *cet.* || 224 properant *MPG* prosperant *g*₇ | seruatur: ipsum *add.* *g*₇ | in alterum *g*₂ in altero *EMPG* *j* || 225 indistinctum *PG* *g*₂ indistincto *EM* indistinctio *j*

226 nolo matrem *F* non matrem *cet.* || 227 non uirginem... partus *om.* *F* || 228 nobilitat *F* non uilitat *EMmPG* *j* uilitat: ortus *add.* *j* non uiolat *g*₂ || 230 inlesa *E* laesa *cet.* || 230 superuentibus *j* prouentibus *cet.*

231 indiuisibile totum *om.* *j* inuisibile *Mm* indiuisibile *cet.* || 232 accessit *EPF* *MG* *j* accidit *g*₂ *g*₇ | uirgo: quia *add.* *j* | aduenit *PMEG* euenit *F* *g*₂ aducit *g*₇ | quae *PG* *g*₂ quae *ME* quia || 233 generantis *P* generis *cet.* | maneret *G* *F* *g*₂ manet *PME* *g*₇ | non quia lex parturitionis fuit ignota quam ipsi uirgini *mg.* *G* | in *om.* *M*

gridad por su casamiento. Pero esto es lo que no se puede apreciar, lo incomprensible, lo inenarrable, lo admirable, lo inaudito, lo nunca visto, lo desconocido, lo desusado: que la virginidad resplandezca más con el parto, que la virginidad acompañe al parto, que el haber engendrado haga insigne a la virgen, que la virginidad apruebe el ser madre, que la virginidad también glorifique a la madre, que la virginidad consiga el honor materno y que, asimismo, el honor virginal quede conservado por la fecundidad de la madre. Así, la Virgen recibe realidad maternal; así también la gloria de la Virgen pasa a la que es madre.

Así se puede dar a la Virgen el nombre de madre, así el pudor de la Virgen permanece en la madre. Así, pues, acaeció, así sucedió, así fue, así ocurrió; que, si busco a la madre, veo que es virgen; si busco a la virgen, veo que es madre; si busco descendencia, veo que es de una virgen; si busco integridad, veo que es de una madre. ¡Oh Dios de todas las virtudes, oh Dios de todas las criaturas, oh Dios hacedor de todo, oh Dios de todas las maravillas!, en todos tus milagros, en todas tus señales, en todas tus maravillas, en todas tus grandes cosas, esta obra, este hecho, esta realidad, abre los tesoros de tu misericordia, demuestra los secretos de tu piedad, abre las riquezas de tu indulgencia, deja correr los ríos de tu clemencia

- 235 est inaeestimabile, illud incomprehensibile, illud inenarrabile, illud admirabile, illud inauditum, illud inuisum, illud ignotum, illud inusitatum, ut uirginitas conceptu clarescat, ut partum uirginitas comitetur, ut generatio adsignet uirginem, ut uirginitas probet matrem, matrem quoque ut uirginitas glorificet, uirginem ut grauitas matris honoret, ut decus maternum uirginitas adsequatur, ut decus uirgineum matris fecunditate seruetur. Ita maternam uirgo accipit ueritatem. Ita uirginis gloria transit in genetricem.

- Ita nomen genetricis accedit in uirginem, ita pudor uirginis manet in matre. Sic ergo accidit, sic euenit, sic adfuit, sic occurrit, ut si matrem quaeram 245 uirgo est, si uirginem quaeram mater est, si prolem quaeram uirginis est, si pudorem quaeram matris omnino est. O uirtutum omnium Deus, o creaturarum omnium Deus, o factor omnium Deus, o mirabilium omnium Deus! qui cunctis miraculis tuis, uniuersis insignibus tuis, totis mirabilibus tuis, omnibus magnalibus tuis, hoc factum, hoc opus, hoc gestum, hoc actum, 250 miseracionis thesaurus aperiens, pietatis arcana demonstrans, indulgentiae diuitias reserans, clementiae riuos emittens in salutem meam et mundi, in

234 exstiterat PG g₂ existerat ME || 235 ineffabile j incomprehensibile cet. || 236 uirginitas: in add. g₇ || 238 genetricem g₇ matrem cet. | clarificet g₇ glorificet cet. | matrem j matris cet. | fecunditas matris g₂ grauitas matris cet. || 239 ornet g₂ honoret cet. || 240 fecunditate PEF fecunditati al. m. G fecunditatem M | ut decus uirgineum... seruetur al. m. G om. g₂ 241 maternum E maternam cet. | accepit E accipit cet. | uirtutem g₂ ueritatem cet. | genetricem PEG g₂ genetrice M || 242 accidit G accedit cet. | uirginis MEG g₂ uirginem P | matre P matrem MEG g₂ g₇ || 245 uirgo sit g₂ est cet. | si uirginem PMG g₂ si uirgo E | mater sit g₂ est cet. | uirginis sit g₂ est cet. | matris omnino est EPG mater omnino est M mater omnino sit g₂ || 247 omnium: auctor add. P g₂ auctor al. m. G || 248 mirabilibus M miraculis cet. || 251 diuicie P diuitias cet. | clementiae: tuae add. g₇ | salute mea G salutem meam cet. in sal.

para mi salvación y la del mundo, para mi redención y la del mundo, para mi justificación y la del mundo, para mi liberación y la del mundo. Tú lo hiciste admirable sin ponderación suficiente de palabras, lo hiciste singular, sin ejemplo alguno, lo formaste sin posibilidad de comparación o semejanza, lo realizaste sin que haya nada en la vida que se pueda comparar, lo llevaste a cabo sin que el entendimiento humano lo pueda comprender; perdurable sin olvido, estable sin defecto, continuo sin interrupción y laudable sin fin. Por lo cual se separó el error, se quitó la tristeza y se borró el pecado; por lo cual en verdad se destruyó la muerte, se confirió la salud y se concedió la vida; por lo cual se abrió el cielo, se prometió el reino de los cielos y encontramos la vía de alcanzarlo; por lo cual hallamos el camino de conseguir la verdad, alcanzamos la vida del descanso y conseguiremos la visión eterna de tu dulcedumbre¹⁹. Y esto ahora, al punto, en el presente, en este lugar, en este sitio, en este momento, en este tiempo y siempre, en todos los siglos de los siglos.

- redemptionem meam et mundi, in iustificationem meam et mundi, in liberationem meam et mundi, fecisti sine loquendi ratiocinatione mirabile, egisti sine rei exemplo singulare, formasti sine comparationis similitudine potentiale, compleuisti sine consimili aequiparatione uitale, finxisti sine intellegendi consideratione inaeestimabile, sine obliuione perenne, sine defectu stabile, sine interruptione uigae, sine fine laudabile. Per quod error amotus est, per quod languor ablatus est, per quod peccatum deletum est, per quod mors uere destructa est, per quod salus collata, per quod uita concessa, per quod 255 caelum patefactum, per quod regnum caelorum promissum est, per quod inuenimus eundem uiam, per quod adsequimur perueniendi ueritatem, per quod adipiscimur requiescendi uitam, per quod habebimus perennem tuae dulcedinis uisionem. At nunc, iam modo, iam in praesenti, in hoc loco, in hoc situ, in hoc momento, in hoc tempore, et in omnia semper saecula 265 saeculorum.

¹⁹ La visión intuitiva de Dios, objeto de la bienaventuranza.

meam et mundi quater repetit m || 253 loquendi om. P || 254 rei om. g₂ re Mm. | comparationis P g₂ comparatione EMG | similitudine EMPG similitudinis g₂ 255 finxisti EMP g₂ fecisti al. m. G fecisti g₇ || 257 interruptione EMPG g₂ g₇ corruptione j || 259 collata: est add. M || 260 patefactum: est add. EP 262 habebimus perennem MPG g₂ g₇ habemus perenne E perhennis j | at nunc Mm FPG g₂ at: iam exp. G ad nunc E || 263 praesenti: tempore add. F praesenti: iam j || 264 momento: et add. MP | om. doxologiam Mm. Inc. lectio II.*

III. [CÓMO REFUTA SAN ILDEFONSO LA HEREJÍA DE HELVIDIO Y PRUEBA SUS CONTRADICCIONES POR LA AUTORIDAD DE LOS PROFETAS]

¿Qué dices, judío? ¿Qué propones? ¿Qué inventas? ¿Qué opones? ¿Qué objetas? He aquí que nuestra virgen es tuya por estirpe, tuya por raza, tuya por descendencia, tuya por país, tuya por pueblo, tuya por generación, tuya por origen ²⁰.

Pero por fe es nuestra, por creencia es nuestra, por asentimiento es nuestra, por reverencia es nuestra, por honor es nuestra, por gloria es nuestra, por glorificación es nuestra, por defensa es nuestra ²¹. Pues lo que a ti te dijo el Espíritu Santo por medio de los profetas, te hizo saber por medio de los oráculos, te dio a conocer figuradamente, eso mismo, al no creerlo tú, al negarlo, al rechazarlo, al blasfemar, yo lo creo, lo conozco, lo venero, lo honro, lo glorifico, lo abrazo, lo amo, lo alabo. Porque a ello me insta la gracia, porque la fe me llena, la misericordia me acompaña, el amor me lleva a ello, y la gloria de esto me exalta. Pero tú, a quien la perfidia aparta, de quien la maldad se ha apoderado; tú que estás ciego, a quien detiene

III

Quid dicis, Iudaeae? quid proponis? quid adstruis? quid obiicis? quid obiectas? Ecce uirgo nostra ex stirpe tua est, ex genere tua est, ex traduce tua est, ex gente tua est, ex populo tua est, ex plebe tua est, ex generatione tua est, ex origine tua est. Verumtamen ex fide nostra est, ex credulitate ²⁷⁰ nostra est, ex adsensu nostra est, ex reuerentia nostra est, ex honorificentia nostra est, ex laude nostra est, ex glorificatione nostra est, ex dilectione nostra est, ex amore nostra est, ex praedicatione nostra est, ex praeconio nostra est, ex defensione nostra est, ex uindicatione nostra est. Quod enim tibi Spiritus Sanctus de illa per prophetas dixit, per oracula intimauit, per ²⁷⁵ figuras innotuit, per praecedentia promisit, per subsequenta compleuit, te negante, te non credente, te abnuente, te respuente, te resultante, te blasphemante, ego noui, ego credidi, ego sapio, ego ueneror, ego honoro, ego glorifico, ego amplector, ego diligo, ego praedico, quia me gratia praeuenit, fides impleuit, misericordia subsequitur, amor prouexit et rei huius gloria ²⁸⁰ exaltauit. Tu autem quem perfidia auertit, quem prauitas occupauit, quem

²⁰ Ya que esta parte se dirige contra los judíos, se fundamenta, sobre todo, en el Antiguo Testamento.

²¹ En este y en casi la totalidad de los periodos del libro se ve que San Ildefonso sigue el estilo de su maestro San Isidoro en el *Libro de los sinónimos*.

²⁶⁷ obiectas EG _{g2} obiectaris _{g7}, oblectas PM quid dicis, quid obponis, quid obiectas E | ex stirpe M ex stirpe cet. | ex traduce EG _{g3} _{g7} radice P | ex gente tuo F ex gente tua cet. | ²⁶⁸ populo tuo PM populo tua cet. | generatione G _{g2} natione PM

²⁶⁹ ex fide nostra est om. j | ²⁷⁰ ex assensu M ex assensu cet. assensu nostro _{g2} _{g7} nostra cet. | ²⁷² amore nostra EMGP nostro _{g2} | praeconio nostra EMGP nostro _{g2} | ²⁷⁴ de illa om. P | per prophetam E per prophetas cet. | ²⁷⁵ praedico M dixit cet. | ²⁷⁶ subsequenta: hostendit atque add. E

²⁷⁷ ego cognobi E ego noui cet. | ueneror G _{g2} uenero PEM | amplector G _{g2} P amplecto ME | ²⁷⁹ subsequuta est j subsequitur PMEG _{g2} | peruxit P prouexit cet. | ²⁸⁰ te autem

el error; tú, a quien la obstinación ha endurecido, dime: ¿Por qué no crees que en tu linaje haya una que sea virgen y madre al mismo tiempo? ¿Por qué no crees que la Virgen llevó a su propio Hijo en sus entrañas? ¿Por qué no crees que la Virgen concibió sin concurso de varón? ¿Por qué no crees que permaneció virgen después del parto? ¿Acaso, manchado por aquella clase de mentira, embriagado por el veneno de aquel primer engaño, confiado en el argumento del engaño de nuestros primeros padres, pervertido por la concupiscencia de la pérfida persecución, muy apoyado en aquella razón de la antigua pertinacia ²², afirmas que en las Sagradas Escrituras se dice que una joven, pero no una virgen, puede dar a luz? A la vista está que mientes, que engañas y serás engañado; falsamente acusas de mancilla, falsamente acometes, falsamente propones, falsamente disputas, falsamente defiendes.

Si, como tú dices, una joven, pero no una virgen, puede parir, ¿qué es lo que daría a entender el Señor? ¿Qué milagro obraría? ¿Qué realidad admirable nos demostraría? ¿Qué cosa desusada presentaría si una joven diese a luz, lo cual era cosa acostumbrada? ¿Si una doncella pariese al tener edad? ¿Si una adolescente tuviese un hijo al tener edad para ello? ¿Si la que podía casarse tuviese un hijo, lo cual era propio de su naturaleza y de sus años? A veces, ¡qué gran preocupación subsiste

caecitas adiit, quem error obtinuit, quem obstinatio indurauit, dicito, quare non credis in genere tuo puerperam uirginem? quare non credis sine uiro uirginem concepisse? quare non credis proprium uirginem gestare filium? quare non credis uirginem manere post partum? An illo mendacii genere ²⁸⁵ illinitus, illo primaeuae perfidiae ueneno crapulatus, illo parentalis fallaciae argumento confusus, illo perfidiae persecutionis astu peruersus, illo antiquae pertinaciae munimento firmissimus, in sacris litteris adulescentulam, et non uirginem parere causaris? Plane mentiris, fallis et falleris, falso criminalis, falso impetis, falso proponis, falso contendis, falso arguis, falso ²⁹⁰ defendis. Si enim, ut ais, iuuenula et non uirgo parere posset, quid significaret Dominus? quid miraculi daret? quid admirabile demonstraret? quid inusitatum ostenderet, si iuuenula pareret quod consuetudinis erat? si puella pareret, quod aetatis erat? si adulescens femina parturiret, quod teneritudinis erat? si non impar matrimonio pareret, quod naturae simul ²⁹⁵ et temporis erat? Cuius interdum maxima cura de sponsorum manet elec-

²² Alude al pecado original y a sus consecuencias; pero la Virgen María precisamente fue inmaculada en su concepción.

PE _{g2} tu autem GMm | ²⁸¹ abdiit P adit cet. | quem meror _{g2} quem error cet. | ²⁸³ ex quare non credis usque ad filium om. _{g7} | filium... credis: puram add. _{g7}

²⁸⁴ an illo GP an illa E in illo _{g2} Mm | ²⁸⁵ inilitus G inilitus EF inilitus P illectus _{g7} | inlicitus Mm | primaeuae: uipere add. E | perfidiae: fraudis add. _{g2} | ²⁸⁶ confusus GM _{g2} confusus PE conlusus j | persecutionis PG persequitionis EFM _{g2}

²⁸⁸ parere: posse add. P _{g7} | falleris: falso add. PMm _{g2} | falsus impetis _{g7}, falso impetis cet. | quid miracula Mm, quid miraculi cet. | ²⁹¹ admirabile EPG mirabile F ad miraculi M ad miracula m

²⁹² si iuu. pareret quod... erat? om. _{g2} | ²⁹³ adulescens PG _{g2} coalescens EM F | ²⁹⁴ in matrimonio PGEM patrimonio ma s. _{g2} | quid naturae M quod naturae cet. | ²⁹⁵ maxime P

acerca de una cuidadosa elección de esposos! ¿Qué ánimo no está intranquilo por la espera de la futura unión? ¿Qué deseos no son inciertos acerca de la experiencia de los que han de ser compañeros? Pero aquello sí que es verdadero milagro²³, que una virgen dé a luz y al mismo tiempo conserve su integridad. Ello sería grande y desacostumbrado, que una virgen pariese y brillase por su pudor. Ello sería digno de admiración, si una virgen concibiese y permaneciese sin mancilla. Se mostraría el milagro en el punto en que por medio de la concepción humana ocurriese lo que la naturaleza humana ignorase. Se daría el milagro si, a pesar de no conocer varón, una virgen diese a luz. Causaría estupor si una misma mujer cumpliera al mismo tiempo sus deberes virginales y maternos. Vendría la admiración del hecho si una mujer al mismo tiempo se alegrase del premio de su virginidad y de su prole. Y para que conozcas que milagrosamente concibió esta mujer, no por contacto, sino por obra admirable; que estuvo preñada, no por conocimiento de varón, sino por un nuevo milagro; que no dio a luz por antiguo casamiento, que por incorruptible virginidad concibió y no por alianza nupcial; es Madre de Dios, pero por la encarnación del Verbo tiene esta maternidad, y por la asunción de la naturaleza humana es cumplidora de la voluntad

300 tione sollicita? cuius uota sunt de sodalium experientia non incerta? Sed uere illud esse signum, si uirgo pareret et integra esset! Illud existere nouitate magnum si uirgo parturiret, et pudore nitesceret! Illud haberi admiratione condignum, si uirgo generaret et incorrupta consisteret! In illo ostendi miraculum, si in humana conceptione fieret, quod humana natura nesciret! In illo dari signum, si nullo maritata uiro, fieret pariens uirgo! In illo rei stuporem fieri, si femina et uirginalibus simul et maternis inseruiret officiis! In illo facti admirationem peractum iri, si uno mulier tempore laetaretur
305 praemiis simul et pudoris et prolis! Vt ergo noueris in signo concepisse hanc feminam, non in usu, in admiratione, non in conuentione fetosam existere, in nouitate miraculi, non in uetustate parere coniugali, in incorruptione uirginea fecundari, non in foedere nuptiali; Dei mater est, sed propter incarnationem Verbi, Dei genetrix est, sed propter adumptionem hominis,

²³ Recuérdese Is 7, 11ss, donde el Señor dice a Ajaz que pida para él un milagro; y, al no pedirlo, le dice que una virgen concebirá y parirá un hijo.

maxima cet. | desponsorum P de sponsorum cet. | manet electione EP manente lectione GMm j | 298 existere nouitate GM nouitatem g₂ existeret nouum P existeret nouitatem j | et om. E | 299 admiratione condignum EPM admirationem dignissimam G dignissimum g₂ condignissimum g₇

300 in illo EG g₂ in om. M in illi P in illa j | ostendi P ostendit EMG g₂ add. fore g₂ miraculo E miraculum cet. | 302 nulla EP nullo GMm g₂ g₇ nulli ed. SS. PP. Tolet. opera | 303 simul om. P | 304 factio g₂ facti cet | iri om. PMG peractum GMP g₂ peractum E g₇ j | tepore M tempore cet. | et prolis om. G g₂ M j praemiis: filii add. g₂ maternis simul praemiis et pudoris j | 305 in signo PMGE insignio F in sinu p. c. g₇ | 306 non in usu EG g₂ non usu P non in usum Mm

307 existere PMG g₂ existeret E | existere: ut add. GM | coniugali: in om. M g₇ | fe-

de Dios y porque El mismo era obediente a sus padres; alimenta a Dios, porque los que a El le alimentan serían reyes y reinas²⁴. Ya que este Hijo de la Virgen es Dios y hombre, es el Verbo y es carne, la divinidad y la humanidad se juntan; esto es paz para nosotros y escándalo para vosotros, sabiduría para nosotros y necedad para las gentes. Por consiguiente, con razón lo humano se relaciona con Dios, y las cosas de Dios se refieren al hombre. Por consiguiente, la inestabilidad humana queda robustecida por la participación de Dios, y la estabilidad divina se dice que queda débil por la participación del hombre²⁵. Por consiguiente, lo más alto desciende hasta lo bajo y se eleva hasta lo más alto; por lo mismo, las cosas desacostumbradas se acomodan a lo común, y las cosas endebles se subliman con lo imperecedero. Y, para que no dudes que todo esto es verdadero, escucha las palabras del Espíritu Santo, escucha los oráculos de los profetas, escucha las palabras de los vaticinios, escucha los pregones de la verdad. Isaías dice: *Un niño nos ha nacido y un hijo se nos ha dado*²⁶. El niño es Cristo, porque ha nacido hombre no para sí, sino para nosotros; el hijo se nos ha dado, porque verdaderamente Dios, el Hijo de Dios, se hizo hombre por nosotros. Y he aquí que es hombre, pues nace niño y para nosotros, pero El mismo es Dios, y, como Hijo de Dios, se nos da a nosotros.

- 310 Dei administratrix est, sed propter quod idem subditus erat parentibus suis, Dei nutrix est, quia qui hunc nutriunt reges et reginae erunt. Quoniam iste filius eius, Deus et homo est, Verbum et caro est, diuinitas et humanitas est, pax nobis, scandalum uobis est, sapientia nobis, stultitia gentibus est. Inde merito humana referuntur ad Deum et quae Dei sunt referuntur
315 ad hominem. Inde insolida hominis Dei participatione roborantur; et solida Dei hominis participatione infirmari dicuntur. Inde in imis summa perueniunt, inde in summis ima pertingunt, inde insolita solitis temperantur, inde insolida sublimantur insolidis. Quae ut uera esse non ambigas, audi Sancti Spiritus uerba, audi prophetarum oracula, audi uaticinantium dicta,
320 audi ueritatis praeconia. Isaías, paruulus, inquit, natus est nobis, filius datus est nobis. Paruulus idem est Christus, quia homo non sibi, sed nobis est natus; filius datus est nobis, quia utique Deus, Filius Dei, se dedit incarnari pro nobis. Et ecce homo est, in eo quod paruulus natus est nobis, Deus autem est ipse qui Filius Dei datus est nobis.

²⁴ Tanto la Virgen como San José descienden de la casa de David.

²⁵ Por eso Nuestro Señor Jesucristo pudo sufrir y morir por nosotros.

²⁶ Is 9,6.

cundari: et add. g₇ | 310 set propter ministerium humanitatis quo idem subditis... P sed propter ministerium humanitatis quod idem proueniunt Mm, sed propter quod idem... EG g₂ | 311 qui hunc nutriunt... erunt EGMm sunt P cuius nutriti reges et regine fuere g₇

313 nobis: est add. PM | 314 ad Deum et quae Dei sunt referuntur om. P g₂ | 315 participatione PG g₂ participio EMm | 316 hominis participatione om. PEG g₂ | 318 inde insolida sublimantur insolidis GE solidantur g₂ haec om. g₇ sublimantur insolitis P insolita sublimantur solitis F | 320 item Esaias G Isaias dicit g₇ | natus est: nobis om. Mm

321 quia homo G qui homo EPM g₂ | 322 natus est g₂ natus cet. | qui utique M quia utique cet. | 323 et ecce... natus est nobis om. Pm. | 325 item illud P item Dauid cet. |

Lo mismo dice David: *Le hiciste un poco menor que Dios* 27. Este que es llamado menor que Dios, ciertamente es Dios e igual a Dios, y en aquello que es llamado menor es verdadero hombre y nacido humildemente. Lo mismo dice en los Salmos el Padre acerca de El, porque es Dios: *Antes que luciese la estrella de la mañana te engendré de mi propia sustancia* 28. Y porque es hombre dice: *Como de tu concepción vendrá para ti el rocío de tu adolescencia* 29. Y lo mismo dice en otro lugar de los Salmos: *Ha nacido un varón en Sión y el mismo Altísimo fundó la ciudad* 30.

Porque se hizo hombre, nació humildísimo, porque fundó a Sión es Dios excelso.

Otras muchas cosas verdaderamente copiosas, ciertamente abundantes y completamente exuberantes se podrán encontrar acerca de las dos naturalezas de Cristo unidas en esta unión 31, siempre que sólo en El creas, si le ofreces verdadera fe, si le confiesas en verdad y si le dedicas con toda tu alma una verdadera confesión. Todo lo cual, yo también, no omitiéndolo en conjunto, recogeré algo a continuación. ¿De qué gloria y dignidad es el Hijo para que en la naturaleza humana

325 Item David: *Minues eum paulo minus a Deo*. Is qui minoratus dicitur a Deo, Deus certe aequalis est Deo, quia in eo quod dicitur minoratus homo est, uere humilis natus. Item in Psalmis, ita Pater de eo, quia Deus est: *Ex utero, inquit, ante luciferum genui te*.

Quia homo est: *Quasi de uulua egredietur tibi ros adolescentiae tuae*.
330 Item ibi: *Homo factus est in Sion, et ipse fundauit eam excelsus*.

In hoc quod factus est, humillimus homo est natus; in eo quod fundauit eam, excelsus est Deus.

Multa quidem et alia, copiosa uere, sufficientia prorsus, abundantia certe, exuberantia plene, poteris inuenire de duabus naturis in Christi huius
335 unione connexis, si tantum in illo credas, si illi fidelis existas, si ei ueram fidem exhibeas, si illum in ueritate confitearis, si illi ueram confessionem impendas. Quae tamen ego ipse, ex toto non praetermittens, coniciens innectam aliqua post paulisper. Cuius ergo tantae gloriae et dignitatis est

27 *Que los ángeles en el original (Sal 8,6).*

28 Sal 109,3.

29 Sal 109,3. Cf. el original hebreo.

30 Sal 86,5; sigo el texto latino de la Vulgata. No coinciden con esta interpretación muchos comentaristas. La traducción del Dr. Cantera, basada en los originales, refiere este texto a la patria adoptiva espiritual de todos los hombres.

31 Es decir, la naturaleza divina y la humana hipostáticamente unidas en la persona de Cristo, que es la segunda de la Santísima Trinidad.

minues *MEGM* g_2 minorasti *P* g_7 | ab angelis *m* a Deo *cet.* || 326 quia in *EG* qui in *PM* g_2 | homo uere humilis est natus g_7 homo est, uere humilis natus *cet.*

327 Item in Psalmis. *GEMm*, item in Psalmis de eo, item in Psalmis Pater de Filio | quia Deus est *P* item in Psalmis, ita Pater de Filio *F* || 329 homo est: alibi dicitur *add.* g_3 g_7 | egredietur *GM* g_2 egredietur *EPF* || 330 item ibi *GMM* g_2 *P* item David g_7 item alibi *E* | altissimus g_2 excelsus *cet.* || 332 quod fundauit eam *EGPM* quod factum est eam *F*

334 inuenire: de *om.* *E* || 335 si ei *G* g_2 *PM* si eidem *E* || 337 confess. ostendas *E* impendas *cet.* | tamen ego *PE* tamen ergo *MmG* | conicies *E* coniciens *cet.* | aliqua *G* g_2 aliquam

asunta habite Dios? Escucha de cuánta gloria y nobleza es su madre.

Es, según Isaías, vara de la raíz de Jesé; esto es, nacida de su linaje 32, virgen que produjo esta flor, Cristo, por espiritual influencia y sin allegamiento corruptible de varón. Lo mismo dice Isaías, que es tierra abierta solamente por fe y no por corrupción, tierra de la cual pudo germinar el Salvador con el rocío de los cielos y haciendo que las nubes lluevan al Justo 33; esto es, anunciando los profetas su venida.

Esta virgen es llamada en Ezequiel casa de Dios, cuyo recinto integérrimo de pudor siempre está hacia el oriente y siempre cerrado 34. Ella ni antes de nacer ni después de nacer este Hijo tuvo el conocimiento o paso de otro, porque sólo el Señor pasó por ella por medio de su nacimiento. Por lo cual siempre está cerrada a otros, porque siempre es virgen. Ella, según los Salmos, es el tálamo de Dios, porque de su vientre saldrá el Verbo hecho carne, como esposo que dejaría en ella el decoro de una virginidad perenne 35.

Lo mismo en los Salmos se dice: que ésta es la tierra de la cual nacerá la verdad, la cual verdad es Jesucristo y la justicia que Dios vio desde el cielo 36.

340 filius, ut sit in adsumpto homine Deus? Audi quantae gloriae et nobilitatis est genetrix eius:

Haec in Isaia uirga est ex radice Iesse, id est, de genere eius exorta, uirgo quae florem hunc Christum spirituali tantum infusione sine hominis corruptionis accesione produxit. Item in Isaia haec sola terra fide aperta, non corruptione, germinare potuit saluatorem, rorantibus caelis, et nubibus
345 pluentibus iustum, id est, prophetis pronuntiantibus eius aduentum.

Haec in Ezechielo domus Dei est, cuius pudoris integerrima claustra, ad orientem consistens porta semper est clausa. Quae neque ante natum, neque post natum hunc filium, alterius accesum uel transitum nouit, quia solus ipse Dominus per eam nascendo transiuit. Vnde et semper est clausa,
350 quia semper est uirgo. Haec, in Psalmis, thalamus Dei est, quia de utero eius iste incarnatus Deus processit uelut sponsus, in ea relicto perennis uirginitatis decore mansuro.

Item, in Psalmis haec terra est de qua ueritas oriatur quae ueritas, Christus, eadem est, et quae de caelo prospexit iustitia, Deus.

32 Is 11,1.

33 Is 45,8.

34 Ez 44,1ss.

35 Sal 84,12.

36 Sal 66,8.

PMmE || 339 in adsumpto homine *PMmG* g_2 in adsumptione *E* | gloriae: et dignitatis est *add.* *P* | et nobilitas est *E* et nobilitatis est *cet.*

341 uirga *PMmGF* uirgo *E* | ipsa de genere *P* id est, de genere *cet.* || 342 quem *P* quae *cet.* | sine omnis *P* sine hominis *EGMm* sine omni g_2 || 345 adnuntiantibus *E* pronuntiantibus *cet.* || 346 haec in Ezechielo *EG* haec in Psalmis *P* | est *om.* g_2 | integerrima: sunt *add.* g_2 | ad orientem *G* g_2 ad oriente *EMm* cuius orientem *P* | portam quae *E* porta *cet.*

349 ipse solus *P* solus ipse *cet.* | eam *om.* *E* | unde et semper est *GEP* unde est semper *Mm* unde *om.* g_2 || 352 mansure *P* mansuro *cet.* || 353 oriatur *G* g_2 oritur *EPm* || 354 iusti-

Otra vez en los Salmos se dice: *Esta tierra dio su fruto*; esto es, engendró a nuestro Cristo, en el que nos bendijo nuestro Dios, para que nos bendiga Dios y seamos bendecidos por Dios, repitiendo tres veces³⁷ su nombre. A la cual Trinidad³⁸, que es un solo Dios, teman todos los confines de la tierra.

IV. [PROSIGUEN LOS ARGUMENTOS CONTRA LA INCREDELIDAD DE LOS JUDÍOS]

Ya que esto es así, te ruego, judío, que sea muy agradable para ti el encontrar en tu linaje el honor de tan excelsa virgen. Séate amable el haber encontrado en tu descendencia una virgen de tan gran gloria. Séate agradable el haber encontrado en tu mediación el insigne milagro de tanta pureza. Séate alegre el haber encontrado, descubierto en tu stirpe, tan gran milagro.

He aquí que toda la tierra se halla llena de la gloria de Dios por medio de tan gran virgen.

Todos conocieron la excelsitud de Dios, por medio de esta virgen, desde el pequeño hasta el grande³⁹. Todos vieron, por medio de esta virgen, la salvación de parte de Dios.

Se acordaron de Dios y se convirtieron al Señor por medio

355 Item in Psalmis: *Haec terra fructum suum dedit*, id est, Christum nostrum genuit, in quo et benedixit nobis idem Deus noster, ut benedicat nobis Deus, et simus benedicti a Deo ter uocabulo repetito. Quam Trinitatem, unum Deum, omnis terrae metuunt fines.

IV

Sit rogo iam, sit rogo, Iudaeae, gratissimum tibi tantae uirginis deus in tua cognatione repertum. Sit amabile tantae gloriae uirginem in tuo genere inuenisse. Sit laetum in tuo traduce tantae pudicitiae uisum insigne. Sit iucundum in stirpe tantumdem tua patefactum tale miraculum.

Ecce impleta est omnis terra per hanc uirginem gloria Dei. Cognouerunt omnes a paruo usque ad magnum per hanc uirginem Deum magnum.

365 Viderunt omnes per hanc uirginem salutare Dei. Rememorati sunt et conuersi per hanc uirginem ad Dominum uniuersi fines terrae. Adorant in conspectu Filii eius omnes patriae gentium; ipsius est Filii regnum, et ipse Deus dominabitur gentium.

Cantant omnes ipsi Domino, Filio eius, redemptionis suae canticum

³⁷ Padre, Hijo y Espiritu Santo; por eso repite tres veces Dios.

³⁸ Sal 18,6.

³⁹ Alusión a la mediación universal de María.

tia Deus PEG g₂ iustitiam Deus Mm iustitiam Dei F || 356 in quo; et om. Mm. | Deus: Deus add. P Dominus Deus Mm. || 357 Deo: deitatis add. P || 358 metuunt F metuunt cet. || 359 gratissimus E gratissimum cet.

³⁶⁰ cognatione GMM g₂ cognitione E cogitatione P || 361 inuentam esse g₂ inuenisse cet. | insigne E insigne cet. || 362 tantumdem GMM E tantum g₂ tandem P | tuam E tua cet. || 364 per hanc... Deum magnum om. g₂ Deum magnum EG Deum uiuum P || 365 salutare Domini E salutare Dei cet. || 366 in hanc Mm per hanc cet. | adorent P adorant cet. || 367 reg-

de esta virgen todos los confines de la tierra. Todos los países adoran en la presencia de su Hijo; el reino es de su mismo Hijo y El mismo es el Señor que dominará a todas las gentes.

Todos cantan al mismo Señor, su Hijo, el nuevo cántico de su redención, porque al nacer de esta virgen hizo cosas grandes. El Señor dio a conocer, por medio de esta virgen, su salvación, y ante nuestra vista reveló su justicia.

Por medio de esta virgen encontraron a Dios los que, mediante la observancia de la ley, no pudieron encontrarle. Por medio de esta virgen vino Dios, y, una vez congregadas las gentes de todas las lenguas, vimos la gloria de su Hijo como la gloria del Unigénito del Padre. Todas las gentes se congregaron en nombre de este Señor en Jerusalén, que es visión de paz; esto es, la Iglesia universal, y ya en lo futuro no caminarán tras las maldades de su corazón. Juró el Señor con juicio de verdad, y he aquí que, al engendrado de tal madre, todas las gentes le bendicen y a El mismo todos juntos le alaban. He aquí que este Dios es nuestra fortaleza.

A El venimos todas las gentes desde los límites de la tierra y con Jeremías decimos: *Verdaderamente nuestros padres estuvieron en la mentira*⁴⁰. He aquí que en los últimos tiempos este monte se hallará establecido en la cumbre de los montes⁴¹; esto es, estará elevado sobre nuestros apóstoles y sobre las majestades de todas las virtudes celestiales. Todos los pueblos ten-

370 nouum, quia nascendo de hac uirgine magnalia fecit. Notum fecit Dominus per hanc uirginem salutare suum, et ante conspectum nostrum reuelauit hanc iustitiam suam.

Inuenerunt per hanc uirginem Deum qui eum per obseruantiam legis inuenire non potuerunt.

375 Venit per hanc uirginem Deus, et, congregatis gentibus et linguis, uenimus et uidimus gloriam eius, quasi gloriam unigeniti a Patre. Congregatae sunt omnes gentes in nomine huius Domini in Ierusalem, quae est uisio pacis, id est, Ecclesia uniuersalis, et non ambulabunt ultra post prauitatem cordis sui. Iurauit Dominus in ueritate et iudicio et ecce tali matre progenitum, omnes gentes benedicunt ipsumque collaudant. Ecce iste Deus fortitudo nostra est.

Ad hunc omnes gentes uenimus ab extremis terrae et cum Ieremia dicimus: *Uere mendacium possederunt patres nostri. Ecce in die nouissimo hic mons*, filius uirginis huius, *praeparatus est in uertice montium*, id est, eleuatus

385 est super apostolos nostros, et super omnium uirtutum caelestium maiestates. Confluimus ad eum omnes populi, et properamus gentes multae. As-

⁴⁰ Jer 16,19.

⁴¹ Is 2,2ss.

num: et om. Mm | ex ipsius est usque ad dominabitur gentium om. g₂ || 370 de hanc uirginem E de hac uirgine cet. || 373 qui eum per G g₂ P qui tecum per MmFE

379 matri E matre cet. || 380 benedicent E benedicunt cet. | ipsumque EG g₂ P ipsum quem M || 385 supra g₂ super cet. | magestatis P maiestates uel maiestates cet. | confluimus EG g₂ confluamus PF omnes om. EMmP || 386 properamus EG g₂ properemus PF | ascen-

deremos a El y muchas gentes nos daremos prisa por llegar. Subimos a este Señor, al monte del Señor y a la casa del Dios de Jacob, que es la Iglesia de Dios vivo. Nos enseñará sus caminos y marcharemos por sus sendas, porque la Ley de la gracia ha salido de Sión, y el Verbo de Dios de Jerusalén. En las cuales palabras se ordenó a los santos apóstoles que todos nosotros fuésemos bautizados en su nombre y llenos del Espíritu Santo.

Pero de ti, a causa de la obstinación de tu corazón malvado, a causa de tu voluntad impura, a causa de tu mente infiel, a causa de tu mala conciencia, a causa de tu constante incredulidad, a causa de tu verdadera soberbia, a causa de tu falaz obediencia, a causa de tus infieles promesas, a causa de tu fe inconsecuente, escucha lo que proclama el Señor en el Deuteronomio: *Seréis los que estaréis a la cabeza, pero el pueblo incrédulo estará a la cola* 42.

¿Para quién es incrédulo el pueblo judío sino para este Dios que nacerá de esta virgen en la humildad del hombre? Lo mismo dice Jeremías: *Con prevaricación se ha rebelado contra mí la casa de Judá*, dice el Señor; *me negaron y dijeron: «El no es Dios»* 43. Por lo cual hasta ahora, ¡oh judío!, por Cristo, mi Señor, hijo de esta virgen, dices: «No es El», esperando otro con quien perezcas, que será el anticristo.

390 cendimus ad hunc dominum, montem Domini, et ad domum Dei Iacob, quae est ecclesia Dei uiui. Docet nos de uis suis, ibimus in semitis eius, quia lex gratiae de Sion egressa est, et uerbum Domini de Ierusalem. In quo iussum est sanctis apostolis nos omnes in eius nomine baptizari, et Sancto Spiritu adimpleri.

De te autem propter cordis tui pessimi obstinationem, propter impuram uoluntatem, propter infidam mentem, propter conscientiam malam, propter incredulitatem iugem; propter superbiam ueram, propter oboedientiam fallacem, propter promissa infidelia, propter fidem inconstabilem, audi Dominum in Deuteronomio proclamantem:

400 *Eritis gentes ad caput, incredulus autem populus ad caudam*. Cui incredulus nisi isti Deo, in humilitate hominis ex hac uirgine nascituro? Item Ieremias: *Praeuaricatione praeuaricata est in me domus Iuda*—ait Dominus—. *Negauerunt me et dixerunt: non est ipse*. Quod nunc usque, Iudaeae, propter hunc Christum dominum meum, huius uirginis filium, dicitis non est ipse; expectans alium cum quo pereas antichristum.

42 Coincide en el sentido con la versión del Dr. Cantera: *Yahueh constituirá cabeza y no cola* (Dt 28,13).

43 Jer 5,11-12.

dimus EG g₂ ascendamus PF || 387 ad hunc montem Dominum Deum, et ad domum Dei Iacob P || 388 ibimus GPMm et imus E imus alii. || 389 Domini om. g₂ || 390 sed Sto. Sp. E et Sto. Sp. cet. | adimplere M adimpleri cet. || 392 obstinationem G g₂ P obstinatione EMM 393 infida mente M perfidam mentem P infidam mentem EG g₂ | conscientia mala M conscientiam malam EGP g₂ || 394 oboedientiam PMmEG inoboedientiam g₂ | propter fidem hic inc. || 396 Dominum in Deuteronomio P g₂ in Deuteronomium GMm in om. E || 397 papulus om. Mm || 398 nascituro om. F || 399 dicit Dominus EMM ait Dominus cet. 402 expectans EG g₂ PT expectas Mm | cum quo: tu add. T || 405 isti Deo g₂ isti Do-

Lo mismo dice Isaías: *Durante todo el día extendí mis manos a un pueblo que no creía y que me contradecía* 44. ¿Qué no creía y qué contradecía, a quién sino a este Señor? Del cual, porque ha nacido de esta virgen, no quieren creer que es Dios.

En otro lugar, el mismo profeta: *¿Cómo decís: «Somos sabios y la ley del Señor está con nosotros»?* 45

Verdaderamente, la mentira inspiró el estilo capcioso de los escribas.

Los sabios se vieron confundidos, y, aterrados, cayeron en contradicción. Desecharon las palabras de Dios, y ninguna sabiduría se encuentra en ellos. ¿Qué palabra? El Verbo ciertamente hecho carne de esta virgen. ¿Qué sabiduría? La de Dios Padre, que para los gentiles es necesidad.

Lo mismo dice Isaías: *Escuchadme, duros de corazón y los que estáis lejos de la justicia: próxima está la justicia, no se alejará, y mi salvación no se demorará* 46.

¿Qué justicia y qué salvación sino este por el que nos creemos salvados y justificados?

Lo mismo Isaías: *Saca afuera este pueblo, que tiene ojos, y no ve; que tiene oídos, y no oye* 47. ¿A quién no ve y a quién no oye sino a éste, Hijo de Dios, hecho carne con naturaleza humana, y a todas las múltiples profecías que existen acerca de El?

Item Isaías: *Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem mihi*. Non credentem et contradicentem; cui nisi isti domino? qui quoniam de hac uirgine natus est, credere nolunt hunc esse Deum.

Item ipse: *Quomodo dicitis, sapientes sumus, et lex Dei nobiscum est?*

Vere mendacium operatus est stilus mendax scribarum. Confusi sunt sapientes et perterriti capti sunt.

410 Verbum enim Dei proiecerunt et sapientia nulla est in eis. Quod uerbum? hoc utique de hac uirgine carnem factum. Et quam sapientiam? hanc, scilicet Dei patris, quae gentibus stultitia est.

Item Isaías: *Audite me duro corde, et qui longe estis a iustitia: prope feci iustitiam meam, non elongabitur et salus mea non morabitur*.

415 Quae iustitia et quae salus, nisi hic utriusque a quo iustificati et saluati credentes sumus?

Item Isaías: *Educ foras populum caecum et oculos habentem, surdum et aures sunt ei*. Quid non uidentem et quid non audientem, nisi hunc Filium Dei, ex homine incarnatum, et cuncta quae de eo multifarie sunt praedicta?

44 Is 65,2.

45 No es de Is, sino de Jer 8,8.

46 Is 46,12.

47 Is 43,8.

mino cet. || 406 cum de hac E quoniam de hac cet. uirginem M uirgine cet. || 407 Quae hic Isaiaae tribuuntur (Item ipse) ad Jer. 8, 8, pertinent. | sapientes: nos add. P g₂ || 409 sunt sapientes: et enarrauerunt add. T et perterriti GPMmTE et periti g₂

410 Domini Mm Dei PG g₂ Dei om. E | quo uerbum Mm quod uerbum cet. | hoc itaque P hoc utique cet. | carnem TEPMm g₂ carne G || 411 quam om. g₂ | hanc om. G g₂ || 414 iustitia mea G iustitiam meam cet. | no minorabitur M || 416 credentes om. g₂ || 417 item in Esaias E item Esaias cet. || 418 quid non G g₂ EP qui non M.

419 incarnatum: et om. Mm | praedicta EF praedicta GM g₂ T | in om. P || 421 in me:

Lo mismo se dice en Oseas: ¡Ay de ellos!, porque se apartaron de mí serán devastados, pues contra mí se rebelaron; yo los redimí, y ellos profirieron mentiras contra mí⁴⁸. ¿De quién se apartaron? Ciertamente de mí, pues al verme en forma de hombre humilde desprecian a Dios.

Y ¿qué mentira profirieron sino la de que habla Jeremías cuando dice: No es El?⁴⁹ Y ¿por qué no es El? Porque le viste, y no tenía belleza; deseaste ser despreciado y el último de los hombres, varón de dolores y familiarizado con el sufrimiento, como ocultado su rostro por el desprecio, por lo cual ni le estimamos⁵⁰. Con estas palabras se da a conocer tu incredulidad, para quien Cristo no tiene pulcritud ni belleza; por lo cual ni por ti es tenido por Dios. Dije todo esto con celeridad, corriendo, de paso, ligero, veloz; dije rápidamente lo que rápidamente encontré, lo que hallé a mano, lo que vi cerca y lo que deduje de lo que estaba próximo. Pues si, resplandeciendo por sabiduría, si con prudencia vigilante, si con ingenio vivo, si con averiguación detallada, si con cuidado activo quisiese o pudiese hablar sobre los testimonios convenientes a mi fe y dar a conocer o narrar las cosas discordantes o adversas de tu perfidia, me faltaría la luz del día, el tiempo decrecería, las horas pasarían, la mañana caería en vano, la luz del

420 Item in Osee: *Vae, inquit, eis! quoniam recesserunt a me uastabuntur, quia praeuariatati sunt in me, ego redemi eos et ipsi locuti sunt contra me mendacium. A quo recesserunt? Vtique a me, quem humilem uidentes hominem esse, contemnunt Deum.*

Et quod mendacium locuti sunt? nisi quod Ieremia dicente: *Non est ipse. Et quare non ipse? Quia uidisti eum et non erat aspectus; desiderasti despectum et nouissimum uirorum, uirum dolorum et scientem ferre infirmitatem, et quasi absconditus uultus eius et despectus; unde nec reputauimus eum.* Quibus uerbis tua incredulitas significatur, cui uisus est Christus non habere speciem, neque decorem; unde neque a te reputatus est esse Deus. Dixi celer, dixi currens, dixi transiens, dixi pernix, dixi uelox, dixi citatus, quae cito reperi, quae de uicino attigi, quae de proximo inueni, quae de confinio intuli. Nam si peritia pollens, si prudentia uigil, si acumine uiuax, si inquisitione strenuus, si sollicitudine minus iners uellem aut possem, dies mihi deficiet, momenta decrescent, horae lassabunt, mane ruet, meridies languescet, uespere cadidet, 435 intempesta et gallicinia crepusculumque noctium abundantiae, non cohaerent

48 Os 7,13.

49 Jer 5,11.

50 Is 53,2ss.

et add. *g₂* | mendacium: quod si ad emendandum uenerit fastidium nutrit add. *Mm* || 423 contempserunt *g₂* contemnunt cet. | Deum om. *g₂* || 424 nisi om. *T* | quod Ieremia *PM* *g₂* quod et Ieremia *F* quod Ieremias *G* quod et in Ieremia *ET* | dicente *PEGT* *g₂* *M* dicentes *F* | non: est add. *PTM* | uidisti *PEMmG* uidistis *T* *g₂*

425 desiderasti *PEMmG* desiderastis *T* *g₂* || 427 despectum *GTPMm* dispectum *E* aspectum *g₂* | reputasti *g₂* reputauimus cet. || 428 cui uisus *EG* *g₂* quibus uisus *TPMF* || 430 transiens *TPG* transiens *Mm* *g₂* *FE* || 432 polles *G* polles cet. || 433 uelim aut possum *g₂* uellem et possem *M* aut possem cet. | deficiet *EG* *g₂* deficiet *PMm* deficeret *F* | lassabunt *PMEGT* lassarentur *F* lassescet *g₂*

434 languescet *GMmP* *g₂* languesceret *F* liquescet *E* | intempesta *G* *g₂* intempesta *M* in potestate *E* in tempestate *T* || 435 crepuscula *g₂* crepusculumque cet. | noctium abundantia

mediodia decrecería, la tarde oscurecería; vendrían las horas intempestivas, hasta la del canto del gallo y fin de la noche, sin que pudiese conseguir mi propósito. Por consiguiente, ven conmigo a esta virgen, no sea que sin ella corras al infierno.

Ven, escondámonos bajo el velo de su virtud, no sea que te veas cubierto de confusión como con un manto. Ven y confesemos, yo los delitos de mi juventud y de mi ignorancia, y tú los delitos de tu sacrilegio y maldad, no sea que los cielos revelen tus iniquidades. Ven y nos humillaremos confesando con verdad su gloria, no sea que la tierra se levante contra ti, aseverando que tu perfidia ha sustentado tan gran falsía.

No te avergüences en decir que el Hijo de la Virgen es tu Dios, no sea que ella se avergüence de ti ante sus ángeles; no te avergüences de lo que se dice de ella, no sea que ella se avergüence en inscribirte en el libro de los vivos. Confiesa a El en este mundo, no sea que El no te reconozca en el mundo de los vivos. Confiesa que El es el Hijo del hombre⁵¹, nacido de madre virgen, no sea que El no te reconozca ante el Padre en su divinidad. Teme su majestad entre los hombres, no sea que su humanidad te precipite en el tártaro delante de sus ángeles⁵². Ama a El mientras te soporta en este mundo, no sea que El te pruebe en el día del juicio.

de talibus sacramentis aut fidei meae congrua, aut perfidiae tuae discordantia et aduersa promere uel narrare. Vnde iam ueni mecum ad hanc uirginem, ne sine hac properes ad gehennam. Veni, abscondamur sub uelamento uirtutis eius, ne induaris confusione, sicut diploide. Veni, confiteamur, ego delicta 440 uiuentutis et ignorantiae meae, et tu delicta sacrilegii et sceleris tui, ne reuelent caeli iniquitates tuas. Veni, humiliemur in ueritate confessionis et laudis eius, ne terra consurgat aduersum te, adserens tanti sceleris se tuam perfidiam sustentasse.

Non erubescas filium eius esse Deum tuum, ne ipse te erubescat coram 445 angelis suis. Non erubescas sermones eius, ne ipse te in adnotatione libri uiuentium erubescat. Confitere illum in regione terrarum, ne ipse te non confiteatur in terra uiuentium. Confitere illum Deum esse filium hominis, (uirginis) matris, ut ipse te confiteatur coram patre suae diuinitatis. Time maiestatem eius inter homines, ne te humanitas eius in tartara praecipitet 450 coram angelis suis. Dilige illum dum patiens est, ne odio habeat te, dum iudicauerit te.

51 Título mesiánico.

52 Tártaro significa ya en la mitología clásica infierno; Jesucristo Dios y hombre es el que juzgará en el día del juicio a todo el género humano.

T habundantiae *GPMmE* abundantis *F* abundantiae: non suppetet add. *g₂* | non cohaerent om. *g₂* | meae: asserens add. *E* meae concordia *P* || 436 disconcordia *P* discordantia cet. || 438 sine hanc *M* sine hac cet. | sub uelamento *PTG* *g₂* *Mm* sub uel *E* | seruitutis *ET* uirtutis cet. || 439 diploidem *M* diploide *ETGP* *g₂*

440 ignorantiae *PEG* *g₂* ignorantiam *T* | sacrilegii *PETG* sacrilegia *g₂* et om. *g₂* || 441 ne reuelent *TGP* *g₂* *M* reuerent *E* || 442 tanti *TE* tantis *PFMG* *g₂* *m*. | sceleris *TEPMm* saeculis *FG* *g₂* || 445 libri: uitae add. *Mm* || 446 ne ipse te *ETMm* et ipse te *G* | non om. *G*

447 esse: et add. *EPT* | hominis: uirginis add. *SS. PP. Tolet. opera, sed om. add.* || 449 humanitas *EPTGM* humilitas *g₂* || 450 suis om. *ET* || 452 arbitror: me add. *PM* *g₂* || 453 inuatum *EM* enuatum cet.

Pienso que por la virtud de Dios, según mis fuerzas, he vencido al enemigo, lo he dejado herido, le he hecho perder las fuerzas y, por fin, ha quedado exánime. Por lo cual queda sin color, sin sangre, se angustia cansado, permanece fatigado, yace herido, cae quebrantado, muere maltrecho; ningún hálito vital le queda, ni esperanza de vida, ni de que a él vuelva la vida. Sólo le queda lo que respira su hálito de perfidia, lo que espira su débil murmullo de error, lo que molesta al olfato del alma y sale de la podredumbre débil del sepulcro de su sacrilegio. Pero me tornaré atrás, volveré sobre mis pasos, retrocederé y volveré de nuevo, y no me marcharé hasta que falte, no me iré hasta que muera, no continuaré hasta que, compungido, pierda su vanidad a mis pies, no sea que del cadáver de su perfidia permanezca con vida algún gusanillo, no sea que del sepulcro de su sacrilegio brote alguna especie de tiña, no sea que de la peste de su profanación brote algún género de gusanos que, criados en el antro de los demonios, aunque no resurjan como bestias, vuelen como aves y se gocen de haber evadido las redes de nuestra disputa, ya que se lamentan de no haber podido vencer de raíz, y saque su garganta, que ha escapado del cuchillo de nuestra disertata ración; y se sostenga digno de ser llevado de un lado a otro por la liviandad de aéreas potestades, y así, bajo la forma del pavor o de la fuga, sería de aquél, para quien no tiene esperanzas de victoria.

Arbitror per uirtutem Dei, hostem, ut potui, confodisse, reliquisse caesum, abiecisse eneruatam exanimem dimississe. Vnde et pallidus adest, exsanguis superest, defessus angitur, fatigatus manet, concisus iacet, confossus ruit, 455 elisus interiit; de uitali flatu nihil superest, de spe uitae iam nihil est, de reditu uitae illi exspectatio non est.

Vnum tantum deest, quod halitus perfidiae anhelat, quod exile murmur erroris aspirat, quod tenui tabo de sacrilegii sepulcro animae naribus exhorret. Verum redeam, repedem, retrogradiar, retro conuertar, et non eam donec 460 deficiat; non uadam donec intreat; non pergam donec attritus sub pedibus euanescat; ne de cadauere perfidiae quidam uermiculus supersit, ne de morticino sacrilegii tineae quaecumque consurgat, ne tabo prophanationis quodcumque genus uermium oriatur, quod in criminum antro daemonum fauoribus pastum, etsi non adsurgat in belluam, euolet in uolucrum, applaudatque 465 sibi nostrae disputationis retia euasisse, qui funditus se ingemiscit uincere nequiuisset, gutturque a capulo dissertatae ratiocinationis abducatur et per aerae potestatis leuitates, uagabunde ferendus sese fraude suspendat, ac scilicet sub pauore uel furga illi adrideat, cui sub spe uictoria non concordat.

454 angit GMm agit EF languet P ait T angitur g₂ et SS. PP. Tolet. opera. | concisus TPG g₂, conlisus MmE || 457 tantum deest G g₂ tamen est P tantundem est EMmT || 458 tenui P g₂ tenue EGTM || 459 repes P repedem cet.

460 attritus ETP adstrictus GF | pedibus: meis add. P || 462 morticino TGMm g₂ morticino PE | quacumque P quacumque cet. | ne: de add. PME || 464 uolucrum ME uolucrum cet. | sibi om. M | nostrae om. g₂

465 ingemescit G ingemiscit cet. || 466 capulo EGT g₂ capullo Mm crapula P | differens

Prepara, por consiguiente, enemigo exánime, el oído antes que el habla; abre primero tus orejas antes que tu lengua; remueve primero el cerrojo de tus oídos que el de tu boca, a fin de que conozcas antes de hablar, sepas antes de responder y primero sientas en el corazón antes que expresarte por medio de la boca.

Y así, para que en lo referente a esta verdad conozcas la plenitud de la verdad aseverada, considera, fijate, ve, entiende, piensa, advierte, atiende, sabe, reconoce, aprende, conoce que éste mismo es Dios de Dios en la verdad de su naturaleza, el cual se hizo hombre de una virgen también en la verdad de su naturaleza; que es perennemente eterno el que por disposición providente se hizo temporal; que vino a este mundo el que es inmóvil; que es contenido dentro de un lugar Aquel a quien no puede contener lugar alguno; que está dentro de lugar el que es lugar de todas las cosas. Pues, para decirlo más claramente, le seguiré, conduciéndome El; iré, yendo El delante; correré detrás de El, seguiré sus pasos, y, en lo que El permita, te afirmaré, te mostraré, te narraré, te enseñaré, te declararé, te convenceré, te probaré quién es el que viene, de dónde viene, cuándo viene, en dónde viene, por qué viene, cómo viene y qué hizo.

Auditum ergo antequam loquelam, exanimate hostis, appone; auriculam 470 antequam linguam adaperi; ante auris quam oris remoue seram, ut prius noris quam loquaris, primitus sapias quam respondeas, prius corde percipias quam ore depromas. Sicque de hac ueritate ut cognoscas plenitudinem ueritatis adsertae, considera, intuere, uide, intellege, perpende, animaduerte, intende, scito, sapito, disce, cognosce, hunc eundem esse Deum ex Deo in 475 ueritate naturae suae, qui ex uirgine homo est factus in ueritate naturae meae; hunc esse perenniter aeternum qui dispensatiue factus est temporalis; hunc uenisse qui est uere immobilis; hunc contineri in loco, quem non continet locus; hunc esse intra locum, qui est omnium locus. Nam, et ut expressius dicam, ipso ducente sequar eum, ipso praeunte, curram post illum, ipso 480 antecedente uadam post eum, ipso uocante ingrediar ad illum, et in quantum ipse permiserit, adseuerem tibi, ostendam tibi, enarrem tibi, promam, expediám, conuincam, probem, quis est idem ipse qui uenit, et unde uenit, et quando uenit, et ubi uenit, et quare uenit, et quomodo uenit, et quid egit.

ratiocinae g₂ dissertatae ratiocinationis cet. | per aerae EGTFMmP per aeras g₂ | potestatis GFTP potestates ME g₂ m. | leuitate GMm leuitatem P leuitates ETF | uagabunde GETFP g₂ sua gaudebunt Mm. | ferendus GETFP g₂ deferendus Mm | sese GT g₂ P esse EMm || 468 cuius sub F cui sub cet. | concordat G concordat cet.

469 exanimate g₂ exanimate cet. || 470 antequam linguam EGM ante linguam T g₂ P || 471 noris G g₂ oris E | noris T audias M noueris P | primum P prior M prius cet. | percipias M percipias cet. | ueritate EGTM g₂ uarietate P || 474 Deum EGTM g₂ Deo P | ex Deo om. P

475 homo factus est G g₂ factus est homo TME natus est homo FP | nature sibi E || 476 qui disp. ...temporalis om. P hunc in ueritate naturae meae, hunc. esse perenniter aeternum qui dispensatiue factus est temporalis trans. e. s. l. G || 477 uere om. EG g₂ | teneri FP contineri cet. || 478 et ut GPET et exp. T ut et Mm

479 ducente T ducente E ducente cet. | post illum P post eum cet. || 480 ad illum ut P ad illum et cet. || 481 enarrem tibi om. P | promam: tibi add. M || 482 conuincam P conuincam cet. | quis est PGT quid est EMm g₂ | idem om. E

V. [LA VENIDA DEL MESÍAS]

Escucha ya ahora quién es el Cristo; escucha ya quién es el que vino, no otro que Dios y el Señor omnipotente. Dice Malaquías: *Vendrá su santo Señor, a quien vosotros buscáis, y el Ángel del Testamento, a quien queréis*⁵³.

Lo mismo en el Exodo, dice el Padre al legislador⁵⁴: *He aquí que envío a mi Ángel para que vaya ante ti, te custodie en el camino y te introduzca en el lugar que preparé. Fijate en El, no lo desprecies, porque no te perdonará cuando peques. En El está mi nombre*⁵⁵. ¿Acaso porque oyes hablar de un ángel no crees que es Dios el supremo hacedor de todo, y crees que es un ángel, hecho por Dios? Lejos esto de nosotros. Ciertamente te agitará gran locura si crees que ha transferido a cualquier ángel su propio nombre y potestad, y así, contra lo que tú y yo creemos, no haya sido un solo Dios el hacedor de todas las cosas. ¿Por qué dices que un ángel es igual a El? Ciertamente es verdad que eso no puede ser así. Pues ¿quién sobre las nubes se igualará al Señor? o ¿quién será semejante a Dios entre los hijos de Dios? Esto es, entre los ángeles buenos

V

Audi iam nunc, quis est Christus qui uenit; audi iam nunc, quis est idem
485 qui uenit, non alius quam Deus et omnipotens Dominus. Dicat Malachias:
Veniet ad templum sanctum suum dominator quem uos quaeritis et angelus testamenti quem uos uultis.

Item in Exodo Pater ad legislatorem: *Ecce mitto angelum meum, qui praecedat te, et custodiat te in uia, et introducat in locum quem praeparauit. Obserua
190 eum, et audi uocem eius, nec contemnendum putes, quia non dimittet cum peccaueris. Et est nomen meum in illo.* An quia angelum audis non putas esse factorem Deum, sed quempiam angelum factum? absit. Magna certe dementia agitaris, si credis Deum cuiquam angelo et potestatem et nomen proprium contulisse, atque contra tuam simul et meam uocem, non sit unus Deus qui
495 fecerit omnia. Quare angelum illi dicis esse aequalem? quod utique, quia ita non est, uerum est.

Quis enim in nubibus aequabitur Domino? Aut quis similis erit Deo inter filios Dei? id est, in angelis bonis, et in hominibus sanctis, quos adoptio-

⁵³ Mal 3, 1.

⁵⁴ Moisés.

⁵⁵ Ex 23, 20.

484 quis ETG quid PMm g₂ ex qui uenit usque ad non alius om. PF || 485 non alius TGE non aliud PMm g₂ quid aliud F | Deus et: homo add. E | dicat Malachias om. Mm g₂

486 ex quem uos usque ad uultis om. PM FE g₂ || 488 Exodo Patris E Pater cet. | ecce mittam E ecce mitto cet. || 489 te om. m | praeparauit EGMm g₂ paraui PT obseruaere G obserua cet. || 490 peccaueris G g₂ E peccaueritis PM FT | meum om. P

493 credis Deum PT credis Deo EMG | 494 tam simul M tuam simul EGTm g₂ | qui fecerit TG qui fecit EP g₂ || 495 quare: ergo add. P quare ergo fecit omnia g₂ | illi dicis G g₂ ei dicis P dicis illi TEM || 496 uerum: non add. g₂ || 497 Deo P Domino cet. om. g₂ || 498 id est ETGM g₂ idem P | hominibus FEgT g₂ omnibus M et in hom. sanctis om. P

y entre los hombres santos, a los cuales, con amor de adopción, la piedad de la paternidad divina los llama hijos⁵⁶. Pero Cristo, ¿de dónde viene? Repito: ¿de dónde viene? Verdaderamente no viene de otra parte más que de Dios.

Escucha lo que dice por medio de Salomón: *Yo he salido de la boca del Altísimo*⁵⁷. Lo mismo dice de El el Padre en los Salmos: *Te engendré antes de nacer la aurora*⁵⁸. De aquí que otras veces El mismo diga por medio de Salomón: *Antes que los montes era dado a luz*⁵⁹; y Zacarías: *Esto dice el Señor de los ejércitos: «Después de su gloria me ha enviado a las naciones gentiles, que os despojaron; quien os toque, toca la niña de mis ojos. Porque he aquí que yo agito mi mano contra ellos, y serán presa de quienes eran sus siervos, y reconoceréis que el Señor de los ejércitos me ha enviado»*⁶⁰. Mira al omnipotente Señor de los ejércitos enviado por el omnipotente Señor Dios de los ejércitos.

¿Cuándo vino Cristo? Fue enviado a las gentes tras la gloria de la divinidad que tuvo junto al Padre; al hacerse humilde en forma de siervo el que era igual a la paterna divinidad.

Lo mismo dice Isaías: *Yo soy el primero y soy el último; también mi mano hizo la tierra, y mi diestra midió los cielos. No he hablado desde el principio secretamente; desde el momento en*

nis amore diuinae paternitatis pietas filios uocat. Vnde Christus uenit? Item
500 unde uenit? uere non aliunde quam de Deo uenit. Audi ipsum per Salomonem: *Ego ex ore altissimi processi.* Item Pater in Psalmis de eo: *Ex utero ante luciferum genui te.* Hinc et alias ipse per Salomonem: *Ante colles ego parturiebar.* Et Zacharias: *Haec dicit Dominus exercituum: post gloriam misit me ad gentes, quae spoliauerunt uos; qui enim tetigerit uos, tanget pupillam oculi eius;*
505 *quia ecce leuabo manum meam super eos, et erunt praeda his qui seruebant sibi; et scietis quia Dominus exercituum misit me.* Vide omnipotentem Dominum exercituum, ab omnipotente Domino Deo exercituum missum.

Quando Christus uenit? Missus est autem ad gentes post gloriam deitatis, quam apud Patrem habuit, cum fieret humilis in forma serui, qui erat
510 aequalis paternae diuinitati.

Item Isaías: *Ego sum primus, et ego nouissimus; manus quoque mea fundauit terram; et dextera mea mensa est caelos. Non a principio in abscondito locutus*

⁵⁶ Es decir, nosotros en estado de gracia somos hijos de Dios por adopción, pero Jesucristo lo es por naturaleza.

⁵⁷ Eccl 24, 3.

⁵⁸ Sal 109, 3.

⁵⁹ Prov 8, 25.

⁶⁰ Zac 2, 8-13.

499 unde Ch. uenit om. MmP || 501 processi ETG g₂ P processi M | in psalmo E in psalmis cet. | utero: inquit add. T || 503 Dominus: Deus add. PF. Hic def. aliq. fol. in T || 505 praeda EGM g₂ in praedam P || 506 et scietis quia Dom. exerc. ab omnip. Dom. Deo exerc. misso EG (def. reliqua).

508 quando Ch. uenit om. EPMm | est om. E || 509 cum esset g₂ cum fieret cet. | in formam E in forma cet. || 510 diuinitati G g₂ P diuinitatis MmFE || 511 sum G g₂ sunt Mm om. EP

que esto comenzó a tener lugar he estado yo allí; mas ahora el Señor me ha enviado, y su Espíritu⁶¹. He aquí que el que es el primero y el último, creador de todas las cosas, es enviado por el Señor, su Padre, para quien es juntamente eterno e igual.

Lo mismo, ¿cuándo vino Cristo? Dígalo Jacob en las bendiciones de los patriarcas: *No faltará el príncipe de Judá ni caudillo de su linaje hasta que venga el que ha de ser enviado, y El será la expectación de las gentes*⁶².

Entonces, pues, viene cuando, al suceder en el reino un extranjero, Herodes, falta el príncipe de Judá, ante cuya falta viene el que debía ser enviado, Aquel a quien las gentes y los pueblos esperaban.

Lo mismo dice Daniel cuando le habla el ángel: *Daniel, fijate en mis palabras y entiende la visión. Setenta semanas han sido compendiadas sobre tu pueblo y tu ciudad santa para que termine la prevaricación y se ponga fin al pecado, para que se borre la iniquidad, y se implante la justicia sempiterna, y se cumpla esta visión y profecía, y sea ungido el Santo de los santos*⁶³. Que esto se cumplió en otro tiempo, lo enseñan el resultado y el éxito.

¿En dónde vino Cristo? En dónde vino lo dice Miqueas: *Y tú, Belén de Efratá, de ningún modo eres pequeña entre los*

sum; ex tempore antequam fieret, ibi eram, et nunc Dominus misit me et spiritus eius. Ecce qui primus et nouissimus et factor omnium est, mittitur a Domino

515 *Patre, cui et coaeternus et coequalis habetur.*

Item, cuando Christus uenit? Quando uenit dicat Iacob in benedictionibus patriarcharum: *Non deficiet princeps de Iuda, nec dux de femoribus eius, donec ueniat qui mittendus est, et ipse erit expectatio gentium.*

Tunc ergo uenit, quando per ambitionem, succedente in regno Herode 520 *alienigena, defecit in Israel princeps de Iuda, in quo defectu aduenit ille qui mittendus erat, quem gentes et populi exspectabant.*

Item in Daniele, ad se loquente angelo: *Daniel, animaduerte sermonem, et intellige uisionem. Septuaginta hebdomadae abbreviatae sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praeuaricatio, et finem* 525 *accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur iustitia sempiterna, et impleatur uisio et propheta, et ungatur sanctus sanctorum. Quod, tempore, olim esse completum et euentus et exitus docet.*

Vbi Christus uenit? Item ubi uenit dicat Michaeas: *Et tu Bethlehem domus Ephrata nunquam paruula es in millibus Iuda; ex te mihi egredietur, qui sit*

⁶¹ Is 48,12.

⁶² Gén 49,10.

⁶³ Dan 9,23.

516 quando uenit non repetit g₂

517 neque F et P nec cet. || 519 succedentem M succedente cet. | Israel EGM g₂ Ierusalem PF || 521 erat: in add. Mm. || 524 consummat P consummatur cet. || 525 peccatum et GEP peccatum ut Mm g₂

526 propheta E prophetie PMm g₂ profete G | ingatur G ungatur cet. | quod, tempore G g₂ tempus P | edocet Mm docet cet. || 529 Efrata g₂ Eufrata GMmP | nunquam paruula G numquid paruula P g₂ FE numquid paruulus Mm || 529 ex te initium egredietur g₂ ex te mihi egr. cet.

millares de Judá, pues de ti saldrá el que ha de ser dominador en Israel⁶⁴. Y esto según la carne, pues según la divinidad es aquello que añade: *Y su nacimiento desde los días de la eternidad*⁶⁵.

Lo mismo David: *Iremos de uirtud en uirtud y el Dios de dioses será visto en Sión*⁶⁶.

Lo mismo Jeremías en el libro de Baruc: *Este es nuestro Dios, y no será estimado otro junto a El; El encuentra todo el camino de la sabiduría, y se lo mostró a Jacob, su siervo, y a Israel, su predilecto; después de esto se dejó ver en la tierra y trató con los hombres*⁶⁷.

¿Por qué vino Cristo? El mismo responde a esto cuando por medio de Isaías dice: *El Espíritu del Señor está sobre mí, por lo cual me ungió; me envió a evangelizar a los pobres, a predicar su redención a los cautivos, y a dar la vista a los ciegos*⁶⁸. En otro lugar el mismo Isaías: *He aquí a nuestro Dios; El vendrá y nos salvará*⁶⁹.

Lo mismo Habacuc: *Viniste para la salvación de tu pueblo y para que salvases a tus elegidos*⁷⁰.

¿Cómo vino Cristo? Repito: ¿cómo vino? Ciertamente despreciado y pobre. Lo dice Zacarías: *Decid, hijas de Sión. «He aquí que tu rey viene a ti justo y salvador, pobre y sentado sobre un asno sin domar»*⁷¹.

530 *dominator in Israel. Et hoc secundum carnem, nam secundum diuinitatem, illud est quod connectit: Et egressus eius a diebus aeternitatis.*

Item Dauid: *Ambulabimus de uirtute in uirtutem, et uidebitur Deus deorum in Sion.*

Item Ieremias, in libro Baruch: *Hic est Deus noster, et non aestimabitur* 535 *alter ad eum; qui inuenit omnem uiam prudentiae, et ostendit eam Iacob puero suo, et Israel dilecto suo; post haec in terris uisus est, et cum hominibus conuersatus est.*

Quare uenit Christus? Item quare uenit ipse per Isaiaem dicit: *Spiritus Domini super me, propter quod unxit me, euangelizare pauperibus misit me,* 540 *praedicare captiuis redemptionem et caecis uisum. Item ipse: Ecce Deus noster, ipse ueniet et saluos nos faciet.*

Item Habacuc: *Existi in salutem plebis tuae, ut saluos facias electos tuos.*

Quomodo Christus uenit? Item quomodo uenit? Abiectus utique et egenus. Dicit Zacharias: *Dicite filiae Sion: ecce rex tuus uenit tibi iustus et saluans,* 545 *pauper et sedens super asinum indomitum.*

⁶⁴ Miq 5,2; Mt 2,6.

⁶⁵ Miq 5,2.

⁶⁶ Sal 83,8.

⁶⁷ Bar 3,36.

⁶⁸ Is 61,1; Lc 4,18.

⁶⁹ Is 35,4.

⁷⁰ Hab 3,13.

⁷¹ Zac 9,9.

530 domina F dominator EGM g₂ P | in om. G || 531 connectit GEP g₂ conecat Mm || 532 ambulabimus G ambulabunt PEM || 538 quare uenit Christus om. P | dicit GMm g₂ E dicit P F || 541 saluabit nos F saluos nos faciet cet. || 542 in salute GMm in salutem EP g₂ 543 quomodo Ch. uenit om. P || 544 discite Mm dicite cet. || 545 pauper: et om. P F |

Lo mismo en Isaías se dice por medio de la persona de Dios Padre: *He aquí que mi siervo tendrá éxito, y será exaltado y excelso en extremo. Así como muchos se llenaron de asombro ante El, así será desdichado entre los hombres su aspecto y su belleza entre los hijos de los hombres. El limpiará a muchas gentes y acerca de El cerrarán los reyes su boca, porque aquellos a quienes no les ha sido anunciado nada acerca de El, le verán, y los que no le han escuchado le contemplarán. ¿Quién creará lo que decimos? Y el brazo del Señor, ¿a quién se ha revelado? Creció como un pimpollo ante El y como raíz de tierra seca. No tiene belleza ni hermosura; le vimos, y no tenía presencia y le echábamos de menos. Fue despreciado y el último de los hombres, varón de dolores y familiarizado con el sufrimiento; como uno ante el cual se oculta el rostro, le despreciamos y no le estimamos. Verdaderamente, El soportó nuestros sufrimientos y llevó sobre sí nuestros dolores, y nosotros le juzgamos como a un leproso, herido y humillado por Dios.*

Fue traspasado por causa de nuestros pecados, molido por causa de nuestras iniquidades; el castigo de nuestras iniquidades cayó sobre El, y con sus contusiones fuimos sanos. Todos nosotros errábamos como ovejas, cada uno a su camino nos volvíamos, y el Señor puso en El las iniquidades de todos nosotros. Se ofreció porque quiso y no abrió su boca. Fue conducido como una oveja al matadero, y, como un cordero, calló ante el esquilador y no

Item apud Isaiam ex persona Dei Patris: *Ecce intellegit puer meus et exaltabitur, et eleuabitur et sublimis erit ualde. Sicut obstupuerunt super te multi, sic ingloriosus erit inter uiros aspectus eius et forma eius inter filios hominum. Iste adasperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum; quia quibus non est nuntiatum de eo uidebunt et qui non audierunt contemplati sunt. Quis credit auditui nostro? et brachium Domini cui reuelatum est? Et ascendet sicut uirgultum coram eo, et sicut radix de terra sitiens. Non est species ei, neque decor; et uidimus eum et non erat aspectus, et desiderauimus eum; despectum et nouissimum uirorum, uirum dolorum, et scientem ferre infirmitatem; et quasi absconditus uultus eius et despectus, unde nec reputauimus eum. Vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portauit, et nos putauimus est quasi leprosum, et percussus a Deo, et humiliatum. Ipse autem uulneratus est propter iniquitates nostras, et attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostrae super eum, et liuore eius sanati sumus. Omnes nos quasi uos errauimus, unusquisque in uiam suam declinauit, et Dominus posuit in eo iniquitates omnium nostrum. Oblatus est quia ipse uoluit et non aperuit os suum. Sicut ouis ad*

indomitum: in psalmo Dauid de se ipso sic ait: *•Ego autem sum uermis et non homo, opprobrium hominum et abiectio plebis (ex Ps 21,7) add. P || 546 puer meus GMmE seruus meus g₂ puer seruus meus P || et eleuabitur om. G || 547 obstupuerunt EG g₂ obstupuerunt cet. | super eum P super te cet.*

549 adsparget MmE adasperget cet. | continebunt GPE g₂ continuerunt Mm | non est nuntiatum EMm g₂ non est annuntiatum P || 550 quis credit GE crediti PMm g₂ E || 551 sicut uirgula g₂ uirgultum cet. || 553 eum om. Mm g₂ || 557 humiliatus FGE uulneratus g₂ P

559 liuore eius P g₂ cuius liuore FE | errauimus g₂ P errabamus E FGm (in ras) M || 560 in uiam suam P in uia sua G g₂ Mm || 561 nostrorum GMm nostrum P g₂ || 562 ducetur

abrió su boca. Fue librado de la angustia y del juicio; su generación, ¿quién la recontará? Porque se le separó de la tierra de los vivos. A causa de la maldad de mi pueblo le herí. Y dará a los impíos por su sepultura, y a los ricos por su muerte, ya que no cometió iniquidad alguna ni se encontró el engaño en su boca.

El Señor quiso quebrantarlo en la enfermedad. Si diese su vida por los pecadores, vería una descendencia duradera, y el designio de Dios por El prosperará. Gracias a la fatiga de su alma verá luz y se saciará. En su saber el mismo justo justificará a muchos siervos míos y El llevará sobre sí las iniquidades de ellos. Por eso voy a darle muchos como herencia, y dividirá los despojos de los fuertes, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados. Y El mismo llevó sobre sí los pecados de muchos y rogó por los delincuentes⁷².

Lo mismo se dice en Isaías: *No clamará ni nadie oír su voz en las plazas. No quebrantará la caña cascada ni extinguirá la torcida que humee, sino que pronunciará su verdadero juicio hasta que ponga justicia en la tierra, y todas las gentes esperarán en El⁷³.*

Y en los Salmos se canta acerca del mismo: *Yo soy gusano y no hombre, oprobio de los hombres y desecho de la plebe⁷⁴.*

occisionem ducitur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. De angustia et de iudicio sublatus est, generationem autem eius quis enarrauit? quia abscissus est de terra uiuentium. Propter scelus populi mei percussi eum. Et dabit impios pro sepultura, et diuites pro morte sua, eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus inuentus fuerit in ore eius.

Et Dominus uoluit contere eum in infirmitate. Si posuerit pro peccato animam suam uidebit semen longaeuum, et uoluntas Domini in manu eius dirigetur. Pro eo quod laborauit anima eius, uidebit et saturabitur. In scientia sua iustificabit ipse iustus seruos meos multos, et iniquitates eorum ipse portabit. Ideo desperetiam ei plurimos, et fortium diuidet spolia, pro eo quod tradidit in morte animam suam, et cum sceleratis deputatus est. Et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus orauit.

Item apud eundem: *Non clamabit neque audiet quis in plateis uocem eius. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non exstinguet, sed in ueritate proferet iudicium, quoadusque ponat in terra iudicium et in nomine eius gentes sperabunt.*

Et in Psalmis de ipso canitur: *Ego autem sum uermis et non homo, opprobrium hominum et abiectio plebis.*

⁷² Is 52,13-15; 53,1-12. Todo ello constituye una viva descripción de la pasión del Señor.
⁷³ Is 42,2-4. ⁷⁴ Sal 21,7.

g₂ ductus est P FMm ducitur GE | aperiet G aperuit PMmF g₂ || 563 sublatus est E sublatus est cet. | autem om. P g₂ || 564 populi mei EP g₂ populi sui g₂ | percussi EP g₂ percussi GMm 565 sepultura: sua add. F || 566 fecerit PE fecit Mm g₂ | inuentus om. E || 568 longaeuum: super terram G g₂ Mm || 569 iustificabit EPGMm iustificabitur F | ipse iustus seruos G g₂ M se iustus F ipse iustus EP

574 audiet EPG g₂ audit M audiuit m audietur F | in plateam E in plateis cet. | cassatum G quassatum cet. || 575 et linum fumigans non exstinguet om. GMm || 576 proferet G g₂ mP profert FEM | in terra om. Mm | quoadusque ponat in terra iudicium om. P

578 de ipso canitur G g₂ de ipso canit EMm || 580 Iesus meus G g₂ Mm Iesu meus F

VI. [ACCIÓN DE CRISTO EN EL MUNDO. OBLIGACIÓN DE CREERLE]

Abre, mi Jesús, abre mis labios y llénalos con la confesión de tu misericordia.

Toca mi boca y la puerta de mi corazón, diciendo: «Abrete», para que así yo pueda oír lo que deba hablar por medio de tu santo Espíritu. Llena mi boca con tus alabanzas, para que así pueda contar tus magnificencias y pueda confesar tu misericordia y tus maravillas a los hijos de los hombres, ¡oh tú que vives y reinas por los siglos de los siglos! Así sea.

¿Qué hizo Cristo? ¿Qué hiciste, Señor? Cuanto atañe a la omnipotencia de la indivisa Trinidad, todas las cosas son hechas por Dios, y sin Dios no hay nada. Cuanto atañe a que en tu persona encarnaste y viniste apareciendo como salvador de todos, tú mismo fuiste hecho bajo la ley y nacido de mujer. Pero porque diste los pasos de tu obra y algunos fueron especiales, para que dieras señales diversas de tus maravillas dirá el salmista: *Parecieron tus pasos, Dios mío, las entradas de mi Dios* 75. Son estos pasos aquellos por los cuales viniste al mundo mediante una virgen y tornaste al Padre por la gloria de tu resurrección.

Por consiguiente, el haber tú venido al mundo no sólo lo confirman los dichos de muchos profetas, sino que lo de-

VI

580 Adaperi, Iesus meus, adaperi os meum et reple illud confessione misericordiae tuae.

Tange os et auriculam cordis mei dicens: Adaperire, ut audiam quid loquar per Spiritum Sanctum tuum. Reple os meum laude tua ut possim enarrare magnificentias tuas, atque confitear tibi misericordias tuas, et mirabilia tua filiis hominum, qui uiuis et regnas in saecula saeculorum. Amen.

585 Quid egit Christus? Quid egisti, Domine? Quantum ad omnipotentiam unitae Trinitatis pertinet, omnia per te facta sunt, et sine te factum est nihil. Quantum autem ad id pertinet, quod specialiter in tua persona incarnari et hominibus apparere saluator omnium aduenisti, et ipse factus es sub lege, 590 natus ex muliere. Verum et quia operum tuorum gressus habueris atque quosdam saltus ut mirabilium diuersitatibus dederis, Psalmista dicat: *Visti sunt gressus tui Deus, ingressus Dei mei.*

Illi utique, quibus in mundum per uirginem uenis et quibus ad Patrem per resurrectionis gloriam redis. Vnde et uenisse te tam multa uaticinan-

75 Sal 67,25.

Iesu Christe || 582 dicens: effeta quod est P ts. g₂ adaperire om. F || 584 ex tuas et usque ad mirabilis om. E || 585 doxologiam om. T Inc. Lectio III || 586 omnipotentiam: tuam add. T || 588 ad id pertinet G g₂ ad id attinet EPMT | incarnati P incarnari cet.

590 quia EPM F g₂ quos G t || 591 quosdam saltus TGP g₂ quosdam ut mirabilium M ad quosdam E saltus salutis t | psalmista dicat PEG g₂ psalmista dicit T t || 593 in mundum G g₂ in mundo PME t | uenis GT t E uenit P uenisti g₂

594 redis TEMG reddis t regrederis F rediisti g₂ | tam multorum g₂ tam multa cet. ||

muestran los ejemplos de tus obras. Y, puesto que al mundo vienes, conozca tu adversa Judea, por los testimonios de la ley a ella dada, lo que hiciste cuando viniste al mundo. Primeramente, ¡oh judío!, cuando invisiblemente este Hijo de Dios y omnipotente Dios vino a la Virgen, ¿qué hizo sino lo que Isaías dice: que salga esta flor de una vara nacida; esto es, de una madre virgen de la raíz del linaje de Jesé? 76 Ciertamente nace el Hijo sin mancha alguna de corrupción, sino solamente engendrado por influencia del Espíritu Santo. Lo mismo, según este profeta dice, que no una joven con conocimiento de varón, según tú mientes, sino, como yo con verdad digo, milagrosamente concebirá y parirá una virgen. Lo mismo, según el mismo profeta dice 77, que sin corrupción carnal, sino sólo por el calor del Espíritu Santo y la sombra de la virtud del Altísimo, se abrirá la tierra de este cuerpo virginal y alumbrará al Salvador 78.

Lo mismo, según Daniel dice, que esta piedra será cortada y arrancada del monte de los judíos sin manos de cortador, sin esfuerzos de corrupción, y, viniendo a la amplitud de las tierras de todo el mundo, llene con su potencia el orbe de la tierra y confirme su dominio de mar a mar 79.

595 tium dicta confirmant, quam operum tuorum exempla demonstrant. Cum igitur in mundum uenis, aduersans tibi Iudaea datae sibi legis adsertionibus cognoscat quid agis. Primo itaque, Iudaeae, cum inuisibiliter hic Dei Filius et omnipotens Deus ad uirginem uenit, quid agit nisi ut, iuxta quod Isaías dicit, de egressa uirga, id est, de matre uirgine, de radice generis Iesse 600 ascendit hic flos? Nascitur utique filius nulla corruptione concretus, sed sola Sancti Spiritus infusione generatus. Item iuxta eundem ait ut non in usu iuuencula, sicut tu mentiris, sed sicut ego uerum dico, in signo concipiat et pariat uirgo. Item iuxta eundem ait ut sine corruptionis accessu, solo Spiritus Sancti calore et uirtutis Altissimi obumbratione aperiat terra cor- 605 poris uirginalis et hunc germinet saluatorem.

Item iuxta Danielelem ait ut abscondatur, id est ut abstrahatur hic lapis generis iudaeorum sine manibus praecedentis, id est, sine operatione corruptionis, et uiuens in terram amplitudinis totius mundi, impleat potentia sua orbem terrarum, et a mari usque al mare firmet dominium suum.

76 Is 7,11.
77 El Espíritu Santo.

78 Is 45,8.
79 Dan 2,45.

596 in mundum P g₂ in mundo EGMT | uenis GTPE F uenisti g₂ t | datae PETG datis g₂ t | quid agis TGPME egis t || 597 cum PEG g₂ quam M quoniam F

598 quid agit GMM g₂ E quid ait T | ut iuxta om. add. id ante quod P || 599 ait: egredietur uirga de radice Iesse et flos de radice eius ascendit. Egressa est uirga, id est, mater uirgo de radice generis... P cet. ut in textu || 600 ascendit MGE uenit ascendit P ascendat T g₂ F | ut nascitur EM | itaque P utique cet. | concretus E FGTm concretus M g₂ t concitatus P || 601 ait EGT qui ait P agit M g₂ ex ait usque ad ut sine om. P

603 pariat ETM g₂ pariet G | item iuxta eundem ait om g₂ || 604 Spiritus Sancti PG g₂ Sancti Spiritus E Spiritu M | corporis PT corporalis G g₂ E F | uterus om. PT uirginalis: uterus add. G et uterus add. Mm uirginalis PT uirginis E

606 ait EMG qui ait P agit g₂ | lapis: de monte add. TPM de genere g₂ | 607 praecedentis P g₂ GM praecedentium E || 608 terram PG g₂ terra EMT | potentia sua G g₂ sua om. P potentiam suam E | a mari P g₂ a mare ET

Según el salmista, dice que salió el esposo del tálamo virginal a unir a sí a la esposa de todas las gentes, la Iglesia universal ⁸⁰.

A la Iglesia en otro lugar le dice: *Escucha, hija, la voz de tu Dios y fijate en la misericordia del mismo Dios que te antecede. Inclina el oído de tu obediencia y olvida las profanaciones de tu pueblo y las maldades de sus obras, y no te acuerdes de tu padre mundanal, el diablo; ni de los placeres del mundo, ni de los torpes amores de las cosas temporales* ⁸¹.

Según el salmista, dice que nazca de la tierra del cuerpo materno la naturaleza humana y mire desde el cielo la justicia de la divinidad ⁸².

Y así, en unidad de persona, Dios y hombre, esta tierra de nuestra virgen dio este fruto en su Hijo al concedernos la benignidad del Señor nuestra redención.

Lo mismo, según Ezequiel, el Espíritu Santo dice que de la casa de este útero materno, por la puerta del honor virginal, salga el mismo Señor Dios de Israel, no sintió su integridad mengua de corrupción ni antes del parto ni después del parto; siempre fue esta puerta cerrada, porque la cerradura de su virginidad siempre estuvo guardada ⁸³.

610 Iuxta Psalmistam uero ait, ut egrediatur sponsus de thalamo uteri uirginalis, adsumpturus illam sponsam ex omnibus nationibus, ecclesiam uniuersam.

Cui alio loco dicitur: *Audi filia uocem Dei tui et uide misericordiam praeuenientis te Dei. Et inclina aurem oboedientiae tuae, et obliuiscere populi tui* 615 *prophanationes et operum prauitates, et ne recorderis patris tui diaboli, uidelicet siue mundi illecebras, et temporalium rerum turpes amores.*

Item iuxta Psalmistam ait, ut de terra materni corporis oriatur nascentis ueritas carnis, et respiciat de caelo iustitia deitatis.

Sicque in unitate personae Deo et homine consistente, haec terra uirginis nostrae hunc det filii fructum, dante nobis Domino benignitatem nostrae redemptionis.

Item iuxta Ezechielem ait, ut de hac materni uteri domo per pudoris uirginei portam idem Dominus Deus Israel egrediatur, ac dum nec ante natiuitatem nec post natiuitatem eius ullum unquam integritas corruptionis 625 nouit accessum, eadem porta sit clausa, quia semper est uirginitatis sera conclusa.

⁸⁰ Sal 18,6.

⁸¹ Los tres enemigos del alma: mundo, demonio y carne.

⁸² Sal 84,13.

⁸³ Ez 1,44ss.

609 dominum P dominium cet. || 610 Item iuxta psalmistam ait P iuxta psalmista M uero om. F item uero T | et pro ut P || 611 nationibus: id est, add. E || 613 praeu. te: Domini Dei tui add. E || 616 mundi: per add. P F || 617 iuxta psalmista agit g₂ iuxta psalmistam ait cet. 618 iustitiam M iustitia cet. || 622 uteris G uteri cet. || 623 uirginei PG g₂ uirginee EM | uirginei: clausam add. G | natiuitatem om. E || 624 illum M ullum cet. || 625 nobis P nouit cet. | eandem E eadem cet. | sic clausa E sit clausa cet. | serra E sera cet.

De todas estas profecías llegamos a esta conclusión: que del Espíritu Santo y de la siempre virgen María se hiciese carne el Verbo, se hiciese Dios hombre y se hiciese humano lo que era divino sin mengua alguna de su divinidad, sin pérdida de su eternidad, sin cambio de su verdad inmutable, sino por asunción de la naturaleza humana, por participación en ser hombre, por alianza con la humanidad. Y así, al unirse ambas naturalezas en una sola persona, el Verbo se hace carne, el hombre se hace Dios, y se unen las naturalezas divina y humana.

Y por esto, según Jeremías, el mismo Cristo es Dios, que encontró todo camino de sabiduría y que hecho hombre trató con los hombres ⁸⁴. Según el salmista, El mismo ha nacido hombre en Sión, que la fundó como Dios excelso ⁸⁵. Según Isaías, que dice: *Alegraos del hombre cuyo espíritu está en su olfato, porque es tenido por excelso* ⁸⁶. Es el hombre en cuyo respirar está el espíritu de su divinidad, que es Dios, y a quien se le tiene por excelso.

Según David, El mismo es Señor Dios, a quien habla el Señor Dios, y es hombre, porque se sienta a la diestra de Dios ⁸⁷.

Según Isaías, es hombre, porque un niño ha nacido para nosotros, y es Dios, porque el Hijo de Dios nos ha sido dado ⁸⁸.

Horum itaque uaticiniorum omnium ad hoc summa porrecta est, ut de Spiritu Sancto et Maria semper uirgine fieret hoc uerbum caro, fieret Deus homo, fieret humanum quod erat diuinum, non diminutione deitatis, non 630 interitu aeternitatis, non commutatione incommutabilis ueritatis, sed assumptione carnis, sed participatione hominis, sed societate humanitatis. Sicque in unione personae idem sit Verbum qui caro, idem sit homo qui Deus, idem sit et qui diuinitas et qui humanitas est.

Ac per hoc iuxta Ieremiam ipse unus Christus sit Deus, qui inuenit 635 omnem uiam prudentiae, qui et cum hominibus conuersatus est homo.

Iuxta Psalmistam ipse sit homo in Sion natus, qui fundauit eam Deus excelsus. Iuxta Isaiaem, qui dicit: *Quiescite ab homine cuius spiritus in naribus eius est, quia excelsus reputatus est*, ipse sit homo in cuius humanitatis aspirationibus, diuinitatis eius spiritus est, qui sit et Deus, qui est reputatus 640 excelsus. Iuxta Dauid ipse sit Dominus Deus, ad quem loquitur Dominus Deus, ipse sit homo, qui sedeat a dextris Dei.

Iuxta Isaiaem ipse sit homo, qui paruulus natus est nobis, qui sit et Deus, qui Filius Dei datus est nobis.

⁸⁴ Bar 3,38; Baruc es discípulo de Jeremías; por eso el Santo en el texto dice *según Jeremías*.

⁸⁵ Sal 86,5.

⁸⁷ Sal 109,1.

⁸⁶ Is 2,22.

⁸⁸ Is 9,6.

627 horum omnium itaque T g₂ horum itaque omnium Mm horum igitur omnium Mm || 628 Maria T Marie G g₂ EMP | Deus: et add. G || 631 participatione P g₂ participio GMmE 632 unione TG g₂ PEM unitate g₇ | ex in unione personae usque ad qui Deus om. g₂ | uerbum EPM g₂ uerbo G || 633 eadem sit g₂ idem sit cet. | et quid M eque g₂ et qui cet. | diuinitas in qua et humanitas g₂ diuinitas et qui humanitas || 634 unus om. P 635 est om. F || 638 eius om. PG || 639 diuinitatis PET diuinitas M g₂ m | qui om. g₂ || 640 Dominus om. P | locutus Dominus M loquitur Dominus cet. || 641 ad dexteram Dei

Según el salmista es Dios, porque se dice: *Tu asiento, ¡oh Dios!, en los siglos de los siglos*⁸⁹, el cual es al mismo tiempo hombre, porque se dice ungido por el óleo de gozo del Espíritu Santo.

Según las palabras de Dios dichas por medio de Jeremías, es hombre, porque se dice: *He aquí que vendrá el tiempo, dice el Señor, y suscitaré el justo linaje de David y reinará un rey sabio, que pondrá justo juicio sobre la tierra*⁹⁰, el cual es Dios, al añadirse: *En su tiempo se salvará Judá, e Israel habitará confiadamente, y el nombre que le darán será el de nuestro Dios justo.*

Según Miqueas, El mismo es hombre, al decirse de El: *Permanecerá, veré y apacentará su grey*⁹¹; es Dios, al añadirse: *En la virtud del Señor y en el honor de su nombre ocurrirán estas cosas, porque ahora será glorificado hasta los confines de la tierra y El mismo será la paz.*

¿Escuchaste lo que ha de hacer Dios al venir mediante la Virgen? ¿Escuchaste que Dios se hizo hombre? ¿Escuchaste que, a pesar de ser distintos Dios y hombre, no es uno Dios y otro hombre, sino que uno mismo es mi Señor Jesucristo, El mismo Dios y hombre?⁹²

Iuxta Psalmistam ipse sit Deus cui dicitur: *Sedes tua Deus in saeculum saeculi*, qui sit et homo, qui per exultationis oleum Sancto Spiritu dicitur unctus.

Iuxta uocem Domini per Ieremiam, ipse sit homo cui dicitur: *Ecce dies ueniunt, dicit Dominus, et suscitabo Dauid germen iustum, et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet iudicium et iustitiam super terram*; qui sit et Deus dum subiicitur: *In diebus eius saluabitur Iuda et Israel habitabit confidenter, et hoc nomen quod uocabunt eum iustus Deus noster.*

Iuxta Michaeam ipse sit homo de quo dicitur: *Stabit et uidebit et pascet gregem suum*, qui sit et Deus cum subiungitur: *In uirtute Domini et honore nominis Dei sui erunt; quoniam nunc magnificabitur usque ad terminos terrae, et erit iste pax.*

Audisti quid egerit adueniens Deus in utero uirginis? Audisti quia sit Deus homo factus? Audisti quia cum aliud sit Deus et aliud homo, non tamen est alter Deus et alter homo, sed unus est Dominus meus Iesus Christus, idem Deus et homo?

⁸⁹ Sal 44,7.

⁹⁰ Jer 23,5ss.

⁹¹ Miq 5,4.

⁹² En unidad de persona.

EM g₂ a dextris Dei PT || 645 per om. E | Sanctum Spiritum E Sancto Spiritu cet. | adunctus G g₂ unctus cet. hanc lect. exigit rhythmus.

647 Iusta Ieremiam per uocem Domini P alii ut in textu | cui dicitur EG g₂ M quum dicitur F de quo dicitur P || 649 in terra P super terram cet. || 650 Israel EG g₂ MP Ierusalem F | hoc: est add. P g₂ || 651 iustus: Dominus add. Mm.

653 et in honore EP F in uirtute nominis Dei sui Mm et honore nominis eius g₂ et (<n> honore T (in exp.) || 656 audisti quod M audisti quid cet. adueniens: omnipotens add. E audisti GTEP audistis Mm g₂ | sit Deus: et add. m audisti quia sit Deus homo factus om. P 658 tamen: est om. P | meus om. Mm | Iesu Christe g₂ Iesus Christus cet. | Deus om. G g₂ |

Escucha ya qué obras milagrosas ha hecho, qué maravillosos hechos ha realizado, qué gestas tan grandes ha consumado, qué obras de virtud ha practicado y cuáles han sido los efectos de sus obras. Ciertamente, todo lo que has de oír, reconoce que ha sido hecho entre tu gente, en tu linaje, en tu pueblo, en tu plebe. Puesto que El mismo, que hizo estas cosas, según su naturaleza humana es de tu descendencia, de tu linaje, quiso nacer según la realidad de mi naturaleza humana. Pero decididamente quisiera, contra tu sacrilegio y perfidia, mostrar la verdad de tal suceso, y quisiera proponer el verdadero derecho de mi afirmación ante Dios y sus ángeles en la plaza del orbe de la tierra, y a la vista de todas las naciones proponer la fe de mis testimonios. Pero veo que tú, con conato falaz, con perversa argucia, con objeción desconfiada, con caediza unión, con ánimo depravado, con sentido impuro, con elocuencia afectada (todo lo cual es totalmente confusión), quieres responder que no quieres recibir los autores del Nuevo Testamento, sino que quieres discutir con los asertos de la autoridad antigua. Yo también te responderé: Si no das fe a los nuevos aseveradores de la verdad⁹³, por lo menos cede a la verdad misma, que habla por sí. Pero de nuevo dirás:

660 Audi iam nunc quae miraculorum opera egerit, quae mirabilium acta gesserit, quae magnalium gesta fecerit, quas uirtutum operationes patrauerit, quos operationum effectus ediderit. Certe haec quae auditurus es in gente tua, in genere tuo, in populo tuo, in plebe tua, facta cognosce. Quoniam et ipse qui ea fecit, secundum quod homo est ex traduce tuo, ex pagine generis tui, in ueritate carnis naturae meae uoluit nasci. Sed uellem plane contra sacrilegium et perfidiam tuam ueritatis huius negotium partis meae adsertoribus intimare, et ueridicum ius ueritatis meae coram Domino et angelis eius in foro orbis terrarum, exspectantibus cunctarum nationibus gentium, meorum testium fidem proponere. Sed uideo te fallaci conatu, 670 peruersu astu, infido obiectu, labenti congressu, deprauato animo, impuro sensu, hyperbatonico eloquio, quod est ex omni parte confusio, uelle te respondere, instrumenti noui auctores nolle recipere, sed auctoritatis uetus-tae adsertionibus dimicare.

⁹³ Esto es, al Nuevo Testamento.

660 opera egerit EG egit g₂ fecerit P F || 661 gesta fecerit EG g₂ M egerit PF | fecerit: ad add. M || 663 in populo tuo om. T

664 qui ea TP qui eam E ea qui G g₂ | radice P traduce cet. | progenie E propagine cet. || 665 meae: se add. E || 666 sacrilegium: tuum add. P F | negotio M negotium cet. | adsertionibus g₂ adsertoribus cet. | et ueridicum PTM g₂ ueridico EG

667 ius EP huius T eius G g₂ | coram Deo PT coram Domino EG g₂ || 668 in fore G in foro cet. | nationibus gentium EPTGM generationibus gentium F || 669 meorum testium TP g₂ nostrorum testatur E in eorum testium alii | fidem G g₂ fides E fide PM || 670 astu E astu cet.

671 hyperbatonico P g₂ peruatonico EGMm | confusio P confuso MmG g₂ T FE confusum SS. PP. Tolet. opera || 672 uetus-tae G g₂ MmF uetustate alii cum ed. SS. PP. Tolet. opera ||

«Estos testimonios que presentas como pregones de la verdad han sido dados a conocer por mensajeros de nuevas predicaciones».

Yo te responderé: «Tal como hablas, discutes fundándote en el tiempo, no en la autoridad; disputas por elección, no por derecho; das a conocer tu deseo, no el orden de las cosas; ya antepones lo antiguo a lo nuevo, impugnas lo nuevo con lo antiguo⁹⁴, ya que por los testimonios antiguos quieres desechar los nuevos.

Ciertamente éste es el orden y dirección de la disputa emprendida, éste es el procedimiento debido del comienzo de este hecho, éste el verdadero comienzo del asunto, éste el modo conveniente de una disputa ordenada: que los nuevos hechos cumplan las antiguas promesas, que la verdad excluya a la sombra, que una demostración patente demuestre las cosas inciertas y ocultas, que una nueva fe descubra los arcanos de la antigüedad, que lo nuevo dé a conocer los antiguos misterios de la religión, que la plenitud de los tiempos⁹⁵ corrobore el comienzo de los tiempos⁹⁶.

Pero ahora, ¿por qué buscas los tiempos antiguos, que pasaron y han sido hechos nuevos? ¿Por qué te acuerdas de aque-

Respondeam et ego: si nouis adsertoribus ueritatis minime cedis, sal-
6 675 tem ipsi pro se loquenti ueritati succumbe. Sed rursus obiciis:

Haec quae dixisse ueritatem opponis, nouorum sunt praedicatorum in-
titata praconiis. Et ego dicam:

Vt ergo agis, tempore non auctoritate contendis, electione non iure dis-
ceptas, uelle non ordine causam narras, dum uetustatem nouitati praeponis,
680 dum noua ueteribus impugnas, dum ueteribus noua euacuare conaris.

Certe iste directus inuiae disceptationis est ordo, iste actionis debitaee de
iure processus, hoc negotii uerum initium, hic disputationis ordinatae com-
petens modus, ut uetusta promissa noua opera compleant, ut umbram ueri-
tatis excludat, ut incerta et occulta patens exhibitio manifestet, ut antiquita-
685 tis arcana noua fides aperiat, ut ueterum secreta credulitas adueniens
reuelet, ut absconsa mysteria religionis nouitas ostendat, ut temporum pri-
mitiua temporum plenitudo corroboret.

At nunc quid uetera quaeris, quae transierunt et ecce facta sunt noua?
quid illorum temporum recordaris, propter quae facta non sunt? quoniam

⁹⁴ Es decir, impugna el Nuevo Testamento pretendiendo fundarse en el Antiguo.

⁹⁵ La venida del Mesías.

⁹⁶ Ya en la mujer, al ser expulsados nuestros primeros padres del paraíso, estaba pre-
figurada la Inmaculada Concepción.

674 nobis M nouis cet. | credis P cedis cet. | saltem P g₂ saltim TEG | per se GP pro se M
g₂ E || 675 rursus EG g₂ rursum P

678 ego M ergo cet. | agis G g₂ ais PEM | lectione P electione cet. || 679 praeponis EP
proponis G g₂ || 681 inuiae g₂ iustae EGMm iusta P | deceptationis P disceptationis cet.

683 promissio g₂ promissa cet. | compleat G compleant cet. | umbram P g₂ G umbra EM ||
684 exhibitio PE g₂ exiuitio GM | et pro ut G g₂ || 686 absconsam g₂ absconsa cet. | materia
G materiam g₂ mysteria cet. || 688 quae g₇ qui TM quia PE g₂

689 quod M quid cet. | propter quod E propter quae PG g₂ || 690 tantumdem TGM

llos tiempos en lo que no se realizó en ellos, ya que se ha cum-
plido por nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos?
¿Por qué atiendes solamente a las primeras profecías, si hoy
todo vaticinio está completo por la realización del mismo? ¿Por
qué tratas de la ley y de los profetas, ya que todo lo que dijeron
hasta Juan, aun los elementos de todas las cosas, atestiguan que
se ha realizado en nuestro Señor Jesucristo? Aún más: veo que
tú no quieres recibir los nuevos testimonios, porque despre-
ciaste los antiguos; acometes los derechos del Nuevo Testa-
mento, porque te viste arrastrado a no dar fe al Antiguo; re-
chazas la gracia, porque habías impugnado a la ley⁹⁷; no das
fe al Evangelio, porque hace tiempo habías llevado la contraria
a los preceptos legales del Antiguo Testamento; impugnas a los
apóstoles, porque habías impugnado antes a los profetas; no te
conformas con mis maestros, porque antes no te habías con-
formado con tus jefes; profanas la verdad, porque ya habías
profanado la promesa de la verdad; ignoras lo revelado, porque
no te esforzaste en descubrir lo oculto⁹⁸; eres infiel en la ple-
nitud de los tiempos, porque fuiste incrédulo en la promesa
de los futuros tiempos. Pero advierte: ¿Con qué orden podrá
ser justa esta forma de propuesta perversa, en la que, para con-
seguir el conocimiento de la verdad, elijas personas en la mul-

690 facta sunt propter nos, in quos fines saeculorum deueniunt. Quid tantum-
dem uaticiniis primaueis attendis, cum iam omne uaticinium rei gestae sit
exhibitione completum? Quid de lege et prophetis agis, cum ea quae usque
ad Ioannem dixerunt, in Deo Christo Iesu nostro esse completa testantur
etiam rerum omnium elementa? Quin uerum, uideo ideo te nolle recipere
695 nouos, quia spreuisti uetustos; ex hoc iura nouitatis impetere, ex quo anti-
qua ius es perfidasse; ex hoc renuere gratiam, ex quo impugnaueras le-
gem; ex hoc non dare fidem Euangelio, ex quo dudum contradixeras legali
praecepto; ex hoc impugnare apostolos, ex quo impugnaueras et prophetas;
ex hoc non adquirescere doctoribus meis, ex quo non adqueuisti rectoribus
700 tuis; ex hoc prophanare ueritatem, ex quo prophanaueras et ueritatis pro-
missionem; ex hoc reuelata nescire, ex quo adoperta noluisti cognoscere;
ex hoc esse perfidum in temporum plenitudine, ex quo fuisti infidus in
futurorum promissione. Sed age nunc, quonam ordine propositionis per-
uersae hic modus poterit esse iustus, et in adsequenda ueritatis cognitione

⁹⁷ La gracia representa al Nuevo Testamento, y la ley al Antiguo.

⁹⁸ Lo figurado; la sinagoga es figura de la Iglesia.

tantum de g₂ tantum P || 691 sit: de add. M || 692 de longe P de lege cet. | agis G g₂ P ais
Fm || 693 testantur TGPEM F testentur g₂ | quin uerum uideo EG FMP

694 cum uerum uideo g₂ m quid uero dicam? ed. SS. PP. Tolet. opera. | nobis M nouos
cet. | spreuisti g₂ spreuisti cet. || 695 iure P iura cet. || 696 perfidasse TP FG perfidas-se Mm
fedare g₂ perfidus esse E || 697 ex eo non g₂ ex hoc non cet. | euangelio EP euangeliorum GM
euangelis g₂

699 doctoribus meis EGM g₂ doctoribus nostris P F || 700 oppugnare ueritatem g₂ pro-
phanare ueritatem cet. || 701 ex quo P ex hoc cet. | adoperta EG g₂ adoperta P adporta Mm ||
702 perfidum PG g₂ perfidus ETM | temporis g₂ temporum cet. | plenitudinem E plenitudine
cet. || 703 quonam EG g₂ quoniam PM F

704 in om. GE g₂ | adsequendam... cognitionem g₂ adsequenda... cognitione PTEMG ||

«Estos testimonios que presentas como pregones de la verdad han sido dados a conocer por mensajeros de nuevas predicaciones».

Yo te responderé: «Tal como hablas, discutes fundándote en el tiempo, no en la autoridad; disputas por elección, no por derecho; das a conocer tu deseo, no el orden de las cosas; ya antepones lo antiguo a lo nuevo, impugnas lo nuevo con lo antiguo ⁹⁴, ya que por los testimonios antiguos quieres desechar los nuevos.

Ciertamente éste es el orden y dirección de la disputa entendida, éste es el procedimiento debido del comienzo de este hecho, éste el verdadero comienzo del asunto, éste el modo conveniente de una disputa ordenada: que los nuevos hechos cumplan las antiguas promesas, que la verdad excluya a la sombra, que una demostración patente demuestre las cosas inciertas y ocultas, que una nueva fe descubra los arcanos de la antigüedad, que lo nuevo dé a conocer los antiguos misterios de la religión, que la plenitud de los tiempos ⁹⁵ corrobore el comienzo de los tiempos ⁹⁶.

Pero ahora, ¿por qué buscas los tiempos antiguos, que pasaron y han sido hechos nuevos? ¿Por qué te acuerdas de aque-

Respondeam et ego: si nouis adseritoribus ueritatis minime cedis, sal-
675 tem ipsi pro se loquenti ueritati succumbe. Sed rursus obiicis:

Haec quae dixisse ueritatem opponis, nouorum sunt praedicatorum intima praconiis. Et ego dicam:

Vt ergo agis, tempore non auctoritate contendis, electione non iure disceptas, uelle non ordine causam narras, dum uetustatem nouitati praeponis,
680 dum noua ueteribus impugnas, dum ueteribus noua euacuare conaris.

Certe iste directus initae disceptationis est ordo, iste actionis debitae de iure processus, hoc negotii uerum initium, hic disputationis ordinatae competens modus, ut uetusta promissa noua opera compleant, ut umbram ueritatis excludat, ut incerta et occulta patens exhibitio manifestet, ut antiquitatis
685 arcanis noua fides aperiat, ut ueternorum secreta credulitas adueniens reuelet, ut absconsa mysteria religionis nouitas ostendat, ut temporum primitiua temporum plenitudo corroboret.

At nunc quid uetera quaeris, quae transierunt et ecce facta sunt noua? quid illorum temporum recordaris, propter quae facta non sunt? quoniam

⁹⁴ Es decir, impugna el Nuevo Testamento pretendiendo fundarse en el Antiguo.

⁹⁵ La venida del Mesías.

⁹⁶ Ya en la mujer, al ser expulsados nuestros primeros padres del paraíso, estaba prefigurada la Inmaculada Concepción.

674 nobis M nouis cet. | credis P cedis cet. | saltem P g₂ saltim TEG | per se GP pro se M g₂ E || 675 rursus EG g₂ rursum P

678 ego M ergo cet. | agis G g₂ ais PEM | lectione P electione cet. || 679 praeponis EP proponis G g₂ || 681 initae g₂ iustae EGMm iusta P | deceptationis P disceptationis cet.

683 promissio g₂ promissa cet. | compleat G compleant cet. | umbram P g₂ G umbra EM || 684 exhibitio PE g₂ exiuitio GM | et pro ut G g₂ || 686 absconsam g₂ absconsa cet. | materia G materiam g₂ mysteria cet. || 688 quae g₂ qui TM quia PE g₂

689 quod M quid cet. | propter quod E propter quae PG g₂ || 690 tantumdem TGEM

llos tiempos en lo que no se realizó en ellos, ya que se ha cumplido por nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos? ¿Por qué atiendes solamente a las primeras profecías, si hoy todo vaticinio está completo por la realización del mismo? ¿Por qué tratas de la ley y de los profetas, ya que todo lo que dijeron hasta Juan, aun los elementos de todas las cosas, atestiguan que se ha realizado en nuestro Señor Jesucristo? Aún más: veo que tú no quieres recibir los nuevos testimonios, porque despreciaste los antiguos; acometes los derechos del Nuevo Testamento, porque te viste arrastrado a no dar fe al Antiguo; rechazas la gracia, porque habías impugnado a la ley ⁹⁷; no das fe al Evangelio, porque hace tiempo habías llevado la contraria a los preceptos legales del Antiguo Testamento; impugnas a los apóstoles, porque habías impugnado antes a los profetas; no te conformas con mis maestros, porque antes no te habías conformado con tus jefes; profanas la verdad, porque ya habías profanado la promesa de la verdad; ignoras lo revelado, porque no te esforzaste en descubrir lo oculto ⁹⁸; eres infiel en la plenitud de los tiempos, porque fuiste incrédulo en la promesa de los futuros tiempos. Pero advierte: ¿Con qué orden podrá ser justa esta forma de propuesta perversa, en la que, para conseguir el conocimiento de la verdad, elijas personas en la mul-

690 facta sunt propter nos, in quos fines saeculorum deuenerunt. Quid tantumdem uaticiniis primaueis attendis, cum iam omne uaticinium rei gestae sit exhibitione completum? Quid de lege et prophetis agis, cum ea quae usque ad Ioannem dixerunt, in Deo Christo Iesu nostro esse completa testantur etiam rerum omnium elementa? Quin uerum, uideo ideo te nolle recipere
695 nouos, quia spreuisti uetustos; ex hoc iura nouitatis impetere, ex quo antiqua iusus es perfidasse; ex hoc renuere gratiam, ex quo impugnaues legem; ex hoc non dare fidem Euangelio, ex quo dudum contradixeras legali praecepto; ex hoc impugnare apostolos, ex quo impugnaues et prophetas; ex hoc non adquiescere doctoribus meis, ex quo non adqueuisti rectoribus tuis; ex hoc prophanare ueritatem, ex quo prophanaues et ueritatis promissionem; ex hoc reuelata nescire, ex quo adoperta noluisti cognoscere; ex hoc esse perfidum in temporum plenitudine, ex quo fuisti infidus in futurorum promissione. Sed age nunc, quonam ordine propositionis peruersae hic modus poterit esse iustus, et in adsequenda ueritatis cognitione

⁹⁷ La gracia representa al Nuevo Testamento, y la ley al Antiguo.

⁹⁸ Lo figurado; la sinagoga es figura de la Iglesia.

tantum de g₂ tantum P || 691 sit: de add. M || 692 de longe P de lege cet. | agis G g₂ P ais Fm || 693 testantur TGPEM F testentur g₂ | quin uerum uideo EG FMP

694 cum uerum uideo g₂ m quid uero dicam? ed. SS. PP. Tolet. opera. | nobis M nouos cet. | spreuisti g₂ spreuisti cet. || 695 iure P iura cet. || 696 perfidasse TP FG perfidasse Mm fedare g₂ perfidus esse E || 697 ex eo non g₂ ex hoc non cet. | euangelio EP euangeliorum GM euangelis g₂

699 doctoribus meis EGM g₂ doctoribus nostris P F || 700 oppugnare ueritatem g₂ prophanare ueritatem cet. || 701 ex quo P ex hoc cet. | adoperta EG g₂ adoperta P adporta Mm || 702 perfidum PG g₂ perfidus ETM | temporis g₂ temporum cet. | plenitudinem E plenitudine cet. || 703 quonam EG g₂ quoniam PM F

704 in om. GE g₂ | adsequendam... cognitionem g₂ adsequenda... cognitione PTEMG ||

titud de personas veraces, y no te preocupes de atender al brillante fulgor de la misma verdad patente? ¿O por qué camino se endereza esta movida contienda, de modo que yo, declarando pruebas más claras, tú en tu elección prefieras lo que me contradiga? En fin, ¿adónde se dirige este acumulamiento de respuestas, de forma que busques la verdad por medio de los que la afirman y desprecies ver la verdad misma en toda su claridad? Si te es lícito elegir a quién creer, por la misma razón puedo yo elegir lo que debes creer. Si por tu elección puedes defender lo que crees, déjese a elección el encontrar lo que debes creer. Y por esto de tal modo quebrantas las reglas del juicio, que los formas por tu elección, no mediante una justa disputa. No dices, pues, lo que debes, sino lo que te agrada; ni muestras lo que encuentras, sino lo que cubra la verdad. Al no creer públicamente en la verdad y buscarla en lo escondido (mientras que la verdad clama por sí misma en qué consiste), tú buscas acerca de ella lo que hay de verdadero por la disputa de tu elección. La Verdad dice por sí misma: *Yo soy*, y tú, ¿buscas quien te muestre un indagador de la apariencia de verdad? La Verdad dice: *Yo soy el camino*, y tú, ¿buscas el camino en lugares extraviados? La Verdad dice: *Yo soy la vida*, y tú, ¿buscas los pregoneros de la vida? La Verdad dice: *El*

- 705 de turba ueridicorum personas eligas, quibus credas, et micans patulae ueritatis fulgor intendere non attendas? Quoue itinere dirigitur huius actio commoti certaminis, ut me apertiora indicia proferente tu in tua electione constituas, quod in mea contradictione defendas? Postremo quae tergiuersatio ista est, ut ego ueritatem proferam, quam tu renuas uidere, et de eiusdem coneris inquisitione contendere? Aut quoniam hic conglobatae responsionis est ictus ut per adsertores ueritatem inquiras et prolatam ueritatem uidere contemnas? Si licet tibi eligere cui credas, ergo eligere liceat et quod credas. Si licet tibi electione tua uindicare quod credis liceat et electionis inuenire quod credas. Ac per hoc ita iudiciorum regulas rumpis, ut de 715 electione feras libitum, non de iusta disceptatione iudicium. Non enim quod debes, sed quod placet dicis; neque quod inueniat sed quod operiat ueritatem opponis. Dum publice ueritati non credis, et hanc in abditis quaeris, dum per semetipsam, quid uerum sit, de se ueritas clamat, et tu de illa quid uerum se habeat electionis disputatione requiris. Veritas per semetipsam 720 dicit: *Ego sum*, et tu qui speciem ostendat ueritatis inquisitorem quaeris?

705 persona E personas cet. || 706 fulgor EMG fulgur TP g₂ | quoue itinere T quodue itinere EGP quod uel itinere M | quod uenefico ore g₂ | dirigitur P diligitur M dirigitur EG g₂

707 uindicia TG g₂ EM iudicia P | proferrent et ut in tua GM et tu in tua P g₂ || 708 conditione M contradictione cet. || 709 ut: et add. G quia M quam cet. | renuicias P renuas cet. || 710 quoniam G g₂ Mm quidnam E quisnam P || 711 est actus g₂ est ictus cet. | ut: per add. P FG g₂ Mm T

713 liceat et electioni inuenire quod credit T liceat et electioni tue uindicare quod credis F liceat et electioni tua inuenire quod credis P ...quod iudiciorum credas m inuenire autorem cui credas g₂ || 716 quod om. E || 717 Dum GT g₂ EM Cum P Hic inc. S: set hanc in abditis || 718 uerum sic S uerum sit cet. Ex his uerbis usque ad habeat electionis om. S uerum: est add. T || 719 disputatione T g₂ S disputationes G disputationem E disputationis P || 720 quis S qui cet. || 721 sum uiam S uia cet. || 723 et bibat om. TEFS

que esté sediento venga y beba, y tú, ¿tienes para dar de beber al sediento? La Verdad dice: *Yo procedo de Dios y vine a este mundo*, y tú, ¿eliges quién será el que pueda venir a este mundo? La Verdad dice: *Yo y el Padre somos una misma cosa; quien me ve, ve al Padre*⁹⁹, y tú, ¿afirmas que éste no procede de Dios ni puede ser igual a El?

Pero ya que tú mismo te aplaudes por los defensores de tu parte, no quiero que tengas dudas. Has de saber que los que invocas en tu favor son míos, los que tomas para tus pruebas están más cercanos a mí y los que tú estudias son conocidos y conocidísimos por mí.

Y todo lo que con sus palabras hicieron que les escuchases, imprimió la virtud de la inteligencia en mi mente; las cosas que para ti sonaron fueron coherentes conmigo, y lo que a ti con el sonido te impresionó, a mí me ilustró con el contacto.

Pero ya aplacado cederé; no vencido por la verdad, sino apoyado en la verdad; mientras que tú, desacreditado, no apoyado en la verdad, sino vencido por ella. Porque tus testigos aprobarán lo que yo digo, confirmarán lo que yo doy a conocer, aseverarán lo que yo propongo, establecerán lo que yo com-

Veritas dicit: *Ego sum uia*, et tu in deuiis uiam quaeris? Veritas dicit: *Ego sum uita*, et tu uitae praecones inquiris? Veritas dicit: *Qui sinit ueniat et bibat* et tu qui sitientem potet adsciscis? Veritas dicit: *Ego a Deo exiui et ueni in hunc mundum*, et tu eligis quis sit ille qui uenire possit in mundum?

725 Veritas dicit: *Ego et Pater unum sumus, et qui me uidit, uidit et Patrem*, et tu adseris hunc nec a Deo esse, nec huic aequalem existere posse?

At uero quia ex defensoribus partis tuae tibimet applaudis, nolo sis anceps. Pro certo autem disce, quia, quos tibi aduocas mei sunt, quos tibi adsums proximiores mihi sunt, et quos tibi adsciscis et noti mei sunt et notissimi 730 mihi sunt.

Quae enim in tuis auribus suis uocibus indiderunt, cordi meo uirtutem intelligentiae impresserunt, quae tibi sonuerunt mihi cohaeserunt, quae te sonitu tetigerunt me tactu illustrauerunt.

Sed iam placabilis ego cedam, non uictus ueritate sed fultus, cum tu 735 infamis cedas, non fultus ueritate sed uictus. Adstipulabant enim testes tui quae adsero, firmabant quae intimo, adseuerabant quae propono, stabiliunt quae contestor, statuent quae intulero. Fides namque mea illorum est ueritas; propositio mea illorum est attestatio; cognitio mea illorum est testimonium;

⁹⁹ Jn 10,30; 14,9.

724 et ueni TGEF et uenit S | inquiris pro eligis P | quis PTG g₂ qui EMS | uenire S uenire cet. | in: hunc add. P in mundo T in mundum EG g₂

725 uidet, uidet et P g₂ uidit, uidit et TGSM uidit uidet E || 726 nec ei P ne huic M nec huic G g₂ | adserere E existere cet. posse om. E || 727 ex om. E | plaudes E applaudes MTS applaudis cet. | noli S nolo cet. | autem om. E || 728 tibi om. G g₂ || 729 asciscis PT add. dicis G g₂ Mm | ex proximiores mihi usque ad quae enim om. E quae enim: tibi add. EM g₂

731 uirtutem TSPME uirtute g₂ || 732 cohaeserunt PGS quaererunt EM coererunt m || 733 sonitum M sonitu cet. || 734 sed: iam om. P | uictus ueritate E ueritate cet. | cum: tu om. P tibi pro tu GM || 735 in finis pro infamis S | incedis pro cedas P | ueritate PMG g₂ ueritatem ES | enim om. S | testes tibi F tui cet. || 736 iussero pro adsero E | asserent g₂ adseuerabant cet. | stabiliunt TGMm g₂ stabiliunt P

738 ueritas mea propositio illorum est om. P || 739 tempore mecum P metu S meum

pruebo y determinarán lo que yo deduciré. Pues mi fe es la verdad de ellos, mis proposiciones están atestiguadas por ellos, mi conocimiento es el testimonio de ellos, mi hablar en el tiempo es el saber de ellos en la eternidad, mi propósito es la confirmación de ellos y el no haber yo callado es lo mismo que el haber hablado ellos.

Así, mi lengua es la respiración de ellos, mi habla es el espíritu de ellos, mis palabras son la inspiración de ellos, porque la palabra de Dios que vino por ellos llegó hasta mí, porque la sabiduría de Dios que llenó a ellos me tocó a mí, porque el Espíritu de Dios que les concedió hablar a ellos, a mí me concedió oírlos pregonarlos. De aquí que la mente de ellos sea mi boca; la boca de ellos, mis palabras; sus palabras, mi fe; su fe, mis afirmaciones. De aquí que lo que ellos saben lo digo, lo que dicen lo sé, lo que saben lo anuncio, lo que hablan no lo callo, lo que anunciaron lo narro.

Porque en mí vive el que vivía en ellos, porque está en mí el que estaba en ellos, porque no calla en mí el que hablaba en ellos, porque permanece en mí para siempre el que nunca ha faltado en ellos.

¿Por qué, pues, no crees al Hijo, que dice: *Todas las cosas que tiene el Padre son mías* ¹⁰⁰, cuando al Padre, acerca de El, se le dice: *Todo lo pusiste bajo sus pies?* ¹⁰¹

loqui in tempore meum, illorum est sapere in aeternum; proponere meum
740 firmare illorum est; non tacuisse meum, dixisse est eorum. Sic lingua mea flatus illorum est; sic eloquium meum spiritus est eorum; sic uerbum meum spiraculum est ipsorum; quia uerbum Dei, quod per illos uenit, in me peruenit; quia sapientia Dei, quae illos impleuit, me tetigit; quia spiritus Dei, qui illis loqui dedit, mihi audire et adnuntiare concessit.

745 Inde cor illorum os meum est; inde os illorum meus sermo est; inde sermo illorum fides mea; inde fides illorum affirmatio mea; inde quod sapiunt dico; inde quod dicunt scio; inde quod sciunt adnuntio; inde quod inquiunt non taceo; inde quod adnuntiauerunt enarro.

Quia uiuit in me, qui uiuebat in illis; quia est in me, qui erat in illis; quia
750 non tacet in me, qui loquebatur in illis; quia manet in me usque in aeternum, qui non desiit in illis usque adhuc.

Quare ergo non credis Filio dicenti: *Omnia quae habet Pater mea sunt, cum ad Patrem de illo dicatur: Omnia subiecisti sub pedibus eius?*

¹⁰⁰ Jn 16,15.

¹⁰¹ Sal 8,8.

cet. | est om. EST || 740 firmare G₂ Mm firmasse PEFS. | est om. G₂ est eorumdem TPMmSF eorumdem est E || 741 est eorum TPMm est om. G₂ eorum est E spiritus: Dei om. G

744 qui illis loqui E qui in illis G que illis T g₂ PMm | cognoscit pro concessit S || 745 in decore S inde cor cet. | est om. G | sermo: est om. P | sermo illorum hos meum est fides mea S, cet. ut in textu || 746 admiratio pro affirmatio G₂

747 quod inquiunt non taceo om. PMTG g₂ E inde quod inquiunt non taceo, inde quod adnuntio enarro F || 749 quid pro quia S || 750 in eis TG in illis cet. || 751 quia pro qui S | desiit G₂ TS desit P deserit M qui sit F deest E defuit SS. PP. Tolet opera

752 quare ergo non credis filio dicenti om. g₂ ergo om. E | omnia quae habet pater mea

¿Por qué no crees al Hijo, que dice: *Dentro de poco veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra del poder de Dios* ¹⁰², ya que el Padre le dice: *Siéntate a mi diestra?* ¹⁰³

¿Por qué no crees al Hijo, que dice: *Según obra mi Padre, así obro yo* ¹⁰⁴, ya que el Padre le dice: *Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza?* ¹⁰⁵

¿Por qué no crees al Hijo, que dice: *Si conocieseis a mi Padre, también me conoceríais a mí* ¹⁰⁶, ya que el Padre le dice: *Tú eres mi Hijo; hoy te he engendrado?* ¹⁰⁷

VII. [PROSIGUE LA VENIDA DEL MESÍAS Y LA DEMOSTRACIÓN DE LA DIVINIDAD DE JESUCRISTO]

Pero continuemos ahora lo de antes, apresurémonos a unir lo esparcido; no dejemos de ir al fin que nos hemos propuesto; seamos más ansiosamente impelidos a andar por donde nos esforzamos, no dejemos de seguir por el camino iniciado.

Continúe el alma a su paso, apresúrese el pie de la mente, póngase en marcha el motor del corazón. Ten vigor en tu rodilla, afianza tu pierna y mantenla tensa, para que no pierda

Quare non credis Filio dicenti: *Amodo uidebitis filium hominis sedentem*
755 *a dextris uirtutis Dei, cum et Pater illi dicat: Sede a dextris meis?*

Quare non credis Filio dicenti: *Pater meus usque modo operatur, et ego operor, cum Pater illi dicat:*

Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram? Cur non credis
760 *Filius meus es tu, ego hodie genui te?*

VII

Sed ueni, quo coepimus properemus; quo ire conati sumus, ire non desinamus; quo gradi nisi sumus, audius impellamur; quo coeptum est ambulare, non desinatur ambulasse.

Gressus pergat animae, pes properet mentis, poples ambulet cordis. Genu
765 uale, crure stabilire, tibia substa, ne talo concidas, ne planta ruas, ne pede

¹⁰² Mt 26,64.

¹⁰³ Sal 109,1.

¹⁰⁴ Jn 5,17.

¹⁰⁵ Gén 1,26. En la palabra *hagamos* se indica la pluralidad de personas en la Santísima Trinidad.

¹⁰⁶ Jn 14,7; 8,19.

¹⁰⁷ Sal 2,7.

sunt G₂ E omnia mihi tradita sunt a patre meo (Matt. 11,27) PMTS | quum et ad patrem T quum ad patrem GM g₂ E cum patre PS cum a patre m || 753 subiecisti om. S || 754 filio dicenti om. S || 755 uirtutibus post | et om. MGS g₂ | ad pro a MS g₂

758 quare pro cur g₂ || 759 patre meo S patrem meum cet. | et om. S | illi om. G g₂ S illo T || 761 uenit S ueni cet. | quo PMG quod ES g₂ || 762 gradi PG g₂ gradere MES || 763 desinatur g₂ ed. SS. PP. Tolet. opera desinat PMETG || 764 properet ETGP prosperet M | genu EP g₂ genua MmGS | 765 tale pro uale M | stabiler T stabilire G g₂ Mm EP stabile S | subista pro substa tabo pro talo || 766 labaris P g₂ laberis TGEMm S | adsurgere TGMm adsurge PEg₂

su fuerza el talón, ni resbale tu pie, ni te derrumbes por su planta; esfuérzate en todo, ábrete paso, elévate, propón lo que sabes, manifiesta lo que conoces, habla de lo que entiendes. Da a conocer lo que meditas, narra lo que piensas, expón lo que concibes. Está presente la verdad, ésta es la verdad, he aquí la verdad. Preparados se hallan los que dicen la verdad, prontos están los que la conocen, los que la proponen y los que la defienden.

Yo, precisamente yo, cuando tú profanas mis autores, me deleito con los tuyos. Cuando tú quitas mérito a los míos, yo gozo con la elocuencia de tus escritos. Cuando tú contradices a los míos, yo, obedeciendo y condescendiendo, abrazo a los tuyos, pues tanto son los tuyos míos cuanto los míos no son tuyos. Tanto los tuyos son míos cuanto tú eres contrario a los míos. Y en tanto los tuyos no son ya tuyos, en cuanto ya los míos no podrán ser tuyos hasta cierto punto, porque uno solo, y en uno, y con uno, y por uno son tuyos y míos a la vez. Respóndeme tú que ni crees a la verdad, ni la favoreces, ni la das a conocer, ni la deseas, ni la obedeces, ni la escuchas: ¿Por qué desprecias los mandatos de la suma divinidad? ¿Por qué haces inútiles los oráculos del Creador? ¿Por qué ensayas combatir contra los arcanos de la sabiduría, cuando no quieres examinarlos? ¿Por qué rebajas neciamente la prudencia de Dios?

labaris; totus conare, totus expedire, totus adsurgere propone quod sapis, dicito quod nosti, loquere quod intellegis. Quod ruminas prome, quod cogitas, narra, quod machinaris expone. Adest ueritas, hic est ueritas, ecce est ueritas. Praesto sunt qui uera dicunt, praesto sunt qui uera sapiunt, praesto sunt qui uera proponunt, praesto sunt qui uera defendunt.

770 Ego, ego prorsus, cum tu meos profanes, tuis delector auctoribus. Cum tu meis derogas, ego tuorum delector adsertorum eloquiis. Cum tu meis contradicas, ego tuos oboediens et obtemperans amplector auctores. Tanto enim tui mei sunt, quanto mei tui non sunt. Tanto tui mei sunt quanto tu
775 a meis es alienus. Tanto tui iam non sunt tui, quanto nec mei poterunt aliquatenus esse tui, quia unum, et in unum, et ab uno, et per unum sunt tui simul et mei. Dicito itaque tu, qui nec ueritati credis, qui nec ueritati faues, qui nec ueritati pares, qui nec ueritatem diligis, qui nec ueritati oboedis, qui nec ueritatem auscultas; quare summi numinis iussa contemnis? quare factoris oracula irrita facis? quare sapientiae arcana, cum considerare nequeas, impugnare pertentas? quare prudentiae Dei stulte derogas?

767 ruinas pro ruminas S | quod cogitasti narra S ut in textu cet. | machinaris PM mE g₂ macinas GS || 768 hic E g₂ S haec PM

771 ego semel S pressus pro prorsus G g₂ | auditoribus pro auctoribus S | cum tum eis S cum tu meis ETGMP g₂ || 773 condracas S contradicas ETGMP g₂ | tantato pro tanto S | tui: non om. S || 774 tu a meis ETGMP g₂ tuam es S || 775 potuerunt g₂ PM poterunt EGS || 776 tibi pro tui S | in, et exp. S

779 auscultas SGP g₂ abscultas EM | factores pro factoris S || 780 sapientiae PMmETG g₂ S sapientia, ed SS. PP. Tolet. opera. | cum om. g₂ || 782 uirtuti PE g₂ uirtutem M

¿Por qué unes la imbecilidad a la virtud de Dios, cuando tú mismo eres polvo? Tú que no creíste a Dios Padre, diciendo a Cristo, su Hijo, mi Señor:

Tú eres mi Hijo, yo hoy te he engendrado¹⁰⁸; lo que no dijo a ninguno de los demás hombres, porque a ninguno de ellos dio como heredad suya juzgar a las gentes y poseer los confines de la tierra, que había de regir con férrea autoridad, y a los que había de quebrantar como vasos de alfarero depreciables, y no como prueba de mandato humano, sino por derecho de propio dominio; cree al mismo Hijo, que dice de sí: *El Padre y yo somos una misma cosa, y el que me ve, ve al Padre*; y: *Todas las cosas que tiene el Padre son mías*¹⁰⁹.

Y la misma Sabiduría, que es el Hijo de Dios, dice por Salomón: *Cuando El extendía los cielos, estaba yo con El; cuando encerraba dentro de sus límites los abismos, cuando arriba consolidaba el firmamento y suspendía las fuentes de las lluvias, cuando rodeaba al mar con la playa y ponía ley a sus olas para que no traspasasen sus linderos, cuando asentaba los cimientos de la tierra, con El estaba yo concertándolo todo*¹¹⁰. Tú que no creíste al Hijo, que decía de sí la verdad, cree al Espíritu Santo,

Quare uirtuti Dei cum ipse sis puluis imbecillitatem adiungis? Qui non credidisti Deo Patri dicenti ad Filium suum Christum, dominum meum:

785 *Filius meus es tu, ego hodie genui te, quod nulli alteri hominum dixit, quia nulli alteri hominum dedit hereditatem suam gentes habere et in possessionem suam terrae terminos possidere, quos regeret in uirga ferrea, et quos contereret ueluti uasa lutea figuli, non humani exemplis edicti sed proprii iure domini; crede eidem Filio de se dicenti: Ego et Pater unum sumus, et qui me uidit, uidit et Patrem; et omnia quae habet Pater, mea sunt.*

790 Et per Salomonem eadem sapientia quae Filius Dei est: *Quando praeparabat caelos aderam, quando certa lege et gyro uallabat abyssos, quando aethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum, quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos, quando appendebat fundamenta terrae, cum eo eram cuncta componens. Qui non credidisti Filio uerita-*

¹⁰⁸ Sal 2,7.

¹⁰⁹ Jn 10,30; 14,9.

¹¹⁰ Prov 8,27.

783 suum Christum dominum meum EG suum dominum meum Christum P | dom. nostrum Mm g₂ || 785 dedit: in add. P | possessione sua S possessionem suam cet.

786 reget g₂ P regeret cet. | uirga forti TSEFMP uirga ferrea G g₂ uirga ferrea forti SS. PP. Tolet. opera. || 787 contereret EGT contereret g₂ S | uelut F ueluti cet. | humani P g₂ S humanis TEM | exemplis TEMG exemplo g₂ exempli sedicti S || 788 domine S domini MmE domini cet.

789 uidit, uidit et TGSM uidet, uidet et PE g₂ | patrem: meum add. PMm || 790 quia GMm qui P quae cet. | pensabat pro praeparabat G || 791 uallaret G g₂ uallabat cet. | et terra pro aethera G || 792 liuerabat S librabat cet. | quando circumdabat mari terminum suum om. S

793 legem ponebat PEG g₂ poneret FS | transirent PE transiret Mm pertransirent g₂ | appendebant S appendebat cet. || 794 cum eo eram TGEMP g₂ cum eorum S | cum pro

del cual se dice: *El Espíritu del Señor sobre mí, por lo cual me ungió y me envió a evangelizar a los pobres* 111.

Y en otro lugar: *Descansará en El el espíritu del Señor; el espíritu de la sabiduría y del entendimiento, el espíritu del consejo y de la fortaleza, el espíritu de la ciencia y de la piedad, y quedará lleno por el espíritu de temor del Señor* 112.

Esto mismo es lo que dice San Juan: *Y testificó Juan, diciendo: «He visto el espíritu que descendía del cielo como paloma y se posó sobre él, y yo no le conocía; mas el que me había enviado a bautizar en agua, él me dijo: Aquel sobre quien vieres descender el espíritu y posarse sobre él, éste es el que bautiza en el Espíritu Santo. Y yo he visto y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios»* 113.

Tú que no creíste a cada una de las personas divinas cuando hablaban, cree a la indivisa Trinidad, cooperante a la vez que operadora.

Así dice por boca de Isaías: *Y ahora me ha enviado el Señor y su espíritu* 114. Pues, al encarnarse el Hijo de Dios por medio de la Virgen Nuestra Señora, toda la Trinidad dio a conocer la maravilla de su operación.

Tú que ya no creíste a la verdad, la suma verdad, la mayor verdad, no te avergüences de creer los asertos de la verdad.

795 tem de se dicenti, crede Spiritui Sancto, de quo dicitur: *Spiritus Domini super me, propter quod unxit me, euangelizare pauperibus misit me.*

Et alibi: *Requiescet in eo Spiritus Domini, spiritus sapientiae et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, et replebit eum spiritus timoris Domini.*

800 Hoc enim est quod per Ioannem dicitur: *Et testimonium perhibuit Ioannes dicens: Quia uidi spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum, et ego nesciebam eum. Sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem uiderem spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto. Et ego uidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.*

805 Qui non credidisti singillatim personis deitatis loquentibus, credito eidem indiuisae Trinitati simul cooperanti simulque operatrici.

Sic enim per Isaiaem dicitur: *Et nunc Dominus misit me, et spiritus eius. Ecce enim in eo quod per uirginem nostram Dei Filius incarnari uenit, suae*

810 operationis nouam admirationem tota Trinitas ostendit.

Tu ergo iam qui non credidisti ueritati, quae summa est ueritas, et quo nihil est uerius, non erubescas credere adsertoribus ueritatis.

111 Is 11, 2ss.

112 Lc 4, 18.

113 Jn 1, 32.

114 Is 48, 16.

cuncta S || 794 ueritatem om. P || 795 Spiritu M Spiritui cet. || 796 misit me om. GS

797 et alibi TGE g₂ MmP ut alibi S et iterum ibi SS. PP. Tolet. opera. | Spiritus Dei S Spiritus Domini cet. || 800 quod; et add. G g₂ S | Ioannes: de Domino add. P. || 801 columbam PGM g₂ columba E || 802 ipse pro ille S

807 Trinitatis GS Trinitati cet. | simulque operanti GM g₂ T simul cooperanti ET simul quo operanti S | simulque operatrici G g₂ MmES simulque et operatrici T simulque operatri P || 810 admiratione S admirationem cet. | tota om. M || 811 ueritatem G ueritati cet. || 812 quo nihil G g₂ quia nihil P quod nihil EM | Ex non erubescas usque ad adnuntiant def. in F

Pues, aunque éstos sean creatura y condición de aquella verdad por la cual han sido creados, que delatan la plena y suma verdad de su creador y la verdad de su mismo hacedor, sin embargo, tanto se menosprecia por sí mismo cuanto es menospreciado por éstos, como es creído de aquél cuando es creído de éstos.

Así, tampoco el juez contiene directamente con el delincuente, sino que amonesta para arrancar la confesión por sus intermediarios (y no es oneroso para el que despreció la presencia del juez, si no desprecia al enviado del juez), sólo para obtener la plenitud de la verdad el que tiene el juicio de la sanción. Cree ya de una vez a Pedro cuando dice: *Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo* 115. Porque en Daniel, aquel rey impío contempla a éste cuando dice: *He aquí que veo a cuatro varones sueltos que andan por medio del fuego, y la forma del cuarto es semejante al Hijo de Dios* 116, el que verdaderamente creemos que es el Salvador.

Y no objetes que en el mismo Daniel este Hijo de Dios es llamado el ángel superior, pues oye al mismo Cristo, Hijo de Dios, ser llamado ángel por Malaquías:

Vendrá a su santo templo el dominador que vosotros buscáis y el Ángel del Testamento que deseadis 117.

Nam licet isti creatura et conditio sint ueritatis illius qua conditi sunt, qui plenam ac summam ueritatem de suo conditore atque de ueritate ipsius 815 sui conditoris adnuntiant, ita tamen per se contemnunt ipse dum contemnunt per istos, sicut creditur illi dum de illo creditur et istis.

Nam interdum et iudex per se quidem cum criminoso non contendit, sed per internuntios confessionem suadendam extorquet (et non est illi onerosum, si non contemnat nuntium iudicis, qui contempsit praesentiam iudicantis), 820 solum ut obtineat plenitudinem ueritatis qui tenet iudicium sanctionis. Crede iam, ergo, Petro dicenti: *Tu es Christus Filius Dei uiui*. Quia in Daniele rex ille impius hunc aspicit, cum dicit: *Ecce uideo uiros quatuor solutos et ambulantes in medio ignis, et species quarti similis Filio Dei, quem uere hunc esse credimus Dominum saluatorem*.

825 Sed ne obicias quod in eodem Daniele iste Filius Dei superius angelus nominatur, audi eundem Christum Filium Dei, per Malachiam angelum dici: *Veniet ad templum sanctum suum dominator quem uos quaeritis et angelus testamenti quem uos desideratis*.

115 Mt 16, 16.

116 Dan 3, 92.

117 Mal 3, 1.

813 licet: et add. g₂ | conditionis Mm conditio cet. | qua conditi TMmE quia conditi PG g₂ || 814 atque: de om. MmG g₂ | sui om. MmG g₂ || 815 ueritatis pro conditoris g₂ | ita om. g₂ | contemnunt EMG g₂ contempnit P ipse dum contemnunt om. T sicut cum per se contemnunt ita et per istos contemnunt g₂

816 sic cum creditur et istis creditur et sibi g₂ | illi dum de illo creditur om. G. | et istis PEGT et isti Mm ex istis F || 817 nam: et add. Mm | interdum: et om. Mm || 818 per internuntios PE per nuntios G g₂ et internuntios Mm | confessionem EGP g₂, confessione

819 nuntios PMm nuntium cet. || 821 ergo om. P || 823 speciem g₂ species cet. quarti similis filio Dei exp. F | similem g₂ similis cet. | filii P filio Gm g₂ E || 824 Dominum: et add. G || 826 angelum dici PMm dicit E dicitur G angelus dicitur g₂

828 uos desideratis TGMmEF uos uultis P uos ultis uel desideratis g₂ || 829 dubitas TP

Pero como ya no hay razón para dudar, debes creer a Juan cuando dice: *En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Este estaba en el principio con Dios* 118. Y el Padre dice de El por David: *Pronunció mi corazón una palabra buena* 119.

¿Por qué, pues, no crees al mismo Juan al decir: *Todas las cosas fueron hechas por El, y nada de lo que fue hecho se hizo sin El?* 120 Cuando la misma sabiduría, que es verdaderamente el Hijo de Dios, dice por Salomón: *Todavía no existían los abismos, y yo estaba concebida; aún no habían brotado las fuentes de las aguas, no estaba asentada la grandiosa mole de los montes; antes de los collados yo nací. Aún no había hecho la tierra, ni los ríos, ni los fundamentos del mundo* 121.

¿Por qué no crees a Mateo cuando dice de su natividad: *Así era la generación de Cristo: Como estuviera desposada su Madre, María, con José, antes de que hubiesen estado juntos, concibió en su seno del Espíritu Santo?* 122

Esto es lo que había dicho Isaías: *He aquí que una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y su nombre será Emmanuel, que significa Dios con nosotros* 123. Avergüénzate, impuro, y advierte que está con nosotros el mismo Dios que nació hombre.

¿Por qué te resistes a creer al evangelista Lucas al hablar

830 *Quod, quia non est quare dubites, quare non credis etiam Ioanni dicenti: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum; cum per Dauid Pater de illo dicat: Eructauit cor meum uerbum bonum.*

835 *Item quare non credis eidem Ioanni dicenti: Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil? cum eadem sapientia, quae uere Filius Dei est, per Salomonem dicat: Necdum erant abyssi et ego iam concepta eram. Necdum fontes aquarum eruperant; necdum montes graui mole constiterant, ante collis ego parturiebar. Adhuc terram non fecerat et flumina et cardines orbis terrae.*

840 *Quare non credis Matthaeo de natiuitate eius dicenti: Christi generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam conuenirent, inuenta est in utero habens de Spiritu Sancto?*

Hoc enim est quod Isaías dixerat: Ecce uirgo in utero concipiet et pariet filium, et uocabitur nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum nobiscum Deus. Erubescit impure et uide eundem esse nobiscum Deum, qui natus est homo.

Quare non credis Lucae de loco natiuitatis eius dicenti: Ascendit Ioseph

118 Jn 1,1-2.

119 Sal 44,2.

120 Jn 1,3.

121 Prov 8,24-26.

122 Mt 1,18.

123 Is 7,14; Mt 1,23.

dubites cet. | Ioanni dicenti exp. F || 831 in principio om. M | pater om. propheta add. E || 834 cum eadem sapientia om. E || 835 eram concepta E concepta eram cet.

838 dicente P dicenti cet. | Christi: autem add. F || 839 mater eius TG g₂ EMM mater Iesu P | Maria: a add. EGMm || 841 est quod: et add. P | concipiet EP accipiet G g₂ M F || 842 uocabitis G uocabitur cet. | interpretatum om. G g₂ quod interpretatur (sic) E

843 nobiscum: esse add. G g₂ | 845 de Galilea T a Galilea cet. || 846 quod est Mm quod

del lugar de su natividad: *José, pues, como era de la casa y familia de David, vino desde Nazaret, ciudad de Galilea, a la ciudad de David, llamada Bethlehem, en Judea, para empadronarse con María, su esposa, la cual estaba encinta. Y sucedió que, hallándose allí, le llegó la hora del alumbramiento. Y dio a luz a su primogénito?* 124

Esto es lo que dice Miqueas: *Y tú, Bethlehem, casa de Efratá, ¿acaso no eres la más pequeña entre las aldeas de Judá? Pero de ti saldrá el que dominará a Israel, y su salida es desde la eternidad* 125.

Cree también al evangelista Mateo, que lo manifiesta por la estrella de los Magos, diciendo: *Habiendo nacido Jesús en Bethlehem, en Judá, en los días del rey Herodes, he aquí que unos magos vinieron de Oriente a Jerusalén, diciendo: «¿Dónde está el nacido Rey de los judíos?, pues hemos visto su estrella en Oriente y venimos a adorarlo»* 126. Y un poco después: *A la vista de la estrella, se alegraron extraordinariamente, y entrando en la casa, hallaron al niño con María, su madre, y, postrándose, le adoraron; y, abiertos sus cofres, le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra* 127.

Esto lo intuyó aquel Balaam, divino en los números, cuando dijo: *Brillará la estrella de Jacob y aparecerá el Hombre de Israel* 128.

845 *a Galilaea de ciuitate Nazareth, in Iudaeam ciuitatem Dauid, quae uocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia Dauid, ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante. Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret, et peperit filium suum primogenitum.*

850 *Hoc enim est quod Michaeas dicit: Et tu, Bethlehem, domus Ephrata, numquid paruula es in millibus Iuda? Ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus eius a diebus aeternitatis.*

855 *Quare Matthaeo non credis, de ostensione eius per sidus magosque dicenti: Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudae, in diebus Herodis regis, ecce magi ab Oriente uenerunt Ierosolymam dicentes: «Vbi est qui natus est Rex Iudaeorum? uidimus enim stellam eius in Oriente et uenimus adorare eum». Et infra: Videntes autem stellam, magi gauisi sunt gaudio magno ualde, et intrantes domum inuenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentibus adorauerunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.*

860 *Hoc enim et Balaam ille diuinus in numeris intulit dicens: Orietur stella ex Jacob et consurget homo de Israel.*

124 Lc 2,47.

125 Miq 5,2.

126 Mt 2,1ss.

127 Mt 2,10-12.

128 Núm 24,17.

esset cet. || 847 uxore om. E | autem om. G g₂ || 849 dicit EGMm ait g₂ dixit PT | Eufrata TGEMm Efrata P g₂ | non enim paruula es... Mm numquid paruula es... P FG g₂ T non enim paruulus es E

850 eue ex te initium egredietur g₂ ex te mihi egredietur cet. | dominator: in om. T || 852 sidus GMM sidus g₂ E sidas P def. fol. F || 855 enim om P | orientem EMTG oriente P g₂ | adorare eum EGMm g₂ adorare Dominum P || 856 magi om. g₂, stellam magi G g₂ magi stellam EPM || 857 adorauerunt: eum om. T

859 est quod om. g₂ | in numero T in numeris cet. || 860 de Israel EPG g₂ ex Israel Mm ||

Pues los magos, viniendo de la parte del Oriente, anunciaron los primeros, mostrándoseles la estrella, el nacimiento de Cristo, de modo que lo que lo primero de su arte había predicho antes del tiempo, que coincidiría un Hombre con la aparición de una estrella, ellos con la vista de la estrella demostrasen que el Hombre había nacido y venido al mundo.

Así dice Isaías: *Todos de Sabá vendrán, trayendo oro e incienso y publicando alabanzas al Señor* 129.

¿Por qué cierras tu mente a lo que San Juan dice: *Era la luz verdadera que alumbraba a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo por El fue hecho, pero el mundo no le conoció?* 130

Esto mismo es lo que dice David: *En ti está, Señor, la fuente de la vida, y en tu luz veremos la luz* 131.

Y dice por Isaías: *Por esto sabrá mi pueblo mi nombre en aquel día, porque yo que hablaba estoy presente* 132.

¿Por qué no crees al mismo Juan al hablar de tu reprensión: *Vino a su casa, y los suyos no le recibieron?* 133

Dice de ti Jeremías: *La casa de Israel ha prevaricado con prevaricación contra mí, dice el Señor. Me negaron y dijeron: «No es El»* 134.

Magi namque ab Orientis parte uenientes, natiuitatem Christi primi stella indice nuntiauerunt, ut, quem artis eorum princeps ante tempus praedixerat, cum stellae ortu consurgere hominem, illi cum stellae uisu nascentem surrexisse hominem demonstrarent.

865 Hinc et Isaias: *Omnes de Saba uenient, aurum et thus deferentes et laudem Domino adnuntiantes.*

Quare non credis Ioanni dicenti: *Erat lux uera quae illuminat omnem hominem uenientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognouit?*

870 Hoc enim est quod et Dauid dicit: *Apud te est, Domine, fons uitae, et in lumine tuo uidebimus lumen.*

Et per Isaiam dicitur: *Propter hoc sciet populus meus nomen meum in die illa, quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.*

875 Quare non credis eidem Ioanni dicenti de exprobratione tua: *In propria uenit et sui eum non receperunt?* Hoc enim est quod per Ieremiam de te dicitur est:

Praeuaricatione praeuaticata est in me domus Iuda, ait Dominus. Negaue-runt me et dixerunt: Non est ipse.

129 Is 60,6.

130 Jn 1,9-10.

131 Sal 35,10.

132 Is 52,6.

133 Jn 1,11.

134 Jer 5,11-12.

861 parte G g₂ EMm partibus P | natiuitate EM natiuitatem cet. | stellam indicem M stella indice cet || 862 arti E artis cet. || 863 ortum E ortu cet. ortu: uiderent add. SS. PP. Tolet. opera. | stella uisa pro stellae uisu P

864 demonstraret PM demonstrarent cet. || 866 Domino EPG g₂ Domini T || 868 uenientem in hunc mundum EPG g₂ in hunc mundum uenientem Mm || 870 Domine om. P || 872 dicitur om. TGP | meus om. G || 873 loquebar: ueni et add. T | om. doxologiam TmM || 874 Inc. Lectio IV

875 cognouerunt pro receperunt ET | est: quod: et add. P || 877 praeuaricatione EP

Convencete con Marcos el evangelista cuando habla de los milagros de sus obras: *Le traían todos los enfermos y endemoniados, y toda la ciudad se había congregado delante de la puerta. Y curó a muchas personas afligidas de varias dolencias y lanzó a muchos demonios* 135.

También lo dice Isaías: *He aquí que el mismo Dios nuestro vendrá y nos salvará. Entonces se abrirán los ojos de los ciegos y oirán los oídos de los sordos. Entonces el cojo saltará como el ciervo y será claro el lenguaje de los mudos* 136. ¿Qué te voy a decir de la pasión, de los ultrajes, de la cruz, de los clavos, de la muerte y de la sepultura, ya que no dudas de que tú lo hiciste?

Pues, si no creyeras estos hechos, desconfiarías gravemente.

Pero cuando conoces los hechos y crees que éstos no están encaminados a la salud del mundo, sino que, como a ti te parece, defiendes que ha hecho contigo tales cosas para su ignominia, verdadera y gravemente caes en el nudo insoluble de un doble crimen, y, lo mismo, cuando siendo reo, te juzgas inocente de homicidio y no crees que su muerte, causada cruelmente por ti y por El espontáneamente recibida, ha servido para la salvación del mundo.

Pero tú que no niegas haber obrado impiamente, mira la

Quare non credis Marco de miraculis operum eius dicenti: *Afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes, et erat omnis ciuitas congregata ad ianuam. Et curauit multos qui uexabantur uariis langoribus, et daemonia multa eiiciebat.*

Hoc enim est quod Isaias dicit: *Ecce Deus noster ipse ueniet et saluabit nos. Tunc aperientur oculi caecorum, et aures surdorum audient. Tunc saliet claudus quasi ceruus, et clara erit lingua mutorum.* Nam de passione, contumeliis, cruce, clauis, morte, et sepultura, quid tibi iam loquar, cum te fecisse illa non dubites?

Quae si facta non crederes, uere quidem, non leuiter perfidares.

890 Cum autem facta nosti, et haec, non ad salutem mundi facta intelliges, sed ad eius, ut uidetur tibi, ignominiam talia te fecisse contendis, uere grauiter duplici criminis insolubili nodo uinciris, quando et de homicidio innocentis reus teneris, et hanc mortem eius a te quidem crudeliter illatam, ab illo autem sponte susceptam, ad salutem mundi profecisses, non credis.

Sed qui non diffiteris te impie egisse, quae mecum uniuersitas redemp-

135 Mc 1,32-34.

136 Is 35,5-6.

praeuaricationem Mm praeuaticatio G praeuaticando g₂ || 879 de miraculis operum eius PMm EG g₂ de miraculorum operis eius T | offerebant P afferebat Mm afferebant EG g₂ || 880 daemonia habentes al. m. T demonio pro demonia E

881 curabat E curabit M curauit cet. || 883 sal(uos nos faciat) al. m. T || 885 sicut ceruus G g₂ quasi ceruus PMmE || 886 quod tibi pro quid tibi E | tu pro te G | dubites EG g₂ dubitas TPMm || 888 facta: illa add. E | perfidares PMmET perfidariades G g₂ || 889 ad om. M || 890 ignominia EG ignominiam cet. | talem pro talia M | uere grandi te duplici E ut in textu cet.

891 insolubili om. G g₂ E | uinciris E uinciris MmG uinciris cet. || 892 teneris et: in add. EMm hac morte E hanc mortem cet. | a te quidem om. G a te quidem: et add. g₂ a te quidem P aute quidem Mm et quidem E || 894 qui non PTE quia non MmG g₂ quare non F g₁ | diffideris pro diffiteris E | uniuersitas TEG g₂ uniuersa MP ed. SS. PP. Tolet. opera.

potencia de los milagros que parecen dimanar de los suplicios y las penas, los que cree conmigo la universalidad de los redimidos, alegrándose de que hayan sido hechos con largueza. Quisiste atormentar con horribles sacrilegios, oponer el silencio a las sagradas voces, la oscuridad de una caverna a los milagros, los subterfugios a la virtud, y a todas sus obras la sombra del olvido.

Pero diciendo la Escritura: *No hay sabiduría, ni ciencia, ni consejo contra Dios*¹³⁷, cuando quieres impugnar eres impugnado, y, por sorprendente cambio de valores, por violento choque en el combate, por absoluta oposición de la contrariedad, por admirable efecto de las cosas que repugnan entre sí, se saca de la oscuridad la verdad; de una caverna, la luz; de las tinieblas, el esplendor; de la ignominia, el milagro; de la debilidad, la virtud; del suplicio, la victoria; del desprecio, el honor; de la cruz, el trofeo; de la muerte, la vida; del sepulcro, la plenitud de ser; de la esclavitud de la muerte, el hombre libre; de los vencidos, el vencedor; y lo que es más, del olvido, el testimonio; del silencio, la voz, y de lo extinguido, lo que nunca puede extinguirse. Mira, pues, lo que no quisiste ver.

Observa que vive lo que tú creías muerto. Contempla en todo el orbe los clarísimos hechos que aconsejaste que debían ser encubiertos por las mentiras de los soldados.

Considera cómo brilla en todo el mundo, con la inmensi-

895 torum credit gaudens facta misericorditer esse, audi miraculorum potentiam quae inter ipsa poenarum supplicia uidentur exorta. Voluisti enim sacrilegis ausibus extorquere, sacris uocibus silentia, miraculis antra, uirtutibus latebram, et cunctis operibus eius obliuionis opponere umbram.

Sed, dicente Scriptura: *Non est sapientia, et non est scientia, et non est* 900 *consilium contra Deum, dum impugnare niteris, expugnatus es, et miro transactionis commercio, miro certandi congressu, miro contrarietatis obtentu, miro sibimet repugnantium rerum effectum, elicitor de latebra ueritas, de antro lumen, de tenebris splendor, de ignominia miraculum, de infirmitate uirtus, de poena uictoria, de contemptu honor, de cruce trophaeum,* 905 *de morte uita, de sepulcro uiuens, de seruitute mortis homo liber, de inferis uictor et, quod superest, de obliuione testimonium, de silentio uox et de extincto quod nunquam possit exstingui. Vide ergo quae uidere noluisti.*

Attende uiuentia quae putaueras exstincta. Intuere in toto orbe terrarum praecleara, quae suasisti custodum mendacii esse tagenda.

910 Considera qualiter et in caelo, et in toto mundo fulgeat cum immensi-

¹³⁷ Prov 21,30.

896 ipse T ipsa cet. | uidentur Mm g₂ E uidetur G sunt euidetur PFT || 897 sacrilegiis G sacrilegia cet. | ausibus GFMM g₇ asibus P ausibus E | silentium g₂ silentia cet. praesentia pro silentia G || 899 et non est scientia om. P || 900 pugnaire P impugnare cet. || 901 miro certandi congressu om. P || 902 effectum PG g₂ effectum EMm affectu T | elicitor P eligitor EGMT g₂ || 903 ignominia PT g₂ ignominio MEG

906 uox: et om. GE || 907 uide ergo quae uidere noluisti Mm non noluisti P noluisti E || 908 orbem pro orbe E || 912 memorari et responde PG g₂ memorari et respondere ME ||

dad de los milagros y con la universalidad de los fieles, el nombre de Aquel que no quisiste volver a recordar. Y respóndeme por qué no crees a Pablo cuando escribe: *En primer lugar os he enseñado lo mismo que yo aprendí, que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras; y que se apareció a Cefas, y después a los once; después se dejó ver de más de quinientos hermanos juntos, de los cuales, aunque han muerto algunos, la mayor parte viven todavía; se apareció después a Santiago, y, finalmente, a los apóstoles todos*¹³⁸.

Esto mismo es lo que dice por David: *Mi carne descansa en la esperanza. Porque no han abandonado mi alma en el infierno ni han dejado que tu Santo vea la corrupción*¹³⁹.

De la cual resurrección se habla en otro lugar: *Yo dormí y descansé, y resucité, porque el Señor me resucitó*¹⁴⁰.

Por todo esto, dormir, morir, no es sino vigilar y resucitar.

Lo mismo dice Isaías: *Ahora me levantaré, dice el Señor, y seré exaltado y sublimado*¹⁴¹.

Donde manifestamente vaticina este profeta que resucitaría de los muertos, que sería exaltado en el cielo y elevado al reino. ¿Por qué cierras tus oídos a toda la Iglesia católica, difundida desde la salida del sol hasta su ocaso y de un mar hasta otro, que canta con una sola boca: «Creemos en Jesucris-

tate miraculorum et uniuersitate fidelium, cuius nomen noluisti amplius memorari. Et responde, quare non credis Paulo dicenti: *Tradidi uobis in primis quod et accepi, quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas; et quia uisus est Cephae, et post hoc undecim; deinde uisus est* 915 *plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc; deinde uisus est Iacobo, deinde apostolis omnibus?*

Hoc enim est quod et idem per Dauid dicit: *Caro mea requiescat in spe. Quoniam non derelinques animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem.*

920 De qua resurrectione dicitur alibi: *Ego dormiui et quieui, et resurrexi, quoniam Dominus suscitauit me.*

Quibus dictis non aliud quam dormire mori et uigilare resurgere est.

Item in Isaia: *Nunc exurgam, dicit Dominus, nunc exaltabor et nunc sublimabor.*

925 Vbi aperte hic propheta proponit, quod exurgeret a mortuis, et exaltaretur in caelo, et sublimaretur in regno. Quare non credis uniuersae Ecclesiae catholicae, a solis ortu usque ad occasum et a mari usque ad mare diffusae, uno ore dicenti: «Credimus in Iesum Christum Filium Dei, qui

¹³⁸ Cor 15,3-7.

¹³⁹ Sal 15,9-10.

¹⁴⁰ Sal 3,6.

¹⁴¹ Is 33,10.

914 Cephae: et om. T post hec TM | aute undecim add. apostolis T post undecim add. apostolis M | Cephae et post hoc undecim deinde uisus est om. GE

915 adhuc om. P || 916 deinde uisus est Iacobo, deinde apostolis omnibus om. PMTG g₂ || 920 et quieui om. GE | exurrexi pro resurrexi g₂

925 quum pro quod T | mortuis: et om. PMMe g₂ || 927 ortum M ortu cet. | mare pro

to, Hijo de Dios, que por nosotros y por nuestra salud fue crucificado, muerto y sepultado, resucitó vivo al tercer día de entre los muertos?»?

Esto mismo es lo que había predicho Oseas de la persona de los santos que con El resucitaron de las sombras al tercer día: *Venid, volvamos al Señor, porque El nos ha tomado y nos ha salvado. Nos ha vivificado después de dos días, y viviremos en su mirada* ¹⁴². Y el mismo profeta insiste: *Su encuentro ha sido preparado al amanecer* ¹⁴³.

Los mismos hechos los refiere San Lucas: *El primer día de la semana, muy de mañana, fueron las mujeres al sepulcro llevando los aromas que tenían preparados, y encontraron apartada la piedra del sepulcro. Pero, habiendo entrado, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús* ¹⁴⁴.

¿Por qué no crees a la misma Verdad, que dice de su resurrección que resucitando cumplió lo que en sus peligros Jonás, profeta tuyo, o mejor, mío, había anunciado? *Esta raza mala y adúltera pide un prodigio, pero no se le dará sino el prodigio de Jonás profeta. Porque así como Jonás estuvo en el vientre de una ballena tres días y tres noches, así el Hijo del hombre estará tres días y tres noches en el seno de la tierra; esto es, en el sepulcro* ¹⁴⁵.

propter nos et propter nostram salutem crucifixus, mortuus et sepultus, 930 tertia die resurrexit uiuus a mortuis?»

Hoc enim est, quod et Osee ex persona sanctorum dixerat qui cum illo ab inferis die tertia resurrexerunt: *Venite, reuertamur ad Dominum, quia ipse cepit, et sanauit nos. Viuificabit nos post duos dies et uiuemus in conspectu eius.*

935 Item in eodem propheta: *Quasi diluculo prae paratus est occurus eius.*

Hoc enim est quod et Lucas refert: *Vna sabbati ualde diluculo uenerunt mulieres ad monumentum portantes quae parauerunt aromata, et inuenerunt lapidem reuolutum a monumento. Et ingressae non inuenerunt corpus Domini Iesu.*

940 Quare non credis eidem ueritati de hac sua resurrectione dicenti, qui resurgendo compleuit quod in suis periculis Ionas propheta tuus, immo potius meus, ante praemisera?: *Generatio praua et adúltera signum quaerit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae. Sicut enim Ionas fuit tribus diebus et tribus noctibus in uentre ceti, ita erit et filius hominis in corde 945 terrae, id est, in sepulcro.*

¹⁴² Os 6,1-3.

¹⁴³ Os 6,3.

¹⁴⁴ Lc 24,1-3.

¹⁴⁵ Mt 12,39-40.

mari EM || 929 propter nos et om. P | sepultus: est add. P || 930 credimus... uiuus a mortuis haec uerba ex aliquo symbolo mozarabico sunt desumpta.

932 resurrexerunt PG g₂ surrexerunt EMm || 935 diluculo TG FMmEP diluculum g₂ | occurus GMmE egressus FP g₂ || 936 quod: et om. F || 937 mulieres om. EMm g₂ GF || 938 reuolutum ad E reuolutum a GMm g₂ PT

940 sua om. GE g₂ || 942 quaerit EPT quaeritur G g₂ || 943 fuit Ionas P g₂ Ionas fuit cet.

Pero después de tres días, como Jonás dejó la bestia, así el Señor dejó el sepulcro. De aquí que sea El solo libre entre los muertos, pues así como no pudo ser contagiado por el pecado, tampoco pudo ser retenido por el vínculo de la muerte. ¿Por qué no te esfuerzas en creer a San Marcos, que escribe: *Así el Señor Jesús, después de haberles hablado, fue elevado al cielo, y está sentado a la diestra de Dios?* ¹⁴⁶

Esto es también lo que anuncia Daniel: *Mis ojos miraban a la noche, y he aquí que venía como en las nubes del cielo el Hijo del hombre* ¹⁴⁷. Une todo y dice: *Y llegó hasta lo antiguo de los días; esto es, hasta el Padre.*

Y de esto infiere: *Y lo llevaron a su presencia, y le dio la potestad y el reino, y todo pueblo, tribu y lengua le servirán* ¹⁴⁸.

Su potestad es potestad eterna, que no se le quitará, y su reino es tal, que no pasará.

¿Por qué insistes en negar que ha sido enviado el Espíritu Santo, habiéndolo dado El mismo después de su muerte a los que creían? Esto mismo es lo que fue dicho por el profeta Joel: *En los últimos días, dice el Señor, derramaré mi espíritu sobre toda carne, y vaticinarán vuestros hijos y vuestras hijas* ¹⁴⁹.

¿Por qué, finalmente, no quieres creer al juez que ha de venir, según San Marcos: *Entonces se verá venir al Hijo del*

Post quod triduum, sicut ille belluam, ita sepulcrum iste reliquit. Inde enim solus inter mortuos liber, quia sicut nec peccati contagio, ita nec mortis retineri potuit uinculo. Quare non credis Marco dicenti: *Et Dominus quidem Iesus postquam loquutus est discipulis adsumptus est in caelum, et sedet 950 a dextris Dei?*

Hoc enim est quod et Daniel dicit: *Aspiciebam in uisu noctis, et ecce in nubibus caeli quasi filius hominis ueniebat. Subiungit et dicit: Et usque ad antiquum dierum peruenit, id est, usque ad Patrem.*

Post haec infert: *Et in conspectu eius obtulerunt eum; et dedit ei potestatem et regnum, et omnis populus, tribus et linguae ipsi seruiunt.* 955

Potestas eius potestas aeterna, quae non auferetur, et regnum eius quod non corrumpetur.

Quare non credis, ipso donante in eum credentibus post mortem eius Sanctum Spiritum datum? Hoc enim est quod et per Joel prophetam dictum 960 est: *In nouissimis diebus, dicit Dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii uestri et filiae uestrae.*

Quare non credis uenturum iudicem, Marco dicente: *Tunc uidebunt filium hominis uenientem in nubibus caeli cum uirtute multa et gloria, et con-*

¹⁴⁶ Mc 16,19.

¹⁴⁷ Dan 7,13.

¹⁴⁸ Dan 7,13-14.

¹⁴⁹ Jl 2,28.

Ionas: prophete add. M || 944 erit: et om. G g₂ | sedet ad g₂ || 794 mortuos: est add. E || 949 discipulis suis add. EGPMm g₂ | sedit ad M sedet a cet.

951 in uisione noctis E in uisu noctis cet. || 952 et dixit E et dicit cet. || 955 populo E populus cet. | seruiunt E seruiunt cet. || 956 que non Mm quod non cet. || 958 mortem: et resurrectionem add. E

hombre sobre las nubes con gran poder y gloria, y congregará a sus elegidos? ¹⁵⁰ También lo dice David: *Lamará a los cielos y a la tierra para conocer a su pueblo: Congregad para El a todos sus santos que ordenan su testamento sobre los sacrificios. Y los cielos anunciaron su justicia, porque Dios es juez* ¹⁵¹.

VIII. [CONTINUÁN LAS PRUEBAS ESCRITURÍSTICAS DE LA DIVINIDAD DE JESUCRISTO Y EL CUMPLIMIENTO DE LAS PROFECÍAS EN LOS EVANGELISTAS]

¿Has oído el testimonio que el Padre da del Hijo? ¿Te has dado cuenta del testimonio que el Hijo da de sí mismo a la vez que del Padre? ¿Recuerdas el testimonio del Espíritu Santo, que para demostrar que era el Hijo de Dios (del cual según la divinidad procede el mismo Espíritu) descendió sobre El corporalmente, según la verdadera encarnación; por cuya incorporación han hablado todas las bocas de los antiguos y nuevos predicadores? ¿Olvidas lo escrito en la Ley y en los Profetas desde Moisés hasta Zacarías? ¿Has oído lo que manifiesta Juan, y después los evangelistas y los apóstoles? ¿Has leído todo lo que en los primeros y últimos tiempos por los primeros y últimos profetas han predicho verídicamente, hablando por ellos el Espíritu Santo, siempre en armonía y, sin

grogauit electos suos? Hoc enim est quod et Dauid dicit: Aduocabit caelos ⁹⁶⁵ *sursum et terram discernere populum suum. Congregate illi sanctos eius, qui ordinant testamentum eius super sacrificia. Et adnuntiauerunt caeli iustitiam eius, quoniam Deus iudex est.*

VIII

Audisti testimonium Patris de Filio? Audisti testimonium Filii de se ipso simul et Patre? Audisti testimonium de Sancto Spiritu, qui ut hunc ⁹⁷⁰ Filium Dei esse ostenderet (de quo secundum diuinitatem idem Spiritus procedit) quod descenderit in eum corporaliter secundum ueritatem incarnationis ipsius, propter cuius incorporationem haec omnia et uetustorum et nouorum praedicatorum locuta sunt ora? Audisti quae lex et prophetae a Moyse usque ad Zachariam enarrauerunt? Audisti quae a Ioanne filio ⁹⁷⁵ eius, et deinceps euangelistae et apostoli protulerunt? Audisti quaecumque et primis et nouissimis temporibus, per primos et nouissimos uates, uno Sancto Spiritu per eos cuncta loquente, concorditer et absque omni haesita-

¹⁵⁰ Mc 13,26-27.

¹⁵¹ Sal 49,4.

⁹⁶⁴ quod: et om. EP | Ioel GE g_2 M Ioelem P | prophetam EPM g_2 propheta G | dixit g_2 dictum est cet. || ⁹⁶² uidebunt om. F || ⁹⁶⁵ terra GMmE terram PFT g_2 | eius om. G g_2 || ⁹⁶⁶ ordinant ME FG g_2 ordinant P | adnuntiauerunt GTME Fm g_2 adnuntiabant P

⁹⁶⁸ testimonio E testimonium cet | de: se om. G g_2 || ⁹⁶⁹ ut: hunc om. F || ⁹⁷¹ procedit: quod om. g_2 | descendit P g_2 descendit cet. || ⁹⁷² incorruptionem P incorporationem EG g_2 F corporationem Mm

⁹⁷⁴ ad Moysen E a Moysen M a Moyse cet. || ⁹⁷⁵ ex audisti usque ad protulerunt om. g_2 ||

la menor duda, dirigido todo al conocimiento de lo mismo? Examina de una vez lo extraordinario de las diversas condiciones, sexos, edades y cosas, para que, si no te convencen las exactas predicciones de los profetas, por lo menos te mueva a admirarlas la contemplación de la diversidad. Cree en primer lugar a la Virgen, en quien evidentemente entró la persona y naturaleza divinas, y oye lo que dice de sí: *He aquí que desde hoy me llamarán bienaventurada todas las generaciones, porque ha hecho en mí grandes cosas el que es poderoso* ¹⁵²; y ciertamente, como aquellas cosas, al estar vaticinadas exactamente, y con precisión de detalle, y tantas veces desde hacía mucho tiempo, habían de ser muy admiradas, fueron dichas admirablemente, para preparar más admirablemente la redención del mundo. Así, por ejemplo, los que hablan de que por la Virgen, Dios se haría hombre, que el Verbo se haría carne y que el Hijo de Dios, creador de todas las cosas, vendría a ser hijo de la Madre que El había formado.

El dominador, al nacer, sería súbdito de la sierva que El había creado. Así la sierva tendría al Señor como súbdito y el Señor daría la preferencia a la sierva.

Por esto, la Madre daría a luz a su Hacedor; el Hacedor de las cosas, sirviéndose de materia informe, haría a la Madre materia

tionis scrupulo, in unius rei cognitionem redacta, ueridice sunt praedicta? Audi iam nunc diuersarum conditionum, sexuum, aetatum, rerum, ele- ⁹⁸⁰ mentorum insignia, ut si te uaticinantium mira dicta non mouent tandem contemplatio diuersitatis aliquando moueat admiranda. Crede primo ipsi uirgini dicenti, quam euidenter et persona et natura diuinitatis adgressa est et quid de se uerum dicat ausculta: *Ecce ex hoc beatam me dicent omnes generationes quia fecit mihi magna qui potens est, et utique illa, quae, tanto* ⁹⁸⁵ *essent admiranda cum uiderentur quanto et necessario praeuisum est, ut ante tot et per tanta tempora, mirabiliter dicta essent ad redemptionem mundi mirabilius expectanda! Illa utique, ut per hanc uirginem Deus fieret homo, Verbum fieret caro, et Filius Dei, factor omnium, fieret filius matris, quam ipse formauerat!*

⁹⁹⁰ *Essetque dominator, nascendo subditus ancillae quam ipse condiderat. Sicque haberet ancilla in subdito dominum, ancillam dominus in praelato. Ita factorem suum pareret mater, ita factor informis materiae rerum,*

¹⁵² Lc 1,48-49.

⁹⁷⁷ loquentes M loquente cet. | concordant g_2 concorditer cet. || ⁹⁷⁸ scrupulo EM scrupulo cet. | conexione TE FMmP cognitionem G g_2 | relata E redacta cet.

⁹⁷⁹ et aetatem G g_2 aetatum cet. || ⁹⁸⁰ mira om. GT g_2 | tantumdem pro tandem Mm tandem: eiusdem add. g_2 || ⁹⁸¹ aliquando om. FE || ⁹⁸² diuinitatis om. g_2 | egressa pro adgressa g_2 || ⁹⁸³ de se om. T | uerbum pro uerum F | ecce: enim add. EP ecce om. g_2 || ⁹⁸⁴ magnalia pro magna G g_2 E | ut pro et P

⁹⁸⁵ essent GE FMmP g_2 esset T sunt ed. SS. PP. Tolet. opera. | uiderentur EGPmPT g_2 uidentur ed. SS. PP. Tolet. opera. || ⁹⁸⁶ mirabiliter pro mirabilis P || ⁹⁸⁷ illo pro illa G ⁹⁸⁸ homo: et add. E || ⁹⁹¹ ancillam M ancilla cet. | dominum, ancilla GM ancillam cet. !|

de su natividad, y el Hacedor sería hecho de aquello que El había creado.

Para tener madre al nacer, lo cual lo verificaba el mismo Creador, y para que siempre fueran distintas las concordancias, mientras se humillan las personas divinas por las humanas, los humanos se levantan hasta las divinas; mientras que lo sublime se retira ante lo humilde, lo humilde tiende a lo sublime; en tanto que el fuerte se debilita con el humilde, el humilde se fortalece en el fuerte; Dios se dirige a la mujer, y la mujer da a luz a su hijo; en el seno de la mujer no se realizó la operación natural, sino que provocó la admiración por la grandeza del hecho; y así como todo lo hizo de la nada, así haría esto de un modo extraordinario, para que siempre fuera maravilloso.

Así como el creador del seno realizó una obra nueva dentro del seno de la Virgen, haciendo lo que antes no había hecho, aunque hubiera predicho que lo haría, para que en admiración del hecho, desbordada la ley natural, se realizara esto que la naturaleza debía reconocer hecho en sí misma, y así negaría que esto pudiera realizarse en sí misma, demostrando que ninguna concordia de las cosas naturales podía hacer esto, así el hombre engendraría a Dios, la tierra lo divino, la virginidad

natiuitatis suae materiam faceret matrem, atque fieret ex ea quam fecerat idem factor.

995 Vt haberet nascendi autricem, cui faciendae auctor exstitit idem, semperque diuersa essent concordantia semper, dum pro humanis humiliantur diuina, et in diuinis subleuantur humana; dum, quod sublime est cedit humili, et humile dirigitur in sublime; dum forte infirmatur in humili et humile roboratur in forti; dum feminam aggreditur Deus, et profert femina uirum; dum in utero feminae non fuit factoris opus operationis solitae usu, sed statuens admirationem in magnitudine rei, sicut totum fecit ex nihilo, ita faceret ex inauditis hoc solum, quod semper esset in miro.

1000 Sicut in uterum uirginis uteri factor ingressus nouitatis opus efficit, faciens quod ante non fecerat, licet faciendum esse praediceret, ut in admiratione rei remota lege naturae hoc fieret quod et in se natura factum agnosceret, et inde in se fieri hoc posse negaret, unde nulla concordia usitatae rei id fieri posse monstraret; ita homo pareret Deum, ita parturiret terra diui-

993 fateretur pro faceret P | quem pro quam G || 995 *def. duo fol. in F, ex cui faciendae usque ad coniugis non longaeua* || 997 subleuantur pro subleuantur P | humanam Mm humana cet. || 998 dum quod EPTG g₂ dumque E dumque quod M | in humile G g₂ humili cet.

999 in sublimi pro in forti | femina E feminam PMG g₂ || 1000 uirum: Deum add. Mm | femineo pro feminae E g₂ | fit T sit P fuit cet. | factor TP factoris cet. | solite usui M g₂ usu cet. || 1001 magnitudine PMGT g₂ magnitudinem E | tota EPM totum cet. | facit pro fecit g₂ || 1002 semper om. G g₂ || 1003 in uterum g₂ in utero EPMG | uirginis uteri g₂ PET uterus G uteris M | efficit g₂ efficit EPMT effigiat G

1004 praediceret EPMmGT g₂ praestet P praedixerat ed. SS. PP. Tolet. opera. | in admirationem G g₂ in admiratione cet. || 1006 fieri in se E g₂ in se fieri cet. | hoc posse EG g₂

concebiría y, finalmente, la mujer, separada del marido, daría a luz un varón.

Oíste el oráculo de la Virgen, que concibió y engendró en su seno de carne la verdad y lo recibió y lo publicó en el seno de la mente; con un mismo espíritu fue fecundada en la fe y en la descendencia. Escucha también a Isabel, casada, estéril, avanzada en edad, ilustre por las costumbres, llena de justicia, practicando los mandatos del Eterno, permaneciendo en las justificaciones del Señor, sin discusiones con los parientes, esposa de un sacerdote, esperando con fe firme en los vaticinios, conocedora de los misterios, imbuida en los sacramentos y llena del Espíritu Santo.

Como la saludara la Virgen Nuestra Señora, cuyas alabanzas narramos: *Y el niño dio saltos de placer en su vientre, y Elisabeth se sintió llena del Espíritu Santo, y, exclamando en voz alta, dijo: «Bendita tú eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre. Y ¿de dónde a mí tanto bien que venga la madre de mi señor a visitarme? Pues lo mismo fue penetrar la voz de tu salutación en mis oídos, que dar saltos de júbilo la criatura en mi vientre; bienaventurada tú que has creído, porque se cumplirán las cosas que se te han dicho de parte del Señor»* 153.

num, ita uirginitas pareret prolem, ita remota a uiro parturiret femina uirum.

1010 Audisti uirginis oraculum quae ueritatem tam uere utero carnis concipit et generat, quam uere utero mentis accipit et enarrat; uno enim spiritu et ad fidem fecundata est et ad prolem.

Audi post haec maritatum, natura sterilem, diebus proectam, moribus illustrem, iustitia plenam, in mandatis eius coram Domino incedentem, in 1015 iustificationibus Domini permanentem, inter proximos sine querela persistentem, sacerdotis coniugem, uaticiniis certam, mysteriis cognitam, sacramentis imbutam et Sancto Spiritu plenam Elisabeth.

Cum enim salutasset eam haec nostra uirgo, ad cuius gloriam haec pertinent quae narramus, *exsultauit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth et exclamauit uoce magna dicens: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus uentris tui. Et unde hoc mihi ut ueniat mater Domini mei ad me? Ecce enim ut facta est uox salutationis tuae in auribus meis, exsultauit in gaudio infans in utero meo, et beata quae credidit, quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino.*

153 Lc 1,41-45.

posse hoc P hoc posset M || 1007 idem pro id M || 1008 remota: a om. G g₂ Mm || 1010 oraculum quae TEPmM g₂ quem G | carnis om. M

1011 quae muliere pro quam uere M | accepit pro accipit Mm | narrat TP enarrat MmGE enarrat et fide integra credit add. g₂ | spiritu: et om. G || 1012 fecundata PG g₂ fecunda Tmm fecundata E || 1013 maritatum PT g₂ maritatum GMmE | profectam EMmTG proectam P g₂ edd. || 1014 Domini pro eius E || 1015 iustificationibus PE iustificationem G iustificatione g₂ | sistenter pro persistentem TP || 1017 Spiritu: et sacramentis add. E.

1021 ut ueniret T ut michi ueniret g₂ ut ueniat cet. || 1023 meo: cum gaudio add. T | credidit MmT credidi<sti> p. c. G credidisti g₂ credidi E || 1024 sunt: ei om. G tibi P g₂ michi E || 1025 deinceps pro deinde M || 1026 confessorum pro fessorum M

Medita, finalmente, la confesión del anciano Simeón, que para reprobado tu infidelidad, cargado de años, no pudo obtener la relajación de sus miembros hasta que viese al ungido del Señor prometido por el Espíritu Santo, que dice de él: *Había en Jerusalén un hombre justo y temeroso de Dios llamado Simeón, el cual esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo moraba en él. El Espíritu Santo le había revelado que no había de morir antes de ver al ungido del Señor. Así, vino inspirado de El al templo. Y al entrar con el Niño Jesús sus padres para practicar con El lo prescrito por la ley, tomándole él en sus brazos, bendijo a Dios, diciendo: «Ahora, Señor, sacas en paz de este mundo a tu siervo, según tu promesa, porque ya mis ojos han visto al Salvador, el cual tienes destinado para que a la vista de todos los pueblos sea luz que ilumine a las gentes y la gloria de tu pueblo de Israel.*

Acabas de oír a un enervado anciano lleno del espíritu de Dios; oye también lo que se refiere de la anciana Ana, profetisa, de preclaro origen, nobilísima por su tribu y familia. En primer lugar, virgen en el cuerpo y en la mente; después, honesta con su marido y por pocos años esposa, llevando en su larguísima ancianidad ochenta y cuatro años de viudedad, viviendo en el templo, austera en los ayunos, de gran poder en sus deprecaciones, siempre al servicio de Dios, trabajando de día y de noche, por nombre Ana. Y que hablase por espíritu del Señor, se

- 1025 Audi deinde senis Simeonis confessionem, qui ad exprobrationem infidelitatis tuae fessorum uetustate senili, artuum resolutionem obtinere non potuit, donec uideret Christum Domini sponsione Sancti Spiritus re promissum. Sic enim de eo dicitur: *Homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat in eo. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto non uisurum se mortem, nisi prius uideret Christum Domini. Et uenit in spiritu in templum. Et cum introducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, et ipse accepit eum in manibus suis et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis seruum tuum, Domine, secundum uerbum tuum in pace;*
- 1030 *quia uiderunt oculi mei salutare tuum, quod praeparasti ante faciem omnium populorum: lumen ad reuelationem gentium et gloriam plebis tuae Israel.*

Audisti senem ueternosum Spiritus Dei plenum; audi quid dicatur de Anna uetula quae erat ex officio prophetissa, ex genere praeclara, ex tribu et familia nobilissima. Primum, corpore ac mente uirgo, deinde cum coniuge honesta, comitatu coniugis non longaeua, duodecies septies uiduitatis annositate longissima, templi incola, ieiuniis austera, obsecrationibus opulenta, seruitute Dei, diebus ac noctibus occupata, nomine Anna. Namque et ipsa per Spiritum Dei loqui probatur, cum de illa dicitur: *Et haec super-*

1027 Spiritus Sancti T Sancti Spiritus cet. || 1031 spiritu in templum, ad pro in G || 1033 unas pro manibus g₂ | suis om. G || 1035 praeparasti ETGMm parasti P g₂ || 1037 audisti: enim add. E | audisti senem ueternosum spiritu Dei plenum om. g₂ | audi Annam uetulam g₂ dicatur: et add. E || 1038 tribu: et om. TG g₂ M || 1039 nobilissima PmT notissima MEG g₂ || 1041 incola: in add. P | obseruationibus pro obserationibus Mm 1043 quae et ipsa TEP namque et ipsa G g₂ nam et ipsa Mm | loquebatur pro loqui pro-

prueba al decir de ella: *Esta, viniendo, alababa al Señor y hablaba de El a todos los que esperaban la redención de Israel* 154.

Lee también lo del ciego, que como le preguntase el Señor: *¿Tú crees en el Hijo de Dios?*, respondió y dijo: *¿Quién es, Señor, para que crea en El? Y le contestó Jesús: Le viste ya y es el mismo que está hablando contigo. Entonces dijo él: Creo, Señor, y, postrándose, le adoró* 155.

Cree a Marta, que, aunque dudara de la resurrección de su hermano, no pudo dudar del Hijo de Dios; la cual, cuando le dijo Jesús: *Yo soy la resurrección y la vida; quien cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá*, acercándose a Jesús, que le preguntaba: *¿Crees tú esto?*, respondió: *¡Oh Señor!, sí que lo creo, y que tú eres el Hijo de Dios vivo, que has venido a este mundo* 156.

Pero ¿para qué me extendiendo tanto y me esfuerzo en aducir testimonios diversos procurando vencerte a ti, ya convencido por el testimonio de las personas? Trataré en particular de las precauciones de los testigos. Porque es suficiente que toda esta legión de testigos dijese tantas y tan grandes cosas, aunque yo no voy a poner de manifiesto a los innumerables y verídicos testigos existentes, que tanto más nobles e ilustres son en cuanto que fueron felices moradores en la tierra y ahora esclarecidos bienaventurados en el cielo.

ueniens confitebatur Domino, et loquebatur de Iesu omnibus qui expectabant 1045 redemptionem in Israel.

Audi post haec caecum cui cum de se diceret iste Deus: —*Tu credis in Filium Dei?*—respondit ille et dixit: —*Quis est Domine, ut credam in eum? Et dixit ei Iesus: —Et uidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est. At ille ait: —Credo, Domine—. Et proci dens adorauit eum.*

- 1050 Crede quoque Marthae, quae cum de resurrectione fratris dubitaret, de Filio Dei dubitare non potuit. Cui cum Iesus diceret: *Ego sum resurrectio et uita: qui credit in me etiamsi mortuus fuerit uiuet, et omnis qui uiuit et credit in me non morietur in aeternum.* Atque illam continuo interrogans cum subiecisset: *Credis hoc?* Illa respondit: *Vtique Domine; ego credidi quia tu es Christus Filius Dei uiui, qui in hunc mundum uenisti.*

Sed quid per longa rapior, et me in diuersa dispergo, dum te singularum testimonio personarum conuictum superare contendo? Transgrediar singulariter ad stipulatas testium cautiones. Quia et sufficit tantos de talibus tanta et talia dixisse, licet ego non explicauerim omnes talium et tantorum innumeros et innumerabiliter existentes ueridicos testes, qui tanto nobiliores sunt et ilustres ut sint et terrae incolatu felices et caeli habitatione sublimes.

154 Lc 2,25-32.

155 Jn 9,35-38.

156 Jn 11,25-27.

batur P || 1045 in Israel EPT in Ierusalem MmFG g₂ || 1046 cui om. EP || 1053 illam PT g₂ E ille GMm | interrogans: cum om. PMFEG g₂

1054 ego om. G || 1056 qui pro quid E || 1057 testimoniiis pro testimonio g₂ | coniunctis pro conuictum G conuictu E || 1058 ad stipulatas G g₂ adstipulatus TMmE astipulans P | cautiones GM contiones E auctiones g₂ stipulationes P | sufficient pro sufficit TPG | tanta et talia G g₂ T talia et tanta M tanto de talibus P tantus de talibus E

1059 explicuerim G g₂ P explicauerim cet. || 1060 quia tanto G g₂ qui tanto cet. || 1061 et

Pero escucha el unánime testimonio de la plebe, el universal consentimiento de todos: *Por esto, muchos de los judíos que habían venido a ver a María y vieron lo que Jesús hizo, creyeron en Él* 157. Y también: *Pero, acercándose ya a la bajada del monte de los Olivos, toda la turba, transportada de gozo, comenzó a alabar a Dios por todos los prodigios que había visto, diciendo: «Bendito sea el que viene en el nombre del Señor; paz en el cielo, y gloria en las alturas»* 158.

He aquí que estás convencido por el testimonio de los vivos; te probaré lo mismo por la afirmación de los muertos: *Cuando murió, los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos que habían muerto resucitaron. Y, saliendo de los sepulcros después de la resurrección de Jesús, vinieron a la Ciudad Santa y se aparecieron a muchos* 159.

¿Has examinado las alabanzas de los vivos? ¿Has oído los testimonios de los muertos? Pero ¿es verdad que lo has oído y que no podrás negar que lo has oído?; es más, ¿que lo conoces y que después de todo no quieres creer? Ahora bien, si no crees el testimonio de los vivos ni la afirmación de los muertos, te pido que por lo menos creas a aquél bajo cuyo dominio estás, por cuyo imperio eres regido, sacudido por su instinto;

Verum audi generale plebis testimonium, audi uniuersalem gentis tuae consensum cum dicitur: *Multi ergo ex iudaeis qui uenerant ad Mariam et uiderant quae fecerat Iesus, crediderunt in eum.*

1065 Item dum appropinquaret iam ad descensum montis Oliueti, coeperunt omnes turbae descendentium gaudentes laudare Dominum uoce magna super omnes quas uiderant uirtutes, dicentes: *Benedictus qui uenit in nomine Domini! pax in caelo et gloria in excelsis.*

Ecce uiuorum te conuictum testimoniis, adhuc mortuorum attestazione 1070 conuinam. Sic namque de tempore mortis eius dicitur: *Cum emisisset spiritum ecce monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt. Et exeuntes de monumentis, post resurrectionem eius uenerunt in sanctam ciuitatem et apparuerunt multis.*

Audisti uiuentium praeconia? Audisti mortuorum attestaciones? Verum 1075 est quia audisti, nec te audisse, immo nosse certe, et nolle credere poteris pernegare? Sed si testimonio uiuentium ac defunctorum resurgentium attestacioni non credis, rogo saltim ut illi cuius usque huc dominio teneris, imperio regeris, instinctu uexaris, cedas, succumbas, oboedias et confitenti Dominum

157 Jn 11,45.

158 19,37-48.

159 Mt 27,52-54.

caeli PMmEG g₂ et caelesti T || 1062 uniuersale G uniuersalem cet. || 1063 Mariam: et Martham add. P || 1064 fecerat G₂ E fecit PMm || 1066 descendentem G descendentium PE g₂ discentium T || omnes TP omnibus MmFE g₂ | omnes: quas G₂ P quia M que E 1074 uiuentium corpora G ora g₂ praeconia cet. || 1075 nosce EMm nosse cet. || 1076 testimonium P g₂ testimonio cet. | adtestacione G₂ MEM adtestacioni PT || 1077 illus pro illi | nunc pro huc E adhuc PM | ueneris pro teneris M

1078 credas pro cedas MPG g₂ | Dominum om. EG g₂ MP || 1079 daemone PT, dae-

te pido que cedas, succumbas y obedezcas al mismo demonio que confiesa al Señor: *Le salió al encuentro un hombre ya de mucho tiempo atrás endemoniado que ni sufría ropa encima ni moraba en casa, sino en las cuevas sepulcrales; cuando vio a Jesús, se arrojó a sus pies y le dijo a grandes gritos: «¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios altísimo? Te ruego que no me atormentes». Y es que Jesús mandaba al espíritu inmundo que saliese de aquel hombre. Porque hacía mucho tiempo que estaba apoderado de él, y, por más que le ataban con cadenas y ponían grillos, rompía las prisiones y, acosado del demonio, huía a los desiertos. Jesús le preguntó: «¿Cuál es tu nombre?», y él respondió: «Legión», porque eran muchos los demonios entrados en él. Y le suplicaban éstos que no les mandase a los abismos* 160.

Cree al demonio; créelo, te lo suplico, para que, al creer lo que él confiesa, huyas de lo que él merece. Y mientras no contradigas su confesión, te pongas a su obra, para que dejes de obrar como él en aquello que con él crees, y así, uniéndote a su voz, repruebes sus obras. Y, confesando al común Hacedor y Señor, te libres del yugo de la servidumbre del diablo, y así dejes de negar, porque él lo ha confesado, lo que, incitándote el demonio, te ves obligado a negar reiteradamente.

daemonio credas de quo dicitur: *Occurrit illi uir quidam qui habebat daem- 1080 nium iam temporibus multis et uestimento non induebatur, neque domi manebat, sed in monumentis; ut uidit Iesum, procidit ante illum, et exclamauit uoce magna et dixit: Quid mihi et tibi Iesu Fili Dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas. Praecipiebat enim spiritui immundo ut de homine exiret. Multis enim temporibus arripiebat illum et uinciebatur catenis et compedibus custoditus, et ruptis uinculis 1085 agebatur in deserto. Interrogauit autem illum Iesus dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio; quia intrauerant daemonia multa in eum. Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

Crede oro daemonio, crede, ut, dum credis quod ille fatetur, euadas quod ipse meretur. Dumque confessioni eius non contradicis, operi contradicis ut 1090 in eo quod credideris sicut ille, desinas operari quod ille, sicque illius arripiens uocem reprobes opus, sic communem confitens factorem et dominum, seruitutis illius excutias iugum, sic eius habita confessione desinas diffiteri quod illo daemone impellente cogeris pernegare.

160 Lc 8,27-31.

monio EG g₂ Mm | quidem om. MP g₂ || 1081 ut: autem add. g₂ || 1082 filius pro fili E 1084 compedibus custoditus ETGP g₂, custodibus compeditus M || 1085 in deserto g₂

1087 illum om. M || 1088 ora pro oro | daemonio G g₂ daemone P daemone Mm | credideris E credis cet. || 1089 dumque EGMT denique g₂ de P | confessionis EP confessioni cet. | operi contradicis P contradicis cet. || 1090 et idem in eo quod P et in eo quod E et idem in eo quod F, ut in textu cet. | operare pro operari E

1091 remoue pro reprobes g₂ | si communem pro sic communem G g₂ g₇ P || 1092 diffateri G g₂ g₇, diffiteri EPMT || 1093 daemone om. G g₂ MPE | congeris pro cogeris M || 1094 arui P arue EGMT orbis g₂

IX. [PRUEBA, TOMADA DE LOS ÁNGELES, DE CÓMO SERVÍAN A JESUCRISTO Y DE CÓMO TAMBIÉN LOS ELEMENTOS LE OBEDECÍAN]

Hasta aquí de los lugares de la tierra, de sus moradores, de los que participan del campo, de la compañía terrenal, de la sociedad y trato con los hombres, del conocimiento humano, de las palabras humanas, de las conversaciones, de la condición humana, saqué testimonios, presenté pruebas, deduje razones, presenté testigos, confirmé lo que propuse, demostré lo que dije, aseveré lo que intenté, corroboré lo que insinué y con plena verdad demostré como cierto lo que había oído de esta fe.

Ya ahora muy alegre, muy regocijado, muy exaltado, muy gozoso, adornaré lo confirmado, embelleceré lo demostrado, decoraré lo fundamentado, y cambiando de lugar, después que tengo bastantes pruebas de la tierra, después que abundo en la justificación de los bienaventurados, después que me deleito con la confesión de los demonios, me dirigiré a los cielos, escudriñaré todo lo celestial, buscaré en esas regiones, las recorreré con la fe y con el entendimiento, y, encontrando allí defensores de mi proposición, traeré de aquella curia celestial quienes hagan palpables las cualidades de mi fe, quienes entretejan más hábilmente lo que yo haya dicho, quienes junten mejor lo que yo había propuesto, quienes sujeten con más firmeza mis argumentos, quienes establezcan con la solidez de la

IX

Hactenus de confinio telluris, de habitatoribus humi, de participibus aui, 1095 de comitatu terreno, ex societate hominum, ex humana cognitione, ex hominum narratione, ex humano eloquio, ex humana conditione testimonium attuli, testem protuli, attestationem intuli, testificationem detuli, firmavi propositum, adstipulaui quod dixi, adseueraui quod intendi, roboravi quod inieci, et ueritate pleniori firma monstraui quae in audientia de hac fide certus 1100 induxi.

Iam nunc multo laetus, multo iucundus, multo elatus, multo plaudens, exornem quae sunt firmata, uenustem firma, decorem solida, et situm regione permutans, postquam terrenorum attestatione sufficio, postquam beatorum hominum justificatione redundo, postquam daemonum confessione delector, 1105 caelos petam, caelestia praescrutabor, in caelis perquiram, caelorum regiones fide ac mente discurram, ibique inueniens defensores propositionis meae de illa curia caelestis militiae adducam qui fidei meae praerogatiua conuincant, qui ualidius connectant quae ego dixeram, qui fortius alligent quae ego pro-

1095 terreno, ex EMG g₂ terreno, de P | conditione pro cognitione E | omnium pro hominum M || 1096 ex humana conditione add. SS. PP. Tolet. opera | testimonio M testimonium cet. || 1097 testes F testem cet. | protuli pro intuli G g₂

1098 abieci pro inieci g₂ || 1099 ueritate Mm g E ueritati GP | firmiori pro pleniori E | in audientiam EMP in audientia cet. || 1102 uenustem EP g₂ T uetustem G uetustam M | solidam M solida cet. | regione TMFG g₂ m regionem P

1104 omnium pro hominum M || 1105 caelestia -que add. M g₂ || 1107 curie G g₂ M curia cet. | caelesti G caelestis cet. | praerogatiuam M praerogatiua cet. || 1108 proposueram

paz eterna lo que yo, luchando a la defensiva, había descrito; quienes, en fin, consoliden con el valor de la eternidad lo que yo con flaqueza y fragilidad había enseñado más tibia y flojamente.

Ven, San Gabriel, y díctanos el comienzo de esto, de este milagro, el principal de esta obra. Pues en la realización de este hecho tú eres el primero que saluda a la Virgen, tú eres el primero que le comunicas y anteriormente se lo das a conocer, con prioridad se lo anuncias a la Virgen, e, instruido en el cielo acerca del Verbo divino, das a conocer en la tierra a la Virgen el misterio de la encarnación del Verbo 161. Fue enviado el ángel Gabriel por el Señor a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una doncella desposada con un varón llamado José, de la casa de David, y el nombre de la doncella era María; y, habiendo entrado a donde ella estaba, le dijo: «Dios te salve, María; llena de gracia, el Señor es contigo y bendita tú entre las mujeres». Ella, al oír estas palabras, se turbó y pensaba cuál podría ser esta salutación. Y el ángel le dijo: No temas, María, pues hallaste gracia a los ojos de Dios. He aquí que concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le llamarás Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo. Y le dará el Señor Dios el trono de David, su padre, y reinará perpetuamente en la casa de Jacob y su reino no tendrá fin. Dijo María al ángel:

posueram, qui firmius adstringant quae ego intuleram, qui aeternae pacis 1110 soliditate stabiliant quae ego defensionis contentione narraueram, qui ualore aeternitatis consolident quae ego lassedinis fragilitate tardior et lentus adstruxeram.

Veni, sancte Gabriel, et dicito nobis exordium rei huius, initium miraculi istius, principium operis huiuscemodi. In effectu enim operationis istius pri- 1115 mus uirginem tu salutas, prior uirgini tu indicas, anterior uirgini tu adnuntias, et de Dei uerbo in caelis instructus, in terris uirgini nouum incarnationis eius opus insinuas. Missus est angelus Gabriel a Domino in ciuitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad uirginem desponsatam uiro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen uirginis Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit: Aue 1120 Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu inter mulieres. Quae cum audisset turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria, inuenisti gratiam apud Deum; ecce concipies in utero et paries filium et uocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et filius Altissimi uocabitur. Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris sui et regnabit

161 Luego la Santísima Virgen conocía que daba su consentimiento para ser Madre de Dios.

PG g₂ praeposuerant EM || 1110 stabiliant PTG stabilient E stabiliant Mm | ualore TGMF uolare P calore g₂

1111 lassedinis fragilitatis E lassedinis fragilitate cet. || 1114 in effectu G g₂ E in effectu cet. | primus G g₂ P prius TFMm primum E || 1115 tu salutas uirginem G g₂ uirginem tu salutas cet. | prius pro prior M

1117 angelus om. G nomen: erat add. M || 1118 desponsatam a uiro M desponsatam uiro cet. || 1119 ingressus: angelus om. P || 1120 inter mulieres EGMm in mulieribus g₂ et benedictus fructus uentris tui add. P g₂ || 1122 apud Dominum T g₂ M apud Deum EG

1124 Deus. om. M Deus s. al. m. E | patris sui EFGMm patris eius PT || 1127 Spiritus

¿Cómo ocurrirá esto, pues no conozco varón? Y, respondiendo el ángel, le dijo: *El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cobijará con su sombra, por lo cual, también lo que nacerá de ti será llamado santo, Hijo de Dios* ¹⁶².

Lo mismo se dice: *José, su esposo, siendo justo y no queriendo entregarla* ¹⁶³, *resolvió repudiarla secretamente. Estando él en estos pensamientos, de pronto un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir en tu casa a María, tu mujer, pues lo que se engendró de ella es del Espíritu Santo. Dará a luz un hijo, y le llamarás Jesús, pues El salvará a su pueblo de sus pecados»* ¹⁶⁴.

Lo mismo: *Y los pastores estaban en la misma región vigilando y custodiando su grey en las horas de la noche. Y he aquí que el ángel del Señor se presentó junto a ellos, y la claridad de Dios les rodeó, y temieron con gran temor. Y les dijo el ángel: «No temáis; he aquí que os notifico una gran alegría, que lo será para todo el pueblo. Porque hoy os ha nacido el Salvador, que es Cristo, el Señor, en la ciudad de David»* ¹⁶⁵. A continuación hablaba así el ángel a los pastores: *«Os doy esta señal: encontraréis a un niño envuelto en pañales y recostado en un pesebre». Y al punto se unió al ángel una multitud de la celestial milicia,*

1125 *in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis. Dixit autem Maria ad angelum: —Quomodo fiet istud, quoniam uirum non cognosco? Et respondens angelus dixit ei: —Spiritus Sanctus superueniet in te, et uirtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque quod nascetur ex te, sanctum uocabitur, Filius Dei.*

Item: *Ioseph autem uir eius, cum esset iustus et nollet eam traducere, uoluit occulte dimittere eam. Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit ei in somnis dicens: Ioseph fili Dauid, noli timere accipere Mariam coniugem tuam; quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. Pariet autem filium, et uocabis nomen eius Iesum. Ipse enim saluum faciet populum suum a peccatis eorum.*

Item: *Et pastores erant in regione eadem uigilantes, et custodientes uigilias noctis supra gregem suum. Et ecce angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos et timuerunt timore magno. Et dixit illis angelus: Nolite timere; ecce euangelizo uobis gaudium magnum, quod erit omni populo. Quia natus est uobis hodie saluator, qui est Christus Dominus, in ciuitate Dauid. Item ibi loquente angelo ad pastores: Et hoc uobis signum: inuenietis infantem pannis inuolutum et positum in praesepio. Et subito facta est cum angelo multitudo caeles-*

¹⁶² Lc 1,26-35. «Santo (y aún más) Hijo de Dios»; es decir, la segunda persona de la Santísima Trinidad.

¹⁶³ Admírese la caridad de San José, que no quiere el escándalo para su esposa.

¹⁶⁴ Jesús en hebreo quiere decir Salvador (Mt 1,19-21).

¹⁶⁵ Lc 2,8-14.

Sanctus EP g₂ Spiritus Domini GFM || 1128 ideoque: et add. P t. || 1029 Iosephum pro Ioseph M || 1130 autem: eo om. M | apparuit: ei om. PM || 1131 somnis Ioseph add. P

1133 doxologiae: in saecula... G g₂ M qui uiuit... PF qui uiuit et regnat... E || 1134 Inc. Lectio: V^a || 1135 super pro supra P || 1138 saluator: mundi add. G g₂ MmE | ciuitatem GT ciuitate EFMm g₂ || 1140 abuolutum EFMP inuolutum cet.

que alababa a Dios y decía: «Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad».

¿Qué referiré de los restantes testimonios y obsequios de los ángeles, cuando después de la tentación de la humana paciencia de Jesús se acercan a servirle como al Señor creador del mundo? ¿Qué diré de que son los ángeles los primeros que anuncian su resurrección, y, aterrados los guardianes del sepulcro, dicen que no hay que buscar entre los muertos al que vive? ¿Y de que su subida a los cielos fue acompañada por los ángeles, y su venida, según los ángeles atestiguan, será como su subida? He aquí que la tierra está llena de testimonios en favor de mi parte, porque cielo y tierra juntos se hallan llenos de la verdad de mi fe; he aquí que a los testigos de tu parte afirmaré lo que dije; he aquí que con los testimonios de mi parte corroboré los de tu parte. Y, por consiguiente, tanto los testimonios que tú habías tomado como los que yo había dado a conocer, todos han quedado por míos; porque lo que propuse lo aprendí de la doctrina de ellos, y, por lo mismo, la testificación de ellos sigue anunciando lo que yo propongo, de lo que se sigue que el conocimiento que ellos tenían anticipa la proposición doctrinal que yo hago.

¿Qué es, pues, lo que queda, que te quedas sin ninguno y sin tener a nadie de tu parte?

tis militiae laudantium Deum et dicentium: Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis.

Quid de reliquis testimoniis et obsequiis referam angelorum, cum post tentationem humanae patientiae accedunt angeli, et ministrant ei uere ut

1145 *Domino conditori? Quid quod angeli resurrectionem eius primi nuntiant, terrisque sepulcri custodibus, non quaerendum cum mortuis uiuentem fidelibus indicant?*

Quid quod ascensionem eius angeli comitantur, et reditum eius ita esse sicut et ascensum angeli attestantur?

1150 *Ecce impleta est terra testibus partis meae, quia et repleta sunt caelum simul ac terra ueritate fidei meae; ecce testibus partis tuae affirmam quae dixi: ecce testibus partis meae roboram quae testes dixerunt partis tuae. At proinde, tam quos tu adsumperas, quam quos ego protuleram, toti facti sunt mei, quia, quod proposui de illorum doctrina didici, et inde propositionem meam illorum testificatio subsecuta est unde cognitio illorum defensionem meam ante prauehit.*

Quid ergo restat? esse te sine ullo, et habere te prorsus nullum.

1141 in altissimis pro in excelsis F deinde def. fol. usque ad ecce testibus || 1144 post testimonium t g₂ post tentationem cet. || 1144 ei uere et G ei ut uere g₂ ei uere ut cet. || 1150 ecce impleta V^a inc. missa in T | caeli pro caelum M

1152 ac pro at EMP || 1153 procederam P praetuleram Mm protuleram cet. || 1154 disci P didici cet. | et in G et inde cet. || 1157 quid ergo TPEMG quod ergo g₂ | praestat pro

Pero tú solo conoces tu pecado, mientras que la sinceridad de mi fe posee en uno todos los que tú intentabas dividir de uno 166.

Después que el testimonio de los cielos y de la tierra trajo refuerzos a la doctrina que defiendiendo, después que en el cielo y en la tierra se han encontrado seres vivos que corroboran mi verdad, después que la santidad terrena y la excelsitud de los ángeles unánimemente afirman lo que precavías que yo había de manifestar, con todo, presentaré el detenido estudio y preparación a una continua obediencia, de los seres insensibles y de los irracionales, a fin de que, en una comparación común, todos esos seres sientan como hombres; en cambio, tú sientas como animal, o ni siquiera sientas, como una piedra, y así aquellos seres atraigan tu razón, ya que tú no les puedes pedir obediencia, y con razón te digo insensible.

Todos esos elementos proclaman mi confesión de fe con sus movimientos, que son como palabras. Pero tú, mientras con tus palabras rechazas la verdad, ya casi ni sientes los movimientos.

Fíjate primero en la estrella al comienzo de su milagroso nacimiento, que, cual mensajero inusitado, supera la nitidez de los cielos, vence en su fulgor por todos lados los diversos

Sed esse tibi te male consciuum solum, dum fidei meae sinceritas totos habet in unum, quos tu diuidere nitebaris ab uno.

1160 Postquam terrenorum et caelestium attestatio defensionis meae contulit munimenta; postquam in caelo et in terra uiuentia ueritatem meam roborare reperta sunt; postquam et beatitudo terrena et angelica celsitudo unanimiter affirmavit, quod me ueraciter audientia tua intulisse prauidit; deferam adhuc insensibilium et non intelligentium elementorum ac rerum diutissimae obedientiae sollicitum apparatus, ut, in comparatione communi, haec sentiant ut homo; tu autem aut dissentias ut animal, aut nec sentias ut lapis, sicque illa sibi tuam rationem extorqueant, ut cum tu illorum obsequium non impetres, insensibilitatem tibi merito feras.

1163 Confessionem enim illa suis motibus quasi uocibus clamant. Tu autem dum uocibus ueritatem repellis, iam quasi nec motibus sentis. Vide ergo primum stellam nouae natiuitatis exordium, nouo processione apparatu praenuntiam, exsuperare candore caelos, uincere fulgoribus confines siderum cho-

166 Es decir, el Antiguo Testamento y el Nuevo constituyen una unidad; la figura y la predicción es el Antiguo, y la realidad el Nuevo.

restat T || 1158 tibi: te om. G₂ tibi: de add. PF ibi pro tibi M || 1159 habeat pro habet P || 1160 defensionis PT g₂ defensionis G defensionis MmE || 1161 terra: et in caelo add. T | postquam: et om. G g₂ || 1164 rerum: tam decentissimae doctrinae ac... add. edd. sed om. codd. qui commemorantur | diutissimae E g₂ ditissimae TGPMF || 1166 autem: ut pro aut EG || 1168 insensibilitatem: tibi om. EMP g₂ g₇ T

1169 enim om. GM g₂ | illa P t g₂ illam TEMG | clamant. Tu... uocibus om. M || 1170 nec motibus pro nec motibus t | primo PMG g₂ primi E primum cet. || 1171 exordium om. EMPG | praenuntiam PF pronuntiam T pronuntia E pronuntia G praenuntia Mm pronuntiam: prolatam s. g₂ t prolatam ed. SS. PP. Tolet. opera

1172 exurgere P exsuperata Mm exsuperare cet. || 1173 luminis pro lumine G | aetheras

grupos de estrellas, llega con su esparcida luz hasta las últimas tierras, por caminos desconocidos antecede en su marcha a devotísimos reyes, les muestra el establo del recién nacido y pone todo su esfuerzo en demostrar que sólo este Dios ha de ser adorado, a quien, guiando, sometió a los reyes que venían a adorarlo. Ve en el comienzo de su vida pública un milagro: que el agua es convertida en vino, cómo cambia de color, despidiendo olor, da sabor y cambia de cualidad. Y como no fue lo que fue, sin embargo, no deja de proceder del agua. Si se busca el agua, ya no está; si se fija uno en el vino, dime de dónde ha salido, porque el agua no se ha derramado.

¿Qué, pues? ¿Por qué no se puso vino ni se quitó el agua, sino que una cosa se convirtió en otra, para que una procediese de la otra no por sucesión, sino por cambio en su origen; no por explicación racional, sino para obtener admiración? 167

Fíjate en los panes y pececillos; ya que no pueden hablar por su boca, hablan por las de los que los han pescado, y porque no pueden expresar la milagrosa virtud que experimentan, la expresan con más fuerza al crecer en número. Pues después

ros, adire ultimas summo lumine terras, per ignota uagos preire deuotissimos reges hospitium demonstrare nascentis, et toto nisu ostendere quod solus 1175 adorandus iste sit Deus, cui ducatu suo adorantes subdidit reges.

Vide in primitiuo operis eius insigne, liquorem qui de aqua fit uinum, quomodo colorem uersat, saporem trahit, odorem reddit, uirtutem mutat. Et, cum non sit omnino quod fuit, non tamen est aliunde quam unde fuit. Si enim aquam quaeras, iam non est; si uinum intendas, dicito ubi exortum 1180 est? quia aqua diffusa non est.

Quid ergo? quia nec accessit uinum, nec recessit aqua, nisi quia alterum factum est aliud, ut esset ex alio aliud, non successionis uice sed immutationis origine, nec rationis expositione, sed admirationis obtentu?

Vide panes et pisciculos cum per sua nequeant, per eorum a quibus sumpti 1185 sunt ora loquentes, et quia non possunt uirtutem dicere quam sentiunt, potentialius exprimentes magnitudinem, concresecunt. Etenim extra pastum et

167 Finalidad del milagro, la admiración: «Et tunc crediderunt in eum discipuli eius». Y entonces creyeron en él sus discípulos (Jn 2,11).

pro terras E | ignota: loca add. t | magos pro uagos G g₂ || 1174 deuotissimos regios F deuotissimis regibus g₂ deuotissimos reges cet. || 1175 adorandus iste EMmTG g₂ iste adorandus P | subdit pro subdidit M

1176 primitiuo P g₇ primitiuu EMmFG | insigne GTEF insignem P g₂ insignia g₂ | liquorem qui PTFMm g₇ quae EG g₂ aquae add. G || 1177 redditit pro reddit G reddit: hoc adorem add. M | mutauit pro trahit G mutat g₂ || 1179 ubi exortum est E ubi exordium est g₂ ubi exortum est cet. | nisi in qua g₂ nisi quia cet.

1182 ut est G ut sit g₂ ut esset cet. | uice: sed om. P || 1183 originem M origine cet. | expositio pro expositione GMmE ex sed immutationis usque ad expositione om. P || 1184 quam pro quom uel cum EG | nequeant t g₂ nequeant cet. | sumpti sunt edd. sumpta sunt codd. EFGMTP g₂

1185 loqui pro loquentes g₂ | quia t quae EFMPG g₂ T cum ed. SS. PP. Tolet. opera. | ducere pro dicere P | potentialis hos Mm potentialis os G potentialibus P potentia hos E potentialius t g₂ ed. SS. PP. Tolet. opera. || 1186 exprimentes EGMPm t exprimere g₂ g₇ | magnitudine pro magnitudinem EGMm g₂ g₇ | quod crescut pro concresecunt GMT g₂ quod concresecunt m quos concresecunt E qua concresecunt P t | pastorum pro pastum G

de haber saciado a tantos millares, llenaron doce canastos con lo que antes no hubiesen llenado ni uno ¹⁶⁸.

Fíjate en el bosque de la higuera: tan rápidamente se borró lo que existía, tan pronto perdió sus hojas, que no pudo perderlas por el tiempo, sino que las perdió en un momento ¹⁶⁹.

Fíjate en el mar, cuyas aguas, si se convirtiesen en lenguas, sin duda su murmullo daría a conocer lo que vio ¹⁷⁰; pero ya que no puede hablar, está convencido de que El lo hizo. Sostiene el agua los pies del Señor y cubre los de su siervo; se muestra como piedra bajo los pies del dueño, blanda bajo los del siervo, y por una misma orden sigue sosteniendo sobre sí al Señor y le obedece, sosteniendo también al que en un principio, por dudar, no quería sostener ¹⁷¹.

Fíjate de nuevo en el mar, que, hinchándose, encrespándose y sacudiendo con fragor las rocas, al amenazar impetuoso a la navicilla, por orden del dueño suyo tan repentinamente se calma, que los que estaban dentro de la nave, admirados, decían: *¿Quién es este a quien el viento y los mares le obedecen?* ¹⁷²

saturitatem tot millium, quaternum fracta ter ductum complent numerum cophinorum, quae intacta unum complere non poterant cophinum.

Vide nemus ficulneae tam cursim oblitum esse quod fuit, quam raptim
1190 amississe etiam et quod uixit; nec sustinere senio uirorem amittere, nisi et uirentem uitam quantocius amississe.

Vide mare cuius unda, si uerteretur in linguam, utique quod murmurat promeret, sed, quia proloqui nescit, quod dicere nequit se fecisse conuincit.

Dum uestigium sustinet dominantis, obruit famulantes, labens sub cor-
1195 pore famuli, saxea sub pondere Domini, ad unum imperium duas deferens seruitutes, quando et sub conditoris planta robuste durescit, et ad nutum huic obsequentem sustinet quem sustinere trepidem recusauit.

Vide rursus idipsum mare, quod, cum suis motibus intumesceret et
1200 feroces sonitus in Charybdiu molestias fragore spumoso collideret, nauiculamque superbo tergo resiliens fatigaret, quomodo ad iubentis imperium tam reptim lenitudinem sumpsit, ut nauiculae admirantes incolae dicant: *Quis iste est, quia uenti et mare oboediunt ei?*

168 Jn 6.

169 Mt 21.

170 Mt 14. Se refiere al milagro de andar el Señor sobre las aguas.

171 Mt 14,22ss. Se refiere a San Pedro, que, cuando dudaba, se hundía.

172 Mt 8,27.

1187 facta pro fracta P | ducunt pro ductum g₂ || 1188 implere pro complere P | poterat pro poterant Mm || 1189 uide nemus ficulneae PMmT ficulnea E uidemus ficulneae G uide ficulneam g₂ || 1190 amississe pro amississe E | et quo pro et quod M || 1192 undas G unda cet. | si uerteretur PEG g₂ reuerteretur M si reuerteretur | in lingua T in linguam cet.

1193 sed qui G g₂ sed quia cet. | quod dicere EPT quid diceret g₂ quod diceret GM | se fecisse EPM si fecisse T se om. G se scire g₂ || 1195 saxea EMmTG g₂ saxea P saxeam ed. SS. PP. Tolet. opera. | differens pro deferens || 1196 durauit pro durescit P | ad nutum T adiu- tum P adhuc GMm g₂ ad lutum EF

1197 obsequentem: Petrum dum fidem adhuc habebat add. m || 1199 rursus EMPT rursus G g₂ | idipsum ET idipsum G ipsum g₂ idem ipsut M | quod om. g₂ || 1200 feroces pro feroces G | Charibdis P Charibdiu cet. | fragore om. G g₂ | spumoso g₂ spumoso EPM | colliderent E collideret cet. || 1201 a iubentis E ad iubentis cet. || 1202 sumpsit PTE sumit G g₂ Mm

1203 quia: et add. g₂ || 1204 item: et in add. E || 1205 capiendam TFEMmGt capiendas P

Del mismo modo, fíjate en los habitantes del mar cómo rehúyen los evidentes deseos de los discípulos y ellos mismos ¹⁷³ no se dejan coger; pero, ante los deseos de su Creador, de tal manera se amontonan en las redes, que con su peso cansan a los pescadores.

Fíjate en la diversidad de enfermedades que a sus términos precisos no podían permitir en el cuerpo el vigor físico, pero que, ante la presencia del Salvador, dejaban el cuerpo de los enfermos vigoroso ¹⁷⁴.

Fíjate en los muertos y en los sepulcros, que parecen quebrantar sus leyes; de que los monumentos funerarios rápidamente devuelven sus moradores perpetuos, como si por temor los hubiesen recibido o por coacción retuvieron a aquellos que habían recibido a la fuerza para conservarlos en ellos.

Fíjate cómo el día, al llegar la noche, se despoja de sus vestiduras de luz y con esfuerzo nunca visto tan rápidamente se oscureció como perdió la luz. Fíjate en el sol cómo pierde completamente su alegre luz, cómo con luz lánguida por la tristeza se cubre cuando suelta la ligadura de su resplandor, dejando

Item ipsius ponti considera indigenas, quomodo quasi notissima discipu-
1205 lorum uota refugiant, ac sese capi (eidem) denegant in capturam, et ad uoluntatem opificis, ita rete coaceruatim adimplent, ut in abstrahendo, se taedium oneris trahentibus fiant.

Vide languorum diuersitates per ceticos feruorem retinere non posse recursus, sed ad praesentiam saluatoris uigens languentium linquere corpus.

1210 Vide sepultos atque sepulcra inter se ita sepeliendi rescindere foedus, ut aeternos hospites citatim monumenta referant, ueluti si uideas pauentia restituere susceptos, quasi tenuissent coactos quos uiolenter susceperant seruaturus.

Vide diem tenebrarum ad tactum togam deponere lucis, et inuiso conatu
1215 tam raptim adquisisse quod sorduit quam cursim amississe quod luxit. Vide solem ad hoc prorsus amississe quod ex gaudio claruit, ut pallenti lumine induceret ex moerore quod luxit, cum, soluta luminosi foederis fibula, fuluam

173 Los peces.

174 Lc 4,31ss.

capiendos g₂ ex capi eidem forsau proueniat capiendam || 1206 redde pro rete | coaceruatim P coaceruatim cet | implent G g₂ adimplent cet.

1207 oneris om. GM g₂ | trahendo GM g₂ trahentibus cet. | fiant PETMm fiat G g₂ || 1208 per ceticos TPFMM ereticos t ceticis G cutis g₂ cети quos E | retinere PTG g₂ retineri E || 1209 recursus: auxiliante Dei nostri misericordiam add. E | uigens G g₂ MmF uigens P ingens E t | linquere TPE g₂ liquere Mm Lt linguere E

1210 intra se G g₂ inter se cet. | sepeliendo M sepeliendi cet. | aeternos E Lt ueternos P et her MG etheri g₂ || 1211 hospites: ad momenta add. GEMT admota citatim g₂ | refellant EG t refundant g₂ refellant P | pauentia EGm g₂ pallentia PF || 1212 coactos PEG g₂ obactos M | seruaturus PMmG seruaturus E seruandos F g₂ || 1214 ad tactum PET t ad tactum GMm g₂ | togam: ad uocationem add. P | in usu EGP inuiso cet. || 1215 cursum pro cursu P | amississe t g₂ amississe TE amississe P mississe GM | luxit g₂, ed SS. PP. Tolet. opera | lucuit ETMm lucit G lucuit EMT licuit t || 1216 pallens Mm pallenti cet. || 1217 induceret

la dorada luz que siempre le acompaña; en la plenitud de aquel día se cubrió espesamente con un manto de horror 175.

Fíjate en los campos cómo, dejando la solidez de su suelo, con qué temor se abren en ruinas nunca vistas, ni cómo a ejemplo de las tierras secas se agrietan por momentos, sino que tiembla durante el oscurecimiento de un sólo día, ya que en aquel caso la fuerza del viento recibido en el seno de la tierra es la causa de la perturbación, y en éste la causa es la gloria del Crucificado.

Fíjate cómo las rocas parecen rehuir la dureza correspondiente a su peso, cómo se dividen por hondas grietas; la dureza cede a las hendiduras y la solidez cede ante el terremoto; así atestiguan el poder del que al punto han de recibir en sepultura y honran al que ha muerto y temblando le confiesan en sus hendiduras.

X. [LA ANUNCIACIÓN Y LA ENCARNACIÓN]

Advierte de una vez y que los ejemplos de las rocas abran tu pecho de piedra, y fíjate que todo lo antedicho, con sus movimientos, cambios y sacudidas, no declara otra cosa que lo que tú sin certidumbre te esfuerzas en no creer o, teniéndolo

refellens claritatis insolubilis pallam, se in illius diei angulo horroris innexum diploide conglobauit.

1220 Vide arua suae soliditatis stabilitatem renuentia quali tremore et patulas et ignotas lapsa sunt in ruinas; nec siculae telluris exemplo subruí per momenta, sed unius tantum diei nutatione uexari; quoniam illam receptus sinu terrarum spiritus uexat, hanc uero gloria crucifixi conturbat.

1225 Vide saxa ponderis duritiam fugientia, quo scissurarum penetratu soluuuntur, dum resolutioni duritia cedit et soliditas dissipationi succumbit; attestantia cuius sit potentiae, quem in se continuo recipiant sepeliendum, quando scissuris suae confessionis sic honorant tremetia iam defunctum.

X

Animaduerte iam nunc, et lapideum pectus uel exempla lapidum findant, et uide quia haec omnia non aliud suis motibus, suis immutationibus, suis conatibus profitentur quam quod tu solus, aut incertum diffiteri conaris aut pro certo perfidus diffiteris. Non est ex hac ueritate pro certo quod dubites,

175 Del día de la pasión.

GMTE inducerat P indiceret F | cum soluta GT g₂ Mm cum soluta E dum soluta P || 1218 refellens EGTP Mm repellens g₂ | pallam, se PT t g₂ palam se GEM | erroris P horroris EMG g₂ 1219 diploide PT g₂ diploidem Mm g₂ deploide G || 1220 renuentia P renuentia cet. | quali tremore TEMm qualiter more G quanti tremore g₂ qualiter mota P || 1221 et ignotas PET g₂ F sed ignota G | lapsa sunt T (p. c. est) est GMmEF sunt. om. P g₂ lapsare t | singuli pro Siculae E || 1222 nuntiatione pro nutatione EPG | quum pro quoniam EFP | illa pro illam EFP || 1223 uexet F uexat cet. | gloria PT g₂ gloriam GM | conturbat PME g₂ conturbant G

1224 uides G g₂ uide cet. | saxa G g₂ PT saxum M | duritiam PG duritia EM | quo EM g₂ quae P quos G | soluuntur ETMG g₂ dum resoluuntur || 1226 recipiant PMmETG recipiunt g₂ || 1227 defunctorum T defunctum cet. || 1228 iam: nunc om. t | findant TGMm g₂ t fundant E scindant: atque ueram profiteri fidem add. FP || 1229 et uide om. F | suis

por cierto, con perfidia lo rechazas. No hay en esta verdad nada de que puedas dudar con razón, nada en que vaciles, nada que ataques, nada en que tropieces, nada en que yerres, nada que te deje suspenso, nada vacilante, nada en que titubees, nada en que tiembles, nada ambiguo, nada dudoso, nada en que estés incierto, nada en que claudiques, nada que no caiga con la fe.

Todas estas cosas son verdaderas, todas son santas, todas sagradas, todas indudables, todas dignas de fe, todas fijas, todas estables, todas confirmadas en los siglos de los siglos; hechas en verdad y en equidad 176; de ello cantaron las Escrituras y hablaron las sagradas letras, anotaron los textos sagrados lo que promulgó la ley sacratísima, lo que los libros sacratísimos contienen, lo que los sagrados mandatos decretan, lo que los derechos celestiales establecen, lo que, pasando el cielo y la tierra, no pasa ni falta en su eternidad; todo lo que, aunque pasen los elementos, no puede pasar hasta que todas las cosas se cumplan.

Vencidos mis enemigos, abatidos mis adversarios, extinguidos mis émulos, derribados mis enemigos, caídos por tierra los que me insultaban, echados los envidiosos, derrotados por el poder divino todos los que me contradicen; quejoso por

non est quod haereas, non est quod impingas, non est ubi offendas, non est ubi oberres, non est ubi sis anceps, non est ubi nutans, non est ubi titubans, non ubi trepidans, non ubi ambiguus, non ubi dubius, non ubi incertus, non ubi animo claudicans, non est ubi fide labens.

1235 Omnia uera sunt, omnia sancta sunt, omnia indubitata sunt, omnia fidelia sunt, omnia fixa, omnia stabilita, omnia confirmata in saeculum saeculi, facta in ueritate et aequitate, quae de his sacrae litterae cecinerunt, quae sacrae paginae allocutae sunt, quae sacri apices adnotarunt, quae lex sacratissima promulgauit, quae sacra testamenta praecipiant, quae libri sacratissimi continent, quae sacra iussa decernunt, quae caelestia iura constituunt, quae, caelo et terra transeunte, sua aeternitate non transeunt, quae, transeuntibus etiam elementis, transire nequeunt donec omnia impleantur.

1245 Deuictis hostibus, elisis aduersis, extinctis aemulis, attritis inimicis, prostratis insultantibus, deiectis inuidis, omnibusque potentiae diuinae uirtute contradicentibus expugnatis, pio desiderio querulus, bono appetitu

176 La redención no nos era debida; esta equidad hay que entenderla con ponderación.

immutationibus PMmE incautionibus F nutationibus g₂ || 1232 quod hinc uerearis G g₂ quod uerearis P quod uereas F quod diu ereas E quod haereas cet. | est... est... est al. m. t om. EP || 1234 ambiguus TEFP ambigans GMm t ambigans g₂ | non ubi dubius om. P

1235 claudicans, non: est om. E | ubi: sis add. g₂ || 1236 sacra P sacra cet. || 1237 omnia fixa bis P | stabilita PMm g₂ || 1238 in saeculum EM in saecula cet. || 1239 elocutae g₂ allocutae cet. | abices TPm g₂ || 1240 adnotauit pro promulgauit t

1241 almifici pro sacratissimi t ed. M. de la Bigne | cernunt M decernunt cet. || 1242 constiuntur P constituunt P || 1243 transeunte EGTP g₂, transeunter Mm || 1245 aduersariis t g₂ aduersis cet.

1246 insultantibus EGTMM g₂ P insalutantibus t | deiectis GEMm g₂ eiectis P deletis F ||

deseo piadoso, ávido por apetencia de lo bueno, anhelante por alegre deseo, muy despierto por grato deleite, en lo que pueda, en lo que tenga fuerza y suficiencia, intentaré, me esforzaré, perseguiré y procuraré fijar mi vista en este misterio, imprimir mis ojos vacilantes en la maravilla de tantas virtudes, poner todo sentido con avidez en tan arcano secreto y dirigir a esta luz de la gloria celestial mi vista en esta visión que ciega.

Pero ¿cómo presumiré? ¿De qué modo comenzaré? ¿En qué forma me apresuraré? ¿Con qué empeño acometeré? Manchados mis labios, inmunda mi boca, impura mi lengua, con palabra deficiente, con corazón malo, con inicua suerte, impío en mis hechos, ¿podrá la corrupción misma disertar sobre la gloria de la virginidad, la inmundicia misma tratar de la gloria de la incorrupción, el impudente acerca del pudor, y el carente de vergüenza acerca de los bienes de la púreza?

Pero ahora, ya que, para que sea salvo, limpio, justificado y santificado, vino Dios a este mundo, y lo celestial se vino hacia lo terrenal, lo fuerte descendió a lo débil, lo eterno se unió a lo temporal, lo robusto se adhirió a lo débil y los oficios del dueño se unieron a los de los siervos, yo, lleno de fe santa; yo, que he de ser salvo merced a indulgencia copiosa, que he de ser justificado con gran piedad, vivificado por la misericordia divina, expiado de toda iniquidad, hablaré, diré,

aidus, laeta esurie anhelus, grata delectatione promptissimus, quo potuero, quo ualueru, quo quiuero, quo suffecero, intendam, nitar, exsequar, coner
1250 in hoc sacramento defigere uisum, in hac admiratione uirtutum oculos imprimere hebetantes, in hoc arcano secreti aidum ingerere sensum, ad hoc caelestis gloriae lumen dirigere caligantis aciem uisionis.

Sed qualiter praesumam? quomodo aggrediar? quo niso properem? quali conatu impetam? pollutus labiis, immundus ore, impurus lingua,
1255 squalens uerbis, corde prauus, mente iniquus, factis impius, ut de uirginitatis gloria corruptio disserat, de incorruptionis laude immunditia tractet, de pudore impudoratus enuntiet, de uerecundiae bono inuerecundus enaret? At nunc quia, ut saluer, ut munder, ut iustificer, ut sanctificer, uenit ad humana Deus, ad extrema caelestia conuenerunt, ad infirma fortia descendunt, temporalibus aeterna coniuncta sunt, imbecillibus robusta consera sunt, seruilibus dominica copulata sunt, plenus beata fide, saluandus indulgentia copiosa, iustificandus pietate multa, uiuificandus miseratione diuina, expiandus ab omni iniquitate patrata, de festis gaudiorum angeli,

1248 aidus G g₂ ET aidius M | laetus pro laeta, om. exurie G g₂ | promptissimus EGTm g₂ promissimus P || 1249 uidero pro quiuero G g₂ | conabor P coner cet. || 1250 diffigere P defigere cet. | uirtutem P uirtutum cet.

1251 hebetes t g₂ hebetantes cet. | infigere pro ingerere G g₂ Mm || 1252 dirigere EGTP g₂ diligere t | caligantis GMETm g₂ elegantis P || 1254 immundus EPT g₂ immundo GM || 1255 scalens pro squalens P || 1256 disserat EGTPM g₂ disserat t || 1258 saluer EPMG g₂ saluet F | munder EPMG g₂ mundet F | iustificer EPMG g₂ iustificet F | sanctificer EPMG g₂ sanctificet F ut unificer add. E || 1259 terrena pro extrema g₂ || 1260 aeterna coniuncta PMFTGm g₂ copulata E | imbecillibus PT imbecillis EMG g₂ || 1261 plenus EGGM g₂ plenus P || 1262 iustificandus pro uiuificandus P || 1263 patrata

interrogaré y preguntaré al ángel sobre sus fiestas y gozos, sobre el gozo de su alegría, sobre mi redención, mi salvación y mi vida. Dime, ser amigo de Dios y por la contemplación más cercano a El que todas las cosas; háblame como anterior en las criaturas, cuéntame como más poderoso que las criaturas, oriéntame como criatura que jamás ha caído en culpa; grande en tu creación, potente en tu orden, excelente en tu naturaleza, perenne en tu eternidad y brillante por tu esplendor. No menguo tu gloria, no empequeñezco lo grande, no rebajo lo eterno, nada quito a lo sublime, no contrario al más poderoso, pues no hablo de tu estabilidad, sino de tu creación¹⁷⁷.

Soy movido a ello por la fe, impelido por el amor, deleitado por la admiración, alegre por el gozo, anticipado por la gracia del que me compadece y seguido de muy agradable misericordia.

Tú, San Gabriel, ángel del Señor, que fuiste enviado a la Virgen a Israel, que te acercas a la Madre de Dios, que te apresuras a comunicar en el mundo tan singular honra virginal, dime: ¿qué hay más limpio, qué más sincero, qué más íntegro, qué más firme entre la virginidad materna y la naturaleza angélica? ¿Entre la fecundidad virginal y la creación

de laetitia iucunditatis eius, de redemptione mea, de salute mea, de uita
1265 mea loquar angelo, sciscitabor ab angelo, interrogabo angelum, affabor angelum. Dicito mihi, res amica Deo et cunctis contemplatione uicinior; effare, in creaturis res anterior; enarra, creaturarum res potentior; exorire, creatura post firmamentum casibus nescia, magna in conditione tua, potens in ordine tuo, excellens in natura tua, perennis in aeternitate tua, magnifica in claritate tua. Non tua te gloria minuo, non magnam extenuo, non aeternam attero, non sublimem detraho, non potentiori resulto, quia nec de tua stabilitate, sed de tua loquor conditione.

Fide prouocor, amore impellor, admiratione delector, gaudio laetor, miserantis gratia praeuenior, misericordia gratissima subsequor.

1275 Tu, sancte Gabriel, angelus Domini, qui mitteris ad uirginem Israel, qui uenis ad matrem Domini, qui properas ad singulare uirgineum decus in mundo, enarra quid incorruptus, quid sincerus, quid integrius, quid solidius inter uirginitatem maternam et conditionem angelicam? inter uirgineam fecunditatem et angelicam formationem? inter incorruptibile uirgi-

177 Creación de los ángeles.

TPFE prauata GMm praua t g₂ || 1264 saluatione pro salute || 1265 sciscitabor: ab om. GE | affare pro effare t || 1267 exorire PMFTGm exordire t g₂ || 1268 casibus PMFTGEm casus t g₂ | potens PETG potentior M | ex conditione tua usque ad non tua om. G g₂ || 1270 magnam GMmET magna g₂ P || 1271 sublimem MFETGm sublimi t | potentior P potentiori cet. | quia nec: de om. G g₂ || 1272 stabilitatem... conditionem g₂ stabilitate... conditione cet. || 1273 miserationis pro miserantis g₂ || 1275 Gabriel om. G g₂ t | angelus GEMm angele P g₂ t | Domini om. E || 1276 profectus pro properas E ad om. g₂ singulare om. G || 1277 solidus P solidius cet. || 1278 maternam om. P | ex conditionem usque ad inter incorruptionem om. P || 1279 incorruptibilem M incorruptibili cet. || 1280 est pro et P | prolem

de los ángeles? ¿Entre la integridad engrandecida por la prole y el comienzo de la naturaleza angélica?

¿La virginidad, que se hace madre sin perder su integridad, o la excelencia de los ángeles, parte de los cuales sucumbió en ruina? ¿La honra virginal, que, aun después del parto, respaldada, o la nobleza angélica, que después del colmo de la gloria tiene que soportar el daño en sus compañeros?

¿La integridad maternal, que de dar a luz conserva la gloria de virgen, o la condición angélica, que se vio dañada en los arrojados del cielo? ¿El parto de una madre, de la cual nace Dios (por lo que no pierde su integridad), o la gloria de tu plebe celestial, que antes de su confirmación en la gracia incurrió en pecado por parte de su muchedumbre?

Ciertamente, la soberbia quebrantó el campamento de los ángeles, la presunción debilitó sus filas, la maldad disminuyó su número, y la vanidad estableció colisión entre ellos.

En cambio, la descendencia de mi señora no perjudicó a su virginidad al formarse ni al salir, ni al concebir ni al nacer quebrantó su integridad, ni, siendo huésped en ella, la entristeció, ni al nacer le privó de su incorrupción. La concepción hace virgen a esta mujer, el parto la conserva como virgen; su Hijo la encuentra igual al nacer que antes de la concepción.

1280 *neum decus et angelorum exordium? inter pudorem prole peractum et angelicae nobilitatis initium?*

Virginitas quae fecundatur et non corrumpitur, an angelica celsitudo cuius pars in ruina prostratur? Decus uirginum quod et post partum enitet, an nobilitas angelica quae post gloriam culminis damna sustentat in sociis?

1285 *Integritas materna quae et post fetum prolis concrecit in gloriam uirginis, an conditio angelica quae detrimentis laesa est in eiectis? Partitudo matris, quae inde fit generatio Dei unde nascia corruptionis est sibi, an gloria plebis tuae quae ante soliditatem incurrit diminutionem partis multitudinis suae?*

1290 *Certo est quod angelorum castra superbia rupit, cuneos eorum praesumptio minorauit, plebes ipsorum prauitas dimiuit, turmas ipsorum elatio collisit. Nam uirginitatem dominae meae genita proles nec introiens nec exiens laesit; nec concepta nec nata uiolauit; nec eam, cum hospitaretur in illa, tristauit, nec illam cum egrederetur incorruptione priuauit.*

1295 *Hanc feminam conceptio uirginem reddit, hanc feminam partus uirginem seruat, hanc feminam generatio uirginem habet, hanc feminam filius ita post exitum nouit sicut ante conceptum inuenit.*

EM prole cet. | peractum EG g₂ peractum M perfectum P || 1282 corrumpitur: an om. P || 1283 pars: in om. FM | ruina M ruina cet. | prosternitur pro prostratur g₂

1284 an nobilitas angelica quae post om. P || 1285 concrecit TP accrescit GM g₂ | in gloria P in gloriam cet. || 1286 eiectis T subiectis MmG g₂ deiectis EP | partitudo TGMFM beatitudo t || 1288 an angelica plebs g₂ an gloria plebis tuae cet. | solitudo pro soliditatem G 1290 certo est TPMFGM certum est E g₂ t | rupit Gm t T rapuit P ruit E | cuneus al. m. cuneas G cuneos cet. || 1291 plebes ipsas EFP plebs ipsa GM plebes ipsorum cet. | elatio t EFGMTP || 1293 nec nata om. P natam E

1295 partus uirginis G g₂ uirginis t uirginem cet. || 1296 uirginem habet: feminam add.

Y esta virginidad se encuentra siempre incorrupta, siempre perfecta, siempre inviolada.

Pues la naturaleza angélica era frágil antes de su confirmación en la gracia, podía caer antes de ser confirmada, podía caer antes de tener estabilidad, y antes de ser robustecida podría titubear y vacilar. Esta mujer es vaso de santificación, la eternidad de la virginidad, Madre de Dios, sagrario del Espíritu Santo, templo especialmente único de su Hacedor, pero la naturaleza gloriosa de los ángeles es firme en el bien después de adquirir la estabilidad, después de la confirmación en gracia es indefectible para el bien, después de esa estabilidad no falla en el amor a Dios; esto después de la confirmación perenne en la visión intuitiva del Señor; es inseparable de la unión con Dios después de la fortaleza de la gracia.

De la inmensidad de la luz divina, tú, San Gabriel, vienes a la Virgen, de esa misma gloria corres a la Virgen, de esa eternidad vienes a lo temporal, de esa gloria te apresuras en venir a lo humano; sin embargo, todo lo que haces: el venir del cielo, el venir a la tierra, el venir de Dios, el venir a la Virgen, el saludar a la Virgen y el anunciar una nueva generación, todo ello, en la Encarnación obedeces al Verbo, obedeces a Dios, que va a tomar naturaleza humana; en la concepción de la Virgen sirves al Hijo, que ha de nacer en forma de siervo, ya que este Dios que se ha de encarnar es tu Hacedor; al mismo tiempo es hombre y tu Dios y Creador; este Hijo de su sierva es tu Señor;

Et huius certe uirginitas semper incorrupta, semper integra, semper illaesa, semper inuolata.

1300 *Nam angelicae forma naturae ante soliditatem fragilis, ante firmamentum labens, ante stabilitatem ruens, ante robur titubans atque nutans. Haec femina sanctificationis uas est, aeternitas uirginitatis est, mater Dei est, sacrarium Sancti Spiritus est, templum singulariter unicum factoris sui est; uerum angelicae beata conditio creaturae post stabilitatem solida in bonis, 1305 post soliditatem indeficiens in amore diuinitatis, post firmamentum perennis in aspectu dominicae uisionis, post robur inseparabilis a consortio deitatis. Ex qua lucis immensitate tu, sancte Gabriel, uenis ad uirginem, ex qua beatitudine accurris ad uirginem, ex qua aeternitate accedis ad tempora, ex qua gloria properas ad humana; omne tamen quod agis, quod de caelo 1310 uenis, quod ad terram uenis, quod de Deo uenis, quod ad uirginem uenis, quod uirginem salutas, quod nouam generationem adnuntias; incarnando Verbo oboedis, Deo hominem adsumpturo pares, generando ex uirgine seruus, filio ancillae in serui forma nascituro famularis, quoniam iste incarnandus Deus factor tuus est; iste homo simul et Deus creator tuus est;*

P | filius: ita om. P in pro ita E itaque T || 1298 et cuius pro et huius M || 1300 soliditatem: fragilitatem add. P || 1302 uas est: et add. P || 1305 indeficiens EGTGM g₂ inficiens t

1306 in conspectu P in aspectu cet. || 1308 accurris ad uirginem G g₂ ad hominem EFP g₂ ueniens ad hominem Mm || 1310 ex quod ad terram usque ad quod ad uirg. uenis om. P || 1311 incarnando: Deo add. F Dei add. P || 1312 in Deo TMM (in) ras. Deo G ideo g₂ Deo EP 1312 assumpturum EMMGT | assumpturo P g₂ | pares EP g₂ paris TGMm || 1313 in

este a quien anuncias que ha de nacer en figura de siervo, en la gloria del Padre es tu Señor. Y era digno que un ángel anunciare la gloria de tan excelsa natividad. Era oportuno que un ángel sirviese a oráculos de tan gran dignidad. La obra de tan excelsa concepción era conveniente que fuese anunciada por un ángel. Era conveniente que un ángel descubriese los secretos de tan gran milagro. Así fue decoroso que la excelsitud angelical narrase la humildad de Dios. Así fue congruo que una dominación celestial anunciase al Señor que había de nacer en forma de siervo.

Así fue digno que con un milagroso encargo de la majestad divina, la dignidad angélica diese a conocer esta milagrosa generación.

Así fue justo que el conocimiento angélico demostrase el modo de la inefable causa de este milagro.

De este modo es justísimo que el príncipe que nacerá en este milagroso nacimiento preceda aun a los más elevados ángeles. Así tú eres un mensajero de tu Señor, así venías enviado por tu Señor, así realizabas los mandatos de la embajada del Señor, así realizabas los encargos de la ordenación del Señor, para que lo que en los cielos habías conocido acerca del Verbo del Padre, lo refirieses a la Madre del Verbo que se había de

1315 iste filius ancillae suae dominus tuus est; iste quem in abiectioem serui nasciturum adnuntias, in gloria Patris dominator est tui.

Et hanc quidem tantae natiuitatis gloriam dignum erat ut angelus nuntiaret.

Tantae dignitatis oraculis opportunum erat ut angelus inseruaret.

1320 Tam nouae generationis opus conueniebat ut angelus indicaret. Tanti secreta miraculi competebat ut angelus reseraret.

Ita quoque decoris fuit ut humilitatem Dei angelica sublimitas enarraret. Ita competens ut in formam serui rerum Dominum nasciturum inseruiens dominatio caelestis ediceret.

1325 Ita dignum ut nouam generationem nouo officio maiestatis angelica dignitas intimaret. Ita aequum ut ineffabilis causa miraculi, quomodo fieret, angelica cognitio demonstraret.

Ita iustissimum ut nouo aduentu principem egressurum, nouo apparatu, etiam summa caelestium anteiret. Sic Domini tui nuntius eras, sic di-

1330 rectus a domino tuo ueneras, sic missionis dominicae iussa perficiebas, sic sane ordinationis regiae decreta complebas; ut uere quod in caelis de Patris

forma serui E in serui forma g₂ in serui formam cet. | incarnatus pro incarnandus Mm. || 1314 et Deus; et add. M || 1315 quem: in om. g₂ || 1317 et tantae quidem GM g et hanc quidem | gloria E gloriam cet. | angelis E angelus cet.

1319 conueniebat ut angeli E angelus cet. || 1320 tante secreta G tanto T tanti cet. || 1323 in formam TEMPm in forma G g₂ || 1325 def. fol. in F ex nouo officio usque ad uiderunt socii || 1326 ita aequum ut GEPT g₂ ita haec quum M et add. G || 1328 apparatus E apparatu cet.

1329 si Domini G g₂ sic Domini cet. | ex eras usque ad sic missionis om. M directus a Domino: Deo add. E | si directus... si missionis... si sane pro sic directus, etc. G g₂ M || 1330 iussionis pro missionis P || 1331 caelis: de om. M | uero pro uerbo M

encarnar. Para que lo que de los seres celestes habías tomado, lo llevases a las gentes de la tierra, y como El quiso nacer Hijo de Dios de naturaleza humana, al mismo tiempo lo anunciases a los oídos de los hombres y lo llevases a los arcanos humanos.

Tú, ángel, del Verbo habías aprendido lo que del Verbo referías, del Verbo habías conocido lo que contabas que debía ser conocido del Verbo, del Verbo mismo habías bebido lo que debía beber la Virgen, a fin de que a su alma maternal anunciases de qué modo había de tomar carne en su Madre.

Viéronte las virtudes celestiales servir a los mandatos del Hijo que había de nacer; te vieron los elementos que anunciabas que tenías por Señor a Aquel que vendría de tal descendencia; te vieron tus compañeros de gloria, que contigo ante este Hombre prestarían adoración; vieron todas las potestades de los seres excelsos y sublimes que Dios tomaba la naturaleza humana. A los oficios antiguos añadieron nuevos servicios, proclamando: *Gloria en las alturas a este Dios humilde, y paz en la tierra a los que con buena voluntad creen en este Dios humilde* 178. El mismo te envió para que por El dijese a la Virgen lo que te había concedido conocer que le ocurriría a El. El te honró con la ciencia de su divinidad al hacerte mensajero de su humanidad. El mismo te envió a que anunciases que nacería en forma

Verbo cognoueras matris de incarnando Verbo referres; quod de caelestibus attuleras terrenis imprimeres, et, quomodo se Filius Dei nasci uellet ex homine simul et auribus induceres hominis et arcanis inferres humanis.

1335 Tu, angelus, de Verbo didiceras quae de Verbo referebas; de Verbo cognoueras quae cognoscenda de Verbo narrabas; de Verbo hauseras quae haurienda uirgini propinabas, ut qualiter ex carne matris incarnari posset, matris animae nuntiares.

Uiderunt te caelestes uirtutes nascituri filii imperiis deseruire; uiderunt

1340 te elementa, illum te habere dominum quem tali nuntiabas progenie nasciturum; uiderunt socii gloriae tuae se, etiam tecum, coram isto homine incuruari; uiderunt omnes excelsorum et sublimium potestates hunc in Deo adsumptum hominem. Et antiquae seruitutis officia nouis praeconis intulerunt quando est acclamatum: *Gloria in excelsis isti humili Deo, et in terra*

1345 *pax hominibus*, in hunc Deum humilem bona uoluntate credentibus. Ipse te misit, ut de se diceres uirgini, qui de se, quid futurum esset, nosse dederat tibi. Ipse te suae diuinitatis scientia perlustrauit, qui suae humanitatis

178 Lc 2,14.

1332 referens pro referre M ex referre usque ad et quomodo om. g₂ || 1334 auditibus pro auribus P g₇ Mm | inducere pro induceres T | et arcanis TMmPEt et carnis G carnis g₂ arcana g₇ || 1335 tu angelus PETMGm g₂ tu sanctus angelus Gabriel t et ed. SS. PP. Tolet. opera | didiceras P didiceras cet. | quod pro quae P || 1336 narra G g₂ M narrabas cet. | hauseras quae P quibus EMTG g₂

1337 haurienda P hauriendam EMT efferendam G et fetandam g₂ | uirgini P uirginem EMTG g₂ | et pro ut E | posset MTG g₂ m possit t. || 1339 uiderunt: te om. G g₂ TM || 1340 quem talia G talem E tali cet. || 1342 homines pro omnes M | sublimium: ordinum add. P spirituum add. g₂ | potentes pro potestates P | in Deo PT in Domino EMG

1343 officium g₂ officia cet. || 1345 hominibus isti humili in hunc trans. e. s. l. P | credentibus: adnuntiante Deo et Domino nostro... m || 1346 quid de se futurum esse T quid

de siervo, ya que tu gloria le adoraba en la unidad del poder del Padre.

El te envié para que abiertamente revelases los secretos de Dios, ya que en el secreto de los arcanos celestiales te había instruido. Bien para ti, que anunciaste la reparación de la men-
 1350 gua de tu parte; bien para mí, que por tu mensaje he recibido que me recibes en tu integridad ¹⁷⁹. Bien para ti, pues la caída de los ángeles es por los hombres reparada; bien para mí, porque me llevan a la integridad de tu parte. Bien para ti, porque adoras al Verbo hecho carne; bien para mí, porque de esa naturaleza es la verdad que adoras. Bien tenemos, santo ángel, el título de un Dios y un Señor. Bien nuestro Dios me prometió hacerme partícipe en la lista de los que se salvan. Bien prometió que yo contigo obtendría el cielo, porque yo, lo mismo que tú, quise solamente tener a El por Dios; bien me señaló con la impresión de su santo nombre, porque con la sangre de su cuerpo me redimió El mismo, a quien tú, en la sede del Padre, le adoras, intuyes ¹⁸⁰ y veneras. Parte de tu suerte es que nunca caigas de tu estado de felicidad, parte de mi suerte es que

nuntium fecit. Ipse te nuntiare se in serui formam nasciturum miserat, quem gloria tua in unitate paternae uirtutis adorabat.

- 1350 Ipse te palam refert mundo miserat, qui te caelestium secretorum arcanis instruxerat. Bene tecum, quia diminutionis partis tuae redintegrationem adnuntias; bene mihi, quia me in tuam integritatem te nuntiantem receptas. Bene tecum, quia ruinae partis angelicae hominibus reparantur; bene mihi, quia in tuae integritatis parte reducor. Bene tecum, quia in pace tuam homines recipis; bene mihi, quia pacem tuam, quam non merebar, accepi. Bene tecum, quia Verbum incarnatum adoras; bene mihi, quia naturae meae est illa ueritas quam adoras. Bene habemus, sancte angele, unius titulos dominatus Dei; bene Deus noster participem me tibi fieri in aeternitatis adnotatione pollicitus est. Bene promisisti mihi tecum habere
 1360 caelum, quia me, sicut te, se uoluit solum habere Deum; bene me sui nominis impressione notauit, quia ex illius corporis sanguine me redemit, quem tu in sede Patris adoras, intueris et ueneraris. Pars sortis est tuae ut nunquam ab statu beatitudinis corrueres; pars sortis est meae ut post casum

¹⁷⁹ Es decir, que somos redimidos.

¹⁸⁰ La visión intuitiva de Dios es la parte formal y principal de la gloria.

facturum *Mm* qui futurum esset *E* quod futurum esset *g*₂ quid futurum esset *G* || 1348 nuntiare: se *om.* *G* *g*₂ | formam *ETMm* forma *GP* *g*₂

1349 gloriam suam *M* gloria tua *cet.* | ueritatis *G* uirtutis *cet.* | adorabas *EM* adorauit *F* adorabat *cet.* || 1350 refert *om.* *P* | mundo *om.* *G* *g*₂ | mandauerat *pro* miserat *G* *g*₂ || 1351 tecum: sancte *Gabriel* *add.* *E* | integritatem *pro* redintegrationem *P* || 1352 quia: me *om.* *E* | in tua *G* *g*₂ *M* in tuam *cet.* | integritate *G* *g*₂ integritatem *cet.* | receptas *PT* receptoras *MG* me receptoras *E* || 1353 ab hominibus *EMm* ex hominibus *P* hominibus *g*₂

1354 integritate *E* integritatis *cet.* || 1355 omnes *pro* homines *M* | necum *pro* mihi *G* *g*₂ *EM* || 1357 illa *g*₂ *t* *om.* *P* | ille *EGMT* | quam *g*₂ *t* *PE* quem *GMTm* | angele *P* *g*₂ *t* | angelus *TGEM* || 1358 unius *TGMmE* unum *g*₂ | titulos *MmE* titulus *G* tituli *T* titulum *g*₂ *P*

1359 in aeternitatis *PMET* in aeternitate *g*₂ in aeternitacione *G* in aeternitatis gloria *t* | aduocatione *pro* adnotatione *g*₂ || 1360 uoluit: se *add.* *P* | bene: me *om.* *ET* || 1362 quod tu *GT* quem tu *cet.* || 1363 corrueres *EFMmT* corruas *alii* et *ed.* *SS.* *PP.* *Tolet.* *opera* | est meae *EMm* meae est *G* est *om.* *g*₂

después de mi caída sea reparado al tomar Dios cuerpo mortal. Parte de tu suerte es el estar siempre con Dios, parte de mi suerte es poder estar alguna vez con nuestro Dios. Parte de tu suerte es que nunca caigas del estado de tu felicidad, parte de mi suerte es el ser reparado alguna vez con la dignidad de mi naturaleza. Parte de tu suerte es adorar mi naturaleza en mi Dios, parte de mi suerte es ser salvado, porque mi naturaleza ha sido asumida por mi Dios.

Abiertamente, todo esto que narro, ciertamente lo que cuento, completamente lo que hablo, verdaderamente lo que doy a conocer, son cosas verdaderas, justas y piadosas. Y en la inteligencia celestial permanecerán tan llenas de sentido, como llenas de sentido existen.

Pues no son mías, ni de mí, ni de mi naturaleza, ni de mi creación, ni de mi mérito.

Yo soy ceniza, tierra, corrupción, putrefacción, comida de gusanos, de una herencia mortal no deseada, pero a la que no puedo escapar; cuya habitación será un hueco en la tierra, cuyo descanso el túmulo, cuya casa el sepulcro y cuya mansión el monumento funerario.

Todo esto me lo ha revelado Dios Padre, que está en los cielos; su Hijo, que es su sabiduría, y también me lo enseñó el Espíritu Santo. Todo esto, que es el mejor regalo, vino del

meum reparer in adsumptione corporis Dei mei. Pars sortis est tuae ut
 1365 semper cum Deo meo esses; pars sortis est meae ut aliquando possem cum Deo nostro esse. Pars sortis est tuae ut nunquam decidas a naturae tuae beatitudine; pars sortis est meae ut reparer aliquando in dignitate naturae meae. Pars sortis est tuae adorare naturam meam in Deo meo; pars sortis est meae saluari per hoc, quod natura mea adsumpta est in Deo meo.

1370 Plane haec quae narro, certe haec quae ago, prorsus haec quae loquor, uere haec quae intimo, uera sunt, iusta sunt, pia sunt. Et caelesti intelligentia tam plena manebunt quam plena consistunt.

Non enim mea sunt, non ex me sunt, non ex natura mea sunt, non ex conditione mea sunt, non ex merito meo sunt.

1375 Ego enim cinis sum, ego terra, ego corruptio, ego putredo, ego esca uermis, ego innoxptatae sed non euadendae consors mortalis hereditatis, cuius habitatio effossa tellus, cuius requies tumulus, cuius domus sepulcrum, cuius mansio monumentum.

Haec autem a Patre, qui in caelis est, reuelata sunt mihi; a Filio eius, qui
 1380 est sapientia ipsius, ista didici; Spiritu Sancto haec docente cognoui. Haec de caelo uenerunt quia dona optima sunt. Haec a patre luminum descendende-

1364 Domini *pro* Dei *G* *g*₂ *M* || 1365 possim *P* *g*₂ *t* possem *cet.* || 1366 meo *pro* nostro *P* *t* || 1367 beatitudinem *M* beatitudine *cet.* | sortis est meae *TPE* meae est *g*₂ partis meae *G* | reparer *EGTPMm* *g*₂ repararere *t* | dignitatem *g*₂ dignitate *cet.* || 1370 certe: haec *om.* *E* *G* | aio *pro* ago *T* || 1371 pia sunt: et *om.* *g*₂ | tam *om.* *g*₂

1373 mea sunt: non ex me sunt, non ex natura mea sunt *om.* *P* || 1376 ego exoptatae impos aeternitatis sed non euadendae consors mortalitatis, cuius... *g*₂ ut in textu *cet.* || 1379 haec: autem *om.* *g*₂ | mihi: et *add.* *g*₂ || 1380 Sancto: haec *om.* *G* *g*₂ | edocente *E* docente *cet.* || 1382 ueritatis *EMmT* ueritas *FPG* | transmutata *pro* transmutatio *PF*

cielo. Todo esto descende del Padre de la luz, porque en ello no hay cambio de verdad. Todo esto lo conocí contigo en la tierra, porque tú lo conociste conmigo en el cielo. Yo en el lugar de mi peregrinación lo aprendí, y tú¹⁸¹ en tu externa felicidad. Yo lo percibí en la verdad de mi fe, y tú en la plenitud de la visión intuitiva de Dios. Tú, al venir del cielo, me lo indicaste mientras cumples un servicio al anunciar que Dios tomará naturaleza humana. Todo esto lo atestiguaron los ángeles mientras veían el nacimiento de este Hombre, clamando en himnos celestiales: *Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad*¹⁸².

Todo esto lo demostraron los ángeles, que, vencido el atrevimiento¹⁸³ de la tentación, se acercaron y le servían¹⁸⁴.

Estas cosas las mostraban los ángeles cuando, admirando que el nuevo Hombre¹⁸⁵ ascendía al trono de Dios, en canto alterno decían: *Levantad, príncipes, vuestras puertas, y entrará el rey de la gloria*¹⁸⁶. Y a los que respondían: *¿Quién es este rey de la gloria?*, les respondían: *El mismo Dios de las virtudes, El es el rey de la gloria*.

Esto profetizaba David, quien dice: *Adórenle todos sus ángeles*¹⁸⁷. Esto mismo da a entender cuando dice: *Alábenle todos sus ángeles*¹⁸⁸.

1385 runt quia ueritatis in eis transmutatio non est. Ista in terris tecum noui, quae ipse nosti mecum in caelis. Ista ego in peregrinationis meae loco didici, quae tu in tuae beatitudinis aeternitate iam nosti. Ista ego in fidei ueritate percepi, quae tu in tuae uisionis plenitudine cognouisti. Quia haec tu mihi de caelo ueniens indicasti, dum officia seruitutis agis in enuntiatione adsumendae humanitatis. Haec attestati sunt angeli, dum natiuitatem hominis huius caelestibus adsecuti sunt hymnis clamantes: *Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae uoluntatis*.

1390 Haec demonstrarunt angeli qui, deuicto ausu tentationis, accesserunt et ministrabant ei.

Haec ostenderunt angeli, cum admirantes nouum hominem sedem conscendere deitatis, uocibus sese impetebant alternis: *Tollite portas principes uestras et introibit rex gloriae*. Respondentibusque: *Quis est iste rex gloriae?*, 1395 sequenti responsione firmatum est: *Dominus uirtutum ipse est rex gloriae*.

Haec Dauid prophetauit qui ait: *Adorent eum omnes angeli eius*. Haec idem insinuat cum dicit: *Laudate eum omnes angeli eius*.

¹⁸¹ En todos estos casos se refiere al arcángel San Gabriel.

¹⁸² Lc 2,14.

¹⁸³ Del demonio cuando tentó a Jesucristo.

¹⁸⁴ Mt 4,11.

¹⁸⁵ Es decir, Jesucristo contrapuesto a Adán, en quien todos pecamos.

¹⁸⁶ Sal 23,7ss.

¹⁸⁷ Sal 96,7.

¹⁸⁸ Sal 148,2.

¹³⁸⁴ ueritatem E ueritate cet. || ¹³⁸⁵ quae: tu om. g₂ | plenitudinem EM plenitudine cet. || ¹³⁸⁷ huius: hominis add. E || ¹³⁸⁸ post secuti pro adsecuti g₂ | in altissimis P in excelsis cet.

¹³⁹⁰ demonstrationem P g₂ demonstrant cet. | ausu TmM hoste al. m. G hoste PF hostis g₂ temptationis auctorem E || ¹³⁹¹ ministrarunt E ministrabant cet. || ¹³⁹³ sese impetebant PT se impetebant GE se impetrabant Mm sibi impetrabant | alternis: dicentes add. P || ¹³⁹⁶ probat pro prophetauit EFMm g₇ | adorant PF adorent cet. | haec TG g₂ E hoc PM || ¹³⁹⁷ cum dicit om. PME

Esto mismo viene a decir Isaías cuando atestigua que los querubines y los serafines, conmovidos por su gloria, sin cesar claman: *Santo, Santo, Santo*¹⁸⁹, para que, al repetir tres veces la palabra *Santo* acerca de la indivisa Trinidad, se indique que es uno el Señor Dios de los ejércitos.

Esto mismo lo da a entender Juan al decir que los vivientes del cielo no tienen descanso en cantar el himno de su gloria. Esto mismo señala cuando dice: *Vi y oí muchas voces alrededor del trono, voces de muchos ángeles, de los animales*¹⁹⁰ y de los ancianos; y el número de ellos era de millares de millares, que decían en alta voz: *«Digno es el Cordero que ha sido inmolado de recibir virtud, divinidad, sabiduría, fortaleza, honor, gloria y bendición»*. Y toda criatura que exista en el cielo, sobre la tierra y bajo la tierra y las que están en el mar, a todas las oí que decían: *«Al que está sentado en el trono y al Cordero, bendición, honor, gloria y poder por los siglos de los siglos»*¹⁹¹.

Todo esto San Pablo, en la epístola a los Hebreos, copiosamente lo propone, toma, confirma. Y esto el mismo Hombre, en el que habita la plenitud de la divinidad, lo completa cuando

Haec Isaías infert cum cherubim et seraphim, sese in huius laudis exultatione commotos, indesinenter clamare testatur: *Sanctus, sanctus, sanctus*, ut ter repetitum sanctum de inseparabili Trinitate, unum Dominum Deum Sabaoth esse demonstret.

Haec Ioannes adstruit cum animalia caeli narrat requiem non habere dicentia eundem ipsam caelestis gloriae hymnum, Haec idem adsignat cum dicit: *Vidi et audiui uoces angelorum multorum in circuitu throni, et animalium* 1405 *et seniorum; et erat numerus eorum milia millium, dicentium uoce magna: Dignus est agnus, qui occisus est, accipere uirtutem, et diuinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. Et omnem creaturam quae in caelo, et super terram, et quae sub terra, et quae sunt in mari et quae in eo, omnes audiui dicentes: Sedit in throno et agno, benedictio, et honor, et gloria,* 1410 *et potestas in saecula saeculorum.*

Haec Paulus in epistola ad Hebraeos copiose proponit, adsumit, confirmat atque concludit. Haec ipse homo, in quem plenitudo diuinitatis corporaliter

¹⁸⁹ Is 6,3.

¹⁹⁰ Los cuatro animales simbólicos, que representan a los cuatro evangelistas.

¹⁹¹ Ap 5,11-13.

¹³⁹⁸ sede in laudis huius P sese om. g₂ ut in textu cet. | expectatione pro exultatione P || ¹³⁹⁹ commotas P commotos cet. | testatur PM g₂ m testa(n)tur G testantur E || ¹⁴⁰⁰ nomen pro sanctum EFP | de inseparabili Trinitate G g₂ m Trinitati M inseparabilis Trinitas EF || ¹⁴⁰¹ demonstret GT r demonstraret P demonstrarunt EMm || ¹⁴⁰² adseruit pro astruit E || ¹⁴⁰³ caelesti M caelestis cet.

¹⁴⁰⁴ uoces EGTPMm g₂ t uocem ed. SS. PP. Tolet. opera || ¹⁴⁰⁵ ex et seniorum usque ad natiuitate incomprehensibiliter om. F || ¹⁴⁰⁸ et quae in terra g₂ et super terram cet. | et quae sub terra om. PG | mari PG g₂ mare TEM | in eum M in ea ET et quae in eo GP om. g₂

¹⁴¹⁰ saeculorum; amen add. g₂ || ¹⁴¹¹ praeposit ET proponit cet. | assumit om. GM g₂ assimit exp. T | confirmata quae concludit M confirmat atque concludit cet. | conlaudat pro concludit g₇ || ¹⁴¹² homo: in quo g₂ in quem cet. || ¹⁴¹³ commouerit pro commoueri M ||

dice que a su venida se conmueven las potestades de los cielos, y que entonces mismo es visto en la gloria del Padre con sus ángeles ¹⁹².

XI. [MILAGROS QUE CONCURREN EN EL NACIMIENTO DEL SEÑOR DE MADRE VIRGEN. SON EXCLUSIVOS DE JESUCRISTO Y DE SU MADRE]

He aquí que no solamente los ángeles que sirven a mi Señor, Hijo de su sierva nuestra Virgen, me enseñaron esta celestial doctrina, sino que conocí más profundamente los servicios de ellos en el cumplimiento de su servicio. Pues tú mismo, Gabriel, que eres llamado fortaleza de Dios, viniste a anunciar a la Virgen que había de nacer un hombre que vencería a todas las potestades etéreas ¹⁹⁵ y al mismo tiempo al príncipe del mundo. Lo mismo también los ángeles anuncian a los pastores que había nacido Aquel que tú habías predicho que habría de nacer. Ellos también le glorifican como a Dios, del cual tú habías dicho: *Será llamado Hijo de Dios* ¹⁹⁴. He aquí que a El le glorifican los ángeles, he aquí que le adoran los ángeles, he aquí que le alaban los arcángeles, he aquí que es patente el himno que entonan los ángeles, he aquí que le sirven los ángeles, he aquí que los ángeles se personan para subir a este

inhabitat, complet, cum in aduentu suo commoueri uirtutes caelorum dicit et tunc ipsum uideri in gloria Patris Dei cum angelis suis.

XI

- 1415 Ecce non solum quia seruiunt angeli Domino meo, filio ancillae meae, uirginis nostrae, caelesti doctrina didici, uerum et eorum officia in experimento seruitutis uerius praecognoui. Nam tu ipse, Gabriel, qui diceris fortitudo Dei, uenisti ad uirginem, nuntiare hominem nasciturum, qui simul aereas potestates et principem perimeret mundi. Item et angeli pastoribus nuntiant natum, quem tu uirgini praedixeras nasciturum. Isti quoque glorificant ut Deum, de quo tu dixeras: *Vocabitur Filius Dei*. Ecce hunc glorificant angeli, ecce hunc adorant angeli, ecce hunc laudant archangeli, ecce patet hymnum quem intonant angeli, ecce ministrant angeli, ecce hunc sedem conscendere deitatis personant angeli, ecce in eius iubilo sibi requiem dare

¹⁹² Col 2,9; Mc 13.

¹⁹³ Infemales.

¹⁹⁴ Lc 1,35.

1414 ipsum PET g₂ ipse al. m. G | in gloriam M in gloria cet. | angelis: suis exp. T
1415 ecce non solum quia PETG g₂ M ecce nunc soluit quia t Inc. Lectio VI* t | seruiunt angeli PG angeli seruiunt EM

1419 aereas (= aereas) EGTm m g₂ t aeris P | uinceret EGMm g₂ g₇ perimeret PF || 1420 istum quoque P isti quoque cet. || 1421 ecce hunc glorificant angeli om. ETP || 1422 ecce hunc adorant angeli om. Mm | ecce patet hymnum GTEMm hymnus P ecce et hymnum g₂ || 1423 sedem conscendere PTG conscendere sedem EMm

trono de la divinidad, he aquí que en su júbilo no descansan, he aquí que los vemos apresurarse en su servicio y conuoverse las virtudes del cielo. Pues lo mejor es que la gloria de la dignidad angelical sirva a tan excelso y eterno Dios, tan humildemente engendrado, en el tiempo, de la Virgen. ¿Por qué? Porque El en ambas natiuidades, nacido incomprensible e inefablemente ¹⁹⁵, ya la totalidad de los ángeles estaba prevenida por su eternidad y por su virtud. De El se dice: *¿Quién podrá narrar su generación?* ¹⁹⁶ De lo cual, maravillándose la misma Virgen en tu salutación, en la que por medio de tu palabra era confirmada la uirginidad de madre, y preguntándote a ti mismo de qué modo se verificaría esto, tú anunciabas una generación nunca oída. De ti se dice: *Dijo Dios: «Hágase la luz», y se hizo la luz de tu naturaleza, anterior y mejor que todas las criaturas* ¹⁹⁷.

A Jesús le dijo: *Tú eres mi Hijo y hoy te he engendrado* ¹⁹⁸, lo cual no se lo dijo a ninguno de los ángeles; del conjunto de las criaturas se dice: *Todo lo pusiste bajo sus pies* ¹⁹⁹. Y entre todas las cosas están también los ángeles.

De El se dice: *Siéntate a mi diestra* ²⁰⁰, lo cual no se dice

- 1425 nesciunt angeli, ecce in seruitutis eius famulatu properantes cognoscimus angelos et commoueri caelorum uirtutes audiuiimus. Nam et optimum certe est tam excelso et aeterno Deo, tam et humiliter ac temporaliter ex uirgine genito, dignitatis angelicae gloriam inseruire. Quare? quia ille in utraque natiuitate incomprehensibiliter, inenarrabiliter natus, angelica autem uniuersitas eius aeternitate praeuenta et eius operatione formata. De illo dicitur: *Generationem eius quis enarrabit?* Quod et in salutatione tua haec ipsa uirgo miratur quae uerbis tuis uirginea mater adstruit, et tu ipse sciscitantis eidem uirgini, quomodo fieret, generationem adnuntias inauditam. De te autem dicitur: *Dixit Deus: fiat lux et facta est naturae tuae cunctis creaturis et ant*
1430 *terior et praestantior lux.*

Illi dictum est: *Filius meus es tu, ego hodie genui te*, quod nulli unquam angelorum est dictum; de uniuersitate autem creaturarum dictum est: *Omnia subiecisti sub pedibus eius*. Inter quae omnia et substantia illi subiecta inuenitur angelica.

- 1440 De illo dictum est: *Sede a dextris meis*, quod angelis dictum non est; de

¹⁹⁵ Para ambas naturalezas, divina y humana, es nueva la unión hipostática.

¹⁹⁶ Is 53,8.

¹⁹⁷ Gén 1,3.

¹⁹⁸ Generación ab aeterno del Hijo (Sal 2,7; SAN PABLO, Ad Hebr. 1,5.)

¹⁹⁹ Sal 8,8.

²⁰⁰ Sal 109,2.

1425 famulatum EM famulatu cet. || 1426 adimus E audiuiimus cet. || 1427 excelso: et om. EMG | Deo, tam: et om. PM g₂ G || 1429 natiuitatem M natiuitate cet. | angelica natus pro angelica autem t || 1431 generationem: autem add. EMm | quod: et om. EGM || 1432 uerbo tuo in ras. G uerbo tuo g₂ uerbum tui M uerbi tui E uerbis tuis cet. | uirginea EPTG uirginea Mm | matre EMm mater cet. | sciscitante sciscitant cet.

1433 (ad)nuntias T | in auditu Mm inauditam cet. || 1434 dixit -que add. M autem add. g₂ || 1436 quo M quod cet. || 1437 te: autem om. E | de uniuersitate... dictum est al. m. T || 1441 facta sunt P sint facti G g_{1,2} sint facti al. m. T sunt facti EMm

de los ángeles; de éstos, porque son seres creados, se dice: *El hizo ángeles* ²⁰¹ *suyos a los vientos, y fuego abrasador a sus ministros* ²⁰².

De El se dice: *Tu trono es Dios por los siglos de los siglos* ²⁰³; de los ángeles se dice: *Ante El está todo el ejército de los ángeles con temor* ²⁰⁴.

Pero para que la gloria de la virginidad de mi Señora yo la alabe con virtudes celestiales, la ensalce y anteponga a enemigos perecederos, la dé a conocer a los ignorantes, la enseñe a los que la conocen y en ella se deleitan con noble triunfo, con excelente pregón, con fiel esfuerzo, con sincerísimo deseo y amable apatencia, para todo esto todavía deseo conocer, quiero conocer, demando aprender, pido llegar a certeza, ruego ser instruido, busco ser enseñado, qué es lo que quiere decir: *¿Quién podrá contar su generación?* ²⁰⁵

Si se dice de la natividad en su divinidad ²⁰⁶, lo cual ciertamente es verdad, ya que por ella (pero no sólo por ella) se dice esta natividad, es de la divinidad, es decir, que de Dios

his autem, quia sunt facti, dictum est: *Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem urentem.*

De illo dictum est: *Sedes tua Deus in saeculum saeculi*; de his autem dictum est: *Quia coram illo adstat omnis angelorum exercitus cum tremore.*

1445 Sed ut uirginitatis huius dominae meae gloriam auctiori triumpho, excellentiori praeconio, fideliter conatu, sincerissimo uoto amabilique appetitu, cum caelestibus iubilem uirtutibus, perituris praeferam fratribus, cognituris praedicem ignaris, delectantibus commendem cognitibus; adhuc nosse desidero, scire uolo, sapere cupio, certificari exopto, instrui exoro, doceri quaero quid hoc est quod dicitur: *Generationem eius quis enarrabit?* Si de natiuitate diuinitatis eius hoc dicitur quod utique uerum est, quia propter ea, sed non solum propter ea dicitur, ecce ista natiuitas deitatis hoc tantum est quod de Deo natus est Deus, de lumine Deo lumen Deus, de ore Dei Verbum Deus, de corde Dei sapientia Deus, de substantia Dei uirtus Deus, et haec omnia unus

1455 Deus.

Item si de natiuitate humanitatis eius hoc dictum est, quod certe uerum est, et propter hoc dictum est, quae est generatio filii huius, quae tam admi-

²⁰¹ Sal 103,4.

²⁰² Mensajeros en griego.

²⁰³ Sal 103,4.

²⁰⁴ Sal 44,7.

²⁰⁵ Is 53,8.

²⁰⁶ Quiere decir el Santo la filiación divina.

ha nacido Dios. Dios de luz de Dios de luz, de la boca de Dios el Verbo de Dios, de la mente de Dios la sabiduría de Dios, de la sustancia de Dios el poder de Dios, y todo esto es un solo Dios. Pero si se dice de la natividad de su humanidad, lo que también es cierto, y por esto se ha dicho: ¿cuál es la generación de este Hijo, que tan admirablemente se ha profetizado, sino la concepción íntegra, el parto virginal, la virginidad materna y la natividad virginal? Y todo esto de una virgen embarazada, de una madre que no pierde la virginidad, de quien engendra sin mengua de pudor; en quien de tal manera concordaron las cosas diversas, de tal manera se unió lo completamente diverso, de tal manera concordaron las cosas diversas, de tal manera concivino lo acaecido, de tal manera se unió lo completamente diverso, de tal manera se asoció lo que concurría, que por dos cualidades desusadas ²⁰⁷, por ley eterna separadas y por admirable poder unidas en esta sola virgen, concurriesen en una persona.

Así fue la generación inefable de esta única prole. Pero tú, Virgen, dices: *¿Cómo ocurrirá esto, si no conozco varón?* ²⁰⁸ Responderá el ángel: *El Espíritu del Señor vendrá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra, y lo que nacerá de ti será llamado Santo, Hijo de Dios.* Con esto no es extraño que sea virgen; pero ¿no es fuera de uso que sea virgen y madre? Puede ser una mujer íntegra; pero después de ser in-

ranter inenarrabilis praedicatur, nisi conceptio incorrupta, nisi uirginitas pariens, nisi uirgineus partus, nisi uirginitas materna, nisi natiuitas uirginalis? Et haec omnia uirginis fetae, incorruptae matris, puerperae integrae, inuiolatae genetricis, illesae generantis, in qua sic diuersitas concordauit, sic accedentia cohaeserunt, sic multimoda copulata sunt, sic concurrentia innodata, ut duabus quidem inusitatatis rebus, aeterna tamen lege discretis et admirabili unitate connexis, in hac sola uirgine (una persona) fieret.

1465 Haec tantumdem uere generatio inenarrabilis solius huius tantummodo unice prolis. Sed ais, uirgo: *Quomodo fiet istud quoniam uirum non cognosco?* Respondet angelus: *Spiritus Domini superueniet in te, et uirtus Altissimi obumbrabit tibi, propterea quod nascetur ex te, sanctum uocabitur, Filius Dei.* Extra hoc autem esse uirginem usus est; post uirginem esse matrem usus est? Esse

1470 incorruptam feminam usus est; post incorruptionem fieri genitricem usus

²⁰⁷ Virginidad y maternidad juntas.

²⁰⁸ Lc 1,34.

est: et om. E || 1457 propter: hoc om. PM || 1458 inenarrabilis: creatura add. E || 1459 uirginitas uirginalis g₁₋₂ g₂ natiuitas uirginalis cet. || 1460 haec: omnia om. P | fere pro fetae g₂ || 1461 inlesa pro illesae g₂ | ut quae pro in qua P || 1462 inuiolata pro innodata P

1465 soli pro solius g₂ || 1466 ais TGEF ait Pmm g₂ || 1469 autem esse: sollerter legendum nota marg. quae in Gmm perperam in textu. introducta est. Hanc notam ex textu. exp. G | extra haec g₁₋₂ t, extra hoc cet. | uisa non est t usus non est g₂ usus est cet. | post uirginem esse matrem usus est EGTm usus non est P extra hoc autem esse uirginem usus est g₂ hoc autem uirginem esse uirginem add. g₁₋₂ ista uero per matrem esse uirginem uisa est t

1470 post incorruptionem t post corruptam E post corruptionem GMP g₁₋₂ (sensus est

1442 ardentem EP g₂ urentem cet. || 1444 adstet G₁₋₂ M, adstent P adstat cet. || 1445 ut de uirginitate E ut de uirginitatis M ut uirginitatis cet. | auctiori F auctiori(i) T altiori P auctiori EGm | triumpho PMFGm g₂ triumpher E | excellentiori PF g₂ excelsiori E excellentiori GT || 1446 conatu: et add. T || 1447 periturus pro perituris P | referant pro praeferam g₁₋₂ || 1448 delectantibus PFEMGm delectandis g₁₋₂ | nosce pro nosse M

1450 est hoc EP hoc est cet. | generationem: autem add. ET || 1451 dicitur quod: et add. PMF | sed non solum propter ea om. g₂ Inc. VI^a Missa T || 1452 diuinitatis E deitas t deitatis cet. || 1453 uerum Deum F Dei Verbum cet. || 1454 de corde Dei sapientia Deus om. G g₁₋₂ || 1455 Hic leguntur doxologiae, quae conueniunt in G (al. m.) et g₂. Daxol. caret g₁ 1456 Inc. Lectio VI^a Item pars VI^a PM. Iterum si de P de om. t item si de cet. | uerum

tegra, ¿puede ser madre al mismo tiempo? Puede tener pudor virginal; pero ¿puede también tener descendencia?

Lo cual es tan discordante por mera ley natural, que nunca una es madre si es virgen y nunca es virgen cuando es madre, nunca una virgen da a luz, nunca una madre tiene el honor de ser virgen y madre; una misma mujer no puede al mismo tiempo alegrarse de su virginidad y de tener descendencia.

Por consiguiente, una maternidad natural no sería singular, ni admirable, ni inefable; no hay en ella nada milagroso, ni admirable, ni inefable.

Ello mismo es natural, usual, corruptible y caduco. A veces es malo el amarlo, a veces honestamente se ha de desechar. A veces con justicia se ha de amar, a veces con justicia se ha de aborrecer. Pero en esta virgen de tal manera la inenarrable generación del Hijo de Dios unió ambas cosas, que la Virgen es madre y la Madre virgen. La Virgen y Madre tiene descendencia, y la esposa es admirada como virgen y madre. La integridad está en su concepción, el pudor la guarda y la virginidad da fin a la concepción.

Así, el nacimiento no quebranta la virginidad; así, no ofende al pudor; así, la generación no quita la virginidad; así, la realidad del parto no quita la verdad virginal.

est? habere genitalium pudorem usus est; post genitalium pudorem habere prolem usus est?

Quae, tanto a se, aeterna naturae lege, discordant ut nunquam tunc mater quando uirgo, nunquam tunc uirgo quando mater, nunquam uirgo pariat, 1475 nunquam mater uirginitate clarescat, unum tempus nunquam teneat uirginem simul et matrem, una femina nunquam uirginitate simul et prole congaudeat.

Inde talis generatio non in signo singulariter, non in miro mirabiliter, non in promptu inenarrabiliter, non ex certo, quia non est signum, non est mirum, non mirabile, non inenarrabile.

1480 Idipsum enim naturale est, usuale est, corruptibile est, mortale est. Interdum turpiter amabile est, interdum honeste odibile est. Interdum iuste amandum, interdum iuste odiendum. In hac autem uirgine sic istius Filii Dei inenarrabilis generatio copulauit utraque ut uirginem se habeat mater, matrem se habeat uirgo, ut uirginem matrem habeat proles, ut uirginem admitteretur puerperam coniux. Integritas quoque conceptioni adhaereat, pudor conceptioni adhaereat, pudor conceptionem sepiat, uirginitas conceptum claudat.

1485 Sicque uirginitatem natiuitas non scindat, sic pudorem egressio non deturpet, sic generatio integritatem non adimat, sic ueritas partus ueritatem uirgi-

concinmitas exigunt lectionem t) || 1473 naturae aeterna E aeterna naturae cet. || 1476 uirginitatem M uirginitate cet. || 1477 generatio non: est add. al. m. G | in signum M in signo cet.

1478 mirum, non: est add. E || 1479 mirabile, non: est add. E | ex non est signum usque ad idipsum enim sunt mg. in G. ex non est mirum usque ad idipsum om. g₁ non inenarrabile om. g₂ || 1481 odibile: est om. E || 1482 iuste: est add. TP interdum iuste est odiendum om. M | autem: matrem add. E uirginem pro uirgine E

1483 copulatur pro copulauit P | utraque TPem utrumque F g₁₋₂, uterque p. c. G | 1484 matrem: se add. M | proles: ut om. EMPTG g₁₋₂ || 1485 puerperam FT puerperem P puerpera EG g₁₋₂ || 1486 conceptionis M conceptioni cet.

Tan admirablemente concuerdan en la misma persona al mismo tiempo y tan diversas cualidades, que la misma es madre que virgen, y la misma es virgen que también es madre. Después de ser madre es virgen más excelente; esta maternidad es única e inenarrable; juzgo que es admirable porque no veo explicación que pueda ser manifestada. Sólo lo ocurrido es lo que es milagro admirable, inaudito e inusitado. Pero lo que por su anunciación es inenarrable, al contarlo no es desconocido 209. Si fuese una cosa oculta y no pudiésemos llegar a conocerlo más que por la razón, pudiera alguno percibirla por la razón, darse cuenta de este hecho por su sagacidad, indagarlo, tratarlo, meditarlo, definirlo, darlo a conocer o confirmarlo.

Pero como pienso que nada de esto, ni en parte ni en su totalidad, pudimos conocer ni los ángeles ni los hombres, sino lo que aprendimos en la anunciación del ángel, pienso que ni el mismo ángel pudo previamente conocer lo que él mismo tenía que anunciar a los hombres.

En tan excelso misterio, el mensajero de la verdad no pudo

neam non exstinguat. Tam mirabiliter ergo concordantibus in una persona 1490 simul et tempore diuersitatibus rerum, ut haec eadem sit mater quae et uirgo, ipsa iurgo quae et mater, nunquam mater nisi quando et uirgo; et postquam mater nobilior uirgo; acta est haec sola inenarrabilis generatio, quam ideo esse admirabilem existimo quia non illic rationem aliquam qua idipsum factum est, quae reuelari nequeat, latere persentio, sed id tantum esse, quia 1495 factum est quod signum est, quod mirum est, quod inauditum est, quod inusitatum est.

Quod uere adnuntiatione sui inenarrabile esse, etiam narrando, incognitum non est.

Si enim esset quod lateret, et tamen idipsum non aliud quam rationis 1500 cognitio esset, posset quidem res quaelibet rationis capax de eo quaedam aut indagatio percipere, aut sagacitate inuenire, aut adinuentione colligere aut collectione tractare aut tractatu meditari, aut meditatione definire, aut definitione tenere, aut retentione proferre, aut prolatione firmare.

Cum uero nihil horum, nihil tale, nihil ex parte in hac re puto uel angelos 1505 uel homines, aliter uel amplius nosse, quam quod ipso didicimus angelo nuntiante; puto nec ipsum angelum aliud cognoscere ualuisse quam quod ipse intulit hominibus nuntiare.

In tanto etenim mysterio, ueritatis praeco, nec aliud quam quod ipse

209 En estos pasajes algo oscuros tenga presente el lector que del misterio (como lo es la encarnación) conocemos su existencia y su no repugnancia con la razón humana, pero no lo comprendemos.

1487 sic -que add. MT mater quae: et om. TPF || 1490 uirgo quae: et om. TPF || 1493 extimo PEMG existimo cet. | aliquam hic rationem P illic aliam rationem g₂ illic rationem aliquam cet. | quae ET g₁₋₂ qua MG quia P

1494 lateret pro latere M || 1497 adnuntiatione sui PT admiratione sui G g₂ E admiratione usum Mm | inenarrabile: est P esse cet. | etiam narrando incognitum non est om. P non om. g₂ || 1500 de eo: quiddam PF quaedam cet.

1501 adinuentione MmET g₂ inuentione P in aduentione G || 1502 meditare pro meditari ME || 1503 retemptatione E retentione cet. | probatione GTMm prolotione P (haec lectio exigitur a gradatione horum uerborum, nam prolotione conuenit cum proferre)

1505 ipso EMG om. P ipsum g₂ ipsi T || 1507 recognoscere pro cognoscere P | quod se

saber ni anunciar otra cosa que la que conoció. Lo cual lo anunció también a nosotros y nos lo hizo oír con la Virgen, ya que nosotros estamos convencidos de que no lo hemos aprendido de otro modo ni de otro lugar que en la Virgen. Por lo tanto, si tan excelsa virgen fue materia y causa del cumplimiento de este milagro, ello sólo lo aprendió del ángel, lo cual bastaba para la anunciación. El ángel no sabía más que lo que dijo, pues solamente dijo lo que hizo concebir a la Virgen, solamente dijo lo que hizo que se cumpliera la concepción y el parto virginal. Tanto la Virgen aprendió con su concepto y parto, al saludarla el ángel, cuanto el ángel con la evidencia de este hecho me instruyó.

Si el ángel supo más de lo que dijo, ¿cómo para la plenitud de su parto bastó a la Virgen lo que oyó conmigo? ²¹⁰ Digo que oyó conmigo porque, después de este anuncio de su parto y de mi redención, nada nuevo escuchó sobre esto. Si el ángel sabía más de lo que dijo, ¿cómo una cosa dicha a medias pudo llenar verdaderamente una cosa cumplida por testimonio de los ángeles y de todos los elementos?

Por consiguiente, yo sé tanto de este milagro cuanto el ángel dijo, porque cuanto supo dijo, y tanto dijo cuanto hizo

1510 sapuit, nec plus quam quod ipse cognouit potuit nuntiare. Quae tamen nuntiauit et nobis et cum uirgine audire fecit et nos, quoniam nec aliter, nec alibi, nisi in uirgine, et cum uirgine haec conuincimur didicisse. Si ergo illa uirgo, quae miraculo huic et materia existit, et causa plenitudinis fuit, hoc solum ab angelo didicit, quod ad effectum nuntiatae rei sufficere potuit; non plus angelus sapuit quam quod dixit, quia tantum dixit, quantum uirginem 1515 generare fecit, quia tantum dixit quantum conceptionem et partum uirginis adimpleuit. Tantum autem uirgo de conceptu et parturitione sua angelo salutante didicit, quantum me angelus euidencia rei huius instruxit.

1520 Si autem plus sapuit angelus quam quod dixit, quomodo ad plenitudinem partus sui sufficit uirgini quod mecum audiuit? Mecum dico audiuit, quia post hoc nuntium partus sui et redemptionis meae, nouum de hac re nihil audiuit. Si plus sapuit angelus quam quod dixit, quomodo ad plenitudinem facti res dicta plenius abundauit? Si plus sapuit quam quod dixit, quomodo semiplena dicta rem caelestium uirtutum et omnium elementorum attestatio 1540 completam impleri ueracius potuerunt?

1525 Restat ergo tantum me de hoc miraculo nosse quantum angelus dixit, quia quantum sapuit tantum dixit, et tantum dixit quantum uirginem generare

²¹⁰ El oír nosotros las palabras de la anunciación con la Virgen se dice en sentido figurado.

EP quod ipse cet. || 1508 ueritatis al. m. G || 1509 nec amplius G g₂ nec plus cet. || 1512 plenitudini E plenitudinis cet.

1513 didici t didicit cet. | quod pro quoad E | sufficere: posset g₂ potuit cet. || 1514 non plus: amplius add. M | qui E quia cet. | uirginem generale fecit, quia tantum dixit quantum om. EG g₂ || 1515 partus P partum cet.

1516 conceptum et parturitionis suae E conceptu et parturitione sua cet. || 1517 quanto M quantum cet. || 1519 partus: sui om. P | sufficit pro sufficit P | quae pro quia P || 1520 nuntius E nuntium cet. || 1522 res: non add. EM | si plus: agnelus add. P

1523 dicta rei P rem cet. om. g₂ || 1524 completa G g₂ MP impletam E completam cet. | complere E impleri cet. || 1525 dixit... generare fecit EGTM g₂ dixit scite fecit P || 1527 ge-

que la Virgen concibiera. Cuanto hizo que la Virgen concibiera, lo conoce mi fe con la Virgen misma. Y así, sí, según la asunción de la naturaleza humana, esta inenarrable generación de este Hijo es así porque su Madre tuvo una singular incorrupción, bien puedo anteponer la integridad de esta Madre, que no perdió su integridad por el nacimiento, a la naturaleza angélica, que pudo caer.

Con razón prefiero el honor de la Virgen a la naturaleza angélica, que pudo caer, ya que la integridad de la Virgen no se interrumpió por el advenimiento de su Hijo. Con razón prefiero a la creación de los ángeles, que pudo amenguarse, el pudor que no pudo quebrantarse por el nacimiento de su Hijo.

Con razón al estado de los ángeles, que pudo quebrarse, prefiero una virginidad admirablemente singular, a la que el nacimiento del Hijo de Dios la dejó tan engrandecida con la gloria de la incorrupción cuanto que, glorificando por ella la naturaleza humana asumida, de aquella carne hizo el trono del Padre y subyugó a su dominio ²¹¹ toda la bienaventuranza de los ángeles.

Y en su ascensión de excelsa solemnidad, cuando Dios colocó en su trono de Padre la naturaleza asumida, de tal modo la naturaleza del hombre encontró la paz angélica, de tal modo

fecit. Quantum autem uirginem generare fecit, tantum fides mea cum uirgine ipsa cognouit. Itaque si iuxta adumptionem humanitatis haec inenarrabilis generatio huius prolis idipsum est quod solius matris eius incorruptio singularis, bene angelicae creationi, quae labi potuit, praefero integritatem generatricis huius, quae nascentis exitu interrumpi non potuit.

Bene angelicae conditioni, quae diminui potuit, praefero uirgineum decus, quod nati processu impediri non potuit. Bene angelicae formationi quae minorari potuit, praefero pudorem quem exordium geniti frustrare non potuit.

1535 Bene angelorum statui, qui quati potuit, praefero uirginitatem mirabiliter singularem, quam natiuitas Filii Dei tanto auctam gloria incorruptionis reliquit, quanto singularem ac singulariter glorificans adsumptam ex illa carnem et sedi Patris inuexit, et omnem beatitudinis angelicae formam eius dominio subiugauit. In cuius excelsae sollemnitate ascensione, cum Deus 1540 adsumptam carnem paterna collocauit in sede, ita natura hominis angelicam reperit pacem, ita consortium recepit angelicum, ita honorem se adeptam

²¹¹ Al de Jesucristo, Dios y hombre.

nerare fecit EGTM g₂ cognoscere fecit P || 1528 adsumptione E adumptionem cet.

1529 ad ipsum est P idipsum est cet. || 1530 uirginis pro generatricis G g₂ || 1531 exitum EM exitu cet. || 1533 natu pro nati T || 1534 ex diminui usque ad praefero pudorem om. G g₁₋₂ MmE sed G habet haec uerba mg. | quae EM qui g₂ quem cet. | exorditi pro exordium g₂ | frustrari pro frustrare g₂

1535 qui quanti M quae quantum E in quantum G g₂ qui quati cet. || 1536 gloriam E aucta gloria P auctam gloria cet. | ex auctam usque ad singularem om. M singularem: ac om. g₂ || 1538 adsumpturum ex illa et sedi patris inuexit g₂ ut in textu cet. | sedi TGPMm sedem E | beatitudinem pro beatitudinis g₂

1539 sollempnitate g₂ sollempnitate cet. | ascensionis g₂ ascensione cet. || 1540 mea pro hominis G g₂ E al. m. p. c. T | repetit E reperit cet. || 1541 angelorum G g₂ angelicum cet. |

recibió el trato de los ángeles, de tal modo vio que había conseguido el honor de los ángeles, de tal manera antepuso a la potestad de los ángeles el menosprecio que antes tenía la naturaleza humana, que la naturaleza que en Abraham adoró al ángel sin que se le prohibiere, en San Juan tuvo prohibición de adorarle. Porque en Abraham, aunque se decía que de su linaje se tomaría la naturaleza humana, todavía no había sido asumida en Cristo. Por eso los ángeles la juzgaban inferior a ellos, porque tenía la condenación del pecado original y aún no había sido asumida en la unión hipostática.

En Juan no prohíben los ángeles adorar esta naturaleza, porque la adoran en la divina majestad.

Por eso no la menosprecian en los hombres, porque la ven sobre ellos en la gloria. Y, por lo mismo, tienen los ángeles como más honorable la incorrupción de la virginidad materna, porque con admiración ven su fruto sobre sí; lo ven con humildad, gratamente lo alaban, sirviéndole le adoran, se regocijan perennemente, celebran el estar sometidos a El, se sienten felices al verle, e inclinándose le honran.

Creo que no he omitido raciocinio alguno ni he dejado algo que debiese ser buscado; nada quedó por investigar ni quedó

esse intellegit angelorum, ita abiectioem qua contemptibilis erat angelorum praetulit potestati, ut haec natura quae in Abraham angelum adorauit et tamen adorari prohibita non est, in Ioanne adorare uolens sit prohibita adora-
1545 re. Quoniam in Abraham, licet ex eius semine in Christo diceretur adsumenda, nondum tamen in eodem Christo erat adsumpta. Ideoque, hanc angeli contemptibilem iudicabunt, quia et condemnatio conditoris execrabilem hanc habebat, et adsumptio eius nondum illam suae unioni coniunxerat.

In Ioanne autem, ideo hanc naturam se adorare angeli prohibent, quo-
1550 niam hanc super se in sede maiestatis adorant.

Ideo hanc in subditis non contemnunt, quia eam super se in sede gloriae contemplantur. Ideo hanc in subiectis contemptibilem non despicunt, quia eam unitam diuinae personae cognoscunt. Et ideo honorabiliorem se incorruptionem maternae uirginitatis habent, quia fructum eius super se
1555 et admiranter aspiciunt, et humiliter intuentur, grati laudant, seruientes adorant, perennes iubilant, subiecti concelebrant, beati uident, acclines honorant.

Nihil puto ratiocinandum latuit, nihil perscrutandum euasit, nihil perquirendum erupit, nihil inuestigandum excessit, nihil incognitum habuit.

adepta G adeptam cet. || 1542 angelicarum GMmEP angelicorum g₂ angelicam ras. T angelorum edd.

1543 praetulit g₂ ed. SS. PP. Tolet. opera perdidit EGTMP | potestatum GP potestatem EMT potestati cet. | quae in G₂ EMm in qua P | in angelo P angelum cet. | prohibitus P prohibita cet. || 1544 uolentem E uolens cet. | adorare EMGT adorari P

1545 duceretur F diceretur cet. || 1546 ideoque TEMG g₂ ideo cet. || 1547 contemptibilem: habebant G g₂ iudicabunt cet. | contempta erat conditori P | condemnatio conditoris cet. || 1548 hac M hanc cet. | nondum: illa M ille g₂ illam cet. | suae uniconi P suae unioni cet. || 1549 prohibet M prohibent | hanc exp. T al. m. G om. EM g₂ | sedem EM sede cet. || 1551 quia eam EPG g₂ quia ea M || 1552 in subditis G g₂ in subiectis PE || 1553 ideo om. M || 1555 admiranter EG g₂ miranter Mm admirantes TP || 1556 honorant PTFMm honore E adorant G g₂ || 1558 latuit P latet g₂ lateat EMTG | inquirendum P perquirendum EMG g₂

desconocido. Cuanto de esto oímos hablar, tanto sabemos que se cumplió; cuanto oímos, tanto pensamos en su efecto; cuanto oímos, tanto vemos que esta concepción se ha realizado; cuanto oímos por medio del ángel, tanto vemos que se ha realizado para nuestra redención en el útero uirginal.

Pero para que la grandeza de esto se levante con evidencia sobre los ángeles, para que la incorrupción de esta sola Madre, digna de alabanza como milagro singular, trascienda las excelsas cualidades de los ángeles, para que la noble generación inenarrable de este Hijo supere con mucho a la nobleza de los ángeles; finalmente, para que nada haya semejante en la formación de todas las cosas y conste en la admiración de la grandeza y hermosura angélica, considera conmigo la naturaleza, contempla la belleza de las criaturas, fíjate en el modo de ser diverso de todo lo que existe y con San Juan cree: *Todo es hecho por mí, y sin mí no existe nada* 212.

Fijaros en todas las cosas que hizo, que creó, visibles e invisibles; todas están a su servicio y tienen que estar sometidas al Creador.

Pues, si se habla del mar, de la tierra y de todo lo que hay

1560 Quia quantum audiuius rem tantum impletam scimus, quantum audiuius rei tantum effectum pensamus, quantum audiuius tanto hanc generationem fieri cognoscimus. Quantum audiuius de angelo tantum ad redemptionem nostram uirginali completum esse uidemus ex utero.

Verum ut rei huius magnitudo sese super angelos euidenter attollat, ut
1565 solius matris huius incorruptio in singulari signo singulariter praedicanda angelorum excelsa transcendat; ut incorruptae uirginis istius filii inenarrabilis generatio nobilior nobilitatem angelorum exsuperet; postremo ut nihil illi simile in omni rerum formatione angelicae pulchritudinis admirante magnitudine constet; considera mecum naturam rerum, contemplare formam creaturarum, intueri condiciones diuersas conditionis uiuersae et dicente Ioanne crede: *Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil*.

Videte omnia quae condidit, omnia quae fecit, omnia quae uisibilia et inuisibilia esse et subsistere cernis, reuerentiam eius habere seruitutis et
1575 abiectioem subditae tenere conditionis.

Nam si de terris et mari atque omnia quae in eis sunt proponatur, au-

212 Jn 1,3.

1559 habuit TGMP abiit E | quantum PE quanto GM || 1563 uidius P uidemus cet. || 1564 magnitudo: se g₂ esse G sese cet. || 1565 solus EM solius cet. || 1566 incorruptae ETGPM incorrupta g₂₋₆ | uirginis PEGT uirgini g₂ | sit eius filii EM g₂ g₇ istius filii cet. || 1567 nobilior om. EFMPGT | exsuperet om. g₂ | illi om. EM g₂ | simile: habens add. g₂ || 1568 pulchritudinis magnitudine admirante E admirandae Mm | pulchritudini magnitudine admiranda P g₂ pulchrit. magnitudo admirantis g₂₋₆ ut in textu TG || 1569 constat PEMM g₂ g₃₋₆ constat P. c. G

1570 creaturam G g₂ naturam ME naturam cet. | conditionis diuersae TME om. P conditiones diuersas cet. | conditionis uiuersae ed. SS. PP. Tolet. opera credito uiuersa EGMT conditionem uiuersam F conditionem uiuersarum g₂₋₆ et om. g₃ || 1571 crede om. EFGMT g₁₋₂ 1573 uide pro uidete g₂ | omnia quae condidit om. EG g₂ | omnia om. G g₂ || 1574 esse substituit FT constituit P ei substituit g₇ esse substitit GE esse et subsistere cet. || 1575 teneret pro tenere P || 1576 de terras M de terra E de terris cet. | maria EG mari cet. | proponantur M

en ellos, todo escuche la voz de Dios, que con el vigor de su derecho todo lo transfiere al hombre: *Dominad en los peces del mar, en las aves del cielo y en todo ser animado que se mueva sobre la tierra* 213.

Si se habla del mismo hombre, oíd: *Reyes de la tierra, servid al Señor con temor y ensalzadle con temblor* 214.

Si de los cielos y de quienes los habitan: *Señor, todos tus ángeles te alabaron y entonaron un himno mientras creabas el cielo* 215. También se dice: *Feliz aquel a quien Dios ayuda; su esperanza está en quien hizo el cielo, la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos.*

Si de los ángeles, escuchen lo que San Pablo recuerda: *Al entrar su Primogénito en el orbe de la tierra, dice así: «Adorante todos sus ángeles»* 216.

Pero, a fin de que todas las cosas de su naturaleza las una como con una cadena con una frase general, oigan de una vez: *Grande eres, Señor, e invencible en poder. A ti te servirá toda criatura, porque lo que dijiste se realizó; enviaste tu Espíritu, y fueron creadas las cosas* 217.

Si, pues, todo lo creado sirve a Dios, nada hay igual al Creador, porque el que no le sirve no existe.

diant cuncta de se ipsius Domini uocem cum iuris sui uigore, uniuersa homini conferentem: *Dominamini piscibus maris et uolatilibus caeli et uniuersis animantibus quae mouentur super terram.*

1580 Si de ipso homine, audiatur et ipse: *Reges terrae, seruite Domino in timore et exultate ei cum tremore.*

Si de caelis et quae in eis sunt, audiant: *Laudauerunt te, Domine, omnes angeli tui, et hymnum dixerunt dum perficeres fabricam caeli.* Item: *Beatus cuius est Deus adiutor, spes eius in eo qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt.*

1585 Si de angelis, audiant quae Paulus memoratur: *Cum introduceret primogenitum in orbem terrarum sic dicit: Adorent eum omnes angeli eius.*

Verum ut cuncta quasi suae conditionis compede generali dicto praestringam, audiant uniuersa sub uno: *Magnus es, Domine, et praeclarus, uirtute insuperabilis. Tibi seruet omnis creatura tua, quoniam dixisti et facta sunt, misisti spiritum tuum et creata sunt.*

1590 Si igitur cuncta quae facta sunt seruiunt, restat nihil esse factori aequale, quia quod non seruiat non est.

213 Gén 1,28.

214 Sal 2,11.

215 Sal 145,5.

216 Heb 1,6.

217 Jdt 16,16-17.

praepanatur E propinatur g₂₋₅ proponatur cet. | de ipsa G de se ipsa Mm de se ipso E de se ipsius cet. || 1577 uoce EGM uocem cet. | iuris: sui om. FP

1578 conferente EG conferri g₂₋₅ conferentem cet. | dominari EMG, dominamini cet. || 1582 caelis G g₂₋₈ caelo EMPT || 1584 adiutor: eius add. P | terram: et om. E g₂ || 1586 memoratur EMFC g₂ memorat g₂₋₅ commemorat P | inducerent pro introducebant E || 1588 compage pro compede E complendae P

1589 praestringam TGMEF g₂₋₅ perstringam P || 1590 inseparabilis pro insuperabilis E | quoniam PMFG g₂₋₅ quia ET || 1592 seruiunt om. E || 1593 quod: ei add. P || 1595 aliquod

Si hay algo que no le sirva, nada es, porque no es creado. Por consiguiente, o será algo hecho y que sirva a Dios, o será nada, porque lo que no le sirve no es creado. Si, como es en realidad, todo lo creado tiene el deber de servir y no pierde el dominio de la potestad del Creador, tanto ceden a la majestad de Dios cuanto no pueden igualar su excelencia. Y, por consiguiente, todas las cosas le sirven y sólo el fruto de esta incorrupción es tomado sobre la universalidad del que domina 218. Ya que todas las cosas siguen a esta generación solamente, El mismo se une al Señor.

Mientras que todas las cosas sirven, Dios se une sólo a esta generación con integridad. Porque, de todas las creaturas, esto sólo forma una persona con Dios 219, esto es asumido en unidad con el Creador, esto unido al que domina; de tal modo, que Dios, que asume la naturaleza humana, es llamado Hijo del hombre, y el hombre es llamado Hijo de Dios. No se confunden las propiedades de ambas naturalezas, sino que de tal manera están unidas en unidad de persona, que entre el asunto y el asumente no hay distancia ni separación.

Si autem est quod non seruiat, nihil est, quia factum non est. Proinde 1595 aut erit aliquid, et factum et seruiens est, aut erit nihil, quia quod non seruiat factum non est. Si ergo, ut uerum est, cuncta quae facta sunt seruitutis debitum retinent et aeternae potestatis illius dominum non amittunt, tanto autem omnia maiestati eius cedunt, quanto et excellentiae prorsus adaequari non potuerunt. Atque ideo, cum cuncta seruiant illi, solius in- 1600 corruptionis huius fructus in uniuersitatem dominantis adsumitur.

Cum omnia obsequantur isti tantum generationi dominator admiscetur. Cum uniuersa famulantur, huic soli integritati Dominus adunatur. Quia ex omnibus creaturis hoc tantum in persona fit cum Domino unum, hoc in unitate creatoris adsumptum, hoc in unione dominantis innexum, usque 1605 adeo ut adsumens Deus dicatur filius hominis, et adsumptus homo dicatur Filius Dei. Non confusis naturarum proprietatibus, sed ita in personae unitate connexis, ut, ex adsumpto et adsumente nullum distet ab alio, nullum dirimatur ab altero.

218 Sólo Jesucristo domina sobre todo.

219 La naturaleza humana de Cristo.

factum g₂ aliquid et factum cet. || 1596 seruiat P seruiat cet. || 1597 retinet M retinet cet. | potestatem M potestatis cet. | dominum GM g₁₋₆ EF dominum PT

1598 autem om. TM | omnia om. G g₁₋₂ g₄ | maiestatis EM maiestatis cet. | quanto: et om. g₂ | excellentiae G g₂₋₆ excellentiae cet. || 1599 potuerunt EGTPM poterunt g₁₋₇ | seruiant EGTP seruiant M g₁₋₆ | illi g₂ ei P illius GMS om. ET g₅ || 1599 solius om. S || 1600 dominatus g₂ dominantis cet. || 1601 obsequantur PTGE obsequantur g₂ obsequantur M adsumantur p. c. g₁ hic inc. petitio in S | isti tantum G g₁₋₄ EM isti tamen PT | admiscitur TGEMS admiscitur cet. | soli: Dominus add. P | integritate S integritati cet. | adunatur. Quia EGTPS qui M in uniuersitate E in unitate cet.

1604 in unitate creatoris adsumptum om. S | innexum usque EGTPM innequumque S || 1605 adeo ut adsumens EGTPM adest ut adsumendus S || 1606 sed ita in personae TEGMP seruata in personae S || 1607 distet TG g₂ discindat EMm discedit P

1608 dirimatur G g₂ MmETS diriuatur P | ab altero expl. G g₁ S hic inc. petitio in Mm |

Pues el evangelista expresa que Dios encarnado se llama el Hijo del hombre con estas palabras: *Cuando volviere el Hijo del hombre en su majestad en compañía de sus ángeles* 220. Y esta majestad o la de sus ángeles no podrán ser debidas a la naturaleza de otro que del Hijo de Dios, el cual es verdaderamente el Dios omnipotente.

Asimismo, otro evangelista señala a la Virgen que el hombre concebido por ella se llama Hijo de Dios, diciendo: *Por esto, lo que de ti nacerá se llamará santo e Hijo de Dios* 221. Por esta propiedad de las dos naturalezas reunidas en la unidad de una persona, ella sola es virgen y al mismo tiempo Madre de Dios y de un solo Hombre, Cristo, engendrando así un solo Hijo en las dos naturalezas, de tal manera que el mismo que es Hijo del hombre es Hijo de Dios, y no es Hijo del hombre otro que el Hijo de Dios. Por consiguiente, esta concepción es más admirable que todo milagro, más poderosa que todo poder, más augusta que toda otra señal, porque de tal manera sobrepasa a todo, de tal manera sobresale sobre todo, de tal manera supera la excelencia de todas las cosas, que hasta los ángeles sirven a ese Dios de doble naturaleza, los ángeles lo adoran y lo alaban sin cesar eternamente, con voces incesantes e incansables, en la unidad de la persona del Hijo de Dios.

Quia enim adsumens Deus dicitur filius hominis, euangelista exprimit 1610 dicens: *Cum uenerit filius hominis in maiestate sua cum angelis suis. Quae maiestas, uel angelorum eius, non alterius poterunt deberi naturae quam Filii Dei qui uere est omnipotens Deus.*

Item quia adsumptus homo dicitur Filius Dei, alius euangelista adsignat uirgini dicens: *Propterea quod nascetur ex te, sanctum uocabitur, Filius Dei.* 1615 Propter quam duarum naturarum proprietatem in unitate personae connexam, Dei et hominis unius Christi, haec sola uirgo et mater est. Ita in utraque natura unum generans filium, ut idem sit Filius Dei qui filius hominis, nec alter sit filius hominis quam Filius Dei. Inde generatio haec omni miraculo mirabilior, omni opere potentior, omni signo augustior, quia cuncta 1620 ita transcendit, cunctis ita praepollet, excellentiam cunctorum ita exsuperat ut isti Deo adunatae naturae etiam angeli ministrent, huic angeli adorent, eamque in unitate personae Filii Dei infinitis et indefessis uocibus sine fine collaudent.

220 Mt 25,31.

221 Lc 1,35.

Doxologia, per numquam finienda saecula saeculorum. Amen *MmG* g₁₋₂ S || 1609 dicitur pro dicitur P || 1610 in sedem maiestatis suae P in maiestate sua cet. || 1611 uel: eius uel add. P || 1612 quae uere P qui uere cet.

1613 qui T g₂ quia cet. | homo sit P homo dicitur cet. | alias pro alius g₃₋₆ || 1614 uirginitatem g₂ uirgini cet. || 1615 ex dicens usque ad propter quam om. P per nunquam finienda saecula saeculorum add. Lt. | conexas pro connexam E || 1616 sola: uirgo et mater est E g₂ homo mater est uirgo P

1618 omnia miracula T omni miraculo cet. | 1619 angustior P g₂₋₃ g₈ angustior cet. | quia cuncta ita transcendit om. P || 1621 adunatae PER adunante F | seruiunt pro ministrant g₂ | hunc pro huic g₂ | archangeli pro angeli F angeli bis R || 1622 eamque E namque R eumque P etiam g₂ etiamque g₃₋₆ | Dei: infinita temporibus P infinitis cet.

Por lo cual te suplico, ¡oh santo ángel!, por la indivisible herencia de nuestra fe, por la eternidad de tu sustancia, por el misterio de mi redención, por la paz de que ambos disfrutamos en el cuerpo de Cristo Señor, que me concedas conocer sobre la Virgen, Madre de mi Señor, solamente lo que tú mismo conoces, creer lo que tú mismo sabes, amar lo que tú mismo amas y gozar en el Señor de lo que tú mismo gozas.

XII. [DEVOTA CONCLUSIÓN EN HONOR DE LA VIRGINIDAD DE MARÍA]

Pero ahora me llego a ti, la única virgen y madre de Dios; caigo de rodillas ante ti, la sola obra 222 de la encarnación de mi Dios; me humillo ante ti, la sola hallada madre de mi Señor; te suplico, la sola hallada esclava de tu Hijo, que logres que sean borrados mis pecados, que hagas que yo ame la gloria de tu virginidad, que me encuentres la magnitud de la dulzura de tu Hijo, que me concedas hallar y defender la sinceridad de la fe en tu Hijo, que me otorgues también consagrarme a Dios, y a ti ser esclavo de tu Hijo y tuyo y servir a tu Señor y a ti.

A El como a mi Hacedor, a ti como Madre de nuestro Hacedor; a El como señor de las virtudes, a ti como esclava

Vnde oro te, sancte angele, per indisecabilem hereditatem fidei nostrae, 1625 per tuae aeternitatis statum, per meae redemptionis mysterium, per pacem, quam ambo in Christi domini corpore perfruiur ut des mihi hoc tantundem nosse de uirgine matre Domini mei quod ipse nosti, hoc credere quod ipse sapis, hoc diligere quod ipse diligis, hoc in Domino frui quod ipse frueris.

XII

1630 At nunc uenio ad te, sola mater et uirgo Dei; procido coram te, sola opus incarnationis Dei mei; humilior coram te, sola inuenta mater Domini mei; rogo te, sola inuenta ancilla filii tui, ut obtineas deleri facta peccati mei, ut facias me diligere gloriam uirginitatis tuae, ut reueles mihi multitudinem dulcedinis filii tui, ut des mihi loqui et defendere fidei sinceritatem 1635 filii tui, concedas etiam mihi adhaerere Deo et tibi, seruire filio tuo et tibi, famulari Domino tuo et tibi.

Illi sicut factori meo, tibi sicut genetrici factoris nostri, illi sicut Domino uirtutum, tibi sicut ancillae Domini omnium, illi sicut Deo, tibi sicut

222 Más bien que «obra» (opus), «medio» o «realizadora». Puede admitirse «obra» en sentido figurado.

1623 collaudent RP g₂ collaudant E || 1624 angelus E angele cet. || 1626 Christi domini TPER g₂ Christi Iesu alii et ed. SS. PP. Tolet. opera || 1627 matre: Dei E Domini cet. | ipse om. E quo ipse g₃₋₆ quod ipse cet. || 1629 Doxologiae: sperante domino nostro... FR g₂ operante domino nostro Iesu Christo... P || 1630 At nunc uenio ad te hic inc. lectio uel pars VII^a in TFRP g₂ || 1631 mater et uirgo Dei TPRFE g₂₋₆ uirgo mater ed. SS. PP. Tolet. opera. 1633 Hic in E al. m. mg. scripsit Lectio VII (E fol. 53 v) || 1634 fidei om. g₃₋₆ || 1638 anci

del Señor de todas las cosas; a El como a Dios, a ti como a Madre de Dios; a El como a mi Redentor, a ti como a obra de mi redención. Porque lo que ha obrado en mi redención, lo ha formado en la verdad de tu persona. El que fue hecho mi Redentor fue Hijo tuyo. El que fue precio de mi rescate tomó carne de tu carne, de Aquel por quien sanó mis heridas sacó de tu carne un cuerpo mortal, con el cual suprimirá mi muerte; sacó un cuerpo mortal de tu cuerpo mortal, con el cual borraré mis pecados que cargó sobre sí; tomó de ti un cuerpo sin pecado; tomó de la verdad de tu humilde cuerpo mi naturaleza, que El mismo colocó en la gloria de la mansión celestial sobre los ángeles como mi predecesora a tu reino.

Por esto yo soy tu siervo, porque mi Señor es tu Hijo. Por eso tú eres mi señora, porque eres esclava de mi Señor. Por esto yo soy esclavo de la esclava de mi Señor, porque tú, mi señora, has sido hecha Madre de mi Señor. Por esto yo he sido hecho esclavo, porque tú has sido hecha Madre de mi Hacedor.

Te suplico, Virgen santa, que yo reciba a Jesús de aquel Espíritu de quien tú engendraste a Jesús; que mi alma reciba a Jesús con aquel Espíritu por el cual tu carne recibió al mismo Jesús. Por aquel Espíritu que me sea posible conocer a Jesús, por quien te fue posible a ti conocer, concebir y dar a luz a Jesús. Que exprese conceptos humildes y elevados a Jesús

matri Dei, illi sicut redemptori meo, tibi sicut operi redemptionis meae. Quod enim in mea redemptione est operatus, in tuae personae ueritate formauit. Quod mihi redemptor factus est tibi filius fuit. Quod pretium emptionis meae factus est, ex carne tua eius incarnatio fuit, in quo uulnera mea sanauit; ex carne tua uulnerandum corpus exhibuit, in quo mortem meam tolleret; a mortalitatis tuae corpore mortale corpus attraxit, in quo mea deleret peccata quae sustulit; a te corpus sine peccato suscepit; naturam meam, quam ipse praecessorem mihi ad regnum suum in gloria paternae sedis super angelos collocauit, ex ueritate corporis tuae humilitatis adsumpsit.

Ideo ego seruus tuus quia tibi filius Dominus meus. Ideo tu domina mea, quia tu ancilla Domini mei. Ideo ego seruus ancillae Domini mei quia tu domina mea facta es mater Domini tui. Ideo ego factus seruus, quia tu facta es mater factoris mei.

Oro te, oro te, sancta uirgo, ut de illo spiritu habeam Iesum, de quo tu genuisti Iesum. Per illum spiritum accipiat anima mea Iesum, per quem concepit caro tua eundem Iesum. Ab illo spiritu sit mihi nosse Iesum, a quo tibi affuit nosse, habere et parturire Iesum. In illo spiritu humilia et

llae: et filiae add. P || 1639 matris Dei F matri Deo E matri Domini mei P g₂ matris Domini mei R matri Dei ed. SS. PP. Tolet. opera | operis PR operi cet. || 1640 enim: in om. T
1641 firmavit R g₂ formavit cet. || 1645 quae sustulit PFRT g₂ quae tulit t || 1646 quam ipse TRE quam in se alii et ed. SS. PP. Tolet. opera | praecessore g₂₋₇ praecessorem cet. | in gloria PRTF in gloriam E || 1647 tuae humilitatis ETR humanitatis g₂ humiliatus g₃ def. fol. in F || 1652 facta: es om. T

en aquel Espíritu en quien confiesas que tú eres la esclava del Señor, deseando que se haga en ti según la palabra del ángel.

Que ame a Jesús en aquel Espíritu en quien tú lo adoras como Señor y lo contemplas como Hijo. Que tema a este mismo Jesús tan verdaderamente como verdaderamente él mismo, siendo Dios, es obediente a sus padres.

¡Oh premio extremadamente grande de mi salvación y de mi vida y al mismo tiempo de mi gloria! ¡Oh título nobilísimo de mi libertad! ¡Oh excelsa condición de mi carácter de hombre libre! ¡Oh seguridad de mi nobleza, indisolublemente gloriosa y rematada con la eternidad de la gloria! ¡Cómo yo, que fui torpemente engañado, deseo para mi reparación hacerme esclavo de la madre de mi Jesús! ¡Cómo yo, en el primer hombre separado al principio de la comunión angélica, voy a merecer ser considerado como esclavo de la esclava y de la Madre de mi Señor! ¡Cómo yo, obra apta en las manos del sumo Dios, voy a conseguir estar ligado en la servidumbre continua de la Virgen Madre con devoción de su esclavitud!

Concédeme esto, ¡oh Jesús Dios, Hijo del hombre!; dame esto, ¡oh Señor de las cosas e Hijo de la esclava!; otórgame esto, humilde Dios en el hombre; concede esto a mí, hombre glorioso en Dios; a saber, que crea del parto de la Virgen lo que llene mi fe de tu encarnación, que hable de la virginidad maternal

excelsa loquar de Iesu in quo confiteris esse te ancillam Domini, optans fieri tibi secundum uerbum angeli.

In illo spiritu diligam Iesum, in quo tu hunc adoras ut dominum, in-
1660 tueris ut filium. Tam uere timeam hunc Iesum quam uere idem, cum esset Deus, erat subditus parentibus suis.

O salutis ac uitae meae, simul et gloriae praemium, grandi opulentia magnum! O libertatis meae nobilissimum titulum! O ingenuitatis meae praeclara conditio! O nobilitatis meae adstipulatio insolubiliter gloriosa, in
1665 gloriae aeternitatem confecta! Vt ego male deceptus ad reparationem meam fieri concupiscam seruus matris Domini mei! ut ego olim in primoplasto angelica comunione seiunctus ancillae et matris factoris mei merear con-
iici seruus! ut ego idoneum opus in manibus summi Dei impetrem in seruitute puerperae uirginis iugi in seruitutis deuotione ligari!

1670 Hoc mihi praesta, Iesu, Deus fili hominis; hoc mihi tribue, Domine rerum et fili ancillae; hoc mihi largire, humilis Deus in homine; hoc mihi concede, homo in Deum gloriose, ut hoc credam de partu uirginis quod de incarnatione tua impleat fidem meam; hoc loquar de materna uirginitate

1653 Iesum om. P || 1654 mea: Iesus P Iesum cet. || 1660 tueris pro intueris EP g₂ R | hunc: Deum add. P | cum esset EP ut esset R g₂ || 1662 tutelae pro uitae g₂ || 1663 nobilissimus titulus g₃₋₇ | ingenuitatis E ingenuitatis cet. || 1664 indisolubiliter pro insolubiliter P
1665 et: gloria T gloriae cet. | aeternitatis g₃₋₆ aeternitate cet. | ego male deceptus om. E | operationem pro reparationem g₂ || 1666 ex ut ego usque ad Domini mei om. F ut et ego g₂ | plasto ed d. plasto PEF g₂ plasto R plasta g₅ || 1669 iugis seruitutis E iugi in seruitutis cet. | deuotionem g₂ deuotione cet.
1670 filii FR g₂ filii cet. || 1671 ancillae: tuae add. P || 1672 concede: homo om P | ut: hoc om. P g₂ || 1673 impleam pro impleat g₃ || 1675 compleas: de om. g₂ al. m. add. T |

lo que llene mi boca de tus alabanzas, que ame de tu Madre lo que tú llenes en mí de tu amor; que de tal manera sirva a tu Madre, que por esto mismo tú compruebes que te he servido a ti; que éste domine sobre mí de tal manera, que por esto conozca que yo te he agradado; que su dominio de tal manera me obligue en el tiempo, que tú seas mi Señor en la eternidad.

Tan pronto quiero hacerme siervo de esta Señora cuanto fielmente me deleito con el yugo de esta servidumbre, cuanto deseo de lleno entrar a su servicio, cuanto busco ardentemente no ser disociado de su gobierno, cuán ávidamente deseo no ser separado de su servicio; sirviéndole tan verdaderamente, tan verdaderamente sirviéndole, mereceré la gracia de ella; tan verdaderamente me detendré en su servidumbre sin interrupción, tan verdaderamente nunca seré separado de la eternidad de ella.

Y ciertamente porque busqué esto, lo conocieron los que aman a Dios, lo ven los que son fieles para con Dios, lo verán los que están unidos a Dios, no lo ignoran los que no son ignorados por el Señor.

Pero vos escuchad, émulos; atended, infieles; vosotros conoced, llenos de discordia; percibidlo vosotros, sabios del mundo, que por esto sois necios junto a la sabiduría de Dios, por el cual sois sabios en vuestra necedad, que por esto sois débiles

1675 quod os meum impleat de tua laude; hoc diligam de matre tua quod tu in me compleas dilectione tua; ita seruiam matri tuae ut ex hoc ipse me probes seruissse tibi; ita haec dominetur mihi ut ex hoc nouerim me placuisse tibi; ita dominium eius me teneat in saeculum ut tu sis meus Dominus in aeternum.

1680 Quam prompte seruus huius dominae effici concupisco, quam fideliter seruutis huius iugo delector, quam plene famulari huius imperiis opto, quam ardentem ab illius dominio dissociari non quaero, quam auide ab ipsius famulatu nusquam abstrahi cupio tam uere illi seruiendi facultatem inueniam, tam uere seruens gratiam illius merear, tam uere in seruitute eius sine interruptione detinear, tam uere nusquam ab aeternitatis ipsius 1685 iucunditate disiungar.

Et hoc quidem quare quaeram nouerunt qui diligunt Dominum, uident qui sunt fideles in Deum, intuentur qui adhaerent Domino, non ignorant qui non ignorantur a Domino.

1690 Sed nos audite, aemuli, uos attendite, infidi, uos cognoscite, discidio pleni, uos percipite, sapientes mundi, qui ex hoc stulti estis apud sapientiam Dei ex quo sapientes estis apud stultitiam uestram, qui ex hoc imbecilles estis apud fortitudinem Dei ex quo fortes estis apud aegritudinem

ut: ex om. g₃₋₆ || 1676 seruire g₃₋₆ seruissse cet. | ita haec om. g₂ | dominetur: ei al. m. T mei E g₂ mihi cet. || 1678 aeternum: quam desideranter add. g₃₋₆ || 1680 imperio pro imperiis g₃₋₆

1683 gratiam: illius om. EFR | seruitutem EP seruitute in eius F seruitute cet. || 1684 in corruptione F interruptione cet. | nam uere g₂ tam uere FREP || 1685 iucunditate EFP g₂ iocunditatem R iucundita T || 1686 quare quiescar g₂ quare quaeram cet. | Deum pro Dominum EP | in Deo PR g₃ in Deum ET g₃₋₆ fidees om. g₂

1691 stultiloquium pro stultitia g₃₋₇ | uestrum pro uestram g₃₋₇ || 1693 contemptibiles:

ante la fortaleza de Dios; por lo cual sois fuertes ante vuestra enfermedad, que por esto sois despreciables ante la excelencia de Dios, que por esto sois sublimes en vuestra miseria, que por eso estáis destruidos, como si no fueseis, ante Aquel que siempre es, por lo cual entre vosotros mismos pensáis ser, no siendo nada ante quien el ser es lo que siempre es.

Los que despreciáis que ésta es siempre virgen, los que no queréis que mi Hacedor sea Hijo de ella, los que no queréis que sea madre de mi Hacedor, los que despreciáis que ella sola tenga por hijo a Aquel a quien toda creatura tiene por único Señor, los que no glorificáis a este Dios, Hijo de ella, no glorificáis como Dios al Señor mío. No glorificáis como Dios al Señor mío los que no llamáis bienaventurada a aquella a quien el Espíritu Santo dijo que había de ser llamada bienaventurada por todas las naciones²²³; los que a la gloria de la incorrupción la mancháis con la corrupción de la carne, los que no tributáis honor a la Madre del Señor para que lo tributéis a Dios, su Hijo; los que no glorificáis a Aquel a quien visteis con naturaleza de hombre, los que confundís la diversidad de naturalezas de su Hijo, los que dividís la persona de su Hijo, los que atacáis la divinidad de su Hijo, los que despreciáis la verdadera carne y verdadera pasión de su Hijo, los que no creéis que El murió verdaderamente como hombre, ni que resucitó de entre los muertos por su divinidad.

1695 uestram, qui ex hoc contemptibiles estis apud excellentiam Dei ex quo sublimes estis apud miseriam uestram, qui ex hoc destructi estis quasi non sitis ab eo qui semper est ex quo apud uos ipsos esse putatis cum nihil uerius sitis apud eum cui hoc est esse quod semper est.

1700 Qui spernitis hanc esse uirginem semper, qui non uultis esse factorem meum filium eius, qui nolitis hanc esse matrem factoris mei, qui contemnitis ut haec sola hunc habeat filium quem omnis habet creatura dominum unum, qui non glorificatis hunc Deum filium eius. Dominum meum non glorificatis ut Deum, qui beatam non dicitis quam Spiritus Sanctus ab omnibus nationibus beatam dicendam edixit, qui gloriam incorruptionis corruptela afficitis carnis, qui non refertis honorem dominicae matri ut referatis honorem Deo filio eius, qui non glorificatis ut Deum quem natum 1705 ex ea uidistis ut hominem, qui confunditis diuersitates naturarum filii ipsius, qui scinditis personam filii eius, qui afficitis diuinitatem filii illius, qui ueram carnem ueramque passionem spernitis filii eius, qui hunc nec cecidisse in mortem ut hominem, nec a mortuis resurrexisset creditis per Deum.

223 Lc 1,48.

estis om. g₃₋₆ || 1694 misericordiam pro miseriam E | ex contemptibiles usque ad miseriam uestram om. P || 1695 apud nos ipsos uos F apud uos ipsos uos R apud uos ipsos E apud uos metipsos cet.

1696 apud Deum P g₂ apud eum FRE | cui: hoc om. E | est: esse om. g₃₋₆ || 1698 nolitis ETRF g₂ non uultis P || 1699 omnis: homo add. P | habeat RF g₂₋₆ om. E habet P || 1701 glorificati sunt F glorificatis ut cet. | quia beatam g₃₋₆ qui beata F qui beatam RP || 1702 et dixit E edixit cet.

1704 honorificatis pro glorificatis T || 1706 inficitis pro afficitis g₁ | eius pro illius E || 1708 ut hominem PRF g₂₋₆ ut exp. T ut homine E per hom. ed. SS. PP. Tolet. opera ||

El que murió pertenece a la naturaleza humana; la resurrección es obra de su divinidad.

Pues yo, como siervo de Dios, deseo que ella sea mi señora; para que su Hijo sea mi Señor, me propongo servirle; para probar que soy siervo de Dios, deseo para mí el testimonio del Señor de su Madre; para ser siervo devoto del Hijo del Padre, deseo fielmente el servicio de la Madre. Pues así se refiere al Señor lo que sirve a la esclava, así redundante en honor del Hijo lo que se tributa a la Madre, así alterna en el Hijo lo que se emplea en la Madre, así pasa al rey el honor que se emplea en el servicio de la reina.

Alegrándome yo con los ángeles, gozoso con las palabras angélicas, saltando de alegría con los himnos angélicos, gozoso con los pregones de los ángeles, me congratulo con mi Señora, me alegro con la Madre de su Señor, salgo de gozo con la sierva de su Hijo, que se ha convertido en Madre de su Hacedor; me alegro con aquella de la cual el Verbo de Dios se hizo carne, porque creí lo que ella conoció conmigo, porque conocí que es virgen y madre, porque sé que es virgen que concibe, porque sé que en su concepción no perdió su virginidad, porque sé que una virginidad invariable precedió a su parto, porque sé y sostengo que su parto no dejó abandonada la gloria de su virginidad.

Quod enim cecidit ex homine fuit, quod resurrexit ex Deo.

1710 Nam ego, ut sim seruus filii eius, hac mihi dominari peropto; ut domine-
tur mihi filius ipsius, huic seruire decerno; ut comprober seruire Deo, do-
minum matris eius super me in testimonium quaero; ut sim deuotus seruus
filii generantis, seruitutem fideliter appeto genitricis. Sic namque refertur
ad Dominum quod seruitur ancillae; sic redundat ad filium quod impenditur
1715 matri; sic alternat in nutrito quod adhibetur in nutrice; sic transit honor in
regem qui defertur in famulatum reginae.

Gratulatus ego cum angelis, laetatus cum uocibus angelicis, exsultans
cum angelorum hymnis, gaudens cum angelorum praeconiis, gratulor cum
domina mea, laetor cum matre domini sui, exsulto cum ancilla filii sui, quae
1720 facta est mater factoris sui, iucundor cum ea ex qua factum est caro Verbum
Dei, quia credidi cum ea quod de se nouit necum et ipsa, quia cognoui quod
sit uirgo genitrix; quia sapio quod sit generans uirgo, quia scio quod uirgini-
tatem illius conceptio non amisit, quia didici quod partum eius immobilis
uirginitas antecessit, quia teneo quod partus eius uirginitatis gloriam non
1725 reliquit.

1709 resurrexit ET surrexit R g₃₋₆ || 1711 comprobes pro comprober g₂ | deseruire pro
seruire g₃₋₆ || 1713 generati g₃₋₆ generantis RFPE | seruitutem fideliter appeto RFPE seruus
fieri fideliter appeto g₃₋₆

1714 refertur pro seruitur F | credunt pro redundat F || 1716 qui defertur TER quod
refertur F quod qui difertur P | in famulatu ETPF g₃₋₆ in famulatum R ed. SS. PP. Tolet.
opera || 1718 angelorum P g₂₋₆ angelicis FRTE || 1720 Domini: mei P g₂ sui cet. | ancilla:
et matre add. P

Todo esto lo amo tan sinceramente como reconozco que todo ello ha sido hecho por mí. Conmigo es el que por medio de ella sucedió que la naturaleza de mi Dios se uniese a mi naturaleza, por lo cual mi naturaleza se uniese a Dios y el Cristo fuese al mismo tiempo Verbo ²²⁴ y carne, Dios y hombre, Hacedor y hechura, plasmador y plasma; El mismo Creador y forma de lo creado, obrador y realidad de la forma tomada, El mismo es quien hizo y lo que había hecho, El mismo lo que había hecho y lo que hizo. El mismo asumió la naturaleza humana y El mismo fue asumido, y, para hablar con más propiedad, El mismo, que era omnipotente, fue aniquilado por mi salvación. El mismo era fuerte, era débil, era mi salvación, fue herido por mí. El era mi salvación, y fue vulnerado por mí. El era el poder de Dios, y El fue por mí más Dios humilde. El fue vivo, y murió. El que era la vida, que no conocía a la muerte, El mismo sostuvo y venció a la muerte; El, ante la muerte, no podía morir; El, después de la muerte sin dominio sobre ella; El, que del cielo vino; El, que entró en el sepulcro; El, que lo abandonó; El, dirigiéndose a los cielos; El, descendiendo a los infiernos por las almas ²²⁵; El mismo liberando del infierno a

Qui tam uere haec omnia amo quam uere illa pro me facta esse cognosco. Mecum enim est quod per ipsam factum est, ut ex eo natura Dei mei sese copularet naturae meae, ex quo natura mea transiret in Deo meo, essetque unus Christus Verbum et caro, Deus et homo, idem factor et factura, idem 1730 plasmator et plasma, idem conditor et conditionis forma, idem operator et adsumpti operis ueritas, idem qui fecit et quod fecerat, idem qui fecerat et quod fecit. Ipse adsumptor, ipse adsumptus, et, ut expressius quod ipse dat de ipso loquar, ipse omnipotens pro me autem, pro salute mea ipse exinanitus. Ipse fortis, ipse infirmus, ipse salus mea, ipse uulneratus pro me, ipse sanitas 1735 mea, ipse pro me uulnera caesus, ipse uirtus Dei, ipse pro me humilis Deus, ipse uiuens, ipse mortuus, ipse uita mortis nescia, ipse uita mortem sustinens et deiciens, ipse ante mortem mori nescius, ipse post mortem sine dominio mortis, ipse de caelo ueniens, ipse sepulcrum aggrediens, ipse sepulcrum relinquens, ipse caelos repetens, ipse ad inferna in anima humana descendens, 1740 ipse de inferno, potestate diuina, sanctorum animas liberans, ipse in sepulcro

²²⁴ Segunda persona de la Santísima Trinidad.

²²⁵ Las almas de los santos que le esperaban en el seno de Abraham.

1726 omnia homo g₂ omnia amo cet. || 1727 ut ex ea ER ut ex eo FP g₂ | esse pro sese EP || 1730 ante uerba idem operator legitur in Mm: in tanto etenim mysterio ueritatis praeco, nec aliquid quam ipse (sapient, nec plus quam ipse m) idem operator (operator m) sic expl. petitio in Mm

1731 ex uerbis dirimatur ab altero usque ad hunc locum om. Mm || adsumpti operis FER hominis P homines M || 1732 idem adsumptor F g₂₋₅ ipse adsumptor R | qui fecit quod futurus erat idem qui fuit et est quod fecit non amisso quod erat: ipse adsumptus. Haec ut expressius... P ut in textu cet.

1733 loquar RP eloquar g₂ F proloquar E quod ipse dat loqui loquar g₃₋₆ | me: autem om. g₃ | exinanitus: est add. FP exinanitur M exinanitus cet. || 1734 uulneratus M et uulneratus g₂ uulneratus cet. | ipse pro me FRPE g₂ pro meo g₃₋₆ || 1735 caesus: est add. P | ipse pro me uulnera caesus ipse uirtus Dei om. g₂

1736 mortis nescia EPMT R morti nescia F | uita mortem TPRF g₂ uitam mortem M uitam et mortem E || 1737 ante morte pro ante mortem E || 1739 caelo P caelum g₃₋₆ caelos cet. || 1740 de inferna E de inferno cet. || 1741 surgens pro resurgens EM | ut Deus g₃₋₆ per Deum FRPME | liberans: ipse om. P

las almas de los santos; El mismo yaciendo en el sepulcro como hombre; El mismo resucitando por Dios; El mismo librando de la muerte; El mismo libre entre los muertos.

Y todas estas cosas ocurren en uno y en el mismo Jesucristo por la unión en la persona y no por la confusión en la naturaleza. Por consiguiente, yo, confiando en la muerte de este Hijo de Dios, esperando en las heridas de este Creador mío, teniendo confianza por la cruz de este Redentor mío, teniendo esperanza por la sangre de este Jesús mío, porque, cubiertos mis pecados, perdonadas mis iniquidades, quitadas de en medio mis maldades, olvidados mis delitos, desechados mis pecados, lavadas mis inmundicias, sueltas las ataduras de mis culpas, limpio por el buen Dios, purificado por el Dios de la misericordia, justificado por el piadoso Juez, santificado por el superabundante Redentor, me juntaré con los bienaventurados ángeles, me asociaré a los coros angélicos para que Dios tenga gloria en mí, para que en mí sea alabanza a Dios, para que por mí sea honor para Dios, para que me sea otorgado perdón por Dios, para que mi salvación venga de Dios, para que mi vida venga de Dios, para que mi alegría venga de Dios continuamente, siempre y sin mengua, ahora, desde ahora y en todo tiempo y en toda edad por los siglos de los siglos. Así sea. Gracias a Dios.

iacens ut homo, ipse de sepulcro resurgens per Deum, ipse de morte liberans, ipse inter mortuos liber.

Et haec omnia idem Christus, atque omnia in uno eodemque Christo, pro unione personae, non pro confusione naturae. Ideo ego confidens per mortem
1745 huius Filii Dei, sperans per uulnera huius factoris, mei fiduciam habens per crucem huius redemptoris mei, spem ueram tenens per sanguinem huius Iesu mei; quia tectis peccatis meis, quia remissis iniquitatibus meis, quia ablati sceleribus meis, quia oblitis criminibus meis, quia abolitis malis meis, quia abstersis immunditiis meis, quia solutis peccatorum meorum uinculis,
1750 mundatus a bono Deo, purificatus a misericordiae Deo, iustificatus a pio iudice, sanctificatus a copioso redemptore, miscear beatis angelis, socior choris angelicis, copuler angelorum gaudiis, iungar festis angelicis, ut sit Deo in me gloria, ut sit Deo a me laus, ut sit Deo a me honor, et mihi sit a Deo uenia, et mihi sit a Deo salus, et mihi sit a Deo uita, et mihi sit a Deo exsultatio,
1755 iugiter, ueraciter, indesinenter et euidenter amodo, ex nunc, ex hoc, ab hinc et in omne tempus, et in totum aeuum et in cuncta semper saecula saeculorum. Amen. Deo gratias.

1743 a quo omnia ME atque omnia P g₂ RF | eodemque TRFEP et eodem g₂ | personae om. g₂ | non: pro om. P || 1744 pro morte T per mortem cet. || 1746 tenens PERF retinens M | huius Iesu EPFM g₂ m Iesum R huius dilecti g₂₋₆ || 1747 mei om. FP t | totis pro tectis M

1748 ablutis pro ablati E | ablutis pro oblitis m aablitis (sic) M | criminibus om. g₂ oblitis criminibus meis om. g₂₋₆ | oblitis pro abolitis T g₂ | quia abolitis malis meis om. PME || 1750 Domino pro Deo EMm g₂₋₆ | misericordiae RTP misericordia g₂ misericordi FM om. g₂₋₆ | Deo: Dei filio add. g₂₋₆

1751 miscear pro miscear F || 1752 copuler FRPT admiscear deditus angelis g₂₋₆ | angelorum pro angelicis g₂ | ut sit Deo in me gloria, ut sit Deo a me laus om. g₂₋₆ || 1753 laus: et pro ut E | ut sit Deo... a Deo uenia om. M || 1754 salus: et exsultatio add. E | uitae pro uita F || 1756 tempore pro tempus g₂₋₆ | et in totum aeuum TEFM m RP g₂ et in toto aeuo g₂₋₆ || 1757 finit Deo gratias add. F || 1758 Explicit liber de perpetua uirginitate beatae Mariae

EXPLICACION DE ALGUNOS PASAJES DEL TEXTO

Aunque juntamente con el texto hemos anotado las variantes de los manuscritos, la dificultad en algunos pasajes encontrada para determinar el texto nos ha hecho pensar en la oportunidad de hacer una breve explicación que justifique algunas lecturas que provisionalmente se han adoptado. Hemos seguido con fidelidad la tradición de los manuscritos G, T y E, pero en algunos lugares nos hemos visto obligados a separarnos de ellos, a fin de evitar deficiencias de sentido o de forma que, sin faltar a la verosimilitud, no se hubieran podido atribuir a San Ildefonso.

Dada la autoridad de la edición de Lorenzana, haremos referencia a ella en algunos de estos puntos difíciles.

He aquí la reseña de los pasajes a que se alude:

- a) P.44,8 1: «ut ueluti de sub prelo effundam uim sacrae confessionis».

La forma *uinum* en lugar de *uim*, sugestiva por su directa relación con *prelum*, no es aceptable si atendemos los manuscritos (sólo en g₃, g₄ y g₅ se encuentra la forma *uinum*). El Arcipreste de Talavera traduce así este lugar: «E así como apremiado so una carga grande de la tu dulcedumbre deseo derramar ante ti e ofrescer *uirtud* e sacrificio de pura e sancta confesión».

- b) P.74,466: «et per aerae potestatis leuitates uagabunde ferendus sese fraude suspendat...»

Lorenzana (*SS. PP. Tolet. opera* I 122b) dice: «et per aerae potestates leuitate uagabunda»...; pero esta lectura, aparte de no tener suficiente justificación en los manuscritos, no parece que mejore el sentido de la que presentamos.

- c) P.100,862: «... ut, quem artis eorum princeps, ante tempus praedixerat, cum stellae ortu consurgere hominem, illi cum stellae uisu nascentem surrexisse hominem demonstrarent».

El intercalar la palabra *uiderent* entre *ortu* y *consurgere*, como lo hacen varias ediciones, entre ellas la de Lorenzana, creemos que destruye la armonía de este período. El

¹ Junto al número de la página de la obra citamos el de la línea donde comienza el pasaje que se trata de esclarecer.

único fundamento de esta edición se encuentra en *P* y *T*, donde se dice «uideret consurgere».

- d) P.101,894: «Sed qui non diffiteris te impie egisse, quae mecum uniuersitas redemptorum credit gaudens facta misericorditer esse, audi miraculorum potentiam quae inter ipsa poenarum supplicia uidentur exorta».

Lorenzana (o.c., I 136a): «Sed quia non diffiteris te impie egisse; quare mecum uniuersa Redemptoris gesta non credis facta pro nobis misericorditer esse? Audi miraculorum potentiam quae inter ipsa poenarum supplicia uidentur exorta».

Desde luego, el sentido de la lectura de Lorenzana es bueno, pero no está fundamentado en los manuscritos, los cuales dicen: «Sed qui... quae mecum»., casi unánimemente. La palabra *Redemptoris* no la hemos visto en ningún manuscrito; todos dicen *redemptorum*, y aunque *Redemptor* (el Redentor) no tiene plural, no hay dificultad ninguna en nuestra lectura si la palabra *redemptorum* la referimos a los redimidos²; es decir, si la tomamos en sentido pasivo (*redempti*).

- e) P.119,1176: «Vide in primitiuo operis eius insigne, liquorem qui de aqua fit uinum».

Lorenzana (o.c., I 143b) dice: «Vide in primitiuis operis eius insigne miraculum: liquorem aquae uertit in uinum».

- f) P.119,1184: «Vide panes et pisciculos cum per sua nequeant, per eorum a quibus sumpti sunt ora loquentes, et quia non possunt uirtutem dicere quam sentiunt, potentialius exprimentes magnitudinem concrescunt». En este lugar, los manuscritos no concuerdan ni tienen sentido sus lecturas, como puede verse por las variantes anotadas. Sin embargo, sólo nos hemos apartado de *G*, *T* y *E* lo indispensable para salvar la corrección de la frase. Hemos tenido que cambiar *sumpta* por *sumpti*, y *quae* por *quia*. Las demás modificaciones tienen fundamento en el aparato crítico. De todos modos, parece que falta algo en esta frase.

- g) P.121,1204: «Item ipsius ponti considera indigenas, quomodo quasi notissima discipulorum uota refugiunt, ac sese capi (eidem) denegant in capturam». Los manuscritos *E*, *G*, *T*, *m* y *t* dicen *capendam*; no son muy distintas las formas

² Tal vez la dificultad que se ofrecía al encontrar aparentemente la palabra *Redemptor* en plural hizo que algún editor pensase en la forma *Redemptoris* para sustituir a *redemptorum*.

de los demás códices, pero ninguna ofrece una contextura sintáctica fácil y correcta. Ante esta dificultad, hemos supuesto que *capendam* viene de *capi eidem*, lo cual paleográficamente es por lo menos verosímil.

- h) P.121, 1208: En este lugar ofrece dificultad la palabra *creticos*; pero, si se tienen en cuenta los cambios vocálicos propios de esta época, se verá que *creticos* equivale a *criticos*, de *criticus*, *a*, *um*, que significa *crítico*, o sea, pertinente al juicio de la enfermedad en su momento de crisis. San Isidoro en sus *Etimologiae* (1.4 c.9) dice: «Creticos enim dies uocant medici, quibus credo es iudicio infirmitatis illud nomen impositum est; quod quasi iudicent hominem, et sententia sua aut puniant, aut liberent».

El manuscrito *t*, en lugar de *creticos*, presenta la forma *haereticos* (heréticos), que también podría ser aceptable, pues paleográficamente es verosímil y al mismo tiempo es muy congruente con el sentido de la frase.

- i) P.137, 1468: «Extra hoc autem esse uirginem usus est; post uirginem esse matrem usus est? Esse incorruptam feminam usus est; post incorruptionem fieri genitricem usus est? Habere genitalium pudorem usus est; post genitalium pudorem habere prolem usus est?»

La oscuridad con que los manuscritos visigóticos expresan la interrogación³ fue causa de que, al interpretar como afirmativas todas las oraciones de este período, se originasen dudas sobre el sentido de la frase, que parece exigir la negación en algunos de sus miembros. El sentido exige que se diga «post uirginem esse matrem usus non est post incorruptionem fieri genitricem usus non est», etc. Por esta razón, algunos copistas interpolaron el adverbio *non*, movidos tan sólo del deseo de salvar el sentido de la frase. No teniendo suficiente fundamento textual la adición del citado adverbio⁴, hemos salvado el sentido negativo de las oraciones a que se refiere por medio de la interrogación. En lugar de decir con Lorenzana (c.o., I 152a.153b): «post uirginem esse matrem usus non est», decimos: «post uirginem esse matrem usus est?», etc. De esta manera se sigue la tradición manuscrita más autorizada (*EGFTM*) y se salva el sentido de la frase.

³ Tal vez ésta fue también la causa de la nota marginal *sollerter legendum*, de que hablamos en la p.137,1469 (nota).

⁴ Esta adición está autorizada (sólo en parte) por *Pt* g₁ y g₂ frente a *EGFTM*.

DIFUSION DEL TRATADO «DE VIRGINITATE»

Una de las obras que más se difundió durante la Edad Media fue la que estudiamos.

El Pacense, el autor de la *Historia translationis reliquiarum e Toletu in Asturias* y D. Rodrigo la mencionan con encomio en sus respectivas crónicas⁵.

Pero en el estudio de la tradición manuscrita de *De virginitate* es donde con más exactitud podemos apreciar su difusión. Como vimos, son siete los códices visigóticos que hoy poseemos, y en ellos tenemos representantes de las dos escuelas de minúscula visigótica más importantes de nuestra patria. E, e, F, G, M y S representan la escuela castellana, que fue la que con el tiempo llegó a prevalecer sobre las demás, mientras que L y T representan la escuela propia del mediodía, muy frecuente en las capitales andaluzas. Si a estos manuscritos agregamos el que entre los años 990 y 1009 compuso San Atilano, obispo de Zamora, y que en Sahagún fue destruido por un incendio el año 1590, completamos el número de los códices visigóticos de *De virginitate* de los cuales tenemos noticia cierta. Sería un error creer que cada uno de ellos se conserva en la región en que se produjo, pues, como anteriormente se dijo, el manuscrito e se conserva en el British Museum; el manuscrito F, en la Biblioteca Mediceo-Laurenziana, de Florencia, y el manuscrito G, en la Biblioteca Nacional de París. Aun los que se conservan dentro de nuestra patria, frecuentemente han sufrido varios traslados con respecto a su punto de procedencia.

La descendencia que todos estos manuscritos tuvieron, ya la conoce el lector por el *stemma* de la p.24 y por el capítulo dedicado a la determinación del texto. A pesar de ser copiosa y variada la serie de códices que contiene nuestra obra, cometeríamos un grave error si creyésemos que en ellos se encuentra íntegra la tradición manuscrita del tratado de San Ildefonso. Hay algunos códices cuya existencia sólo por documen-

⁵ «Quod praenitente tunc sanctissimo Ildefonso, mellifluae os aures in libris diuersis eloquentiae, atque de uirginitate nostrae dominae Mariae semper uirginis, nitido politoque eloquio ordine synonymo perflorentem...» (T. MOMMSEN, *Chronica minora* vol.2 p.349 n.47).

⁶ «pallium... quod dedit ipsa regina caeli Ildefonso toletanae sedis archiepiscopo pro laudibus in honore sanctae ipsius uirginitatis celebratis, ubi ipse sanctus episcopus gloriosus contulit aduersus haeresiarchas Heluidium atque Louinianum» (*Historia translationis*; cf. FLÓREZ, ES 37 p.356, ap.15).

⁷ «Huius tempore cum Heluidius et Pelagus a Gallis uenientes plerasque partes Hispaniae infecissent, uirginitatem beatae uirginis infamantes, beatus Ildefonsus illis occurrens, sacram Scripturarum testimoniis et lingua melliflua, et gratia in labiis suis diffusa, eorum dogmata confutauit et ab Hispania confusos abegit» (*De rebus Hispaniae* l.11 *Hispania illustrata* [Francfort 1603] t.2 p.52).

tos de donaciones, por listas o por alusiones nos es conocida. Haremos una breve reseña de las principales referencias encontradas.

Morales en su *Viaje* cita dos manuscritos que contenían el tratado *De uirginitate*. El primero de ellos estuvo en Valladolid, en el monasterio de San Francisco, pero fue llevado a Toledo por Fernando del Lunar juntamente con otros libros⁶. El segundo se encontraba en La Mejorada, monasterio de jerónimos próximo a Olmedo, en donde vio Morales varios libros «de mano», entre ellos el de San Ildefonso sobre la virginidad de María⁷. Beer, además de los manuscritos de Valladolid y de La Mejorada, cita, en listas de antiguas bibliotecas de monasterios, otros que hoy es imposible determinar.

Del monasterio de Piasca⁸ menciona un documento de donación, cuya fecha es la siguiente: «die VIII^a kal. Era DCCCCLXVIII» (= 25 de julio del año 930)⁹. Entre los libros objeto de esta donación figuraba el que estudiamos con el título de *Libellus de uirginitate Sanctae Mariae*.

Otro documento de la misma especie fechado en la era DCCCXC (= año 952), y que perteneció a la biblioteca del monasterio cisterciense de Sobrado (entre Santiago y Lugo), nos permite apreciar, juntamente con las obras que cita, el *Libellus de uirginitate Sanctae Mariae siue et sinonimiarum*¹⁰.

Al monasterio de Ceia¹¹, juntamente con otros libros religiosos, le fue donado el libro *De uirginitate*: «Facta cartula oblationis die quo fuit idus agustas era DCCCCLXXXVII^a» (= 13 de agosto del año 949)¹².

También aparece mencionado el *Libellus de uirginitate Sanctae Mariae* en una donación de la infanta D.^a Urraca al monasterio de Eslonza (León) hecha el año 1099¹³.

En el manuscrito escurialense R, II 7 (fols.113rv y 147r) se citan los libros del monasterio de San Salvador de Oña, y entre ellos aparece el título *Virginitas Sanctae Mariae*¹⁴.

Para terminar esta enumeración, tal vez prolija, citaremos el inventario que contiene el manuscrito 2.169 *nov. acq. lat.* de

⁶ MORALES, *Viaje* p.13; NICOLÁS ANTONIO, I 392b; MIGNE, PL 96,16; R. BEER, p.539 n.543. En los pasajes mencionados se cita la obra de San Ildefonso con el nombre de *De laudibus Sanctissimae V. Mariae*, nombre también usado por el autor de la *Historia translationis reliquiarum e Toletu in Asturias*. Cf. en FLÓREZ, ES 37 p.356 (ap.15).

⁷ MORALES, *Viaje* p.195; NICOLÁS ANTONIO, I 392b; MIGNE, PL 96,16; R. BEER, p.352 n.304.

⁸ Monasterio de benedictinos que existió junto a Santo Toribio de Liébana.

⁹ R. BEER, p.400 n.375.

¹⁰ R. BEER, p.461 n.457.

¹¹ Monasterio dependiente de Sahagún, fundado junto al Cea por Bermudo Núñez el año 949.

¹² R. BEER, p.124 n.94.

¹³ Id., p.224 n.140.

¹⁴ Id., p.369 n.337.

la Biblioteca Nacional de París¹⁵, en el fol.16v, en el cual se mencionan tres libros de uirginitate pertenecientes a Silos. No creemos estar muy distantes de la verdad al suponer que dos de estos manuscritos fuesen los silenses S y e, ya estudiados¹⁶.

Con razón dice el docto benedictino P. Pérez de Urbel que, «fuera de los libros litúrgicos, tal vez sea el *De uirginitate* el que más repetidas veces se encuentra en documentos de donaciones y fundaciones medievales»¹⁷.

Ninguno de los datos presentados traspasa los límites de nuestro territorio; ocurre, por consiguiente, preguntar: ¿Qué aceptación tuvo la obra de San Ildefonso en otras naciones?

No estando muy distantes de Portugal ni la sede de San Atilano ni varios de los monasterios anteriormente citados, parece muy obvio el suponer que el tratado *De uirginitate* fuese conocido en Portugal. Un dato referente a la catedral de Evora conservamos en *Hispania illustrata* gracias a la diligencia con que Schott consignó en esta preciosa obra las antigüedades de Evora. Dice así Schott en su *epistola ad Kebedium*: «Est etiam in nostra Eborensi Ecclesia liber ipsius Ildefonsi, de perpetua sanctae Dei matris uirginitate, non parum quidem antiquus, attamen non parum etiam mendose scriptus»¹⁸.

Hasta ahora no ha sido posible al autor de esta obra identificar este manuscrito.

El interés con que en Francia se acogió el tratado *De uirginitate*, ya lo habrá podido apreciar el lector en las p.26-32, donde se expone la composición del códice de Godescalco y se hace una breve reseña de los descendientes de este famoso manuscrito, entre los que se encuentra uno (el g₅) que perteneció a Luis IX el Santo, y que fue regalado por este ilustre monarca al claustro de la Universidad de París. Tanta importancia tuvo el códice de Godescalco, que de él se obtuvieron copias no sólo en Francia, sino también en España, Alemania e Italia.

Las copias que del mencionado manuscrito se conservan hoy en España son las ya descritas con las siglas g₂, g₇ y v. A éstas habría que agregar la confeccionada por San Atilano, y que tuvimos la desgracia de perder en el incendio del monasterio de Sahagún, ocurrido en el año 1590.

En Alemania existió una copia, de la cual tenemos noticia

¹⁵ Este manuscrito fue compuesto el año 1072 y contiene las *Etymologiae*, de San Isidoro.

¹⁶ R. BEER p.456 n.455.

¹⁷ S. PÉREZ DE URBEL, *Los monjes españoles en la Edad Media* t.1 p.338.

¹⁸ *Hispania illustrata* (Francfort 1603) t.2 p.1020; NICOLÁS ANTONIO, I 392b; R. DE CASTRO, II 373b.

por Manitius, que hoy se conserva en la Biblioteca Palatina de Parma bajo la signatura r.650¹⁹.

En Florencia, a fines del siglo XIV se hizo de G una hermosa copia. Fue el llamado «Códice Ameliano», que ofrece especial interés tanto por el relieve de la persona que lo encargó, el cardenal Amelio, como por el copista, Bernardo de Gordoño, y por los delicados adornos, propios de los últimos años del trecento, que decoran sus páginas. Este manuscrito se conserva hoy en el archivo de la catedral de Toledo²⁰.

Tales son los datos que nos permiten formarnos una idea de la difusión que en su tradición manuscrita debió de alcanzar la obra de San Ildefonso, comparable a lo que siglos más tarde obtendría la *Imitación de Cristo* del venerable Tomas Kempis.

Verdad es que las diversas pérdidas de manuscritos ocurridas a través de los tiempos en nuestra patria habrán disminuido la densidad de estos datos; sin embargo, su examen nos permite suscribir las palabras anteriormente citadas del P. Pérez de Urbel.

EDICIONES

Aunque la edición de Lorenzana es la comúnmente tenida por más importante y autorizada, no será inoportuna una reseña de todas las ediciones de *De uirginitate*.

La más antigua es la de Fr. Miguel Alfonso Carranza, hecha en Valencia el año 1556. Un vol. en octavo.

Título: *Sanctissimi patris nostri Ildephonsi Toletanae Ecclesiae Archiepiscopi libellus De illibata ac perpetua uirginitate sanctae ac gloriosae genitricis Dei Mariae ἀντὶ τριῶν ἀπίστων, aduersus tres infideles ordine synonymorum conscriptus*. Se sirvió de dos códices, uno de Gregorio Mirandense, notario, y otro de los PP. Jerónimos de Gandía. Estos manuscritos, según Lorenzana (*SS. PP. Tolet.* I 107 n.1), deben distinguirse por tener raspadas las palabras «sine opere» en la *confessio*.

En 1557 se hizo la segunda edición en Basilea, en octavo; es obra de Basilio Melanio, monje casinense.

En 1569, en Lovaina, se hizo la tercera, bajo la dirección de Jerónimo Weleo.

Más importancia que todas éstas tuvo la llevada a cabo por Fr. Francisco Feu-Ardencio, religioso franciscano observante. Dice así su título: *Beati Hildephonsi Archiepiscopi Toletani, de uirginitate S. Mariae liber, manuscripti cuiusdam uet.*

¹⁹ Cf. MANITIUS, t.1 p.235 n.2.

²⁰ El manuscrito anteriormente designado con la sigla v presenta en su encuadernación el escudo del duque de Calabria. Es probable que también sea de procedencia italiana.

cod. collatione auctus et emendatus. Fue hecha en París, año 1576, en la imprenta de Nivelio; un vol. en octavo.

La siguiente edición se hace también en París el año 1624, en el tomo 9 de *Bibliotheca Patrum et ueterum auctorum ecclesiasticorum*; es obra de Margarino de la Bigne.

En Douai se hizo otra edición, en un tomo en cuarto, el año 1625.

La última es la publicada en la *Collectio SS. Patrum Ecclesiae Toletanae*, a expensas del cardenal Lorenzana, en Madrid el año 1782, en la imprenta de Joaquín Ibarra. Comprende tres tomos de tamaño de folio. En el primero, lugar citado, se encuentra el tratado *De virginitate*. He llamado la más autorizada a esta edición por las interesantísimas fuentes que tuvo, y que ya en 1786 señaló con precisión Rodríguez de Castro (II 363).

Fueron los manuscritos *F*, *g2* y *g7*, con los cuales se posee con bastante perfección la traducción de las clases *A* y *C*. Además tuvo presentes las ediciones de Carranza, Feu-Ardencio y Margarino de la Bigne.

Migne reproduce la edición de Lorenzana (PL 96,53-110).

TRADUCCIONES

El tratado *De virginitate* tuvo por traductor nada menos que al Arcipreste de Talavera, Alfonso Martínez de Toledo. La simple lectura de alguno de sus pasajes nos puede dar una idea del lenguaje expresivo y genuinamente castellano en que está hecha esta magnífica traducción. El estudiarla con el detenimiento que merece nos llevaría muy lejos; solamente diré que está hecha sobre el manuscrito latino *E*, con el cual guarda exacta coincidencia.

Los manuscritos que la contienen son los siguientes:

b-III-1 de El Escorial, 11 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander y 1.178 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Haremos una breve reseña de cada uno de ellos.

El b-III-1, descrito por el P. Zarco²¹, está escrito en letra del siglo xv y completado en el xvi por Alvar Gómez de Castro. Está compuesto a dos columnas.

Tiene II + 197 folios numerados; tamaño 270 × 200. Iniciales rojas y azules; títulos rojos. Encuadernado en tabla fo-

²¹ J. ZARCO, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid 1926) t. I p. 41.

Véase también R. DE CASTRO, II 370-73, y BEER, p. 181 n. 134.

rrada de piel. El tratado *De virginitate* se extiende desde el fol. 74a hasta el 131c²².

Otra copia de esta misma traducción se encuentra en el manuscrito 11 de la Biblioteca de D. Marcelino Menéndez Pelayo, descrito en el *Boletín* de dicha Biblioteca (4 [1922] p. 191). Su letra es del siglo xv; tiene 150 folios numerados; tamaño 214 × 145. Títulos e iniciales rojas. Encuadernado en cuero. Forma colección facticia con varias obras impresas. El tratado, escrito a línea tirada, se extiende desde el fol. 12v hasta el 48v.

La copia más reciente la posee la Biblioteca Nacional de Madrid. Está contenida en el manuscrito 1.178, escrito el año 1578, según dice la inscripción: «Ego Petrus a Naua Toletanus absolui hunc librum ad laudem et gloriam omnipotentis Dei et gloriosissimae uirginis Mariae nec non et beatissimi Isidori Confessoris quinto Idus Marcias. Anno a Natiuitate Dni. millessimo quingentessimo septuagessimo octauo in aedibus Domini mei magistri Aluari Gomesii a Castro».

Consta de 190 folios numerados; tamaño 213 × 150, y está encuadernado en pergamino. El tratado está comprendido entre los fols. 109v y 190r. En los folios anteriores se encuentran las vidas de los santos Isidoro e Ildefonso. Aunque a primera vista pudiera hacer pensar este manuscrito en una nueva traducción, si se hace un ligero cotejo con las precedentes, en seguida se advierte que es copia de la del Arcipreste, aunque presente algunas variantes completamente accidentales.

La división en 44 capítulos se observa rigurosamente en los tres manuscritos; coinciden también los títulos de cada capítulo. Esta división no es de San Ildefonso, sino del propio Arcipreste. Tanto por su autor como por dar una idea del contenido doctrinal de la obra que estudiamos, creemos oportuno consignar, en uno de los apéndices que siguen a la obra, los títulos de la división de Alfonso Martínez de Toledo. Sin embargo, como ya hemos dicho, preferimos hacer una traducción castellana ajustada al texto latino.

Otro rasgo notable de la gran difusión de la obra que estudiamos es la aparición en el siglo XIII o comienzos del XIV del libro titulado *Vida de San Ildefonso*, en el que ya se muestra la decadencia del mester de clerecía. Tampoco debemos olvidar en Gonzalo de Berceo el milagro de la casulla de San Ildefonso. Para recreo del lector, lo transcribimos a continuación.

²² En este manuscrito está la suscripción del Arcipreste, que transcribo al pie de la letra: «Por ende yo indigno pecador por mis propias culpas e demeritos alfonso martinez de talavera, insuficiente arcipreste... fize el presente tractado... escrevir... o cibdadano del cielo enperial ylfonso de toledo natural. Ruega a ihesu christo eternal por mi alfonso aunque non tal porque

LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO

Como muestra de la difusión que alcanzó la vida de San Ildefonso, publicamos a continuación el milagro, narrado por Gonzalo de Berceo, del arzobispo que quiso hacer uso presuntuoso de la casulla que la Virgen concediera a su devoto e insigne capellán como premio de la obra que publicamos. Veamos el relato que hace Berceo, en versos, de la llamada «Cuaderna vía»:

En Toledo la buena, essa villa real
que iaze sobre Taio, essa agua cabdal,
ovo un arzobispo, coronado leal,
que fue de la Gloriosa amigo natural.

Dizienli Yldefonso, dizlo la escriptura,
pastor que a su grei dava buena pastura;
omne de sancta vida que tráscó grand cordura:
que nos mucho digamos so fecho lo mestura.

Sienpre con la Gloriosa ovo su atencia,
nunqua varon en duenna metié maior querencia.
En buscarli servicio methie toda femencia,
facie en ello seso e buena providencia.

Sin los otros servicios muchos e muy granados
dos iaz en el escripto, estos son más notados:
fizo della un libro de dichos colorados
de su virginidat contra tres renegados.

Fizol otro servicio el leal coronado,
fizoli una festa en decembre mediado
la que cae en marzo dia mui sennalado
quando Gabriel vino con el nico mandado.

Quando Gabriel vino con la messaieria,
quando sabrosamente dixo: «Ave Marie»,
e dissoli por nuevas que paririe a Messia
estando tan entrega como era el dia.

Estonz cae un tiempo, esto por connocia,
non canta la Iglesia canto de alegría,
non lieva so derecho tan sennalado dia;
si bien lo comedieremos, fizó grand cortesia.

Fizo grand providencia el amigo leal,
que posso essa festa cerca de la natal,
asentó buena vinna cerca de buen parral,
la Madre con el Fijo, par que non a egual.

Tiempo de quaresma es de affliction,
nin cantan aleluya, nin facen procesion;
todo esto asmava el anviso varon:
ovo luego por ello onrrado gualardon.

Sennor Sant Ildefonso, coronado leal,
fincaron en Toledo poccus en su ostal
que non fueran a missa a la sied obispal.

nasçi peçador donde tu fuste sennor. Anno cccc millesimo XLIIII, XII februaryi scriptum, fuit toleti».

El sancto arzobispo, un leal coronado,
por entrar a la missa estava aguisado:
en su preciosa cathedra se sedie asentado;
adusso la Gloriosa un present mui onrrado.

Apareciól la madre del Rey de Magestat
con un libro en mano de mui grant claridat:
el que él avie fecho de la virginidat.
Plogol a Ildefonso de toda voluntat.

Fizoli otra gracia qual nunca fue oida,
dioli una casulla sin aguia cosida,
obra era angelica, non de omne texida,
fabloli poccus viervos, razon buena, complida.

«Amigo—dissol—, sepas que so de ti pagada,
as me buscada onrra, non simple, ca doblada:
fecist de mi buen libro, as me bien alavada,
fecist me nueva festa que non era usada.

A la tu missa nueva desta festividat
adugo te ofrenda de grand auctoridat,
cassulla con que cantes, preciosa de verdat,
oy en el dia sancto de la Navidat».

Dichas estas palabras, la Madre gloriosa
tollióseli de oios, non vio nulla cosa.
Acabó su officio la persona preciosa
de la Madre de Cristo criada e esposa.

«De seer en la cathedra que tu estas posado.
Al tu cuerpo sennor es esto condonado;
de vestir esta alba a ti es otorgado,
otro que la vistiere non será bien hallado».

Esta festa preciosa que avemos contada
en general concilio fue luego confirmada:
es por muchas iglesias fecha e celebrada:
mientras el siglo fuere non será olvidada.

Quando plogo a Cristo, al celestial Sennor,
finó Sant Ildefonso, precioso confesor:
onrrólo la gloriosa Madre del Criador,
diol gran onrra al cuerpo, al alma mui meior.

Alzaron arzobispo un calonge lozano,
era mui sovervio e de seso liviano,
quiso eguar al otro, fue en ello villano,
por bien non ielo tovo el pueblo toledano.

Posose enna cathedra del su antecesor,
demandó la casulla quel dio el Criador,
disso palabras locas el torpe peccador,
pesaron a la Madre de Dios nuestro sennor.

Disso unas palavras de mui grant liviandat:
«Nunca fue Ildefonso de maior dignidat,
tambien so consegurado como él por verdat,
todos somos eguales enna umanidat».

Si non fuesse Siagrijo tan adelante ido,
si oviesse su lengua un poco retenido,
non seria enna ira del Criador caido,
ond dubdamos que es, mal peccado, perdido.

Mandó a los ministros la casulla traer,
por entrar a la missa la confesion fazer;

mas non li fo sofrido ni ovo el poder,
ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.

Pero que ampla era la sancta vestidura,
issioli a Siagrio angosta sin mesura:
prisoli la garganta como cadena dura,
fue luego enfogado por la su grand locura.

La Virgen gloriosa, estrella de la mar,
sabe a sus amigos gualardon bueno dar:
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
a los que la dessierven sabelos mal curar.

Amigos a tal madre aguardarla devemos:
si a ella sirvieremos nuestra pro buscaremos,
onrraremos los cuerpos, las almas salvaremos,
por pocco de servicio grand gualardon prendremos ²³.

²³ En Zaragoza, la iglesia de Santiago fue antiguamente de San Ildefonso, y sobre el altar mayor se ve un bajo relieve con el milagro de la casulla. Hay indicios de que en la gran biblioteca de los PP. Dominicos existiese algún códice de la obra que estudiamos.

PARTE SEGUNDA

Observaciones fonéticas y morfológicas.—Sintaxis.—Léxico.—Estilo.—Cursus.—Conclusión.

GRAMATICA Y ESTILO DEL TRATADO «DE VIRGINITATE»

Determinado críticamente el texto y estudiadas sus ediciones, queda concluida una de las partes más difíciles de nuestro trabajo. Pero para que nos formemos una idea concreta del valor lingüístico de nuestra obra es necesario estudiar su gramática y su estilo.

Un estudio gramatical sobre una obra en cuyos códices se encuentra una rica gama de matices ortográficos, necesariamente nos lleva a hacer algunas consideraciones sobre las diversas formas ortográficas de los manuscritos. La estructura especial de algunas palabras nos llevará a consideraciones morfológicas.

Pero, si se tiene en cuenta que las variaciones que en estos aspectos se encuentran en los diversos manuscritos son debidas ordinariamente al copista, se comprenderá fácilmente que nos detengamos poco en estas consideraciones y pasemos a estudiar la sintaxis, el léxico y el estilo de *De virginitate*. De esta manera apreciaremos mejor la latinidad de San Ildefonso en este interesante tratado.

Para proceder ordenadamente, dividiremos esta segunda parte en los siguientes capítulos:

- I. Observaciones previas.
- II. Sintaxis.
- III. Léxico.
- IV. Estilo.

I. OBSERVACIONES PREVIAS

Bajo este título comprendemos el estudio de la ortografía y morfología de los manuscritos de *De virginitate*.

Comenzaremos por las observaciones de carácter ortográfico. Tarea extraordinariamente difícil sería el hacerlas con todo detalle, por pertenecer a épocas y regiones diversas los manuscritos de que tratamos.

Pero, si nuestra misión la reducimos a realizar un trabajo de selección, separando lo casual y esporádico de lo normativo, nuestra labor queda notablemente simplificada.

Distando el manuscrito más próximo cerca de dos siglos de la época en que San Ildefonso escribiera su tratado y habiendo estado los manuscritos en los siglos VII, VIII, IX y X sujetos a frecuentes mudanzas ortográficas, es casi imposible deducir la ortografía de San Ildefonso de la de sus primeros copistas. Por eso en el texto toda forma ortográfica anormal ha sido eliminada.

Sin embargo, hagamos una reseña metódica de las variantes más notables, esto es, de las sujetas a regla fija ¹.

Aun de éstas, nunca faltan excepciones, pero a través de ellas perseveran en la mayor parte de palabras del mismo tipo.

Se nota cierta semejanza en los códices coetáneos, pero tampoco de esto podemos deducir más conclusiones que las siguientes:

a) Observaciones referentes al uso de las vocales:

- 1) *e* por *i*: *intellegentia*, *intellego* (EGLMSTFe).
uendicat, *uendicator* (PLt).
Ioueniane (g₂), *Iuuenianum* (P), *Esaias* (EFGMLS Te).
- 2) *e* por *ae*, *oe*: *celum*, *egrum*, *Sancte Marie* (genit.), *pena*...
Esto se observa en casi todos los manuscritos.
Los visigóticos muchas veces designan el diptongo *ae* por *e*, pero otras muchas omiten este signo injustificadamente.
- 3) *e* por *o*: *impuderate* (EGMPem g₁ g₂).
Es éste el único caso de *e* por *o*. Tal vez sea analogía con *immoderatus*, *intemeratus*...
- 4) *i* por *e*: *ineruatus* (EM), *diriuatur* (GMPm), *dirubatur* (E), *disponsata* (EM).
- 5) *o* por *u*: *iocunditas*. Este fenómeno nunca se da en los códices más antiguos y sí en algunos del XIII, como P y t.
- 6) *u* por *o*: *Iuuianium* (GMmP).

b) Observaciones referentes al uso de las consonantes:

- 1) Preposiciones no asimiladas en los verbos y sustantivos de origen verbal compuestos.

Esta grafía etimológica, muy usual en los manuscritos medievales, es corriente en los de *De virginitate*.

V.gr.: *inluminas*, *adtollat*, *adsentio*, *adtendo*, *adnuntiare*, *adtonita*, *conlatio*, *inrumpas*...

Normalmente se observa este fenómeno en EGLMT g₁ g₂.

Las asimilaciones indebidas (v.gr.: *ammiratur* por *admiratur*) son enteramente esporádicas.

En P la asimilación se lleva a tal extremo, que se dan frecuentes casos de asimilación indebida; v.gr.: *affuit*, *ammiratione*, por *adfruit*, *admiratione*.

También se observa en P, a veces, geminación indebida; v.gr.: *ammisione* por *amisione*.

- 2) Otro fenómeno digno de ser notado lo constituyen las vacilaciones en el uso de *m* y *n* ante labial:

V.gr.: *inbenis*, *inpuget*, *inploro*, *menbra*, *inbecilles*.

Frente a estos casos se dan otros correctos: *impleta*, *adimplet*. Son más frecuentes los primeros, pero se mezclan ambos dentro de un mismo código.

- 3) Lo propio puede decirse de las vacilaciones en el uso de *b* y *u* consonante (*v*).

Sabemos que entre ambos fonemas, en la segunda mitad del siglo I se inició una confusión, la cual se acentuó en la época de nuestros manuscritos.

Son frecuentes formas como éstas: *uibit*, *salbandum*, *salbus*, *audibi*, *inbenis*, *uabtizare*, *apendeuat*...

En los códices del siglo XIII se nota una mayor aproximación a las formas normales. Las más incorrectas están en G.

La forma *abscultas* (por *auscultas*) de E se da muy escasamente.

- 4) La *h*. Sabemos que la *h*, más bien que el valor de letra, tenía el de *nota aspirationis*. Esta aspiración, muy débil en posición inicial y casi imperceptible en posición medial, no tardó en perderse. De aquí la enorme confusión, que comienza ya en el período clásico y se agiganta con la evolución del latín vulgar hacia el romance.

En todos los códices de *De virginitate* se ven omisiones, lógicas desde un punto de vista fonético (*ospes*, *ospiti*, *euetescat*...), pero no constantes.

Vemos *abet* y *hauere* en un mismo código (S), *hominis* y *omines* (a veces *omnes*).

En general, el uso de la *h* es más correcto en los manuscritos de los siglos IX y X que en los del XI.

En éstos se ven frecuentes casos de *h* indebida: *hos* (por *os*), *hostendat*, etc.

¹ Algunas coinciden con las anotadas por el P. Flórez respecto del manuscrito visigótico de Alvaro Cordobés (ES V 578s). Véase también CLARK, CH p.100-104.

En nombres propios se omite con frecuencia: *Abacuc*, *Eluidi*.

Después de consonante: *aduc* (por *adhuc*), *talamo* (por *thalamo*), *macinas* (por *machinas*).

h indebida después de consonante en P: *Luchas*, *Marcho*, *archanis*.

Nicil y *mici* son las formas más ordinarias por *mihi* y *nihil*.

- 5) Los grupos *mpt*, *mpn*. En los manuscritos de los siglos XI a XIII se encuentran frecuentemente: *dampna*, *uolumptas*, *temptatio*, *redemptor*, *calumpniet*..., pero en los manuscritos *GLT* no se encuentran estas formas.
- 6) Uso de *b* por *p* ante consonante: *Adobtionis*, *obponis*, *obtinum* (*FGEMLT*).
- 7) *t* por *d* y *d* por *t*: *Set*, *aliut*, *adque*, *reliquid*, *iniquid*...
- 8) *i* en lugar de *ii* (forma muy usada en la época clásica): *Conici*, *obici*...
- 9) *qu* por *c*; *quum* por *cum*, *quur* por *cur*, *quo* por *co* cuando entra como prefijo en la composición de las palabras; v.gr., *quoarcteris*, *quoequalem*, *quoerent*, *quoeaternus*.

Se observa esta regla en los manuscritos de los siglos IX, X y XI (*EFGLMTSe*).

- 10) *t* representando sonido sordo y *t* representando sonido asibilado.

Los manuscritos *L* y *T* no las distinguen (sólo usan el nexa *ti*). Todos los demás manuscritos visigóticos (*EeMGFS*) las distinguen cuidadosamente, conservando el nexa *ti* para la *t*, que representa un sonido sordo, y empleando *tj* en la *t*, representante de sonido asibilado.

P en lugar de *t* sibilante emplea siempre la letra *c*: *iusticia*, *temptacio*, *assencio*... (*etiam* conserva la *t* en *P* gracias a su etimología).

II. OBSERVACIONES MORFOLÓGICAS

Son muy pocas las que hemos de hacer:

- 1) Se advierte el uso de una misma palabra con prefijo en unos códices y en otros sin él. El verbo *narro* (*T*) es usado con prefijo en *G*, *ennarro*. Lo propio ocurre con *surgere* (*EM*) y *resurgere* (*P*), *docere* y *edocere*.
- 2) Los casos de haplología (*extimo*, *EMG*, y *dixti*, *F*) son esporádicos.

- 3) La forma *nolitis* (por *non uultis*), notable por su sabor arcaico, está atestiguada en los más autorizados manuscritos (cf. p.151 lín.1697).
- 4) *Spiritualis* alterna con *spiritualis*.
- 5) Sería digna de ser notada la forma *non uilitat* (*PEM Gmg*) como falsa etimología de la forma clásica *nobilitat*, usada por *F* (en *G* es corrección posterior).

A pesar de la autoridad de los códices, nos inclinamos a creer que *nobilitat* fuese la primitiva forma, por estar esto más conforme con la estructura del párrafo, que tendría de este modo dos negaciones y dos afirmaciones perfectamente simétricas:

«Non matrem uirginitatis deserit decus,
non uirginem maternus impedit partus,
et uirginem nobilitat fetus
et matrem habet pudor uirgineus» (cf. p.59 lín.226).

Fácilmente se aprecia que esta simetría, enteramente buscada por San Ildefonso, queda debilitada si sustituimos a *nobilitat* por *non uilitat*.

Además el verbo *uilitare*, enteramente arcaico, usado por el gramático Nonio y por el poeta cómico Turpilio, no sería tan familiar a San Ildefonso como el verbo *nobilitare*.

- 6) Nombres como Daniel y Ezequiel usados con ablativo en *o*: *Danielo*, *Ezequielo*.
- 7) Uso del ablativo en *i* en los comparativos: *auctiori triumpho*, *excellentiore praeconio*. Coincide en esto con San Jerónimo (GSJ 283). Esta forma, muy poco usada en la latinidad clásica, era la más frecuente entre los escritores medievales (STRECKER, 32). Parece ser que fue usada por el propio San Ildefonso, pues en ella coinciden todos los manuscritos.

SINTAXIS

Tomando la palabra que encabeza este capítulo en su sentido más estricto, nos limitaremos a estudiar las construcciones sintácticas más notables de *De virginitate*.

En otro capítulo estudiaremos su estilo. En el presente nos limitaremos a recorrer las partes de la oración, indicando cuanto, dentro de cada una de ellas, constituya una desviación de las normas clásicas.

A) PRONOMBRES

Los matices de los diversos pronombres demostrativos, cuidadosamente observados en el período clásico, se van olvidando en el medieval².

Con frecuencia son usados indistintamente o con carácter de meros artículos.

Ejemplos de indistinción tenemos en *iste*, que frecuentemente es usado en lugar de *is* o de *hic*:

«Nam licet *isti*»... (p.97). «*Iste* Deus» (p.111).

«Certe *iste* directus in itae disputationis est ordo»... (p.88).

Parecidos casos pueden citarse respecto del uso de *ille*; v.gr.: «Crede oro daemonio, crede, ut, dum credis quod *ille* fatetur»... (p.113). A veces, en una misma frase se usan *ille*, *is* e *ipse* como si fuesen sinónimos:

«Sic lingua mea flatus *illorum* est; sic eloquium meum spiritus est *eorum*; sic uerbum meum spiraculum est *ipsorum*» (p.92).

Algunas veces parece conservar *ille* el sentido clásico (aquel célebre); v.gr.: «Balaam *ille* diuinus»... (p.99). El uso frecuente de estos pronombres da aspecto familiar a algunas frases: «*quae* tergiuersatio *ista* est?» (p.90).

Pronombres personales.—Su frecuente uso también hace recordar el habla familiar. Muchas veces son innecesarios para la claridad del lenguaje. En otros casos obedece su uso a fines estilísticos que en su lugar contaremos.

Ejemplos:

«Respondeam et *ego*»... (p.88ss).

«Et *ego* dicam»...

«Et *tu ipse*»...

«*Ego* *ego* prorsus, cum *tu*»...

«*ego* tuos oboediens»...

«quos *tu* diuidere nitebaris»...

«*tu* autem aut dissentias»...

«*quae tu* in tuae beatitudinis aeternitate iam nosti»...

«quem *tu* uirgini praedixeras nasciturum»...

Como los presentes podríamos citar otros muchos ejemplos; en algunos se advierte semejanza con la *Vulgata*.

² SCHMALZ-HOFMANN, p.474ss.

Indefinidos.—En el uso de *totus* son dignos de atención los dos giros siguientes: «in toto confusus est»... (p.52) y «ex toto non praetermittens»... (p.66).

En la p.145 tenemos un caso de indistinción entre *alterum* y *aliud*: «nullum distet ab alio, nullum dirimatur ab altero». *Multus* es usado en lugar de *magnus*: «meam multam iniquitatem»... (p.44).

Pronombres de reciprocidad.—La reciprocidad la expresa San Ildefonso por medio de la locución *ab inuicem*³, tan usada en el latín eclesiástico, o también por medio del pronombre *alterutrum* con preposición.

Ejemplo:

«et neutrum impeditur ab inuicem» (p.59).

«et utrumque in alterutrum deriuatur» (p.59).

B) NUMERALES

El modo de expresar el numeral mediante una circunlocución fue muy usado por los poetas latino-cristianos⁴. En la presente obra de San Ildefonso encontramos dos ejemplos de este modo de contar. Se encuentra el primero en la p.110. Dice así hablando de la profetisa Ana:

«Primum corpore ac mente uirgo... comitatu coniugis non longaeua, *duodecies septies* uiduitatis annositate longissima»...

El segundo se encuentra en la p.120:

«Etenim extra pastum et saturitatem tot millium, *quaternum fracta ter* ductum complent numerum cophinorum».

C) ADJETIVOS

En algunos casos, el adjetivo neutro sirve de complemento de un verbo transitivo. V.gr.: «fecisti sine loquendi ratiocinatione *mirabile*» (p.61).

«Viderunt omnes per hanc uirginem *salutare Dei*» (p.68). Este ejemplo es glosa de la *Vulgata*.

«Vide in primitiuo operis eius *insigne*»... (p.119).

Comparativos.—Tal vez por influencia del latín vulgar, se va acentuando el carácter de mero intensivo en los comparativos y aun en los superlativos.

³ Según Balmus (p.53), a la formación de esta expresión contribuyeron las formas griegas $\delta\tau\epsilon\ \alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omega\upsilon\upsilon$ y $\pi\rho\sigma\ \alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omega\upsilon\upsilon$. Estas locuciones, que por medio de la versión *Setenta* y del *Nuevo Testamento* llegaron a conocimiento de los Padres de la Iglesia, dieron como resultado en estos escritores *ad inuicem* y *pro inuicem*.

⁴ No es desusado este procedimiento en Virgilio: «bis senos cui nostra dies altaria fumant» (Egl. I. 43).

Ejemplo:

- «*potentiora uaticinans*»... (p.44).
 «*apertiora indicia*»... (p.90).
 «*ueritate pleniori*»⁵... (p.116).
 «*non potentior repellat*» (p.47).
 «*anterior et praestantior lux*»... (p.135).

Superlativo usado como comparativo intensivo:

- «*auctiori triumpho, excellentiori praeconio*»... (p.135).
 «*sincerissimo uoto*» (136, etc...).
 «*infandissima uerba*»...
 «*integerrima claustra*»...
 «*tam diutissimae obedientiae*»...
 «*uagos praeire deuotissimos reges*»...
 «*grata delectatione promptissimus*»...
 «*nitore pudoris aula clarissima*»...

Los casos en los cuales podemos precisar el término de la comparación son muy escasos. La inmensa mayoría son formas intensivas.

D) ADVERBIOS

Sintácticamente considerados, no ofrecen novedad. Sólo diremos que muchos de ellos que se encuentran en grado comparativo o en superlativo son verdaderos intensivos.

Ejemplo:

- «*ut expressius dicam*»... (p.75).
 «*mirabilis expectanda*»... (p.107).
 «*potentialius exprimentes*»... (p.119).
 «*piissime confiteri*»... (p.45).

Nótese las siguientes formas perifrásticas:

- «*non plus aliud quam*»... (p.48).
 «*nec plus... quam quod*»... (p.142).
 «*si plus... quam quod*»... (p.140).

E) PREPOSICIONES

Absque en lugar de *sine* (giro muy usado en la edad de plata): «*Absque ueste*»... (p.55).

«*Absque corruptione*» (p.52).

El uso de *de*, «preposición favorita de la latinidad posterior»⁶, crece a expensas de otras preposiciones de ablativo.

Se ven giros no clásicos, en los que se advierte influencia de la *Vulgata*: «*ut ueluti de sub prelo*»... (p.43); en la *Vulgata* se ve con frecuencia «*de sub caelo*». «*Respiciat iustitia de caelo*». «*Nascendo de hac uirgine magnalia fecit*»⁷.

In con ablativo presenta numerosos casos muy propios del latín medieval, en muchos de los cuales se advierte también la influencia de la *Vulgata*.

Ejemplo:

- «*iurauit Dominus in ueritate et iudicio*»... (p.69).
 «*in eius nomine baptizari*»... (p.70).
 «*turbata in sermone*»... (p.49).
 «*sed cum exarserit in breui, cum uenerit in maiestate*»... (p.48).
 «*sicque haberet ancilla in subdito dominum, ancillam dominus in praelato*»... (p.107).
 «*Veni humiliemur in ueritate*»... (p.73).
 «*pars in ruina prostratur*»... (p.126).
 «*damna sustentat in sociis*»... (p.126).

A veces el ablativo está en lugar del acusativo:

«*Inde in imis summa perueniunt*»... (p.65).

Per. Esta preposición con su caso suple muchas veces al ablativo instrumental. Aunque este giro fue usado por Cicerón⁸, su más amplio desarrollo lo adquirió después de la época republicana.

Tiene frecuentes ejemplos en *De virginitate*.

V.gr.:

- «*per contentionem et inanem gloriam... insinuans*» (p.46).
 «*Et per Isaiam dicitur*»... (p.96ss).
 «*per Salomonem dicat*»...

Pro, significando por causa de: «*pro me uulnere caesus*»... La locución «*pro certo credere*» tiene antecedentes en Livio, en quien se ve: «*pro certo habere, dicere, affirmare*».

Iuxta en sentido figurado: «*Iuxta uocem Domini*» (STRECKER, p.35). «*Iuxta Ieremiam, iuxta psalmistam*»... (p.83ss).

⁷ Cf. SCHMALZ-HOFMANN, p.438.

⁸ Cic., *Fam.* 5,1,1: «*fratrem per te oppugnatum iri*».

⁵ Véase p.171 n.7.

⁶ GSJ p.339.

F) CONJUNCIONES

La conjunción copulativa *et* se encuentra a veces en lugar de *etiam*: «Hinc *et* alias ipse per Salomonem»... (p.77); «eadem sit mater quae *et* uirgo, ipsa uirgo quae *et* mater»... (p.138). El único precedente clásico de este uso de *et* está en la locución *et ipse*. Cf. Livio: «Locri urbs descuerat *et* ipsa ad Poenos» (29,6,1).

Nam en la p.101 se encuentra como conjunción copulativa en lugar de *et*: «*Nam* de passione»... (no hay relación de causalidad entre esta frase y la precedente).

La expresión de la causalidad, en algunos puntos, sigue el uso medieval, y sustituye las conjunciones clásicas por las expresiones *in eo quod*, *in hoc quod*, *ex hoc*, *ex quo*.

V.gr.:

«quia *in eo quod* dicitur minoratus»... (p.66).

«Et ecce homo est, *in eo quod* paruulus natus est nobis»... (p.66).

«*Ex hoc* iura nouitatis impetere *ex quo* antiqua iusus es perfidasse» (p.89).

G) LOS CASOS

1) *Vocativo y nominativo*.—El vocativo se encuentra a veces encabezando la frase. Verdad es que frecuentemente es difícil distinguir si se trata de un vocativo o de un nominativo exclamativo.

En la p.149 se encuentra el nombre precedido de *o*: «O salutis ac uitae meae simul et gloriae praemium, grandi opulencia magnum!».

En la p.125 se encuentran ambos casos: «Tu, sancte Gabriel, angelus domini»...

2) *Acusativo*.—La tendencia a construir nombres con acusativo se manifiesta en participios construidos indistintamente con dicho caso: «Instructa quid nesses, edocta quid crederes, certificata quid sperares, roborata quid sine amisione teneres» (p.52).

El acusativo con *ad* en algunos casos sustituye al dativo: «... dicenti *ad* filium suum Christum» (p.95).

Se encuentran algunos casos de verbos intransitivos usados como transitivos; son los siguientes:

nocere: «ne mansionem diuinitatis noceas» (p.55).

parturire: «quod parturietur *ex te*» (p.50).

germinare: «germinare potuit saluatorem» (p.67).

occurrere: «quid sine reuerentia occurris?» (p.55).

innotescere: «quod... per figuras innotuit» (p.62).

exaltare: «me... rei huius gloria exaltauit» (p.63).

auscultare, significando «escuchar a alguien»: «me ausculta impudice»... (p.55)⁹.

pluere: «et nubibus pluentibus iustum» (p.67).

erubescere: «non erubescas filium eius esse»... (p.73).

oboedire, obtemperare: «ego tuos oboediens *et* obtemperans» (p.93ss)¹⁰.

El uso transitivo de algunos de estos verbos tiene su precedente en Plauto. *Exaltare* fue usado en este sentido por Séneca y San Jerónimo. *Innotescere* se encuentra como transitivo en Casiodoro y en San Gregorio Magno.

Por evidente influjo de la *Vulgata* (Lc 1,48), se construye el verbo *dicere* con dos acusativos: «beatam te dicunt omnes gentes, beatam nouerunt caelestes uirtutes»... (p.51).

Praedicare, que ordinariamente lleva un complemento de su significación, se encuentra solamente acompañado del complemento de su acción: «Praedicem te donec praedicanda es»... (p.63).

3) *Dativo*.—En los verbos compuestos con las preposiciones *ad*, *ante*, *circum*, *cum*, *de*, *ex*, *in*, *inter*, *ob*, *post*, *prae*, *sub* y *super*, Cicerón y César preferían repetir la preposición componente del verbo, pero los poetas y prosistas de la época imperial tuvieron preferencia en estas circunstancias por el dativo.

Esta es también la construcción ordinaria de San Ildefonso al tratarse de estos verbos:

«tibi... aduocas» (p.91).

«tibi... adsumis» (p.91).

«tibi... adsciscis» (p.91).

Algunos verbos transitivos son construidos con dativo, como si fuesen intransitivos:

«At uero quia ex defensoribus partis tuae tibimet applaudis...» (p.90-91). Lo propio ocurre en Plaut., Apul. y Hier.; Cic. y Caes. no usan este verbo.

«Cum tu meis deroges»... (p.94).

«integritati Dominus adunatur» (p.145).

«iam quasi nec motibus sentis» (p.118).

⁹ Véase KROLL, 42.

¹⁰ Poco después se encuentra la verdadera construcción de «oboedio»: «ueritati uoediis».

4) *Genitivo*.—Apenas se encuentran desviaciones clásicas en el uso de este caso en *De virginitate*.

Sin rechazar la construcción de la p.64, «quod consuetudinis erat», creemos que hubiese sido más conforme con el uso clásico el uso del nominativo *mos erat*, pero la simetría de la frase exige genitivo.

El genitivo objetivo de pronombre, raro en Cicerón, pero usado en la época clásica, se encuentra también en San Ildefonso: «Ad domum sui operis uenit» (p.56).

El uso de un genitivo dependiendo de otro, no extraño en la época argéntea, es frecuente en San Ildefonso:

«illo perfidiae persecutionis astu peruersus» (p.63).

«sine hominis corruptionis accessione produxit» (p.67).

«Deum esse filium hominis <uirginis> matris» (p.73).

«in terram amplitudinis totius mundi» (p.83).

«ex ueritate corporis tuae humilitatis adsumpsit» (p.148).

Construcciones semejantes pueden apreciarse en Tácito. Cf. *Hist.* 3,55; *Ann.* 2,75; 5,4.

5) *Ablativo*.—El ablativo instrumental sin preposición es frecuente y normal en San Ildefonso. A veces está sustituido por el acusativo con *per*. El ablativo con *de*, muy usado en el lenguaje familiar para expresar la materia y la procedencia, adquiere gran preponderancia en la época argéntea. Petronio dice en su *Cena Trimalchionis*¹¹: «uidet manuciolum de stramentis factum» (§ 63). Pues bien, locuciones como ésta no escasean en *De virginitate*: «de carneo uiro periturae carnis soboles generaret», «nascendo de hac uirgine», «de hac ueritate ut cognoscas», «ipse de caelo ueniens»..., «ipse de inferno... sanctorum animas liberans», «ipse de sepulcro... resurgens», «Oro te, oro te sancta uirgo, ut de illo spiritu habeam Iesum de quo tu genuisti Iesum».

También abunda el ablativo con *in*. Los ejemplos citados anteriormente podrían multiplicarse, pero bastan para que se advierta que el uso del ablativo con *in* en San Ildefonso sobrepasa el canon clásico.

El adjetivo *plenus*, usado sólo con genitivo en el período clásico y con ablativo en las obras de Quintiliano, en nuestra obra se encuentra acompañado de ablativo: «sed aduentu Dei nondum plena».

¹¹ *Sat. The Cena Trimalchionis of Petronius...*, ed. SEDGWICK (Oxford 1925). Véase también *Siluae uel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta*, ed. HAERUS (Heidelberg 1908).

H) EL VERBO

1. *Voces*.—Las voces del verbo en *De virginitate* conservan sus matices propios, sin que se adviertan las mutuas intromisiones de las voces activa y pasiva que en otras obras más próximas al lenguaje familiar se observan.

Sabemos que la forma de los verbos deponentes estuvo sujeta a vacilaciones y que ya en la latinidad argéntea se veían verbos deponentes usados como activos¹².

Teniendo esto presente, no nos extrañará ver en San Ildefonso el deponente **tristor* usado como activo. En *memorare* la forma activa es clásica, pero la deponente (usada en esta obra) es propia de los escritores medievales.

La forma *dispergo me* por *dispergor* es también digna de ser tenida en cuenta, pues es reflejo de la tendencia a substituir las formas pasivas que existía en el latín vulgar. Pero ninguno de estos fenómenos es frecuente en el autor que estudiamos.

2. *Tiempos*.—Con alguna frecuencia se advierte en los Padres de la Iglesia anteriores a nuestro autor la confusión entre el futuro simple y el presente de subjuntivo.

Goelzer (GA p.25), al hablar de este fenómeno en San Avito (vivió en los años 450-526), afirma que era general en aquella época. Las estrechas relaciones que entre los dos tiempos citados han existido siempre en el latín y la semejanza que existía entre el futuro en *-ām -ēs...* y el presente de subjuntivo, suministran razones que explican esta confusión.

En Sidonio Apolinar, en los verbos de tema en *ē* la confusión se debe a ciertas formaciones analógicas que sobre el futuro *faciām* dieron como resultante *studēām, indulgēām, gaudēām...*, en lugar de *studēbō, indulgēbō, gaudēbō...*¹³, sin advertir que estas formas analógicas tenían el grave inconveniente de confundirse fácilmente con el presente de subjuntivo¹⁴.

En San Ildefonso se dan varios casos en los que los manuscritos nos transmiten formas de presente de subjuntivo, y el sentido de la frase parece pedir futuro imperfecto. Examinemos con brevedad los principales lugares en que esto ocurre, pues no es empresa fácil el dar un juicio definitivo de cada uno de ellos.

En la p.54 se lee el siguiente párrafo: «... ne solus defensio-

¹² Cf. RIEMANN, 223 rem.2, y SCHMALZ-HOFMANN, p.545-546.

¹³ Véase SID. APOLL., Ep. IV 24,6; VII 14,12; *Carm.* V 548.

¹⁴ Cf. WACKERNAGEL, I p.249.

nis tuae acumine perimaris, connectam parem, coniungam parilem, sociem similem, inmodem coaequalem, copulem talem».

«Respondeam et ego»... (p.88).

«Praedicem te donec praedicanda es»... (p.51).

Que el sentido queda mejor interpretando estas formas como futuros, es cosa que parece clara. Tal vez ésta sea la causa de que en las ediciones impresas se lea *sociabo*, *innodabo*, *copulabo*...

Pero ocurre que San Ildefonso, en otros pasajes, usa el futuro en *-bō* (*habebimus*, *praescrutabor*, *continebunt*, *reuelabunt*, *apparebit*, *adnuntiabo*, *operabitur*), por lo cual no podemos sustentar que nuestro autor desconociese la forma clásica.

Lo más probable es que usaba simultáneamente ambas formas (en *-bō* y en *-am*), pues en un párrafo de miembros simétricos se usan ambas seguidamente: «Quia audiui non taceam, quia diligo *adnuntiabo*»... En todo caso, como los manuscritos dan unánimemente la forma *-am*, en el texto presentado hemos transcrito esa misma forma, sin prejuzgar su significación.

Otra particularidad digna de tenerse en cuenta en la obra que estudiamos es la vacilación que en algunos casos se advierte entre el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo.

Véanse los siguientes párrafos:

«instructa quid nosse, edocta quid crederes, certificata quid sperares»... (p.52).

«negas Deum quod uellet facere quiuisset» (p.52).

Finalmente notaremos que el infinitivo perfecto es usado como *perfectum praesens* en los dos siguientes casos:

«quo ire conati sumus, ire non desinamus; quo gradi nisi sumus, auidius impellamur; quo coeptum est ambulare, non desinatur *ambulasse*» (p.93).

«loqui in tempore meum, illorum est sapere in aeternum; proponere meum, firmare illorum est; non *tacuisse* meum, *dixisse* est eorundem» (p.92).

El paralelismo existente entre las formas de infinitivo presente y las de infinitivo perfecto de ambos ejemplos pide que demos a las segundas el valor temporal de las primeras, que es el que requiere el sentido de la frase.

Véase cómo traduce estos ejemplos el Arcipreste de Talavera:

«E non dexemos de ir do nos auemos esforçado a uenir, e seamos atraídos por mayor desseo a do auemos sido vistos 15

15 En este lugar el Arcipreste leyó *uisi* por *nisi*.

correr, e non dexemos de *andar* a donde auemos comenzado»... (ms. matr. 1.178, fol.145r).

«E la mi propusición es a ellos e afirmación, e el mi conocimiento es su testimoniam.¹⁶ e el mi fablar temporal es a ellos firme tener, e el mi *non callar* es a ellos *decir e fablar*» (ms. matr. 1.178, fol.144r).

Este giro no carece de importancia en la historia de la lengua latina, pues su primera manifestación escrita se encuentra en el S. C. de *Bacchanalibus*¹⁶.

No fue desconocido para los poetas: Lucrecio (3,69) dice «*effugisse uolunt*», y Virgilio (*Geórg.* 3,435), «ne mihi... *carpere somnos neu dorso nemoris libeat iacuisse per herbas*»¹⁷.

Futuro de infinitivo.—Este tiempo es muy poco usado en *De virginitate*, pues en la mayor parte de los casos le reemplaza el presente del mismo modo con o sin sujeto expreso. En la p.64 se encuentra el único ejemplo de futuro de infinitivo pasivo en *-tūm iri*, el cual se encuentra en los principales manuscritos y es exigido por el sentido de la frase a que aludo: «in illo facti admirationem peractum iri si»...¹⁸

Además de este futuro pasivo hay dos activos en *-tūrūm* con *esse* implícito: «Nasciturum ex te sanctum Dei filium uocitandum tibi ab angelo euangelizatur» (p.50). «Nam tu ipse Gabriel... uenisti ad uirginem nuntiare hominem nasciturum» (p.134).

Los demás casos de futuro de infinitivo están expresados por medio del presente del mismo modo. Son trece; de ellos nueve tienen sujeto expreso y cuatro carecen de él.

Ejemplos (con sujeto expreso): «Nam ego ut sim seruus filii eius hanc mihi *dominari* peropto» (p.152).

Sin sujeto expreso: «optans fieri tibi secundum uerbum angeli» (p.149).

Estas construcciones, muy frecuentes en el latín decadente, tienen sus precedentes en la lengua arcaica.

El futuro en *-tūm iri* fue muy poco usado en la época de Plauto; alcanzó su pleno desarrollo en la de Cicerón y volvió a caer en desuso en la época decadente.

El futuro activo de infinitivo (*-tūrūm esse*) era expresado las más de las veces, en la época arcaica, por medio del presente del mismo modo.

¹⁶ Dice así: «neue posthac se coniurasse, neue connouisse, neue conspondisse, neue compromississe uellet»... Los tiempos de este ejemplo indican una acción perfecta. Este matiz parece que no era considerado en la época de San Ildefonso. Consulté SCHMALZ-HOFMANN, p.591-92.

¹⁷ Véase M. LAVARENNE, *Prudence Psychomachie* p.94 n.193B; *Psychomachie* v.190.476.900-902.

¹⁸ Véase en la p.64 n.17 la indicación de las variantes.

En Plauto se da 143 veces en 21.000 versos ¹⁹, y en Terencio, 75 en 6.000. En la latinidad áurea se encuentra esta forma en pleno auge, pero decae en el bajo latín.

Vemos, por consiguiente, que el empleo en nuestro autor del tiempo de que hablamos tuvo sus precedentes en la latinidad de Plauto y de Terencio.

Este mismo tiempo era expresado a veces por medio de una perífrasis con los infinitivos *uelle* o *posse*. No es infrecuente esta forma en el latín eclesiástico ²⁰; en la obra que estudiamos se presenta nueve veces esta construcción. Citemos algún ejemplo:

«et inde in se fieri hoc *posse* negaret, unde nulla concordia usitatae rei id fieri *posse* monstraret» (p.108).

«Sed ideo te fallaci conatu... *uelle* te respondere instrumenti noui auctores *nolle* recipere»... (p.87).

Participios y adjetivos verbales.—El participio de presente se emplea algunas veces en significación pasada. Al terminar la época clásica comienza este uso, fomentado por la ausencia de un participio pasado activo y por el influjo de los traductores griegos del *Nuevo Testamento*, que veían en el participio de presente un medio de expresar el participio de aoristo ²¹. No es muy frecuente este uso del participio de presente en San Ildefonso; sin embargo, parecen tener significado de aoristo los siguientes:

«quam quod ipso didicimus angelo *nuntiante*» (p.139).

«sed *statuens* admirationem in magnitudine rei, sicut totum fecit ex nihilo»... (p.108).

«Atque illam continuo *interrogans* cum subiecisset»... (p.111).

«Gratulatus ego cum angelis, laetatus cum uocibus angelicis, exsultans cum angelorum hymnis, *gaudens cum*»... (p.152).

El adjetivo verbal en *-ūrus* se empleaba en la época imperial como un participio de futuro, y equivalía a una proposición subordinada no completiva.

Ejemplo:

«incolumis ad suos trauauit, rem ausus plus famae *habituram* ad posteros quam fidei» (T. LIVIO, 2,10,11).

Semejantes construcciones se dan en *De virginitate*; v.gr.: «ut egrediatu[r] spon[s]us de thalamo uteri uirginalis *adsumpturus* illam feminam» (p.84).

Las más de las veces, sin embargo, es usado como adjetivo verbal propiamente tal.

3. *Modos.*—Subjuntivo. Se repite en nuestra obra con frecuencia este modo (generalmente en presente), indicando un deseo (subjuntivo optativo).

«Sit rogo iam, sit rogo»... (p.68).

Hay algunos casos de subjuntivo por indicativo. En la p.85 tenemos un ejemplo:

«Ac per hoc iuxta Ieremiam ipse unus Christus sit Deus... iuxta Psalmistam ipse sit homo»...

En la p.123 puede verse *donec* con subjuntivo: «*donec omnia impleantur*». Esta construcción es propia de la época imperial ²².

Digno también de ser tenido en cuenta es el uso de *ut* en lugar de *utinam*, con subjuntivo expresando un deseo.

En la p.149 se encuentra el único ejemplo que en *De virginitate* tenemos de este género de frase optativa, no desconocido en la latinidad arcaica.

Dice así: «Vt ego male deceptus ad reparationem meam fieri concupiscam seruus matris Domini mei! ut ego olim in primoplasto»...

Compárese con la siguiente frase de Terencio (*Heaut.* 810-11): «Vt te quidem dii deaque omnes... perduint» (= *perdant*).

Otras veces encontramos al subjuntivo con sentido imperativo. En este caso, cuando tiene carácter prohibitivo, el uso clásico pide que vaya precedido de *ne*. En nuestra obra, unas veces va precedido de *non* y otras de *ne* en estas circunstancias.

Ejemplo:

«Non erubescas filium eius esse Deum tuum»... (p.73).

«Sed ne obiicias quod in eodem Daniele»... (p.97).

Riemann (545 rem.1) señala como familiar y poético el uso de *non* en este caso.

Infinitivo.—No desconoce el autor de *De virginitate* el infinitivo exclamativo. En la p.64 usa de esta forma en una larga amplificación («Sed uere illud esse signum»...).

Los clásicos solían usar el infinitivo exclamativo en forma de epifonema:

«Mene incepto desistere uictam!» (En. I 37.)

¹⁹ Cf. PERROCHAT, p.188s.

²⁰ Cf. PERROCHAT, p.70; GSJ 423; SCHMALZ-HOFMANN, p.537.

²¹ BGT, p.636 n.4.

²² Cf. RIEMANN, 417.

El infinitivo de fin se encuentra en varios pasajes de la obra que estudiamos. De éstos, en unos el verbo introductor del infinitivo de fin es un verbo de movimiento (*aduenire*, p.82-83; *uenire*, p.96ss; *mittere*, *inferre*, y en los restantes lo es el verbo *dare*.

Tomemos como ejemplo cualquiera de las frases a que aluden estas citas: «Ecce enim in eo quod per uirginem nostram Dei Filius incarnari uenit» (p.96).

En Plauto encontramos muchos ejemplos semejantes:

Cas. 855: «acceptae bene et commode eximus intus ludos uisere huc in uiam nuptialis».

Bach. 631: «militis parasitus modo uenerat aurum petere hic».

(Cf. *Asin.* 601.910; *Trin.* 1.015; *Bach.* 106.354; *Most.* 66; *Pseud.* 642; *Rud.* 223.)

Vemos cómo en latín clásico estas construcciones se evitan por medio del supino, subjuntivo con *ut*, gerundio con *ad*, etc. No ocurre lo propio entre los poetas²³, en quienes encontramos frases como la siguiente: «tristitiam et metum tradam, proteruis in mare Creticum, portare uentis» (*Hor.*, *Od.* I 26, 1-3)²⁴.

En el latín cristiano aumenta de una manera muy considerable el uso del infinitivo de fin.

Ejemplos como los citados de San Ildefonso se encuentran con frecuencia en San Cipriano²⁵, San Jerónimo²⁶, San Agustín²⁷, Tertuliano²⁸ y en otros muchos, que omitimos en obsequio a la brevedad. Este giro es también muy frecuente en la *Vulgata*, donde abundan expresiones como las siguientes: «uado piscari, euangelizare pauperibus misit me».

Otra forma que alcanzó notable desarrollo en la latinidad cristiana fue el infinitivo dependiente de un adjetivo. Ejemplos de los principales autores latino-cristianos pueden verse en Perrochat (p.171).

En *De virginitate* puede verse el siguiente ejemplo:

«ipse ante mortem mori nescius» (p.153).

En los poetas de la época imperial pueden verse ejemplos semejantes²⁹.

Finalmente, haremos notar un empleo del infinitivo muy

²³ KUHNER-STEGMANN en *Ausf. Gram. der Lat. Sprache* (II p.681ss) tiene una reseña completa del uso de esta forma en los poetas.

²⁴ Cf. RIEMANN, 501.

²⁵ Cf. BAYARD, 241.

²⁶ Cf. GSJ, 370.

²⁷ Cf. REGNIER, 73.

²⁸ Cf. PERROCHAT, 167.

²⁹ En lo tocante al origen de esta forma, cf. la obra de PERROCHAT, p.188ss.

usado en el latín medieval, y que puede comprobarse en la mayor parte de los escritores eclesiásticos. Es el uso del infinitivo como sustantivo. Véanse los siguientes ejemplos del tratado que estudiamos:

«quibus posse toto uniuersam Ecclesiam Dei decernitis oboedire» (p.45).

«et ego dicam... uelle non ordine causam narras» (p.88).

«et omnia quibus est esse in eo» (p.44).

«loqui in tempore meum illorum est sapere in aeternum, proponere meum firmare illorum est, non tacuisse meum dixisse est eorundem» (p.92).

Indicativo.—El uso del indicativo en lugar del subjuntivo es de muy poca importancia en San Ildefonso por el escaso número de casos que en él se encuentran.

Con todo, no faltan algunos:

«Audi quantae gloriae et nobilitatis est genetrix eius» (p.67).

«Sed ne obiicias quod in eodem Daniele iste Filius Dei superius engelus nominatur, audi eundem... dici»... (p.98).

«Namque et ipsa per Spiritum Dei loqui probatur, cum de illa dicitur: Et haec»... (p.110).

Este último ejemplo pierde su valor si no se toma a *cum* en sentido causal.

Imperativo.—En dos casos es de notar el uso del imperativo en *-tō* sin el matiz peculiar que en la áurea latinidad expresaba esta forma.

He aquí los dos casos a que me refiero:

«... scito, sapito, disce, cognosce»... (p.75).

«si unum intendas, dicito ubi exortum est?» (p.119).

4. *Otras observaciones referentes a los verbos*.—No quiero terminar estas notas acerca del verbo en *De virginitate* sin hacer algunas observaciones que por no encuadrar en los puntos tratados han quedado aisladas para ser expuestas en este lugar. Son las siguientes:

1) Los verbos *dare* y *facere* se encuentran a veces en frases nuevas desde el punto de vista clásico: *facere ueritatem*, *facere iustitiam*, *dare oboedientiam*.

2) Sólo hay un ejemplo de frecuentativo usado con el valor del simple *uocitandum* (p.50). Sin embargo, hay que reconocer una marcada preferencia por el frecuentativo en muchos auto-

res latino-cristianos y aun en prosistas de la edad de plata (GA 674).

3) *Velle* y *posse* se emplean frecuentemente para formar el futuro de infinitivo.

4) En la p.125 encontramos un ejemplo de *coepisse* con infinitivo, perífrasis que alcanzó gran desarrollo en el latín medieval, pero que en nuestra obra no acusa importancia.

«... coeperunt omnes turbae descendentium gaudentes laudare Dominum» (p.112).

5) Uso de verbos compuestos en casos en que el simple hubiera bastado (*per-optare*, *per-negare*, *immurmurare*). En la latinidad argétea se pueden encontrar precedentes de esta preferencia.

6) *Inquiunt* se ve usado en vez de *aiunt* en la p.92: «inde quod inquiunt non taceo».

I) SINTAXIS DE LA FRASE

Algo se ha dicho en los apartados anteriores referente a este particular. Ahora procuraremos completar lo anticipado y formular con brevedad las consideraciones más importantes que en su aspecto sintáctico ofrece la frase de la obra que estudiamos.

Abundan en ella la coordinación y la yuxtaposición. En el uso de partículas coordinativas haremos presente que a veces se usa *namque* por *atque*, y *nam* por *at*. El uso de *unde* («unde oro te»..., p.147) es también digno de mención.

Los giros más interesantes, desde el punto de vista del latín medieval, se encuentran en la subordinación, y, dentro de ésta, en las oraciones de infinitivo y sus equivalentes con *quod* y *quia*.

La construcción de infinitivo está tan extendida en *De virginitate*, que se acercan a 200 las construcciones que pueden apreciarse de esta forma en nuestra obra. No siempre está justificado plenamente el uso de estos infinitivos.

El giro de la p.140, «Restat ergo tantum me de hoc miraculo nosse»... es familiar. Un autor clásico habría preferido *ut* con subjuntivo³⁰. Lo propio ocurre en la p.117: «Quid ergo restat? esse te»... La construcción de verbo determinante con infinitivo sin acusativo sujeto cuenta con numerosos casos, aparte de los ya estudiados al hablar del infinitivo de fin.

De oraciones de infinitivo reemplazadas por oraciones con

³⁰ Cf. RIEMANN, 339 rem.2.

quod y *quia* se dan siete casos. He aquí la indicación somera de cada uno de ellos:

«quod utique quia ita non est uerum est» (p.76).

«audisti quod... homo factus est? audisti quia...» (p.86).

«proponit quod exurgeret a mortuis et exaltaretur in caelo»... (p.103).

«uerum est quia audisti»... (p.112).

«ostendere quod solus... adorandus sit»... (p.119).

«uide quia haec omnia... profitentur»... (p.122).

«certo est quod angelorum castra superbia rupit» (p.126).

Dado el uso que la latinidad cristiana hace de estos giros, no se puede afirmar que San Ildefonso sienta predilección por ellos.

Respecto de los precedentes de estas construcciones, diremos que no sólo han de buscarse en los autores latino-cristianos y en las traducciones de los textos griegos de la Biblia, sino también en el latín vulgar, cuyas formas procuraban adaptar al lenguaje escrito los autores de la Iglesia³¹.

En la p.151 se nos presenta un caso de construcción totalmente opuesta a las que preceden.

Es la siguiente:

«... qui contemnitis ut haec sola hunc habeat filium»... (p.151).

En este caso, *ut* con subjuntivo reemplaza a una oración de infinitivo.

Esta construcción subordinada a un verbo de lengua (*aiō* ordinariamente) le sirve a San Ildefonso para introducir el estilo indirecto:

«Item iuxta eundem ait, ut non in usu iuuenula... concipiat et pariat»... (p.83ss).

«Item iuxta eundem ait, ut sine corruptionis accessu... aperiat terra»...

«Item iuxta Danielelem ait, ut abscidatur»...

Cierto parecido con estas construcciones muestran otras en que el *ut* es, sin embargo, consecutivo. Sirva de ejemplo la siguiente:

«Certe iste directus in itae disceptationis est ordo... ut vetusta promissa noua opera compleant, ut umbram ueritas excludat»... (p.88).

El uso de las partículas *ideo*... *quoniam* y *quid ergo? quia*... *nisi quia* (p.119...) es también digno de ser observado.

³¹ Cf. RIEMANN, p.308-308, FERROCHAL, p.333ss.

Terminaremos esta sucinta exposición de la subordinación con la consideración de un género de subordinadas que ofrece gran interés desde el punto de vista propio del latín medieval. Nos referimos a las oraciones interrogativas indirectas.

Si se atiende al uso clásico, se dirá que el verbo de estas oraciones ha de ir siempre en subjuntivo. Sin embargo, sabemos³² que no fue este modo, sino el indicativo, el que primitivamente se usó en estas oraciones. Aceptado el subjuntivo en el lenguaje escrito, el pueblo siguió empleando el indicativo en la interrogación indirecta³³. Las obras de los escritores eclesiásticos en los últimos siglos del Imperio y primeros de la Edad Media no nos suministran materia sobre la cual podamos formular una norma fija. Lo propio ocurre en la obra que estudiamos, en la cual alternan el indicativo y el subjuntivo en las interrogativas indirectas.

Interrogativa indirecta con indicativo:

«ostendam tibi, enarrem tibi, promam, expediam³⁴, conuincam, probem, quis est idem ipse qui uenit, et unde uenit, et quando uenit, et ubi uenit, et quare uenit, et quomodo uenit, et quid egit» (p.75).

«Audi iam nunc, quis est Christus qui uenit, audi iam nunc, quis est idem qui uenit»... (p.76).

«Cum igitur in mundum uenis... adversans tibi Iudaea... cognoscat quid agis»... (p.83).

Interrogativa indirecta con subjuntivo:

«Quomodo fiat quaeris?»...³⁵ (p.50).

«et qualiter in abditis agat plene non penetrat» (p.56).

«Auidisti quid egerit adueniens Deus in utero uirginis» (p.86).

Estilo indirecto.—Hay 178 referencias a la Biblia en la obra que estudiamos; sin embargo, son muy pocos los casos donde podemos apreciar el estilo indirecto. El respeto a los libros sagrados hacía que los escritores eclesiásticos los procurasen citar literalmente. En algunos puntos evita el autor el estilo indirecto, fingiendo presentes sus adversarios (p.52.55...) para que gane en vigor y viveza el estilo polemista y oratorio de la obra.

En lo referente a la construcción de los *uerba dicendi*, quedó

³² Cf. KROLL, 86-89.

³³ Véanse los ejemplos de interr. indir. con indicativo de Petronio citados por KROLL, 88.

³⁵ Recuérdese que estas formas tienen valor de futuro indicativo.

³⁶ Textualmente este ejemplo es dudoso, pues G g₁ g₂ g₃. g₄ g₅ g₆ g₇ dicen *fiet*.

señalada anteriormente la construcción de *aio* con *ut*, que es la más digna de ser tenida en cuenta.

El *anacoluthon* no tiene especial importancia en la obra de San Ildefonso. Sin embargo, en la p.106 se encuentran dos construcciones difíciles de explicar, en las cuales se ve obligado el que las estudia a recurrir al *anacoluthon* para explicarlas.

He aquí las frases a que aludo:

«Auidisti testimonium de Sancto Spiritu, qui ut hunc Filium Dei esse ostenderet... quod descenderit in eum corporaliter secundum ueritatem incarnationis ipsius, propter cuius incarnationem haec omnia... locuta sunt ora?» (p.106).

«Auidisti quae a Ioanne filio eius, et deinceps euangelistae et apostoli protulerunt?» (p.106).

Verdad es que en la primera de estas dos citas hay una solución que nos evitaría el recurrir al *anacoluthon*. Consistiría en seguir la lectura del manuscrito g₂, donde, en lugar de «quod descenderit», se dice «descendit»³⁶. La lectura de g₂ es correcta, pero está en contra de los demás manuscritos, incluso de su arquetipo G. Por esto es muy verosímil que la lectura de g₂ sea una corrección posterior hecha con el fin de evitar la dificultad del párrafo.

De todas las particularidades señaladas, hemos procurado indicar su precedente en el grado que nos ha sido posible. Muchas tienen su precedente en el latín arcaico, perpetuado por el latín vulgar, mientras que otras son formas propias del latín decadente, a veces iniciadas en el período argénteo.

Que encontremos en nuestra obra formas tomadas del habla del pueblo, no debe extrañarnos, pues el carácter mismo de las producciones de los Padres de la Iglesia hacía que fuesen escritas en forma apta para la inteligencia del pueblo. Por eso decía San Agustín: «Melius est nos reprehendant grammatici quam non intelligant populi» (*In Psalm.* 138,20).

Las formas arcaicas, unas coinciden con las del habla vulgar y otras fueron resucitadas en las épocas argénteo y decadente. Consta además por las noticias que poseemos de bibliotecas de los principales escritores eclesiásticos medievales que éstos conocieron las obras de Cicerón, Virgilio, Horacio, Ovidio, etc.

Respecto de San Ildefonso no tenemos, es verdad, datos de esta clase, pero sin reservas podemos afirmar, por la sola lectura de sus obras, que es un escritor de fondo enteramente

³⁶ P coincide con g₂ en tener *descendit* en lugar de *descenderit*, pero no omite el *quod*.

clásico, y que sobre este fondo se dibujan los matices anteriormente indicados. ¿En qué grado? Pregunta es ésta a la que en este trabajo no es posible responder, pues para poderlo hacer adecuadamente hubiera sido indispensable un detallado estudio de todas las producciones de nuestro autor.

Solamente después de este estudio se podría hablar de las normas sintácticas de San Ildefonso.

LEXICO

El estudio del estilo de *De virginitate* debe ir precedido del estudio de su léxico. Fundamentalmente clásico, el vocabulario de San Ildefonso muestra, sin embargo, interesantes relaciones con los períodos arcaico y decadente. Las palabras peculiares de estos estadios de la lengua latina, y sobre todo las que sean innovación de escritores eclesiásticos, irán señaladas con asterisco (*).

Dando preferencia a lo que pudiera tener algún matiz estilístico sobre lo esporádico, comenzaremos por dar una lista (con su correspondiente bibliografía) de las formaciones más importantes de substantivos, adjetivos, verbos y adverbios que se encuentran en *De virginitate*.

En otras listas reseñaremos las palabras griegas, las poéticas y las de significación teológica. Se citarán sólo los casos más interesantes.

I. SUBSTANTIVOS

Según los sufijos con que estén formados, los dividiremos en terminados en *-tōr (-sōr)*, *-trix*, *-tīo*, *-tās*, *-tūs*, *-tūra*, *-tūdō*, *-mentum*, *-ēdō*, *-ntīa*.

a) en *-tōr (-sōr)*:

- | | |
|--|---|
| <i>adsumptor</i> : RÖNSCH, <i>Itala</i> 60; PAUCKER, 2; DUBOIS, <i>En-</i> <i>nodius</i> 100; GSJ 46 | <i>factor</i> : GSJ 228; PAUCKER, 3. 275 |
| * <i>adstructor</i> | <i>fundator</i> |
| <i>auctor</i> (significando autor li- terario) | <i>genitor</i> |
| * <i>confessor</i> : STRECKER, 23; GSJ 46 | * <i>infamator</i> |
| <i>doctor</i> | * <i>operator</i> : GSJ 49 |
| * <i>egressor</i> | * <i>peccator</i> : GSJ 50, GA 444 y 464; DUBOIS, <i>Ennodius</i> 102. |
| | <i>possessor</i> |
| | * <i>plasmator</i> : GSJ 50 |

**profanator*
rector
redemptor: GSJ 229

**saluator*: RÖNSCH, *Itala* 59
**transgressor*: GSJ 51
**uindicator*

b) en *-trix* (femenino, correspondiente a *tōr*):

**administratrix*
**auctrix*
dominatrix
genetrix: BGT 116.739

**operatrix*: RÖNSCH, *Itala* 63;
DUBOIS, *Ennodius* 104; GSJ
53

c) en *-tīo (-sīo)*:

abiectio: STRECKER, 22
**adinuentio*: RÖNSCH, *Itala* 70;
GA 465, GSJ 63; STRECK-
KER, 22
**adnuntiatio*: GSJ 64
adoptio
**aequiparatio*
adnotatio
**attestatio*: DUBOIS, *Ennodius*
131
conclusio
conditio: GSJ 228, BGT 292
confessio: GSJ 234
contradictio
corruptio
deutio: STRECKER, 23; GSJ
234
**dilectio*: PAUCKER, 622; GSJ
67.397; DUBOIS, *Ennodius*
118; GA 466
egressio: GSJ 244
**exhibitio*: RÖNSCH, *Itala* 73

incarnatio: GA 414 y 467,
GSJ 71
infusio
**incorruptio*: GSJ 131
**iustificatio*: RÖNSCH, *Itala* 74;
GSJ 72
liberatio
operatio: GA 28.254; DU-
BOIS, *Ennodius* 120
**participatio*: DUBOIS, *Enno-*
dus 120; RÖNSCH, *Itala* 76;
GA 468
**parturitio*: RÖNSCH, *Itala* 96;
GSJ 73
**profanatio*
**prosecutio*: DUBOIS, *Ennodius*
134; GSJ 73, GA 460
redemptio: GSJ 229
**redintegratio*
**resurrectio*: GSJ 76
**sanctificatio*: RÖNSCH, *Itala*
77; GA 470.454

d) en *-tās*:

aduersitas
**annositas*
aeternitas
**contrarietas*: GSJ 102
**deitas*: STRECKER, 23; GSJ
102
diuinitas
humanitas: GSJ 270.
**incredulitas*: GSJ 234, GA
473.477

mortalitas
**natiuitas*: RÖNSCH, *Itala* 52;
GSJ 103; DUBOIS, *Enno-*
dus 114; GA 474
**paternitas*: GA 474, GSJ 103
**trinitas*: GSJ 104; DUBOIS,
Ennodius 115; GA 476
uirginitas: GSJ 395

- e) en -tūs:
obtentus: BGT 243
 **praelatus*
- f) en -tūra:
captura
 **creatura*: RÖNSCH, *Itala* 41; GSJ 88, GA 47I
factura: PAUCKER, 275; DUBOIS, *Ennodius* 127; GSJ 228, GA 47I
- g) en -mentum:
monumentum (significando sepultura)
munimentum
- h) en -tūdō:
beatitudo: GSJ 106; DUBOIS, *Ennodius* 125
celsitudo
- i) en -ēdō:
 **crasedo*
 **lassedo*
- j) en -ntīa:
honorificentia: RÖNSCH, *Itala* 50; PAUCKER, 324; GSJ 100
- k) otros substantivos que deben mencionarse:
 **apex*, significando documento: STRECKER, 22
 **arua*, *ae*: forma usada por Nevio y Pacuvio (cf. p.127 n.13)
 **ficulnea*: GSJ 110
 **gallicinium* = canto del gallo. «Pars noctis qua galli cantant quae est quarta castrensis uigilia ut Plinius» (10,21,24), *docet* (cf. FORCELLINI)
- **praeuentus*
praedicatus
- pressura*: RÖNSCH, *Itala* 43; PAUCKER, 42; DUBOIS, *Ennodius* 127; GSJ 252, BGT 265
Scriptura: GSJ 232
- sacramentum*: GSJ 232
testamentum: GSJ 232
uelamentum
- **partitudo*: Plauto = *actio pariendi*
plenitudo: GSJ 108
teneritudo
- **putredo*: RÖNSCH, *Itala* 66; GSJ 107
- reuerentia*
substantia: RÖNSCH, *Itala* 325
- **morticinium* (o *morticinum*): GSJ 58
participium: Ruf., *Cod. Iust.*, Varr., Quint.
persona: GSJ 264 (= *suppositum rationale*)
spiraculum: Plin., Tert., Hier., Iuenc.
 **uiror*: GSJ 90

En otras paginas se verán algunos substantivos aquí no citados, a fin de no incurrir en repeticiones.

II. ADJETIVOS

Los dividiremos, según su terminación, en adjetivos en -ālis, -bilis, -tūs, -ernus, -ōsus, -icus, -iūs.

a) en -ālis (-ēlis):

- **aeternalis*: RÖNSCH, *Itala* 118
 **carnalis*: GSJ 144; DUBOIS, *Ennodius* 138; GA 479
coaequalis: GSJ 144 y 160
infidelis: GSJ 234
maritalis: GSJ 148
- parentalis*
spiritualis, **spiritalis* 37: GSJ 145; DUBOIS, *Ennodius* 140; GA 480, BGT 140 465
temporalis
 **usualis*
uirginalis

b) en -bilis:

- **contemptibilis*: GA 479, GSJ 135
 **corruptibilis*: RÖNSCH, *Itala* 110; GA 479
incomprehensibilis: GSJ 166
 **inconstabilis*: interpr. Iren.
 **indissecabilis*
- indiuisibilis*: GSJ 137 y 162, BGT 199,4
inenarrabilis
inseparabilis: DUBOIS, *Ennodius* 142
 **odibilis*: RÖNSCH, *Itala* 113

c) en -tūs, -sūs (son participios pasados en su mayoría):

- **absconsus*
 **adunatus*
attonitus
 **beatificatus*
benedictus
 **certificatus*
 **crapulatus*: RÖNSCH, *Itala* 155
desponsatus
diminutus
 **districtus* (por *destrictus*) = *severo*: STRECKER, 24; BGT 281; PAUCKER, 3,221
electus
fetus
fultus
 **humiliatus*
- illinitus*
 **impudoratus*: RÖNSCH, *Itala* 142 (interpr. Iren.)
 **incarnatus*
indubitatus (comienza a usarse en la edad de plata)
 **inexoptatus*
 **innodatus*
inuisus: GA 485
maritatus: GSJ 111
peractus
 **plastus*
praedicatus
 **primogenitus*: DUBOIS, *Ennodius* 151
porrectus
purificatus

³⁷ La primera forma está más conforme con la etimología; la segunda, con los monumentos antiguos.

- **rememoratus*: GSJ 185, BGT 201
 **roboratus* (muy usada en latín med.): BGT 298
- d) en *-ernus*:
 **coaeternus*: GSJ 150.160
maternus
uaternus: GA 483; DUBOIS,
- e) en *-ōsus*:
criminosus (en significación de delincuente, substantivado)
 **fetusus*: Hier., *Vulg.*, GSJ 149
uaternosus
- f) en *-icus*:
 **angelicus*
 **catholicus* (ecclesia catholica)
 **creticus* (= *criticus*, κριτικός)
- g) en *-eus*:
aerius, **aereus*
 **carneus*: GSJ 150
iudaeus
uirgineus
- h) otros adjetivos:
adulescentula, diminutivo: Plaut., Tert.
 **condignus*: GSJ 160
 **hyperbatonicus*: cf. p.87; es ἄπαζ en San Ildefonso; ¿significa enrevesado? ³⁹
indigena, usado substantivamente; cf. p.120: Plin. y poetas

Hay otras formaciones, no tan interesantes, que omito. Aun en las expuestas no se mencionan los adjetivos que no ofrecen interés desde nuestro punto de vista.

En las series de adjetivos en *-ālis* y *-bilis* puede apreciarse la tendencia a formaciones nuevas.

En San Ildefonso (lo mismo que en la mayor parte de auto-

³⁸ Cf. Aug., *Conf.* 6,1: «Critica accessio morbi est, ex qua de sanitate aut morte aegrotantis iudicium ferri potest».

³⁹ Para el Arcipreste de Talavera, la traducción de «hyperbatonicus eloquio» (p.87 lin.1) es: «con fabla confondda e desordenada».

Cf. ms. matr. 1178 fol.141v.

res medievales a partir del siglo v) se advierte cierta predilección por el uso de estas formas. Si se considera la idoneidad manifiesta que tienen para la expresión de lo abstracto, se comprenderá fácilmente que escritores que continuamente necesitaban expresar conceptos abstractos, fomenten el desarrollo de los adjetivos en *-ālis* y *bilis*.

III. VERBOS

- a) en *-āre*:
 **adunare*: GA 489
 **baptizare*, eccl.: GSJ 220
 **blasphemare*: *Vulg.*, eccl.
concordare: Sen., Hier., Aug., GSJ 307
consolidare: Iurisc., Vitruv., *Vulgata*
 **conuexare*: Veg., Gell.
 **deuiare*: STRECKER, 23; GSJ 172
hospitari: Plin., *Cod. Theod.*, Petr.
 **incarnari*: Ambr., Rufin.
 **innodare*: Ambr., Sid., *Cod. Iust.*
 **intimare*: DUBOIS, *Ennodius* 154; GA 488, GSJ 173, BGT 473; STRECKER, 25
iucundari: Lact.
molestare: Petr., Apul., *Vulgata*
- b) en *-ficāre*:
 **beatificare*: RÖNSCH, *Itala* 175
 **certificare*: RÖNSCH, *Itala* 175
 **glorificare*: RÖNSCH, *Itala* 175; GA 491
- c) en *-scere* (incoativos):
hebetescere: Cels.
inanescere: Aug.
- pensare*: BGT 280
 **perfidare* (derivado de *perfidus*); ¿formación propia de San Ildefonso?
profanare: Liu., Ou., Quint., Curt., Apul., Pall.
 **prophetare*: Tert., Hier., Aug., GSJ 221
 **rememorari*: Tert., Hier., GSJ 185, GBT 201
susurrare: Virg., Ou., Mart., GSJ 305
 **tristare*, significa contristar; suele ser usado el depONENTE, *tristor* = estar triste: Hier., Ruf., Iul.-Val. la forma activa es menos usada. Cf. RÖNSCH, *Itala* 169; BGT 473.
- **iustificare*: RÖNSCH, *Itala* 176; GA 491
 **sanctificare*: RÖNSCH, *Itala* 178; GA 491, GSJ 190
 **uiuificare*: RÖNSCH, *Itala* 178; GA 491, GSJ 190

Los verbos *per-optare* y *per-inquirere* son casos de formas compuestas no admitidas en el latín clásico, a pesar de ser perfectamente clásicos sus componentes.

Si se tiene presente que los temas verbales en *ā* adquieren un gran predominio en la latinidad decadente, no causará extrañeza que la mayor parte de las formas dignas de mención pertenecan a dicha clase de temas.

Los verbos en *-ficāre* todos van señalados con *. Son peculiare del latín de la Iglesia y frecuentísimos en el latín de San Jerónimo y en el de casi todos los escritores eclesiásticos. Todos ellos han sido estudiados por Rönisch y Goelzer en los lugares arriba citados.

La forma incoativa no presenta en San Ildefonso el desarrollo que en otros escritores medievales. Las tres formas que citamos, desde nuestro punto de vista, no ofrecen particular interés.

IV. ADVERBIOS

- **admiranter*: Greg. M.
citatim: Quint., RÖNSCH, *Itala* 148.
 **coaceruatim*: Apul. = en conjunto; RÖNSCH, *Itala* 148.
 **corporaliter*: Vulg., GSJ 197.
humiliter: Cic., Liu., Plin.
 **incomprehensibiliter*: Hilar., Ambr., Hier., Rufin.
 **indesinenter*: Cypr., Hier., Aug., Ennod., GSJ 199.
 **indubie*: Hilar., Cassiod.
 **inenarrabiliter*: Hilar., Faust.
 **insolubiliter*: Macr., Aug., GSJ 166.
 **iugiter*: Mamert., Apul., Auson., GSJ 199, BGT 469.
mirabiliter: Cic., Nep.
 **misericorditer*: Aug., Lact., Hier., Quadrig.
 **multifarie*: Vulg., Hier., GSJ 195.
 **quantocius*: Commod., Lact., *Cod. Theod.*, Sulp. Seu., Gelas., Greg. Mag., Greg. Tur.
 **robuste*: Fulg., Cassiod., Aug., Nazar., GSJ 195.
 **saltim*: *Gloss.-Lab.*, BGT 115 y 476.
singulariter: Cic., Lucr., Plin., Quint.
 **temporaliter*: Tert., Rufin., Aug., Cassiod., Cael.-Aur., Valer.
 **unanimiter*: Vopisc., Arn., Eul.
 **ueraciter*: Plaut., Aug., Ambr., Cl.-Mam.
 **ueridice*: Aug., Amm.

En grado comparativo es digno de mención **potentialius*. Se advierte en la presente lista un gran predominio de adver-

bios formados con el sufijo *-ter*. Muchos de ellos son propios de los Padres y escritores eclesiásticos, sin que encontremos antecedentes en los autores latinos anteriores a los últimamente citados. Sin duda que la aptitud de estos adverbios para expresar con brevedad y precisión relaciones y modalidades peculiares del lenguaje teológico de los Padres, motivó esta predilección por los adverbios en *-ter*. Tal es el germen de la multiplicación extraordinaria que encontramos de este adverbio en el latín escolástico.

PALABRAS GRIEGAS

- aer* = ἀήρ = aire (derivado *aerius*, ἀέριος = aéreo).
 **angeli* = ἄγγελος = enviado; eccl. = ángel (derivado *archangelus* = arcángel). Cf. KOFFEMAN, *Geschichte des Kirchenlateins* I 9-14; DUBOIS, *Ennodius* 173.
 **angelicus, a, um* = adj. deriv. de ἄγγελος (eccl.).
 **apostolus* = ἀπόστολος = apóstol (eccl.): KOFFEMANN, o.c., 15; DUBOIS, *Ennodius* 173.
 **baptizare* = βαπτίζειν = bautizar (eccl.): *Apic.*, IV 131 =regar: GA 505.
 **blasphemia* = βλασφημία = blasfemia, ultraje (eccl.).
 **blasphemare* = derivado de *blasphemia* = blasfemar (*Vulg.*): GA 505.
 **catholicus, a, um* = καθολικός = católico (eccl.): Hier., August., Tert., Prud., Isid., etc.: CSJ 209.
Charybdis = χάρυβδις = Caribdis; metonímicamente = dificultad: Cic., Virg., Prud.
chorus = χορός = coro.
Christus = χριστός = ungido; en la Iglesia se refiere, antonomásticamente, al Mesías; su opuesto es *antichristus*, usado una vez en *De virginitate*.
cophinus = κόφινος = canasta: Col., Iuu., Ambros., GA 501.
 **daemon* = δαίμων = demonio, genio del mal (eccl.); Apul. = genio.

- *Deuteronomium = Δευτερονόμιον = segunda ley, Deuteronomio (quinto libro del Pentateuco).
- diplois = διπλοῖς = doble manto: *Vulg.*, Sulp. Seu., GSJ 209; RÖNSCH, *Itala* 241.
- ecclesia = ἐκκλησία = asamblea: Plin., Iglesia (eccl.), Tert., Hier., GSJ 209; DUBOIS, *Ennodius* 176.
- *euangelium = εὐαγγέλιον = el Evangelio (eccl.): DUBOIS, *Ennodius* 176; GSJ 210.
- *euangelista = εὐαγγελιστής = evangelista (eccl.).
- *Exodus = ἐξοδός = el Exodo (nombre del segundo libro del Pentateuco).
- hymnus = ὕμνος = himno: Prud., GA 499.
- *hyperbatonicus, a, um = enrevesado, lleno de hiperbaton. Es una formación anormal derivada de ὑπερβατόν; debería ser *hyperbaticus* (ὑπερβατικός); es ἀπαξ en San Ildefonso.
- magus = μάγος = mago: Cic., Hor., Luc., GA 500.
- mysterium = μυστήριον = misterio: Cic., *Vulg.* (en sentido ecl.).
- *patriarcha = πάτερ-αρχος = patriarca (eccl.).
- plasma = πλάσμα = obra modelada: Cypr., Prud., GA 414.
- *plasmator (deriv. de plasma) = modelador: Tert. (*Adv. Iud.* 2), Ambr. (*Hymn.* 35,1).
- *primo-plastus = en su segunda parte de πλαστός = el formado primero (Adán): interpr. Iren., Prud.
- *propheta = προφήτης = profeta: Apul., Tert., Hier., *Vulg.*, Aug., GA 498.
- *prophetare (deriv. de propheta) = profetizar: Tert., Hier., *Vulg.*, Aug.
- *prophetia = προφητεία = profecía (eccl.): Aug., *Vulg.*, GSJ 215, GA 498.
- *prophetissa = forma fem. de *propheta* = profetisa: Tert., Hier., RÖNSCH, *Itala* 251.
- *psalmus = ψαλμός = salmo: Tert., Lact., DUBOIS, *Ennodius* 178.
- *psalmista = ψαλμίστης = salmista: Ambr., Hier.
- sabbatum = σάββατον = sábado, hebr. = שַׁבָּת

- = reposo: Hier., *Vulg.*, Aug., Ou., Sen., Hor. Por extensión, fiesta de los judíos en general: Ou., Pers., Juu. Cf. GSJ 215; STRECKER, 24; GA 499.
- *scandalum = σκάνδαλον = escándalo (eccl.): Prud., Tert., Hier.; DUBOIS, *Ennodius* 178; BGT, en significación de querella.
- sceptrum = σκήπτρον = cetro (palabra de uso clásico, poét. en plural).
- thalamus = θάλαμος = tálamo, cámara situada en el interior de la casa; metonímicamente = lecho nupcial: Virg., Ou., Plin., GA 504.
- tartara = τάρταρα = infierno: Lucr., Virg., Hor., Ou.
- thesaurus = θησαυρός = tesoro: Plaut., Cic., Liu.
- thronus = θρόνος = asiento elevado, trono: Plin.
- trophaeum = τρόπαιον = trofeo: Cic., Nep., Liu., Hor., Ou., Plin. (cf. GA 389).

Tales son las formas griegas latinizadas que emplea en su obra San Ildefonso.

De cuarenta y una palabras, veintitrés llevan asterisco, no por arcaicas, sino por pertenecer al estilo de la decadencia. Casi todas son propias de escritores eclesiásticos y tienen determinada significación teológica o escriturística. De la mayor parte de ellas será necesario volver a hablar al tratar de los términos religiosos usados por San Ildefonso. Algunas, como *baptizare*, *blasphemare*, *prophetare*, podrían ser llamadas híbridas por razón de su formación. En el uso de todas estas formas es perfectamente sobrio el autor de *De virginitate*, y ha sabido reducir el uso de estas palabras a los casos necesarios. En ellos el uso de una circunlocución hubiera entorpecido notablemente la frase, de por sí algo difícil a causa del excesivo empleo de sinónimos. Respecto de las formas ya usadas en la época clásica (*aer*, *trophaeum*...), no diré nada, ya que entre los mismos autores de la edad de oro no solían ser mal miradas⁴⁰. Nótese que palabras tan frecuentes en la *Vulgata* como *abyssus*, *hebdomas* y *euangelizare* son citadas, pero no usadas, en *De virginitate*, y aun las formas *propheta* y *prophetare* son frecuen-

⁴⁰ La forma antitriapistos (ἀντί τριῶν ἀπίστων) que se lee en el título de la obra en E M y n es, sin duda, innovación de algún copista; tal vez del de E.

temente sustituidas por otras más latinas, como son *uates* y *uaticinare*. *Prophetia*, a su vez, se reemplaza por *oraculum* o *uaticinium*.

PALABRAS POÉTICAS

| | |
|---|--|
| <i>aer</i> | * <i>omnipotens</i> : Prud. |
| <i>aereas</i> | <i>praeconium</i> |
| <i>aequor</i> : cf. Cic., <i>De or.</i> 3,38, | <i>praesumere</i> |
| 153 | <i>primaevus</i> |
| <i>aeuum</i> (significando <i>tempus</i> , | * <i>primoplastus</i> : Prud., inter. |
| <i>uita</i>) | Iren.; cf. STRECKER, 26 |
| <i>conditor</i> (en sentido de <i>crea-</i> | <i>proles</i> ; cf. Cic., <i>De or.</i> 3,38, |
| <i>tor</i>) | 153 |
| <i>conditio</i> (significando <i>creac-</i> | <i>rorans</i> |
| <i>tio</i>) | <i>sempiternus, a, um</i> |
| <i>dominatrix</i> | <i>sidus</i> |
| <i>effari</i> : cf. Cic., <i>De or.</i> 3,38, | <i>solidare</i> |
| 153 | <i>suboles</i> ; cf. Cic., <i>De or.</i> 3,38, |
| <i>eloquium</i> | 153 |
| <i>fecundare</i> | <i>superuentus, a, um</i> |
| <i>genitus</i> | <i>tabum</i> : cf. LAURAND, <i>Ét. Cic.</i> |
| <i>genetrix</i> | I 50 |
| <i>iugis</i> | <i>tartara</i> |
| <i>longaeuus, a, um</i> | <i>thalamus</i> |
| <i>massa</i> | <i>uates</i> , arcaísmo: Ennio (re- |
| <i>natus</i> , por <i>filius</i> , frecuente en | sucitado en la época del |
| los poetas de la época im- | Imperio) |
| perial | <i>uelamentum</i> |
| <i>obumbrare</i> | <i>uirgineus</i> |

Basta una simple inspección de esta lista de palabras poéticas para advertir en ella cierta preponderancia virgiliana. Era muy natural que Virgilio, el poeta de la latinidad clásica más leído en la Edad Media, el autor de la *Bucólica IV*, fuese familiar a San Ildefonso. La expresión «*telluris siculae*» (cf. p.122) desde luego nos trae a la memoria el verso I 34 de la *Eneida*: «*Vix e conspectu siculae telluris in alto*».

PALABRAS DE SIGNIFICACIÓN TEOLÓGICA

Muchos términos se encuentran en *De virginitate* cuya significación sólo puede comprenderse teniendo presente la teología.

Toda la obra es una verdadera tesis del dogma católico,

siendo su objeto demostrar la perpetua virginidad de la madre de Dios. Nos encontramos, por consiguiente, dentro de una esfera religiosa que sería totalmente nueva para un escritor clásico.

Al variar la religión del Imperio, variaron los conceptos teológicos, cosmológicos y ascético-morales del pueblo romano.

Estos nuevos conceptos se expresan de dos maneras: a) con palabras de uso clásico usadas con una nueva significación; b) con palabras no usadas en la latinidad clásica.

Ambos procedimientos están en consonancia con la práctica de eminentes estilistas, y tienen la ventaja, sobre un purismo exagerado, de enriquecer el lenguaje, haciéndole apto para que pueda expresar conceptos tan sublimes como los que en sí encierra el cristianismo. Desde este punto de vista, los neologismos de los escritores eclesiásticos no son censurables, siempre que estén justificados por una verdadera necesidad de expresión.

San Ildefonso es sobrio en el uso de palabras nuevas; su léxico es fundamentalmente clásico; glosa la *Vulgata*, pero evita sus palabras, y las formas del verbo *prophetare* las suple con *uaticinare*; a veces substituye la palabra *propheta* por la de *uates*; si la *Vulgata* llama *abyssus* al infierno, el santo Doctor recurre a palabras de sabor poético, como son *tartara*, *infernum*. El verbo *euangelizare*, tan usado en la *Vulgata*, no es aceptado por San Ildefonso, que prefiere decir *praedicare euangelium*. Omitiendo, pues, la mención de las palabras que sólo se encuentran en las citas de Sagrada Escritura que se hacen en *De virginitate*, agruparemos las palabras de significado teológico bajo los siguientes títulos: Dios en sí, Dios y los seres creados, Dios manifestándose a los hombres, el Mesías (encarnación y redención), justificación (medios, virtudes, pecados...), vida futura, ministerios religiosos, otras palabras.

a) Dios en sí:

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| <i>altissimus</i> | * <i>omnipotens</i> |
| <i>Deus</i> | <i>Pater</i> |
| <i>diuinitas</i> | <i>persona *deitatis</i> |
| <i>Dominus</i> | <i>persona diuina</i> |
| <i>Filius</i> | <i>Spiritus, Spiritus Sanctus</i> |
| <i>Filius Dei</i> | * <i>Trinitas</i> : GSJ 104 |
| <i>Filius Dei uiui</i> | * <i>Vnigenitus a Patre</i> |
| <i>imperator caelestium</i> | <i>Verbum</i> |
| <i>numen summum</i> | <i>ueritas</i> |

b) Dios y los seres creados.

Se llama a Dios:

| | |
|---|--|
| <i>conditor</i> | * <i>angeli</i> , * <i>angelica nobilitas</i> , |
| <i>creator</i> | * <i>angelica celsitudo</i> |
| <i>factor</i> | * <i>archangeli</i> : KOFFEMANN, |
| * <i>plasmator</i> | <i>Geschichte des Kirchenla-</i> |
| Estas palabras tienen el sentido de creador. | <i>teins</i> t.I p. 9 y 14; DU- |
| <i>ex nihilo</i> (p.108 lín.1001: « <i>fecit ex nihilo</i> ») | BOIS, <i>Ennodius</i> 173 |
| Las cosas creadas <i>in genere</i> reciben el nombre de <i>factura</i> . | * <i>cherubin</i> (de significado incierto) |
| * <i>plasma</i> | * <i>daemon</i> (demonio, genio del mal) |
| <i>In specie</i> son dignos de notarse los siguientes nombres de seres creados: | <i>demonium</i> ; GSJ 208 |
| | * <i>diabolus</i> : BGT 436 |
| | * <i>primo-plastus</i> (Adán) |
| | <i>uirtutes caelorum</i> (una de las jerarquías angélicas) |

c) Dios manifestándose a los hombres:

1) por medio de las Sagradas Escrituras, que reciben los siguientes nombres:

| | |
|---|---|
| * <i>euangelium</i> (nombre referente a los cuatro evangelios): GSJ 210 | <i>lex et prophetiae</i> (Antiguo Testamento) |
| | <i>oracula</i> |
| | <i>praedicata noua et uetusta</i> |

En la p.123 se emplean los siguientes sinónimos:

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| <i>caelestia iura</i> | <i>sacrae litterae</i> |
| <i>lex sacratissima</i> | <i>sacrae paginae</i> |
| <i>libri sacratissimi</i> | <i>sacri</i> * <i>apices</i> |
| <i>sacra iussa</i> | |

El modo de citar la Escritura véase en las p.218ss.

2) por medio de milagros:

| | |
|---|---|
| <i>insignia</i> | <i>miraculum</i> |
| * <i>magnalia</i> : STRECKER, 25; GSJ 95; BG7 243.742 | <i>signum</i> : BG7 240-241 |
| <i>mirabilia</i> | <i>uirtutes</i> (significando milagro): GSJ 230 |

3) por medio de las profecías y misterios revelados:

| | |
|---------------------|--------------------|
| <i>arcanum</i> | * <i>prophetia</i> |
| <i>mysterium</i> | <i>reuelare</i> |
| <i>oraculum</i> | <i>uaticinare</i> |
| <i>praedicere</i> | <i>uaticinium</i> |
| * <i>prophetare</i> | |

d) Jesucristo, su Madre (encarnación y redención).

1) Jesucristo es llamado:

| | |
|---|---|
| <i>adsumptus</i> (no <i>adoptatus</i> , según la interpretación de Elipando y de los adopcionistas) | <i>crucifixus</i> <i>Redemptor</i> (<i>redempti</i> = los redimidos por Jesucristo) * <i>Saluator</i> : GA 409.464 |
|---|---|

2) La Madre de Jesucristo es llamada antonomásticamente *uirgo*; recibe además muchos epítetos, entre ellos:

| | |
|---------------------------|------------------------------------|
| <i>adsumpta a Deo</i> | <i>incorrupta</i> |
| <i>ancilla Domini</i> | <i>integra</i> |
| <i>beatificata</i> | <i>illaesa</i> |
| <i>benedicta</i> | <i>mater Dei</i> |
| <i>domina</i> | <i>mater Domini</i> |
| <i>dominatrix</i> | <i>sacrarium Sancti Spiritus</i> |
| <i>dominica mater</i> | <i>templum factoris sui</i> |
| <i>electa a Deo</i> | <i>uas sanctificationis</i> , etc. |
| <i>genetrix inuiolata</i> | |

A veces, en vez de epítetos se refieren los mismos conceptos abstractos a la Madre de Dios; tales son:

| | |
|--------------------------------|-------------------|
| <i>aeternitas uirginitatis</i> | <i>integritas</i> |
| <i>decus uirgineum</i> | <i>uirginitas</i> |
| <i>incorruptio</i> | |

3) Otros nombres referentes a estos misterios:

| | |
|--|---|
| <i>adsumptio humanitatis</i> ⁴¹ | <i>redemptio</i> = <i>salus</i> |
| <i>generatio inenarrabilis</i> | * <i>resurrectio</i> |
| * <i>incarnatio</i> | <i>temporum plenitudo</i> (época del advenimiento del Mesías) |
| * <i>natiuitas</i> | |
| <i>partus uirgineus</i> | |
| <i>passio</i> | |

e) Justificación y conceptos referentes a ella, a sus medios, a las virtudes y a los pecados.

1) Justificación y virtudes:

| | |
|---------------------|---------------------------------|
| * <i>baptizare</i> | <i>deuotio</i> , <i>deuotus</i> |
| <i>benedicere</i> | <i>fides</i> , <i>fidelis</i> |
| * <i>benedictio</i> | * <i>glorificare</i> |
| <i>confessio</i> | <i>gratia</i> : GSJ 236 |
| <i>credere</i> | <i>ieiunium</i> |

⁴¹ Elipando y los adopcionistas parece ser que intentaron apoyarse en San Ildefonso, quien nunca dice, sin embargo, *adoptio humanitatis*, sino *adsumptio humanitatis*.

| | |
|---|--|
| *iustificatio | pietas |
| iustitia (facere in ueritate iustitiam) | *sanctificare |
| miseratio diuinae pietatis = uenia | *sanctificatio |
| miseriordia ⁴² | sacramentum: GSJ 232 |
| obsecratio | *spiritalis o spiritualis |
| | spiritus, habere spiritum Redemptoris... |

2) Opuestos a la justificación y virtudes:

| | |
|--|--|
| *blasphemare | peccatum |
| caecitas | perfidia (perfidia primaeva = el pecado de Adán) |
| conscientia mala | prauitas |
| illecebrae mundi | profanare |
| immundus, impurus, infidus, infidelis, impius, infamis, etcétera | *profanatio |
| iniquitas | *profanator |
| *peccamen | sacrilegium |
| *peccator | *scandalum: BGT 225 |
| | *transgressor |

f) Vida futura:

| | |
|--|-----------------------|
| aeternitas, aeterni hospites, aeternitas beatitudinis... (eterno se contrapone a temporal) | *gehenna |
| aeuum = aeternitas | infera |
| beatitudo, beati... | inferna |
| caelum, regiones caelorum... exitium | regnum caelorum |
| | salus, saluari... |
| | tartara ⁴³ |
| | uita aeterna |

g) Ministerios de los hombres en la Iglesia:

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| *apostolus | *praelatus |
| *baptizare | *propheta (uates más frecuentemente) |
| doctor | *prophetare (uaticinare) |
| *euangelista: GSJ 210 | *prophetissa |
| *patriarcha | religiosus |
| praedicare | sacerdos |
| praedicatio | |

⁴² Cf. REL (1934) XII 376. Hace la historia de esta palabra.

⁴³ Palabra muy virgiliana, se encuentra en *Geórg.* I 36; II 292; IV 482; *Eneida* IV 243.446; V 734; VI 135.543; VIII 563; IX 496; XI 397; XII 14.205.

h) Otras palabras:

Hay otras palabras usadas en *De virginitate* con peculiar significación filosófico-teológica.

Tales son *adorare, doctrina, natura, materia, persona*. Cf. GA 409ss.548ss.

ESTILO

Con el fin de que podamos formular un juicio exacto del estilo de la obra que estudiamos, comencemos por analizar cada uno de los recursos estilísticos que se emplean con alguna regularidad en *De virginitate*.

El deducir de este análisis las directrices que en esta obra sigue nuestro autor será empresa fácil.

Para proceder adecuadamente, dividiremos nuestra materia en las siguientes partes:

- I. Orden de colocación de las palabras en la frase.
- II. Figuras consistentes en repetición de palabras: anáfora.
- III. Sinonimia.
- IV. Asindetón. Elipsis.
- V. Aliteración y rima. Otros recursos de estilo.
- VI. Simetría y *cursus*.

I. ORDEN DE COLOCACIÓN DE LAS PALABRAS EN LA FRASE

El orden de las palabras en *De virginitate* es sencillo por regla general, pero carente de los efectos artísticos buscados por los grandes estilistas latinos.

Sin embargo, las normas fundamentales, aunque no siempre, muchas veces se ven cumplidas.

Ejemplos: «An illo mendacii genere illinitus, illo primaevae perfidiae ueneno crapulatus, illo parentalis fallaciae astu peruersus, illo antiquae pertinaciae munimento firmissimus, in sacris litteris adulescentulam et non uirginem parere causeris?» (p.63).

«Vide mare cuius unda, si uerteretur in linguam, utique quod murmurat promeret, sed, quia proloqui nescit, quod dicere nequit se fecisse conuincit» (p.120).

En estos ejemplos, por lo menos, se puede apreciar la tendencia a colocar al fin de la frase el verbo determinante, y los genitivos delante de los nombres a los cuales determinan.

No obstante, hay algunos casos de hipérbaton difícil:

«Vide arua suae soliditatis stabilitatem renuentia quali tremore et patulas et ignotas lapsa sunt in ruinas» (p.122).

«... qui tanto nobiliores sunt et illustres ut sint et terrae incolatu felices et caeli habitatione sublimes» (p.111).

«Sed propter quod idem subditus erat perentibus suis»... (p.65).

«Vide languorum diuersitates per creticos feruorem retinere non posse recursus, sed ad praesentiam saluatoris uigens languentium linquere corpus» (p.121).

II. FIGURAS CONSISTENTES EN REPETICIÓN DE PALABRAS: ANÁFORA

Son muy usadas en *De virginitate* las figuras consistentes en repeticiones de palabras, pero entre ellas la única que alcanza importancia verdaderamente excepcional es la anáfora.

A pesar de no ser muy extensa la obra estudiada, cuenta con 317 casos de anáfora.

Atendiendo a la palabra que las origina, podemos distribuir las en los siguientes grupos:

| | | |
|----|-------------------------|-----|
| a) | De pronombres son | 104 |
| b) | De conjunciones | 54 |
| c) | De adverbios | 49 |
| d) | De preposiciones | 44 |
| e) | De verbos | 30 |
| f) | De sustantivos | 19 |
| g) | De adjetivos | 16 |
| h) | De interjecciones | 1 |

TOTAL..... 317

De todos los casos enumerados hemos de advertir que 49 son originados por la repetición de dos o más palabras:

«Ecce hunc glorificant angeli, ecce hunc adorant angeli, ecce hunc laudant archangeli»... (p.134).

A veces esta repetición lo es de una introducción de cita, v.gr.:

«... quare non credis Ioanni dicenti»... (p.100).

«... quare non credis eidem Ioanni dicenti»... (p.100).

«... quare non credis Mattheo de natiuitate eius dicenti» (p.99ss).

«... quare non credis Lucae... dicenti»... , etc. (p.99ss).

De estos casos se dan seis.

Como se ve, según los datos facilitados, la anáfora pronominal simple tiene una importancia muy destacada en nuestra obra. Siguen, después de un notable descenso, las partículas y, en un plano muy inferior, el verbo, el sustantivo y el adjetivo.

¿Tienen importancia estos datos o son nimiedades de las cuales se hubiera podido prescindir?

No creo que pueda hacerse seriamente esta pregunta después de los interesantes trabajos de Otto, Wöbbeking y Donnermann sobre la anáfora en la lengua latina⁴⁴. Perdónese la cita un poco larga que vamos a hacer de la obra de Donnermann, pues nos hará ver la importancia de esta materia al permitirnos relacionar el uso de la anáfora en nuestro autor y en los principales representantes de la lengua del Lacio.

Dice así en la p.56 de su tesis (se refiere a la anáfora):

«Varia genera uocum postquam composuimus, quoties illa in singulis scriptis adhibita sint obseruemus. In tabulis Iguuinis aduerbia, in tragicorum romanorum fragmentis pronomina praeualere plane intellegimus. Naeuium poetam et lapidem Scipionum, quem adhibui, praetereo, quod illae perpaucae reliquiae idoneae non sunt quae iudicentur. Iam uero uidentur pronomina, nam praeter cetera maxime illis usus est; deinde aduerbia, deinde adiectiua coniunctionesque sequuntur. Haud aliter res se habet apud Terentium, apud quem pronomina ipsa in primo loco ponenda sunt, aduerbia, ut etiam apud Plautum uidimus, secundo. Quod de Plauto Terentioque dixi ad Ennium quoque pertinet. Paulo aliter M. Porcius Cato, qui non solum pronomina anteposuit ceteris uocibus sed etiam in pari numero adiectiua. Contra auctor ad Herennium multo magis coniunctionibus usus alias uoces ualde neglexit. Omnes autem oratores, scriptores, poetas, quos usque adhuc nominavi, Marcus Tullius Cicero superauit uarietate, qui scilicet substantiuis exceptis omnes uoces admisit; sed ibi quoque uidere interest pronomina praeualere, quae, inter 122 anaphoras, tricies ter apparent. Leguntur coniunctiones uicies quinquies, negationes sexies decies, adiectiua duodecies, praeposi-

⁴⁴ Los trabajos a que aludo son las siguientes tesis: *De anaphorae apud poetas latinos usu (Dissertatio inauguralis)*, RICARDUS WÖBBEKING (Marpurgi 1910); *De anaphora (Dissert. inaug.)*, LUDUVICUS OTTO (Marpurgi 1907); *De anaphorae apud romanos origine et usurpatione (Dissert. inaug.)*, HENRICUS DONNERMANN (Marpurgi 1918).

tiones undecies; praeterea decem aduerbia, nouem uerba, tres interiectiones inuenimus. Haec de Cicerone. Lucretius, qui poeta ipse quoque maxime pronomina in anaphoris adhibuit, quae leguntur decies inter quadraginta septem anaphoras. Octies usus est adiectiuus et coniunctionibus et aduerbiis, ter praepositionibus negationibus uerbisque, denique non nisi semel interiectionem per anaphoram iterauit».

De esta cita deduciremos que nuestro autor, al manifestar predilección por las anáforas pronominales, coincide con representantes de la lengua latina tan importantes como Terencio, Plauto, Ennio, Catón, Lucrecio y Cicerón, todos ellos anteriores al Imperio. En ellos, como en nuestro autor, el número de anáforas adverbiales es muy inferior al de anáforas pronominales. Los poetas, a partir de la época de Augusto, seguían una tendencia diversa; en ellos predominaba el adverbio⁴⁵. En Virgilio la superioridad de la anáfora adverbial sobre cualquier otra es manifiesta, pues su número suele, de ordinario, duplicar en este autor el de cualquier otra clase de anáforas. En San Ildefonso acabamos de ver cómo por 49 anáforas adverbiales hay 104 pronominales.

Los autores clásicos, y aun los de la época argétea, son más parcos que San Ildefonso en el uso de la figura que consideramos. Autores de plena decadencia como Apuleyo y Sidonio Apolinar, ni de lejos alcanzan la frecuencia de nuestro escritor en el uso de la anáfora. Ella le sirve, ya para expresar con mayor vehemencia sus afectos, ya para dilatadas amplificaciones, pero no le excusa de cierta monotonía, a pesar de que quiera evitar este defecto poniendo en juego una gran variedad de formas anafóricas.

Con menor difusión emplea otras figuras, consistentes en repeticiones de palabras: *gradatio*⁴⁶ (κλίμαξ), *conuersio*, *condupticatio*, *traductio*... En estas figuras no presenta nada digno de ser reseñado con detalle.

III. SINONIMIA

Consiste la sinonimia en el uso de palabras sinónimas en la frase con alguna finalidad expresiva.

Si el uso de sinónimos no tuviese finalidad alguna, no estaríamos en presencia de un recurso de estilo muy digno de estudio. Las palabras objeto de la sinonimia pueden provenir

⁴⁵ Cf. DONNERMANN, o.c., 58; WÖBBEKING, o.c., 3188.

⁴⁶ Véase el siguiente κλίμαξ de la p.139: «Si enim esset quod lateret, et tamen idipsum non aliud quam rationis cognitio esset, posset quidem res quaelibet rationis capax de eo quaedam aut indagazione percipere, aut collectione tractare, aut tractatu meditari, aut meditatione definire, aut definitione tenere, aut retentione proferre, aut prolotione firmare».

de una misma raíz o de raíces diversas; en ambos casos se da verdadera sinonimia, pero en el primero puede también darse aliteración y sinonimia etimológica⁴⁷.

Cicerón en las *Tusculanas*, en un caso de sinonimia, nos declara el fin de la misma: «Nihil (natura) habet praestantius quam honestatem, quam laudem, quam dignitatem, quam decus. Hisce ego nominibus unam rem declarari uolo, sed utor, ut quam maxime significem pluribus» (*Tusc.* 2,20,46).

Pero Cicerón usaba este recurso literario sin traspasar los límites que su gusto refinadamente clásico le imponía, mientras que en nuestra obra de tal modo se prodigan los sinónimos, que su uso apenas ofrece interrupción desde el principio hasta el final de la obra.

Desde los tiempos preciceronianos, en que encontramos autores como Catón, que usaba formas sinónimas con conciencia clara de su empleo a fin de dar plasticidad al lenguaje, hasta la época argétea, en que sensiblemente aumenta el uso de este recurso estilístico⁴⁸, nunca faltan autores que se sirvan de la sinonimia para matizar y amplificar determinadas partes de sus escritos, sobre todo si simpatizaban con la escuela asianista⁴⁹.

En el latín decadente fácilmente son sobrepasados los justos límites de la *amplitudo*, y la plenitud de expresión se convierte en redundancia.

En Apuleyo, Sidonio Apolinar, San Cipriano, San Agustín y San Avito se encuentran ejemplos de verdadera redundancia.

Esta se encuentra, a veces, justificada por el estado de ánimo del escritor, pero se convierte fácilmente en mero ornato estilístico y en medio de amplificación.

En la mayor parte de los escritores decadentes y latino-cristianos se encuentran con facilidad ejemplos de sinonimia⁵⁰; pero en ninguno, a no ser en San Isidoro, se aprecia una abundancia semejante a la que se advierte en el tratado *De uirginitate*.

El único precedente exacto de esta obra se encuentra en la obra de San Isidoro titulada *Synonyma, Soliloquia* y *De lamentatione animae peccatricis*⁵¹.

⁴⁷ Cf. SCHMALZ-HOFMANN, p.379 y 436.

⁴⁸ En las cartas de Plinio abunda la sinonimia. Esto es muy conforme a su teoría acerca de la *amplitudo*, que expone en la carta 9 del l.1.

⁴⁹ Cf. GA 715; SIDONIO APOLINAR, *Corpus Teubner*. XIII 66; *Apulei Apologia*: Coll. des Universités de France p.65 y 89; SAN CIPRIANO, ML 4.479 y 501; PRUDENCIO, *Psychomachia* 655-6.805-6.

⁵⁰ NORDEN, AK II p.588-98.

⁵¹ En algunos manuscritos lleva el título de *Soliloquia*; en otros, el de *Dialogus inter rationem et appetitum*; en otros, *De lamentatione animae peccatricis*; en la mayor parte recibe el título de *Synonyma*, que es el reconocido por San Ildefonso (cf. *De uir. illustr.* c.9).

Su estilo coincide en sus principales caracteres con *De virginitate*; en ambos la sinonimia perdura desde el principio hasta el fin. De aquí el nombre que recibió la primera de estas obras de su mismo autor⁵², de aquí también el *ordine* o *more* *Synonymorum conscriptus* que leemos en el encabezamiento de la obra de San Ildefonso según los más autorizados manuscritos⁵³.

Véanse los siguientes párrafos, tomados al azar del *Liber Synonymorum*, y compárese su estilo con el predominante en *De virginitate*:

«Vbicumque fugio mala mea insequuntur; ubicumque me conuertero malorum meorum me umbra comitatur; uelut umbram corporis, sic mala mea fugere non possum. Ego ille homo ignoti nominis, homo obscurae opinionis, homo infimi generis, cognitus per me tantum, cognitus tantum mihi; nulli unquam malum feci, nulli unquam calumniatus sum, nulli aduersus exstiti, nulli molestiam intuli, nulli inquietus fui, sine ulla querela apud homines uixi, uitam meam omnes laedere nituntur, omnes contra me frendent atque insaniunt, conserta manu in me pericula ingerunt, ad exitium me pertrahunt, ad periculum me adducunt, ad discrimen uocant meam salutem» (*Syn.*: ML 83,829,6).

«Quaeso te, anima, obsecro te, deprecor te, imploro te, ne quid ultra leuiter agas, ne quid inconsulte geras, ne temere aliquid facias, ne repetatur malum, ne renascatur peccatum, ne redeat iniquitas, ne recurrat malitia, ne denuo exoriatur nequitia, ne resumat iniustitia uires» (ML 83,845,1).

La obra de San Isidoro, como nota Menéndez Pelayo en su *Crítica literaria* (I, 148), no tiene acción ni se hizo para representarse, y, sin embargo, tiene forma semidramática; por esta razón algunos han creído ver en esta obra la primera muestra del teatro cristiano. Sus interlocutores son el hombre y su razón. Tiene su precedente esta forma semidramática en el libro *De consolacione philosophiae*, de Boecio⁵⁴, obra que probablemente conoció San Isidoro.

Tanto la obra de San Isidoro como la de San Ildefonso son únicas en cuanto a su estilo. Todas las demás obras de ambos escritores carecen de la abundancia de anáforas y de sinónimos que tienen las dos obras citadas. De aquí podemos deducir que el estilo de estas obras no constituía un gusto literario domi-

⁵² *Librum lamentationis (scripsit) quem ipse Synonymorum uocauit. De uiris illustribus* c.9.

⁵³ Se leen las citadas palabras en los manuscritos *EGMPm*. No es extraño que falten en T y S, porque están faltos de los primeros cuadernos. En E falta el folio en que debiera encontrarse el título.

⁵⁴ Cf. M. MENÉNDEZ PELAYO, *Crítica literaria* I 148, y AMADOR DE LOS RÍOS, *Historia crítica de la literatura española* I 352.

nante en la época, sino un alarde de dominio del lenguaje, realizado primeramente por San Isidoro y después por su discípulo San Ildefonso.

Reconocido ya el valor de este recurso para la amplitud de la expresión, surge clara la variedad que confiere al lenguaje por el continuado empeño de expresar la misma idea con varios términos, pero es evidente el barroquismo que supone la prodigalidad de un recurso que, reservado para los puntos culminantes de la obra, hubiese sido digno de elogio.

VI. ASÍNDETON. ELIPSIS

En los dos capítulos precedentes hemos expuesto la importancia que tienen en la obra de San Ildefonso dos recursos estilísticos íntimamente relacionados con la amplificación y con la amplitud de expresión. Ahora vamos a tratar del asín-deton y de la construcción elíptica, que tienen gran importancia en la concisión y energía de la frase. No dicen mal con el tono oratorio de la obra y con la vehemencia con que su autor discute con Helvidio, Joviniano y los judíos, pero tal vez sea excesivo el número de oraciones que se construyen en mera yuxtaposición o asín-deton. Esta construcción, evitada por César y usada con circunspección por Marco Tulio, se ve con alguna frecuencia en las obras de Séneca, Tácito y Plinio el Joven. En los escritores eclesiásticos adquiere un desarrollo mayor; el carácter apolo-gético de gran parte de sus obras contribuiría a la predilección por una construcción que presta viveza a la frase.

En nuestra obra no es posible leer más de dos páginas sin encontrar alguna construcción asín-dética. Véanse como ejemplo las de las páginas siguientes: 52, 55, 62, etc.

«Auditu percipe tu Iouiniane, corde sapito fatue...»

(p.52).

«Quid dicis Iudaeae? quid proponis? quid astruis? quid obiicis? quid obiectas? Ecce uirgo nostra ex stirpe tua est, ex genere tua est, ex gente tua est...» (p.62).

Las construcciones elípticas tampoco escasean en *De uirginitate*. Unas de las más notables son las que tienen lugar al introducir en estilo directo (raras veces indirecto) citas de la Escritura. Hay 114 citas directas hechas en forma concisa, pero variada⁵⁵; generalmente se elide en ellas alguna forma de los verbos *legere* o *dicere*.

⁵⁵ La variedad con que están hechas se ve que es intencionada y que nuestro autor tenía alguna preocupación por evitar la monotonía que causa en algunos puntos la aglomeración de citas.

Véanse las páginas 72ss.

«Et quod mendacium locuti sunt nisi quod Ieremia dicente: Non est ipse...» (p.72).

Fuera de las citas se encuentran elisiones generalmente del verbo *esse*:

«Vtrumque seruatur in proprio, utrumque transit in alterum, quia ambo unum, quia duo idem, quia diuersa idipsum, quia indistinctum accidens, quia indiscretum concurrens, quia indifferens superuentum» (p.59).

A veces son otros verbos los que se eliden:

«Hactenus de confinio telluris, de habitatoribus humi, de participibus arui...» (p.114).

El verbo *esse* en subjuntivo está sin elidir; si en algún caso parece apreciarse su elisión en estas circunstancias, es en un segundo miembro de frase después de haber sido citado en el primero.

V. ALITERACIÓN Y RIMA

La aliteración, tan frecuentada por los autores arcaicos, alcanza gran desarrollo en la latinidad de los escritores eclesiásticos. Es más bien musical que lógica⁵⁶ y de finalidad expresiva. No escasean los casos de aliteración en la obra que estudiamos, pero no está usada con la continuidad con que lo están la sinonimia y la anáfora.

Citaremos los siguientes ejemplos:

«quid fatuissimus infamator, quid copiose et iugis infamas? quid infamiam...» (p.57).

«incommutabile ueritate uestiuit» (p.57).

«illo perfidiae persecutionis astu peruersus» (p.63).

«Verum redeam, repedem, retrogradiar, retroconuertar» (p.74).

«Vide sepultos atque sepulcra inter se ita sepeliendi rescindere foedus...» (p.121).

«cum soluta luminosi foederis fibula fuluam refelens...» (p.121).

Otro recurso estilístico muy digno de nuestro estudio es la rima. Sus manifestaciones pueden ser apreciadas en to-

⁵⁶ Así era en los autores decadentes (BGT 727, GA 723; E. WÖLFFLIN, *Die allitterierenden Verbindungen der lat. Sprache in Sitzungsber. d. k. Bayer. Akad., ph. hist. Cl.* [1881] vol.2 fasc.1: *Philologus* 44 [1885] p.262; art. de J. BINTZ).

dos los estadios que suelen distinguirse en la literatura latina⁵⁷.

Los antiguos preceptistas nos hablan de dos clases de rima: a) *ὁμοιοτέλευτον*, o consonancia de terminaciones de palabras, y b) *ὁμοιοπτωτον*, o consonancia de terminaciones flexionales. Dejando estas divisiones, no siempre precisas, adoptaremos el punto de vista de Polheim y de Balmus⁵⁸, considerando como rima toda homofonía de final de palabra buscada con la finalidad de subrayar una idea.

En los párrafos más salientes de su tratado busca con prodigalidad San Ildefonso terminaciones homófonas que cierren una serie, más o menos larga, de incisos o de miembros.

En la ampliación de éstos tiene gran importancia la sinonimia, que muchas veces está unida a la rima. En otros casos, la sinonimia se extiende a todo un miembro respecto del siguiente.

Entre los muchos ejemplos de rima que pueden encontrarse en la obra de San Ildefonso, transcribiré los siguientes:

«... coniuncta Deo, uisitata ab angelo, salutata ab angelo, benedicta ab angelo, beatificata ab angelo, turbata in sermone, attonita in cogitatione, stupefacta in salutatione, admirata in dictorum enuntiatione» (p.49).

«ne timeas iuberis, fiducia roboraris, cognitione miraculorum instrueris, ad nouitatis inauditae gloriam proueheris...» (p.49,50).

«Sic ergo accidit, sic euenit, sic adfuit, sic occurrit» (p.60).

«quae enim in tuis auribus suis uocibus indiderunt, cordi meo uirtutem intelligentiae impresserunt, quae tibi sonuerunt mihi cohaeserunt, quae te sonitu tetigerunt me tactu illustrauerunt» (p.91).

«... testimonium attuli, testem protuli, attestationem intuli, testificationem detuli, firmaui propositum, astipulaui quod dixi, asseueraui quod intendi, roborauit quod inieci...» (p.114).

Véanse también las páginas que siguen.

A los recursos estilísticos estudiados podríamos agregar otros

⁵⁷ En las *Tabulae Iguinae* se encuentra una rima continuada:

| | |
|----------------------|---|
| <i>nerf sihitu</i> | <i>ansihitu</i> |
| <i>iovie hostatu</i> | <i>anhostatatu</i> |
| <i>tursitu</i> | <i>tremitu</i> , etc. (BÜCHELER, <i>Umbrica</i> p.100). |

En PLAUTO se dan numerosos casos: CIST. 1,3,10; TRIN. 540; TRUC. 583; MERC. Prol. 25, etc. Otros autores: CAT., *De agr.* 29; CIC., *Verr.* 2,52, pro. Mil. (25) 61; CAES., *B. ciu.* 2,17... Cf. BALMUS, p.282-291, y E. WÖLFFLIN, *Der Reim im Lateinischen* en *Archiv. für lat. Lexikographie* I (Leipzig 1884) p.350-389.

⁵⁸ K. POLHEIM, *Die lat. Reimprosa* p.147 y 159; BALMUS, p.283.

que omitimos por no presentar tanta importancia como los expuestos en los precedentes capítulos. Manifiesto es el apóstrofe cuando el autor se dirige a sus adversarios. El tono vigoroso de esta figura y el exceso de sinónimos que la acompaña pueden apreciarse en las páginas en que se dirige a Helvidio. El uso de expresiones abstractas en lugar de concretas llega hasta el punto de que se llama a la Virgen «aeternitas uirginitatis», y a Dios «ueritas, deitas, diuinitas»⁵⁹. En el uso de tropos, sobre todo de metáfora y de metonimia, se puede apreciar también alguna exuberancia. Suelen referirse estas figuras a la gracia, a las virtudes y a los vicios:

«quia me gratia praeuenit, fides impleuit, misericordia subsequitur»... (p.62).

«quem obstinatio indurauit» (p.63).

«ne te humanitas eius in tartara praecipitet» (p.73).

«quid ergo? quia nec accessit uinum, nec recessit aqua»... (p.119).

«Vide mare cuius unda, si uertetur in linguam utique quod murmurat promeret, sed, quia, proloqui nescit, quod dicere nequit se fecisse conuincit» (p.120).

«Vide languorum diuersitates per creticos feruorem retinere non posse recursus, se ad praesentiam Saluatoris uigens languentium linquere corpus» (p.121).

«Vide saxa ponderis duritiam fugientia»... (p.122).

En algunos casos, la metáfora va unida a la sinonimia:

«quae de his sacrae litterae cecinerunt, quae sacrae paginae allocutae sunt, quae sacri apices adnotarunt, quae lex sacratissima promulgauit, quae sacra testamenta praeciunt..., quae sacra iussa decernunt»... (p.123).

VI. SIMETRÍA Y «CURSUS»

a) *Simetría*.—Nada notaremos sobre la construcción periódica del tratado *De virginitate*. Desde luego, en este punto aparecen bastante olvidadas las normas clásicas, sin que, a pesar de ello, se observe evolución hacia nuevas normas en materia de periodos.

La simetría aparece cuidadosamente observada principalmente en miembros e incisos sinónimos o con comienzo anafórico. Véanse, entre muchos, los siguientes ejemplos:

«Auditu percipe tu Iouiniane, corde sapito fatue praecordiis cognosce stulte, sensu disce caduce» (p.52).

«Ecce enim uirgo ex Deo, uirgo ex homine»... (p.53).

«Verbo foecunda, uerbo repleta»... (p.53).

«Audi ergo et tu Eluidi, ad me attende impudorate»... (p.55).

Véanse también las p.146ss.

Esta simetría, tan artificiosamente observada y tan frecuentemente ligada a la sinonimia y a la anáfora, llega a producir monotonía a causa de la prodigalidad con que se observa, tan opuesta a la moderación que se aprecia en la *concinntas* clásica.

b) *Cursus*.—Después de estas breves indicaciones, pasemos al punto más interesante de este capítulo. Nos referimos al estudio de las cláusulas, no sólo de periodos, sino también de los miembros e incisos, de *De virginitate*.

Para una plena exposición de este asunto sería necesario averiguar previamente la naturaleza de estas cláusulas. ¿Son métrico-cuantitativas o de carácter puramente rítmico?

Es muy difícil formular una respuesta adecuada a esta pregunta sin tener un punto fijo en que situar el origen de la prosa rítmica.

La lectura de la obra de Havet, *La prose métrique de Symmaque et les origines du «cursus»* (París 1892) y de la de Mathieu G. Nicolau, *L'origine du «cursus» rythmique* (París 1930)⁶⁰, nos da la sensación de que aún no se ha determinado el origen de la prosa rítmica. Verdad es que la primera de las dos obras citadas es algo antigua, pero la segunda es de palpante actualidad y por ahora no ha sido superada.

En esta situación se encuentra el estudio del origen de la prosa rítmica en general. Si reducimos la cuestión a la prosa de los escritores latino-cristianos, la incertidumbre continúa. La prosa de San Cipriano ha sido juzgada como métrica, como rítmica y como mixta por eminentes críticos⁶¹. Respecto de la prosa de San Agustín, reina mayor concordia de pareceres. Ordinariamente se admite en ella carácter rítmico⁶². En su obra sobre San Avito, Goelzer elude la cuestión, sin haberla tratado en su obra sobre San Jerónimo, anterior a la primera.

Si tratamos de estudiar las cláusulas de los escritores hispanos, encontramos en *Emerita*⁶³ un artículo, tan preciso como exacto, debido a la autorizada pluma de D. Pedro Urbano González de la Calle, en el que se estudia la prosa métrica del

⁶⁰ Cf. REL (1928) p.319ss; ibid. (1929) p.478s.148ss.

⁶¹ Véase la reseña de estas opiniones en NICOLAU, o.c., p.25.

⁶² Sin excluir la cuantidad. Para Balmus, un 60 por 100 de las cadencias agustinianas están basadas en la cuantidad. Cf. BALMUS, p.311.

⁶³ *Emerita* t.3,1 (Madrid 1935).

⁵⁹ Véanse los nombres en -tās reseñados al tratar del léxico.

insigne poeta bilbilitano. Pero si buscamos algo parecido respecto de la prosa de nuestros escritores eclesiásticos de los siglos V, VI y VII, y sobre todo de San Isidoro, maestro y modelo de Ildefonso, veremos que no hay nada publicado.

Esta falta de obras que estudien las que podríamos considerar como precedentes de *De virginitate*, unida a las dudas que sugiere la mera lectura de las cláusulas de esta última, hace que no sea posible formular un juicio categórico acerca del carácter de la prosa de la obra que estudiamos.

Desde luego que su época, la regularidad acentual de sus cláusulas y la irregularidad cuantitativa en muchos casos de las mismas nos inclinan a creer que es rítmica; pero, sin faltar a la probidad científica, no creemos que sería posible hacer esta afirmación. Dejaremos solamente anotados los siguientes datos:

Agrupadas cerca de 1.100 cláusulas, en las cuales parece observarse un ritmo determinado, hemos podido establecer la siguiente división:

| | | | |
|----|-------------------|------------|--|
| a) | 590, cuyo tipo es | ~ ~ | ~ = <i>cursus planus</i> . |
| b) | 240 | ~ ~ ~ ~ | ~ = <i>cursus uelox</i> . |
| c) | 220 | ~ ~ | ~ ~ = <i>cursus tardus</i> . |
| d) | 50 | ~ ~ ~ | ~ = <i>cursus dispon-</i> <i>daicus</i> ⁶⁴ . |

He aquí un ejemplo de cada clase:

Del grupo a):

«... qui nec ueritatem diligis, qui nec ueritati oboedis, qui nec ueritatem auscultas, quare summi numinis iussa contemnis?» (p.94).

Del grupo b):

«... ne solus tuae uecordiae sentibus coarctéris, ne solus intellegentiae tuae aculeis infigáris, ne solus defensionis tuae acúmíne perimáris...» (p.54).

Del grupo c):

«... non aliud quam ueritatem inquirere, non plus aliud quam diuinam ueritatem diligere, non aliud...» (p.49).

Del grupo d):

«... fiducia roboraris, cognitione miraculorum instruéris, ad nouitatis inauditae gloriam prouehéris...» (p.49-50).

La abundancia de cláusulas suele coincidir con la anáfora, con la sinonimia, con la rima y con la simetría en los trozos más artificiosos.

Con esta sucinta exposición de las cláusulas terminales que se encuentran en *De virginitate* concluimos la exposición de su estilo.

La obra de San Ildefonso deja la impresión de que su concepción ha seguido las normas de un excesivo artificio. Aunque su artificiosidad está justificada a veces como recurso estilístico expresivo, su continuidad produce monotonía. No la evita la variedad, porque sólo se introduce dentro del mismo género de recursos estilísticos. Estos afluyen torrencialmente a la pluma del autor de *De virginitate*, afanoso de imitar con exactitud el estilo del *Liber Synonymorum*, de su maestro Isidoro. Ambas obras, como ya hemos advertido, son únicas en sus autores. Por esta razón, esta modesta monografía debe encontrar su complemento en un detallado estudio de las restantes obras del ilustre metropolitano de Toledo.

⁶⁴ Cláusulas semejantes a éstas pueden ser apreciadas en la *Vita Sancti Caesaris Arelatensis*, escrita entre los años 542 y 549. Los *cursus planus*, *uelox* y *tardus* fueron los usados en la cancillería pontificia a partir del siglo XI.

Cf. SAMUEL CAVALLIN, *Literathistorische und text-kritische Studien zur Vita S. Caesaris Arelatensis* (Lund 1934).

I. El tratado «De virginitate» y la Sagrada Escritura

Hay en el tratado *De virginitate* 178 referencias a la Sagrada Escritura. No todas son citas en el sentido estricto de la palabra; algunas son meras alusiones, y otras son tan sólo citas *quoad sensum*, pero con palabras propias de San Ildefonso.

Concretándonos a las citas estrictamente tales, observaremos que 85 se acomodan a la *Vulgata*.

Verdad es que esta acomodación en algunos manuscritos ha sido obra del copista, que por cuenta propia ha corregido las versiones antiguas; pero estas correcciones, posteriores a San Ildefonso, han sido rectificadas en el texto que presentamos.

Son, sin embargo, muchos los lugares en que la concordancia con la *Vulgata* es exacta, y esto nos induce a afirmar que nuestro autor conoció y citó literalmente la *Vulgata* en muchas ocasiones.

Distinguiremos las citas perfectas de aquellas en que se notan variantes ligeras, debidas probablemente a que se han hecho de memoria y no en presencia del texto citado.

a) Citas perfectas de la *Vulgata* son 61:

| Páginas | Lugares | Páginas | Lugares |
|---------|------------|---------|---------------|
| 50 | Lc 1,35. | 95 | Prov 8,27. |
| 69 | Jer 16,19. | 96 | Lc 4,18. |
| 71 | Jer 8,8. | 96 | Is 48,16. |
| 71 | Is 43,8. | 97 | Mt 16,16. |
| 72 | Jer 5,11. | 97 | Dan 3,92. |
| 72 | Is 53,2. | 97 | Mal 3,1. |
| 76 | Mal 3,1. | 98 | Jn 1,3. |
| 76 | Ex 23,20. | 98 | Sal 44,2. |
| 77 | Sal 109,3. | 98 | Jn 1,3. |
| 77 | Prov 8,25. | 98 | Prov 8,24-26. |
| 78 | Is 48,12. | 100 | Is 60,6. |
| 81 | Sal 21,7. | 100 | Jn 1,9-10. |
| 83 | Is 45,8. | 100 | Is 52,6. |
| 85 | Bar 3,38. | 100 | Jn 1,11. |
| 85 | Is 2,22. | 103 | 1 Cor 15,3-7. |
| 86 | Sal 44,7. | 103 | Sal 15,9-10. |
| 92 | Sal 8,8. | 104 | Os 6,3. |
| 93 | Sal 109,1. | 104 | Lc 24,1-3. |
| 93 | Jn 5,17. | 105 | Mc 16,19. |
| 93 | Gén 1,26. | 107 | Lc 1,48-49. |
| 93 | Sal 2,7. | 111 | Lc 2,25. |
| 93 | Sal 2,7. | 111 | Jn 9,35-38. |

| Páginas | Lugares | Páginas | Lugares |
|---------|----------------|---------|------------|
| 111 | Jn 11,25. | 135 | Sal 2,7. |
| 111 | Jn 11,27. | 135 | Sal 8,8. |
| 112 | Jn 11,45. | 135 | Sal 109,2. |
| 116 | Mt 1,19. | 136 | Sal 44,7. |
| 116 | Lc 2,8-14. | 143 | Jn 1,3. |
| 132 | Sal 23,7.8.10. | 144 | Sal 2,11. |
| 132 | Sal 96,7. | 146 | Mt 25,31. |
| 132 | Sal 148,2. | 146 | Lc 1,35. |
| 133 | Is 6,3. | | |

b) Citas de la *Vulgata* con ligeras variantes son 24:

| Páginas | Lugares | Páginas | Lugares |
|---------|------------------|---------|--------------|
| 71 | Is 46,12. | 99 | Mt 2,1. |
| 72 | Jer 5,11-12. | 99 | Núm 24,17. |
| 77 | Eclo 24,4. | 101 | Mc 1,32-34. |
| 77 | Zac 2,8. | 112 | Mt 27,52-54. |
| 79 | Sal 83,8. | 113 | Lc 8,27-31. |
| 86 | Jer 23,5. | 116 | Lc 1,26. |
| 91 | Jn 10,30 y 14,9. | 120 | Mt 8,27. |
| 96 | Lc 4,18. | 132 | Lc 2,14. |
| 96 | Is 11,2ss. | 133 | Ap 5,11-13. |
| 96 | Jn 1,32. | 144 | Sal 145,5. |
| 98 | Mt 1,18. | 144 | Jd 16,16-17. |
| 99 | Lc 2,4-7. | | |
| 86 | } Miq 5,2. | | |
| 99 | | | |

Hay otras citas en las que sus diferencias con la *Vulgata* nos hicieron pensar en las versiones anteriores a la de San Jerónimo.

La magnífica obra de Sabatier (*Biblorum Sacrorum...*) me ayudó a encontrar estas fuentes que podemos apreciar en 25 citas, y que en la mayor parte de los casos coinciden con la *Vulgata* antigua o con el *Breviario mozárabe*.

He aquí la reseña de dichas citas y de sus fuentes:

| Páginas | Lugares | Fuentes | Citas de Sabatier |
|---------|-------------|--|---------------------|
| 65 | Is 9,6 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | II,535 |
| 66 | Sal 8,6 | Texto hebreo. | II,20 |
| 66 | Sal 86,5 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> y texto hebreo. | II |
| 67 | Is 11,1 | Vers. ant. <i>Vulgata.</i> | II,538 |
| 71 | Is 65,2 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> , variación de palabras. | II,631 |
| 72 | Os 7,13 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | II,899 |
| 78 | Gén 49,10 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | I,125 |
| 79 | Bar 3,36 | ? | II,745 |
| 79 | Hab 3,13 | <i>Breviario mozarabe.</i> | II,969 |
| 79 | Zac 9,9 | ? | II,995 |
| 81 | Is 52,13-35 | CASIOD., <i>In Ps</i> 17. | II,609 |
| 81 | Is 53,1ss | CYPR., 1 y 2. | II,585 |
| 82 | Sal 67,25 | <i>Psalt. mozar.</i> | II,133 |
| 85 | Sal 86,5 | Texto hebreo. | II,174 |
| 86 | Miq 5,4 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | II,949 |
| 92 | Miq 5,2 | Unión con Mt 2,6. | II,949 ¹ |
| 92 | Núm 24,17 | HIER., <i>Ep. ad Fabiol.</i> t.2 col.604. | I,308 |
| 92 | Sal 35,10 | <i>Psalt. mozar.</i> | II,71 |
| 101 | Is 35,5-6 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | II,573 |
| 103 | Sal 3,6 | <i>Brev. mozar.</i> | II,13 |
| 105 | Dan 7,13 | <i>Brev. mozar.</i> | II,871 |
| 105 | Jl 2,28 | Text. <i>Adu. Marc.</i> 790a. | II,915 |
| 106 | Sal 49,4 | <i>Psalt. mozar.</i> | II,100 |
| 112 | Lc 19,37-38 | Vers. ant. <i>Vulg.</i> | III,352 |
| 136 | Sal 103,4 | <i>Psalt. mozar.</i> y vers. ant. <i>Vulg.</i> | II,202 |

Las citas mencionadas ascienden a 110; todas las demás hasta 178 son alusiones o glosas más bien que citas. Como se ve, la Escritura la conocía San Ildefonso a través de la versión antigua de la *Vulgata*, de la nueva y de los libros litúrgicos mozarabes, pero ordinariamente no se ciñe de una manera rigurosamente literal al texto que cita.

II. División en capítulos de la traducción del Arcipreste de Talavera²

(*Fol.76v.*) Capítulo primero, en el qual el bienaventurado santo Elifonso omill e devotamente fabla a la Virgen e rreprehende a Joviniano ereje falso acusador de la virginal entreguedat el qual afirmava aver seydo en el concebimiento entrega e en el parto corrupta.

(*Fol.79v.*) Capítulo II, en el qual sant Elifonso fabla de la perdurable virginidad de la madre de Dios e daña e confonde la

eregia del Judío el qual afirmava Ihu Chro. aver seydo concebido e nascido de virgen mas despues del su concebimiento e nascimiento aver seido corrompida e engendrado otros fijos de Josep.

(*Fol.83.*) Capítulo III, en el qual sant Elifonso disputa contra el error de los judíos e lo vence e muestra por abtoridad del viejo testamento santa Maria aver seydo madre e virgen.

(*Fol.84.*) Capítulo IV, que Santa Maria es madre de Dios e que por virtud de la divinidad del fijo fue guardada entrega la divinidad.

(*Fol.85.*) Capítulo V, de las cosas en las cuales fue figurado de los profetas la virginidad de la santa virgen.

(*Fol.86.*) Capítulo VI, de los bienes que vinieron al mundo por la virgen.

(*Fol.87.*) Capítulo VII, de la ceguedat de los judíos denunciada de los profetas.

(*Fol.88.*) Capítulo VIII, en el qual sant Elifonso conbida a los judíos a la fe.

(*Fol.89.*) Capítulo IX, que Ihu Chro fijo de la virgen es Dios verdadero.

(*Fol.90.*) Capítulo X, de dónde vino Ihu, Chro.

(*Fol.91.*) Capítulo XI, del tiempo de la venida de Ihu. Chro.

(*Fol.91v.*) Capítulo XII, del lugar del nascimiento de Ihu. Chro.

(*Fol.92.*) Capítulo XIII, del lugar del nascimiento de Ihu. Chro.

(*Fol.92.*) Capítulo XIV, de la manera de la venida de Ihu.

Chro.

(*Fol.93.*) Capítulo XV, de la obra maravillosa que fizo Ihu. Chro. en la su encarnación guardando la Virginidad de la madre syn corrupción.

(*Fol.94v.*) Capítulo XVI, que Ihu. Chro. es verdadero Dios e verdadero ome.

(*Fol.95v.*) Capítulo XVII, en el qual S. Elifonso demuestra e rreprehende la porfia de los judíos.

(*Fol.99.*) Capítulo XVIII, de las autoridades de Ihu. Chro. confirmadas por las profecías a las cuales los judíos devrian creer.

(*Fol.100.*) Capítulo XIX, de los testimonios de los Apóstoles e evangelistas confirmados por los profetas a los cuales los judíos devrian creer.

(*Fol.102v.*) Capítulo XX, que tanto creció más la fe de Ihu Chro. quanto más se esforçaron los judíos a la destruir.

(*Fol.103v.*) Capítulo XXI, de la autoridad del santo Pablo e otras a las cuales los judíos devrian creer.

(*Fol.105v.*) Capítulo XXII, del testimonio de la santa virgen.

(*Fol.108.*) Capítulo XXIII, del testimonio de santa Ysabel.

(*Fol.108v.*) Capítulo XXIV, del testimonio del santo viejo Symeón.

(*Fol.109.*) Capítulo XXV, del testimonio de Ana fija de Samuel.

(*Fol.109v.*) Capítulo XXVI, del testimonio del ciego.

(*Fol.110.*) Capítulo XXVII, de la fe de los que creyeron a la rresucitación de sant Lasaro.

¹ Véase SIMÓN, p.173.

² La presente división está tomada del manuscrito escurialense b-III-1.

(Fol.110.) Capítulo XXVIII, de la fe de los que creyeron en el día de rramos.

(Fol.110v.) Capítulo XXIX, de los que rresucitaron con Ihu. Chro.

(Fol.110v.) Capítulo XXX, de la confesyon de los demonios.

(Fol.111.) Capítulo XXXI, de los aparecimientos e testimonios de sant Gabriel e de los otros ángeles.

(Fol.112v.) Capítulo XXXII, que los judíos non pueden aver defendedores de la su perfidia.

(Fol.113.) Capítulo XXXIII, de cómo obedescían los elementos a Ihu Chro.

(Fol.115v.) Capítulo XXXIV, que en la verdat de la fe non ha falsedat alguna.

(Fol.116.) Capítulo XXXV, de cómo sant Alifonso se tiene por insuficiente e indigno para declarar el secreto de la virginidat de santa María.

(Fol.117.) Capítulo XXXVI, de la eçelencia de la entregedat de la santa virgen sobre la entregedat angelical.

(Fol.118v.) Capítulo XXXVII, que fue cosa rrasonable ser anunciada del ángel la encarnación de nro. señor.

(Fol.120v.) Capítulo XXXVIII, que la verdat de la nra. fe del çielo es rrevelada.

(Fol.122.) Capítulo XXXIX, de los serviçios e alabanças que dieron los ángeles a Ihu. Chro.

(Fol.122v.) Capítulo XL, que amas las nasçençias de Ihu. Chro. son sobre el entendimiento e fabla angelical e humanal.

(Fol.125v.) Capítulo XLI, de la dignidat de la madre de Dios e de la natura humanal.

(Fol.126v.) Capítulo XLII, que la virginidat de la madre de Dios es glorificada sobre la alteça angelical.

(Fol.128v.) Capítulo XLIII, de cómo sant Elifonso demanda sabiduría para defender la fe e gra. para amar e servir.

(Fol.130.) Capítulo XLIV, de la confesyon de la fe de santo Elifonso.

DE COGNITIONE BAPTISMI. DE ITINERE DESERTI

VERSIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE

JULIO CAMPOS, SCH. P.

Catedrático de Filología latina en la Universidad Pontificia de Salamanca

I N T R O D U C C I O N

Este tratado de San Ildefonso de Toledo, el más teológico de los suyos en cuanto a conjunto doctrinal—el *De virginitate B. Mariae* versa sobre un punto concreto—, es una fuente de inestimable valor histórico y dogmático para la historia del bautismo, sobre todo en lo que se refiere a la Iglesia hispano-visigoda, es decir, para el conocimiento del pensamiento y de los ritos de la iniciación cristiana en la fe durante el siglo VII.

A la vez es una espléndida muestra de la gran actividad literaria y pastoral en el orden litúrgico y catequístico de los antiguos Padres toledanos, que alcanzó su mayor desarrollo y brillo en dicha época hasta la invasión musulmana ¹, como no lo tuvo la mayor parte de los pueblos de Occidente en ese siglo.

Mas hay que añadir que esta obra de San Ildefonso da y expone más materia y doctrina que la enunciada en el título. Consta, en efecto, de *Praefatio* y 142 capítulos, por lo general de corta extensión. En aquélla expone a grandes rasgos la creación y la redención, indicando su propósito de seguir la doctrina apostólica y de los Padres al describir la Iglesia, donde el Espíritu Santo aplica y obra la redención y salvación. El capítulo 1 es una plegaria de exordio a Jesús, hijo de David. Desde el capítulo 12 al 13 expone la creación y caída del hombre, enlazando figurativamente con la restauración de la caída por el bautismo desde el capítulo 14. Del 14 al 35 nos da una instrucción pastoral o catequesis del bautismo. Lo que va del 36 al 45 es una exposición del símbolo apostólico de la fe que se entrega al bautizando. El capítulo 96 es una ampliación y explicación de las verdades cristianas no contenidas explícitamente en el símbolo apostólico. Después, del 97 al 127 describe y comenta el santo Doctor los ritos del bautismo sacramental y litúrgico, aludiendo y refiriéndose al Antiguo Testamento. Es notable la descripción y declaración que hace en

¹ Cf. J. MADRIZ, *Escritores de la época visigoda: Historia general de las literaturas hispánicas 1* (Barcelona 1949) p.139; J. CAMPOS, *Juan de Biclaro* (Madrid 1960) pról. p.9-12.

los capítulos 106 y 107 de los efectos misteriosos del bautismo, pero a la vez alude a un milagro visible de la fuente del agua, del que diremos algo en nota al lugar correspondiente del texto. Continúa con el rito y comentario de la confirmación del 128 al 131. Pasa luego, del 132 al 135, a la instrucción sobre la oración en general y declaración comentada del Padre nuestro. A continuación trata con profundidad la realidad y efectos del cuerpo y sangre de Cristo en la eucaristía, del 136 al 138. En el 139 recomienda a los neófitos sentimientos de temor de Dios, de penitencia y esperanza de la vida futura. Los capítulos 140 y 141 son dos formas litúrgicas (una oración y una bendición) para el acto de deponer las túnicas blancas de los bautizados; y el último capítulo, el 142, es un sermón u homilía del santo obispo en el día tercero de Pascua, tomado de San Agustín, recomendando a los neófitos la buena y cristiana conducta que corresponde al sacramento recibido y el sentimiento vivo de la gloria futura en la morada del Padre Eterno.

Para una comprensión más cabal del objeto de este tratado ha de tenerse en cuenta que su autor lo concibe como la primera parte de una obra total, cuya segunda parte titula *De itinere deserti*, que seguirá a continuación de ésta. Por eso él titula a la primera *Annotationum de cognitione baptismi liber unus*. Y aquí *unus* significa *primus*, como ya se encuentra en la Vulgata bíblica y en San Jerónimo (*Adu. Vigil.* 13: «per unam sabbati»). Por lo mismo, el segundo tratado mencionado se titula *Incipit liber secundus, de itinere deserti*. En conjunto podrían concebirse así: el primero, como una instrucción doctrinal y litúrgica de la fe para el neófito, catecúmeno y competente, y el segundo, como una catequesis mística de las virtudes que el bautizado debe practicar en su nueva vida.

Epoca de redacción

Del contenido y tono de exposición parece deducirse como lo más probable que escribió los dos tratados que estudiamos durante su episcopado—657-667—en la sede de Toledo. Y efectivamente conoce profundamente y con precisión, por haberlo enseñado y practicado, todo el rito y práctica del catecumenado y competencia del bautismo. Se considera a sí mismo en la *Praefatio* enlace de la tradición apostólica y patristica, como es propio de un obispo: «quo ordine secundum apostolicam,

sanctorumque Patrum traditionem antiquam... «Adnotationum de cognitione baptismi» decreuimus inscribendum». En el sermón, que es el capítulo 142, a los infantes neófitos les llama, con las palabras del Apóstol, *gaudium et corona mea*. Y, en fin, el manuscrito y las ediciones, como podemos verlo, le dan el título de obispo en la titulación de la obra.

Fuentes doctrinales

El santo autor del tratado declara al final de la *Praefatio* que recoge, ordena y resume la tradición apostólica y de los Padres antiguos respecto a la doctrina que va a exponer y que no introduce novedades desconocidas. Y así es en verdad; el santo Doctor da muestras patentes e inequívocas, a lo largo de toda la exposición, de gran conocimiento y manejo de los dos géneros de fuentes en que fundamenta y basa sus argumentos o de las que bebe como testimonio auténtico de verdad: la Sagrada Escritura y los Padres antiguos de la Iglesia, como de vivas y ricas venas.

Por eso su obra no es de creación original o de nuevos aspectos especulativos de la doctrina de la fe. El no se propone tal objeto; sólo quiere ser heredero fiel de la tradición recibida y hacerla asequible, pastoralmente, a su pueblo fiel.

De las fuentes del primero de los dos tratados ya se han ocupado algunos escritores especialistas, cuyos estudios pueden consultarse². No obstante, añadiremos aquí consideraciones y precisiones sobre lo dicho por los escritores aludidos, especialmente en lo referente a las fuentes bíblicas.

La Sagrada Escritura es utilizada en este tratado por San Ildefonso de dos modos: uno de modo directo, textual y explícitamente con anuncio previo de la cita o del autor sagrado; otro modo es implícito, sin anunciarlo, e insertando el texto sagrado, no textual, en la contextura o construcción sintáctica del contexto del autor; a éstas las designamos como «alusiones». Bajo tal punto de vista, encontramos 37 citas textuales del Antiguo Testamento y 103 del Nuevo, 14 alusiones del An-

² La misma edición del EXCMO. FRANCISCO DE LORENZANA, SS. PP. *Toletanorum opera* t.1 (Matriti 1782) p.163-231, trae en los márgenes las citas de muchos pasajes de las fuentes bíblicas y patristicas; y, por consiguiente, también la edición de Migne (PL 96,111-172). Modernamente estudia las fuentes de este libro SISTER A. BRAEGELMANN, O.S.B., M.A., *The life and writings Saint Ildefonsus of Toledo* (Washington, D.C., 1942) p.62-67; con más exactitud las analiza ILDEFONSO LOBO, O.S.B., *Notas histórico-críticas en torno al «De cognitione baptismi», de San Ildefonso de Toledo*: Revista Española de Teología vol.27 (1967) p.139-158. Merece también consultarse LAUREANO ROBLES CARCEDO O.P., *Anotaciones a la obra de San Ildefonso «De cognitione baptismi»*: La Patrología Toledanovisigoda (Madrid 1970) p.263-335.

tiguo y 31 del Nuevo; en total, 185 usos de textos bíblicos³.

Pero, fijándonos en las citas textuales, es preciso advertir, para las deducciones pertinentes, que de las 140, que son, generalmente, de un versículo por lo menos cada una; 63 concuerdan totalmente con la Vulgata jeronimiana; mas, teniendo en cuenta a la vez que de éstas 31 pertenecen a los textos patrísticos de San Agustín y San Isidoro tomados por el autor, quedan, por tanto, 32 de uso propio o privativo del mismo Ildefonso. Son, en cambio, 58 las discordancias menores con la Vulgata, es decir, divergen por lo general en alguna palabra nocional, sustantivo, adjetivo, verbo; y 19 las discordancias mayores, que consisten en alguna frase o en varias de dichas palabras nocionales. Del grupo de discordancias menores hay que señalar que 27 proceden de los textos de San Agustín, San Isidoro y San Gregorio Magno, siendo 31 las privativas del uso del autor. De las divergencias mayores, 13 van incluidas en los textos utilizados de San Agustín, San Isidoro, y seis son propias de nuestro autor. De esta constatación detallada es posible concluir que San Ildefonso emplea en el *Liber de cognitione baptismi* la Vulgata jeronimiana, pero bajo una recensión hispano-africana, habida cuenta de las pocas divergencias mayores y considerando las numerosas discordancias menores, en su mayor parte, como variantes derivadas de la transmisión manuscrita, fenómeno normal en toda serie de numerosas copias sucesivas, sin descartar que tanto en unas como en otras discordancias hayan quedado elementos de una versión *Vetus hispana* o hispano-africana anterior.

Las fuentes patrísticas, en cambio, han sido más estudiadas que las bíblicas; sin duda porque arguyen un conocimiento más hondo de la doctrina teológica del santo Doctor, en cuanto el pensamiento de éste se ha configurado sobre los moldes de los Padres que utiliza. Lo cual permite discernir la mayor o menor originalidad de nuestro autor. No quiere decirse con esto que haya compuesto un mero plagio de sus fuentes, sino que las emplea con cierta libertad, añadiéndoles y completándolas, reelaborándolas y adaptándolas, o simplemente insertándolas sin variación en su argumentación y desarrollo o explicación. No puede admitirse, por falta de suficiente base y datos, la

³ Cf. I. LOBO, art.cit., p.154-158, donde recoge una por una las citas bíblicas y los capítulos que las contienen del *De cognit. baptismi* y las páginas o columnas de Migne (PL 96). Notamos que se ha fiado de algunas citas de la Sagrada Escritura de la ed. Migne o Lorenzana que están equivocadas, cuyas rectificaciones ponemos aquí (Praef. Sal 105,47; c.132, Prov 10,19; c.25, Mt 5,5; c.73, Mt 12,30 no existe en este cap.; c.52, Mt 25,33; c.27, Mc 7,33-35; c.73, Lc 11,23 añadida; c.69, Lc 23,43 no existe; c.103, Jn 3,3; c.69, Jn 7,37-38; c.19, Jn 10,9; c.60, Jn 16,13; c.129, Act 8,14-17; c.136, 1 Cor 10,1; c.102, 1 Cor 12,8-10 no existe; c.44, 1 Cor 12, 11 no existe).

teoría, inconsistente por tanto, de Adolf Helfferich de que el *Liber de cognitione baptismi* está fundado en el tratado de Justiniano de Valencia, sobre el mismo tema, titulado *Liber respensionum*, del que sólo sabemos la breve descripción que de él da Isidoro en el capítulo 20⁴ del *De viris illustribus*. Ciertamente afirma que la tercera respuesta del libro es del bautismo de Cristo, que no puede reiterarse; y la cuarta es de la distinción entre el bautismo de Juan y de Cristo. Tales son las dos partes de la obra que han podido influir en la de Ildefonso; pero como no sabemos más de ella, no puede concluirse si o en qué medida la tuvo presente el santo toledano. Paul Glaue⁵ refutó con acierto y solidez la opinión de Helfferich, que siguieron algunos escritores sin más investigación y fundamento⁶. No puede, por tanto, afirmarse otra cosa en este aspecto de la doctrina de los Padres adoptada por el toledano que lo que da de por sí el estudio directo de la obra confrontada con las obras patrísticas que conocemos.

Teniendo en cuenta el estudio de fuentes de Braegelmann, completado por Ildefonso Lobo, citados anteriormente, y confrontando y revisando uno por uno todos los pasajes dependientes o paralelos con autores anteriores a nuestro autor, podemos establecer las siguientes conclusiones:

Los Padres que utiliza San Ildefonso son San Agustín, San Isidoro de Sevilla, San Gregorio Magno, San Inocencio I. Del primero maneja el *De doctrina christiana*, *De fide et symbolo*, *Enchiridion*, *Epistulae* (130 y 187), *Sermones* (52,272 y DENIS, 8), *Tractatus in Ioannem*, *Expositio quarumdam quaestionum epistulae ad Romanos*, *Contra Faustum*, *In epistulam I Ioannis*. De San Isidoro son despojados el *De Ecclesiasticis officiis*, *Etymologiae*. De San Gregorio Magno, la *Epistula I* y *Homilia in Ezechielem*. De San Inocencio I, la *Epistula 25*. De San Gregorio de Tours solamente tiene alusiones a *De gloria martyrum* y a *Historia Francorum*.

Con respecto a estas fuentes, es de advertir que sólo menciona Ildefonso explícitamente su fuente cuando toma de San Gregorio Magno y San Inocencio; las demás son citas implícitas.

De San Agustín toma 57 pasajes, de los cuales 47 son citas literales, aunque en algunas de ellas seleccione, suprimiendo parte del texto, porque no interesa a su objeto (c.16 17 18 35

⁴ Cf. edición CARMEN CODOÑER MERINO, *El «De viris illustribus», de Isidoro de Sevilla* (Salamanca 1964) XX p.145.

⁵ *Zur Geschichte der Taufe in Spanien*: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, IV (1913) Abh.10 p.1-23.

⁶ DE PONIET, *Baptême*: DACL II,1 p.330 n.14; B. GAMS, *Kirchengeschichte von Spanien* II,2 p.137.

38 39 40 41 42 bis 43 44 49 51 52 53 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 ter 102 103 125 132 133 bis 134 135 137 138 142); seis son de imitación de ideas *quoad sensum* (15 16 17 30 bis 50), cuatro son adaptadas con aproximación en términos y sintaxis (15 99 118 136).

Las citas implícitas de San Isidoro son 47, de las cuales 23 son tomadas de las *Etimologías* y 24 del *De officiis*. Hay que notar que de las *Etimologías*, 22 son exactamente literales (c.45 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 73 74 75 76) y una es adaptada (c.45, la de *Pontius*). En cambio, del *De officiis eccles.* toma tres literales (c.23 129 131), siete adaptadas con aproximación casi literal (c.22 25 26 96 110 123 130); ocho son reelaboradas en frases y palabras (c.32 33 47 103 112 113 115 121) y seis son imitaciones en el fondo de las ideas (c.20 111 116 118 119 120).

De San Gregorio Magno solamente tiene tres; una literal (c.127) y dos ideológicas (c.27 117).

Del papa San Inocencio I sólo aplica una literal (c.131), que la ha tomado directamente de San Isidoro (*Offic. eccl.* 2,273).

Con respecto a San Gregorio de Tours, hace una alusión remota al *De gloria martyrum* 1,23-24 (c.106) y dos alusiones a las *Fontes Hispaniae* de Pascua de *Historia Francorum* 5,17 y 10,23 (c.106). En las notas con que ilustramos el texto latino iremos ofreciendo las fuentes patrísticas según se vayan presentando los textos paralelos, y siguiendo las citas del P. Ildefonso Lobo ⁷.

Transmisión del texto

La tradición manuscrita de esta obra de San Ildefonso en sus dos partes, casi puede decirse que es simple y cerrada. Efectivamente, sólo contamos hoy fundamentalmente con un ms. íntegro, el de París 1686; además, con un corto fragmento para la primera parte, que es el de León BC 32, y probablemente con el llamado de Baluze 287, que no hemos podido revisar e identificar. Los historiadores y filólogos que tratan de estos manuscritos no concuerdan en sus apreciaciones y origen de los mismos; tales Nicolás Antonio, Helfferich, Glaue, Braegelmann, Lobo, como veremos después. Empecemos por describir y caracterizar el códice parisiense citado después de un análisis minucioso y de su compulsación con la edición de Baluze y la de Lorenzana.

P = Lat. 1686, Biblioteca Nacional de París; pergam., fo-

lios 1-115v; a caja llena. Quizá de la segunda mitad del siglo XI. Es bastante mendoso e incorrecto en la ortografía: en la separación de palabras, en la grafía de *h*, del dipt. *ae*. Lleva ideas sumarias, como glosas, de sintaxis relajada, en los márgenes, pero que no reproducen ni corresponden a los epígrafes de la *capitulatio* inicial. Contiene:

Fol.1r: Un texto litúrgico sobre San Hilario.

Fols.1v-16r: *Incipit... apud... Nicaeam Bithiniae* (del concilio de Nicea).

Fols.16v-21 *: *Incipit epist. sancti Augustini episcopi ad Dardanum de praesentia Dei*.

Fols.21v-26v: *Incipit epist. Augustini ad Volusianum*.

Fols.27r-39v: *Incipit liber S. Ferrandi de Fide catholica contra dogma Nestori et euticetis*.

Fols.39v-49v: *Epistola eiusdem Ferrandi diaconi ad Anatholium contra dogma euticetis*.

Fols.50r-56r: *Pt. Ferrandi epistola ad Anatholium Diaconum contra euticianos*.

Fols.56r-59v: *Ferrandus beatissimis et devotis obsequiis... fratribus Pelagio et Anatholio*.

Fols.60r-62v: *Sermo scti. Iohannis Chrysostomi in Decollatione S. Iohannis Baptistae*.

Fol.63r-101r: *De cognitione Baptismi*; 101v-114v: *De itinere deserti*.

Fol.15: Un himno litúrgico con notación musical.

La obra de San Ildefonso que aquí nos interesa, compulsada con las ediciones de Baluze y Lorenzana, presenta en el códice de París estas diferencias y particularidades en el *De cognitione baptismi*:

Se inicia con una *capitulatio*, que recoge los mismos epígrafes que las edd., pero que sólo enumera 128 capítulos, mientras en las edd. son 142. La distribución de capítulos tampoco es la misma de las edd. Del capítulo 106 hace dos capítulos, dividiendo su epígrafe, y así continúan los capítulos adelantados en una unidad hasta el capítulo 119 del parisiense, que vuelve a dividirlo en dos, yendo así adelantado en dos unidades hasta el 126 de las edd., que es el 128 del códice, con el que termina su *capitulatio*. Mas debe añadirse que luego, en el desarrollo del texto, en primer lugar no pone epígrafe al frente de cada capítulo, sino una idea resumen muy breve, y no en todos, al margen; y en segundo lugar hace otra distribución y numeración de capítulos de la de su propia *capitulatio*, en esta forma:

fuentes patrísticas, al que nos remitimos. Las del c.3 y 11 de San Agustín no las tenemos en cuenta, y Lobo las pone en duda, pues no se ve dependencia ninguna.

⁷ I. LOBO, art.cit., p.149-153, trae la confrontación de citas y capítulos relativos a estas

| Edd. Bal-Lor | Cód. P. | Edd. Bal-Lor | Cód. P. |
|--------------|--------------|--------------------|--------------------|
| 1 | 1 | 104 | 102 |
| 2 | 2 | | 103 (nuevo) |
| | | 105 | 104 |
| | | 105 (Habet itaque) | |
| 27 | 27 y 28 | | 105 |
| 28 | 29 | 106 | 106 y 107 |
| 29 | 30 | 107 | 108 |
| | | | |
| 43 | 44 (parte) | 132 | 133 y 134 |
| 44 | 44 (parte) | 133 | 135 |
| 45 | (sin numer.) | 134 | 136 |
| 46 | 45 | 135 | 137 |
| | | 136 | 138, 139 y 140 |
| | | 137 | 141 |
| | | 138 | 142 y 143 |
| 54 | 53 | 139 | 144 |
| 55 | 53 | 140 | 145 |
| 56 | 54 | 141 | 146 |
| | | 142 | Sermo ad infantes. |

Aparte de estas divergencias, lo más peculiar y nuevo del códice parisiense es la adición del capítulo 103: *Stent interim paululum. ... immortalī praeconio celebretur*, que no aparece en las ediciones. Lo creemos auténtico, pues el estilo es de la misma calidad y tono que el resto de la obra, y es como una introducción al capítulo 105, el de la fuente maravillosa. Tiene asimismo el parisiense algunas pequeñas adiciones, que incluimos en el texto, y son: en el *De cognitione baptismi*:

Praef.27: «ut in hominibus habitaret adsumendo hominem factus est».

7,124: «mulier carnis mollitiae» (también la tiene Bal).

40,702: «homo autem».

129,1999: «per episcopos».

136,2146: «(spiritalem utique) eandem».

137,2169: «modo».

En el *De itinere deserti*:

27: «(Bibl.) uiuus».

35: «(operatione) sua».

66: «(leo) ille».

Otras pequeñas variantes tomadas del P hemos introducido en el texto. En el *De cognitione baptismi*:

6,111: *ut (cum) P, et Bal I (= Lorenzana); 13,224: perfectae P,*

perfecti Bal I; 17,290: et (obedienter) P Bal, ut I; 49,834: in sepulcro P, sepulcro Bal I; 53,888 (Bibl.): et qui uenturus P, et qui futurus Bal I; 88,1171: quicumque P, quaecumque Bal I; 102,1493 (Bibl.): Et omnes per Moysen P Bal, Omnes per Moysen I; 106,1581: loculum P Bal, locum I; 108,1681: percipienda P, perficienda Bal I; 116,1782: premissum P, permissum Bal I; 129,2012 (Bibl.): superuenerat P Bal, uenerat I.

De itinere deserti:

38: *aspectum P Bal, conspectum I; 52: aedificium P, officium Bal I; 54: illa (Euangelica) P, in Bal I.*

Después de estudiadas estas características del parisiense, el primer problema que se presenta es el de su origen y sus relaciones con la primera edición de la obra, la de Esteban Baluze. Las diferencias y divergencias de ésta con el P, en la *capitulatio*, en la división de capítulos en el texto de la obra y sobre todo el capítulo 103 del P, único que lo conserva, bien permiten afirmar que el ms. 287, que dice Baluze haber empleado para su edición, no es este parisiense. Este, probablemente, es de origen hispano, bien por sí mismo o como copia de un modelo o arquetipo hispano. El argumento principal para afirmarlo es la pronunciación y grafía *pre-* por *per-*, con metátesis de *-r-*, propia de los manuscritos hispanos, que encontramos aquí en *Cogn. bapt.* 19,344: *prespicacia*; 116,1782: *premissum*; *Itin. des.*: 17,215: *preueniens* por *perueniens*; 61,526: *prepicax*.

Ya hemos indicado al principio de la transmisión manuscrita que los historiadores literarios y filólogos no están acordes y se muestran desorientados sobre la identificación del ms. empleado por Baluze. Nicolás Antonio⁸ cree y dice que este ms., el de Baluze, es «ex codice patrum Dominicanorum Baicensium». El mismo Nicolás Antonio⁹ y Helfferich¹⁰ se refieren a un catálogo de Labbe (p.207)¹¹, donde se dice que el ms. de la obra de San Ildefonso estaba en la biblioteca de los carmelitas descalzos de Clermont de Auvernia. Baluze, en su *Miscellaneorum liber sextus* (1713, folio 4 verso), enumera las obras de Ildefonso con la nota «ex codice nostro 287» contenida en el índice. ¿Cuál es este códice? El mismo Baluze, en la obra citada (p.1), dice que el texto de la carta de Liciniano de Cartagena que edita la ha sacado «ex ueteri codice

⁸ *Bibliotheca Hispana Vetus I* (1788) 295 nt.3.

⁹ *Bibliotheca Hisp. Vet. I* (1788) n.295.

¹⁰ ADOLF HELFFERICH, *Der westgothische Arianismus* (Berlin 1860) p.46.

¹¹ *Nova Bibliotheca Mss. librorum* (Paris 1653) p.207.

Ms. Dominicanorum Baionensium». Siguiendo a Nicolás Antonio, P. Glaue¹² afirma que el ms. de Baluze para la obra de Ildefonso lo encontró en el convento dominicano del Bessin, de la Baja Normandía, o sea, en Bayeux.

Por nuestra parte, teniendo en cuenta estos testimonios, y más aún atendiendo al examen intrínseco del código P que hemos ofrecido en estas páginas, inferimos que el código baluziano 287 no es el P, sino que éste es probablemente el del convento carmelitano de Clermont, en Auvernia, de que habla Labbe, pues la cita del catálogo de éste, que ya mencionamos poco ha, añade que el libro de Ildefonso «exstare in bibliotheca Carmelitarum excalceatorum Claromontensium in Arvernibus, cum libris quibusdam Ferrandi Diaconi», que evidentemente son los que hemos registrado en el contenido del parisiense. En esto no coincidimos con la opinión de Ildefonso Lobo¹³ cuando cree que el ms. de Baluze es el 1686 de París, del siglo XI. Lo mismo parece admitir implícitamente A. Braegelman, como I. Lobo, pues no hace mención ninguna del parisiense, como si lo identificara con el 287 baluziano. La duda, pues, que sigue en pie, aunque de importancia secundaria, es si el de Baluze es el bayocense o el bayonense.

Ediciones impresas

ESTEBAN BALUZE, *Miscellaneorum libri* 1,6 (Paris 1678-1715) 5-103.

E. BALUZE-J. D. MANSI, *Miscellanea* t.2 (Luccae 1761) p.15a-50b.

F. DE LORENZANA, *Sanctorum Patrum Toletanorum quotquot extant opera* I (1782) p.162-256.

Ed. MIGNE, PL 96,11-192 (reimpresión de la de Lorenzana).

La presente edición de las dos partes de la obra de San Ildefonso que aquí damos a continuación con su versión española está fundada en el texto del código P, compulsado con la edición de Baluze de 1761 y la de Lorenzana. Como hemos ya indicado, introducimos en el texto el capítulo inédito 103 del P como adición al capítulo 105 de las ediciones por no variar la numeración de éstas. Las siglas de código y edd. son:

P = París 1686.

Bal = ed. Baluze 1761.

l = ed. Lorenzana.

¹² O.c., Abh.10.

¹³ Art.cit., p.141.

SELECCION BIBLIOGRAFICA

Además de las obras citadas en la introducción y notas, pueden consultarse:

- G. BAREILLE, *Saint Ildefonse, évêque de Tolède*: Diction. de théologie catholique III,2 (1907) 740-743.
- P. BERNARD, *Confirmation du VII au XII siècle*: Diction. de théol. cathol. II,1 (1908) 1058-1070.
- F. CABROL, O.S.B., *La liturgie mozárabe*: Diction. d'archéologie chrétienne et de liturgie XII,1 (1935) 390-491.
- DAMIEN VAN DEN EYNDE, O.F.M., *Notes sur les rites postbaptismaux dans les églises d'Occident*: *Antonianum* 14 (1939) 257-276.
- P. GALTIER, S.I., *La consignation dans les églises d'Occident*: *Revue d'histoire ecclésiastique* 13 (1912) 257-301.
- J. A. JUNGSMANN, S.I., *Die lateinischen Bussriten in ihrer geschichtlichen Entwicklung* (Innsbruck 1932).
- F. KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol* 2 vols. (Leipzig 1894-1900).
- H. LECLERCQ, O.S.B., *Onction*: Diction. d'archéol. chrét. et de Liturgie XII,2 (1936) 2116-2147.
- JOSÉ MADDOZ, S.I., *San Ildefonso de Toledo*: *Estudios Eclesiásticos* 26 (1952) 467-505.
- J. PÉREZ DE URBEL, *Los monjes españoles en la Edad Media* vol.1 (Madrid 1933) p.345.

LIBRO I

Comentarios sobre el conocimiento del bautismo

PREFACIO

La autoridad de la enseñanza divina y los antiguos Santos Padres, por medio de la Escritura, que, según las palabras del Apóstol, *es útil, inspirada como está por Dios*¹, defendieron, por causa del don de la redención, y aseguraron, por causa del espíritu de adopción, que la Iglesia católica nace por la fe, crece por la enseñanza y perdura por toda la eternidad debido a la gloria de la recompensa, porque inspiró a dicha Escritura, para salvación de los hombres, el mismo Espíritu Santo, que condujo a los hombres al premio de la felicidad. El origen de esta santa Iglesia se inició figuradamente con el tiempo, pero se completará con la eternidad del don. Mas en los santos ángeles empezó con el tiempo en la presencia de la realidad, y en dicha presencia permanece perennemente. En efecto, de tal modo fue creada espiritualmente (la Iglesia), que, después de la caída de la prevaricación y una vez fortalecida, creció en amor de su creador, no por aumento de su naturaleza, sino que fue regenerada por la aplicación de la salvación de los hombres. En la creación, en cambio, de los ángeles, porque cayó una parte de ellos, el

SANCTI ILDEPHONSI EPISCOPI
ANNOTATIONUM DE COGNITIONE BAPTISMI
LIBER UNUS

PRAEFATIO

5 Diuinae institutionis auctoritas, et sacrae paternitatis antiquitas per Scripturam, quae, dicente Apostolo *diuinitus inspirata utilis est*, Ecclesiam Catholicam nasci per fidem, crescere per institutionem, atque in aeternitatem per remunerationis gloriam permanere, et per redemptionis munus obtinuit, et per adoptionis spiritum adfirmavit, quoniam hanc eandem Scripturam ipse
10 Spiritus ad salutem hominum inspiravit, qui ad beatitudinis praemia homines prouexit. Huius sanctae Ecclesiae origo in hominibus figuratiter inchoauit ex tempore; perficietur autem ex muneris aeternitate. In sanctis uero angelis in ueritatis specie temporaliter coepit, in ueritatis specie perenniter manet. Ita namque spiritaliter condita est, ut post ruinam praeuaricationis in conditoris amorem sui soliditate percepta, non suae naturae augmento concre-
15 sceret, sed humanae saluationis inlatione reparata constaret. In angelica uero conditione, quia ex parte aliquod ruit, reliquum gloriae in perennitate per-

resto permaneció en la inmortalidad de la gloria. Por su parte, en la creación del hombre, dado que toda la naturaleza humana pereció por engaño del enemigo, no podía ser reparada por ninguna parte de ellos si no la hubiese tomado totalmente el redentor verdadero para su reparación. De ahí resultó que el creador omnipotente reparó la ruina de los ángeles con lo mismo con que el redentor misericordioso, tomándola para sí, determinó reparar la naturaleza humana, reinando, por tanto, Dios en el cielo y en la tierra, cuyo reino es todo el mundo, que consta del cielo y de la tierra, y a quien sirven todos los seres celestes, terrestres y del submundo, por el cual existe ya sin defectibilidad la porción bienaventurada de la patria del cielo, hacia cuyo logro asciende cada día la naturaleza humana en los elegidos. Porque, pues, el Verbo de Dios Padre, que también es Dios, por quien fueron creados los ángeles y todos los seres, se hizo carne para habitar entre los hombres asumiendo la humanidad, por eso fue constituido entre los hombres cabeza de la Iglesia el que era principio de las creaturas angélicas, y así como por ser Dios y hombre es cabeza un solo Cristo en la unidad de persona, así debería tener un solo cuerpo, formado de los ángeles y de los hombres de la Iglesia. De ahí que la piedad gloriosa y la glorificación piadosa de esta Iglesia se goza en los ángeles que allí existen y anhela conducir allá a los hombres. En aquéllos celebra la gloria del creador, en éstos asume la gloria del redentor; en aquéllos tiene un gozo sin fin, en éstos ansía gozar sin fin; en aquéllos se regocija con su estancia, en éstos con su adquisición. Allí es firme con los ciudadanos, aquí está contenta con los que

mansit. In humana uero conditione, quia tota per deceptionem hostis natura interit hominis, ex nulla parte reparari poterat, nisi eam ad reparationem sui
20 ex toto redemptoris ueritas suscepisset. Hinc adfuit, ut inde potens conditor ruinam repararet angelicam, unde pius redemptor in se suscipiens reparandam illic naturam induxit humanam. Regnante igitur Deo in caelo et in terra, cuius regnum est totus mundus, qui ex caelo constat, et terra, cui seruit caelestium, terrestrium et infernorum omnis rei universa substantia, per quem
25 consistit iam illa sine defectu caelestis patriae pars beata, ad cuius profectum in electis quotidie natura conscendit humana. Quia enim Dei patris Verbum, et hoc ipsum Deus, per quod angeli et omnia facta sunt, caro factum est ut in hominibus habitaret adsumendo hominem, factus est in hominibus caput Ecclesiae, qui erat initium angelicae creaturae, ac proinde sicut Deus et
30 homo in unitate personae caput est unus Christus, ita illi esset ex angelis et hominibus Ecclesiae unum corpus. Unde huius Ecclesiae gloriosa pietas et gloriatio pia gaudet in consistentibus angelis, anhelat in hominibus prouehendis. In illis laudem celebrat conditoris, in istis adsumit gloriam redemptoris. In illis habet gaudium sine fine, in istis appetit sine fine gaudere. In illis
35 statione, in istis acquisitione laetatur. Illic in ciuibus solida, hic in aduenis laeta. Illic de securitate quiescit, hic de sollicitudine prospectatur. Salus illis,

¹ 2 Tim 3,16.

llegan; allí descansa en la seguridad, aquí vigila en la inquietud; para aquéllos su reparación es la salvación, para éstos la eternidad. Y así como aquéllos ni querrán nunca pecar ni lo podrán, así éstos, salvados del querer como del poder pecar, se adscriben, por efecto de la redención, a su plenitud de gloria. Y esto una vez elaborada la piadosa mezcla de la unidad futura por los dones del Espíritu Santo, puesto que soporta con el firme apoyo de la ayuda angélica lo que sufren los hombres en la adversidad, de modo que la asistencia de la ayuda angélica sustente a los que están esperando la unión de su compañía en la gloria. ¿En qué orden? Siguiendo la tradición apostólica y la de los antiguos Santos Padres y la enseñanza de la divina Escritura, el orden en que esa porción de esta Iglesia que en este mundo temporal es convocada para que se realicen aquellas palabras: *Congréganos de entre los pueblos para celebrar tu santo nombre y gloriarnos de tus alabanzas* ², en que debe ser invitada para que venga, y al llegar se le reciba según las normas, y admitida se le impulse con los santos sacramentos, e impulsada se le llene de la gracia santificadora, queda reunido, así como ordenado y detallado, en la exposición de este libro, proponiendo por nuestra parte los misterios no con novedades nuestras, sino tanto abriendo a las inteligencias como encomendando a la memoria la doctrina de los antiguos. Por este motivo hemos determinado poner como título a la obra *Comentarios sobre el conocimiento del bautismo*.

et aeternitas istis reparatio est. Et sicut isti nec uolent umquam peccare, nec poterunt, ita isti a uelle ut posse peccandi saluati adsciscuntur per effectum redemptionis in eorum plenitudinem claritatis. Iam per sancti Spiritus pignus
 40 pia futurae unitatis admixtione concreta, quando ea, quae in hominibus ex aduersitate tolerat, angelicae consolationis suffragatione firma sustentat, ut in peregrinatione huius uitae opitulatio angelica foueat, quos gloriosae societatis suae unitas expectat. Huius Ecclesiae pars, quae in hoc tempore aduocatur, ut fiat quod dicitur: *Congrega nos ex gentibus, ut confiteamur nomini sancto*
 45 *tuo et gloriemur in laude tua*, quo ordine secundum apostolicam sanctorumque Patrum traditionem antiquam, institutionem quoque diuina auctoritate prolatam, inuitetur ut ueniat, ueniens ordinabiliter suscipiatur, suscepta sacris ordinibus prouehatur, prouecta sanctificationis gratia impleatur, praesentis libelli serie manet congestum, dispositum pariter et concretum, non nostris
 50 nouitatibus incognita proponentes, sed antiquorum monita uel intelligentiae reserantes, uel memoriae adnotantes. Ob quam rem titulum operis huius *Adnotationum de cognitione baptismi* decreuimus inscribendum.

² Sal 105,45-46.

³⁸ a uelle. Infinitivo con preposición, construcción que, como uso lingüístico del habla, se encuentra en el siglo VI; p.ej., en *Reg. Ben.* 55,10: *propter labare*.

CAPITULO I

PLEGARIA DE INTRODUCCIÓN

Jesús, hijo de David, ten compasión de mí, ilumina mis ojos para que vea que debo llegarme a ti, asegura mis pasos hacia ti para no desviarme del camino, abre mi boca para que pueda hablar de ti. Tú que me otorgaste el querer, el hablar tus maravillas de cualquier modo que me sea posible. Y, porque el amor al prójimo va unido al amor a ti, concédeme poner en práctica lo que le sea provechoso para que le instruya en su salvación y ceda en alabanza y gloria de tu nombre.

CAPITULO II

QUE SE INDICA NUESTRA INTENCIÓN DE DECLARAR EL MISTERIO DE LA NUEVA REGENERACIÓN

Trataré de exponer por su orden y desarrollar aquella generación que se da de una beneficiosa filiación divina, por la que los hombres, nacidos para la ira, renacen a la gracia; por la que los hijos de ira pasan a la adopción de hijos de Dios, por la que, liberados del reino del pecado, son transportados al reino de la gloria de Dios, a fin de que todo el que recibe el santo bautismo vea cuáles son los signos de los misterios de su vocación (a la fe); todo bautizado recuerde qué efectos de los sacramentos ha de conservar y venerar, en cuanto que

CAPUT I

EXORDIUM ORATIONIS

55 Iesu fili Dauid miserere mei, inluminans oculos meos, ut uideam quod ad te perueniam, firmans in te gressus meos, ne transgrediar uiam, aperiens os meum, ut possit de te loqui. Qui dedisti mihi uelle, tua utcumque poterim loqui, et quia dilectio proximi inhaeret dilectioni tuae, da mihi exercere utilitatem eius, quae formet salutem illi, et perueniat in laudem et gloriam nostris tui.

CAPUT II

QUOD INSINUETUR NOVAE REGENERATIONIS DICERE MYSTERIUM VELLE

65 Generationem illam quae fit prouenturae generationis diuinae, ut nati homines in iram renascantur ad gratiam, per quam filii irae transeunt in adoptionem filiorum Dei, qua liberati a regno peccati transferuntur in regnum gloriae Dei; suis ordinibus persequi, et explicare contendam, ut omnis sancto lauacro baptizandus uideat per quae mysteriorum signa uocatur; omnis iam baptizatus meminerit quae sacramentorum praemia et seruet, et ueneretur,

las figuras de tan gran misterio fueron anteriormente señaladas y después los misterios de esas figuras se cumplieron en orden a la gracia eterna.

CAPITULO III

QUE TODA LA TRINIDAD ES UN SOLO DIOS

Hay un solo Dios, invisible, incomprensible, inestimable, inmortal, omnipotente, perfecto y sempiterno. En este ser no hay nada de añadido, nada de postremo, nada de pérdida. Este existe antes que todas las cosas, sobre todas las cosas, dentro de todas las cosas, fuera de todas las cosas. Este Dios es Padre, e Hijo, y Espíritu Santo. Pero el Padre no proviene de nadie, sino que es *ex se*, y sólo es Padre. El Hijo es engendrado del Padre, con El es coeterno, y es sólo Hijo. El Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo inseparablemente, y es solamente Espíritu Santo. Toda esta Trinidad es un solo Dios, no teniendo una cosa y siendo otra; sino que por eso es simple, porque lo que tiene en sí, eso es. Pues no hay en El todo bien, en cuanto está compuesto de éste por participación, sino porque de El procede todo bien; por eso lo que es en sí, esto es verdadera y totalmente.

quatenus dum figurae tanti mysterii antea signatae esse noscuntur, postea
70 ipsarum figurarum sacramenta in aeternum gratiam sciantur esse completa.

CAPUT III

QUOD UNUS SIT DEUS TRINITAS TOTA

Deus unus est, inuisibilis, incomprehensibilis, inaestimabilis, immortalis, omnipotens, perfectus et sempiternus. In hac re nihil aduentitium, nihil
75 postremum, nihil recedens. Hic est ante omnia, super omnia, intra omnia, extra omnia. Hic Deus est Pater, et Filius, et Spiritus sanctus. Sed Pater a nullo, sed ex se est; et est tantum Pater. Filius ex Patre est natus, ex eo co-aeternus Patri, et est tantum Filius, Spiritus sanctus ex Patre et Filio inseparabiliter procedit, et est tantum Spiritus sanctus. Haec tota Trinitas unus est
80 Deus, non aliud habens, et aliud subsistens. Sed ideo simplex est, quia quod in se habet, hoc est. Non enim in illo accidit quodcumque bonum, cuius sit participatione compositus; sed quia ex illo est omne bonum, ideo quod in se est, hoc uere omnimodo est.

CAPITULO IV

QUE TODA LA TRINIDAD, UN SOLO DIOS, HIZO TODAS LAS COSAS

Esta Trinidad toda, un solo Dios, hizo todo lo visible y lo invisible, tanto el cielo y las creaturas angélicas del cielo con todo lo que en el cielo se contiene como la tierra y el mar con todo lo que en ellos se contiene. Este Dios creó todo, abarca todo, gobierna todo, dispone todo mediante su providencia, todo lo rige. Todo está a su servicio, El juzga todo. Sin El nada hay bueno. De El nada malo procede. Es poderoso incluso para sacar bien del mal. El es el que destruye todo mal. El es dador de todo bien. El conserva perennemente todo bien.

CAPITULO V

QUE EL HOMBRE FUE CREADO PARA SU BIEN POR DIOS,
Y ENGAÑADO PARA SU MAL POR EL DIABLO

Después de la creación de los demás seres, el hombre fue creado por Dios en excelente situación de felicidad; y precisamente de tal modo feliz, que, creado a imagen y semejanza de Dios, fue antepuesto a todas las creaturas terrenas por la preeminencia de su felicidad. Pero, mirándole con mal ojo estos privilegios el ángel caído de la luz de la gloria celestial por su soberbia, por haberse alzado contra su Creador y Señor, en-

CAPUT IV

85 QUOD TOTA TRINITAS UNUS DEUS OMNIA FECIT

Haec tota Trinitas unus Deus fecit omnia uisibilia et inuisibilia, siue caelum et caelestem angelicam creaturam cum omnibus quae continentur in caelo, siue terram et mare cum omnibus quae continentur in eis. Hic Deus
90 omnia creauit, omnia continet, omnia gubernat, omnia prouidentiae suae administratione disponit, omnia regit. Omnia ipsi seruiunt. Omnia ipse iudicat. Absque illo nihil bonum. Ex illo nihil malum. Ipse potens et de malo facere bonum. Ipse disperdens omne malum. Ipse donator omnis boni. Ipse conseruans perenniter omne bonum.

CAPUT V

95 QUOD HOMO A DEO BENE SIT CONDITUS, A ZABULO
MALE DECEPTUS

Post conditionem ceterarum rerum bona conditione beatus est a Deo conditus homo, et certe ita beatus, ut ad imaginem et similitudinem Dei factus, cunctis terrenis rebus existeret beatitudinis auctoritate praelatus. Cui
100 inuidens super iis angelus ob superbiam de caelestis gloriae claritate deiectus,

gañó con fraudulenta persuasión a este hombre (poco ha) creado. Y este hombre, engañado como fue, no sólo quedó desterrado del lugar de felicidad por la transgresión del delito, sino que con toda la descendencia de su linaje fue condenado con sentencia de muerte.

CAPITULO VI

QUE LA PIEDAD DEL CREADOR PRECEDIÓ A LA CULPA DEL HOMBRE

Con la determinación de salvar al hombre por su eterna misericordia, el Creador piadoso, como echando los cimientos de la misericordia en los mismos principios de la creación, decretó los misterios de salvación, para que, por medio de la realización a su tiempo de tales misterios, el hombre, destinado a la salvación, pudiese hallar el remedio de la salvación decretada; y por eso precedería la piedad del Creador a la culpa del hombre, para que, cuando llegase su tiempo, la piedad inicial reparara la caída del hombre creado, y del hecho de haber decretado los misterios de su redención al principio de la creación resultara la eternidad de la gloria futura.

dum conditori Domino superbiuit, hunc conditum hominem persuasionis fraude decepit. Qui deceptus homo et propter transgressionis admistum beatitudinis loco exul est factus, et cum omni posteritate generis sui mortis est sententia condemnatus.

105

CAPUT VI

QUOD PIETAS CONDITORIS PRAECESSERIT CULPAM HOMINIS

Hunc pietas conditoris aeterna statuens miseratione saluandum, in ipsis primordiis conditionis eius uelut pietatis fundamenta componens, salutis mysteria fixit, per quorum mysteriorum sacramenta quandoque saluandus inuenire signatae salutis remedium posset, sicque praeiret pietas factoris culpam hominis, ut cum plenitudo uenisset temporis, antiquitas pietatis repararet lapsum humanae conditionis, et ex hoc subueheret illam gloriae futurae aeternitatem, ex quo in conditionis primordiis signauerat sacramenta suae redemptionis.

CAPITULO VII

FORMACIÓN DE LA IGLESIA DEL COSTADO DE CRISTO, A SEMEJANZA DE LA FORMACIÓN DE EVA DEL COSTADO DE ADÁN

Adán fue, en efecto, figura de Cristo, como Eva lo fue de la Iglesia. Se tomó barro, y fue formado el primer hombre Adán como ser vivo. Cristo se encarnó, y quedó constituido en segundo Adán por el Espíritu vivificador. Adán durmió su sueño. Cristo durmió con su muerte. Se saca la costilla a Adán y se forma la mujer. Del costado de Cristo sale sangre y agua, y con estos elementos misteriosos se forma la Iglesia santa. No se toma carne de la carne del varón, como si, persistiendo la dureza de los huesos del varón, debiera formarse, consecuentemente de la blandura de la carne, una mujer blanda, sino, porque se saca del varón el hueso duro, la debilidad (blandura) es de la divinidad, de la que se dice: *El Verbo se hizo carne*³; y porque la mujer es formada del duro hueso del varón, por eso se dice lo que sigue: *y habitó entre nosotros*. En efecto, el quitar algo fuerte del varón corresponde a *se anonadó a sí mismo tomando forma de siervo*⁴, y el formarse la mujer de lo fuerte del varón corresponde a, *siendo rico, se hizo pobre por nosotros, para enriquecernos con su pobreza*⁵. Así, pues, por el hecho de quedar El debilitado con la humillación de su divinidad, con eso mismo quedó fortalecida la Iglesia

115

CAPUT VII

FORMATIO ECCLESIAE DE LATERE CHRISTI AD SIMILITUDINEM FORMATIONIS EVAE DE LATERE ADAE

Adam ergo Christi, Eua Ecclesiae figura fuere. Assumptus est limus, et factus est primus homo Adam in animam uiuentem. Incarnatus est 120 Christus, et factus est secundus homo Adam in spiritu uiuificante. Somno Adam obdormiuit. Christus morte quieuit. Adae costa subtrahitur, et mulier fingitur. De Christi latere sanguis et aqua producitur, et his sacramentis Ecclesia sancta formatur. Non tollitur caro de carne uiri, cum permanente uirtute ossuum uiri deberet mollior mulier carnis mollitiae potius 125 fingi, sed quod de uiro ossis fortitudo subtrahitur infirmitas est diuinitatis, de qua dicitur, *Verbum caro factum est*; quod de fortitudine ossis uiri mulier fingitur, hoc est quod sequitur, *et habitabit in nobis*. Nam de uiro aliquid uirtutis auferre hoc est, *semetipsum exinaniuit formam serui accipiens*; mulierem de fortitudine uiri compingi, hoc est, *cum esset diues, propter nos 130 pauper factus est, ut nos eius inopia ditaremus*. Quod ergo ille infirmatus in humilitate deitatis suae, hoc Ecclesia roborata est adsumptionem humani-

³ Jn 1,14.

⁴ Flp 2,7.

⁵ 2 Cor 8,9.

por la ascensión de la humanidad en El. Se explica bien, por tanto, que la mujer débil se forme de la fortaleza del varón, porque, después de la caída por la culpa destructora, la naturaleza no recibiría la imagen de su creador si no la hubiese renovado el redentor misericordioso con su muerte; ni se levantaría a la fortaleza del espíritu, débil y caído como estaba, si no la hubiese alzado la divinidad, que se hizo débil y humilde.

CAPITULO VIII

QUE EN EL ORIGEN DE LOS PRIMEROS HOMBRES FUE PREFIGURADA LA ENCARNACIÓN Y LA MUERTE DE CRISTO

La figura de la mujer selló esta economía de la prefiguración de la salvación por la gloria de una virgen cuando se intimó a la serpiente: *Pondré enemistad entre ti y su descendencia*⁶, significando que la malicia del diablo no puede contaminar a la verdad misteriosa de la redención, que se realizó por la humanidad tomada del seno de la Virgen. Por eso se añade además: *Ella aplastará tu cabeza, y tú te revolverás contra su talón*⁷. Estas palabras se entienden de Cristo, que es fruto del vientre virginal de María. Esto es: «Tú le abatirás para hacerle morir por medio de la malicia de los perseguidores, que son tu descendencia y en cuyo corazón habitas; pero El, resucitando, aplastará tu cabeza, que es la muerte, y a ti mismo, que tienes el imperio de la muerte». Esta humillación del Redentor hasta sufrir la muerte fue prefigurada después por el fratricidio

tatis in illo. Bene ergo infirma mulier de uirtute uiri formatur, quia post lapsum culpae deformis humana conditio factoris sui imaginem non recipere, nisi hanc redemptor pius moriens inuouasset, nec debilis et abiecta
135 ad uirtutem spiritus consurgeret, nisi eam infirmata diuinitas humilis erexisset.

CAPUT VIII

QUOD IN EXORDIO PRIMORUM HOMINUM ET INCARNATIO ET MORS PRAEFIGURATA EST CHRISTI

140 Hanc figurae saluationis summam per gloriam uirginis signauit species mulieris, quando dictum est ad serpentem, *Inimicitias ponam inter te, et inter semen eius*, significans malitiam diabolicæ partis non posse inhaerere sacramento redemptionis, quod factum est per assumptum hominem ex utero Virginis. Unde adhuc subditur: *Ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaueris calcaneo eius*. Hoc de Christo, qui est fructus uirginalis uentris Mariae, intelligitur. Id est: tu per malitiam persequentium, qui sunt semen tuum quorum corda inhabitas, eum supplantabis ut moriatur, et ille resurgens conteret caput tuum, quod est mors, et te ipsum qui habes mortis

⁶ Gén 3,15.

⁷ Gén 3,15.

subsiguiente, cuando Caín, el hermano mayor, entregado a las obras terrenas, se decidió a matar, como nuevo homicida, con dura crueldad, fuera de casa, al hermano inocente por la sencillez de su ofrenda, significando que el pueblo judío, primogénito en la ley, había de matar en el patíbulo de la cruz, fuera de Jerusalén, a Cristo, cordero de Dios que borra los pecados del mundo.

CAPITULO IX

QUE LA ENCARNACIÓN DE CRISTO FUE OBRA DE TODA LA TRINIDAD, PERO SÓLO LA PERSONA DE CRISTO LA ASUMIÓ

El Hijo de Dios, con su venida al cumplirse el tiempo, realizó con abundante misericordia el fecundo misterio de esta santa redención, decretado en la creación de los primeros hombres, y la obra de su venida fue la realización de su encarnación. Y esta encarnación la obró toda la Trinidad, porque son inseparables las obras de la Trinidad; sin embargo, sólo la persona del Hijo asumió la encarnación, porque todo lo que se refiere a la persona de Cristo por esta economía no podrá referirse en manera alguna a las personas del Padre ni del Espíritu Santo. Pues no es lícito afirmar que el Padre y el Espíritu nacieron de la Virgen, o que fueron crucificados o sepultados, hechos que se cumplieron, según una disposición congruente y evidente, en la persona de Cristo. Este misterio

imperium. Hanc humilitatem Redemptoris usque ad susceptionem mortis
150 mox subsequens fratricidium figurauit, quando Cain frater maior terrenis operibus incubans, adsurgens innocentem socium propter simplicem hostiam extra domum rudi crudelitate homicida nouus occidit, significans Iudaeorum populum primum in lege natum, Christum agnum Dei, et tollentem peccata mundi extra Hierusalem crucis patibulo occisurum.

155

CAPUT IX

QUOD INCARNATIONEM CHRISTI TOTA TRINITAS OPERATA FUERIT, SOLA TAMEN PERSONA FILII HANC SUSCEPIT

Huius sanctae redemptionis opulentum miseracione copiosa misterium praesignatum in conditione primorum hominum impleuit Filius Dei ueniens in plenitudine temporum, cuius aduentus operatio incarnationis eius ueritatis fuit. Quam incarnationis ueritatem tota Trinitas operata est, quia inseparabilia sunt opera Trinitatis; sola tamen persona Filii hanc suscepit, quoniam quaecumque per hanc dispensationem pertinent ad personam Christi, neque ad Patris, neque ad Spiritus sancti personas poterunt ullatenus pertinere. Non enim fas est dicere Patrem, et Spiritum de Virgine genitos, uel cruci suspensos, uel sepultura conclusos, quæ in sola persona Christi omnia congruenti et euidenti sunt dispensatione completa. Hoc

de la redención de los hombres, decretado en la eternidad de su divinidad que se realizaría con la presencia de la humanidad asumida, así como lo dispuso Cristo antes de los tiempos, así lo ejecutó al fin de los tiempos. Nada hubo de pensado por un nuevo plan, nada añadido por una nueva idea, sino lo prefijado por el decreto eterno fue cumplido por la disposición en el tiempo.

CAPITULO X

QUE LA LEY FUE DADA PARA QUE EL HOMBRE CONOCIERA
DE NUEVO A DIOS

Se dio, pues, la ley al género humano porque éste había dado al olvido al Creador, y por ella volviese el creador del universo al conocimiento de la creatura que perdía a Dios; esa misma ley había dicho: *Escucha, Israel: el Señor tu Dios, Dios único*, etc.⁸ Con estas palabras quedaron descartadas tanto las supersticiones, con las que se daba culto a la creatura en lugar de al Creador, como quedó patente que es único el Dios que debía ser verdaderamente adorado.

mysterium redemptionis humanae dispositum aeternitate deitatis suae, completurum praesentis humanitatis adsumptae Christus, sicut ante saecula
170 ordinavit ita in saeculorum fine perfecit. Nihil novitate consilii inuentum, nihil accessu novae cogitationis adsumptum, sed aeterna dispositione praefixum, temporali dispensatione perfectum.

CAPUT X

QUOD IDEO DATA LEX EST, UT REDIRET IN COGNITIONEM HOMINIS DEUS

175 Humano itaque generi, quia obliuioni dederat creatorem, data est lex, per quam creaturae amittenti Deum reduceretur in cogitationem creator omnium rerum: dictumque est per eandem legem: *Audi, Israel: Dominus Deus tuus Deus unus*. Quo dicto et superstitiones, quibus pro creatore creatura colebatur, amotae sunt, et unus qui vere coleretur Deus patenter est
180 demonstratus.

⁸ Dt 6,4.

CAPITULO XI

DE LAS DISTINTAS ÉPOCAS POR LAS QUE HA TRANSCURRIDO
LA HISTORIA

El tiempo de la historia ha sucedido entre los hombres en tres épocas cronológicas. En una cuarta época estará el hombre en la felicidad sempiterna. En una primera época estuvo con la suma infelicidad; en una segunda, con una no plena felicidad; en la tercera, con abundante felicidad; en la cuarta será feliz con suma y eterna felicidad. La primera es de suma infelicidad, porque el hombre, creado a imagen y semejanza de Dios, por mandato del diablo, que le engañó, haciéndose esclavo del reino del pecado y dando culto a los ídolos, rinde impiamente a las creaturas el honor debido por piedad a sólo el Creador. En la segunda es de no plena felicidad, porque se dio efectivamente la ley para conocimiento de Dios, pero no pudo conducir a la justicia debida a Dios. *Pues si por la ley viene la justicia, entonces Cristo murió en vano*⁹. Se dio para entender el pecado, no para perdonarlo. Por ella, pues, el pecado reconocido fue castigado, no curado. Se dio precisamente para la aplicación de víctimas y ritos, con el fin de ofrecerlas a Dios, como Dios había decretado, y no como los gentiles, que inmolaban sacrificios a los demonios. Y, sin embargo, esta observancia de la ley que les daba el conocimiento de Dios sirvió de mucho a los hombres en su tiempo. Pero no produjo la felicidad plena, porque no condujo a nada perfecto.

CAPUT XI

DE TEMPORIBUS SUB QUORUM DISTINCTIONE SAECULUM STETIT

Stetit ergo saeculum in hominibus sub trimoda distinctione temporum. Stabit homo ordine quarto in beatitudine saeculorum. Primo summe infelicitate, secundo non plene feliciter, tertio abunde feliciter, quarto summa
185 aeternaque felicitate feliciter. Primo summe infelicitate, quia homo conditus ad imaginem et similitudinem Dei, suo deceptore zabulo sibimet principante, seruiens regno peccati, idolorum cultor, soli creatori pie debitum impie creaturis impendit honorem. Secundo non plene feliciter, quia data quidem
190 lex est ad cognitionem Dei, sed perducere non potuit ad iustitiam Dei. *Nam si ex lege iustitia, ergo Christus gratis mortuus est*. Data est ad intelligentiam, non ad ueniam peccati. Per illam enim agnitum peccatum punitum est, non sanatum. Data quidem est in sanctione hostiarum et caeremoniarum, ut offerrentur Deo, sicut Deus sanxerat, et non sicut gentiles sacrificantes
195 daemoniis immolabant. Quae tamen obseruantia legis propter cognitionem Dei multum profuit hominibus in tempore suo. Sed ideo plenam felicitatem non intulit, quia ad perfectum nihil adduxit. Sequens ergo

⁹ Gál 2,21.

Había, por tanto, de seguir una época en la que la felicidad empezada por la letra pudiera completarse por la inteligencia del espíritu. En este tiempo de gracia, que es la tercera época, hubo una copiosa felicidad, cuando Cristo se mostró, sin lugar a duda, figurado en todas aquellas víctimas; cuando a las sombras siguió la luz; a la incertidumbre, la realidad; la presencia, a las figuras; la revelación, al arcano; el Evangelio, a la ley; el amor de los hijos, al temor de los esclavos, y a todo lo que había prefigurado la letra, una manifestación espiritual de gracia y sinceridad. La cuarta época es la principal de la eternidad feliz, en la que, una vez vencidos todos los adversarios, alabará el hombre a Dios en la seguridad y en la quietud de la incorrupción. Por tanto, en el estado del mundo... fue llevado. No fue época plenamente feliz la tercera de la gracia, en la que Cristo nos lavó de nuestros pecados con su sangre; en cambio, es de abundante felicidad la última, que es la eterna, en la que alabaremos a Dios por los siglos de los siglos.

CAPITULO XII

DE LA INTENCIÓN DE SEGUIR EL ORDEN DE LAS ÉPOCAS

Es hora ya, con el favor de Dios, cuya obra de misericordia en la salvación del hombre deseamos conocer, de exponer oportunamente por sus épocas el efecto de esta salvación que

erat tempus, in quo felicitas per litteram coepta posset per intellegentiam spiritus esse perfecta. In hoc tempore gratiae, quod tertium est, fuit abunde
 200 feliciter, quando cunctis illis sacris hostiis figuratus Christus est incunctanter ostensus, quando umbrae successit lux, incertis ueritas, figuris ostensio, occultis reuelatio, legi euangelium, timori seruorum gratia filiorum, et cunctis, quae adumbrauerat littera, manifestatio spiritalis gratissima et aperta. Quartum est illud beatae aeternitatis insigne, in quo deuictis cunctis
 205 aduersantibus laudabit homo Deum in incorruptionis tranquillitate securus. Ergo in statu mundi... adductum est. Non plene feliciter fuit tertium sub gratia, in quo nos Christus a delictis nostris in suo sanguine lauit, et abunde feliciter manet extremum illud, quod et aeternum, in quo laudabimus Deum in saecula saeculorum.

CAPUT XII

210

DE CONATU EXSEQUENDORUM ORDINUM

Iam nunc fauente Deo, cuius misericordiae opus in humana saluatione nosse desideramus, ipsius effectum saluationis quae per regenerationem

206 in statu mundi... adductum est. En el espacio señalado por los puntos suspensivos hay en el cód. P una laguna de dos líneas.

se realiza, por la regeneración de la gracia, por medio del misterio de la redención, como lo confirmó la divina Escritura y los Padres antiguos.

CAPITULO XIII

QUE LA REHABILITACIÓN DEL HOMBRE COMENZÓ EN EL MISMO ORIGEN DE LOS HECHOS EN QUE SE CONTIENE SU RESTAURACIÓN

El origen de la regeneración, cuya aparición se realizó al cumplirse los tiempos, empezó desde el origen de los tiempos. En efecto, de tal modo estableció la Sabiduría eterna al principio del mundo la figuración de los misterios, que fuese avanzando por orden de épocas su significación hasta llegar al final de las mismas con la realidad de los hechos. De ahí, porque el misterio de esta regeneración consistía en el agua y el espíritu, la creación de las cosas imitaba la presencia de aquella acción realizada cuando se dice: *El soplo de Dios corría sobre las aguas*¹⁰, para mostrar que la instauración en el principio de las cosas estaba figurada en estos hechos.

gratiae cum sacramento redemptionis efficitur, sicut et diuina auctoritas et
 215 paterna sanxit antiquitas, opportune suis ordinibus exsequamur.

CAPUT XIII

QUOD IPSIS EXORDIIS CAUSARUM INSTAURATIO HUMANA INCHOATA COGNOSCITUR,
 IN QUIBUS EIUS RESTAURATIO CONTINETUR

Exordium regenerationis, cuius species peracta est in plenitudine tem-
 220 poris, ab initio temporum coepit. Etenim aeterna sapientia ita in exordiis rerum figuram statuit sacramentorum, ut ex antiquitate ordinata significatio perueniret ad finem temporum in efficientiis actionum. Unde quia regenerationis huius sacramentum in aqua et spiritu consistebat, causarum institutio perfectae illius operationis species aemulabatur cum dicitur: *et spiritus Dei ferebatur super aquas*, ut in earumdem causarum exordiis instauratio his rebus figurata esse monstratur.

¹⁰ Gén 2.

224 perfectae P; perfecta conjetura de I; perfecit Bal.

CAPITULO XIV

DE JUAN Y DEL BAUTISMO DE PENITENCIA, CUYO SIGNO
ES EL PAÑO DE CILICIO EN QUE SE LLEVAN
LOS NIÑOS A OLEAR

Con su venida, pues, el Señor, para cumplir toda nuestra salvación, en beneficio no suyo, sino nuestro, recibió en su persona y consagró por su parte el sacramento del bautismo, enviando por delante a Juan, cuyo bautismo era figura de la realidad, no la misma realidad, para mover con él a los pecadores al arrepentimiento, no para otorgar el perdón a los pecados, según las palabras del mismo Juan: *Yo bautizo con agua para el arrepentimiento* (en señal de arrepentimiento)¹¹. Por eso los niños son presentados a la unción de los sacerdotes sobre paño de cilicio, para que lleven la señal de penitencia representativa de las obras, ya que por la edad no pueden presentar las obras de penitencia. En cambio, los de edad adulta, cuando han sido llamados a la fe, muestran por sí mismos el arrepentimiento de sus extravíos anteriores, en que incurrieron como los demás o por servir a la idolatría. Juan recomendaba este arrepentimiento eficaz cuando se dice de él: *Pasó por toda la región del Jordán anunciando el bautismo de penitencia para remisión de los pecados*¹².

CAPUT XIV

DE IOANNE ET BAPTISMO PAENITENTIAE, CUIUS SIGNUM SUNT STRAMENTA
CILICIORUM, PER QUAE AD OLEANDUM PARVULI DEDUCUNTUR

230 Veniens itaque Dominus impleturus summam nostrae salutis non sibi, sed nobis profuturam, in se suscepit, et a se sanctificavit baptismatis sacramentum, praemittens Ioannem, cuius baptismus ueritatis figura, non ueritas esset, qui peccatores ad paenitentiam commoneret, non qui remissionem peccatis inferret, ipso Ioanne dicente: *Ego baptizo in aqua in paenitentia*.
235 Hinc itaque est quod per stramenta ciliciorum ad oleandum sacerdotibus paruuli deducuntur, ut paenitentiae signum habeant propter opus, qui paenitentiae opera demonstrare non possunt propter aetatis tempus. Maiores autem aetate cum aduocari ad fidem coeperint, per se paenitentiam exhibent de erroribus pristinis, in quibus aut generaliter uixerunt, aut idolis seruie-

¹¹ Mt 3,11.¹² Lc 3,3.

229 Ad oleandum. Es verbo raro con el sentido de «untar», como se usa en la Vulgata bíblica (Núm 11,8); con el valor litúrgico de «ungir» con crisma es muy raro; no se halla antes de Ildefonso. En este capítulo se distingue el bautismo de los niños del de los adultos. El hecho de llevar al niño en una mantilla de cilicio era costumbre de la Iglesia de Africa y de España (F. J. DÖLGER, *Der Exorcismus in altchristlichen Taufritual* [1907] p.114; cf. AUG., *Serm.* 216: PL 38,1082). Cf. c.21 de esta obra de San Ildefonso. Fr. Viegand interpreta esta costumbre como un signo de penitencia (*Die Stellung des apostolischen Symbols in kirchlichen Leben des Mittelalters: Studien zur Geschichte der Theologie und der Kirche* 2 Hef. 4 Bd. [Leipzig 1899] p.194). Cf. ISID., *Off. eccl.* 2,17,4. P. Puniet la entienda como presentación a la ceremonia de la effetatio o de la unción del óleo (*Catécumenat*: DACL II [1925] col.2602).

Con esto queda bien claro que Juan no sólo predicó el bautismo de penitencia, sino también lo confirió; pero no pudo conferirlo con el perdón de los pecados; y, por lo mismo que no podía dar el bautismo que perdona los pecados, lo anunciaba, de modo que así como precedía al Verbo encarnado del Padre con la palabra del anuncio, así preanunciaba el bautismo de penitencia, con el que se perdonan los pecados, con su bautismo, que no podía perdonarlos.

CAPITULO XV

QUE AL EMPEZAR EL BAUTISMO DE CRISTO CESÓ EL BAUTISMO
DE JUAN. Y CÓMO BAUTIZA Y NO BAUTIZA CRISTO

Se acercó el Señor para que lo bautizara su siervo. Por humildad se lo quiere impedir el siervo, diciéndole: *Yo debo ser bautizado por ti, ¿y tú te acercas a mí?*¹³ Mas por obediencia le ordenó el Señor con estas palabras: *Deja ahora, pues es necesario que cumplamos toda justicia*¹⁴. Después cesa ya el bautismo de Juan, que servía para el arrepentimiento y era figura de la realidad, y empieza el bautismo de Cristo, que es la realidad, en el que se cumple la remisión de los pecados, aunque no bautizara Cristo, sino sus discípulos. Es decir, bautiza y no bautiza Cristo, pero ambos extremos son verdaderos. Bau-

240 runt. Hanc efficaciam paenitentiae commendabat Ioannes, cum de eo dicitur: *Venit in omnem regionem Iordanis praedicans baptismum paenitentiae in remissione peccatorum*. Unde aperte patet, quia Ioannes baptismum paenitentiae non solum praedicauit, uerum etiam dedit, sed in remissione peccatorum dare non potuit. Ac proinde quoniam baptismum, qui peccata solu-
245 ueret, dare non poterat, praedicabat, ut sicut incarnatum Verbum patris praecurrebat praedicationis uerbo, ita baptismum paenitentiae, quo peccata soluuntur, praecurreret suo baptismum, quo peccata solui non possunt.

CAPUT XV

QUOD INCIPIENTE BAPTISMO CHRISTI CESSAVIT BAPTISMUS IOANNIS.
ET QUOMODO CHRISTUS BAPTIZAT, ET NON BAPTIZAT

250 Venit Dominus, ut baptizaretur a seruo. Propter humilitatem prohibet seruus dicens: *Ego a te debeo baptizari; et tu uenis ad me*. Propter iustitiam imperauit Dominus dicens: *Sine modo*. *Sic enim oportet nos implere omnem iustitiam*. Deinde quiescit baptismum Ioannis, qui erat in paenitentia et in
255 ueritatis umbra, et inchoauit baptismum Christi, qui est ueritas, in quo fit remissio peccatorum. Quamquam non baptizaret Christus, sed discipuli eius. Baptizat autem Christus, et non baptizat. Sed utrumque uerum est.

¹³ Mt 3,14.¹⁴ Mt 3,14.251-254 Venit Dominus... implere omnem iustitiam. Cf. AUG., *Serm.* 52,1.

tiza, porque limpia; no bautiza, porque no lava él en persona. Entonces prestaban los discípulos, como ahora los ministros inferiores, el servicio corporal; El daba la gracia de su divinidad.

CAPITULO XVI

QUE SÓLO BAPTIZA CRISTO, QUE SE RESERVÓ PARA SÍ SOLO EL PODER DE BAPTIZAR POR MÁS QUE BAPTICE BUEN O MAL MINISTRO

Nunca, efectivamente, cesa de bautizar el que nunca cesa de limpiar. Jesús bautiza hasta el fin del mundo, porque El limpia. Por eso el hombre debe acudir con toda seguridad al ministro inferior, pues sabe que tiene un maestro superior. El mismo maestro Cristo bautiza también externamente, pues dice Pablo: *Como Cristo amó a su Iglesia y se entregó por ella, limpiándola con el baño de agua* ¹⁵; e internamente bautiza por la infusión del espíritu, que enseña al hombre interior a tener fe y a mantener la fidelidad de las obras. A este fin tienden desde luego aquellas palabras: *Y Juan dio testimonio, diciendo: «Vi el espíritu que descendía como paloma, y se posó sobre él, y yo no lo conocía»* ¹⁶. Juan conocía a Cristo de varios modos. En efecto, con motivo de la visita de María a Isabel, saltó de gozo el niño Juan en el seno de ésta ¹⁷. En otra ocasión era la voz del que grita (en el desierto): *Preparad el camino del Se-*

Baptizat, quia mundat. Non baptizat, quia non ipse tinguit. Praebant tunc discipuli, sicut nunc ministri praebent ministerium corporis. Praebat ille adiutorium maiestatis.

CAPUT XVI

QUOD SOLUS CHRISTUS BAPTIZAT, QUI SOLI SIBI BAPTIZANDI RETINUIT POTESTATEM, QUAMVIS SIVE BONUS SIVE MALUS MINISTER BAPTIZAT

Numquam ergo cessat baptizare, qui numquam cessat mundare. Usque ²⁶⁵ in finem saeculi Iesus baptizat, quia ipse mundat. Securum proinde accedat homo ad inferiorem ministrum; habet enim superiorem magistrum. Ipse magister Christus et extrinsecus baptizat, dicente Paulo: *Sicut Christus dilexit Ecclesiam, et se ipsum tradidit pro ea, mundans eam lauacro aquae, et intrinsecus baptizat per infusionem spiritus, quo docetur interior homo et* ²⁷⁰ *habere fidem, et seruire operis dignitatem. Ad haec certe pertinet quod dicitur: Et testimonium perhibuit Ioannes dicens: quia uidi spiritum descendentem sicut columbam, et mansit super eum, et ego nesciebam eum. Ex multis cognitionibus Christum sciebat Ioannes. Nam cum uidisset Maria mater Christi Elisabeth, exultauit infans iste Ioannes in utero eius. Hic erat uox* ²⁷⁵ *clamantis: Parate uiam Domini. Hic eum qui ad se baptizari uenerat, prohi-*

¹⁵ Ef 5,25-26.

¹⁶ Jn 1,32.

¹⁷ Cf. Lc 1,41.

264-266 Numquam ergo... superiorem magistrum. Cf. Aug., *Tract. in Jo. 4,3.*

ñor ¹⁸. En otra trata de estorbar al que se le acerca para ser bautizado cuando dice: *Yo debo ser bautizado, ¿y tú vienes a mí?* ¹⁹ En otra ocasión mostró al cordero de Dios que borra los pecados del mundo. Pero no sólo conoció en él que se había de reservar el poder del bautismo y no lo había de transferir a ningún inferior, sino que, bautizare un ministro bueno o bautizare un ministro malo, el bautizado sabría que era bautizado por el que se reservó el poder de bautizar, y que la virtud de este sacramento residía no en el servicio del ministrante, sino en la potestad del maestro.

CAPITULO XVII

QUE EL MAESTRO HA DE APOYAR EN LA INTENSIDAD DE LA ORACIÓN LA PREDICACIÓN DE PALABRA, PARA QUE SU ENSEÑANZA LLEGUE A CUAJAR MÁS POR EL PODER DE DIOS QUE POR SU ACCIÓN

Cuando uno, procedente de la vida pagana, que se resiste es exhortado a llegar al conocimiento y fe de Dios, primeramente el enseñante debe tener en cuenta la gran bondad de Dios misericordioso, del que se dice: *Que quiere salvar a todos los hombres y que lleguen al conocimiento de la verdad* ²⁰, y después hacer lo posible para que escuche inteligentemente con

bet cum dicit: *Ego a te debeo baptizari, et tu uenis ad me. Hic eum agnum Dei, et tollentem mundi peccata ostendit. Sed hoc solum in eo nesciuit, quia sibi retenturus erat baptismi potestatem, et non eam translaturus uel transmissurus in aliquem seruum; sed siue baptizaret in ministerio seruus bonus,* ²⁸⁰ *siue baptizaret in ministerio seruus malus, non sciret se ille, qui baptizaretur, baptizari nisi ab illo, qui baptizandi tenuit potestatem, et esset huius sacramenti uirtus non in officio ministrantis, sed in potestate magistris.*

CAPUT XVII

QUOD DOCTOR STUDIIS ORATIONUM MUNIRE DEBET PRAEDICATIONEM VERBORUM, 285 UT QUOD LOQUUTURUS EST, DEI VIRTUTE MELIUS QUAM EIUS ACTIONE FORMETUR

Cum ex conuersatione gentili quisque nolens ad cognitionem et fidem Dei hortatur ut ueniat, primum doctor attendat multam bonitatem miserantis Dei, de quo dicitur: *Qui uult omnes homines saluos fieri, et ad agnitionem ueritatis uenire;* ac deinceps agat quantum potest ut intelligenter, ut libenter, ²⁹⁰ et obedienter audiant. Et haec se posse, si potuerit, et in quantum potuerit,

¹⁸ Mt 3,3.

¹⁹ Mt 3,14.

²⁰ 1 Tim 2,4.

289-301 Ac deinceps agat... discipulis Christum? Cf. Aug., *De doctr. christ. 4,15; 4,26.* En este texto de Ildefonso, P y Bal dan quas por quare; l. lo corrige en quare, tomándolo del texto paralelo citado de San Agustín.

buena disposición y con sumisión. Y no debe dudar de que puede eso, si fuere y en cuanto fuere posible, más con piadosas oraciones que con las dotes de orador, de modo que, orando por sí mismo y por aquellos a quienes ha de hablar, antes ha de ser amigo de orar que maestro, y tanto en conversaciones privadas como en las asambleas de la Iglesia es hora ya de que proclame al llegar que ha de levantarse el alma sedienta al Señor antes de que hable la lengua, para que eructe lo que hubiere bebido o derrame lo que le sació; y entonces, en el momento de proferir sus palabras, piense que lo mejor para un recto criterio es lo que dice el Señor: *Cuando os entregaren, no penséis cómo y qué tenéis que hablar; en aquel momento se os pondrán las palabras en la boca. Pues no seréis vosotros los que habláis, sino el espíritu de vuestro Padre el que habla en vosotros* 21. Por consiguiente, si es el Espíritu Santo el que habla en los que son entregados a los perseguidores por Cristo, ¿por qué no va a ser lo mismo en los que entregan a Cristo a los que lo aprenden? No hay duda que el maestro debe poner en práctica ese afán por enseñar, tanto para persuadir la fe a los gentiles como para persuadir las buenas obras a todos los fieles.

pietate magis orationum quam oratorum facultate non dubitet, ut orando pro se ac pro illis, quos est adlocuturus, sit orator ante quam doctor, atque siue in peculiari colloquio, siue in Ecclesiae conuentu, ipsa hora iam ut dicat accedens, prius quam exerat proferentem linguam, ad Dominum leuet animam sitientem, ut eructet quod biberit, uel quod impleuerit fundat; atque ad horam ipsius dictionis illud potius bonae menti cogitet conuenire quod Dominus sit: *Quum autem tradent uos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim uobis in illa hora quid loquamini. Non enim uos estis qui loquimini, sed spiritus Patris uestri qui loquitur in uobis.* Si ergo loquitur in eis Spiritus sanctus, qui persequentibus traduntur pro Christo, quare non et in eis qui tradunt discentibus Christum? Hoc sane studium docendi et in suadenda fide Ethnicis, et in suadendis operibus bonis fidelibus cunctis doctorem conuenit exercere.

21 Mt 10, 19.

CAPITULO XVIII

CÓMO HA DE SER ACOMETIDO EL QUE CONTRA SU VOLUNTAD ES INVITADO A LA FE

Cuando, en efecto, se presenta el conocimiento y fe de Dios a los que se resisten a creer, se ha de proponer que traen de ver por la razón lo que Dios es, y lo antepongan a todas las seres visibles y corporales, y a los racionales y espirituales, y a todos los mudables. Todos, pues, luchan a porfía en pro de la supereminencia de Dios, y no puede haber quien crea que existe algo mejor que Dios. Por lo tanto, todos están concordados en que Dios es el ser que antepone a todos los demás seres. Y, porque todos los que piensan algo de Dios piensan en algo vivo, solamente pueden pensar ideas no absurdas e indignas de Dios aquellos que piensan en la vida misma y después continúan examinando la vida en sí; y, si la encontraren sin sensibilidad viva, como la de los árboles, le anteponen la de los sentientes, como la de las ovejas, y a ésta anteponen, a su vez, la racional, como la de los hombres; y, viendo todavía que ésta es mudable, se ven forzados a anteponer a ésta una vida inmutable; es decir, no aquella vida que unas veces desvaría y otras conserva su sentido, sino la que es más bien la misma sabiduría. Pues el espíritu sabio por sabiduría adquirida no lo era antes de alcanzarla. En cambio, la sabiduría ex se nunca fue ni puede ser insipiente; y, si no la hubieran

CAPUT XVIII

305 QUALITER AGGREDIENDUS EST QUI NOLENS INVITATUR AD FIDEM

Cum itaque credere nolentibus unius Dei cognitio et fides offertur, proponendum est, ut per intelligentiam pergant uidere quod Deus est, omnibusque eum naturis uisibilibus et corporalibus, intelligibilibus uero et spiritalibus, omnibusque mutabilibus praeferant. Omnes enim certatim pro
310 excellentia Dei dimicant, nec quisquam inueniri potest, qui hoc Deum credat esse, quo est aliquid melius. Itaque omnes hoc Deum esse consentiunt, quod ceteris rebus omnibus anteponunt. Et quoniam omnes qui de Deo aliquid cogitant, uiuum aliquid cogitant; illi soli possunt non absurda et indigna existimare de Deo, qui uitam ipsam cogitant. Deinde ipsam
315 uitam pergant inspicere; et si eam sine sensu uegetanti inuenierint, qualis est arborum, praeponunt ei sentientem, qualis est pecorum, et huic rursus intelligentem, qualis est hominum; quam quum adhuc mutabilem uiderint, etiam huic aliquam incommutabilem coguntur praeponere, illam scilicet uitam, quae non aliquando desipit, aliquando sapit; sed est potius ipsa
320 sapientia. Sapiens enim mens adepta sapientia, antequam adipisceretur, non erat sapiens. At uero ipsa sapientia nec fuit unquam insipiens, nec esse

307-326 ut per intelligentiam pergant... se mutabiles uident. Cf. Aug., *De doctr. christ.* 1, 7-8.

visto así, jamás antepondrían con plena seguridad la vida inmutablemente sapiente a la vida mudable. Ven inmutable la regla misma de la verdad y aun proclaman que aquélla es superior a ésta; y la ven en todas partes por encima de su propia naturaleza, puesto que se ven mudables. Al contrario, cuando, por la enseñanza y persuasión de la verdad por parte del maestro, se ha excluido de la majestad de Dios todo lo mudable, ha de admitirse que no puede ser Dios sumo lo que puede estar sujeto a experimentar mutación. Cuando se ha mantenido que lo mudable no puede ser Dios, la consecuencia es llegar a aquel ser que está por encima de todos los seres y es inmutable, supuesto el hecho de que aquel ser que es un solo Dios, superior a todos y siempre inmutable, creó todo, lo dispone todo, lo juzga todo, tiene providencia de todo, y nada hay de todo lo visible e invisible que no tenga principio de él, que no esté sometido a su dominio en su servicio. ¿Qué sujeción y servidumbre puede haber en algún aspecto bajo ninguna creatura mudable, sino sólo bajo este único Señor Dios, cuya verdad es inmutable, cuyo poder es siempre omnipotente?

unquam potest; quam si non uiderint, nullo modo plena fiducia uitam incommutabiliter sapientem commutabili uitae anteponerent. Ipsam quoque regulam ueritatis, qua illam clamant esse meliorem, incommutabilem uident, nec uspiam nisi supra suam naturam uident, quandoquidem se mutabiles uident. At quum ueraciter suadente doctore seclusa fuerit omnis mutabilis res a Deitatis honore, accipiendum est ne sit summe Deus quod passioni, id est, mutabilitati poterit subiacere. Quumque fuerit tentum, id quod commutabile est, esse non posse Deum, restat ut perueniatur ad rem
 325 illam, quae cunctis rebus praeeminet, et incommutabilis est. Coniecto illo, quod res illa, quae unus est Deus, cunctis praeeminens et incommutabilis manens, omnia fecit, omnia disponit, omnia iudicat, curam de omnibus habet, nihilque est ex omnibus uisibilibus et inuisibilibus, quod non ex illo initium habeat, non in seruitute eius dominationi subiaceat. Qui subiec-
 330 tarum rerum famulatus sub nulla ulla mutabili creatura potest ullatenus inueniri, nisi tantum sub isto uno dominante Deo, cuius aeterna substantia est, cuius incommutabilis ueritas, cuius omnipotens permanet potestas?

327 summe P y Bal, summus l. conjetura.

CAPITULO XIX

DE LA APERTURA DE LA PUERTA DE LA FE

Precisamente es así cuando abrió la puerta de la fe Aquel de quien se dice: *Es el que tiene la llave de David, el que abre y nadie puede cerrar, el que cierra y nadie puede abrir* ²²; es decir, un hombre tomado de la stirpe de David abre a los corazones de los creyentes, en virtud del poder de la divinidad que tiene unida, los misterios de su encarnación, que no podrá cerrar en los predestinados todo el rigor de los infieles; y cierra las armas de la ira, por la que se cerraron con razón la recompensa de la felicidad, con la previsión del juicio, para que no se hagan réprobos; entonces se cumple lo que está escrito: *Yo soy la puerta. Si alguno entrare por mí, se salvará* ²³. Empiezan, pues, a abrirse los inicios de la fe para aquel a quien, regenerado por el bautismo después de la recepción del Espíritu Santo, se entregare Cristo por la participación del cuerpo de Cristo. Y verá abierto el libro de la divina enseñanza, que, cerrado por el arcano de los siete sellos, fue abierto por el león vencedor de la tribu de Judá ²⁴. Y este libro de toda la Sagrada Escritura fue abierto porque su comprensión es revelada a los hombres por Cristo, que cargó sobre sí solo y quiso que se cumplieran los misterios que estableció y previó debían cumplirse para salvación del género humano. Sus

CAPUT XIX

DE ADAPERTIONE IANUAE FIDEI

340 Iam cum reserauit ille ianuam fidei, de quo dicitur: *Qui habet clauem Dauid, qui aperit et nemo claudit, claudit et nemo aperit*, id est, ex semine Dauid adsumptus homo per potestatem unitae diuinitatis aperit cordibus credentium mysteria suae incarnationis, quae in praedestinatis claudere non poterit austeritas infidelitatis: et claudit uasa irae praespicientia iudicii, ne
 345 reprobi ueniant, ad quam sibi merito clauserunt remunerationem beatitudinis; tunc fit quod scriptum est: *Ego sum ostium. Si quis per me introierit, saluabitur*. Incipiunt enim aperiri initia fidei ei, cui per lauacrum regenerato post acceptionem Spiritus sancti in participio corporis Christi se crederit Christus. Et uidebit librum illum sanctae auctoritatis apertum, quem
 350 clausum in mysterio sigillis septem aperuit idem uictor Leo de tribu Iuda. Qui liber totius sanctae Scripturae apertus est, quia intelligentia eius hominibus reuelatur a Christo, qui solus in se suscepit, atque compleri uoluit, quae ad salutem humani generis complenda ordinauit, atque praesciuit. Signa

²² Act 3,7.

²³ Jn 10,9.

²⁴ Cf. Act 5,5.

³⁴⁴ praespicientia. Por *perspicientia*, con la metátesis de -r-, característica de los mss. hispanos.

siete sellos son los siguientes: el primero, la encarnación; el segundo, el nacimiento; el tercero, la pasión, el cuarto, la muerte; el quinto, la resurrección; el sexto, la gloria; el séptimo, el reino. Y esa apertura de los sellos es la plena redención del género humano, y el que la alcanza llega con dicho orden.

CAPITULO XX

DE LOS QUE DE VOLUNTAD SE CONVIERTEN INICIALMENTE A LA FE, Y SE LLAMAN CATECÚMENOS, ES DECIR, OYENTES

Todos los que en edad adulta, procedentes de la vida y superstición gentil, en que se da un culto impío a la creatura en vez de al Creador, creen de buena intención en Dios, bien sean recién nacidos, bien párvulos, son llamados catecúmenos, es decir, oyentes, porque escuchan el primer mandamiento de la ley, que conmina con estas palabras: *Escucha, Israel: El Señor tu Dios es un solo Dios*²⁵; y aquello también: *Al Señor tu Dios adorarás y a El solo estarás sujeto*²⁶. Escuchan, por tanto, la palabra de vida, por la cual pueden llegar al don de la gracia los que eran hijos de ira. En efecto, porque todo el que lo reconoce sinceramente dice con toda verdad: *Fui concebido en pecado, y mi madre me parió con pecado*²⁷, por el hecho de estar sujeto de origen al castigo de la muerte hasta que se con-

autem eius septem haec sunt, primum incorporatio, secundum natiuitas, tertium passio, quartum mors, quintum resurrectio, sextum gloria, septimum regnum. Quae signorum adaptio haec est generis humani plena redemptio, ad quam qui uenit, hoc ordine uenit.

CAPUT XX

DE HIS QUI VOLENTES PRIMUM AD FIDEM CONVERTUNTUR CATECHUMINI, ID EST, AUDIENTES DICANTUR

Quicumque de gentili conuersatione, et de superstitionibus, quibus impie pro creatore colitur creatura, maiuscula aetate uenientes uolunt credere in Deum, uel siue recens nati, siue paruuli sint, catechumini, id est audientes dicuntur, pro eo quod primum praeceptum exhortationis in lege sibi audiunt dictum: *Audi, Israel: Dominus Deus tuus Deus unus est*; et illud: *Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli seruias*. Audiunt ergo uerbum uitae, per quod perueniant ad munus gratiae, qui erant filii irae. Nam quia omnis qui uere agnoscit, ueraciter dicit: *In iniquitatibus conceptus sum et in peccatis peperit me mater mea*; in eo quod originaliter tenetur ad noxam mortis donec per redemptionem efficiatur filius Dei, erit filius illius anti-

²⁵ Dt 6,4.

²⁶ Ibid.

²⁷ Sal 50,7.

³⁶¹⁻³⁸⁰ Quicumque de gentili conuersatione... Dei cognitionem. Cf. ISID., *Offic. eccl.* 2,21,1.

vierta en hijo de Dios por la redención, será hijo de la ira antigua, que mereció el primer hombre por la transgresión del pecado, como dice el Señor: *Quien cree en el Hijo, tiene vida eterna. Pero el que no cree en el Hijo, no verá la vida, sino la ira de Dios queda sobre él*²⁸. No dijo que esa ira viene, sino que queda, porque no viene por nueva infidelidad, sino que queda por la prevaricación antigua. Y de esa ira nadie puede salvarse sino por la misericordia del Salvador, según palabras del mismo Señor: *Si os liberare el Hijo, entonces seréis realmente libres*²⁹. Y esos catecúmenos, por el conocimiento de Dios que éste les comunica por el sacerdote como si fuera por Moisés, se denominan oyentes, de modo que, dejando la vida vieja de la carne, vengan a la vida nueva por el conocimiento de un solo Dios.

CAPITULO XXI

QUE LOS CATECÚMENOS HAN DE SER CONducIDOS AL BAUTISMO POR EL ARREPENTIMIENTO Y QUE AQUELLOS BAUTIZADOS POR JUAN FUERON FIGURA DE LOS CATECÚMENOS

Estos, si son adultos, vienen con obras de penitencia. Si son de poca edad, son presentados por los ministros al sacerdote en el paño de cilicio en señal de penitencia, para que los que no pueden tener arrepentimiento por sí mismos, lle-

quae irae, quam meruit primus homo in praecepti transgressione, dicente Domino: *Qui credit in Filium habet uitam aeternam. Qui autem incredulus est Filio, non uidebit uitam, sed ira Dei manet super eum*. Quam iram non uenire, sed manere dixit, quia non ex nouitate infidelitatis uenit, sed ex antiquitate praeuaricationis manet. De qua ira nemo saluari potest, nisi per misericordiam Saluatoris, dicente eodem Domino: *Si uos Filii liberauerit, tunc uere liberi eritis*. Qui catechumini propter cognitionem Dei, quam illis per sacerdotem quasi per Moysen loquitur Deus, audientes dicuntur, ut relicta uetustate uitae carnalis, ueniant ad uitae nouitatem per unius Dei cognitionem.

CAPUT XXI

QUOD CATECHUMINI PER PAENITENTIAM SINT AD LAVACRUM ADDUCENDI, QUODQUE II QUOS IOANNES BAPTIZAVIT, CATECHUMINORUM HABUERE FIGURAM

Hi, si maiores aetate sunt, cum actione paenitendi ueniunt. Si minores sunt, in signo paenitentiae per stramenta ciliorum a ministris deducuntur ad sacerdotem; ut qui per se non possunt agere paenitentiae opus, in se habeant paenitentiae signum propter aetatis minimae tempus; et hoc te-

²⁸ Jn 3,36.

²⁹ Jn 8,36.

³⁸⁵ En este capítulo vuelve sobre el significado in signo paenitentiae del rito de presentar al niño en mantilla de cilicio, del que ya habló en el c.14. Cf. B. BUSCH, *De ritibus initiationis in specie*: Ephemerides liturgicae 52 (1938) 438-440; J. A. JUNGSMANN, *Die lateinischen Bussriten in ihrer geschichtlichen Entwicklung* (Innsbruck 1932) p.49; P. GLAUE, *Zur Geschichte*

ven consigo la señal de penitencia por causa de su poca edad, y se considere para el efecto penitencial lo que se representa en el signo penitencial. Después de la increpación de los exorcismos pasan, a su tiempo, a la unción del óleo. Ahora es cuando se da la figuración de los catecúmenos en todos los bautizados por Juan para penitencia, de modo que lo que fue el bautismo de penitencia en aquéllos, eso debe ser la conversión a Dios por la penitencia en éstos.

CAPITULO XXII

QUIÉNES SON LOS EXORCISTAS QUE EXORCIZAN A LOS CATECÚMENOS Y ENERGÚMENOS

Estos son exorcizados con exorcismos por los que de tal denominación se llaman exorcistas. Los destinados a ese ministerio, cuando se ordenan, a tenor de los cánones, reciben de mano del obispo el libro en el que están escritos los exorcismos, confiriéndoles a la vez la potestad de imponer las manos sobre los energúmenos tanto si son bautizados como catecúmenos.

neatur in paenitendi effectu quod notatur in paenitentiae signo; qui post exorcismorum increpationem oportune ueniunt ad olei unctionem. Hic
390 omnibus a Ioanne in paenitentia baptizatis catechuminum figura extitit, ut quod illis baptismus in paenitentia fuit, hoc istis per paenitentiam ad Deum conuersio sit.

CAPUT XXII

QUI SUNT EXORCISTAE, A QUIBUS EXORCIZANTUR CATECHUMINI, ET ENERGUMINI

395 Exorcidiuntur ii exorcismi ab his qui ex eo nomine Exorcistae dicuntur. Qui tali officio deputati quum ordinantur, sicut canones iubent, accipiunt de manu Episcopi libellum in quo scripti sunt exorcismi, data sibi potestate imponendi manus super energuminos, siue baptizatum, siue catechuminum.

der Taufe in Spanien: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie, Phil.-hist. Klasse, IV Band (1913) Abh. 10 p. 7.

395-398 Exorcidiuntur ii... siue catechuminum. Cf. ISID., *De eccl. off.* 2,13,4. En España, el exorcismo para el energúmeno y el catecúmeno era el mismo. Cf. ISID., *De eccl. off.* 2,21 (med.); DÖLGER, o.c., p. 758s. Los cánones a que alude en este capítulo son los del concilio de Cartago de 398, recogidos en los llamados *Statuta Ecclesiae antiqua*, en cuyo c. 7 se lee: «Exorcista quum ordinatur, accipiat de manu episcopi libellum, in quo scripti sunt exorcismi, dicente sibi episcopo: Accipe, et commenda et habeto potestatem imponendi manus super energumenum, siue baptizatum siue catechuminum» (cf. GARCÍA GOLDÁRAZ, S.I., *Los concilios de Cartago de un códice soriense* [CSIC, Deleg. Roma 1960] p. 99). Cf. H. LECLEERCQ, *Exorcisme, exorciste*: DAEL V, 1 (1922) col. 970; M. FEROTIN, O.S.B., *Le Liber ordinum en usage dans l'église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième ou onzième siècle*: Monum. Eccl. liturg. (Paris 1904) cols. 25-27 y 73.

CAPITULO XXIII

QUÉ ES EL EXORCISMO

Exorcismo es las palabras de increpación que se dirigen contra el espíritu inmundo del energúmeno o del catecúmeno para ahuyentar y expulsar por ellas el poder maligno del diablo, su malicia inveterada y su ataque violento.

CAPITULO XXIV

CUÁL DEBE SER EL EXORCISMO

Las palabras del exorcismo deberán ser sin rodeos, ni de difícil inteligencia, ni de giros rebuscados, sino sencillas, ordenadas, ardientes; que brillen con tal poder y energía, que manifiesten realmente con la fuerza de su increpación la expulsión del príncipe del mundo y que fulminen en la lucha espiritual que se entabla contra los poderes aéreos tales rayos de terror, que la expulsión del enemigo invisible se considere como realizada por un contraataque visible, de modo que hasta el catecúmeno se atemorice al escucharlo y el fiel se anime con el choque de la lucha. De esta forma, mientras el sacerdote

CAPUT XXIII

QUID SIT EXORCISMUS

400

Exorcismus est sermo increpationis, qui fit contra immundum spiritum inerguminis, siue catechuminis, ut per eum diaboli nequissima uirtus, et inueterata malitia, atque incursio uiolenta fugetur expulsa.

CAPUT XXIV

QUALIS ERIT EXORCISMUS

405

Erit exorcismi sermo non turno uerborum, non difficultate intelligentiae, non inusitato contextus eloquio, sed simplex, compositus, ardens, ita uirtutis intentione coruscans, ut uere principem mundi, increpationis suae ualore demonstret expellere; atque sic in spiritali certamine, quo contra
410 aerias agitur potestates, fulgura terroris immittere, ut ipsa expulsio inuisibilis hostis quadam fieri expugnatione uisibili contempletur; ita ut et catechuminus terreatur consideratione auditus, et fidelis incitetur adgressione

401-403 Exorcismus est sermo... fugetur expulsa (cf. ISID., *Eccl. off.* 2,21,2).

406 non turno. El cód. P y Bal dan nocturno, y lo admite l. A nuestro juicio, dado el paralelismo con los dos miembros siguientes, compuestos de un ablativo con genitivo de pertenencia, y el sentido que exige todo el contexto, entendemos que es una negación, non, y un ablativo substantivo, turno o torno, que existe en latín desde Lucrecio con valor de «giro», «lo que gira»; en sentido figurado, aplicado al lenguaje poético, y aquí quiere significar «que las palabras o forma del exorcismo será sin rebuscamiento de palabras». Cf. F. J. DÖLGER, o.c., p. 80.

te con su ministerio pelea por la causa de Dios y los fieles ponen a contribución como armas su fiel intención, no sólo el enemigo que dominaba a la creatura de Dios huya vencido, sino también Cristo gane como vencedor a sus creaturas.

CAPITULO XXV

DE DÓNDE TIENE ORIGEN EL PODER DE EXORCIZAR Y EN VIRTUD DE QUÉ MISTERIO PUEDE OBRAR EL OBISPO TAL PODER CON PALABRAS RITUALES

El poder de exorcizar fue significado por el hecho de aquel lunático increpado por Jesús: salió de él el demonio³⁰. A imitación de esta increpación del Señor, increpa también el obispo con sus propias palabras, como increpó el Señor con las suyas. Y la misma increpación que profiere el obispo, la dirigirá, no por autoridad humana, sino en virtud de la autoridad divina, con aquellas palabras proféticas: *Que te conjure el Señor, Satanás, y te conjure el que eligió a Jerusalén*³¹. Después, a continuación le manda, diciendo: *Se te intima, Satanás; sal fuera*³². Seguidamente proclama por tercera vez con la trompeta de la victoria: *Venció el León de la tribu de Judá, el retoño de David*³³. Después de esto se inicia por los ministros el siguiente exorcismo: *Han sido captados tus ardides*. Y en esta forma se va repitiendo el mismo conjuro de los exorcistas has-

conflictus. Sic dum sacerdotum officia pro castris Dei dimicant, et fideles deuotam intentionem uelut arma ministrant, et qui creaturam Dei possidebat uictus abscedat, et Christus quos uictor obtineat.

CAPUT XXV

UNDE HABUIT EXORCIZANDI VIRTUS INITIUM, VEL IN QUO MYSTERIO DIVINIS VERBIS HOC EPISCOPUS AGAT

Exorcizandi uirtus illius rei significatio fuit, quod lunaticum increpauit Iesus: *Exiit ab illo daemonium*. Ad instar huius increpationis Dominicae increpat etiam Episcopus uoce propria, sicut increpauit Dominus uoce sua. Et hanc ipsam increpationem quam dicit Episcopus, non ex humana coniectura, sed ex proprietate auctoritatis diuinae prophetis uerbis adgredietur dicens: *Increpet Dominus in te, Satan: et increpet in te qui elegit Hierusalem*. Dehinc secundo imperans dicit: *Tibi dicitur, Satan, uade retro*. Ac deinde in tuba uictoriae tertio proclamat: *Vicit leo ex tribu Iuda, radix David*. Ita deinde hic exorcismus a ministris inchoatur: *Deprehensae sunt insidiae tuae*. Sicque eadem increpatio exorcistarum pronuntiatione comple-

³⁰ Cf. Mt 17,17.

³¹ Zac 3,2.

³² Mt 4,10.

³³ Apc 5,5.

ta que todos los catecúmenos son exorcizados. Así, pues, se sigue regularmente el orden establecido, de modo que primeramente debe empezarse, incluso en las palabras, la expresión del conjuro por aquello que se deduce de ellas. Y, en efecto, porque el exorcismo es expresión de increpación, es apropiado que empiece ésta con las siguientes palabras: *El Señor te conjure, Satanás, y te conjure el que eligió a Jerusalén*³⁴. En segundo lugar se aplica el poder divino cuando se intima la orden con palabras del Señor, diciendo: *Sal fuera, Satanás*. En tercer lugar se pone de manifiesto el poder de la victoria, porque Cristo, muriendo ya ha tiempo, venció al diablo, y vence todos los días en los que creen en El y le siguen. Y por eso se levanta su voz victoriosa en aquellas palabras: *Venció el León de la tribu de Judá, el retoño de David*³⁵. Por ello está escrito: *Ahora será arrojado fuera el príncipe del mundo*³⁶, esto es, será echado del corazón de los creyentes. Y también dice el Señor lo siguiente: *En efecto, también será suprimida la cautividad por el valiente, y lo que fuere arrebatado por el valiente podrá salvarse*³⁷, mostrando que, una vez destruido el imperio del diablo, pudo el hombre librarse y salvarse como victoria de Cristo.

tur, donec omnes catechumini sub exorcismis agantur. Est itaque ordinabiliter ordinatus ordo, ut primum increpationis sermo ex illa causa qui oritur ex illis, et uerbis adgrediatur. Nam quia exorcismus increpationis est sermo, bene inuehendo exoritur, dum sic inchoatur: *Increpet Dominus in te, Satan, et increpet in te qui elegit Hierusalem*. Secundo diuina potestas infertur, dum diuinorum uerborum imperium promulgatur dicendo: *Vade retro, Satan*. Tertio potentia uictoriae demonstratur, quia Christus et dudum moriendo zabalum uicit, et in his, qui credunt ac sequuntur eum, quotidie uincit. Atque ideo uox in uictoriam eleuatur, dum dicitur: *Vicit leo ex tribu Iuda, radix David*. Propter quod scriptum est: *Nunc princeps mundi eicietur foras, id est, de credentium cordibus expelletur*. Et item haec dicit Dominus: *Equidem et captiuitas a forte tolletur, et quod ablatum fuerit a robusto, saluum esse poterit, ostendens quod in uictoriam Christi destructo imperio diaboli potuit homo ab eius captiuitate eripi et saluari*.

³⁴ Zc 3,2.

³⁵ Ap 5,5.

³⁶ Jn 12,31.

³⁷ Is 49,25.

CAPITULO XXVI

QUE, EXORCIZANDO A LOS CATECÚMENOS, SE LE PRIVA
AL DIABLO DE SU PODER

Es exorcizado, es decir, conjurado el poder del diablo, y se insufla en aquellos de quienes se expulsa su dominador, para que renuncien a él, bajo cuyo poder estaban sujetos, y, después de sacados del poder de las tinieblas, sean trasladados, por el sacramento del bautismo, al reino de su Señor. En algunas regiones reciben éstos la sal, según se dice, como para significar el condimento de la sabiduría. Aunque quizá, como se dice, porque solamente es una recomendación de los anti-
guos, todavía no es aceptado en todas partes. Y, porque no está probado por ningún testimonio claro de la Sagrada Escritura que se entregue la sal a los catecúmenos al recibir el sacramento de la fe, por eso no hay ningún perjuicio en no practicarlo. Pues en efecto, ¿cómo podrá contribuir a la total eficacia lo que no puede demostrarse por ningún texto de autoridad divina que ni en figura ni en realidad afecta a la esencia del sacramento?

CAPUT XXVI

445 QUOD EXORCIZANDO CATECHUMINOS POTESTAS DIABOLI AUFERTUR

Exorcizatur autem, id est, increpatur potestas zabuli, et insufflatur in his a quibus potestatis eius dominator expellitur, ut renuntient ei sub cuius ditione obnoxii tenebantur, atque eruti a potestate tenebrarum, in Domini sui regnum per sacramentum baptismatis transferantur. Ii in nonnullis locis, ut refertur, sales accipiunt, uelut significato sapientiae condimento. Sed licet forsitan, ut dicitur, quia sola hoc antiquitas commendauit, adeo usquequam non probatur. Quia uero ut catechuminis in adipiscendo fidei sacramento tradantur euidenti sanctae Scripturae nullo documento monstratur, ideo nihil officit ubi non fit. Nam ad summum roborem quomodo ualebunt, quae ad proprietatem rei pertinere nulla sacrae auctoritatis serie uel per figuram uel per speciem demonstrantur?

446-450 Exorcizatur autem... sapientiae condimento (cf. ISID., *Eccl. off.* 2,21,3). Para este tema es buen historiador J. COPPENS, S.I., *L'imposition des mains et les rites connexes dans le Nouveau Testament et dans l'Église ancienne* (Paris 1925) p.52. Para la datio salis, cf. DE PUNIET, *Catechumenat*: DACL II (1925) col.2596; B. BUSCH, *De ritibus initiationis in specie*: *Ephemerides liturgicae* 52 (1938) p.419; F. J. DÖLGER, o.c., 92ss, esp. 97 n.3. Cf. la nota de Lorenzana a este capítulo.

CAPITULO XXVII

DEL EJEMPLO DEL EVANGELIO, SIGUIENDO EL CUAL
SON UNGIDOS TAMBIÉN LOS CATECÚMENOS

Dichos catecúmenos después de los exorcismos, que sirven para conjurar y expulsar el poder del diablo, son unguidos en ellos con el óleo que fue consagrado por el obispo. Y esta unción se ve recomendada encarecidamente por el ejemplo de la práctica del Señor. En efecto, cuando, como refiere el evangelista Marcos, presentaron a Jesús un sordomudo, le rogaban que le impusiera las manos. Y, separándolo de la multitud, metió sus dedos en las orejas, y escupiendo tocó su lengua, y con la mirada en el cielo, lanzó un gemido y le dijo: «Ephphetha», es decir, ábrete. Y en seguida se abrieron sus oídos, y se soltó el impedimento de la lengua, y hablaba normalmente³⁸. ¿Qué significa que el Señor tomara aparte de la multitud al sordomudo y le metiera los dedos en las orejas para que oyese sino que el Redentor con su venida separó a los hombres de la multitud de demonios y de la práctica de las viejas obras y le otorgó el oído de la fe por la infusión de los dones espirituales? Pues así como se significa el espíritu de Dios por su dedo, así se representa por los dedos la pluralidad de las gracias espirituales. Y ¿qué quiere decir que con la saliva tocó su lengua para que pudiera hablar sino que después del oído de la fe hace a

CAPUT XXVII

DE EXEMPLO EVANGELII, SECUNDUM QUOD CATECHUMINI OLEO PERUNGUNTUR

Iidem catechumini post exorcismos quibus increpata et expulsa diaboli 460 est potestas, ab eis unguuntur oleo, quod a sacerdote constiterit benedictum. Quae unctio magno Dominicae operationis commendatur exemplo. Cum enim, ut Marcus Euangelista refert, adduxissent ad Iesum surdum et mutum, deprecabantur eum, ut imponeret illi manum. Et adprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas, expuensque tetigit linguam eius, 465 et suspiciens in caelum ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperire. Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est uinculum linguae eius, et loquebatur recte. Quid est, quod Dominus surdum et mutum adprehendens in turba seorsum, mittit in aurículas digitos suos ut audiat, nisi quia redemptor ueniens genus humanum separauit a turba daemonum, et a conuersatione 470 operum ueternorum, atque per infusionem spiritualium munerum illi fidei dedit auditum? Nam sicut per digitum Dei spiritus eius, ita per digitos pluralitas significatur spiritualium gratiarum. Et quid est, quod expuens tangit linguam eius, ut ualeat loqui, nisi quia post auditum fidei sacramenta

³⁸ Mc 7,32-34.

461-484 Cum enim, ut Marcus... et recte loqueretur, accepit (cf. GREG. M., *Homil. in Ez.* 1,10,20).

éste reconocer y cumplir el sacramento de salvación? Pues el Espíritu de Cristo es gracia de la redención del hombre que, descendiendo de la cabeza de su divinidad y manifestada por la boca de su humanidad, infundió en los futuros creyentes su confesión y alabanza. ¿Qué significa el mirar al cielo y gemir sino demostrar que, siendo igual al Padre, tenía la debilidad humana, en virtud de la cual sufrió por nosotros? Y qué representa el decir *Ephphetha*, ya lo expusimos, es decir, ábrete; y en seguida se abrieron sus oídos y se soltó el impedimento de su lengua, y hablaba normalmente; porque, llegando con El la gracia y la aplicación de la redención, rompió con toda su fuerza en alabanza y amor de su redentor. Por eso no pudo ni callar ni hablar defectuosamente quien recibió su liberación para gloria de su liberador, a fin de que pudiese hablar, y hablar correctamente.

CAPITULO XXVIII

QUE DEBEN LEERSE POR ORDEN EL PROFETA ISAÍAS, EL APÓSTOL PEDRO Y EL EVANGELISTA MARCOS EN LA ASAMBLEA DE LOS EXORCISMOS DE LA IGLESIA

A continuación, en el mismo acto de la exorcización se lee en voz alta en la asamblea de la Iglesia, antes de pronunciar los exorcismos, el pasaje del profeta Isaías en que se dice: *¿Acaso se podrá quitar el botín al valiente, o los cautivos al poderoso? Porque dice el Señor lo siguiente: «Sin duda se le quita-*

salutis hunc et agnoscere, et perficere facit? Spiritus enim Christi gratia est
475 humanae redemptionis, quae de capite diuinitatis eius descendens cognita per os humanitatis ipsius, confessionem, et laudem suam intulit credituris. Quid autem, quod suspiciens in caelum ingemuit, nisi quia aequalitatem Patris habens, infirmitatem humanitatis, in qua pro nobis doluit, demonstrauit? Quid uero est, quod ait *Ephphetha*, expositum est, quod est ad-
480 aperire, statim apertae sunt aures eius, et solutum est uinculum linguae eius, et loquebatur recte, quia cum in illo gratia, et operatio redemptionis accessit, tota uirtute in laudem, et dilectionem sui redemptoris erupit. Unde nec tacere, nec distorte potuit loqui, qui redemptionem suam in gloriam redemptoris, ut loqueretur, et recte loqueretur, acceptit.

483

CAPUT XXVIII

QUOD ORDINATE LECTIO ESAIAE PROPHETAE, PETRI QUOQUE APOSTOLI, ET MARCI EVANGELISTAE EXORCIZATIONIS IN CONVENTU ECCLESIAE PROFERANTUR

Hinc eodem exorcizationis tempore bene in conuentu Ecclesiae, ante quam exorcismi dicantur, profertur lectio Esaiæ Prophetæ in qua dicitur:
490 Numquid tolletur a forte praeda, aut quod captum fuerit a robusto saluum esse poterit? Quia haec dicit Dominus: Equidem et captiuitas a forte tolletur, et

rán tanto al guerrero los cautivos como el botín al poderoso» 39. También el pasaje de Pedro a los gentiles: *Vosotros sois linaje escogido, sacerdocio real, nación santa, pueblo adquirido, para que anunciéis las maravillas del que os ha llamado de las tinieblas a su prodigiosa luz* 40. Igualmente, el pasaje del evangelista Marcos que descubre el misterio de la acción del *Ephphetha*, que se ha expresado y tratado anteriormente; a saber, que el poder de Dios, arrebatando del dominio del diablo la presa del género humano por la victoria de la cruz, constituye un linaje escogido por el don de la regeneración, un sacerdocio regio por el dominio de las enseñanzas y una oblación del inocente, además de un sacrificio del espíritu contrito, concediéndole el oído de la obediencia a los preceptos y otorgándole el habla de la fe ortodoxa y un himno de gloria.

CAPITULO XXIX

QUE EL MISTERIO DE SALVACIÓN QUE SE REALIZÓ UNA VEZ AL MORIR CRISTO, SE CUMPLE CADA DÍA EN LOS QUE QUEDAN REGENERADOS

El misterio que de un modo general se realizó una vez al morir Cristo en el género humano, se cumple cada día de un modo concreto en el bautismo de los regenerados. En efecto, se tocan con óleo después de los exorcismos las orejas del con-

quod ablatum fuerit, a robusto saluabitur. Item Petri ad gentes: Vos autem, genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut uirtutes annuntietis eius, qui de tenebris uocauit uos in admirabile lumen suum. Marci
495 quoque Euangelistae, quae huius ephphethationis reuelat sacramentum, quae superius et prolata est, et disserta, uidelicet ut uirtus Dei per uictoriam crucis praedam humani generis a fortitudine diaboli tollens, faciat genus electum per regenerationis donum, regale quoque sacerdotium per dominium dictionum, et oblationem innocentiae; atque contriti spiritus sacrificium, infun-
500 dum illi auditum obedientiae praeceptorum, et dans ei rectae fidei loquelam, atque suae gloriae hymnum.

CAPUT XXIX

QUOD MYSTERIUM SALUTIS, QUOD SEMEL CRISTO MORIENTE EST FACTUM, QUOTIDIE FIAT IN HIS, QUI REGENERARI NOSCUNTUR

505 Hoc quod generaliter in humano genere moriente Christo semel est factum, quotidie in regeneratorum fit specialiter lauacro. Nam conuertenti ex errore gentili post exorcismos tanguntur auriculæ oleo, ut accipiat auditum fidei,

39 Is 49,24-25.
40 1 Pe 2,9.

502-511 Para esta unión del óleo cf. FÉROTIN, *Liber ordin.* cols.27-29; DE PUNNET, *Apertio aurium*: DACL 1,2 (1924) col.2523-2537; DÖLGER, o.c., p.131ss. Cf. también los c.21.27.28.

verso del error pagano para que reciba el oído de la fe y sea efectivamente oyente de las enseñanzas espirituales. Asimismo, se toca la boca para que crea de corazón lo que conoce de su redentor, que es la fe del símbolo que se le ha enseñado en orden a su santificación, para que, confesándolo de palabra, lo manifieste para su salvación, y, en consecuencia, rotos los obstáculos puestos por su obstinación, hable correctamente para ensalzar a Dios.

CAPITULO XXX

QUÉ ES EL COMPETENTE Y POR QUÉ SE LE LLAMA ASÍ

Del catecúmeno debe salir el competente. En efecto, así como se llama oyente por el hecho de oír la doctrina de Dios, así también porque, recibido el símbolo, pide la gracia de Dios, se llama competente. Los competentes son los *petentes* juntos, como *consedentes*, *conloquentes* y *concurrentes* no son otra cosa que los *sedentes*, *loquentes* y *currentes* juntos. Del mismo modo, también los *competentes* no son otra cosa que los *petentes* juntos. Y ¿qué piden sino el sacramento del bautismo, para poder por su medio librarse del poder de las tinieblas y, después de recibir el perdón de los pecados, ser transportados al reino de Dios omnipotente? Por tanto, para que merezcan recibir lo que piden, han de limpiar su corazón de vicios, y su cuerpo de toda inmundicia, apartando al espíritu de todo pecado, y al cuerpo de comilonas, de modo que el corazón se vea humillado y justificado por la contrición, y

et sit uere spiritalium dictorum auditor. Similiter tangitur et os, ut cognitionem redemptoris sui, traditam sibi Symboli fidem corde credat ad iustitiam, ore confitens proferat ad salutem; sicque solutis obstinatione concreatis uinculis recte loquatur magnificans Deum.

CAPUT XXX

QUID SIT UEL QUARE SIT COMPETENS DICTUS

Ex catechumino fiat competens. Nam sicut ex eo quod Dei audiendo cognitionem, audiens dicitur, sic ex eo quod accepto Symbolo iam petit gratiam Dei, competens uocatur. Competentes dicuntur simul petentes, quomodo *consedentes*, *conloquentes*, et *concurrentes* non aliud intelliguntur, nisi simul *sedentes*, *loquentes*, *currentes*. Ita quoque nihil aliud sunt, quam simul petentes. Quid autem petunt nisi baptismatis sacramenta, per quae possint a potestate tenebrarum erui, et accepta indulgentia peccatorum in Dei omnipotentis regnum transferri? Ut ergo quod petunt accipere mereantur, a uitiiis corda, ab immunditiis mundare debent et corpora; abstinentes animam a delictis, corpus ab epulis, ut contritio cor humiliet, et iustificet, abinentia

⁵¹⁴⁻⁵¹⁶ Ex catechumino fiat competens... competens uocatur (cf. ISID., *Ecl. off.* 2,22).

el cuerpo extenuado y purificado por la abstinencia y castidad, para que, limpios totalmente alma y cuerpo, toda la eficacia de la contrición del corazón y toda la maceración de la carne concurren integralmente a la dignidad de la regeneración que va a recibirse.

La significación de estos misterios la comprendió Nicodemo, el príncipe de los judíos, que se había llegado de noche a Jesús y era de los que creyeron en su nombre al ver las señales y prodigios que realizaba; y fue catecúmeno, es decir, oyente, por el hecho de haber oído la doctrina de Jesús cuando éste enseñaba en Jerusalén, en la fiesta de la Pascua, tan eficazmente, que creyó en su nombre. Y por haberse llegado de noche a El y decirle: *Rabbi, sabemos que has venido de Dios como maestro, pues nadie puede hacer estas señales que haces si no estuviere con Dios*⁴¹, manifestó que era «competente». Y, en efecto, cuando escuchó sus lecciones en el templo y creyó viendo sus maravillas, fue entonces realmente «oyente». Y cuando, aún en medio de la obscuridad de la ignorancia, vino a la luz, puesto que se acerca de noche a Jesús, y reconoce que procede de Dios, y trata ya de aprender de su magisterio, rindiendo el debido reconocimiento al maestro, desde entonces fue «competente», ya que buscó y pidió el magisterio de Aquel en cuya doctrina creyó y mostró la fe escuchándolo. Y después éste es inducido a la gracia del bautismo cuando la respuesta del Salvador se lo ofrece con estas palabras: *Respondió Jesús y le dijo: «En verdad te digo: si uno no renaciere otra vez, no*

et castitas corpus extenuet, et emundet, quo animae et corporis ex toto purificata substantia, quicquid contritio cordis, quicquid afflictio egerit carnis, totum ad dignitatem proficiat suscipiendae regenerationis. Horum significantiam habuit Nicodemus, ille princeps Iudaeorum, qui nocte uenerat ad Iesum, qui erat ex his qui crediderunt in nomine eius, uidentes signa et prodigia, quae faciebat, qui in eo quod cum esset Dominus Iesus Hierosolymis in Pascha in die festo docens, tam efficaciter eius doctrinam audiuit, ut crederet in nomine eius, catechumini, quod est audiens, fuit. In eo autem quod uenit ad eum nocte et dixit ei: *Rabbi, scimus quia a Deo uenisti magister; nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum eo*, competentem se esse monstrauit. Nam cum in templo docentem audiuit, et uisis signis credidit, uere audiens extitit. Cum uero, licet in tenebris ignorantiae, ad lumen uenit, quia nocte ad Iesum uenit, et magistrum esse, et hunc a Deo uenisse fatetur, atque iam ex magisterio doceri quaerit, quia magistro debitum honorem dedit, ex tunc competens fuit; quia cuius doctrinae credens audiendo fidem detulit, eius magisterium petendo quaesiuit. Qui deinde promouetur ad gratiam baptismatis, quando hoc illi commendat responsio Saluatoris, dum subinfertur: *Respondit Iesus, et dixit ei: Amen dico tibi, nisi*

⁴¹ Jn 3,2.

521-556 Horum significantiam... domum pertinent (cf. AUG., *Tract.* 11 in Io 3,3-4).

puede ver el reino de Dios» 42. ¿Por qué, pues? Porque no es suficiente al catecúmeno escuchar la palabra de Dios, ni basta al competente pedir la gracia al magisterio de Dios; es necesario que renazca por el agua y el Espíritu Santo para ser participante del cuerpo y sangre de Cristo; y así como por la fe cree en Cristo, así, participando del cuerpo de Cristo, Cristo se confía a él. Pues esto viene a ser aquel pasaje: *Estando (Jesús) en Jerusalén, en la fiesta de Pascua, muchos creyeron en su persona al ver las señales que hacía. Pero El, Jesús, no se confiaba a ellos* 43. ¿Qué significa esto? ¿He aquí que el Señor no se confía a los que creen en El? ¿Acaso se ha de confiar El, por tanto, a los incrédulos y a los no creyentes? En modo alguno. Sino que los catecúmenos y competentes ya creen en Cristo; pero, porque no han renacido por el agua y el Espíritu Santo, no participan del cuerpo de Cristo, y por esto no se ha confiado a ellos Cristo. Si dijéremos a los catecúmenos: «Creéis en Cristo», responden: «Creemos», y se signan; ya llevan la cruz de Cristo en la frente y no se avergüenzan de la cruz de su Señor. Ved, creen en su persona. Preguntémosles: «¿Coméis la carne del Hijo del hombre y bebéis la sangre del Hijo del hombre?» No entienden nuestras palabras, porque Jesús no se ha confiado a ellos. Pero ya llevan en la frente el

quis renatus fuerit denuo, non potest uidere regnum Dei. Quid ergo? quia non sufficit catechumino quod audit uerbum Dei, non sufficit competenti quod petit gratiam ex magisterio Dei, necesse est ut renascatur ex aqua, et Spiritu sancto, ut renatus sit particeps corporis et sanguinis Christi; et sicut ipse per fidem credidit in Christo, sic participando corpori Christi, credat se illi Christus. Hoc enim est quod dicitur: Cum autem esset Hierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine eius uidentes signa eius quae faciebat. Ipse autem Iesus non credebatur semetipsum eis. Quid est hoc? ecce Dominus credentibus se ipsum non credit semetipsum? Crediturusne est ergo se ipsum incredulis, et non credentibus? Nusquam prorsus. Sed catechuminus et competens iam credunt in Christum, sed quia non sunt renati ex aqua et Spiritu sancto, non participant corpori Christi, et ideo non se credidit illis Christus. Si dixerimus catechuminis: Creditis in Christum, respondent: Credimus, et signant se; iam crucem Christi portant in fronte, et non erubescunt de cruce domini sui. Ecce credunt in nomine eius. Interrogemus eos: Manducatis carnem filii hominis, et bibitis sanguinem filii hominis? Nesciunt quid dicimus, quia Iesus non se credidit eis. Iam uero quasi signum crucis

42 Jn 3,2.

43 Jn 2,23-24.

542-549 Cum autem esset Hierosolymis... credidit illis Christus (cf. AUG., *Tract. 12 in Io 3,3*). Ildefonso no dice cuánto tiempo duraba el catecumenado. En los primeros siglos había determinado el concilio de Elvira, en el c.42, que durase dos años; cf. el c.39 para los gentiles en peligro de muerte. El primer documento en que aparece el término *competens* con este valor litúrgico es la *Per. Eger.* 45,2. El concilio II de Braga, de 572, señala en su c.1 que la formación de los catecúmenos se haga en los veinte días anteriores al bautismo (cf. J. VIVÈS-T. MARÍN-G. MARTÍNEZ, *Concilios visigóticos e hispano-romanos* [Barcelona-Madrid 1963] p.9 para el concilio de Elvira y p.81 para el concilio II de Braga). El catecúmeno se hace *competens* el domingo de Ramos (cf. c.24 del *De cogn. bapt.*).

signo de la cruz. Ya son de la gran familia. Es preciso que renazcan, que de esclavos se hagan hijos, de extraños se hagan ciudadanos. Ahora, pues, ya son algo, porque pertenecen a la gran familia. Y, cuando hubieren renacido, entonces se confiará Cristo a los que participan de su cuerpo.

CAPITULO XXXI

DE LA ENTREGA DEL SÍMBOLO

A continuación se ha de entregar el símbolo, a fin de que el que escuchó el precepto del Señor, el que pidió la gracia del magisterio divino, reciba la regla de la fe ortodoxa, y a tenor de ésta se manifieste tanto en la fe como en las obras una vez regenerado por el bautismo que purifica.

CAPITULO XXXII

POR QUÉ RAZÓN EXISTE EL SÍMBOLO

El símbolo que reciben los competentes, según el testimonio de los Padres, se formó por el siguiente motivo. Dicen, en efecto, que, después de escuchar los apóstoles al Señor el mandato de ir a enseñar a las naciones, anunciándoles el reino de Dios y bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, una vez recibido el Espíritu Santo

habent in fronte. Iam de domo magna sunt. Necesse est renascantur, fiant ex seruis filii, fiant ex aduentitiis ciues. Non enim nihil sunt, quia iam ad magnam domum pertinent. Et cum renati fuerint, tunc participibus corporis sui credet se ipsum Christus.

CAPUT XXXI

DE TRADENDO SYMBOLO

560 Dehinc tradendum est Symbolum, ut is qui Domini praeceptum audiuit, qui diuini magisterii gratiam petiit, uerae fidei regulam accipiat, secundum quam et fide, et operibus lauacro sanctificationis se reparatum exhibeat.

CAPUT XXXII

QUA RATIONE SYMBOLOM CONSTET

565 Symbolum, quod competentes accipiunt, hac ratione Patres constare dixerunt. Dicunt enim, quod cum audissent Apostoli a Domino, ut irent docere gentes praedicantes regnum Dei, et baptizarent eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti, accepto Spiritu sancto post ascensionem Domini,

558-562 Cf. ISID., *Ecll. off.* 1,28. Cf. FÉROTIN, *Liber ord.* col.29; BUSCH, *De competentibus*: *Ephem. liturg.* 52 (1938) 430-446. Cf. también c.34 de *De cogn. bapt.*
565-579 Symbolum, quod competentes... credentibus statuerunt (cf. ISID., *Ecll. off.* 2,23,1-2).

después de la ascensión del Señor cuando se posó sobre ellos a manera de fuego y hablaron en las lenguas de todos los pueblos, para que no les fuese desconocido ningún pueblo ni lengua, sino más bien, inspirados por el mismo Espíritu Santo, pudiesen predicar en cualquiera lengua a todos, estando para separarse corporalmente unos de otros, establecieron este símbolo de única doctrina de predicación entre ellos, a fin de que en todas partes a donde fueran no anunciaran doctrina discordante ni diversa, sino publicaran una sola fe con las mismas palabras; y, recogiendo testimonios de todas las Sagradas Escrituras, formaron este único y breve edificio de la fe, del que también había hablado el profeta: *Porque el Señor ejecutará abreviadamente el decreto sobre la tierra* ⁴⁴. Por lo cual, estando todavía juntos, llenos del Espíritu Santo, confrontando entre ellos sus propios pareceres, formaron para ellos mismos este breve sumario de su predicación, y determinaron entregar esta regla (de fe) a los creyentes, a fin de que, dado que habría muchos que se fingieran apóstoles de Cristo y no predicarían a Cristo con recta e íntegra doctrina, se reconociese por este símbolo que anunciaría auténticamente a Cristo quien lo anunciase a tenor de esta regla apostólica.

quando insedit super eos in similitudinem ignis, et locuti sunt linguis omnium
 570 gentium, ut ad cognitionem ueritatis nulla illis uel gens, uel loquela esset
 ignota, sed per eumdem sanctum Spiritum omnibus omnimode loquerentur,
 corporaliter ab inuicem discessuri, hoc inter se unius praedicationis Symbolum
 ediderunt; quo ubique euntes nihil dissonum, nihil uarium nuntiarent,
 sed unam fidem unitis uerbis edicerent, et ex omnibus sacris Scripturis
 575 instrumenta colligentes, unum hoc breue fidei aedificium construerent; de
 quo etiam per Prophetam dictum fuerat: *quia uerbum breuiatum faciet Dominus
 super terram*. Itaque adhuc in unum positi, sancto Spiritu pleni, breue
 hoc praedicationis indicium conferendo inter se quid unusquisque sentire,
 sibimet ediderunt, atque dandam hanc regulam credentibus statuerunt, ut
 580 quia multi futuri erant, qui se esse Christi Apostolos simularent, et Christum
 non doctrina sana et integra praedicarent; ideo per hoc indicium agnosceretur,
 quod Christum ueraciter nuntiaret, qui eum secundum hanc apostolicam
 regulam nuntiasset.

⁴⁴ Is 10,23.

CAPITULO XXXIII

DEL NOMBRE DE SÍMBOLO Y QUÉ ES EL SÍMBOLO

El vocablo «símbolo» se traduce al latín del griego por *conlatio* o *indicium*, porque es como un pacto y conocimiento de la fe por el que puede conocerse qué se cree, y no se viole en manera alguna lo que se cree. Es *indicium*, por tanto, con relación al conocimiento; es *conlatio* en cuanto es comunicación entre muchos de una definición concorde. Es decir, *indicium*, porque indica algo desconocido; *conlatio*, porque es definición de una expresión común. Por eso mismo que en las guerras civiles es el mismo el manejo de las armas, la consigna oral y las prácticas, y semejante la táctica de pelea, para que no haya posibilidad de engaño subrepticio, cada jefe da a sus soldados distinta contraseña, que en latín se dicen *signa* o *indicia*, para que, si se duda de qué ejército es el que sale al paso, pueda reconocerse si es adversario o propio por la manifestación de la contraseña. A este fin, los Santos Padres ordenaron que este símbolo se aprendiera de memoria, no por escrito; es decir, que no retenga al símbolo la lectura, que puede incluso venir a las manos de los mismos infieles, sino que, autorizado por la enseñanza de la definición de los santos apóstoles, quede bien grabado en la memoria de los fieles. Con miras, pues, a la firmeza de los principios de la fe, esta-

CAPUT XXXIII

585

DE SYMBOLI NOMINE, ET QUID SYMBOLUM SIT

Symboli nomen ex Graeco, conlatio uel indicium uertitur in Latinum, quod sit foedus et cognitio fidei, in quo et sciatur quid creditur et quod creditur, nullatenus uiolatur. Indicium ergo est propter cognitionem conlatio propter inter multos unitae definitionis communitatem. Nam indicium quod
 590 rem ignotam indicet, conlatio quod sit communis loquela definitio. Hinc et in ciuilibus bellis, quia et armorum habitus, et sonus uocis, et mos unus, et institutio bellandi similis est; ne quaelibet doli subreptio fiat, suis militibus unusquisque dux discreta symbola ponit, quae Latine uel signa uel indicia
 595 dicitur, ut occurrens forte, de quo dubium sit, quam aciem sequatur, pro-
 dito symbolo, an aduersarius sit, an proprius, agnoscat. Ad hoc autem sancti Patres hoc non membranis, sed memoriae commendare iusserunt, ut non hoc lectio teneat, quae ad ipsos etiam infideles solet idipsum aliquando deferre, sed ex ipsius sanctae apostolicae definitionis traditione commendatum semper maneat fidelibus tenacitate memoriae. Pro soliditate itaque initiandae

⁵⁸⁶⁻⁶⁰⁷ Symboli nomen... scientiam salutarem (cf. *Istid., Eccl. off.* 2,23,3-5). En el párrafo 5 de este capítulo dice Ildefonso que el símbolo contiene lo necesario para la salvación. San Ildefonso en este tratado, como antes San Martín de Braga y Prisciliano, han transmitido el texto del símbolo apostólico en su forma antigua, como se recitaba en el bautismo por lo menos en las provincias de Galicia y Cartaginense. Cf. Z. GARCÍA VILLADA, *Hist. ecles. de España* II,2 (1933) p.150.

blecieron acertadamente los apóstoles al dispersarse este símbolo uniforme. Y este símbolo o señal es *indicium* para reconocer a Dios, que reciben los creyentes con el fin de que sepan cómo deben prepararse a la lucha por la fe contra el diablo, y que en él están contenidos en pocas palabras todos los misterios. En él los reunieron abreviadamente los apóstoles de toda la Sagrada Escritura, a fin de que, dado que muchos creyentes no sabrían leer, o sabiéndolo no podrían leer las Escrituras por las ocupaciones de la vida, reteniéndolo en la mente y la memoria, tuvieran conocimiento suficiente para su salvación.

CAPITULO XXXIV

QUE HA DE DARSE CUENTA DEL SÍMBOLO EL JUEVES PRECEDENTE A LA PASCUA

Este símbolo que reciben los competentes el día de la uncción, bien por sí personalmente, si son adultos, bien por boca de los que los llevan, si son infantes, lo recitan y dan cuenta de él al sacerdote el jueves antes de la Pascua, para que, aprobada su fe, se lleguen dignamente al próximo misterio de la resurrección del Señor por medio del bautismo del agua sagrada.

600 fidei bene discessuri ab inuicem Apostoli hoc unanimitatis indicium posuerunt. Quod symbolum est signum uel indicium per quod agnoscitur Deus; quod ideo credentes accipiunt, ut sciant qualiter certamen fidei contra diabolum praeparent, in quo cum pauca sint uerba, continentur omnia sacramenta. In quo ideo ab Apostolis breuiatim collecta sunt ex omnibus Scripturis, ut
605 quia multi credentes uel litteras nescirent, uel scientes occupati impedimento saeculi, Scripturas eis legere non liceret, hoc corde et memoria retinentes, sufficientem sibi haberent scientiam salutarem.

CAPUT XXXIV

QUOD QUINTA FERIA ANTE PASCHA REDDENDUM EST SYMBOLUM

610 Hoc Symbolum, quod competentes in die unctionis accipiunt, aut per se, si maiores aetate sunt, aut per ora gestantium, si paruuli sunt, quinta feria ante Pascha sacerdoti recitant atque reddunt, ut eorum probata fide, merito perueniant ad uicinum resurrectionis dominicae sacramentum per fontis sacri baptismum.

608-614 Cf. ISID., *Ecl. off.* 2,22. Hay un breve tratado del símbolo de Ildefonso en F. KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol I* (Leipzig) p.154ss.

CAPITULO XXXV

QUE EN EL SÍMBOLO BREVE ESTÁ CONTENIDA LA FE CATÓLICA

La fe católica está consignada para los fieles en el símbolo y encomendada a su memoria con la brevedad posible de expresión que consiente el tema, para establecer en pocas palabras, para los principiantes y lactantes que han renacido en Cristo y todavía no están robustecidos con el manejo y conocimiento diligente y espiritual de las Sagradas Escrituras, lo que han de creer, que por extenso ha de exponerse a los proficientes, que se elevan, con firme seguridad de humildad y caridad, a la doctrina divina.

CAPITULO XXXVI

PRINCIPIO DEL SÍMBOLO Y QUÉ ES EL CREER

Así, pues, el tenor del símbolo y la serie de verdades que se contienen en él es el siguiente: *Creo en Dios Padre todopoderoso*. ¿Qué significa *creo*? Tengo creencia, es decir, reconozco como verdadero lo que oigo como desconocido. Se dice «creencia» porque crece el espíritu hasta las verdades contenidas invisibles y desconocidas.

615

CAPUT XXXV

QUOD CATHOLICA FIDES BREUITATE SYMBOLI TENEATUR

Est autem catholica fides in Symbolo nota fidelibus, memoriaeque mandata, quanta res passa est breuitate sermonis, ut incipientibus atque lactentibus eis qui in Christo renati sunt, nondum Scripturarum diuinarum diligentissima et spiritali tractatione atque cognitione roboratis, paucis uerbis credendum constitueretur, quod multis uerbis exponendum esset proficientibus, et ad diuinam doctrinam certa humilitatis atque charitatis firmitate surgentibus.

CAPUT XXXVI

625

INITIUM SYMBOLI, ET QUID SIT CREDULITAS

Est ergo tenor Symboli iste, et hic causarum ordo quae continentur in illo: *Creo in Deum Patrem omnipotentem*. Quid est *credo*? Credulitatem facio, id est, uera esse confiteor quae incognita audio. Credulitas autem dicta, quod crescat animus ad inuisa et incognita continenda.

617-622 Est autem catholica fides... firmitate surgentibus (cf. AUG, *De fide et symb.* 1).

624-629 En este tratado de Ildefonso, la expositio de los artículos del credo o símbolo se extiende desde el c.36 al 95. Cf. G. MORIN, *Liber comicus sive lectionarius missae quo Toletana ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur*: *Analecta Maredsolana I* (1893) 134-138; FÉROTIN, *Liber ordinum cols.28-29; Missale mixtum*: PL 84,394-397.

CAPITULO XXXVII

QUE LA FE SE HA DE PRESTAR A SÓLO DIOS; NO A LAS COSAS,
SINO ACERCA DE LAS COSAS

En el símbolo hay seguridad y cierta discriminación de una sola creencia, en cuanto se presta a Dios solo el creer en Dios, no en cualesquiera otras cosas; esto es el tener fe en Dios y no en las cosas, sino tener fe respecto de las cosas. Se ha de creer, por tanto, en Dios y no en otro ser, porque la fe en Dios, así como también es un solo Dios, se ha de tener y conservar de modo único. A las otras cosas se ha de aplicar fe, pero no se ha de sobreponer (por encima de todo). Creemos, por tanto, en Dios. También creemos que existe su santa Iglesia; pero no creemos en la Iglesia como creemos en Dios, porque la Iglesia no es Dios. En Dios creemos de una manera singular. Creemos como una consecuencia que existe su Iglesia santa. Por eso creemos además todo lo que la regla de la fe ortodoxa nos mandare creer: que es Padre tan sólo de su Hijo según la generación divina, conforme a aquello que le dice: *Te engendré de mi seno antes de la aurora* ⁴⁵.

630

CAPUT XXXVII

QUOD IN DEO SOLO, NON IN REBUS, SED DE REBUS ADHIBENDA SIT FIDES

In Symbolo firmitas et quaedam est separatio unius fidei, qua ostenditur in Deum solum, et Deo credere, non in quibuscumque ceteris rebus: id est in Deum habere fidem, non autem in rebus, sed rerum habere fidem. Cre-
635 dendum ergo est in Deum, et non in aliam rem, quia fides in Deum, sicut et unus Deus, singulari est specie habenda et retinenda ceteris rebus adponenda, non superponenda est fides. Credimus ergo in Deum. Credimus et sanctam eius Ecclesiam esse. Non autem credimus in Ecclesiam sicut in Deum, quia Ecclesia non est Deus. Credimus autem singulariter in Deum. Credimus et
640 sequenter Ecclesiam eius esse. Ita quoque et deinceps credimus quaecumque rectae fidei regula nobis credere commendarit. Patrem tantundem Filii sui secundum diuinam generationem, iuxta quod ad eum dicit: *Ex utero ante luciferum genui te*.

⁴⁵ Sal 109,3.

CAPITULO XXXVIII

QUE DIOS ES OMNIPOTENTE, PORQUE HA HECHO TODO

Todopoderoso, porque pudo todo El solo, que hizo todo; y se ha de creer que es todopoderoso, en cuanto hizo de la nada todo lo visible y lo invisible. No puede, pues, existir nada sin que haya un creador que sea todopoderoso, porque, aunque hizo algo de algo, como al hombre del limo, no lo hizo evidentemente de algo que El no hubiera hecho antes, pues a la misma tierra, de la que se forma el limo, la había hecho de la nada. Y, si había hecho el cielo y la tierra, es decir, el mundo y todo lo que en él hay, de alguna materia, como está escrito: *que hizo el mundo de una materia invisible, o también informe* ⁴⁶, no ha de creerse que esa materia de que fue hecho el mundo, aun siendo informe o invisible, de cualquier forma que fuese, pudo existir por sí misma, como coeterna y coexistente con Dios; sino que cualquier modo que tuviera, en cualquier forma de ser y de poder recibir las formas de los distintos seres, no las tenía sino de Dios todopoderoso, merced al cual existe todo ser no sólo formado, sino todo ser por formar. Entre cosa formada y cosa formable existe la diferencia de que lo formado ya recibió su forma, y formable es lo que puede recibirla. Pero el que da a los seres la forma, es el que da también la posibilidad de formarse, porque de El y en El está la hermosura más so-

CAPUT XXXVIII

645

QUOD IDEO SIT DEUS OMNIPOTENS, QUIA OMNIA FECIT

Omnipotentem, quia solus omnia potuit, qui omnia fecit: qui ita credendus est esse omnipotens, ut omnia quae sunt uisibilia et inuisibilia, ex nihilo fecerit. Non enim aliquid esse potest, cuius creator non esset, cum omnipotens esset; quia etsi aliquid fecit ex aliquo, sicut hominem ex limo, non utique
650 fecit ex eo quod ipse non fecerat; quia terram, unde limus est, ex nihilo fecerat. Et si ipsum caelum et terram, id est mundum, et omnia quae in eo sunt, ex aliqua materia fecerat, sicut scriptum est: *qui fecit mundum ex materia inuisa*, uel etiam informi, nullo modo credendum est illam materiam de qua factus est mundus, quamuis informem, quamuis inuisam, quocumque modo
655 esset, per se ipsam esse potuisse, tamquam coaeternam et coaeuam Deo; sed quemlibet modum suum quem habebat, ut quoquo modo esset, et distinctarum rerum formas posset accipere, non habebat nisi ab omnipotente Deo, cuius beneficio est res non solum quaecumque formata, sed etiam quaecumque formabilis. Inter formatum autem et formabile hoc interest, quod for-
660 matum iam accepit formam, formabile autem potest accipere. Sed qui praestat rebus formam, ipse praestat etiam posse formari; quoniam de illo et in illo

⁴⁶ Sal 11,18.

646-667 Omnipotentem, quia solus... formata sunt (cf. AUG., *De fide et symb.* 2).

berana e inmutable y El solo es quien otorga a cada ser no sólo el ser hermoso, sino la posibilidad de serlo. Por lo cual con toda razón se cree que Dios hizo todo de la nada; pues, aunque el mundo fue hecho de una materia, esta materia fue hecha de nada, de modo que, según el plan de Dios sumamente ordenado, existiese primero la capacidad de las formas y después se formaran de hecho todas las que se han formado. Y este Padre, en lo que respecta a la generación de la divinidad, tan sólo es Padre de su Hijo. Y este Hijo cooperador, porque por medio de El se hizo todo y sin El no se hizo nada, es su Verbo, su verdad, su fuerza, su sabiduría.

CAPITULO XXXIX

QUE EL HIJO NO FUE CREADO DE LA NADA NI DE MATERIA ALGUNA, SINO TAN SÓLO ENGENDRADO INEFABLEMENTE POR EL PADRE

Después sigue (en el símbolo): *Creemos también en Jesucristo, Hijo único de Dios, Dios y Señor nuestro*, no separado de Dios Padre, sino también en sí Dios y un solo Dios con el Padre. Por tanto, cuando Dios engendró al Verbo, engendró lo que es El; y no de la nada ni de alguna creatura ya creada y formada, sino de sí mismo lo que es El mismo. Por eso, el mismo Dios Padre, que quiso y pudo manifestarse con toda verdad a las inteligencias que le habían de conocer, engendró, para revelarse a sí mismo, lo que es el que lo engendró, es decir, el

est omnium speciosissima species incommutabilis, et ipse unus est qui cuilibet rei, non solum ut pulchra sit, sed etiam ut pulchra esse possit, attribuit. Quapropter rectissime creditur omnia Deum fecisse de nihilo, quia etiamsi
665 de aliqua materia factus est mundus, eadem ipsa materia de nihilo facta est, ut ordinatissimo Dei munere prima capacitas formarum fieret, ac deinde formarentur quaecumque formata sunt. Qui Pater, quantum ad generationem diuinitatis pertinet, tantumdem Filii sui pater est. Qui Filius cooperatur eius, quoniam per ipsum omnia facta sunt, et sine ipso factum est nihil, et uer-
670 bum, et ueritas, et sapientia est ipsius.

CAPUT XXXIX

QUOD FILIUS NEQUE DE NIHILO, NEQUE DE ALIQUA EST MATERIA FACTUS, SED TANTUMDEM A PATRE INEFFABILITER GENITUS

Hinc sequitur: *Credimus et in Iesum Christum Filium Dei unicum, Deum*
675 *et Dominum nostrum*: non separatam a Deo Patre, sed et in se Deum, et cum Patre unum Deum. Itaque Deus quum Verbum genuit, id quod est ipse, genuit; neque de nihilo, neque de aliqua iam facta conditaque materia, sed de se ipso id quod est ipse. Unde idem Deus Pater, qui uerissime se indicare animis cognituris et uoluit et potuit, hoc ad se ipsum indicandum

676 Deus quum Verbum genuit id quod est ipse (cf. Aug., *De fide et symb.* 3).

Verbo Dios, por el cual se dio a conocer. Y este Verbo es también su fuerza y sabiduría, porque por El realizó y ordenó todo; por eso se dice de El: *Se extiende poderosamente del uno al otro extremo y dispone todo con suavidad* 47. En consecuencia, el Hijo unigénito de Dios ni fue hecho por el Padre, porque, como dice el evangelista, *todo fue hecho por medio de El* 48, ni fue engendrado en el tiempo, porque, sempiternamente sabio, posee consigo su sabiduría sempiterna; ni es desigual al Padre, esto es, menor en algo, porque también dice el Apóstol: *El cual, estando por esencia en la forma de Dios, no consideró como bien precioso hallarse en situación igual a Dios* 49. Pero, porque *el Verbo se hizo carne y habitó en medio de nosotros* 50, la misma Sabiduría que fue engendrada de Dios se dignó también ser creada entre los hombres. A esto se refiere aquel pasaje: *El Señor me engendró en el principio de sus caminos (antes de sus obras)* 51. El principio de sus obras es la cabeza de la Iglesia, que es Cristo vestido de la humanidad para darnos ejemplo de vida, esto es, el camino seguro para llegar por él a Dios. No pudimos, pues, volver sino con la humildad los que caímos por la soberbia. Por lo cual, en cuanto que es unigénito, no tiene hermanos; en cuanto es primogénito 52, se dignó llamar hermanos a todos los que después y por medio de su primacía renacemos a la gracia de Dios por la adopción de hijos de Dios.

680 genuit, quod est ipse qui genuit, id est, Verbum Deum per quod se cognoscere fecit. Quod Verbum uirtus etiam eius, et sapientia dicitur, quia per ipsum operatus est, et disposuit omnia; de quo propterea dicitur: *Adtingit a fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suauiter*. Quamobrem unigenitus Filius Dei neque factus est a Patre, quia sicut dicit Euangelista:
685 *Omnia per ipsum facta sunt*, neque ex tempore genitus, quoniam sempiterna Deus sapiens sempiternam habet secum sapientiam suam. Neque impar est Patri, id est, in aliquo minor, quia et Apostolus dicit: *Qui quum in forma Dei esset constitutus, non rapinam arbitratus est esse aequalis Deo*. Sed quoniam *Verbum caro factum est, et habitabit in nobis*, eadem sapientia quae de
690 Deo genita est, dignata est etiam in hominibus creari. Quo pertinet illud: *Dominus creauit me in principio uiarum suarum*. Viarum enim eius principium caput Ecclesiae, quod est Christus homine indutus, per quem uiuendi exemplum nobis daretur, hoc est, uia certa, qua perueniremus ad Deum. Non enim redire potuimus nisi humillitate, qui superbia lapsi sumus. Quapropter secundum id quod unigenitus est, non habet fratres; secundum id
695 autem quod primogenitus est, fratres uocare dignatus est omnes, qui post eius et per eius primatum in Dei gratiam renascimur per adoptionem filiorum Dei.

47 Sab 8,1.

48 Jn 1,3.

49 Flp 2,6.

50 Jn 1,14.

51 Prov 8,22.

52 Cf. Lc 8,21; Heb 2,11.

681-698 Quod Verbum uirtus... per adoptionem filiorum Dei (cf. Aug., *De fide et symb.* 3-4).

CAPITULO XL

QUE EL HIJO SE ENCARNÓ POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO Y NACIÓ DE MARÍA VIRGEN

Que nació, por obra del Espíritu Santo, de María virgen. Con razón confesamos que nuestro Señor Jesucristo, que, siendo Dios de Dios, como hombre nació, por el Espíritu Santo, de la virgen María, con ambas substancias, es decir, divina y humana, es Hijo único de Dios Padre todopoderoso, de quien procede el Espíritu Santo. Pero ¿cómo decimos que Cristo nació del Espíritu Santo, si no lo engendró el Espíritu Santo? ¿Acaso porque lo hizo? Porque nuestro Señor Jesucristo, en cuanto es Dios, *todo fue hecho por El* ⁵³; mas, en cuanto hombre, El fue hecho, como enseña el Apóstol: *Fue hecho de la estirpe de David según la carne* ⁵⁴. Pero, dado que a aquella creatura que la Virgen concibió y parió, aunque unida a la sola persona del Hijo, la hizo toda la Trinidad, pues no son separables las obras de la Trinidad, ¿por qué en su formación sólo se ha de nombrar al Espíritu Santo? ¿Es que, cuando se nombra una de las tres personas en alguna operación, se entiende que es operación de toda la Trinidad? Así es y puede demostrarse con ejemplos. Pero no hay por qué detenerse más tiempo en esta cuestión.

CAPUT XL

700 QUOD INCARNATUS FILIUS DE SPIRITU SANCTO ET MARIA VIRGINE NATUS EST

Qui natus est de Spiritu Sancto et Maria Virgine. Bene confitemur quia Dominus noster Iesus Christus, qui de Deo Deus, homo natus est de Spiritu sancto, et uirgine Maria, utraque substantia, diuina scilicet atque humana, filius est unicus Dei Patris omnipotentis, de quo procedit Spiritus sanctus. Sed quomodo dicimus Christum natum de Spiritu si non eum genuit Spiritus sanctus? An quia fecit eum? Quia Dominus noster Iesus Christus, in quantum Deus est, *omnia per ipsum facta sunt*; in quantum autem homo est, et ipse factus est, sicut Apostolus dicit: *Factus ex semine David secundum carnem*. Sed quum illam creaturam, quam Virgo concepit et peperit, quamuis ad solam personam Filii pertinentem, tota Trinitas fecerit, neque enim separabilia sunt opera Trinitatis; cur in ea facienda solus Spiritus sanctus nominandus est? An et quando unus trium in aliquo opere nominatur, uniuersa opera Trinitatis intelligitur? Ita uero est, et exemplis doceri potest. Sed non est in hoc diutius immorandum.

⁵³ Jn 1,3.

⁵⁴ Rom 1,3.

701-714 Bene confitemur... diutius immorandum (cf. Aug., *Enchiridion* 38).

CAPITULO XLI

QUE EL HIJO, AUNQUE SE AFIRME QUE HA NACIDO POR EL ESPÍRITU SANTO, NO ES EN MANERA ALGUNA HIJO DEL ESPÍRITU SANTO

La cuestión es: cómo se ha afirmado *nacido por el Espíritu Santo*, no siendo hijo del Espíritu Santo. Pues tampoco se puede decir, porque Dios hizo este mundo, que es hijo de Dios o que ha nacido de Dios, sino hecho, o creado, o formado, o establecido por El, o cosa parecida que pueda decirse rectamente. Aquí, pues, cuando confesamos que nació por el Espíritu Santo y de María virgen, es difícil explicar cómo no es hijo del Espíritu Santo y lo es de María virgen habiendo nacido por El y de ella. Sin duda, porque no nació de El, como de padre, pero sí de ella, como de madre.

CAPITULO XLII

QUE NO SE PUEDE LLAMAR, SIN MÁS, HIJO DE UN SER TODO LO QUE NACE DE DICHO SER

No puede, pues, concederse que todo lo que nace de una cosa se ha de decir, sin más, hijo de la misma. Dejando a un lado que de un modo nace del hombre su hijo, de otro el ca-

715

CAPUT XLI

QUOD FILIUS, CUM DICATUR NATUS DE SPIRITU SANCTO, NON SIT OMNINO FILIUS SPIRITUS SANCTI

Illud mouet, quomodo dictum sit *natus de Spiritu Sancto*, quum filius nullo modo sit Spiritus sancti. Neque enim quia mundum istum fecit Deus, dicit eum fas est Dei filium, aut eum natum de Deo, sed factum, uel creatum, uel conditum, uel institutum ab illo, uel si quid huiusmodi recte possumus dicere. Hic ergo, quum confiteamur natum de Spiritu sancto et uirgine Maria, quomodo non sit filius Spiritus sancti, et sit filius uirginis Mariae, quum et de illo et de illa sit natus, explicare difficile est. Procul dubio quippe non sic de illo ut de patre; sic autem de illa ut de matre natus est.

CAPUT XLII

QUOD NON OMNE QUOD EX ALIQUA RE NASCITUR, CONTINUO EIUSDEM REI FILIUM NUNCUPARI CONCEDITUR

730 Non igitur concedendum est quicquid de aliqua re nascitur continuo eiusdem rei filium nuncupandum. Ut enim omittam, aliter de homine nasci

718-726 Illud mouet... de matre natus est (cf. Aug., *Enchir.* 38).

730-752 Non igitur concedendum est... etiam Dei donum (cf. Aug., *Enchir.* 39-40).

bello, de otro el piojo, de otro la lombriz intestinal, ninguno de los cuales es hijo; omitiendo, pues, todo esto, porque es irreverente la comparación con tan gran misterio, por lo menos los que nacen del agua y del Espíritu Santo no puede decir nadie, conforme a verdad, que éstos sean hijos del agua, pero ciertamente son llamados hijos de Dios Padre y de la madre Iglesia. De esa forma, por tanto, nació el Espíritu Santo el Hijo de Dios Padre, pero no Hijo del Espíritu Santo. Aquello, pues, que hemos dicho del cabello y de las otras cosas, sólo sirve para que tengamos en cuenta que no todo lo que nace de otro puede decirse hijo de donde nace, como tampoco todos los que se dicen hijos de alguien es forzoso que haya que decir que han nacido del mismo, como sucede con los adoptados. También se dice hijos de la gehenna, no porque hayan nacido de ella, sino porque se preparan para ella, como los hijos del reino se preparan para el reino. Por tanto, aunque una cosa nazca por medio de otra cosa, pero no de modo que pueda decirse hijo suyo, ni a la inversa, todo el que se dice hijo de alguien haya nacido del que se dice hijo, con todo, ese modo por el que nació Cristo del Espíritu Santo no como hijo y de María virgen como hijo, nos muestra la gracia de Dios, en virtud de la cual el hombre, sin ningún mérito precedente, desde el primer momento de su existencia se une al Verbo Dios en tan íntima unidad de persona, que sea el mismo el hijo de Dios y el hijo del hombre; y en consecuencia, en la asunción de la naturaleza humana se haga, en cierto modo, la gracia tan natural a ese hombre, que no pueda cometer pecado alguno. Y esta gracia había de ser significada por el Espíritu, por lo mismo que El

filium, aliter capillum, pediculum, lumbricum, quorum nihil est filius; ut ergo haec omittam, quoniam tantae rei deformiter comparantur, certe qui nascuntur ex aqua et Spiritu sancto, non aquae filios eos rite dixerit quis-
 735 *piam*, sed plane dicuntur filii Dei Patris, et matris Ecclesiae. Sic ergo de Spiritu sancto natus est Filius Dei Patris, non Spiritus sancti. Nam illud, quod de capillo et ceteris diximus, ad hoc tantum ualet, ut admoneamur non omne quod de aliquo nascitur, etiam filium eius de quo nascitur, posse dici, sicut non omnes qui dicuntur alicuius filii, consequens est, ut etiam de
 740 illo nati esse dicantur, sicut sunt qui adoptantur. Dicuntur etiam filii gehennae, non ex illa nati, sed in illam praeparati, sicut filii regni praeparantur in regnum. Quum itaque de aliquo nascatur aliquid etiam non eo modo ut sit filius, nec rursus omnis qui dicitur filius de illo sit natus cuius dicitur filius; profecto modus iste quo natus est Christus de Spiritu sancto non
 745 sicut filius, et de Maria uirgine sicut filius, insinuat nobis gratiam Dei, qua homo nullis praecedentibus meritis ex ipso exordio naturae suae quo esse coepit, Verbo Deo copuletur in tantam personae unitatem, ut idem ipse esset filius Dei qui filius hominis et filius hominis qui filius Dei: ac sic in naturae humanae susceptione fieret quodammodo ipsa gratia illi homini
 750 naturalis, quae nullum peccatum posset committere. Quae gratia propter-

es Dios propiamente de tal manera, que a la vez es don de Dios. Por don, pues, de Dios, esto es, del Espíritu Santo, se nos ha concedido tan gran humildad de un Dios tan inmenso, que se dignó recibir en el seno de la Virgen a todo el hombre, esto es, el cuerpo, el alma y el espíritu, habitando el cuerpo materno, que queda íntegro, y abandonando el cuerpo materno, que queda íntegro.

CAPITULO XLIII

QUE CRISTO, SIENDO VARÓN, SALVÓ A AMBOS SEXOS
 NACIENDO DE MUJER

Por eso deben ser rechazados los que niegan que nuestro Señor Jesucristo tuvo por madre a María en la tierra, puesto que ese plan honró a ambos sexos, masculino y femenino, y demostró que era de la providencia de Dios, no sólo preparando al varón a quien asumió, sino también a aquel por quien asumió naciendo de mujer.

ea per Spiritum fuerat significanda, quia ipse proprie sic est Deus, ut dicatur etiam Dei donum. Dono enim Dei, hoc est, Spiritu sancto, concessa est nobis tanta humilitas tanti Dei, ut totum hominem, id est corpus, animam, et spiritum, suscipere dignaretur in utero uirginis, maternum corpus
 755 integrum inhabitans, integrum deserens.

CAPUT XLIII

QUOD UTRUMQUE SEXUM SALVAVERIT CHRISTUS VIR NASCENDO DE FEMINA

Ideoque detestandi sunt illi qui eundem Dominum nostrum Iesum Christum matrem Mariam negant in terris habuisse, quum illa dispensatio
 760 utrumque sexum et masculinum, et femininum honorauerit, et ad curam Dei pertinere monstrauerit, non solum quem suscepit, sed illum etiam per quem suscepit, uirum gerendo, nascendo de femina.

752-755 *Dono enim Dei... integrum deserens* (cf. Aug., *De fide et symb.* 4.8).
 756-762 El cód. P y Bal cierran este capítulo con *pertinere monstrauerit*; l ha restituido lo que añade: *non solum... de femina*, tomándolo de Aug., *De fide et symb.* 4.9, que es fuente de todo el capítulo.

CAPITULO XLIV

QUE EL PARTO DE LA VIRGEN NO CAUSÓ NINGUNA OFENSA
A LA DIVINIDAD DE CRISTO

No tiene que menguar en nosotros esa fe el pensamiento de las entrañas de la mujer, como si hubiera que recusar tal generación de nuestro Señor porque los impuros la consideran impura, ya que *lo necio de Dios es más sabio que los hombres*⁵⁵; y *todo es puro para los puros*⁵⁶, como dice con toda verdad el Apóstol. Deben, por tanto, considerar los que así piensan que los rayos de este sol (visible), al que sin duda glorifican no como creatura de Dios, sino que adoran como a Dios, se difunde por los hedores de las cloacas y por todos los sitios más horribles, y en ellos obra según su propia naturaleza, y, sin embargo, no por ello se mancha con su contacto, aunque la luz visible está tan adherida por naturaleza a las impurezas visibles. ¿Cuánto menos, por consiguiente, podrá mancharse la Palabra de Dios, que no es corpórea ni visible, con un cuerpo de mujer, tan casto y purísimo por cierto y singularmente glorioso, donde recibió la carne humana con el alma y el espíritu, mediante los cuales habita la majestad del Verbo muy distintamente de la fragilidad del cuerpo? De lo cual queda bien claro que de ningún modo pudo mancharse el Verbo de Dios con el cuerpo humano, con cuyo contacto ni el alma humana se mancha.

CAPUT XLIV

QUOD VIRGINIS PARTUS NIHIL INIURIAE FECERIT CHRISTI DIVINITATI

765 Nec nobis fidem istam minuat cogitatio muliebrium uiscerum, ut propterea recusanda uideatur talis Domini nostri generatio, quod eam sordidi sordidam putant. *Quia et stultum Dei sapientius esse hominibus, et omnia munda mundis*, uerissime Apostolus dicit. Debent igitur intueri, qui hoc
770 sed tamquam Deum adorant, per cloacarum foetores et quaeque horribilia usquequaque diffundi, et in his operari secundum naturam suam, nec tamen inde aliqua contaminatione sordescere, quum uisibilis lux uisibilibus
775 mundissimo, atque singulariter glorioso ubi humanam carnem suscepit cum anima et spiritu, quibus interuenientibus habitat maiestas Verbi ab humani corporis fragilitate secretius? Unde manifestum est, nullo modo potuisse Verbum Dei maculari humano corpore, quo nec ipsa anima humana maculatur.

⁵⁵ I Cor 1,25.

⁵⁶ Tit 1,15.

⁷⁶⁵⁻⁷⁷⁹ Nec nobis fidem... maculatur (Aug., *De fide et symb.* 4,10). El cód. P y Bal empiezan este capítulo con lo que faltaba en el anterior, pero alterado: *Nec solum quem suscepit ** sed tamquam Deum adorant, per cloacarum foetores.* l ha empezado

CAPITULO XLV

DEL NOMBRE DE PONCIO PILATO Y DEL JUICIO QUE HIZO

Pilato, boca de martillador, porque en tanto que con su boca no sólo absuelve, sino también condena a Cristo, golpea con ambas caras como el martillador; porque, esquivando el plan de los judíos, permitió, sin embargo, que se hiciera el juicio a voluntad de los judíos; y recibió el agua y se lavó las manos, para que con el lavado de sus manos se purificasen las obras de los gentiles y quedáramos libres de la impiedad de los judíos, que gritaban: ¡*Crucificalo!*⁵⁷ Y, como juez, se ve en el trance de dar sentencia contra Dios. El, por otra parte, no condena al reo que le presentan, sino refuta a los demandantes, testificando en cierto modo y diciendo: «Yo he querido librar al inocente; pero, porque se produce una sedición, yo soy ministro de las leyes; vuestra reclamación es la que derrama la sangre».

CAPITULO XLVI

POR QUÉ ELIGIÓ CRISTO LA MUERTE DE CRUZ

Este Jesús, señor y redentor nuestro, por ser todopoderoso, se mostró tan rico en misericordia, que El, que es la vida que vivifica todo, se humilló haciéndose obediente hasta morir, y

780

CAPUT XLV

DE NOMINE ET IUDICIO PONTII PILATI

Pilatus, os malleatoris, quia dum Christum ore suo et iustificat et condemnat, more malleatoris utraque ferit; quumque Iudaeorum consilium declinauerit, secundum uoluntatem tamen Iudaeorum iudicium fieri per
785 misit. Qui accepit aquam, et lauit manus, ut in lauacro manus eius Gentilium opera purgarentur, et ab impietate Iudaeorum, qui clamabant: *Crucifige eum*, nos faceret alienos. Qui iudex contra Deum cogitur ferre sententiam. Ille uero non damnat oblatum, sed arguit offerentes, quodam modo contestans, et dicens: Ego quidem innocentem uolui liberare, sed quoniam
790 seditio oritur, ego minister legum sum; uestra uox sanguinem fundit.

CAPUT XLVI

QUARE MORTEM CRUCIS CHRISTUS ELEGERIT

Hic Iesus, Dominus et redemptor noster, quum esset omnipotens, tam diuitem se in misericordia demonstrauit, ut qui uita est uiuificans omnia,
795 humiliaret se factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

⁵⁷ Mc 15,13.

este capítulo como hemos puesto en el texto, restituyéndolo de San Agustín en la fuente citada.

⁷⁸²⁻⁷⁸⁵ Pilatus, os malleatoris... et lauit manus (Isid., *Etym.* 7,10,8-9).

morir con muerte de cruz. Mas eligió la muerte de cruz precisamente para que el patíbulo de esta cruz [borrase] la condenación que había contraído la prevaricación del árbol en el paraíso.

CAPITULO XLVII

DEL MISTERIO DE LA CRUZ

Pablo valora el misterio de la cruz con las siguientes palabras: *Para que, arraigados y cimentados en la caridad, podáis captar con todos los santos cuál es la anchura y largura, altura y profundidad*⁵⁸; esto es, la cruz del Señor, cuya anchura se mide en, el madero transversal, donde se extienden las manos; la largura, desde el suelo hasta la anchura, donde está clavado todo el cuerpo de las manos para abajo; la altura, desde la anchura para arriba hasta la punta, donde está apoyada la cabeza; la profundidad, la parte que se esconde clavada en la tierra. Y en este signo de la cruz está figurada toda la actuación cristiana. En la anchura, efectivamente, las buenas obras en Cristo; en la altura, la esperanza de los misterios celestes, no su profanación; el estar arraigados y cimentados en la caridad es la profundidad. Es, por tanto, la anchura de la cruz la práctica de las buenas obras, que está figurada por la extensión de las manos. La anchura de la cruz es la perseverancia de las buenas acciones, que, por la magnanimidad del sufrimiento, conserva la fortaleza del padecer. La altura de la cruz

Ideo uero mortem crucis elegit, ut damnationem, quam praeuaricatio ligni in paradiso contraxerat, crucis huius patibulum (deleteret).

CAPUT XLVII

DE SACRAMENTO CRUCIS

800 Sacramentum autem crucis ita commendat Paulus quum dicit: *Ut in karitate radicati et fundati possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo, longitudo, sublimitas, et profundum*; id est, crucem Domini, cuius latitudo ducitur in transuerso ligno quo extenduntur manus, longitudo a terra usque ad ipsam latitudinem, quo et a manibus et infra totum corpus
805 adfigitur, altitudo a latitudine sursum usque ad summum quo adhaeret caput, profundum quod terrae infixum absconditur. Quo signo crucis omnis actio christiana describitur. In latitudine itaque bene operari in Christo; in altitudine sperare caelestis sacramenta, non profanare; in profundo radica-
810 operis, quae per expansionem manuum demonstratur. Est latitudo crucis perseverantia bonae actionis quae per tolerantiam longanimitatis seruat uir-

⁵⁸ Ef 3,18.

802-814 cuius latitudo ducitur... actio christiana describitur. In latitudine itaque... propter ueram spem (Isid., *Ecl. off.* 1,30,4; 1,30,7-8). Entre sine profanatione y et radicati hay una laguna en P y en Bal.

es la esperanza de los bienes futuros, por la cual, sin profanación y arraigados, permanecen inmutables tanto para perseverar en el sufrimiento como para la remuneración por la esperanza verdadera.

CAPITULO XLVIII

DE LA SEPULTURA DE CRISTO

Cuando se cree, esa sepultura sirve de recordatorio del nuevo sepulcro, que dará testimonio al que va a resucitar a la nueva vida, como el seno de la virgen lo será para el que va a nacer (a la fe). Pues así como en aquel nuevo sepulcro no fue enterrado ningún otro muerto, tampoco antes ni después fue concebido ningún mortal (en el seno de la Virgen).

CAPITULO XLIX

QUE CRISTO DESCENDIÓ A LOS INFIERNOS NO POR LA DIVINIDAD NI CON EL CUERPO, SINO CON EL ALMA

Descendió a los lugares inferiores. Estando Cristo durante el tiempo de su muerte corporal en el sepulcro, y, según su divinidad, en todas partes, porque llena el cielo y la tierra y es luz que brilla en las tinieblas, aunque no la abarcan las tinieblas, queda, pues, que descendió a los lugares inferiores con el alma, porque es conforme a la humillación humana. Así

tutem passionis. Est altitudo crucis spes futurorum bonorum, per quam sine profanatione... et radicati sunt immobiles et ad perseuerantiam inter passiones, et ad remunerationem propter ueram spem.

815

CAPUT XLVIII

DE SEPULTURA CHRISTI

Sepultura illa cum creditur, fit recordatio noui monumenti, quod resurrectione ad uitae nouitatem praebere testimonium, sicut nascituro uteris uirginalis. Nam sicut in illo nouo monumento nullus alius mortuus
820 sepultus est, nec ante nec postea quicquam mortale conceptum est.

CAPUT XLIX

QUOD NEQUE DEITATE, NEQUE CARNE, SED IN ANIMA CHRISTUS DESCENDERIT IN INFERNUM

Descendit ad inferna. Cum Christus tempore mortis suae secundum carnem fuerit in sepulcro, secundum diuinitatem fuerit ubique, quia caelum et terram ipse implet, et est lux quae in tenebris lucet, quamuis eam tenebrae non comprehendant; restat quod in anima descenderit in inferno, quia iuxta humanam humilitatem. Per carnem itaque in sepulcro, per animam in

826-838 et est lux quae in tenebris lucet... qui ubique est (Aug., *Epist.* 187,3,7).

que en el sepulcro estuvo con el cuerpo, y en los lugares inferiores con el alma, durante el tiempo de su muerte; mas con la divinidad inmutable nunca faltó del paraíso, porque siempre está presente en todas partes y lo estuvo. Hay, por otra parte, un sentido mucho más patente y exento de ambigüedades si se entiende no según su humanidad, sino según su divinidad, lo que Cristo dijo al ladrón: *Hoy estarás conmigo en el paraíso* ⁵⁹. Pues efectivamente Cristo hombre había de estar aquel día con el cuerpo en el sepulcro, con el alma en los lugares inferiores. Pero el mismo Cristo Dios está siempre en todas partes, pues lo está el poder y sabiduría de Dios, de la que está escrito: *Que llega de un extremo al otro con su poder y dispone todo con suavidad* ⁶⁰. Dondequiera que esté, por tanto, el paraíso, allí está todo bienaventurado, allí está con Aquel que está en todas partes.

CAPITULO L

DEL SUEÑO DE LA MUERTE DE CRISTO Y DE LA GLORIA DE SU RESURRECCIÓN

Al tercer día resucitó vivo de entre los muertos, conforme a las palabras: Yo dormí, y descansé, y resucité, porque el Señor me levantó ⁶¹; esto es, dormí en la cruz con el sueño de la muerte; descansé en el sepulcro durante los tres días de reposo; resucité vivo de entre los muertos en la gloria de la re-

inferno mortis suae tempore fuit; per diuinitatem uero incommutabilem numquam de paradiso defuit qui ubique praesens manet semper et mansit. Est autem sensus multo expeditior, et a diuersis ambiguitatibus liber, si non secundum id quod homo erat, sed secundum id quod Deus erat, Christus dixisse latroni accipiat: *Hodie mecum eris in paradiso*. Homo quippe Christus illo die secundum carnem in sepulcro, secundum animam in inferno futurus erat. Deus uero idem ipse Christus ubique semper est. Est enim uirtus et sapientia Dei, de qua scriptum est: *Quod adtingat a fine usque ad finem fortiter, et disponat omnia suaviter*. Ubicumque sit ergo paradisos, quisquis beatorum ibi est, cum illo ibi est, qui ubique est.

CAPUT L

840 DE SOMNO MORTIS ET GLORIA RESURRECTIONIS CHRISTI

Tertia die resurrexit uiuus a mortuis, iuxta quod dictum est: Ego dormiui, et quieui, et resurrexi, quoniam Dominus suscitauit me, id est: Dormiui in cruce somno mortis; quieui in sepulcro tempore triduanae quietis; surrexi uiuus a mortuis in gloria resurrectionis. Et bene tertia die resurrexit,

⁵⁹ Lc 23,43.

⁶⁰ Sab 8,1.

⁶¹ Sal 3,6.

844-849 Et bene tertia die... uocare fratres (Aug., *Expos. quarundam quaest. epist. Rom 56*).

surrección. Y acertadamente resucitó al día tercero, porque, asumido por el poder de toda la Trinidad, muerto como hombre, resucitado de la muerte, El es el primogénito de sus futuros hermanos que llamó a la adopción de hijos de Dios, que se dignó que fueran coparticipes y coherederos suyos, para que el que había nacido único unigénito de Dios fuese el primogénito de entre los muertos entre muchos hombres y se dignase llamar a los siervos hermanos, diciendo: *Id, decid a mis hermanos que vayan a Galilea. Allí me verán* ⁶².

CAPITULO LI

DE LA ASCENSIÓN A LOS CIELOS DEL CUERPO DE CRISTO. Y NO HAY QUE INDAGAR DÓNDE ESTÁ ESE CUERPO. A TODOS LOS FIELES SE HA PROMETIDO ESE LUGAR DE LOS CIELOS

Subió al cielo, está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Dónde y cómo está en el cielo el cuerpo del Señor, es una muy vana curiosidad el indagarlo. No es, pues, incumbencia de nuestra fragilidad descubrir los secretos de los cielos, sino corresponde a nuestra fe pensar lo más elevado y honroso sobre la dignidad del cuerpo del Señor. Y a nosotros también nos prometió este lugar de felicidad cuando dijo: Serán como los ángeles en los cielos ⁶³; en aquella ciudad que es madre de todos nosotros, la eterna Jerusalén de los bienaventurados.

845 quia totius Trinitatis uirtute adsumptus, et mortuus homo, et suscitatus a morte. Ipse primogenitus consecuturis fratribus, quos in adoptionem filiorum Dei uocauit, quos comparticipes et coheredes suos esse dignatus est, ut qui erat unigenitus natus ex Deo solus, esset primogenitus ex mortuis inter homines multos, et dignaretur seruos uocare fratres dicens: *Ite, dicite 850 fratribus meis ut eant in Galilaeam. Ibi me uidebunt.*

CAPUT LI

DE ASCENSIONE IN CAELIS CORPORIS CHRISTI. ET NON QUERENDUM UBI SIT ID IPSUM CORPUS. QUAE CAELORUM LATITUDO PROMISSA EST FIDELIBUS CUNCTIS

Ascendit in caelum, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Ubi et quomodo sit in caelo Dominicum corpus, curiosissimum et superuacuum est quaerere. Tantummodo in caelo esse credendum est. Non enim est fragilitatis nostrae caelorum secreta discutere, sed et nostrae fidei de Domini corporis dignitate sublimia et honesta sentire. Quem beatitudinis locum etiam nobis promisit dicens: Erunt sicut Angeli in caelis in illa ciuitate, quae est 860 mater omnium nostrum, Hierusalem aeterna in caelestibus.

⁶² Mt 28,10.

⁶³ Mt 12,25.

854-860 Ubi et quomodo sit... in caelestibus (Aug., *De fide et symb. 6,13*).

CAPITULO LII

QUÉ SIGNIFICA EL ESTAR SENTADO Y LA DERECHA DE DIOS

Creemos también que está sentado a la derecha del Padre. Pero no se ha de creer por esto como si estuviese limitado por una forma humana, de modo que al pensar en él nos imaginemos un lado derecho e izquierdo; o eso de decir que está sentado el Padre se ha de entender que tiene las rodillas dobladas, no vayamos a incurrir en el sacrilegio con que execra el Apóstol a los que conmutaron la gloria del Dios inmortal por la imagen del hombre perecedero. La expresión, por tanto, «a la derecha» se ha de entender en la suma felicidad, donde está la justicia, la paz y el gozo; así como «a la siniestra» están colocados los cabritos, esto es, en la desgracia, a causa de las penas y sufrimientos del pecado. Por consiguiente, el estar sentado, dicho de Dios, significa no la posición de los miembros, sino la potestad judicial, de la que nunca está privada aquella Majestad, distribuyendo siempre los premios a sus merecedores; aunque en el último juicio ha de brillar mucho más esplendorosa la gloria del Hijo unigénito de Dios, juez de vivos y muertos, y la verdad del hombre ha de aparecer manifiesta.

CAPUT LII

QUID SIT SESSIO ET DEXTERA DEI

Credimus etiam quod sedet ad dexteram Patris. Nec ideo tamen quasi humana forma circumscriptum esse arbitrandum est, ut de illo cogitantibus
865 dextrum et sinistrum latus animo occurrat, aut id ipsum, quod sedere Pater dicitur, flexis poplitibus fieri puntandum est; ne illud incidamus sacrilegium, in quo execratur Apostolus eos, qui commutauerunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem corruptibilis hominis. Ad dexteram ergo intelligendum est dictum esse, in summa beatitudine, ubi iustitia, pax, et gaudium est; sicut
870 ad sinistram haedi constituuntur, id est, in miseria, propter iniquitatis labores atque cruciatus. Sedere ergo quod dicitur Deus, non membrorum positionem, sed iudiciariam significat potestatem, qua illa maiestas numquam caret, semper dignis digna distribuendo: quamvis extremo iudicio multo manifestius inter homines unigeniti Filii Dei iudicis uiuorum atque mortuorum claritas
875 indubitata fulsura sit, et ueritas hominis aperta uisura.

863-875 Credimus etiam... indubitata fulsura sit (Aug., *De fide et symb.* 7,14).

CAPITULO LIII

QUÉ ACEPCIÓN SE HA DE DAR A «VIVOS Y MUERTOS»,
A LOS QUE JUZGARÁ CRISTO EN SU VENIDA

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Con estos vocablos se significan tanto los justos y pecadores como los que se llaman vivos, que ha de encontrar entonces en la tierra antes de la muerte, y muertos, los que a su llegada han de resucitar. Esta disposición temporal no sólo es como la generación en cuanto Dios, sino también fue y será. Pues como nuestro Señor estuvo en la tierra y ahora está en el cielo, también ha de venir con toda gloria como juez de vivos y muertos. Así, pues, vendrá como subió, según atestigua el testimonio que se contiene en los Hechos de los Apóstoles; esto es, con la misma realidad de su carne y la inmutabilidad de la humanidad asumida. De esta, pues, economía temporal habla en el Apocalipsis, donde está escrito: *Esto dice el que es, el que fue y el que ha de venir*⁶⁴. Y del juicio de esos vivos y muertos hay otra opinión, no desacertada, de algunos que afirman lo siguiente: lo que se dice de juzgar a los vivos y muertos, no es que vengan al juicio unos vivos y otros muertos, sino que juzgará al alma a la vez que a los cuerpos, en los cuales llamó vivos a las almas, y muertos a los cuerpos, como el mismo Señor dice en el Evangelio: *No temáis a los que pueden matar*

CAPUT LIII

QUID ACCIPIENDUM EST, VIVIS ET MORTUIS, QUOS IUDICARE VENTURUS EST CHRISTUS

Inde venturus iudicare vivos et mortuos. Istis nominibus siue iusti, et
880 peccatores significantur, siue quos tunc ante mortem in terris inuenturus est, appellati sunt uiui, mortui uero qui in eius aduentu resurrecturi sunt. Haec dispensatio temporalis non tantum est sicut illa generatio secundum Deum, sed etiam fuit, et erit. Nam sicut Dominus noster in terris, et nunc est in caelo, et erit in claritate uenturus iudex uiuorum atque mortuorum. Ita
885 enim ueniet, sicut ascendit secundum auctoritatem, quae Apostolorum Actibus continetur, id est, in eadem ueritate carnis, et immutabilitate assumpti hominis. Ex hac itaque temporali dispensatione loquitur in Apocalypsi, ubi scriptum est: *Haec dicit qui est, et qui fuit, et qui futurus est.* De quibus uiuis et mortuis iudicandis non inconueniens alia quorundam sententia est,
890 quae ita dicit: Quod autem dicitur iudicare uiuos et mortuos, non quod alii uiui, alii mortui ad iudicium ueniant, sed quod animam simul iudicabit et corpora; in quibus uiuos animas, mortuos corpora nominauit, sicut et ipse

⁶⁴ Ap 1,8.

879-888 Istis nominibus... et qui futurus est (Aug., *De fide et symb.*).

el cuerpo, pero al alma no pueden hacer nada. Sino más bien temed al que puede hacer perecer al cuerpo y al alma en la gehenna⁶⁵.

CAPITULO LIV

QUE LA ECONOMÍA EXPUESTA DE LA HUMANIDAD ASUMIDA HA TRAÍDO ALGO LEJOS LA MENCIÓN DEL ESPÍRITU SANTO POR EL ORDEN DE LA TRINIDAD

Creo en el Espíritu Santo. Esa doctrina sobre Cristo, que en lo anterior se ha expuesto con alguna extensión, se refiere al misterio de su encarnación y pasión; la cual, en tanto que se ha interpuesto la referente a su persona, ha dejado algo lejos la mención del Espíritu Santo. Por lo demás, si sólo se tiene cuenta de la divinidad por el modo que se dice al principio: *Creo en Dios Padre todopoderoso, y en Jesucristo, su hijo único, nuestro Señor*, se le añade en ese orden: *y en el Espíritu Santo*. Pero todo lo que se menciona de Cristo se refiere a la economía de la humanidad, como dijimos. Por tanto, con la mención del Espíritu Santo se completa el misterio de la Trinidad.

Dominus in Euangelio dicit; *Nolite timere eos qui corpus occidere possunt, animae uero nihil possunt facere. Sed timete potius eum, qui potest animam et* 895 *corpus perdere in gehennam.*

CAPUT LIV

QUOD INTERPOSITA DISPENSATIO ADSUMPTI HOMINIS PAULO LONGIUS REDDIDIT
COMMEMORATIONEM SPIRITUS SANCTI AB ORDINE TRINITATIS

Credo in sanctum Spiritum. Haec quae in superioribus paulo latius de 900 Christo sunt tradita, ad incarnationis et passionis eius mysterium pertinent; quae dum media intercedunt personae ipsius coapta, sancti Spiritus commemorationem paulo longius reddiderunt. Ceterum si solius diuinitatis ratio habeatur, eo modo quo in principio dicitur: *Credo in Deum Patrem omnipotentem, et in Iesum Christum Filium eius unicum, Dominum nostrum*, ita iungitur, 905 *et Spiritum Sanctum.* Illa uero omnia quae de Christo memorantur, ad dispensationem carnis, ut diximus, spectant. Igitur in sancti Spiritus commemoratione adimpletur mysterium Trinitatis.

⁶⁵ Mt 10,28.

CAPITULO LV

QUE EL ESPÍRITU SANTO ES DIOS, PROCEDENTE DEL PADRE Y DEL HIJO

Se dice del Espíritu Santo que es Dios por lo mismo que procede del Padre y del Hijo y tiene la misma substancia que ellos. Pues no pudo proceder del Padre otra cosa que lo que es el Padre, es decir, Dios.

CAPITULO LVI

POR QUÉ SE LE LLAMA ESPÍRITU

Al Espíritu Santo se le llama Espíritu en cuanto se dice que inspira algo. Y, efectivamente, el inspirante inspira por el espíritu, y por ello se llama espíritu. Y, en cierta acepción propia, se dice Espíritu Santo, en cuanto que se refiere al Padre y al Hijo, porque es el espíritu de ambos. Pues este vocablo, *espíritu*, no siempre hace referencia a algo, sino significa una naturaleza. Pues toda naturaleza incorpórea se llama en las Sagradas Escrituras espíritu. De ahí que este vocablo no sólo conviene al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, sino a toda creatura racional y al alma.

CAPUT LV

QUOD SPIRITUS SANCTUS DEUS EST EX PATRE FILIOQUE PROCEDENS

910 Spiritus sanctus ideo praedicatur Deus, quia ex Patre Filioque procedit, et substantiam eorum habet. Neque enim aliud de Patre procedere potuit, quam quod ipse est Pater, id est, Deus.

CAPUT LVI

QUARE DICATUR SPIRITUS

915 Spiritus sanctus autem dictus secundum id quod aliquid refertur spirans. Et spirans utique spiritu spirans est, et ex eo appellatus spiritus est. Proprio autem modo quodam dicitur Spiritus sanctus secundum quod refertur ad Patrem et Filium, quod eorum spiritus sit. Nam et hoc nomen, quod spiritus dicitur, non semper secundum id est quod refertur ad aliquid, sed secundum 920 id quod aliquam naturam significat. Omnis enim incorporea natura spiritus in Scripturis sacris appellatur. Unde non tantum Patri, et Filio, et Spiritui sancto, sed omni rationali creaturae, et animae hoc uocabulum congruit.

910-912 Spiritus sanctus ideo praedicatur... quod ipse est Pater (Isid., *Etym.* 7,3,1).
915-922 Spiritus sanctus autem dictus... hoc uocabulum congruit (Isid., *Etym.* 7,3,2-5).

CAPITULO LVII

POR QUÉ SE LE DICE ESPÍRITU SANTO

Se le llama Espíritu Santo porque es la santidad del Padre y del Hijo. Pues, siendo el Padre espíritu, y el Hijo espíritu, y el Padre santo, y el Hijo santo, propiamente, con todo, El es llamado Espíritu Santo, como la santidad coesencial y consubstancial de ambos.

CAPITULO LVIII

QUE AL ESPÍRITU SANTO NO SE LE DICE ENGENDRADO NI INGÉNITO, SINO SOLAMENTE PROCEDENTE

Al Espíritu Santo no se le dice engendrado para que no se sospeche que hay dos Hijos en la Trinidad. Y no se le dice ingénito para que no se crea que hay dos Padres en la Trinidad. Se le dice, en cambio, procedente, conforme al testimonio del Señor, que afirma: *Todavía tengo mucho que hablaros, pero ahora no podéis escucharlo. Vendrá el Espíritu de la verdad, que procederá del Padre, y sabrá de mí. El os enseñará todo*⁶⁶. Y éste no sólo procede por naturaleza, sino siempre, sin cesar, está procediendo para realizar las obras de la Trinidad.

CAPUT LVII

QUARE DICATUR SPIRITUS SANCTUS

925 Ideo Spiritus Dei sanctus uocatur, quia Patris et Filii sanctitas est. Nam cum sit et Pater spiritus, et Filius spiritus, et Pater sanctus, et Filius sanctus, proprie tamen ipse uocatur Spiritus sanctus, tanquam sanctitas coessentialis, et consubstantialis amborum.

CAPUT LVIII

930 QUOD SPIRITUS SANCTUS NEC GENITUS DICITUR, NEC INGENITUS, SED PROCEDENS TANTUM

Spiritus sanctus ideo non dicitur genitus, ne duo in Trinitate filii suspicentur. Ideo non praedicatur ingenitus, ne duo patres in ipsa Trinitate credantur. Procedens autem dicitur testimonio Domini dicentis: *Multa adhuc*⁹³⁵ *habeo, quae uobis loquar, sed non potestis illa audire modo. Veniet autem Spiritus ueritatis, qui a Patre procedet, et de meo accipiet. Ille uobis indicabit omnia. Hic autem non solum natura procedit, sed semper ad peragenda opera Trinitatis indesinenter procedit.*

⁶⁶ Jn 16,12-13.

925-928 Ideo Spiritus Dei... consubstantialis amborum (ISID., *Etym.* 7,3,5).
932-938 Spiritus Sanctus ideo... indesinenter procedit (ISID., *Etym.* 7,3,8).

CAPITULO LIX

QUÉ DIFERENCIA HAY ENTRE EL HIJO NASCENTE Y EL ESPÍRITU PROCEDENTE

Entre el Hijo nascente y el Espíritu Santo procedente hay esta diferencia: que el Hijo nace de uno solo y el Espíritu Santo procede de ambos. Y por eso dice el Apóstol: *El que no tiene el espíritu de Cristo, el tal no es de El*⁶⁷.

CAPITULO LX

QUE AL ESPÍRITU SANTO SE LE LLAMA, POR SU ACCIÓN, ANUNCIADOR (ÁNGEL)

Al Espíritu Santo se le concibe también por su acción como ángel. Pues se dice de El: *Y os anunciará lo que ha de venir*⁶⁸. Y, en efecto, «ángel» en griego y latín se interpreta «nuncio». Por eso también se aparecieron a Lot dos ángeles, en los cuales se menciona en singular al Señor⁶⁹; y en ellos entendemos al Hijo y al Espíritu Santo, pues el Padre nunca se lee que fuera enviado.

CAPUT LIX

940 QUID INTEREST INTER NASCENTEM FILIUM, ET PROCEDENTEM SPIRITUM SANCTUM

Hoc interest inter nascentem Filium, et procedentem Spiritum sanctum, quod Filius ex uno nascitur, Spiritus sanctus ex utroque procedit. Et ideo dicit Apostolus: *Qui autem spiritum Christi non habet, hic non est eius.*

CAPUT LX

QUOD SPIRITUS SANCTUS EX OPERE ANGELUS DICATUR

Spiritus sanctus ex opere etiam Angelus intelligitur. Dictum est enim de illo: *Et quae uentura sunt adnuntiabit uobis.* Et utique angelus graece et latine Nuntius interpretatur. Unde et duo angeli apparuerunt Loth, in quibus Dominus⁹⁵⁰ minus singulariter appellatur: quos intelligimus Filium, et Spiritum sanctum, nam Pater numquam legitur missus.

⁶⁷ Rom 8,9.

⁶⁸ Jn 16,13.

⁶⁹ Cf. Gén 19,1-19.

942-944 Hoc interest... hic non est eius (ISID., *Etym.* 7,3,8).
947-951 Spiritus Sanctus ex opere... legitur missus (ISID., *Etym.* 7,3,9).

CAPITULO LXI

POR QUE SE LLAMA AL ESPÍRITU SANTO PARÁCLITO

El llamar al Espíritu Santo Paráclito proviene de la «consolación». Pues Cristo lo envió a los apóstoles cuando estaban tristes, a raíz de la desaparición de su vista al subir al cielo. Es enviado, pues, el Consolador a los tristes, conforme a aquella sentencia del mismo Señor: *Dichosos los tristes, porque serán consolados* ⁷⁰. Y también dijo: *Entonces se entristecerán los amigos del esposo, cuando les fuere quitado el esposo* ⁷¹. Por lo mismo es Paráclito, porque da consuelo a las almas que pierden los gozos temporales. Otros traducen *paraclitum* por el latín *orator* (portavoz) o por *advocatus* (protector), pues el mismo Espíritu Santo dice y enseña que por El se comunica la palabra de sabiduría, por El está inspirada la Sagrada Escritura.

CAPITULO LXII

POR QUÉ SE DENOMINA AL ESPÍRITU SANTO SEPTIFORME

Se denomina al Espíritu Santo septiforme por los dones que se ha prometido a cada uno que puede lograr particularmente, según sea digno, de su concorde plenitud. Pues El es

CAPUT LXI

QUARE SPIRITUS SANCTUS PARACLITUS VOCETUR

Spiritus sanctus quod dicitur paraclitus, a consolatione dicitur. Paraclisis enim latine consolatio appellatur. Christus enim eum Apostolis lugentibus misit, postquam ab eorum oculis ipse in caelum ascendit. Consolator enim tristibus mittitur secundum illam eiusdem Domini sententiam: *Beati lugentes, quoniam ipsi consolabuntur*. Ipse etiam dixit: *Tunc lugebunt filii sponsi, quum ab eis ablati fuerit sponsus*. Item paraclitus pro eo quod consolationem ⁹⁶⁰ praestat animabus, quae gaudium temporale amittunt. Alii paraclitum latine oratorem, uel advocatum interpretantur. Ipse enim Spiritus sanctus dicit, ipse docet, per ipsum datur sermo sapientiae, ab ipso sancta Scriptura inspirata est.

CAPUT LXII

⁹⁶⁵ QUARE SPIRITUS SANCTUS SEPTIFORMIS DICTUS

Spiritus sanctus ideo septiformis nuncupatur propter dona, quae de unita eius plenitudine particulatim quique, ut digni sunt, consequi promerentur.

⁷⁰ Mt 5,4.
⁷¹ Mt 9,15.

954-963 Spiritus Sanctus quod dicitur... Scriptura inspirata est (ISID., *Etym.* 7,3, 10-11).

966-969 Spiritus Sanctus ideo septiformis... spiritus timoris Dei (ISID., *Etym.* 7,3 13).

espíritu de sabiduría y de entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de ciencia y piedad, espíritu de temor de Dios ⁷².

CAPITULO LXIII

QUE SE REFIERE A LA TRINIDAD EL ESPÍRITU RECTO, EL ESPÍRITU SANTO Y EL ESPÍRITU «PRINCIPALIS»

En el salmo 50 se lee del Espíritu que es *principalis* (fuerte); y como en el mismo salmo se repite tres veces la palabra *spiritus*, algunos lo entendieron de la Trinidad, por aquello de que está escrito: *Dios es espíritu* ⁷⁸. Pues no siendo cuerpo, pero existiendo, no queda más sino que es espíritu. Así, pues, algunos entienden que en dicho salmo se significa la Trinidad; en el espíritu *principalis*, el Padre; en el espíritu recto, el Hijo; en el espíritu santo, el Espíritu Santo.

CAPITULO LXIV

POR QUÉ AL ESPÍRITU SANTO SE LE DICE DON

El Espíritu Santo es llamado don por eso de que es dado. De «dar», pues, se le llama «don». De sobra es conocido que el Señor Jesucristo, habiendo subido al cielo después de la

Ipse enim spiritus sapientiae, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiae, et pietatis spiritus timoris Dei.

970

CAPUT LXIII

QUOD AD TRINITATEM REFERATUR SPIRITUS RECTUS, SPIRITUS SANCTUS ET SPIRITUS PRINCIPALIS

Spiritus autem principalis in Psalmo quiquagesimo legitur, ubi quia tertio spiritus repetitur, nonnulli Trinitatem intellexerunt, ideo quia scriptum est: *Deus spiritus est*. Quod enim non est corpus et tamen est, uidetur restare, ut ⁹⁷⁵ spiritus sit. Intelligunt ergo ibi nonnulli Trinitatem significari; in spiritu principali Patrem, in spiritu recto Filium, in spiritu sancto Spiritum sanctum.

CAPUT LXIV

QUARE SPIRITUS SANCTUS DONUM DICTUR

⁹⁸⁰ Sanctus spiritus ideo donum dicitur eo quod datur. A dando enim donum est nuncupatum. Notissimum est enim Dominum Iesum Christum, quum post resurrectionem a mortuis ascendisset in caelum, dedisse Spiritum sanc-

⁷² Cf. Jn 11,12.
⁷³ Jn 4,24.

973-977 Spiritus autem principalis... Spiritum Sanctum (ISID., *Etym.* 7,3,14).
980-988 Sanctus Spiritus ideo... non donatur (ISID., *Etym.* 7,3,15-17).

resurrección, dio el Espíritu Santo, y que los creyentes, llenos de El, hablaban en las lenguas de todos los pueblos. Mas es don de Dios, en cuanto se da a los que por su medio aman a Dios. Para sí mismo es Dios, para con nosotros es don. Pero el Espíritu Santo siempre es don, que distribuye a cada uno, según su voluntad, los dones de las gracias. Pues reparte las profecías a quienes quiere y perdona los pecados a quienes le parece, pues no se perdonan los pecados sin el Espíritu Santo.

CAPITULO LXV

POR QUÉ ES DENOMINADO EL ESPÍRITU SANTO
«KARITAS» Y «GRATIA»

Se llama al Espíritu Santo *karitas*, bien porque una naturalmente a aquellos de quienes procede y se muestra uno con ellos, bien porque hace que permanezcamos en Dios y éste en nosotros. De ahí que, entre los dones de Dios, ninguno es mayor que la caridad y no hay mayor don de Dios que el Espíritu Santo. Este es también gracia, que se llama así porque se otorga gratis; no por nuestros méritos, sino por voluntad divina. Y así como aplicamos el nombre de Sabiduría propiamente al Verbo único de Dios, siendo en conjunto Sabiduría tanto el Espíritu Santo como el Padre, así el Espíritu Santo se llama propiamente caridad, aunque también el Padre y el Hijo son en conjunto caridad.

tum, quo credentes impleti linguis omnium gentium loquebantur. In tantum autem donum Dei est, in quantum datur eis qui per eum diligunt Deum. 985 Apud se autem Deus est. Apud nos autem donum est. Sed sempiternae Spiritus sanctus donum est, distribuens singulis, prout uult, gratiarum dona. Nam et prophetias quibus uult, impertit, et peccata quibus uolet, dimittit. Nam peccata sine Spiritu sancto non donantur.

CAPUT LXV

990 QUARE SPIRITUS SANCTUS KARITAS, ET GRATIA NUNCUPETUR

Spiritus sanctus inde proprie karitas nuncupatur, uel quia naturaliter eos, a quibus procedit, coniungit, et se unum cum eis esse ostendit, uel quia in nobis id agit, ut in Deo maneamus, et ipse in nobis. Unde et in donis Dei nihil maius est karitate; et nullum est maius donum Dei, quam Spiritus sanctus. Ipse est et gratia, quae, quia non meritis nostris, sed uoluntate diuina 995 gratis datur, inde gratia nuncupatur. Sicut autem unicum Dei Verbum proprie uocamus nomine sapientiae, quum sit uniuersaliter et Spiritus sanctus, et Pater ipse sapientia, ita Spiritus sanctus proprie nuncupatur uocabulo karitatis, quum sit et Pater et Filius uniuersaliter karitas.

991-999 Spiritus Sanctus inde... et Filius uniuersaliter karitas (ISID., Etym. 7,3,18-20).

CAPITULO LXVI

POR QUÉ EL ESPÍRITU SANTO SE LLAMA «DEDO DE DIOS»

En los libros del Evangelio se declara con toda claridad que el Espíritu Santo es dedo de Dios. Pues si uno de los evangelistas afirmó: *Con el dedo de Dios arrojó los demonios* ⁷⁴, otro expresó lo mismo de esta forma: *Con el espíritu de Dios arrojó los demonios* ⁷⁵. Por eso también fue dada la ley escrita por dedo de Dios a los cincuenta días de la muerte del corde-ro. Y el día quincuagésimo desde la pasión de nuestro Señor Jesucristo vino el Espíritu Santo. Y se llama dedo para significar con ello la fuerza de sus operaciones junto con el Padre y el Hijo. De ahí que dice Pablo: *Todo esto lo opera el mismo y único espíritu, que distribuye a cada uno según su voluntad* ⁷⁶. Y así como por el bautismo morimos y renacemos con Cristo, así también somos sellados por el Espíritu, porque es el dedo de Dios y el sello espiritual.

CAPITULO LXVII

POR QUÉ ESTÁ ATESTIGUADO QUE EL ESPÍRITU SANTO
VINO EN FIGURA DE PALOMA

Se escribe en la Sagrada Escritura que el Espíritu Santo vino en figura de paloma para significar su naturaleza por el

1000

CAPUT LXVI

QUARE SPIRITUS SANCTUS DEI DIGITUS DICATUR

Spiritus sanctus digitus Dei esse in libris Euangelii apertissime declaratur. Cum enim unus ex Euangelistis dixerit: *In digito Dei eiicio daemonia*; alius hoc ita dixit: *In spiritu Dei eiicio daemonia*. Unde et digito Dei scripta lex est 1005 data die quinquagesimo ab occisione agni. Et die quinquagesimo uenit Spiritus sanctus a passione Domini nostri Iesu Christi. Ideo autem dicitur digitus, ut eius operatoria uirtus cum Patre et Filio significetur. Unde et Paulus ait: *Haec autem omnia operatur unus atque idem spiritus diuidens singulis, prout uult*. Sicut autem per baptismum in Christo morimur, et renascimur, ita Spiritu 1010 signamur, quod est digitus Dei et spiritale signaculum.

CAPUT LXVII

QUARE SPIRITUS SANCTUS IN COLUMBAE SPECIE UENISSE TESTATUR

Spiritus sanctus ideo in columbae specie uenisse scribitur, ut natura eius per aem simplicitatis et innocentiae declaretur. Unde et Dominus: *Estote,*

⁷⁴ Lc 11,20.

⁷⁵ Mt 12,18.

⁷⁶ 1 Cor 11-12.

1002-1010 Spiritus Sanctus digitus Dei... et spiritale signaculum (ISID., Etym. 7,3, 21-22).

1013-1016 Spiritus Sanctus ideo in columbae... innocentiam et amorem (ISID., Etym. 7,3,22).

ave de la sencillez e inocencia. Por esto dice también el Señor: *Sed sencillos como las palomas* 77. Pues esta ave carece en su cuerpo de hiel, y sólo tiene inocencia y amor.

CAPITULO LXVIII

POR QUÉ SE APLICA AL ESPÍRITU SANTO LA DENOMINACIÓN DE FUEGO

Se llama al Espíritu Santo con el nombre de fuego por aquello de que en los Hechos de los Apóstoles apareció como fuego distribuido en lenguas y se posó sobre cada uno de ellos 78. Por eso concedió a los apóstoles la gracia de la variedad de lenguas, con el fin de que fuesen idóneos para instruir a los pueblos que creyesen. Y el motivo de que se hiciera mención de haberse posado sobre cada uno de ellos es para que se entienda que no se había dividido entre muchos, sino que quedó todo en cada uno, como normalmente sucede con el fuego. Pues tiene éste, cuando está encendido, tal naturaleza, que a cuantos contemplan la rubia cabellera de sus rayos, a todos ellos les proporciona la visión de su luz, les presta la utilidad de su servicio, permaneciendo, con todo, él en su integridad.

1015 inquit, *simplices sicut columbae*. Haec enim auis corporaliter ipso felle caret, habens tantum innocentiam et amorem.

CAPUT LXVIII

QUARE SPIRITUS SANCTUS IGNIS NOMINE APPELLATUR

Spiritus sanctus ideo nomine ignis appellatur propter quod in Apostolorum Actibus per diuisionem linguarum ut ignis apparuit: qui et insedit super unumquemque eorum. Propterea autem diuersarum linguarum gratiam Apostolis dedit, ut idonei efficerentur fidelium eruditione populorum. Quod uero supra singulos sedisse memoratur, id causa est, ut intelligatur per plures non fuisse diuisus, sed mansisse in singulis totus, sicut fere ignibus mos est. Hanc enim habet naturam ignis accensus, ut quanti ad eum, quanti ad crinem purpurei splendoris aspexerint, tantis uisum suae lucis impertiat, tantis ministerium sui muneris tribuat, et ipse nihilominus in sua integritate permaneat.

77 Mt 10,16.

78 Cf. Act 2,3.

1019-1028 Spiritus Sanctus ideo nomine ignis... integritate permaneat (ISID., Etym. 7,3,23-26).

CAPITULO LXIX

POR QUÉ AL ESPÍRITU SANTO SE LE DENOMINA AGUA

En el Evangelio se llama al Espíritu Santo agua, como proclaman las palabras del Señor: *Si alguien siente sed, lléguese a mí y beba. Fluirán del seno del que cree en mí corrientes de agua viva* 78*. Y el evangelista expuso el motivo: *Decía, pues, esto del Espíritu, que habían de recibir los que creían en El* 79.

CAPITULO LXX

QUE UNA COSA ES EL AGUA DEL SACRAMENTO Y OTRA DISTINTA EL AGUA DICHO DEL ESPÍRITU SANTO

Pero esa agua significa el Espíritu de Dios. En efecto, el agua del sacramento es visible. El agua del Espíritu es invisible. Ella lava el cuerpo y significa lo que se produce en el alma. Por el Espíritu Santo, empero, se limpia y se nutre la misma alma.

CAPITULO LXXI

POR QUÉ AL ESPÍRITU SANTO SE LE DICE UNCIÓN

Se llama unción el Espíritu Santo, como atestigua el apóstol Juan, porque así como el aceite, por su peso natural, se

CAPUT LXIX

1030 QUARE SPIRITUS SANCTUS AQUAE NOMINE DICATUR

Spiritus sanctus nomine aquae appellatur in Euangelio, Domino clamante et dicente: *Si quis sitit, ueniat ad me, et bibat. Qui credit in me, flumina aquae uiuae fluent de uentre eius*. Euangelista autem exposuit unde: *Hoc enim dicebat de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum*.

CAPUT LXX

1035

QUOD ALIUD SIT AQUA SACRAMENTI, ALIUD AQUA SPIRITUS SANCTI

Sed quae significat spiritum Dei. Aqua enim sacramenti uisibilis est. Aqua spiritus inuisibilis est. Ista abluit corpus et significat quod fit in anima. Per illum autem Spiritum sanctum ipsa anima mundatur et saginatur.

CAPUT LXXI

1040

QUARE SPIRITUS SANCTUS UNCTIO DICATUR

Spiritus sanctus ideo unctio dicitur, Ioanne adtestante Apostolo, quia sicut oleum naturali pondere superfertur omni liquori, ita in principio su-

78* Jn 7,33.

79 Ibid.

1031-1034 Spiritus Sanctus nomine aquae... credentes in eum (ISID., Etym. 7,3,27).
1037-1039 Sed quae significat... et saginatur (ISID., Etym. 7,3,28).
1042-1049 Spiritus Sanctus ideo unctio... inuisibilis (ISID., Etym. 7,3,29-30). En el

superpone a todo líquido, así en el principio de la creación el Espíritu Santo se movía sobre las aguas. Y por eso se lee que el Señor fue ungido con el óleo de exultación, esto es, con el Espíritu Santo. Pero también el apóstol Juan llama al Espíritu Santo unción cuando dice: *Y en cuanto a vosotros, la unción que de El recibisteis ha de permanecer en vosotros, y no tenéis necesidad que nadie os enseñe, sino según su unción os enseñe sobre toda verdad*⁸⁰. Es, pues, el Espíritu Santo la unción invisible.

CAPITULO LXXII

QUE SE CREE EN LA SANTA IGLESIA PORQUE EN ELLA SE PONE DE MANIFIESTO EL AMOR AL PRÓJIMO

En la santa Iglesia católica. La fe, de la que hasta aquí se ha tratado, es sobre Dios creador y nuestro redentor. Pero, dado que no sólo se ha ordenado el amor a Dios, conforme a las palabras: *Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todo tu espíritu*⁸¹, sino también al prójimo, pues *amarás, dice, a tu prójimo como a ti mismo*; si esta fe, empero, no mantiene a la congregación y sociedad de los hombres en la que se realice el amor de los hermanos, no es fructuosa; creemos también en la santa Iglesia, efectivamente católica.

perferebatur Spiritus sanctus aquis. Unde et Dominus oleo exultationis, hoc est, Spiritu sancto fuisse legitur unctus. Sed et Ioannes Apostolus Spiritum sanctum unctionem uocat dicens: *Et uos, inquit, unctionem, quam accepistis ab eo, permaneat in uobis, et necesse non habetis, ut aliquis doceat uos, sed sicut unctio eius docet uos de omni re.* Ipse est enim Spiritus sanctus unctio inuisibilis.

1050

CAPUT LXXII

QUOD IDEO SANCTA ECCLESIA CREDITUR, QUIA IN ILLA DILECTIO PROXIMI DEMONSTRATUR

Sanctam Ecclesiam catholicam. Haec fides est de Deo conditore, et de renouatore nostro, de qua usque hactenus est tractatum. Sed quoniam dilectio non tantum in Deum nobis imperata est, cum dictum est: *Diliges Dominum Deum tuum ex todo corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua*, sed etiam in proximum, nam *diliges, inquit, proximum tuum, tamquam te ipsum*, nisi autem ista fides congregationem societatemque hominum tenet, in qua fraterna karitas operetur, minus fructuosa est; credimus et sanctam Ecclesiam utique Catholicam.

⁸⁰ 1 Jn 2,27.

⁸¹ Mt 22,37-39.

texto de la primera epístola de San Juan, que empieza por unctioem, como la Vulgata, se da ese acusativo pendens, que es la transcripción del griego χρίσμου, que es neutro, y es muy correctamente sujeto de μένει, permaneat, lo que no cabe en latín con unctioem, que queda autónomo, quizá atraído al acusativo por el relativo quam.

¹⁰⁵³⁻¹⁰⁶⁰ Haec fides... Ecclesiam utique catholicam (Aug., *De fide et symb.* 9,20; 10,21).

CAPITULO LXXIII

SOBRE EL NOMBRE DE IGLESIA CATÓLICA

Iglesia es vocablo griego, que se traduce al latín por *convocatio* (convocatoria), porque llama a todos a sí. Católica se traduce por universal, καθόλου, esto es, totalmente. Pues no se agrupa, como los conventículos de los herejes, en algunas regiones, sino difunde su extensión por todas las tierras del orbe.

Y esto lo comprueba también el Apóstol cuando dice a los romanos: *Doy gracias a mi Dios por todos vosotros, porque vuestra fe es anunciada en todo el mundo*⁸². De ahí que «universalidad» viene de «una», porque se reúne en «unidad». Por eso dice el Señor en el Evangelio: *Quien no recoge conmigo desparrrama*⁸³; esto es, el que no se reúne en mi unidad por estar separado de mí, se destruye en la dispersión, que pierde.

CAPITULO LXXIV

POR QUÉ, SIENDO UNA LA IGLESIA, SE HABLA DE SIETE IGLESIAS EN LOS ESCRITOS SANTOS

¿Por qué se escribe siete iglesias, siendo una, sino para significar una Iglesia católica llena del espíritu septiforme? Como sabemos que dijo Salomón del Señor: *La Sabiduría se*

CAPUT LXXIII

DE NOMINE ECCLESIAE CATHOLICAE

Ecclesia Graecum est, quod in Latinum uertitur, conuocatio, propter quod omnes ad se uocet. Catholicae uniuersalis καθόλου, id est, secundum totum. Non enim sicut conuenticula haeticorum in aliquibus regionum partibus coarctatur, sed per totum terrarum orbem dilatata diffunditur. Quod etiam Apostolus adprobat ad Romanos dicens: *Gratias ago Deo meo pro omnibus uobis, quia fides uestra adnuntiat in uniuerso mundo.* Hinc et uniuersitas ab una cognominata est, propter quod in unitatem colligitur. Unde Dominus in Euangelio: *Qui mecum non colligit, spargit*, id est, qui in unitatem meam non colligitur a me diuisus, in dispersionis perditione dissipatur.

CAPUT LXXIV

QUARE ECCLESIA, CUM UNA SIT, SEPTEM SCRIBANTUR

1075 Cur autem Ecclesiae, cum una sit, septem scribantur, nisi ut una catholica septiformi plena spiritu designetur? sicut et de Domino nouimus

⁸² Rom 1,8.

⁸³ Mt 12,30.

¹⁰⁶³⁻¹⁰⁷⁰ Ecclesia Graecum est... non colligit, spargit (Isid., *Etym.* 8,1,1-2).
¹⁰⁷⁵⁻¹⁰⁷⁹ Cur autem Ecclesiae... firmamentum ueritatis (Isid., *Etym.* 8,1,3).

edificó una casa, labró sus siete columnas⁸⁴. Y no se duda que estas siete son una sola, pues dice el Apóstol: *La Iglesia de Dios vivo, que es columna y cimiento de la verdad*⁸⁵.

CAPITULO LXXV

DE DÓNDE COMENZÓ LA IGLESIA O POR QUÉ SE LE APLICA EL NOMBRE DE SIÓN O DE JERUSALÉN

La Iglesia tuvo su origen en el lugar donde vino del cielo el Espíritu Santo y llenó a los que estaban en aquel único lugar. Durante el viaje de esta vida, la Iglesia se llama Sión, porque, mientras dura este largo caminar, tiene fijos sus ojos en la promesa de los bienes del cielo. Y por esto recibe el nombre de Sión, esto es, «visión». Mas, en atención a la paz de la patria futura, se llama «Jerusalén», pues Jerusalén se interpreta «visión de paz». Allí, pues, una vez pasada toda adversidad, poseerá, en visión actual, la paz que es Cristo.

CAPITULO LXXVI

QUÉ DIFERENCIA HAY ENTRE IGLESIA Y SINAGOGA

Sinagoga en griego se transcribe por «congregación». Y este nombre como propio suyo lo conservó el pueblo judío; de ellos, pues, suele decirse propiamente la sinagoga, aunque tam-

diſſiſſe Salomonem: *Sapientia aedificauit sibi domum, excidit columnas septem. Quae tamen septem una esse non ambiguntur, dicente Apostolo: Ecclesia Dei uiuī, quae est columna et firmamentum ueritatis.*

1080

CAPUT LXXV

UNDE INCHOAVIT ECCLESIA, VEL QUARE DICATUR SION, VEL HIERUSALEM

Inchoauit autem Ecclesia a loco, ubi uenit de caelo Spiritus sanctus, et impleuit uno loco sedentes. Peregrinatione autem praesenti Ecclesia Sion dicitur, eo quod in huius peregrinationis longitudine posita promissionem rerum caelestium speculatur. Et idcirco Sion, id est, speculatio, nomen accepit. Pro futurae uero patriae pace Hierusalem uocatur. Nam Hierusalem pacis uisio interpretatur. Ibi enim absorpta omni aduersitate pacem, quae est Christus, praesenti possidebit obtutu.

CAPUT LXXVI

1090

QUID DISTET INTER ECCLESIAM ET SYNAGOGAM

Synagoga graece congregatio dicitur. Quod proprium nomen Iudaeorum populus tenuit: ipsorum enim proprie Synagoga dici solet; quamuis et

⁸⁴ Prov 9,1.

⁸⁵ 1 Tim 3,15.

1082-1088 Inchoauit autem Ecclesia... possidebit obtutu (ISID., Etym. 8,1,4-6).
1091-1098 Synagoga graece congregatio... sunt homines (ISID., Etym. 8,1,7-8).

bién se le ha dicho iglesia. Pero a nuestra congregación nunca llamaron los apóstoles sinagoga, sino siempre Iglesia, bien por distinguir, bien porque entre congregación, a que corresponde sinagoga, y convocatoria, a que corresponde el nombre de Iglesia, hay alguna diferencia; a saber, porque también los animales suelen congregarse, y de ellos decimos propiamente que son los greges; convocar, en cambio, es más bien propio de los racionales, como son los hombres.

CAPITULO LXXVII

QUE EL ESPÍRITU SANTO INSPIRÓ A LA IGLESIA SANTA EL NUEVO Y EL ANTIGUO TESTAMENTO CON TODA PLENITUD

Y el Espíritu Santo inspiró a esta santa Iglesia la Ley y los Profetas en el Antiguo Testamento, y en el Nuevo, el Evangelio y los escritos de los apóstoles. De ahí que dice San Pablo: *Toda escritura inspirada por Dios es útil para enseñar*⁸⁶. Por eso corresponde consignar en este lugar con números claros, como lo hemos recibido de los escritos de los Padres, cuáles son los libros del Nuevo y Antiguo Testamento que, siguiendo la tradición de los antepasados, se creen inspirados por el mismo Espíritu Santo y se sabe que fueron transmitidos a las iglesias de Cristo.

Ecclesia dicta sit. Nostram uero Apostoli numquam Synagogam dixerunt, sed semper Ecclesiam, siue discernendi causa, siue quod inter congregationem unde synagoga et conuocationem, unde Ecclesia nomen accepit, distat aliquid; quod scilicet congregari et pecora solent, quorum et greges proprie dicimus; conuocari autem maius est utentium ratione, sicut sunt homines.

CAPUT LXXVII

1100 QUOD IN ECCLESIAM SANCTAM SPIRITUS SANCTUS NOVUM, ET VETUS TESTAMENTUM PLENISSIME INSPIRAUIT

In quam sanctam Ecclesiam Spiritus sanctus in ueteri Testamento legem et Prophetas, in nouo Euangelium et Apostolos inspirauit. Unde et Paulus dicit: *Omnia Scriptura diuinitus inspirata utilis est ad docendum*. Et ideo quae sint noui ac ueteris instrumenti uolumina, quae secundum maiorum traditionem per eundem sanctum Spiritum inspirata creduntur, et Ecclesiis Christi tradita esse noscuntur, competit in hoc loco euidenti numero, sicut ex Patrum monumentis accepimus, designare.

⁸⁶ 2 Tim 3,16.

CAPITULO LXXVIII

QUE EN LAS IGLESIAS SE HA DE SEGUIR PRINCIPALMENTE
LA AUTORIDAD DE LAS ESCRITURAS

Respecto a las Escrituras canónicas se ha de seguir sobre todo la autoridad de las iglesias católicas, entre las cuales deben contarse, indudablemente, las que merecieron tener sedes apostólicas y recibir sus epístolas. Se mantendrá, por tanto, en las santas Escrituras canónicas la siguiente norma: que deben anteponerse las Escrituras admitidas por todas las iglesias católicas a las que no admiten algunas iglesias. Mas, respecto de las que no son admitidas por todas, deben preferirse las que admiten muchas iglesias y de peso a las que admiten pocas y de menor autoridad. Y si unas Escrituras están en muchas iglesias y otras en las de más autoridad, aunque esto no pueda darse, creo que han de considerarse todas éstas de igual autoridad.

CAPITULO LXXIX

QUÉ LIBROS ESTÁN CONTENIDOS EN EL CANON
DE AMBOS TESTAMENTOS

Todo el canon de las Escrituras, respecto al cual ya hemos indicado la norma a seguir, está incluido en los siguientes libros: cinco de Moisés, esto es, el Génesis, Exodo, Levítico,

CAPUT LXXVIII

1110 QUAE AUCTORITAS SCRIPTURARUM IN ECCLESIIS PRIMUM SIT SEQUENDA

In ipsis autem canonicis Scripturis Ecclesiarum Catholicarum illa plurimum auctoritas est sequenda, inter quas sane illae sint, quae Apostolicas Sedes habere, et epistolas accipere meruerunt. Tenebitur igitur hic modus in Scripturis sanctis canonicis, ut eas quae ab omnibus accipiuntur Ecclesiis Catholicis, praeponantur eis quas quaedam non accipiunt. In eis uero quae non accipiuntur ab omnibus, praeponantur eae, quas plures grauiioresque accipiunt, eis quas pauciores minorisque auctoritatis Ecclesiae tenent. Si autem aliae inueniantur a pluribus, aliae a grauioribus haberi, quamquam hoc inueniri non possit, aequalis tamen auctoritatis eas habendas puto.

1120

CAPUT LXXIX

QUI LIBRI CONTINENTUR IN CANONE UTRIUSQUE TESTAMENTI

Totus autem canon Scripturarum, in quo iam considerationem uersandam dicimus, his libris continetur: quinque Moysi, id est Genesi, Exodo,

1111-1119 In ipsis autem canonicis... habendas puto (Aug., *De doctr. christ.* 2,8,12).
1122-1136a Totus autem canon... Ioannis libro uno (Aug., *De doctr. christ.* 2,8,13).

Números, Deuteronomio, y un libro de Jesús Nave, uno de los Jueces, uno pequeño que se llama de Rut, que más parece pertenecer al principio de los Reinados; después cuatro de los Reinados y dos de los Paralipómenos, que no son consecutivos, sino como añadidos a su lado y siguiendo paralelos. Esta es la parte histórica, que contiene las épocas anejas a sus sucesos y la serie de los acontecimientos. Hay otras historias de diversos hechos que ni responden a esta serie ni se corresponden entre sí, como son Job, Tobías, Ester, Judit, dos libros de los Macabeos, dos de Esdras, que más bien parecen ser subsiguientes al orden de la historia hasta el final de la de los Reinados y Paralipómenos. A continuación los proféticos, entre los cuales un libro de los Salmos de David, tres de Salomón, Proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés, pues los dos libros que se titulan uno Sabiduría y otro Eclesiástico se atribuyen a Salomón por cierta semejanza, pues se demuestra constantemente que fueron redactados por Jesús, hijo de Sirac; los cuales, con todo, ya que merecieron ser admitidos entre los de autoridad divina, deben contarse entre los proféticos. Los demás son los libros de los que se llaman propiamente profetas, uno por cada uno de los doce profetas, que, conexos entre sí, porque nunca estuvieron separados, se consideran como uno solo. Los nombres de estos profetas son: Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Ageo, Zacarías, Malaquías. Después hay cuatro profetas de libros mayores: Isaías, Jeremías, Daniel, Ezequiel. Con estos cuarenta y cuatro libros se cierran los libros canó-

Leuitico, Numeris, Deuteronomio; et uno libro Iesu Naue, uno Iudicum, uno libello qui appellatur Ruth, qui magis ad Regnorum principium uidentur pertinere; deinde quatuor Regnorum, et duobus Paralipomenon non consequentibus, sed quasi a latere adiunctis simulque pergentibus. Haec est historia, quae sibimet adnexa tempora continet, atque ordinem rerum. Sunt aliae tamquam ex diuerso ordine, quae neque huic ordini, neque inter se conuertuntur, sicut est Iob, et Thobias, et Esther, et Iudith, et Machabaeorum libri duo, et Esdrae duo, qui magis subsequi uidentur ordinatam illam historiam usque ad Regnorum uel Paralipomenon terminatam. Deinde Prophetiae, in quibus Dauid unus liber Psalmorum; Salomonis tres, Prouerbia, Cantica Canticorum, et Ecclesiastes. Nam illi duo libri unus qui Sapientia, et alius qui Ecclesiasticus inscribitur, de quadam similitudine Salomonis esse dicuntur; nam Iesus filius Sirac eos conscripsisse constantissime perhibetur, qui tamen, quoniam diuina auctoritate recipi meruerunt, inter propheticos numerandi sunt. Reliqui sunt eorum libri, qui proprie Prophetiae appellantur, duodecim Prophetarum libri singuli, qui connexi sibimet, quoniam nunquam seiuncti sunt, pro uno habentur. Quorum Prophetarum nomina sunt haec: Osee, Iohel, Amos, Abdias, Ionas, Michaeas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggaeus, Zacharias, Malachias. Deinde quatuor Prophetiae sunt maiorum uoluminum, Esaias, Hieremias, Daniel, Eze-

nicos del Antiguo Testamento. Los del Nuevo se componen de cuatro libros del Evangelio según Mateo, según Marcos, según Lucas, según Juan; de catorce epístolas del apóstol Pablo: una a los Romanos, dos a los Corintios, una a los Gálatas, una a los Efesios, una a los Filipenses, dos a los Tesalonicenses, una a los Colosenses, dos a Timoteo, una a Tito, una a Filemón, una a los Hebreos; de dos de Pedro, de tres de Juan, de una de Judas, de una de Santiago; de un libro de los Hechos de los Apóstoles y de un libro del Apocalipsis, de Juan.

CAPITULO LXXX

QUE TODOS LOS LIBROS DE LA SANTA ESCRITURA O HAN DE SER RETENIDOS DE MEMORIA O DE NINGÚN MODO DESCONOCIDOS

Los temerosos de Dios y los de suave piedad buscan en estos libros la voluntad de Dios. Y la primera observancia de sus obras y esfuerzos es conocer estos libros, y, si todavía no los comprenden, por lo menos encomendarlos a la memoria a fuerza de lectura, pero no desconocerlos totalmente.

1135 chiel. His quadraginta quatuor libris Testamenti ueteris terminatur auctoritas. Noui autem quatuor libris Euangelii secundum Matthaëum, secundum Marcum, secundum Lucam, secundum Ioannem; quatuordecim epistolis Apostoli Pauli, ad Romanos una, ad Corinthios duabus, ad Galatas una, ad Ephesios una, ad Philippenses una, ad Theassalonicenses duabus, ad Colossenses una, ad Timotheum duabus, ad Titum una, ad Philemonem 1135^a una, ad Hebraeos una; Petri duabus, tribus Ioannis, una Iudae, et una Iacobi; Actibus Apostolorum libro uno, et Apocalypsi Ioannis libro uno.

CAPUT LXXX

QUOD OMNES SANCTAE AUCTORITATIS LIBRI VEL MEMORIA TENENDI SUNT, VEL OMNINO INCOGNITI NON HABENDI

1140 In his omnibus libris timentes Deum, et pietate mansueti quaerunt uoluntatem Dei. Cuius operis et laboris prima obseruatio est, nosse istos libros, et si nondum ad intellectum, legendo tamen uel mandare memoriae, uel omnino incognitos non habere.

1140-1143 In his omnibus libris... non habere (Aug., *De doct. christ.* 2,9,14).

CAPITULO LXXXI

DE LA REMISIÓN DE LOS PECADOS

La remisión de los pecados. Con razón se pone en la serie de los artículos del símbolo, tras la mención de nuestra Iglesia, la remisión de los pecados, pues gracias a esta remisión se mantiene la Iglesia de la tierra, gracias a ella no parece lo que se había perdido y fue encontrado. Excepto, en efecto, el don del bautismo, que fue otorgado contra el pecado original para que lo que se contrajo por la generación se borre por la regeneración, ella quita también los pecados personales, todos los cometidos por deseo, palabra, obra, pensamiento, conversación; excepto, por tanto, el gran perdón, por el que empieza el hombre su renovación, y en el cual se desata todo reato, tanto ingémito como adquirido, todo el resto de la vida del que tiene uso de razón, por grandes que sean sus obras de justificación, no se realiza sin la remisión de los pecados. Porque los hijos de Dios, mientras viven en la vida mortal, luchan con la muerte. Y aunque de ellos se haya dicho con verdad que *los que se mueven por el espíritu de Dios son hijos de Dios*⁸⁷, sin embargo, de tal suerte son excitados por el espíritu de Dios y marchan hacia Dios como hijos de Dios, que aun con su espíritu, sobre todo debido al peso de la carne corruptible, como hijos del hombre, en ciertos movimientos humanos se desvían hacia

CAPUT LXXXI

DE REMISSIONE PECCATORUM

1140^a

Remissionem peccatorum. Bene post commemorationem nostrae Ecclesiae in ordine confessionis ponitur remissio peccatorum. Per hanc enim stat Ecclesia quae in terris est. Per hanc non perit, quod perierat, et inuentum est. Excepto quippe baptismatis munere, quod contra peccatum originale donatum est, ut quod generatione adtractum est, regeneratione detrahat, actiua quoque peccata, quaecumque corde, ore, opere, cogitatione, sermone commissa inuenerit, tollit; hac ergo excepta magna indulgentia unde incipit hominis renouatio, in qua soluitur omnis reatus et ingeneratus, et additus, ipsa etiam uita cetera iam ratione utentis aetatis, quantalibet 1145 praepolleat foecunditate iustitiae, sine peccatorum remissione non agitur. Quoniam filii Dei, quandiu mortaliter uiuunt, cum morte confligunt. Et quamuis de illis sit ueraciter dictum, *quod qui spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei*; sic tamen spiritu Dei excitantur, et tamquam filii Dei proficiunt ad Deum ut etiam spiritu suo, maxime adgrauante corruptibili corpore, 1155 tamquam filii hominis, in quibusdam humanis motibus deficiant ad se

⁸⁷ Rom 8,14.

1141a-1163 Bene post commemorationem... sui cuiusque peccati (Aug., *Enchir.* 64-65).

si mismos, y por eso pecan. Hay diferencia ciertamente en el cuánto; pues, porque todo delito es pecado, no por eso todo pecado es delito. En ese sentido decimos que puede darse sin delito la vida de los santos mientras se vive en esta vida mortal. *Si dijéremos que no tenemos pecado, dice el santo apóstol, nos engañamos a nosotros mismos y no hay verdad en nosotros* ⁸⁸. Pero no ha de desesperarse de la misericordia en la santa Iglesia de Dios para el perdón de los mismos delitos, por enormes que sean, si hay arrepentimiento según la medida del propio pecado de cada uno.

CAPITULO LXXXII

QUE EN EL ACTO DEL ARREPENTIMIENTO NO HA DE TENERSE EN CUENTA LA CANTIDAD DE TIEMPO, SINO LA DE DOLOR; Y QUE NO PUEDEN PERDONARSE LOS PECADOS MÁS QUE EN LA IGLESIA

En el acto del arrepentimiento, cuando el pecado es tal que el que lo cometió se separa incluso del cuerpo de Cristo, no se ha de tener en cuenta tanto la cantidad de tiempo cuanto la de dolor, pues Dios no desecha el corazón contrito y humillado. Mas, dado que con frecuencia el dolor de un corazón queda oculto a otro, ni pasa a conocimiento de otros por las palabras o por cualesquier otros signos, estando presente a Aquel a quien se dice: *Mi gemido no se te oculta* ⁸⁹, con razón se

ipsos, et ideo peccant. Interest quidem quantum: neque enim quia peccatum est omne crimen, ideo etiam crimen est omne peccatum. Itaque sanctorum hominum uitam, quandiu in hac morte uiuitur, inueniri posse dicimus sine crimine. *Peccatum autem si dixerimus, quia non habemus, ait sanctus* ¹¹⁶⁰ *Apostolus, nos ipsos seducimus, et ueritas in nobis non est. Sed neque de ipsis criminibus, quamlibet magnis, remittendis in sancta Ecclesia Dei misericordia desperanda est agentibus paenitentiam secundum modum sui cuiusque peccati.*

CAPUT LXXXII

¹¹⁶⁵ QUOD IN ACTIONE PAENITENTIAE NON CONSIDERANDA EST MENSURA TEMPORIS, SED DOLORIS: QUODQUE NON NISI IN ECCLESIA POSSUNT REMITTI PECCATA

In actione autem paenitentiae, ubi tale commissum est, ut is qui commisit a Christi etiam corpore separetur, non tam consideranda est mensura temporis quam doloris. Cor enim contritum et humiliatum Deus non spernit. ¹¹⁷⁰ Verum quia plerumque dolor alterius cordis occultus est alteri, nec in aliorum notitiam per uerba uel quaecumque alia signa procedit, cum sit coram illo, cui dicitur *gemitus meus a te non est absconditus*; recte constituuntur

⁸⁸ 1 Jn 1,8.

⁸⁹ Sal 37,10.

¹¹⁶⁷⁻¹¹⁷⁶ In actione autem... consequantur aeternam (Aug., *Enchir.* 65).

han establecido, por los que presiden a la Iglesia, tiempos de penitencia para que se satisfaga a la Iglesia, en la que se perdonan los pecados, puesto que fuera de ella no se perdonan. Ella, pues, recibió propiamente el Espíritu Santo como garantía, sin la cual no se perdona ningún pecado, de modo que consigan la vida eterna aquellos a quienes se les perdonan.

CAPITULO LXXXIII

DE LA CERTEZA DE LA RESURRECCIÓN DE LA CARNE

La resurrección de la carne y la vida eterna. Esto visible que propiamente se llama carne debe creerse, sin lugar a duda, que ha de resucitar, pues el apóstol Pablo parece mostrarlo como con el dedo cuando dice: *Es preciso que este ser corruptible se revista de incorruptibilidad* ⁹⁰. Quien, pues, dice *éste*, se refiere a ella como con el dedo. Y lo que es visible se señala con el dedo, porque también podría referirse al alma corruptible, ya que ésta se corrompe con los vicios morales. Y cuando se lee *que este ser mortal se revista de inmortalidad* ⁹¹, se está señalando la misma carne visible, porque se indica la misma como con el dedo. Puede, pues, también llamarse mortal al alma, como corruptible con los vicios morales, porque *es muerte del alma apostatar de Dios* ⁹². Y este primer pecado del paraíso está consignado en las sagradas letras. Resucitará, por tanto, el cuerpo, según la fe cristiana, que no puede engañar.

tur ab his, qui praesunt Ecclesiis, tempora paenitentiae, ut fiat satis Ecclesiae, in qua remittuntur ipsa peccata; extra eam quippe non remittuntur. ¹¹⁷⁵ Ipsa enim proprie Spiritum sanctum pignus accepit, sine quo non remittuntur ulla peccata, ita ut quibus dimittuntur, uitam consequantur aeternam.

CAPUT LXXXIII

DE EVIDENTI CARNIS RESURRECTIONE

Carnis resurrectionem, et uitam aeternam. Haec uisibilis quae proprie dicitur ¹¹⁸⁰ caro, sine dubitatione credenda est resurgere. Videtur enim Paulus Apostolus eam tamquam digito ostendere, cum dicit: *Oportet corruptibile hoc induere incorruptionem.* Qui enim dicit *hoc*, in eam quasi digitum intendit. Quod autem uisibile est, digito ostenditur, quoniam posset etiam anima corruptibilis dici: nam uitis morum ipsa corrumpitur. *Et mortale hoc induere* ¹¹⁸⁵ *immortalitatem* quum legitur, eadem significatur uisibilis caro, quia in eam identidem uelut digitus intenditur. Potest enim et anima sicut corruptibilis propter morum uitia, ita etiam mortalis dici. *Mors quippe animae est apostata a Deo.* Quod primum eius peccatum in Paradiso sacris litteris continetur. Resurget igitur corpus secundum christianam fidem, quae fallere non potest.

⁹⁰ 1 Cor 15,53.

⁹¹ Ibid.

⁹² Eclo 10,14.

¹¹⁷⁹⁻¹¹⁸⁹ Haec uisibilis... fallere non potest (Aug., *De fide et symb.* 10,23-24).

CAPITULO LXXXIV

QUE EN LA RESURRECCIÓN NADA DEL CUERPO HUMANO PERECERÁ, SINO TODO LO QUE QUEDÓ PERDIDO, DISPERSO Ó CONSUMIDO VOLVERÁ A JUNTARSE AL ALMA QUE LO ANIMÓ EN VIDA

Para Dios no perece la materia terrena de que se forma la carne de los hombres, sino que, por mucho que se disuelva en cualquier polvo y ceniza, o se disipe en cualquier soplo o viento, o se convierta en cualquier sustancia de otros cuerpos o en los mismos elementos del mundo, o entre en el alimento de cualquier animal y aun de los hombres, o se convierta en carne, volverá en un instante a aquella alma que lo animó en su origen para que se formara, creciera y viviera aquel individuo.

CAPITULO LXXXV

QUE DIOS TODOPODEROSO RESTITUIRÁ, CON MARAVILLOSA RAPIDEZ Y DE MODO INCOMPRESIBLE E INEFABLE, EL CUERPO EN TODAS SUS PARTES EN LA RESURRECCIÓN. DE LA COMPARACIÓN DE LA ESTATUA DE METAL LICUABLE, CON LA QUE SE DECLARA CÓMO PUEDE EFECTUARSE LA RESURRECCIÓN

Por tanto, la materia terrena, que al salir del alma se convierte en un cadáver, no será restaurada en la resurrección, de modo que sea forzoso que vuelvan incluso a las mismas

1190

CAPUT LXXXIV

QUOD IN RESURRECTIONE NIHIL PEREAT DE HUMANA CARNE, SED QUODCUMQUE IN QUAMLIBET PERDITIONEM DISPERSUM EXTITERIT VEL CONSUMMATUM, TOTUM AD ILLAM ANIMAM REDEAT, QUAE HANC CUM VIVERET, ANIMAVIT

Non autem petit Deo terrena materies, de qua mortalium creatur caro. Sed in quamlibet puluerem cineremue soluat, in quoslibet halitus aurasque diffugiat, in quamcumque aliorum corporum substantiam, uel in ipsa elementa uertatur, in quorumcumque animalium aut etiam hominum cibum cedat, carnemque moretur, illi animae humanae puncto temporis redit, quae illam primitus, ut homo fieret, cresceret, uiueret, animauit.

1200

CAPUT LXXXV

QUOD OMNIPOTENS DEUS MIRABILITER ATQUE INEFFABILITER EX TOTO, QUO CARO CONSTAT, TAM IN RESURRECTIONE MIRABILI CELERITATE RESTITUAT. DE EXEMPO QUOUÉ STATUAE SOLUBILIS METALLI, QUAE QUOMODO RESURRECTIO FIERI POSSIT, MONSTRATUR

1205 Ipsa itaque terrena materies, quae discedente anima fit cadauer, non ita resurrexione reparabitur, ut ea quae dilabuntur, et in alias atque alias aliarum

1194-1199 Non autem petit... animauit (Aug., *Enchir.* 88).
1205-1221 Ipsa itaque terrena... indecens fiat (Aug., *Enchir.* 89).

partes del cuerpo en que estuvieron las partículas que se destruyen, y se convierten en unas y otras especies y formas de seres, aunque vuelvan al cuerpo de donde se disgregaron. De otro modo, si volviere a los cabellos lo que se les corta con tanta frecuencia, si volviere a las uñas lo que tantas veces se les quita, les parecería una deformidad a los que se imaginan que son cosas exageradas e indecentes, y por eso no creen en la resurrección de la carne. Pero así como, si una estatua de metal licuable se disolviera por el fuego, o se convirtiera en polvo o en una masa confusa, y el artista quisiera rehacerla con la misma cantidad de materia, nada importaría para su integridad que volviesen a cada miembro de la estatua las mismas partículas, con tal que reasumiera, al ser rehecha, toda la materia de que estaba compuesta, así Dios, que es el artifice maravilloso e inefable de todo lo que había constituido nuestra carne, la restituirá con maravillosa e inefable rapidez; y no importará nada para su reintegración si los cabellos vuelven a los cabellos, y las uñas a las uñas; o que lo que de ellos había perecido se transforme en carne y se vaya a otras partes del cuerpo, bajo la disposición del artifice, para que no haya nada inconveniente.

rerum species formasque uertantur, quamuis ad corpus redeant unde dilapsa sunt, ad easdem quoque corporis partes ubi fuerunt, redire necesse est. Alioquin si capillis capitis reddit quod tam crebra tonsura detraxit, si unguibus quod totiens demisit exsectio, immoderata et indecens cogitantibus, et ideo resurrectionem carnis non credentibus occurrit informitas. Sed quemadmodum si statua cuiuslibet solubilis metalli aut igne liquesceret, aut contereretur in puluerem, aut confunderetur in massam et eam uellet artifex rursus ex illius materiae quantitate reparare, nihil interesset ad eius integritatem, quae particula materiae cui membro statucae redderetur, dum tamen totum ex quo constituta fuerat, restituta resumeret, ita Deus mirabiliter atque ineffabiliter artifex de toto, quo caro nostra constiterat, eam mirabili et ineffabili celeritate restituet; nec aliquid attinebit ad eius redintegrationem, utrum capilli ad capillos redeant, et ungues ad ungues, an quod eorum perierat 1220 mutetur in carnem, et in partes alias corporis reuocetur, curante artificis prouidentia, ne quid indecens fiat.

CAPITULO LXXXVI

DE LA DIVERSIDAD DE CONDICIÓN, DE LA DELGADEZ Y GROSURA DE LOS CUERPOS HUMANOS, DE LA QUE LOS CUERPOS SANTOS SÓLO TENDRÁN LO QUE SEA DIGNO

Ni es consecuencia de lo dicho que tengan distinta estatura cada uno de los resucitados porque la tuvieran también en vida; o que resuciten los flacos con su misma delgadez, y los gruesos con su gordura. Pero si entra en el plan del Creador que se conserven en la figura de cada cual sus particularidades y semejanzas visibles, en las demás cualidades del cuerpo se devolverá por igual a todos; y en ese sentido se modificará la materia en cada uno, de modo que ni perezca nada de ella, y lo que faltare a alguno, lo suplirá el que pudo incluso crear de la nada lo que quiso. Y si ha de haber una desigualdad razonable en los cuerpos de los resucitados, como es la de las voces para cantar, lo tendrá cada uno de la materia de su propio cuerpo, de modo que haga a los hombres aptos para la sociedad de los ángeles y no añada nada impropio a sus sentidos. Puesto que allá no habrá nada indecoroso, sino todo lo que habrá será lo que conviene, porque no existirá lo inconveniente.

CAPUT LXXXVI

DE DIVERSITATE STATUS, ET MACIE, VEL PINGUEDINE CORPORUM HUMANORUM, IN QUA SANCTA CORPORA HOC SOLUM, QUOD DECEBIT, HABEBUNT

- 1225 Nec illud est consequens, ut ideo diuersa statura sit reuiuiscantium singulorum, quia fuerat diuersa uiuentium, aut macri cum eadem macie, aut pingues cum eadem pinguedine reuiuiscant. Sed si hoc est in consilio Creatoris, ut in effigie sua cuiusque proprietatis et discernibilis similitudo seruetur, in ceteris autem corporis bonis aequalia cuncta reddantur, ita modificabitur illa
- 1230 in unoquoque materies, ut nec aliquid ex ea pereat, et quod alicui defuerit, ille suppleat, qui etiam de nihilo potuit quod uoluit operari. Si autem in corporibus resurgentium rationabilis inaequalitas erit, sicut est uocum quibus cantus impletur; hoc fiet cuique de materie corporis sui, quod et hominem reddat angelicis coetibus, et nihil inconueniens eorum ingerat sensibus.
- 1235 Indecorum quippe aliquid ibi non erit. Sed quicquid futurum est, hoc decebit, quia nec futurum est, si non decebit.

1225-1236 Nec illud est consequens... non decebit (Aug., *Enchir.* 89).

CAPITULO LXXXVII

QUE LOS CUERPOS DE LOS SANTOS RESUCITARÁN ESPIRITUALIZADOS, PERO NO SERÁN ESPÍRITUS

Resucitarán, por tanto, los cuerpos de los santos sin ningún defecto, sin ninguna deformidad, sin ninguna corrupción, peso ni traba; y en ellos habrá tanta agilidad cuanto lo exija su felicidad. Por eso se les dice espirituales, aunque indudablemente hayan de ser auténticos cuerpos, no espíritus. Pero así como ahora se dice cuerpo animado, sin que por eso sea alma, sino cuerpo, así entonces será cuerpo espiritual; pero será cuerpo, no espíritu. Por lo cual, en lo que se refiere a la corrupción que pesa sobre el alma, y a los vicios, por los que la carne se desenfrena contra el espíritu, entonces no habrá carne, sino cuerpo, porque a la par se comportarán como cuerpos celestiales. Por eso se ha dicho: *La carne y la sangre no poseerán el reino de Dios*⁹³. Y, como esclareciendo lo dicho, añade: *Ni la corrupción heredará la incorrupción*⁹⁴. Lo que antes llamó *carne y sangre*, lo llama después *corrupción*, y lo que antes *reino de Dios*, después *incorrupción*. En lo que atañe a la sustancia, también entonces será carne, puesto que también, después de la resurrección, el cuerpo de Cristo es llamado carne⁹⁵. Pero dice el Apóstol: *Se siembra cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual*⁹⁶, porque será entonces tan estre-

CAPUT LXXXVII

QUOD SANCTORUM CORPORA SPIRITALIA RESURGENT, NON TAMEM SPIRITUS ERUNT

- Resurgent igitur sanctorum corpora sine ullo uitio, sine ulla deformitate,
- 1240 sicut sine ulla corruptione, onere, difficultate, in quibus tanta facilitas, quanta felicitas erit. Propter quod spiritalia dicta sunt, cum proculdubio corpora sint futura, non spiritus. Sed sicut nunc corpus animale dicitur, quod tamen corpus, non anima est, ita nunc spirituale corpus erit, corpus tamen, non spiritus, erit. Proinde, quantum attinet ad corruptionem, quae nunc adgrauat
- 1245 animam, et uitia quibus caro aduersus spiritum concupiscit, tunc non erit caro, sed corpus, quia et caelestia corpora perhibentur. Propter quod dictum est: *Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt*. Et tamquam exponens quid dixerit: *Neque corruptio*, inquit, *incorruptionem possidebit*. Quod prius dixit, *caro et sanguis*, hoc postea dixit *corruptio*; et quod prius, *regnum Dei*, hoc posterius, *incorruptionem*. Quantum autem attinet ad substantiam, etiam tunc caro erit, propter quod et post resurrectionem corpus Christi caro appellata

⁹³ I Cor 15,50.
⁹⁴ Ibid.

⁹⁵ Cf. Lc 24,39.
⁹⁶ I Cor 15,44.

1239-1255 Resurgent igitur... ipsos inimicos (Aug., *Enchir.* 91). En las líneas 1248-49, P y Bal omiten quod y caro, que ha restituido Lorenzana de la obra citada de San Agustín, a quien también seguimos.

cha la concordia entre la carne y el espíritu, que vivificará a la carne a él sometida sin necesidad de un alimento, que nada nos repugnará de nosotros mismos, sino que como exteriormente no padeceremos ningún enemigo, así tampoco interiormente tendremos que sufrirnos a nosotros como propios enemigos.

CAPITULO LXXXVIII

QUE TAMBIÉN RESUCITARÁN LOS CUERPOS DE LOS RÉPROBOS, PERO CON SUS DEFECTOS Y DEFORMIDADES, PARA SER CASTIGADOS ETERNAMENTE

También resucitarán con toda seguridad, cada cual con su propia carne, todos los que no se liberan, por el único mediador entre Dios y los hombres, de la masa de perdición, que fue causada por el primer hombre. Si en absoluto resucitarán con los defectos y deformidades de sus cuerpos todos los que tuvieron miembros defectuosos y deformes, ¿qué necesidad hay de esforzarse en investigarlo? Pues no debe preocuparnos el exterior o hermosura de los que tendrán segura y sempiterna su condenación. Ni hay que pensar cómo será en éstos su cuerpo incorruptible, si ha de ser capaz de dolor. Pues no es verdadera vida sino la que se vive con felicidad, ni verdadera incorrupción sino cuando el bienestar no se corrompe con ningún dolor. Mas, cuando no se permite morir al desgraciado, no muere la misma muerte, por así decirlo; y, cuan-

est. Sed ideo ait Apostolus, *seminatur corpus animale, surget corpus spiritale*, quoniam tanta erit tunc concordia carnis et spiritus, uiuificante spiritu sine sustentaculi alicuius indigentia subditam carnem, ut nihil nobis repugnet ex
1255 nobis, sed sicut foris neminem, ita nec intus nos patiamur ipsos inimicos.

CAPUT LXXXVIII

QUOD REPROBORUM CORPORA RESURGENT QUIDEM, SED CUM VITIIS ET DEFORMITATIBUS SUIS PERENNITER PUNIENDA

Quicumque uero ab illa perditionis massa, quae facta est per hominem
1200 primum, non liberantur per unum mediatorem Dei et hominum, resurgent quidem etiam ipsi, unusquisque cum sua carne, sed ut cum diabolo et eius angelis puniantur. Utrum sane ipsi cum uitiiis et deformitatibus suorum corporum resurgant, quicumque in eis uitiosa et deformia membra gestarunt, in requirendo laborare quid opus est? Neque enim fatigare nos debet incerta
1265 eorum habitudo uel pulchritudo, quorum erit certa et sempiterna damnatio. Nec moueat, quomodo in eis erit corpus incorruptibile, si dolere poterit. Non est enim uera uita, nisi ubi feliciter uiuitur; nec uera incorruptio, nisi ubi salus nullo dolore corrumpitur. Ubi autem infelix mori non sinitur, ut ita dicam, mors ipsa non moritur, et ubi dolor perpetuus non interimit, sed

1259-1273 Quicumque uero... si nemo peccasset (Aug., *Enchir.* 92-93).

do no desaparece un dolor perpetuo, sino aflige continuamente, entonces no acaba la misma corrupción. Esta es la que se llama en las santas Escrituras muerte segunda; pero ni la primera, por la que el alma se ve obligada a abandonar su cuerpo, ni la segunda, por la que no se concede al alma dejar su cuerpo en estado de castigo, le hubieran acaecido al hombre si nadie hubiera pecado.

CAPITULO LXXXIX

QUE LA PENA DE SÓLO EL PECADO ORIGINAL Y DE LOS PECADOS ACTUALES MÍNIMOS SERÁ MUY MITIGADA

Será, sin duda, muy mitigado el castigo de los que, fuera del pecado heredado de origen, no añadieron ninguno otro; en los demás que cometieron, cada uno tendrá allí un castigo, tanto más mitigado cuanto aquí tuvo menor culpabilidad.

CAPITULO XC

QUE DESDE LA MUERTE HASTA LA RESURRECCIÓN, LAS ALMAS ESTÁN RETENIDAS EN OCULTOS LUGARES CON DESCANSO O CON PENA

Durante el tiempo que media entre la muerte del hombre y la última resurrección, las almas están retenidas en moradas

1270 affligit, ipsa corruptio non finitur. Haec in sanctis Scripturis secunda mors dicitur, nec primum tamen, quia suum corpus anima relinquere cogitur, nec secunda, quia paenale corpus anima relinquere non permittitur, homini accidisset, si nemo peccasset.

CAPUT LXXXIX

1275 QUOD MITIOR POENA ERIT SOLI ORIGINALI PECCATO, ET MINIMO ACTUALI

Mitissima sane omnium poena erit eorum, qui praeter peccatum, quod originale traxerunt, nullum insuper addiderunt; et in ceteris quae addiderunt, tanto quisque ibi tolerabiliorem habebit damnationem, quanto hic minorem habuit iniquitatem.

1280

CAPUT XC

QUOD A MORTE USQUE AD RESURRECTIONEM ANIMAE IN ABDITIS RECEPTACULIS TENEANTUR VEL REQUIE VEL AERUMNA

Tempus autem quod inter hominis mortem et ultimam resurrectionem interpositum est, animas abditis receptaculis contineri, sicut unaquaeque

1276-1279 Mitissima sane... habuit iniquitatem (Aug., *Enchir.* 93).
1283-1286 Tempus autem... quum uiueret (Aug., *Enchir.* 109).

ocultas, conforme a los merecimientos de cada una, de descanso o de pena, en proporción a lo que mereció en su cuerpo cuando vivía.

CAPITULO XCI

CÓMO PUEDEN APROVECHAR O NO SERVIRLES DE NADA A LAS ALMAS DE LOS DIFUNTOS LOS SACRIFICIOS Y LIMOSNAS DE LOS VIVOS

Pero no por eso se ha de negar que las almas de los difuntos puedan ser aliviadas por la piedad de los suyos cuando se ofrece por ellos el sacrificio del Mediador o se hacen limosnas en la Iglesia. Pero estas obras aprovechan a los que cuando vivían merecieron que les pudieran aprovechar después de la vida, pues hay un cierto modo de vivir, ni tan bueno que no necesite esos sufragios en la muerte, ni tan malo que no le aprovechen después de la muerte. Mas es posible que haya tal hombre de bien que no requiera la ayuda de esas obras; y, a la inversa, tal hombre de mal que ni le puedan aliviar aquéllas después de pasar de esta vida.

CAPITULO XCII

QUE LA VIDA ETERNA ES UNA GRACIA DE DIOS, PERO LA MUERTE ES PAGA DEL PECADO

La vida eterna, que es el premio de las obras buenas, la valora el Apóstol como gracia de Dios: *Paga por el pecado,*

1285 digna est uel requie uel aerumna, pro eo quod sortita est in carne, quum uiueret.

CAPUT XCI

QUOMODO DEFUNCTORUM ANIMABUS VIVENTIUM OBLATIONES ET ELEEMOSYNAE VEL PROSINT, VEL MINIME PROSPERENTUR

1290 Neque uero negandum est, defunctorum animas pietate suorum uiuentium releuari, cum pro illis sacrificium Mediatoris offertur, uel eleemosynae in Ecclesia fiunt. Sed eis haec prosunt, qui cum uiuerent, ut haec sibi postea possent prodesse, meruerunt. Est enim quidam uiuendi modus, nec tam bonus, ut non requiratur ista per mortem; nec tam malus, ut non ei prosint
1295 ista post mortem. Est uero talis in bono, ut ista non requiratur. Et est rursus talis in malo, ut nec his ualeat, cum haec uita transierit, adiuuari.

CAPUT XCII

QUOD VITA AETERNA SIT GRATIA DEI, STIPENDIUM VERO MORTIS PECCATUM

Vita aeterna, quae merces est operum bonorum, gratiam Dei commendat
1300 Apostolus: *Stipendium, inquit, peccati mors, gratia autem Dei uita aeterna in*

1290-1296 Neque uero negandum est... transierit, adiuuari (Aug., *Enchir.* 110).
1299-1306 Vita aeterna... pro gratia redditur? (Aug., *Enchir.* 107).

dice, es la muerte, pero gracia de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús, Señor nuestro⁹⁷. El estipendio se paga como debido al servicio militar, no se regala; por eso dijo: *La muerte es estipendio por el pecado*, para declarar que la muerte no es aplicada sin razón al pecado, sino como debida. En cambio, la gracia, si no es gratis, no es gracia. Hay que comprender, por tanto, que aun los buenos méritos del hombre son don de Dios; y cuando se les recompensa con la vida eterna, ¿qué se paga sino gracia con otra gracia?

CAPITULO XCIII

QUE EN ESTA VIDA SE ADQUIERE AQUELLO POR LO QUE UNO PUEDE SER ALIVIADO O RECARGADO

Por eso, aquí se adquiere toda responsabilidad, para ser uno, después de esta vida, descargado o recargado. Nadie puede esperar merecer ante Dios, cuando muere, lo que en esta vida descuidó. Así, pues, no son contradictorios los sufragios que aplica la Iglesia para aliviar a los difuntos a aquella sentencia del Apóstol, que dijo: *Todos, pues, nos presentaremos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reporte según lo que obró por su cuerpo, bueno o malo*⁹⁸; porque también cada uno adquirió, mientras vivió en el cuerpo, el mérito de que

Christo Iesu Domino nostro. Stipendium operae militiae debitum redditur, non donatur; ideo dixit, stipendium peccati mors, ut mortem peccato non immerito inlatam, sed debitam demonstraret. Gratia uero, nisi gratis est, gratia non est. Intelligendum est igitur, etiam ipsius hominis bona merita esse
1305 Dei munera, quibus cum uita aeterna redditur, quid nisi gratia pro gratia redditur?

CAPUT XCIII

QUOD IN HAC VITA COMPARETUR, QUO POSSIT POST HANC UITAM QUISQUE VEL RELEVARI, VEL AGGRAVARI

1310 Quocirca hic omne meritum comparatur, quo possit post hanc uitam releuari quisquam uel grauari. Nemo autem speret quod hic neglexit, cum obierit, apud Deum promereri. Non igitur ista, quae pro defunctis commendandis frequentat Ecclesia, illi Apostolicae sunt aduersa sententiae, qua dictum est: *Omnes enim adstabimus ante tribunal Christi, ut referat unusquisque*
1315 *secundum ea, quae per corpus gessit, siue bonum, siue malum, quia etiam hoc meritum sibi quisque, cum in corpore uiueret, comparauit, ut ei possent*

⁹⁷ Rom 6,23.

⁹⁸ Rom 14,10; 2 Cor 5,10.

1310-1318 Quocirca hic... gessit in corpore? (Aug., *Enchir.* 110). La línea 1312 apud Deum... igitur tiene muy alterado el texto en P y Bal, que dice: cum obierit Deum, omitiendo lo demás.

podrían aprovecharle esos sufragios. Pero no aprovechan a todos; y la causa de no aprovechar a todos, ¿cuál es sino la diferencia de vida que cada cual llevó en el cuerpo?

CAPITULO XCIV

QUÉ EFECTO SURTEN LOS SACRIFICIOS Y LIMOSNAS OFRECIDOS POR LOS BAPTIZADOS DIFUNTOS

Cuando, pues, se ofrecen sacrificios del altar, o bien de otras ofrendas, por todos los bautizados difuntos, sirven de acciones de gracias por los muy buenos; por los no tan buenos son propiciaciones; por los muy malos, aunque no les sirven de alivio ninguno a los muertos, son de algún consuelo para los vivos. Y a los que les aprovechan, o les sirven de remisión plena o por lo menos para hacerles más llevadero su castigo.

CAPITULO XCV

QUE DESPUÉS DE LA RESURRECCIÓN, UNA VEZ VERIFICADO EL JUICIO, QUEDARÁN CADA UNA DE LAS DOS CIUDADES CON ÁNGELES Y HOMBRES; LA DE CRISTO, PARA GLORIA ETERNA; LA DEL DIABLO, PARA CONDENACIÓN PERPETUA

Después de la resurrección, una vez realizado y cumplido el juicio universal, habrá dos ciudades con sus fronteras; una, la de Cristo, y otra, la del diablo; una, la de los buenos; otra, esta prodesse. Non enim omnibus prosunt, et quare non omnibus prosunt, nisi propter differentiam uitae, quam quisque gessit in corpore?

CAPUT XCIV

1320 QUID AGANT SACRIFICIA ET ELEEMOSYNAE PRO BAPTIZATIS DEFUNCTIS OBLATA

Cum ergo sacrificia siue altaris siue quarumcumque eleemosynarum pro baptizatis defunctis omnibus offeruntur, pro ualde bonis gratiarum actiones sunt; pro non ualde malis propitiationes sunt; pro ualde malis, etiamsi nulla sunt adiumenta mortuorum, qualescumque uiuorum consolationes
1325 sunt. Quibus autem prosunt, aut ad hoc prosunt ut sit plena remissio, aut certe ut tolerabilior fiat ipsa damnatio.

CAPUT XCV

1330 QUOD POST RESURRECTIONEM IMPLETO IUDICIO PERMANEBUNT SINGULAE CIVITATES IN ANGELIS ET HOMINIBUS: CHRISTI IN GLORIAM AETERNAM, ZABULI IN DAMNATIONEM PERPETUAM

Post resurrectionem uero, facto uniuerso impletoque iudicio, suos fines habebunt ciuitates duae, una Christi, altera diaboli; una bonorum, altera

1321-1326 Cum ergo sacrificia... fiat ipsa damnatio (Aug., *Enchir.* 110).
1331-1338 Post resurrectionem... tolerabilior permanebunt (Aug., *Enchir.* 111).

la de los malos; ambas, con todo, con ángeles y hombres. Estos (los buenos) no podrán tener voluntad de pecar, aquéllos no podrán tener facultad de pecar ni posibilidad alguna de morir; éstos vivirán en una vida eterna y auténticamente feliz, aquéllos desdichadamente en una muerte eterna sin poder morir, porque ambas no tendrán fin. Pero en la bienaventuranza, unos serán más aventajados que otros, y en la infelicidad, unos sufrirán menos que otros. Durará, por tanto, la muerte perpetua de los condenados, esto es, el apartamiento de la vida de Dios, y éste será común a todos ellos, cualquiera que sean las suposiciones de los hombres acerca de la variedad de penas, del alivio de los dolores o su interrupción conforme a las costumbres humanas, como durará la vida eterna de todos los santos, cualquiera que sean las diferencias de gloria con que brillen en concordia. Esta es la fe que se entrega en el símbolo a los neófitos cristianos para retenerla en breve fórmula. Y estas breves fórmulas son conocidas por los fieles para que creyendo se sometan a Dios; sometidos, vivan rectamente, y, viviendo rectamente, purifiquen su corazón, y con corazón puro comprendan lo que creen.

malorum, utraque tamen et angelorum et hominum. Istis uoluntas, illis facultas non poterit esse ulla peccandi, uel ulla conditio moriendi; istis in
1335 aeterna uita uere feliciterque uiuentibus, illis infeliciter in aeterna morte sine moriendi potestate durantibus quoniam utriusque sine fine. Sed in beatitudine isti alius alio praestabilius, in miseria uero illi alius alio tolerabilius permanebunt. Manebit ergo sine fine mors illa perpetua damnatorum, id est, alienatio a uita Dei, et omnibus erit ipsa communis, quaelibet homi-
1340 nes de uarietate poenarum, de dolorum releuatione uel intermissione pro suis humanis moribus suspicentur, sicut manebit communiter omnium uita aeterna sanctorum, qualibet honorum distantia concorditer fulgeant. Haec est fides, quae paucis uerbis tenenda in Symbolo nouellis Christianis datur. Quae pauca uerba fidelibus nota sunt, ut credendo subiugantur Deo, sub-
1345 iugari recte uiuant, recte uiuendo cor mundent, corde mundato quod credunt intelligant.

1338-1142 Manebit ergo... concorditer fulgeant (Aug., *Enchir.* 113).
1342-1346 Haec est fides... credunt intelligant (Aug., *De fide et symb.* 10,25).

CAPITULO XCVI

DE LAS DEMÁS VERDADES REFERENTES A LA REGLA
DE LA VERDADERA FE

Después del símbolo de los apóstoles y después de las afirmaciones acerca del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo en cuanto a la inefable naturaleza divina, y también en cuanto a la economía en el tiempo sobre la encarnación de Cristo, se han de admitir asimismo, con la misma y correspondiente virtud de fe, las siguientes verdades: que es único el Dios del Nuevo y Antiguo Testamento; y a estos dos Testamentos los garantiza saludablemente la Escritura divina, uno por la profecía y el otro cumplido realmente en la historia. Porque no hay que conformarse ni con gentiles, ni con herejes, ni con cismáticos en aquellas doctrinas acerca de Dios y de las creaturas que se apartan de la fe verdadera, sino sólo ha de admitirse lo que garantizan ambos Testamentos por la palabra divina. Que Dios creó libremente el cielo, la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos; que no hay en absoluto ningún ser visible e invisible que o bien sea Dios o bien que no haya sido creado por Dios bueno, pero que Dios es el sumo e inmutable Bien, y la creatura es buena en grado inferior y mudablemente. Que la substancia de los ángeles y del alma no es parte de la substancia divina, sino creatura de Dios creada de la nada; y por ser creada según la semejanza de Dios, por eso es incorpórea.

CAPUT XCVI

DE RELIQUIS CAUSIS AD REGULAM VERAE FIDEI PERTINENTIBUS

Post apostolicum Symbolum, et ea quae de Patre, et Filio, atque Spiritu
 1350 sancto secundum ineffabilem deitatis naturam, atque etiam secundum dispensationem temporalem de incarnatione Christi sunt dicta, haec item fidei sunt congrua pari credulitatis uirtute tenenda. Quod noui et ueteris Testamenti sit unus Deus; quae duo Testamenta salubriter diuina commendat auctoritas, illud per prophetiam, istud per historiam ueraciter persolutum.
 1355 Quod neque de Deo, neque de creaturis cum gentilibus, uel haereticis, aut schismaticis sit aliquid sentiendum in his, quae a ueritatis fide dissentiunt sed quod utrumque Testamentum per diuinum commendat eloquium, hoc solummodo sentiendum. Quod caelum, et terram, et mare et omnia quae sunt in eis, nulla necessitate creauerit Deus, nec omnino ullam esse uisibilem atque inuisibilem substantiam, quae aut sit Deus, aut non sit a bono Deo creata, sed Deum summum et incommutabile bonum, creatura uero inferius et mutabiliter bona. Quod angelorum uel animae natura non sit pars diuinae substantiae, sed Dei creatura ex nihilo condita; et quia ad imaginem Dei creata, ideo incorporea. Ipsius uero animae natura habetur
 1365 incerta. Quod pietas morum omnimodo sit tenenda, sine qua fides diuini

1352-1403 Quod noui et ueteris Testamenti... robur amittitur (Isid., Eccl. off. 2, 24, 2-7).

Pero es incierta la naturaleza de esta alma. Que se ha de admitir la piedad de las costumbres, sin la cual la fe del culto divino amengua y se entorpece y con la cual la integridad del culto divino se mantiene y cumple. Que Dios debe ser amado por sí mismo; el prójimo, con referencia a Dios; el enemigo, por Dios, de modo que, empezando el amor por Dios, siga por el prójimo y llegue hasta el enemigo en su avance; de esta forma, pasando por el prójimo y llegando hasta el enemigo, se apoya plenamente en Dios. Que uno no puede mancillarse con el pecado de otro cuando no hay consentimiento de la voluntad pura. Que no se han de condenar las nupcias legítimas, aunque haya de admitirse que su prole nace sujeta al pecado original; sin embargo, con derecho debe enseñarse que es superior a las nupcias la integridad de los fieles vírgenes y continentes. Que no puede admitirse que no se necesite del remedio de la penitencia para los excesos cotidianos de la fragilidad humana, de los que no podemos carecer en esta vida; de modo que debemos reconocer que se borran todos los pecados merced a la fecunda compunción de la penitencia, como enseña el Espíritu de Dios: *Dichosos aquellos cuyos delitos se han perdonado y cuyos pecados borrado. Dichoso el varón a quien no imputará el Señor su pecado* ⁹⁹. Que ningún hombre puede por sus propias fuerzas, sino por la gracia divina, someterse a su cabeza, que es Cristo, integrarse en la unidad de la Iglesia con la duración de una paz inquebrantable. Que se ha de estimar que no es el arbitrio de la voluntad humana el criterio para establecer el bien, sino que se logra todo el nú-

cultus otiosa torpet, et cum qua diuini cultus integritas perfecta consistit. Quod Deus propter se ipsum diligendus sit, proximus uero in Deum, inimicus autem propter Deum, ut a Deo incipiens dilectio, per proximum proficiat, et usque ad inimicum proficendo perueniat, sicque dum per proximum proeucta ad inimicum peruenierit, in Deo plena consistat. Quod alter alterius pollui peccato non possit, ubi uoluntatis purae consensio non tenetur. Quod legitimae nuptiae non credendae sunt esse damnandae, quamuis ex eis obnoxia originali peccato credatur nasci progenies: Quibus tamen fidelium uirginum uel continentiam praeferenda iure doceatur integritas. Quod paenitentiae remediis non egere putandum non est pro excessibus quotidianis humanae fragilitatis, sine quibus in hac uita esse non possumus, ita ut fructuosa paenitentiae compunctio uniuersa confiteamur deleri peccata, sicut spiritus Dei docet: *Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus uir, cui non imputabit Dominus peccatum*. Quod nullus hominum suis uiribus, sed per gratiam diuinam, suo capiti, quod est Christus, possit subiungi, atque indisruptae pacis perseuerantia in unitate ipsius Ecclesiae solidari. Quod humanae uoluntatis arbitrio nihil boni posse aestimandum est deputari, sed secundum propositum uoluntatis Dei omnem numerum electorum adquiri. Quod bona tempora-

⁹⁹ Sal 31, 1.

mero de los elegidos conforme al plan de la voluntad de Dios. Que los bienes temporales, creados por Dios, comunes para buenos y malos, según su providencia se niegan u otorgan a unos y a otros, rigiéndolo su gobierno y disposición; y lo que hay que desaprobador o aprobar de estos bienes no es su posesión por los fieles, sino su uso. Que indudablemente sólo los buenos pueden lograr en la vida futura los bienes eternos, y creemos que la Iglesia se mantiene acá abajo penetrada de las promesas de esos bienes, poseyendo aquí las primicias del espíritu, y la plenitud en la vida futura; aquí se mantiene en la esperanza, allí quedará saciada después con la realidad; aquí ve como en espejo, confusamente; en el futuro cara a cara cuando sea conducida por la fe a la visión. Que hasta que se cumpla en nosotros el bien, de modo que gocemos de la plenitud de Dios sumo, debemos procurar gozar de la amistad con Dios y el prójimo. Y que debemos abrigar tal esperanza de la resurrección, que estemos convencidos de que nosotros resucitaremos también con la misma realidad de la carne con que resucitó el Señor de entre los muertos y con el mismo cuerpo en que vivimos, sin cambiar la naturaleza y el sexo, sino solamente dejando la debilidad y los defectos. Que Satanás con sus ángeles y adoradores ha de ser condenado en el fuego eterno y que jamás ha de ser restituido a su primitiva dignidad angélica, de la que cayeron por su propia impiedad, según enseña (lo contrario) la doctrina sacrílega de algunos. Esta es la fe íntegra y verdadera de la tradición católica; y, si se rechaza una cualquiera de sus afirmaciones, se pierde el vigor de toda la fe.

- 1385 lia bonis malisque communia a Deo creata, eius dispositione singulis quibusque uel negentur uel tribuantur, prouidentia dispositionis eius administrante, quorum bonorum in unoquoque fidelium non habitus, sed usus uel improbandus est uel probandus. Quod certe aeterna bona soli possint boni in futuro consequi, quorum bonorum pignore Ecclesiam nunc informam credimus detineri, habentem hic spiritus primitias, in futuro perfectionem; hic in spe sustentari, illic in re postea satiari; hic uidere per speculum in aenigmate, in futuro autem facie ad faciem, cum fuerit ad speciem perducta per fidem. Quod bonum donec perficiatur in nobis, ut fruamur plenitudine summi Dei, suauitate fruendum in Deo nouerimus et proximis. Et quod hanc spem resurrectionis debemus habere, ut eadem ueritate carnis, qua Dominus resurrexit a mortuis, nos quoque resurrecturos esse credamus in eodem corpore, in quo sumus uel uiuimus, non naturam aut sexum mutantes, sed tantum fragilitatem et uitia deponentes. Quod Satanas cum angelis suis atque cultoribus aeterno sit incendio condemnandus, neque aliquando ad pristinam, id est, angelicam dignitatem, ex qua propria ceciderunt impietate, secundum quorundam sacrilegam disputationem, posse reduci. Haec est traditionis catholicae uera integritas fidei, de qua si unum aliquid renuat, totius fidei robor amittitur.

CAPITULO XCVII

QUE DESPUÉS DEL SÍMBOLO SE LLEGA A LA FUENTE (BAUTISMAL)

Consignadas por orden todas estas verdades, que pertenecen a la regla de la única fe santa, tanto como aquellas que están comprobadas como coherentes con plena seguridad con la misma fe, y que conviene instruir en ellas a los competentes después del catecumenado, se viene a la fuente, como al mar Rojo, para que los que habían sido esclavos en Egipto del príncipe Faraón, fabricando ladrillos con barro y ligeras pajas, esto es, los que se adherían al mundo bajo las órdenes del diablo en las acciones terrenas mezcladas de malos pensamientos, puedan llegar cuanto antes a su propia liberación bajo la capitania de Cristo, como un nuevo Moisés.

CAPITULO XCVIII

QUE EL HOMBRE EN EL MUNDO ES ESCLAVO DEL PRÍNCIPE DE ÉSTE, DEL MISMO MODO COMO LO FUE ISRAEL EN EGIPTO DEL FARAÓN

Así, pues, Israel es dedicado, bajo el Faraón egipcio, a la fabricación de ladrillos con lodo y paja para los edificios, que con su liberación desaparecerán; del mismo modo, en fin, el hombre antes de su bautismo se aplica a los pecados impuros por la liviandad de los pensamientos inmundos, levantando

CAPUT XCVII

1405

QUOD POST SYMBOLUM VENIATUR AD FONTEM

- Digestis cunctis his, quae tam ad unius sanctae fidei regulam pertinent, quam illis quae eidem fidei plena stabilitate cohaerentia comprobantur, quibus post catechumenum instrui conuenit competentem, uenitur ad fontem, quasi ad mare rubrum, ut qui seruiert in Aegypto sub Pharaone principe, luto et lateribus palearum leuitate confectis, id est, qui haerebant mundo zabulo imperante in terrenis actibus malarum cogitationum admixtione concretis duce Christo, quasi duce Moyse, possint ad liberationem sui quantocius peruenire.

CAPUT XCVIII

1415 QUOD HOMO IN MUNDO ITA SERUIT PRINCIPI MUNDI, SICUT ISRAEL SERUIT IN AEGYPTO PHARAONI

- Itaque sub Aegypto Rege luto, paleis et lateribus in eorum aedificiis, qui sua liberatione peribunt, afficitur Israel, sic demum sub principe mundi homo ante baptismum per leuitatem immundae cogitationis cutibus luto adducitur, formans maceriam nequissimae actionis, in qua dum con-

la pared de sus malvadas acciones; y, mientras se mantiene en ésta, se entrega a las pasiones y placeres y está sujeto al yugo de perniciosa esclavitud.

CAPITULO XCIX

QUÉ SIGNIFICAN LAS NUBES Y LA COLUMNA QUE PRECEDIERON AL PUEBLO EN SU LIBERACIÓN

Ya entonces parece que el Señor iba precediendo a su pueblo en la noche con la columna de fuego, y de día con la columna de la nube, como jefe de ruta. La nube que precedía es Cristo, que es también columna, porque es dirección, cimiento y apoyo de nuestra debilidad, no durante el día, sino iluminando por la noche, para que los que no ven vean y los que ven queden ciegos¹⁰⁰; esto es, para que se ilustren los ignorantes humildes y queden a oscuras los sabios hinchados. Asimismo de otro modo: el misterio de Cristo se manifiesta como durante el día en la carne como en la nube, pero en el juicio como en el terror nocturno; porque entonces será la tremenda aflicción del mundo como la del fuego, que lucirá para los justos y dará llamas para los injustos. También de otro modo: en el fuego está el terror, en la nube el suave gozo de la visión. El día es la vida del justo, y la noche se considera como la vida del pecador. Durante el día, por tanto, se dejó ver la columna por la nube, y durante la noche por el fuego,

uersatur, et libitu malae utitur uoluptatis, et iugo premitur noxiae seruitutis.

CAPUT XCIX

1425 QUID SIGNIFICENT NUBES ET COLUMNA, QVAE PRAECESSE-
RUNT POPULUM SALVANDUM

Iam tunc nocte in columna ignis, et per diem in columna nubis Dominus uidetur praecedens populum, dux factus itineris. Eadem nubes praecedens Christus est, qui etiam et columna, quia rectitudo et firmitas, et sustentatio est nostrae infirmitatis, non per diem, sed per noctem lucens, ut
1430 qui non uident uideant, et qui uident caeci fiant, id est, ut ignorantia humilis inlustretur, et inflans scientia obscuretur. Item aliter: Christi sacramentum tamquam in die manifestum est in carne uelut in nube, in iudicio uero
1435 tamquam in terrore nocturno, quia tunc erit magna tribulatio saeculi tamquam ignis, et lucebit iustis et ardebit iniustis. Item aliter: in igne terror est, in nube uisionis lene blandimentum. Dies uita iusti, et nox accipitur uita peccatoris. In die ergo per nubem columna monstrata est, et in nocte

¹⁰⁰ Cf. Jn 9,39.

1427-1430 Eadem nubes praecedens... caeci fiant (Aug., *Contra Faustum* 12,29).

porque Dios todopoderoso aparecerá blando para los justos y terrible para los injustos. A unos atraerá en su venida del juicio con suave mansedumbre, a otros aterrorizará con el rigor de la justicia. También de otra forma. ¿Qué significa el hecho de que la columna de la nube precedía al pueblo durante el día, y el resplandor del fuego irradiaba no en el día, sino en la noche, que nuestro redentor, proveyendo de guía a los que le siguen con el ejemplo de su vida, no iluminó con ninguna luz a los que confían en su propia santidad, y a los que reconocen las tinieblas de sus pecados irradió el fuego de su amor?

CAPITULO C

CÓMO SE MANIFIESTA POR LA COLUMNA QUE SEGUÍA Y LA QUE PRECEDÍA QUE EL LIBRE ALBEDRÍO SE RIGE POR LA GRACIA PREVENIENTE Y POR LA MISERICORDIA SUBSIGUIENTE DE DIOS

Ha de tenerse en cuenta sin vacilar cómo no puede nada bueno el libre albedrío sin la gracia de Dios en nosotros o en los que renacen por nosotros. En efecto, la columna que precede al pueblo que va a ser salvado, deja a la espalda lo anterior; y está entre el campamento de los egipcios y el de Israel, obstruyendo a aquéllos, protegiendo a éstos; significando con el hecho de preceder, primeramente, que por la gracia preveniente se le ha otorgado el querer bueno al hombre que no quiere, y en el hecho de que protege lo posterior a su espalda, que puede ayudar a completar lo empezado, y manteniéndolo cumplir lo

per ignem, quia omnipotens Deus et blandus iustis, et terribilis apparebit iniustis. Istos in iudicio ueniens per lenitatis mansuetudinem demulcet, illos per iustitiae distractionem terret. Item aliter: quid est quod columna
1440 nubis in die populum praebat, et splendor ignis non in die sed in nocte radiabat, nisi quia redemptor noster suo conuersationis exemplo ducatum se sequentibus praestans, de iustitia sua confitentibus nulla luce claruit, peccatorum suorum tenebras agnoscentibus igne sui amoris infulsit?

CAPUT C

1445 QUOMODO PER COLUMNAM SUBSEQUENTEM ET PRAE-
CEDENTEM LIBERUM ARBITRIUM OSTENDITUR REGI PER GRATIAM PRAE-
UENIENTEM ET SUBSEQUENTEM MISERICORDIAM DEI

Attendendum sane et quomodo uel in nos uel in his qui renascuntur per nos, liberum arbitrium sine Dei gratia nihil boni possit. Nam ecce sal-
1450 uandum populum columna praecedens dimittit priora post tergum, et stat inter castra Aegyptiorum et castra Israel, obsistendo illis, prosperando istis, significans in eo quod primum praecessit, praeueniente gratia nolenti homini bene uelle esse collatum; in eo quod a tergo posteriora tuetur, per

postremo por la subsiguiente misericordia. Allí, la columna que mostraba el camino de la liberación precedió al pueblo, aquí previene al libre albedrío. Allí, la columna protege la retaguardia; aquí, la misericordia es subsiguiente a la debilidad. Allí se trató de que quedaran libres los que no quieren perecer, aquí se otorga que tengan buena voluntad los que no la tenían. Allí se causa el terror cuando se obstruye al enemigo con la espalda; aquí, la misericordia subsiguiente se presenta cuando es ayudada la debilidad. Pues, si no prestase ayuda al pueblo de la liberación tanto yendo delante como detrás para otorgarle la luz de vida, cuando atacase el enemigo por detrás para producir la derrota, como también aquí se trata, ¿qué aprovecharía la fe precedente a los bautizandos, si la misericordia subsiguiente que libra del mal no concediese cumplir la obra de la fe? Con razón, por tanto, precedió la luz de la columna al pueblo de liberación, para que no pudiera perecer, y le siguió, para que no pudiera ser destruido; porque la gracia del Salvador previno gratuitamente al libre albedrío del hombre para que tuviera recto querer, y para que tuviera recto poder se lo otorgó misericordiosamente.

subsequentem misericordiam adiuuari posse coepta perficere, et implere
 1455 postrema seruando. Illic columna iter liberationis ostendens praecessit populum, hic gratia praeuenit liberum arbitrium. Illic columna tuetur extrema, hic misericordia subsequitur infirma. Illic quaesitum est, ut liberarentur qui perire nolunt; hic datur, ut nolentes bene uelint. Illic pavor affertur, dum a tergo hostibus obuiatur; hic subsequens misericordia occurrit,
 1460 dum infirmitas adiuuatur. Nam nisi et praeiens et subsequens liberando populo adiutorium adesset, qui lumen uitae praestaret, cum ad excidium hostis subsequens inrueret, sicut et hic agitur; quid baptizandis praecedens fides proderit, nisi liberans a malo subsequens misericordia fidei opus implere concesserit? Bene ergo columnae lumen liberandum populum, et ne
 1465 possit interire, praecedit, et sequitur, ne interimi possit, quia gratia Saluatoris liberum hominis arbitrium, ut bene uelit, grate praeuenit, et ut bene possit, illi miseranter attribuit.

CAPITULO CI

DE LA LUCHA DURANTE LA MARCHA Y DE LA ENTRADA EN EL MAR ROJO, CUYO SIGNIFICADO SE CONSERVA EN LAS AGUAS DE LA FUENTE

Moisés es el jefe de la salvación de Israel. Jesús fue constituido jefe de la redención del hombre. Aquél dejó Egipto, éste el mundo. A aquél le siguen los egipcios, a éste le sigue la multitud del delito. Allí, el mar está coloreado del rojo del litoral, y por eso se llama Rojo; aquí, el bautismo está consagrado con la sangre de Cristo. Allí, el vasto mar es dividido por la vara, aquí se abre el acceso a la fuente con el signo de la cruz. Allí entra Israel, aquí es lavado el hombre. Allí se pasa sin obstáculo y en seco por en medio de las aguas, aquí se hace a través de las aguas una marcha de salvación. Allí, los perseguidores egipcios quedan sumergidos con el Faraón, aquí se hunden los pecados con el diablo, no por destrucción de la naturaleza, sino por pérdida de su potestad. Pues, en cuanto es diablo, existe; en cuanto tuvo poder para el mal, ya no perdura. Un mismo elemento (el agua) sirve de ruina para unos y de ayuda para otros, en cuanto que destruye a los que debían perecer y salva a los que debían librarse, en cuanto mata a los que habían de morir y vivifica a los que habían de vivir, en cuanto derriba a los ruinosos y eleva a los que han de quedar exentos. Los liberados saltan de gozo para gloria del liberador y en obsequio de la liberación. Después del paso del mar y después del bautismo, se dice: *Cantemos al Señor,*

CAPUT CI

DE CONGRESSIONE ITINERIS ET INGRESSU RUBRI MARIS, QUORUM SIGNIFICANTIA TENETUR IN AQUIS FONTIS
 1470

Est saluando Israeli dux Moyses. Factus est redimendo homini dux Iesus. Ille relinquit Aegyptum, iste mundum. Illum insequuntur Aegyptii, hunc insequitur multitudo delicti. Illic (mare) rubore littoris coloratum, unde et dicitur rubrum, hic est baptismus Christi sanguine consecratus. Illic uirga
 1475 uastitas diuiditur maris; hic signo crucis reseratur aditus fontis. Illic ingreditur Israel, hic tinguitur homo. Illic inter aquas per siccum sine impedimento transitur, hic per aquas iter salutare peragitur. Illic insequentes Aegyptii cum Pharaone merguntur, hic peccata cum zabulo necantur, non perditione naturae, sed potestatis amissione. Nam in quantum zabalus est, constat; in
 1480 quantum male potuit, iam non constat. Unum elementum utrisque exitium atque subsidium est; dum perituros perimit, et eruendos prouehit, dum morituros necat, et uiuituros iuuat, dum exitiosos deiicit, et eximendos educit. Exultant qui liberati sunt in gloriam liberatoris, et in gratiam liberationis. Post mare et post fontem dicitur: *Cantemus Domino, gloriose enim honorificatus*

pues ha sido ensalzado gloriosamente. Arrojó al fondo del mar al caballo y al jinete. El Señor es mi auxilio y protector, fue para mí el salvador ¹⁰¹.

CAPITULO CII

DE LA FIGURA Y TIPO DEL BAUTISMO EN LA NUBE Y EN EL MAR,
RECONOCIDOS POR EL APÓSTOL PABLO

Valorando Pablo con razón la figura y tipo de este bautismo, dice: *No quiero que ignoréis, hermanos, que todos nuestros padres estuvieron bajo la nube y todos atravesaron el mar* ¹⁰². ¿Por qué atravesaron el mar? Como si le preguntaras, continúa: *Todos fueron bautizados en Moisés por la nube y por el mar* ¹⁰³. Si, pues, tanto pudo la figura del mar, ¿cuánto no valdrá la realidad del bautismo? Si lo que se produjo en figura condujo al pueblo, después de pasar el mar, hasta el maná, ¿qué no suministrará Cristo con la realidad de su bautismo al pueblo que ha pasado por El?

1485 est. *Equum et ascensorem proiecit in mare. Adiutor et protector meus Dominus, et factus est mihi in salutem.*

CAPUT CII

DE FIGURA ET TYPO BAPTISMI IN NUBE ET MARIA
A PAULO APOSTOLO COMMENDATIS

1490 *Figuram et typum baptismi huius bene Paulus commendans dicit: Nolo uos ignorare, fratres, quia omnes patres nostri sub nube fuerunt, et omnes per mare transierunt. Ut quid per mare transierunt? quasi quaereres ab illo, secutus ait: Omnes per Moysen baptizati sunt in nube, et in mari. Si ergo figura maris tantum ualuit, species baptismi quantum ualebit? Si quod gestum est* 1495 *in figura, traiectum populum ad manna perduxit, quid exhibebit Christus in ueritate baptismi sui traiecto per eum populo suo?*

¹⁰¹ Ex 15,1.

¹⁰² I Cor 10,1.

¹⁰³ Ibid.

1490-1496 *Nolo uos ignorare... populo suo?* (Aug., *Tract. 11 in Io 2,4*).

CAPITULO CIII

QUE EL PASO DEL MAR PARA LLEGAR AL MANÁ SIGNIFICA QUE DESPUÉS DEL BAUTISMO SE LLEGA A LA RECEPCIÓN DEL CUERPO DE CRISTO

¿Adónde transporta Jesús por medio del bautismo, cuya figura representaba en aquella ocasión Moisés, que transportaba por el mar, sino al maná? ¿Qué es el maná? *Yo soy el pan vivo que bajé del cielo* ¹⁰⁴. El maná lo reciben los fieles que han pasado ya por el mar Rojo. Ya que, como se dijo, todos fueron bautizados en Moisés por la nube y por el mar, y dice el Señor: *Si uno no renaciere por el agua y el Espíritu Santo, no verá el reino de Dios* ¹⁰⁵, con razón revistió el mar la figura del agua, y la nube la del Espíritu Santo, y el maná la del pan de vida; para que el hombre, purificado y lleno de vida con estos misterios visibles, pueda ser introducido en la herencia de la posesión de los vivos. Ya quedó patente que el mar tuvo la figura de la fuente. Ahora debemos declarar los misterios de la sagrada fuente.

CAPUT CIII

QUOD TRANSITUS MARIS PERUENIENDI AD MANNA SIGNIFICET, POST BAPTISMUM VENIRE AD CHRISTI CORPORIS SUMPTUM

1500 *Quo traiecit per baptismum Iesus, cuius figuram tunc gerebat Moyses, qui per mare traiciebat, nisi ad manna? Quod es manna? Ego sum panis uiuus, qui de caelo descendit. Manna accipiunt fideles iam traieci per mare rubrum. Quia ergo, ut dictum est, omnes per Moysen baptizati sunt in nube et in mari, et a Domino dicitur: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu* 1505 *sancto, non uidebit regnum Dei, bene habuit mare formam aquae, nubes uero Spiritus sancti, manna panis uitae. Quibus sacramentis purificatus, et uiuificatus homo ualeat in haereditatem terrae uiuentium intronitti. Iam fontis figuram mare habuisse patuit. Nunc ipsius sacri fontis mysteria demonstrentur.*

¹⁰⁴ Jn 6,51.

¹⁰⁵ Jn 3,5.

1500-1503 *Quo traiecit... mare Rubrum* (Aug., *Tract. 11 in Io 2,4*).
1503-1506 *omnes per Moysen... manna panis uitae* (Isid., *Eccl. off. 2,25,1*).

CAPITULO CIV

QUE SUCEDE EN EL MISMO TIEMPO TANTO LA CREACIÓN
DE LAS COSAS COMO LA REGENERACIÓN DE LOS HOMBRES

El tiempo propio de esta fuente bautismal para el efecto de la nueva regeneración es el mismo en que el mundo tuvo su principio; de modo que la producción de los seres y la regeneración de las almas se juntaron en un mismo tiempo, en cuanto quedó patente que se produjeron en tiempo de primavera. En el mes primero, en efecto, tuvo principio el mundo. De modo semejante, se manda que se celebre la Pascua en el mismo mes. Así empiezan los nuevos seres, así empieza también la renovación de las almas. Los seres que fueron creados por primera vez en el mundo, son perecederos; los que, sepultados con la muerte de Cristo, dejando su vetustez, resucitan, logran la eternidad. Por eso coincide que se asigne la entrada en esta generación y en estas costumbres (de la vida) a aquel tiempo en que es legítimo el paso de una generación a otra distinta, puesto que en primavera dejaron los israelitas a Egipto y atravesaron el mar. En la misma época se celebra la Pascua de nuestro Señor Jesucristo. Este es el paso de las almas de los vicios a la virtud; de las pasiones de la carne, a la belleza y sobriedad del espíritu; del fermento de la malicia y maldad, a la verdad y sinceridad. Por eso se dice a los regenerados: *Este mes es para vosotros el principio de los meses, el*

1510

CAPUT CIV

QUOD UNO TEMPORE SIT ET GENERATIO RERUM ET REGENERATIO HOMINUM

Huic fonti ad nouae regenerationis effectum illud tempus occurrit, quo habere mundus exordium coepit, ut generatio rerum et regeneratio animarum uno tempore sibimet inhaerent, dum ueris tempore fieri utraque patescerent. Primo etenim mense initium mundi exoritur. Similiter in eodem mense fieri Pascha praecipitur. Sic inchoat nouitas rerum, sic inchoat nouitas animarum. Quae in mundo per nouitatem creata sunt, mortalitatem attingunt. Quae post uetustatem in morte Christi consepulta resurgunt, ad aeternitatem perueniunt. Unde uero concurre, ut eo tempore uideatur in hanc generationem, atque in hos uero ingressus attributus, quo tempore ex hac generatione in generationem est legitimus transitus. Siquidem uerno tempore filii Israel Aegyptum reliquerunt, et per mare transierunt. Hoc tempore Domini nostri Iesu Christi Pascha celebratur. Hoc est animarum transitus a uitiis ad uirtutem, a passionibus carnis ad gratiam sobrietatemque mentis, a malitiae nequitiaeque fermento ad ueritatem atque sinceritatem. Regeneratis itaque dicitur: *Mensis hic uobis initium mensium, primus est uobis in mensibus anni.*

1520 attributus: así P, attribuitur Bal; attribui conjetura de I.

primero de los meses del año ¹⁰⁶. Abandona, pues, y deja el que se bautiza al Faraón simbólico, príncipe de este mundo, con todas sus obras.

CAPITULO CV

QUE SE DECLARA QUE GUARDA EL ARCANO DE LOS MISTERIOS
(ESTA FUENTE) HASTA QUE SE MUESTRA EL MILAGRO
EN LA SUPERFICIE DE LAS AGUAS

Deténganse por pocos instantes los arcanos misteriosos; la materia de las aguas requiere reflexión sobre ella misma; aguarden las maravillas que han de aumentar la santificación; ese objeto que ha de ser santificado aplaude y da ejemplo de maravillarse; que esperen los efectos invisibles que vendrán por virtud de lo alto; ese objeto visible y eterno salta de gozo y está pidiendo la benevolencia de los que lo contemplan. A ti solo, Dios omnipotente, el honor y la gloria; tú a cuyo poder nada en absoluto se resiste, tú que gobiernas todo maravillosamente con tu providencia, también muestras a los ojos de los mortales algunas maravillas, en virtud de tu omnipotencia eterna e indefectible, por medio de nuevos y tales milagros, que sin cesar se celebre con eternas alabanzas, en cuanto cabe en boca y corazones de los hombres, el honor de tu gloria inmortal.

Debemos exponer el arcano del misterio y el milagro de la superficie de esta fuente, en la que se infunde la virtud de

Derelinquit enim et deserit, qui abluitor, intelligibilem illum Pharaonem principem istius mundi cum omnibus operibus suis.

CAPUT CV

1530 QUOD SUSTINERE DICITUR MYSTERIORUM SACRAMENTUM, DONEC IN SUPERFICIE
MIRACULUM OSTENDATUR AQUARUM

Stent interim paululum sacramenta mysteriorum, considerationem sui ipsius materies quaerit aquarum, sustineant quae accessura sunt in cumulum sanctificationis; res illa quae sanctificanda est plaudet et admirationis suae
1535 speculum praebet, expectent inuisibilia uirtute inlapsura superna; res illa uisibilis et aeterna exultat et gratiam contemplantium exoptat, soli tibi Deus omnipotens honor et gloria qui cuncta simul potentialiter feceris, cuncta prouidentia tua mirabiliter administras, quaedam etiam omnipotentiae tuae aeterna et indesinenter uirtute ita per nouitatem operum mortalium oculis
1540 exhibes ut semper tibi perennis gloriae honor in quantum ora et corda mortalia queunt immortalis praeconio celebretur.

Fontis huius, cui diuinae sanctificationis inlabitur uirtus, et ex superficie miraculum, et ex mysterio pandamus arcanum. Contemplamur in hoc fonte

¹⁰⁶ Ex 12,2.

1532-1541 Este fragmento es el c.103 del cód. P, inédito.

santificar por parte de Dios. Contemplamos en esta fuente maravillas por el número de sus milagros, y se ven sus operaciones, que causan pavor por institución divina. Hay, pues, en ella una semejanza de la virtud de profecía, una certeza de tiempo, una situación de realidad, un olor desconocido, un líquido que fluye en seco, una corriente movida, sin derramarse; en seguida vacío, sin que la agoten; capacidad de corriente inagotable, entrada a la vida de la corriente que renace, desaparición y destrucción de los pecados, renuncia de la impiedad, confesión de la divina y única Trinidad, recuerdo eterno de la libertad de la justicia, olvido perpetuo de las obras de pecado, perenne plenitud en la remuneración de la gloria. Es decir, tiene semejanza de la virtud de la profecía, porque la feria quinta anuncia el olor de la Pascua, que después de tres días presenta a la vista el sábado pascual. Tiene certeza de tiempo, porque, en cuanto es testimonio de la resurrección del Señor, no se varía por ningún error que suceda. Tiene estado de realidad, porque conserva el suceso inseparable con la fiesta pascual. Tiene un olor desconocido, porque produce la fragancia de la gracia, distinta de los demás olores. Tiene un líquido que fluye en seco, porque, sin ninguna vena, hay superabundancia de aguas entre la aridez de las rocas. Tiene fluir vivo, sin derramarse, porque, moviéndose dentro de su calma solamente sin ningún impulso, no traspasa sus bordes. Tiene en seguida un sitio vacío, sin absorción, porque así como sin saberlo entra abundante agua, así sin salir se vacía. Tiene corriente en abundancia inacabable, porque con la reposición del abundante líquido persistente, la substracción de

1545 numero suorum miraculorum insignia, et aspicitur operatio ex diuina institutione pauenda. Est enim in eo similitudo prophetiae uirtutis, certitudinis tempus, ueritatis status, odor ignotus, humor in sicco profluus, sine lapsu fluctus erectus, sine exhauriente cito uacuuus, situs ad copiam indeficiens, fluxus renascentis ad uitam aditus, perimendis delictis interitus, abrenuntiatione impietatis, confessio diuinae et unitae Trinitatis, in libertatem iustitiae
 1550 aeterna memoria, in opere peccati perennis obliuio, in remunerationem gloriae perpetua plenitudo. Habet itaque similitudinem prophetiae uirtutis, quia quinta feria Paschae odorem denuntiat, quod post triduum paschali sabbato uisione praesentat. Habet certitudinis tempus, quia ad testimonium dominicae resurrectionis nullo euentu uariatur erroris. Habet ueritatis statum,
 1555 quia indiuiduum cum festo paschali seruat euentum. Habet odorem ignotum, quia dissimilem gratiae fragrantiam manat odorem. Habet humorem in sicco profluentem, quia inter ariditatem saxorum sine ullo inlapsu exundantia inuenitur aquarum. Habet sine lapsu fluctum erectum quia cum nullius motionis sed tantum suae quietis se moueat undis, oram non transgreditur
 1560 limitis. Habet sine exhauriente cito uacuum situm, quia sicut sine cognitione ubertas inruit, ita sine euacuatione siccitas occurrit. Habet in copiam indeficientem fluxum, quia potus repositione quae e liquore diuiti persistente, plus

agua es mayor que la capacidad de retenerla. Tiene entrada a la vida de regeneración, porque los que han dado con ella, suprimida la muerte, son trasladados a la vida. Tiene destrucción y desaparición de los pecados, porque el hombre sumergido en ella, purificado del viejo pecado, resurge a la nueva gracia. Tiene renuncia de la impiedad, porque nadie se le acerca que no haya renunciado al diablo, y a sus ángeles, y a todas sus obras. Tiene confesión de la divina y única Trinidad, porque todo el que se le acerca es bautizado en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Tiene recuerdo eterno de la libertad de la justicia, porque el que es bautizado, liberado de la esclavitud del pecado, pasa a la libertad de la gloria de los hijos de Dios. Tiene perenne olvido de las obras del pecado, porque, olvidando la conducta antigua, que queda atrás, mira, a través de feliz esperanza, la recompensa de los premios eternos. Tiene perpetua plenitud en la remuneración de la gloria, porque, liberado el hombre de la corrupción de los dolores, alabará a Dios con exultante júbilo por los siglos de los siglos.

CAPITULO CVI

DE LA DESCRIPCIÓN DE LOS SUCEOS DEL AGUA DE LA FUENTE.
 DE LO MARAVILLOSO DEL MILAGRO MANIFIESTO

Mas para que se muestre con mayor claridad la presencia de la maravilla, se ha de exponer el hecho con expresión más completa. En efecto, contemplamos el recinto de la fuente,

ablatis tollit, quam capacitas retentat. Habet renascendi ad uitam aditum, quia congressi illum morte dempta transferuntur in uitam. Habet perimendorum delictorum interitum, quia illic demersus ex uetustate peccati purificatus homo consurgit in gratiam nouitatis. Habet abrenuntiationem impietatis, quia nemo illum aggreditur, nisi qui abrenuntiauerit diabolo, et angelis eiusque operibus cunctis. Habet confessionem diuinae et unice Trinitatis, quia omnis qui eum aggreditur in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti
 1570 baptizatur. Habet in libertate iustitiae aeternam memoriam, quia is qui tingitur, liberatus a seruitute peccati transit in libertatem gloriae filiorum Dei. Habet in opere peccati perennem obliuionem, quia obliuiscens pristinae conuersationis, quae retro est, extendit se per beatam spem ad aeternorum munera praemiorum. Habet in remuneratione gloriae perpetuam plenitudinem,
 1575 nem, quia liberatus homo a corruptione laborum, exultationis iubilo laudabit Deum in saecula saeculorum.

CAPUT CVI

DE DESCRIPTIONE EFFICIENTIARUM AQUAE FONTIS.
 DE PATENTIS ADMIRATIONE MIRACULI

1580 Verum ut euidentius rei species demonstretur, pleniori affatu est actio exsequenda. Ecce uidemus loculum fontis constructum arenis saxis, mar-

construido con piedras secas, cubierto de planchas secas de mármol, y al que el constructor hábil arregló y consolidó las junturas de las planchas con yeso, cal, incluso cera y polvo de mármol de tal manera, que no queda ningún resquicio abierto para el viento ni para una fuga de agua. Y ¿de dónde, al cabo de las vueltas de todo el año, la gloria de esta maravilla? ¿De dónde, después de la sequedad del año, el verdor repentino? ¿De dónde el manar entre las piedras? ¿De dónde el agua entre los mármoles? ¿De dónde la corriente en lo seco? ¿De dónde en árida peña la abundancia de agua? No aparece entrada de vena, ni el riego de lluvia, ni el más mínimo líquido, ni se posó húmeda niebla; los artesones del techo permanecen íntegros, las puertas se encontraron cerradas, las cerraduras se hallaron intactas, ningún infiel entró para burlarse de la fe, ningún fiel penetró para confesar su fe; nadie, en fin, para simular o impedir tan gran milagro. Debe, por tanto, mirarse al autor inefable y a sus maravillosas obras. Y de ese modo podrá conocerse, por los efectos de su operación, el poder de su intervención.

A los tres días, el aire fue el mensajero de este milagro. Y, porque el cerrojo de las rejas negó la vista a los ojos, la virtud mostró el olor al olfato. Bien lejos, digo, bien lejos llegó el olor y dio prueba de la visión futura. Ved que se llegó a verlo claramente y en presencia; todos clavamos allí la mirada admirados, contemplamos exuberante de agua hasta arriba la fuente que conocíamos seca. Vemos agitadas las aguas sin viento que las moviese. Se elevan acumuladas las aguas, y no se ve trasvase del borde. Sin soplos de viento se agita en alto;

1585 morisque obductum crustulis siccis, quem ita construentis industria iuncturis tabularum gypso et calce, cera quoque, et marmoris puluere compisit et solidauit, ut nullo pateat uel accessu uel spiramine peruium, nullo diriuationis alicuius humore susceptum. Et unde post totius anni recursus annales hodierna gloria uisionis? Unde post annuam siccitatem uiror repens? Unde inter saxa latices? Unde inter marmora aquae? Unde in sicco flumina? Unde in arenis lapide exundantia lymphae? Non aditus riuuli, non imber pluuiiae patet, non minimum ros, non madens nebula superuenit; laquearia tectorum 1590 integra sistunt, fores clausi inuenti sunt, signacula salua reperta sunt, nullus infidelis ad inludendum fidei accessit, nullus fidelis ad prouidendum fidei introiuit, nullus prorsus, qui tantum miraculum uel simularet uel impediret, accessit. Attendatur ergo auctor ille ineffabilis, et opera eius admirabilis. Atque ita ex effectibus operationis ipsius cognosci poterit uirtus operis eius. 1595 Nudiustertius miraculi huius aer nuntius fuit. Et quia sera claustrorum aspectum oculis negauit, uirtus odoratorem odoratui patefecit. Longe, inquam, longe procul odor exiit, et futurae uisioni fidem dedit. Ecce uentum est in praesenti et patenti obtutu; omnes illic admirantes infigimus uisus, 1600 Videmus exultantes gurgites aura nulla commotos. In cumulum aquae sub-

e, hinchada con la agitación, al no desbordar la orilla, se produce tumultuosa tormenta de olas. Era de ver el choque de las aguas, el agitarse sus torbellinos, el rodar las olas, y, en la lucha del fondo con la alteración del agua, no ceder uno a la otra. Esconden las piedras una corriente nueva, y se alegran de que mane de su esterilidad, porque no ha sido infundida por vena extraña. Los mármoles son capaces de dar cabida al líquido que recibieron, pero la ley natural no puede impedir que la capacidad sobrepasada no pueda contener lo que excede a la abundancia. Pero también las aguas pasan la medida; sin embargo, amontonadas, no traspasan los bordes. Unas veces se eleva en montaña con su agitación, otras se difunde en calma; ora riza la superficie, ora vuelve plana la planicie de sus rizos. Amenaza con saltar, pero se mantiene en su sitio. Se calma toda alteración, sólo se mueve con suavidad. Sin perturbación ni movimientos, sólo sonríe y aplaude a las impresiones de su admiración. No basta para aumentar la importancia del milagro que las aguas nazcan del polvo de las piedras, que dan aridez al paraje, sino que resulta tanta la abundancia, que no puedan calcularse de modo fijo los miles de vasos que la fe de los pueblos fieles puedan sacar de ella. Debido a la adhesión a la fe, se entra a la fuerza, se acercan a porfía, se saca en abundancia, y en el tropiezo de idas y venidas, por cuanto se impone la piedad, la fe no advierte las molestias de la innumerable concurrencia. Con las frecuentes apreturas se quiebran

riguntur, et transgressus liminis nullus aspicitur. Nullo tacta flatu elata mouetur; et tumore motionis dum non transgreditur oram, continet exaestuantes in exaggeratione procellam. Videas inlidi undas, uersare globos, rotare fluctus et situ loci cum statu elementi luctante, alteri cedere nescit alter. Te- 1605 nent incognitum saxa liquorem, et gratulantur sua sterilitate genitum, quem aliena foecunditate nesciunt infusum. Compellunt marmora continere quod acceperunt. Sed lex illa uetat obsistere, cur non ad mensuram tenet capacitas quod ad copiam inflexit ubertas. Item aquae transiliunt aequitatem, sed conglobatae non transeunt limitem. Suis motibus modo insultat in uerticem, 1610 modo relabitur ad quietem, modo crispantem efficit superficiem, modo crispantis uarietatis planitiem reddit aequalem. Comminatur egressum, nec tamen deserit situm. Omni tempestate quiescit, sola quiete mouetur. Omni perturbationis commotione carens, suae tantum admirationis motibus aridet et plaudit. In augmento miraculi non satis est quod arenarum situm lapidum 1615 aquae in puluere nascentes, nisi tanta constet ubertas, ut considerari nequeat statu constante, quanta uasorum millia referta fidelium populorum auferat fides. Praeunte fidei amore uiolenter aggrediat, certatim incumbitur, ubertim aufertur, et obuiante sibi itu uel reditu, ab innumeritate concurrentium, dum pietas uincit, fides iniuriam non sentit. Insistente pressura, inli- 1620 duntur uascula, et tam indite haustus liquor effunditur, ut in lutum pauimenta uertantur. Exempto unicuique remedio, quo uel quisque bibit, uel per

los vasos; y se derrama tan constantemente el agua sacada, que el pavimento se convierte en un barrizal; sin faltar el remedio de cada uno, bien para beber cualquiera o bien para mantener la abundancia y poder llevarla a todas partes del mundo y volver a buscarla. En virtud de esa tan admirable abundancia, no hay que preocuparse de su permanencia. Esto sólo puede comprenderse porque puede sacarse más de la que hay. El color de esta agua es más transparente que la luz, más puro que el aire. Su sabor, distinto de todo sabor de agua y más agradable. Sus cualidades son suaves; su aspecto, hermoso; su novedad, admirable; su veta y duración tan largas, que, cargada de años, no se ha corrompido por ningún vicio. Además, en las otras aguas la sola novedad ya es agradable, y tanto más grata cuanto no exhala ningún olor. En efecto, aunque se guarde en limpiísimos vasos, si se guarda por la mañana, se hace más crasa desde su primer uso, adquiriendo un hedor al olfato, y su grosura se aumenta hasta dejar posos, y aun debajo del líquido se convierte en tierra. En cambio, a ésta nunca le falta fluidez, ni agradable olor, ni buen sabor. Por eso se prueba su novedad en la admiración; su antigüedad, en su origen; su persistencia, en la utilidad para la salud. Ahora, porque se va milagrosamente, y es maravilloso que no puede estar siempre en situación de milagro; pero, porque llega maravillosamente, no desaparece sino maravillosamente. Pues como no hay ninguna vena de entrada, tampoco hay corriente de salida. Sin saberlo se encuentra lleno, sin saberlo se ve vacío el recipiente. No se conoce adónde escapa el agua ni de dónde penetra. ¿Qué sucede, por tanto, sino que la omni-

latitudinem orbis terrae asportata et reponenda seruatur ubertas. Cuius abundantiae admiratio immensa, mensurae consideratio nulla est. Hoc solum potest intelligi quod plus potuit auferri quam inueniri. Color huius luce
 1625 clarior lymphae, aere purior, Sapor cunctis aquae saporibus ignotus, et gratior, Virtus placida, species decora, nouitas admiranda, uetustas tanta diuturnitate durabilis, ut annis exempta nullo uitio sit corrupta. Ceterarum porro aquarum sola nouitas grata est, et illa iucundior, quae odore nullo respirat. Nam quamuis nitidis tenta uasis, si reposita mane, a primum exhaus-
 1630 to limpore fit crassior, concepto foetoris olfactu, cuius grassedo pinguescet in faecem, sed post humorem redit in terram. Haec autem numquam limpore, numquam odoris, numquam saporis gratia caret. Sic in admiratione noua, in creatione antiqua, in usibus salutis probatur assidua. Iam quia defertur in miraculo et hoc mirum est, quod nequit stare semper in miraculi statu,
 1635 sed quia mirabiliter uenit, nonnisi mirabiliter abscedit. Nam sicut nullus est in accedendo infusionis aditus, ita nullus in recedendo meatus. Ex incognito plenus inuentus, ex incognito uacuis aspicitur locus. Ubi elapsa, sicut et unde inlapsa sit aqua, non inuenitur. Quid ergo, nisi quia omnipotentia

1623 mensurae: así P y Bal; mansurae I.

potencia de Dios, que la infundió milagrosamente, milagrosamente la agota? Al principio, al medio y al fin producida milagrosamente, en cuanto nace en seco, oculta sus ondas sin correr, se seca sin vaciarse, pues el recipiente de la fuente está lleno. Y, después de ser bendecida por el obispo, sacia a todos los concurrentes; cuanto se beba materialmente de ella, cuanto se vierta en la tierra por el choque de los concurrentes, cuanto se conserve llevada a diversas tierras en vasijas que se reúnen por la fe, se recoge sin advertirlo. Persiste ciertamente tan indefectiblemente para los que la sacan, que no se amengua con lo sacado más que lo que dio de cabida. Mas luego que el obispo bautizante sumergió al infantito, en seguida queda en calma, y después visiblemente vuelve a nada, como invisiblemente creció de nada. Esto sucede en esta milagrosa fuente, caso especial por la novedad del agua. Y en aquella maravillosamente universal y singularmente general, con la cual está unida esta que hemos señalado, sucede lo que dice el profeta: *Aquel día habrá una fuente abierta para la casa de David y para los habitantes de Jerusalén, para la purificación del pecado y de la inmundicia* 107. Y por eso está abierta, porque para

Dei, quae hanc mirabiliter infusit, mirabiliter exhaurit? Ex toto prima, media,
 1640 et extrema constituis in miro, dum in sicco nascitur, dum fluctuate latet nec labitur, dum sine uacuatione siccatur. Nam stat plenus fontis loculus. Et postquam a Sacerdote extiterit benedictus, sustinet omnes concurrentium conuentum, quantumue ab illo ex fide corporaliter bibatur, quantum ex impetu conuenientium humi uertatur, quantum in diuersas terras religioni conuenientibus uasculis asportata seruetur, nulla aestimatione colligitur. Stat certe tam
 1645 indeficiens haurientibus, ut plus ablato quam capuit, nesciat minorari. At ubi baptizans infantulum Sacerdos immerserit, mox quies est, sicque uisibiliter redit in nullo, quae inuisibiliter creuit ex nullo. Haec sunt in isto speciali propter aquae nouitatem fonte mirabili. In illo autem mirabiliter uniuersali, et singulariter generali, cum quo et iste unus est qui significatus est, propheta
 1650 dicente: *Erit in die illa fons patens domui David et habitantibus in Hierusalem in ablutionem peccatorum et menstruae*. Qui ideo patens quia nulli clausus.

107 Zac 13,1.

1646 plus ablato quam capuit: quam I; aquam P y Bal. Es probable que la auténtica lección sea aqua quam, siendo aqua sujeto de nesciat, o elíptico el pronombre ea, referente a aqua, mencionada en párrafos anteriores; por tanto, quam es relativo, no conjunción con el comparativo plus; capuit es forma del habla vulgar usada en el siglo VI (O. HAAG, *Die Latinität Fredegars* [1898] p.56). En este c.106 describe San Ildefonso los fenómenos milagrosos que se producen el día de Jueves Santo en una fuente bautismal, pero no menciona el lugar o ciudad de la fuente milagrosa. Maravillas similares narra con detalle Gregorio de Tours que sucedían en Ossed, cerca de Sevilla (*De glor. martyrum* 1,23-24; *Histor. francorum* 5,17; 6,43; 10,23). Lorenzana, en la extensa nota que sobre este asunto trae en las p.210-212 del *De cognitione baptismi*, admite como muy posible la veracidad del relato de Gregorio de Tours como sucedido en España, aunque yerre en algunas circunstancias dada la coincidencia de muchos detalles entre Ildefonso y el Turonense. No obsta, según Lorenzana, el silencio de Isidoro sobre el caso en España y cerca de Sevilla, porque no todo se ha puesto por escrito. En cambio, éste trae en breves palabras un caso prodigioso de fuente bautismal análogo en Sicilia, como refiere Pascasio al papa San León I (Isid., *Vir. illust.* XI, ed. CARMEN CODONER [Salamanca 1965] p.140). Cf. H. LECLERCQ, *Baptistère*: DACL II, 1 p.396 nt.12.

nadie está cerrada. Por lo cual todos renacemos en ella y por ella se purifican los delitos de los pecadores y las inmundicias, esto es, se lavan en el bautismo saludable las almas inmundas; y es una sola para la gracia de la regeneración, como una es la fe y una la Iglesia de Dios vivo, que es representada por la casa de David. Estos misterios se realizan según un orden.

CAPITULO CVII

POR QUÉ SE CLAUSURA LA FUENTE EN CUARESMA Y SE ABRE EN PASCUA

Esta fuente, dado que está llena de los misterios de la salvación humana, con razón se sella y se cierra, a tenor del *Pontifical*, y se bendice para que se abra. Se clausura en los días de Cuaresma, se abre en tiempos de Pascua. El cerrarla en Cuaresma significa que, excepto caso de gravísima necesidad, en estos días no se puede bautizar en manera alguna en todo el mundo. Pero el hecho de abrirla en Pascua por la bendición del pontífice significa que es manifiesto el misterio de la resurrección del Señor, en el cual se abrió la entrada a los hombres para la vida, con el intento de que, consepultado en la muerte de Cristo, resucite con él en la gloria de Dios. Y como prohibir el bautismo en todas partes es cerrar el lugar de la fuente, así también abrir la fuente es dar licencia general de bautizar. Se cierra la fuente con el sello del anillo y se abre con la bendición del obispo y los misterios del sacramento.

1655 Quare omnes in eo renascimur, per quem et peccatorum delicta purgantur, et menstruatæ sordes, hoc est, immundæ animæ salutari lauacro abluuntur; qui ita unus est ad regenerationis gratiam, sicut et una fides, et una Ecclesia Dei uiui, quæ significatur per domum Dauit. Haec ex ordine sacramenta complentur.

CAPUT CVII

QUARE ET UNDE FONDS IN QUADRAGESIMA CLAUDITUR, ET IN PASCHA RESERATUR

1660 Hic fons, quia plenus est mysteriis humanæ salutis, bene sub dispositione Pontificali signatus clauditur, et signatur ut reseretur. Clauditur autem diebus Quadragesimæ, aperitur tempore Paschæ. Quod Quadragesima obsignatur, ostendit, excepto grauissimæ necessitatis obuentu, his diebus per totum orbem fieri baptismum omnimode non licere. Quod uero in 1665 Pascha per sanctificationem Pontificis aperitur, demonstrat Dominicæ patere mysterium resurrectionis, in quo ad uitam factus est aditus homini, ut per baptismum consepultus in morte Christi, resurgat cum eo in gloria Dei. Et sicut hoc est ubique cohibere baptismum, quod in loco claudere fontem, ita quoque est aperire fontem, dare baptizandi licentiam generalem. Clauditur autem fons signaculo annuli, aperitur uero benedictione 1670 Sacerdotis, et mysteriis sacramenti.

CAPITULO CVIII

DEL TIEMPO Y LUGAR DEL BAUTISMO

Que esta celebración, empero, del bautismo se tuviera solamente en los dos tiempos de Pascua y Pentecostés, en las sedes de los obispos legítimos y en su presencia, lo sancionó la tradición de los apóstoles y de los Padres. Pero en las iglesias dependientes de los obispos próximos no debe hacerse esto, para que no resulte que, dividiéndose por diversos lugares el conjunto del pueblo, no haya a quiénes impartir el don de las enseñanzas o se aminore la dignidad venerable de los pontífices. Mas en las iglesias parroquiales situadas lejos se permite oportunamente que se haga, para que por causa de la prolija distancia del camino no vaya a diferirse la gracia tan deseable y que debe recibirse sin dilación. Fuera de estos dos tiempos, se concede libremente el bautizar en todo tiempo sólo por necesidad de muerte.

CAPITULO CIX

DE LA EXPOSICIÓN DE LOS MISTERIOS DE LA FUENTE

A continuación se acerca el obispo a la fuente; y como Moisés iba en el nombre del Señor, así éste con súplicas a

CAPUT CVIII

DE TEMPORE ET LOCO BAPTIZANDI

1675 Quam baptismi celebritatem duobus tantum temporibus, Pascha et Pentecosten, apud legitimorum Sedes Episcoporum coram ipsis fieri, et apostolica et paterna sanxit antiquitas. In subiacentibus autem uicinis Episcopis Ecclesiis id effici non debere, ne dum passim per diuersa loca conuentus diuiditur populorum, uel non sit quibus conferatur gratia doctrinarum, uel minoretur sublimitas ueneranda Pontificum. Per Parochiarum 1680 autem Ecclesias longe positas conuenienter licet ut fiat, ne dum prolixa itineris longitudo distenditur, desiderabilis et cito percipienda gratia differratur. Extra haec duo tempora propter solam necessitatem mortis omni tempore libere conceditur baptizare.

CAPUT CIX

1685 DE EXPOSITIONE MYSTERIORUM FONTIS

Accedit deinde Sacerdos ad fontem, et sicut Moyses ibat in nomine Domini, ita iste Deum exorans aquis officia sanctificationis infundit. Moyses

1672-1683 Este capítulo señala el tiempo oportuno para recibir el bautismo. Ya el papa Siricio ordenó la regla de bautizar sólo en Pascua y Pentecostés bajo severa sanción (J. MANSI, *Sacror. Concil. collectio* III col. 656). La misma norma renovó el concilio de Gerona, de 517, en el c.4, con excepción solamente de los enfermos (J. VIVES..., *Concilios visigóticos*, o.c., p.40). El concilio XVII de Toledo, de 694, prohíbe conferir el bautismo en Cuaresma, excepto caso de gravísima necesidad (cn.2) (J. VIVES..., *Concil. visig.*, p.528-529).

1684-1696 Aquí describe Ildefonso algunas ceremonias de la fuente del baptisterio,

Dios infunde en las aguas la virtud de santificar. Allí Moisés golpeó con la vara las aguas y abrió paso para salvarse. El obispo aquí toca las aguas con el sello del *lignum crucis*, y abre su puerta de salvación. De otro modo, si Moisés no hubiese golpeado con su vara las aguas, no hubiera quedado abierto entre las olas el paso de la liberación. Y ahora, si no se tocan con el nombre y la cruz del leño de Cristo las aguas de la fuente, no se alcanza ningún remedio de salvación. Se añade el exorcismo para que no se oculte mezclado allí algo del contagio del adversario siniestro. Se derrama óleo para que se acepte (el agua) como participante con la infusión de la gracia (del óleo) de aquel misterio por el que en el principio de la creación el espíritu de Dios iba sobre las aguas. Pronuncia la bendición para que haga que él pueda abolir el poder del maldito.

CAPITULO CX

DE LAS GRADAS DE LA FUENTE

Esta fuente es el origen de todos los misterios. Ella tiene siete gradas; tres para bajar por las renunciaciones que se hacen, esto es, renuncia al diablo y sus ángeles, a sus obras y a su imperio. Otras tres para subir por las tres confesiones que hacemos: en el Padre, y en el Hijo, y en el Espíritu Santo, que son un solo Dios en la Trinidad. La séptima, por su parte, es

illic uirga percussit aquas, et salutare patuit iter. Sacerdos hic signaculo ligni crucis contingit aquas, et reseratur ad salutem ingressus. Alioquin nisi
 1690 Moyses uirga percuteret aquas, non pateret inter fluctus aditus libertatis. Et nunc nisi nomine et cruce ligni Christi fontis aquae tangantur, nullum saluationis remedium obtinetur. Exorcismum apponit, ne quid illic lateat ex contagione sinistrae partis admixtum. Oleum infundit, ut sacramento illi, quo in exordio creationis super aquas Dei spiritus ferebatur, sancti-
 1695 ficationis infusione approbetur. Benedictionem profert, ut eum abolere maledictum potentem efficiat.

CAPUT CX

DE GRADIBUS FONTIS

Hic fons origo est omnium gloriarum. Qui habet septem gradus: tres
 1700 in descensum propter tria quibus renuntiatio fit, id est, in quibus renuntiat diabolo et angelis eius, et operibus eius et imperiis eius. Tres alii in ascensum propter tria, quae confitemur, Patrem et Filium et Spiritum sanctum, qui est unus in Trinitate Deus. Septimus uero iste est qui et quartus,

pero no indica el momento y ceremonia precisa del propio bautismo. Cf. para detalles G. MORIN, *Liber comicus* I 171-201; M. FÉROTIN, *Liber ordinum* col.19 n.2 y cols.217-219. Cf. DE PUNIER, *Bénédiction de l'eau*: DACL II,1 (1910) 685-713.

1699-1706 Hic fons origo... habitat corporaliter (ISID., *Ecl. off.* 2,25,4). Las formas de la abrenuntiatio se dan en el c.105.110.111.

también la cuarta, esto es, semejante al Hijo del hombre, porque apaga el horno de fuego; es firmeza de los pies, fundamento del agua, en el que habita substancialmente la plenitud de la divinidad. Por tres gradas, por tanto, baja el bautizando cuando hace las tres renunciaciones, pues, dejando la soberbia del diablo, baja a la humildad del bautismo de Cristo. Y de ese modo, encontrando en la cuarta grada apoyo firme, queda liberado de los enemigos a que renunció. Después sube por medio de la confesión de la Trinidad. Y la misma grada que fue la cuarta para la paz de la liberación, es la séptima en orden a la perfección de la liberación.

CAPITULO CXI

DE LAS DOS PROMESAS, DEL RENUNCIAMIENTO Y DE LA CREENCIA

Dos son los compromisos. El primero, cuando se renuncia al diablo, diciendo: «Renuncio a ti, diablo, y a tus ángeles, a tus obras y a tus mandatos»; no debe, por tanto, ser esclavo de él, ni de las pasiones terrenas del cuerpo, ni de los errores de una inteligencia depravada quien, sumergiendo toda maldad como si fuera plomo, fortalecido a derecha e izquierda con buenas obras, se esfuerce por atravesar sin tropiezo los bajíos de este mundo. El segundo, por el que se confía a Dios en el nombre de la Trinidad, para que, manteniendo la fuerza de su amor, permanezca con El en sus alabanzas por siglos sempiternos.

id est, similis filio hominis, extinguens fornacem ignis, stabilimentum pedum, fundamentum aquae, in quo plenitudo diuinitatis habitat corporaliter. Per tria itaque baptizandus descendit, quando tribus abrenuntiauit. Relinquendo enim diabolicam altitudinem, descendit ad baptismi Christi humilitatem. Atque ita in quarto gradu solidamentum inueniens, ex his, quibus abrenuntiauit, liberatus stat. Dehinc ascendit per Trinitatis confessionem. Et ipse est septimus ad summum liberationis, qui fuit quartus ad requiem libertatis.

CAPUT CXI

DE DUABUS PACTIONIBUS ABRENUNTIATIONIS ET CREDULITATIS

Duae autem sunt pactiones. Prima, in qua diabolo renuntiat, cum
 1715 dicitur: *Abrenuntio tibi, diabole, et angelis tuis, operibus tuis, et imperiis tuis; ne iam seruiat ei uel terrenis corporis passionibus, uel deprauatae mentis erroribus, qui dimersa omni malitia uice plumbi, bonis operibus dextra laeuaque munitus, saeculi huius freta inoffenso studeat uestigio pertransire.* Secunda, in qua creditur Deo in nomine Trinitatis, ut tenens uirtutem
 1720 eius dilectionis permaneat cum illo in Laudibus eius saeculis sempiternis.

1714-1719 Duae autem sunt... in nomine Trinitatis (ISID., *Ecl. off.* 2,25,5).

CAPITULO CXII

QUE EL BAUTISMO SE CONFIERE EN NOMBRE DE LA TRINIDAD; Y QUE, SI SE OMITE UNA PERSONA CUALQUIERA EN EL BAUTISMO, NO TIENE EFECTO LA CELEBRACIÓN DEL BAUTISMO; Y QUE EL BAUTISMO CONFERIDO A CRISTO SE REALIZÓ CON LA TRINIDAD

Después, conforme al precepto del Señor, que ordena: *Id, enseñad a todos los pueblos, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo*¹⁰⁸, agregando el sacerdote: «para que tengas la vida eterna», es bañado el individuo en el agua; y entonces se le manifiesta la firme promesa que hizo el Señor: *El que cree en mí tiene la vida eterna*¹⁰⁹. Y, si se confiere el bautismo omitiendo cualquiera de las Personas, hay que creer que no ha tenido ningún efecto la solemnidad del bautismo si no invoca realmente toda la Trinidad, pues también el bautismo del Señor, cuando era bautizado por Juan, se celebró con el dogma de la Trinidad. Pues al decir Dios: *Este es mi Hijo*¹¹⁰, era el Padre en la voz, el Hijo en la realidad de su humanidad, el Espíritu Santo en la figura de la paloma.

CAPUT CXII

QUOD IN NOMINE TRINITATIS DETUR BAPTISMUM, ET QUOD IN BAPTISMO QUAEUMQUE PERSONA TRINITATIS OMISSA SIT, NIHIL BAPTISMI CELEBRITAS AGAT: QUODQUE CHRISTI BAPTISMUM IN TRINITATE EXTITERIT ACTUM

- 1725 Dein secundum praeceptum Domini dicentis: *Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti*, subinferente Sacerdote, *ut habeas uitam aeternam*, tingitur homo aquis; ac tunc ostenditur ei firma promissio, quam Dominus dixit: *Qui credit in me, habet uitam aeternam*. Quod si omissa qualibet Trinitatis persona baptismum confertur, omnino nihil egisse baptismi solemnitas deputetur, nisi tota Trinitas ueraciter inuocetur. Nam et baptismus Domini, quando a Ioanne baptizabatur, in Trinitatis ueritate celebratus agnoscitur. Cum enim diceretur a Deo: *Hic est filius meus*, ecce Pater in uoce, Filius in corporis ueritate, Spiritus sanctus in specie columbae.

¹⁰⁸ Mt 28,19.

¹⁰⁹ Jn 6,47.

¹¹⁰ Mt 3,17.

1725-1738 Dein secundum praeceptum... in specie columbae (ISID., *Ecll. off.* 2,25,4-5).

CAPITULO CXIII

QUE EL BAUTISMO BORRA EL PECADO ORIGINAL Y EL ACTUAL Y QUE SÓLO EL REGENERADO POSEE LA VIDA ETERNA; Y POR QUÉ UNOS HACEN DECLARACIÓN DE RENUNCIAMIENTO O DE PROFESIÓN EN LUGAR DE OTROS

A los mayores y de edad adulta, el bautismo les aprovecha, bien para purificarse del pecado original, bien para remisión de las culpas actuales; de modo que con una misma gracia de salvación se borra a la vez el pecado original y el actual. Mas a los niños sólo les vale para que el delito que la descendencia heredó de Adán, se perdone con esta regeneración; y, si éstos salieren de este mundo antes de regenerarse, no serán herederos de Cristo en el reino de Dios, pues dice el Señor: *Si no renaciere uno por el agua y el Espíritu Santo, no verá el reino de Dios*¹¹¹. Por fin, los mismos párvulos, por boca de otro, o renuncian al diablo o creen en Dios; porque no pueden hablar por sí mismos, como enfermos, mudos y sordos, declarándolo otros en su lugar, ellos... son bautizados.

CAPUT CXIII

- 1740 QUOD BAPTISMUM ET ORIGINALE ET ACTUALE PECCATUM TOLLAT, ET QUOD NON NISI RENATUS HABEAT VITAM AETERNAM: ET QUARE VEL ABRENUNTIATIONEM VEL CONFESIONEM ALII PROPTER ALIOS PROFITENTUR

Maioribus autem et perfectis aetate baptismus uel ad purgationem originalis noxae, uel ad abolitionem actualis proficit culpa, et uno beneficio salutari deletur simul originale et actuale peccatum. Paruulis uero ad hoc solum ualet, ut delictum, quod ab Adam generatio traxit, hac regeneratione soluat; qui si antequam regenerentur, e saeculo transierint, in regno Dei haeredes Christi non erunt, dicente Domino: *Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non uidebit regnum Dei*. Denique iidem paruuli ideo, alio 1750 profitente, uel abrenuntiant zabulo, uel credunt Deo, quia per se loqui non possunt, sicut aegri, muti, et surdi aliis profitentibus propter eos ipsi... baptizantur.

¹¹¹ Jn 3,3.

1743-1752 Maioribus autem... ipsi... baptizantur (ISID., *Ecll. off.* 2,25,7).

CAPITULO CXIV

DE LOS QUE RECIBEN A LOS BAUTIZADOS DE LA FUENTE
Y QUÉ DEBEN PRACTICAR CON ELLOS

Aquellos efectivamente que reciben con religioso amor del seno de la madre Iglesia, esto es, de la fuente del bautismo, a los engendrados por el Espíritu Santo como hijos adoptivos, es preciso que antes de ser bautizados y después de que lo fueren los instruyan en adelante no sólo con el ejemplo, sino también con sus palabras. Y así como renacen de la misma fuente ambos sexos, así ambos sexos que reciben a los renacidos deben poseer la práctica de la enseñanza de salvación. Incluso deben tener conciencia de que son garantes de ella, pues responden por ellos que renuncian al diablo, a sus ángeles y a sus obras, afirmando que ellos creen en el nombre de la Trinidad. Por eso, tanto los que reciben como los que son recibidos por ellos deben guardar con toda escrupulosidad el pacto que hicieron con Dios en el sacramento del bautismo, para que, en cuanto guardan lo que está preceptuado en la regeneración, reciban lo que está prometido en la remuneración.

CAPUT CXIV

DE HIS QUI DE FONTE BAPTIZATOS EXCIPIUNT, ET QUID CUM EIS AGERE DEBEANT

- 1755 Illi sane, qui ex utero matris Ecclesiae, id est, ex lauacri fonte per Spiritum sanctum genitos in adoptionem filiorum religioso amore excipiunt, et ante quam baptizantur, et postquam baptizati fuerint, non solum exemplis, sed etiam uerbis eos admonere prorsus oportet. Et sicut uterque sexus ex eodem fonte renascitur, sic uterque sexus renatos excipiens doctrinae salutaris usum habere debet. Qui etiam cognoscant se fidei iussores existere. Pro ipsis enim respondent, quod abrenuntiant diabolo, angelis, et operibus eius, affirmantes credere eos in nomine Trinitatis. Ideoque tam illi qui excipiunt, quam qui excipiuntur ab eis, pactum quod cum Deo in sacramento baptismatis pepigerunt, omni custodire uigilantia debent, ut dum 1765 seruant quod in regeneratione praeceptum est, accipiant quod in remuneratione promissum est.

CAPITULO CXV

QUE LA REGENERACIÓN SE CONFIERE POR LA ESPERANZA DE LA FELICIDAD FUTURA, NO PARA SUPRIMIR EL CASTIGO DE LA MUERTE TEMPORAL

Con todo, aunque se perdone el delito de origen por el beneficio de la regeneración, queda, sin embargo, la pena de muerte contra aquellos liberados de la culpabilidad por la gracia del Salvador; de modo que sepa el hombre que ha recibido la regeneración en esperanza de la felicidad futura, no para que pueda eludir el castigo de la muerte temporal; porque, aunque la gracia les otorgó la vida de la gloria eterna, la sentencia inferida no anuló la pena de la muerte temporal.

CAPITULO CXVI

QUE EL BAUTISMO SOLAMENTE PUEDEN CONFERIRLO
LOS SACERDOTES, EXCEPTO EN LA NECESIDAD DE PELIGRO

Indudablemente que conferir el bautismo no está permitido ni a los diáconos, ni a los clérigos, ni a cualesquiera, sino sólo a los sacerdotes, pues sólo a los discípulos dijo el Señor: *Como me envió mi Padre, también yo os envió*¹¹². Y asimismo a los discípulos: *Id, enseñad a todos los pueblos, bautizándolos*

CAPUT CXV

QUOD PRO SPE FUTURAE BEATITUDINIS REGENERATIO DETUR, NON UT TEMPORALIS MORTIS POENA TOLLATUR

- 1770 Licet uero per beneficium regenerationis delictum soluatur originis, manet tamen poena mortis in eos, quos a reatu soluit gratia Saluatoris, ut nouerit homo pro spe futurae beatitudinis regenerationem accipere, non ut poena temporalis mortis possit euadere, quia etsi aeternae gloriae uitam gratia contulit, temporalis mortis poenam inlata sententia non resoluit.

1775

CAPUT CXVI

QUOD SOLIS SACERDOTIBUS LICEAT DARE BAPTISMUM, EXCEPTA NECESSITATE PERICULI

- Sane dare baptismum non Diaconibus, non Clericis, non quibuscumque licere nisi Sacerdotibus solis, dicente Domino discipulis tantum: *Sicut misit me Pater, et ego mitto uos*. Et item ad discipulos: *Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti*. Patet ergo solis

¹¹² Jn 20,21.

1770-1774 Licet uero... sententia non resoluit (Isid., *Ecll. off.* 2,25,8).
1778-1786 Sane dare baptismum... transiisse uideatur (Isid., *Ecll. off.* 2,25,8-9).

en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo ¹¹³. Es evidente, por tanto, que sólo a los sacerdotes está permitido conferir el bautismo, cuya administración sin el obispo o el presbítero no está concedida ni a los diáconos, si no obliga la necesidad de enfermedad o peligro estando aquéllos lejos. Y esto se concede en todo caso a los clérigos y fieles legos para que nadie salga de este mundo sin el remedio de vida.

CAPITULO CXVII

QUÉ SIGNIFICA EL HECHO DE INMERGIR AL NIÑO EN EL AGUA, A SEMEJANZA DE LA MUERTE DE CRISTO. TAMBIÉN DE LA INMERSIÓN SIMPLE O TRIPLE

Por el hecho de inmergir al infante en el agua se le bautiza en la muerte de Cristo, según dice Pablo: *Todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en la muerte del mismo. Hemos sido sepultados con El por el bau-*

Sacerdotibus dare baptismum esse premissum. Cuius rei ministerium absque Episcopo, uel Presbytero, nec Diaconibus est concessum, nisi, illis longe positus, ultima necessitas uel languoris, uel periculi cogat. Quod clericis et fidelibus laicis fieri utcumque conceditur, ut nullus e saeculo sine uitali remedio transiisse uideatur.

CAPUT CXVII

QUID SIGNIFICAT QUOD INFANS AQUIS IMMERGITUR AD SIMILITUDINEM MORTIS CHRISTI. DE SIMPLA QUOQUE ET TRINA BAPTISMATIS MERSIONE

1790 Quod aquis infans mergitur, in Christi morte baptizatur, dicente Paulo: *Quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus. Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte.* Item quod infans ab

¹¹³ Mt 28,19.

1790-1801 Quod aquis infans... tantummodo tinctionis (GREG., Ep. 1,41). Con las palabras de las líneas 1796-97: *Quod autem semel mergitur, in unius Deitatis nomine tingitur. Si autem tertio mergatur...*, se toca la cuestión discutida en España sobre la necesidad de una o triple inmersión en el rito del bautismo. Durante los siglos v y vi se practicaban ambos ritos; pero el obispo Profuturo de Braga escribió en la primera mitad del siglo vi al papa Vigilio sobre la cuestión, que respondió estableciendo la triple inmersión, respuesta que fue incorporada al cn.8 del concilio I de Braga, del año 561 (J. VIVES..., *Concil. visig. p.72*; MANSI, IX p.777 cn.10). Martín de Braga lo adoptó también en su *Ep. ad Bonifacium, de trina immersione* (FLÓREZ, ES p.423-425). Asimismo es interesante y bien relacionada con este asunto la carta de Gregorio Magno a su amigo Leandro (1,41) (MGH, Reg. ep. I p.56-58), en la que le responde (año 591) a su consulta que aprueba la práctica de la inmersión simple, que simboliza la unidad de Dios; pero que también se permite la inmersión trina, porque simboliza los tres días de Cristo en el sepulcro o las tres personas de la Santísima Trinidad. El concilio IV de Toledo, de 633, presidido por San Isidoro, reguló el rito del bautismo en favor de la inmersión simple, como había admitido San Gregorio Magno (J. VIVES..., *Concil. visig. p.89-191*). Después de este concilio ya no se encuentran disposiciones o decretos en la Iglesia hispana sobre la cuestión, lo que indica que la inmersión única era la práctica corriente en España, y la de San Ildefonso, que se inspira para este c.117 en la epístola mencionada de San Gregorio (cf. GLAUE, *Conzilsberstimmungen und Schritstellerzeugnisse* [1928] p.20; FÉROTIN, *Liber ordinum* nt.3 cols.32-33).

tismo en la muerte ¹¹⁴. Asimismo, el que el infante es sacado del agua, significa que resucita con Cristo, puesto que añade el mismo Apóstol: *Así como resucitó Cristo de los muertos para gloria del Padre, así debemos andar en la nueva vida. Pues, si estamos unidos vitalmente a Cristo, como por un solo organismo, a causa de una muerte semejante a la suya, también lo estaremos por una resurrección semejante* ¹¹⁵. Y por el hecho de que se le sumerja una sola vez, se le bautiza en el nombre de una sola divinidad. Y, si se le sumerge tres veces, se significan los tres días de la sepultura del Señor. Por eso, dentro de una sola fe no hay contradicción en la práctica diversa. Mas, porque los herejes suelen escindir la unidad de la divinidad por ese número de las tres inmersiones, es más de Dios el uso de la Iglesia de Dios de una sola inmersión.

CAPITULO CXVIII

QUE EL BAPTISMO NO SE PUEDE REITERAR

El bautismo, recibido una vez, no está permitido en manera alguna, por ningún motivo, reiterarlo. Pues como Dios es uno y una la fe, así uno es también el bautismo. Y, como expone el Apóstol, *sabiendo que Cristo, que resucita de entre los muertos, ya no muere; la muerte no le dominará en adelante* ¹¹⁶,

aquis educitur, resurgi cum Christo monstratur subsequente eodem Apostolo: *Ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris, ita nos in nouitate uitae ambulemus. Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, simul et resurrectionis erimus.* Quod autem semel mergitur, in unius Deitatis nomine tingitur. Si autem tertio mergatur, trium dierum sepulturae Domini numerus demonstratur. Unde in una fide nihil contrarium habet consuetudo diuersa. Sed quia haeretici in hoc numero mersionis unitatem solent scindere Deitatis a Deo potius est quod Ecclesia Dei unius usum obseruat tantummodo tinctionis.

CAPUT CXVIII

DE NON ITERANDO BAPTISMO

Semel acceptum baptismum nullatenus iterare ex quacumque causa licet. Nam sicut unus Deus, et una fides, ita unum est et baptismum. Et sicut idem narrat Apostolus, *scientes quod Christus resurgens a mortuis iam non moritur; mors illi ultra non dominabitur, ita nec baptismum unquam aliquate-*

¹¹⁴ Rom 6,3-4.

¹¹⁵ Rom 6,4-5.

¹¹⁶ Rom 6,9.

1804-1807 Semel acceptum... non dominabitur (ISID., *Ecll. off.* 2,25,6). 1808-1814 Item cum duae... nec illa-iam natus de Adam... Ecclesiae baptismum (Aug., *Tract.* 11 in Io 2,6).

Respecto a la prohibición de reiterar el bautismo aun conferido por herejes, el concilio III de Toledo, en su canon dogmático, lanza anatema contra los que creen bueno el sacrilegio de rebautizar (J. VIVES..., *Concil. visig.* p.119). Cf. c.121 del *De cognit. bapt.*

así tampoco se repetirá nunca en modo alguno el bautismo. Igualmente, habiendo dos nacimientos: uno de la tierra, otro del cielo; uno de la carne, otro del espíritu; uno de la mortalidad, otro de la eternidad; uno del varón y de la mujer, otro de Dios y de la Iglesia, los dos son únicos; ni uno ni otro pueden repetirse. Por eso, así como el nacido de Adán no puede volver a nacer de Adán, así al nacido de Cristo no puede volver a engendrar Cristo; porque así como no puede repetirse el nacimiento del seno de la madre, tampoco el bautismo de la Iglesia.

CAPITULO CXIX

QUE EL PRIMER GÉNERO DE BAUTISMO ES EL DE AGUA;
EL SEGUNDO, EL DE SANGRE

Hay tres clases de bautismo. El primer bautismo es el de agua y de Espíritu, del que hasta aquí se ha tratado, el cual por la regeneración borra el pecado original. El segundo es aquel en el cual, mediante el martirio, uno es bautizado en su propia sangre. Por este bautismo fue también bautizado Cristo, para dar ejemplo a los creyentes en El tanto en esto como en otras obras. Pues dice a los hijos del Zebedeo, discípulos suyos: *¿Podéis beber el cáliz que yo he de beber? ¿Y ser bautizados con el que bautismo con el yo seré bautizado?*¹¹⁷; esto es, ¿podéis beber el cáliz de amargura de la pasión y ser bautiza-

1810 nus repetetur. Item cum duae sint natiuitates, una de terra, alia de caelo, una de carne, alia de spiritu, una de mortalitate, alia de aeternitate, una de masculino et femina, alia de Deo et de Ecclesia, ipsae duae singulae sint; nec illa potest repeti, nec illa. Proinde sicut iam natus de Adam non potest iterum generari de Adam, ita natus de Christo non potest iterum generare Christus, quia sicut non potest repeti matris uterus, sic nec Ecclesiae baptismus.

1815

CAPUT CXIX

QUOD PRIMUM BAPTISMA AQUAE SIT, SECUNDUM SANGUINIS

1820 Tria sunt genera baptismi. Primum baptismum est aquae et spiritus, de quo huc usque disputatum est, quo per regenerationem originalia peccata delentur. Secundum est, quo per martyrium quisque suo sanguine baptizatur. Eodem certe baptismo et Christus est baptizatus, ut credentibus in se, sicut in aliis sic et in hoc daret exemplum. Dicit enim discipulis suis filiis Zebedaei: *Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? et baptizari baptismo, quo ego baptizabor?*, id est: *Potestis bibere calicem amaritudinis*

¹¹⁷ Mc 10,38.

1817-1827 Tria sunt genera... ex sanguine consecramur (ISID., Eccl. off. 2,25,2).

dos con la efusión de vuestra sangre, como yo sufriré la ignominia de la cruz y derramaré un torrente de sangre? El agua, por tanto, y la sangre es una doble figura del bautismo, pues con uno nos regeneramos mediante el baño; con el otro, mediante la sangre, somos consagrados.

CAPITULO CXX

QUE EL TERCER GÉNERO DE BAUTISMO ES EL DEL ARREPENTIMIENTO CON ABUNDANCIA DE LÁGRIMAS

El tercero es la afluencia de lágrimas que se produce en el arrepentimiento de los pecadores. Se realiza ciertamente con dolores; pero, por la abundante piedad del Redentor, es seguro para el perdón. De ese modo, María, la pecadora de la ciudad, sentándose a los pies del Señor, lavó con las lágrimas las manchas que echó sobre sí con los placeres. ¡Oh bautismo pleno de misericordia, exuberante de indulgencia del Redentor, que borró al instante, merced al torrente de lágrimas, el inveterado cúmulo de pecados! Contempla tú, pecador, quienquiera que seas, más aún, contemplad todos los hombres, pues todo hombre es pecador, y aprecia el poder de este bautismo. Tan copiosa brotó en la pecadora la fuente de lágrimas, que llegó a los pies del Señor que le perdona los pecados. De tal modo saltó a borbotones la lluvia de gemidos, que regó las huellas del Señor del cielo. En tal manera la amargura delató la violencia de la aflicción, que alcanzó la dulzura de la piedad.

225 passionis, et baptizari effusione uestri cruoris, sicut ego tolerabo ignominiam crucis, et emittam undam sanguinis profluentis? Aqua ergo et sanguis est gemina baptismatis figura. Nam uno ex lauacro regeneramur, altero ex sanguine consecramur.

CAPUT CXX

QUOD TERTIUM BAPTISMA PAENITENTIAE SIT IN ALLUVIO LACRYMARUM

230 Tertium est alluuium lacrymarum, quod fit in paenitentia peccatorum; laboriose quidem actum, sed per copiosam Redemptoris pietatem ad indulgentiam certum. Sic Maria illa in ciuitate peccatrix ad pedes Dominis sedens, quod uoluptatibus in se sordidauit, lacrymis lauit. O plenum pietate baptismum! copiosa redemptoris indulgentia exundantem, qui tam ueternosum 235 aggerem criminum tam citatim fluenti alluuiione deleuit! Intuere quisquis ille peccatores, imo intuemini omnes homines, quia omnis homo peccator est, et huius baptismi perpende potentiam. Sic ubertim supra peccatricem fons lacrymarum erupit, ut ad pedes peccata remittentis Domini perueniret. Sic ab imo cordis se incurculum fluctus lamentationis erexit, ut caelestis

1830-1843 Tertium est... incendia extinxerunt (ISID., Eccl. off. 2,25,3).

Por eso, también aquel salmista riega todas las noches su lecho con lágrimas ¹¹⁸. Por eso, los ninivitas, porque se derraman en lluvia de gemidos de penitencia, apagan el fuego del castigo. Pero aquel tan compasivo perdonador derrama sobre los desgraciados la abundancia de esta gracia; el que otorga el arrepentimiento a los pecadores y prepara la remisión de los pecados, el que sanciona el pecado con la penitencia y a la penitencia asigna el fruto, el que invita al impío a que se llegue a El por la gracia de la conversión y que hace que salga de El justificado con gozo por la misericordia.

CAPITULO CXXI

QUE NO SE PUEDE REITERAR EL BAUTISMO NI A LOS HEREJES

Todos los herejes que pertenecen a una secta separada, si puede probarse que recibieron el bautismo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, no han de ser bautizados de nuevo, sino solamente purificados con el crisma y la imposición de las manos, pues el bautismo no es del hombre, para que se reitere por el hombre, sino de Cristo, para que permanezca por Cristo. Y, en efecto, así como Dios es uno, y no hay otro Dios, y una es la fe, y no hay otra fe, así es uno el bautismo, y no hay otro bautismo. Y, si procediera del hombre, podría reiterarse; pero, porque ha procedido de Cris-

- 1840 Domini uestigia inrigaret. Sic amaritudo uim detulit afflictionis, ut dulcedinem adipisceretur pietatis. Hinc et ille per singulas noctes stratum suum lacrymis rigat. Hinc Niniuitae, dum se lamentationis imbre perfundunt, ultionis incendia extinxerunt. Sed gratiae huius copiam ille gratissimus miserator supra miseros agit, qui et peccatoribus paenitentiam dat, et peccatis ueniam praeparat, qui peccatum paenitentia punit, et paenitentiae fructum attribuit; quid ad se per gratiam conuertendo uenire iubet impium, et per misericordiam exsultando a se facit abire iustificatum.

CAPUT CXXI

QUOD NEC IN HAERETICOS LICET ITERARE BAPTISMUM

- 1850 Quicumque haeretici diuersum schisma sequentes, si in Patris, et Filii, et Spiritus sancti attestatio approbantur suscepisse baptismum, non erunt iterum baptizandi, sed chrismate solo et manus impositione purgandi. Baptismus enim non est hominis, ut iteretur per hominem, sed Christi, ut permaneat per Christum. Nam sicut unus est, et non alius Deus, sicut una in Deo, et non alia fides, ita unum Christi et non aliud baptismum. Quod si ex homine esset, iterari posset, quia uero ex Christo incommutabiliter datum est,

¹¹⁸ Cf. Sal 6,7.

1850-1854 Quicumque haeretici... per Christum.

to de modo inmutable, no puede reiterarse. Pues sólo es Dios quien bautiza, para que puedan hacerse hijos de Dios los que son bautizados por El. Por eso no hay diferencia si confiere el bautismo un fiel o un hereje. Solamente interesa que el aspirante al bautismo no se vaya a los herejes por incuria de los cristianos. Pero, aunque en este aspecto tengan su culpabilidad la incuria y negligencia, nunca podrá permitirse reiterar el bautismo. Y este sacramento es tan santo y sublime, que ni, aunque lo administre el más malvado, puede mancillarse. Pues aun el hereje tiene el bautismo de Cristo. Pero no le aprovecha nada al que lo tiene recibido fuera de la unidad de la fe. Mas, cuando ha entrado en la Iglesia, luego empieza a serle provechoso para la salvación el bautismo que tenía fuera de ella para su perdición. Por eso, el bautismo que recibió es aceptado por respeto a la fe. De ahí que, cuando ingresa en ella, no debe cambiarse, sino reconocerse. En efecto, porque es el sello del rey mi Dios, no hay sacrilegio cuando el desertor se enmienda y no se cambia el sello del Señor.

- iterari non potest. Deus enim solus est qui baptizat, ut fieri possint Filii Dei et qui baptizantur ab eo. Ideoque non interest, an fidelis an haereticus det baptismum. Tantum est, ne baptizari cupiens incuria christianorum ad haereticos deducatur. Sed etsi in hoc incuriae negligentia habeat culpam, baptismus iterari numquam poterit habere licentiam. Quod sacramentum tam sanctum est et beatum, ut nec sceleratissimo ministrante pollui possit. Nam habet et baptismum Christi haereticus. Sed nihil illi prosperat, qui hoc extra unitatem fidei acceptum portat. Iam quando Ecclesiam introierit, mox baptismum, 1860 quod foris habuerat ad exitium, prosperum habere incipit ad salutem. Unde 1865 quod acceptum est, fidei reuerentia probatur; quia uero foras acceptum est unitate fidei improbat. Proinde quum accesserit, non mutari conuenit, sed agnoscitur. Nam quia signum est regis Dei mei, non sacrilegium fit quum desertor corrigitur, et signum Domini non mutatur.

¹⁸⁶¹⁻¹⁸⁶⁹ Quod sacramentum... non mutatur (Istid., *Ecll. off.* 2,25,9-10). Este capítulo se refiere al valor del bautismo conferido por herejes en nombre de las tres personas divinas, y, por tanto, no pueden ser rebautizados. En la idea y alguna expresión, **signum regis Dei mei**, sigue Ildefonso a San Agustín (S. AUGUSTINI ep., *Sermones post Maurinos reperti* [Roma 1930] *Sermo Denis VII* 2 p.36, ed. G. MORIN). Cf. concilio de Lérida de 546, c.9 y 14 sobre los rebautizantes a los herejes (J. VIVES..., *Concil. visig.* p.57 y 58-59). Asimismo habla de ello Istid., *Ecll. off.* 2,25,9. Al hereje que se convierte, dice Ildefonso en este capítulo, se le ungirá con el crisma y se le impondrán las manos. Es el rito que para los bautizados en general describe en el c.122 y explica y desarrolla en los c.123-131. ¿Es este rito el sacramento de la confirmación? Por la explicación que da en los capítulos citados sobre sus efectos, parece que lo es (cf. J. COPPENS, *L'imposition des mains et les rites connexes dans le Nouveau Testament et dans l'Église ancienne* [Paris 1925] p.380-392; DE PUNIER, *Confirmation*: DACL III,2 [1914] cols.2540-2542; GLAUE, *Konzilsbestimmungen und Schriftstellerzeugnisse*, o.c. [1928] p.9). Téngase en cuenta que en el c.122 Ildefonso no hace mención del perdón de los pecados en la unción e imposición de las manos.

A este propósito se ofrece la cuestión de la constitución de la materia de la confirmación en Ildefonso. Este no es claro y explícito, pues a veces se refiere a este sacramento con sólo la imposición de las manos. De ahí las discusiones entre los teólogos para aclarar este punto histórico. P. Galtier considera separada la unción posbautismal de la imposición de las manos, y cree que el **signatio** se hacía sin la unción (*La consignation dans les églises d'Occident*: *Revue d'hist. ecll.* 13 [1912] 257-301). Lo contrario parecen sostener De Punier (*Confirmation*: DACL III,2 [1914] cols.2515-2544), M. Férotin (*Liber ordinum* cols.33-34 y nt.1) y J. Coppens (*L'imposition des mains...* p.336 y 358). Según Coppens (o.c., p.337-338), la

CAPITULO CXXII

QUE, DESPUÉS DEL BAUTISMO Y UNA VEZ CANTADO EL CÁNTICO DE ACCIÓN DE GRACIAS, HA DE SER CONDUCTIDO EL BAUTIZADO A LA UNCIÓN

Después que el hombre sumergido en el agua, a semejanza de la muerte de Cristo, hubiere sido sacado del agua con la esperanza de la resurrección, una vez cantado el cántico de acción de gracias por la liberación, es conducido a la unción del santo crisma para ser ungido con el espíritu de Dios y sea y se llame, por la unción y nombre de Cristo, cristiano.

CAPITULO CXXIII

DEL CRISMA Y DE SU CONSAGRACIÓN

Moisés fue el primero que compuso y elaboró, por orden del Señor en el Levítico, el unguento del crisma¹¹⁹. Y esta unción fue aplicada por primera vez por el mismo Moisés a Aarón y sus hijos como testimonio notable del sacerdocio y santidad. Después eran ungidos por ese crisma los reyes en honor de su dignidad. De ahí que se dice con referencia a

1870

CAPUT CXXII

QUOD POST BAPTISMUM GLORIAE CANTICO DECANTATO
AD UNCTIONEM PROVEHENDUS EST HOMO

Postquam in similitudine mortis Christi aquis immersus homo rursus fuerit ad spem resurrectionis ab aquis eductus, ob liberationem sui gratulationis canticum decantato, prouehitur ad sancti chrismatis tactum, ut unguatur spiritu Dei, et sit atque uocetur ex Christi unctione et nomine Christianus.

CAPUT CXXIII

DE UNGUENTO CHRISMATIS ET INSTITUTIONE EIUS

Chrismae unguentum in Leuitico iubente Domino primum Moses et
1880 composuit, et effecit. Quae unctio primum in Aaron et filios eius in testimonium sacerdotii et sanctitatis insigne ab eodem Mose habetur in lapsa. Deinde in honorem gloriae Reges eodem chrismate ungebantur. Unde pro illis dicitur:

¹¹⁹ Cf. Lev 8.2.12.13.

Iglesia de España, para conformarse con la de Roma, que juntaba la *chrismatio* con la imposición de la mano, introdujo la segunda unción (cf. para esto la carta de San Braulio a Eugenio de Toledo, en JOSE MADDOZ, S.L., *Epistolario de San Braulio de Zaragoza* [Madrid 1941] p.163-169).

1879-1892 *Chrismae unguentum... uocemur ex nomine* (ISID., *Eccl. off.* 2,26,1-2). En la línea 1879, P y Bal mencionan in Exodo, pero el texto bíblico correspondiente es del Levítico, como corrige l y hemos puesto en la cita del texto.

ellos: *No toquéis a mis ungidos*¹²⁰. En los sacerdotes y reyes era ésta una unción solamente mística, por la que se figuraba el futuro Cristo, Rey y Sacerdote. Pues el nombre de Cristo viene de «crisma», porque crisma se dice unción. Mas después que nuestro Señor Jesucristo, Rey verdadero y Sacerdote eterno, fue ungido por Dios Padre con el crisma celestial y místico, conforme a lo que se le dice: *Te ungió Dios, tu Dios, con el óleo de la alegría más que a tus compañeros*¹²¹, no ya sólo los pontífices y reyes, sino toda la Iglesia, se consagra con la unción del santo crisma por ser miembro santísimo del Rey y Sacerdote eterno. Por tanto, puesto que somos raza de elección y sacerdocio real, por eso somos ungidos, después del bautismo del agua, con el crisma, para que nos llamemos cristianos, del nombre de Cristo.

CAPITULO CXXIV

QUE EL ESPÍRITU SANTO OBRA DE MODO INVISIBLE LA UNCIÓN DEL ALMA POR MEDIO DE LA UNCIÓN VISIBLE DEL CUERPO

El hombre, pues, es ungido exteriormente por este santo crisma, e interiormente se le infunde la virtud del Espíritu Santo, para que, purificado el hombre con el bautismo en su totalidad, todo él crezca por la unción del espíritu, recibiendo el alma la fortaleza de la misma unción del Espíritu Santo, de modo que conozca a Dios como su habitador, ame a quien

Nolite tangere Christos meos. In Sacerdotibus autem et Regibus erat haec mystica unctio tantum, qua Christus Rex et Sacerdos futurus figurabatur.
1885 Christi enim nomen a chrismate ducitur, quia chrisma unctio uocatur. Postquam uero Dominus noster Iesus Christus, Rex uerus, et Sacerdos aeternus, a Deo Patre, caelesti et mystico est delibutus unguento, iuxta quod dicitur ad eum: *Unxit te Deus, Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis*; non iam soli Pontifices et Reges, sed omnis Ecclesia sancti unguenti chrismate consecratur, propter quod aeterni Regis et Sacerdotis est sanctissimum membrum.
1890 Quia ergo genus electum, et regale sacerdotium sumus, ideo post lauacrum aquae unguimur chrismate, ut Christiani Christi uocemur ex nomine.

CAPUT CXXIV

QUOD PER VISIBILEM UNCTIONEM CORPORIS INVISIBILITER SPIRITUS
1895 SANCTUS OPERETUR ANIMAE UNCTIONEM

Sancto itaque hoc chrismate extrinsecus unguitur homo, et intrinsecus inlabitur sancti Spiritus uirtus, ut totus homo lauacro purgatus, totus ex spiritu unctio pinguescat, accipiente anima uirtutem ex eadem sancti Spiritus unctioe, ut cognoscat Deum habitorem suum, ut diligat quem

¹²⁰ Sal 104,15.

¹²¹ Sal 44,8.

recibe en su interior, esté siempre con El, sea regido por El y haga la voluntad de El; no lo contriste, porque el hombre ha sido sellado con El en el día de su redención para ser, entre los miembros de Cristo, uno solo con Cristo, en cuanto crece y se rige por el espíritu de Cristo.

CAPITULO CXXV

QUE EL ESPÍRITU SE DA CON MEDIDA A LOS HOMBRES,
PERO NO A CRISTO

Esta unción pone de relieve Juan cuando dice: *Para que sepáis que tenéis la unción, y en cuanto a nosotros, la unción que hemos recibido de El, permanezca en nosotros* ¹²². El misterio de esta unción es la virtud invisible, la unción invisible es el Espíritu Santo, la unción invisible es la caridad, que será como la raíz de aquella vida en cualquiera que la tuviere, aunque puede secarla el ardiente sol de la persecución. Todo lo que está enraizado en la caridad, se va nutriendo, y nunca se seca con el ardor de la adversidad. El Espíritu Santo no se ha dado a Cristo con medida, *porque en El habita sustancialmente toda la plenitud de la divinidad* ¹²³. En cambio, en los hombres se da con medida de distribución y de gracia; de modo que, formando un solo cuerpo los muchos miembros de Cristo por los ministerios de sus diversas funciones, no sólo domine en todos el mismo espíritu, sino obre también en cada uno lo mismo la gracia de los diversos dones, según lo de Pablo:

1900 in se receipt, ut sit cum illo semper, ut regatur ab illo, et faciat uoluntatem eius, ut non contristet eum, quoniam in ipso signatus est homo in die redemptionis suae, ut sit in membris Christi cum Christo unum, dum uegetatur, ac regitur spiritu Christi.

CAPUT CXXV

1905 QUOD NON CHRISTO, SED HOMINIBUS DATUR SPIRITUS AD MENSURAM

Hanc unctionem commendat Ioannes dicens: *Ut sciatis, quia unctionem habetis, et nos unctionem quam accepimus ab eo, permaneat in uobis*. Uctionis huius sacramentum est uirtus ipsa inuisibilis, unctio inuisibilis Spiritus sanctus: unctio inuisibilis karitas illa est, quae in quocumque fuerit, tamquam
1910 radix uitae illi erit, quamuis ardente persecutionis sole arescere non potest. Omne quod radicatum est in karitate, nutritur, et calore aduersitatis numquam arescit. Spiritus sanctus Christo non datus est ad mensuram, *quia in ipso habitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter*. In hominibus autem datur ad mensuram discretionis et gratiae, ut quia multa membra Christi unum
1915 corpus efficiunt per multarum operationum munera, et in omnes unus spiri-

¹²² 1 Jn 2,20.27.

¹²³ Col 2,9.

A uno se le otorga discurso de sabiduría; a otro, discurso de ciencia con el mismo espíritu; a otro, fe; a otro, el don de curaciones; a otro, el poder de milagros; a otro, el de profecía; a otro, discreción de espíritus; a otro, don de lenguas; a otro, interpretación de discursos ¹²⁴.

CAPITULO CXXVI

DE LA DISTRIBUCIÓN CON QUE SE CONFIERE EL ESPÍRITU SANTO
A LOS HOMBRES CONFORME A MEDIDA

Se hace esta distribución de dones en cuanto Dios todopoderoso de tal modo regula todo con la norma secreta de su juicio interno, que, cuando levanta a cada uno por la gracia otorgada, también por una gracia diferente somete unos a otros, y cada uno ve por otro don que es mejor aquel que le está sometido; y, aunque se dé cuenta que él precede por unos dones, en otros se posponga a aquel a quien precede. De ese modo regula todos los dones; y, siendo cada uno de los dones de todos, cuando se interpone alguna relación de caridad, todos se hacen de cada uno, y lo que cada cual no recibe, lo posee de tal manera en otro, que él también hace que posea otro lo que recibió.

tus dominetur, et in singulos idem diuersorum donorum gratia operetur, dicente Paulo: *Alii datur sermo sapientiae, alii sermo scientiae in eodem spiritu, alii fides, alii gratia sanitarum, alii operatio uirtutum, alii prophetiae, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum*.

1920

CAPUT CXXVI

DE DISCRETIONE, QUA SANCTUS SPIRITUS AD MENSURAM DATUR HOMINIBUS

Fit autem haec discretio donorum, dum omnipotens Deus interni iudicii secreto moderamine sic cuncta moderatur, ut cum per impensam gratiam unumquemque subleuat, et iam per disparem alteri alterum subdat, et
1925 meliorem quisque dono alio eum qui sibi subicitur, attendat, ac licet se praeire ex aliis sentiat, eidem tamen quem superat, se in aliis postponat. Sic cuncta moderatur, et dum singula quaeque sunt omnium, interposita quadam karitatis necessitudine fiunt omnia singulorum, et unusquisque sic quod non accipit, in altero possideat, ut ipse alteri possidendum, quod accipit, humiliter
1930 impendat.

¹²⁴ 1 Cor 12,8-10.

CAPITULO CXXVII

INTERPRETACIÓN DE SAN GREGORIO PAPA DEL ESPÍRITU SEPTIFORME

Existe este Espíritu septiforme, según dice Isaías: *Y reposará sobre él el espíritu del Señor; espíritu de sabiduría y de entendimiento, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia y de piedad; y lo llenará del espíritu de temor del Señor*¹²⁵. Y estos grados los enumeró el profeta, como dice San Gregorio hablando de los dones celestiales, descendiendo más que ascendiendo; a saber, sabiduría, entendimiento, consejo, fortaleza, ciencia, piedad, temor. Y como está escrito: *El principio de la sabiduría es el temor del Señor*¹²⁶, consta indudablemente que del temor se asciende a la sabiduría, pero no de la sabiduría se vuelve al temor, porque ciertamente la sabiduría tiene la caridad perfecta, y está escrito: *La caridad perfecta echa fuera el temor*¹²⁷. El profeta, por tanto, que partía de lo celeste a lo terreno, comenzó de la sabiduría y descendió al temor. Pero nosotros, ya que nos dirigimos de lo terreno a lo celestial, debemos enumerar los mismos grados ascendiendo, para que podamos llegar desde el temor a la sabiduría. En nuestra concepción mental, el primer grado de la ascensión es el temor del Señor; el segundo, la piedad; el tercero, la

CAPUT CXXVII

DE SPIRITU SEPTIFORMI INTERPRETATIO SANCTI GREGORII PPAE

Est autem hic spiritus septiformis, dicente Esaia: *Et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiae, et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, et repleuit eum spiritus timoris domini*. Quos sicilicet gradus, ut sanctus Gregorius refert de caelestibus loquens, descendendo magis ascendendo Prophetiam numeravit; uidelicet sapientiam, intellectum, consilium, fortitudinem, scientiam pietatem, timorem. Et cum scriptum sit: *Initium sapientiae timor Domini*, constat proculdubio, quia a timore ad sapientiam ascenditur, non autem a sapientia ad timorem reditur, quia nimirum perfectam habet sapientia karitatem, et scriptum est: *Perfecta karitas foras mittit timorem*. Propheta ergo, qui de caelestibus ad ima loquebatur, coepit magis a sapientia, et descendit ad timorem. Sed nos, quia a terrenis ad caelestia tendimus, eosdem gradus ascendendo numeremus, ut a timore ad sapientiam peruenire ualeamus. In mente etenim nostra primus ascensionis gradus est timor Domini, secundus

¹²⁵ Is 11,2.¹²⁶ Eclo 1,16.¹²⁷ 1 Jn 4,18.

1933-1973. Et requiescet super eum... spiritalis aperitur (GREG., *Homil. in Ez* 2,7,7). Para el principio: Est autem hic spiritus septiformis, cf. GREG., *Moral.* 1,15.

En lñs. 1079-84 menciona explícitamente Ildefonso el contacto físico de la mano en la *cum manibus tangitur* (cf. VAN DEN EYNDE, *Notes sur les rites postbaptismaux dans les églises d'Occident*: Antonianum 14 [1939] 275).

ciencia; el cuarto, la fortaleza; el quinto, el consejo; el sexto, el entendimiento; el séptimo, la sabiduría. Está, pues, en la mente el temor del Señor. Pero ¿qué temor es éste, si no está con la piedad? Pues ante los ojos de Dios es nulo, porque no se eleva a la piedad el temor de quien no sabe compadecerse del prójimo ni atiende a apiadarse de su tribulación. Pero con frecuencia suele equivocarse por una misericordia desordenada, si perdonare lo que no debe perdonarse, pues los pecados que pueden castigarse con el fuego de la gehenna han de corregirse con el azote del castigo. Pero la piedad desordenada, perdonando en esta vida temporal, arrastra al suplicio eterno. Por tanto, para que la piedad sea auténtica y ordenada, se ha de elevar a otro grado, esto es, a la ciencia, para que sepa qué debe castigar por misericordia y qué debe perdonar por misericordia. Pero ¿qué sacará si sabe lo que cada cual debe obrar, pero no tiene valor para ejecutarlo? Por tanto, nuestra ciencia debe crecer hasta la fortaleza, para que, viendo lo que debe obrar, pueda ejecutarlo por la fortaleza del espíritu, no vaya a temblar de temor y, abatido por el miedo, no tenga vigor para defender el bien que siente. Mas a veces la fortaleza, si fuere imprevisora y poco circumspecta frente a los vicios por presumir de sí, viene al fracaso. Ha de ascender, por tanto, al consejo, para precaver con su previsión todo lo que puede obrar con fortaleza. Pero no puede haber consejo si falta entendimiento; porque, si no comprende el mal que impide la acción, ¿cómo puede asegurar el bien que la favorece? Así, pues, debemos subir del consejo al entendimiento. Pero ¿qué sucederá si el

pietas, tertius scientia, quartus fortitudo, quintus consilium, sextus intellectus, septimus sapientia. Est enim timor Domini in mente. Sed qualis iste timor est, si cum eo pietas non est? Qui enim misereri proximo ignorat, qui compati eius tribulationi dissimulat, huius timor ante omnipotentis Dei oculos nullus est, qui non subleuatur ad pietatem. Sed saepe pietas per inordinatam misericordiam errare solet, si fortasse pepercerit quae parcenda non sunt. Peccata enim, quae feriri gehennae ignibus possunt, disciplinae sunt uerbere corrigenda. Sed inordinata pietas, cum temporaliter parcat, ad aeternum supplicium pertrahit. Ut ergo uera et ordinata sit pietas, ad gradum est alium subleuanda, id est, ad scientiam; ut sciat uel quid ex misericordia puniat, uel quid ex misericordia dimittat. Sed quid, si sciat quid agere quisque debeat, uirtutem uero agendi non habeat? Scientia ergo nostra crescat ad fortitudinem, ut cum uidet quid agendum sit, hoc agere per mentis fortitudinem possit; ne timore trepidet, et pauore conlapsa non ualeat bona defendere, quae sentit. Sed saepe fortitudo, si improuida fuerit, et minus contra uitia circumspecta, ipsa sui praesumptione in cassum ruit. Ascendat ergo ad consilium, ut prouidendo praemuniat omne quod agere fortiter potest. Sed esse consilium non potest, si intellectus deest, quia qui non intelligit malum, quod agentem grauat, quomodo potest bonum solidare, quod adiuuat? Itaque a consilio ascendamus ad intellectum. Sed quid, si intellectus magno quidem

entendimiento observa con aguda penetración, pero no sabe gobernarse por la madurez? Por tanto, se debe ascender del entendimiento a la sabiduría, para que lo que el entendimiento descubre con su agudeza, la sabiduría lo disponga a su tiempo. Consiguientemente, porque por el temor subimos a la piedad, por la piedad somos conducidos a la ciencia, por la ciencia nos fortalecemos con la fortaleza, de la fortaleza pasamos al consejo, por el consejo avanzamos al entendimiento, por el entendimiento llegamos a la madurez de la sabiduría, resulta que subimos por siete gradas a la puerta por la que se nos abre la entrada de la vida espiritual.

CAPITULO CXXVIII

DE LA IMPOSICIÓN DE LA MANO

La misma verdad que llama a sí, como vida, por medio de sí, que es camino, dio ejemplo de la imposición de la mano. En efecto, como dice Marcos, *presentándole los niños para que los tocara El, abrazándolos e imponiendo sobre ellos las manos, los bendecía* ¹²⁸. Esta acción viene a significar que, al bendecir con palabras, se infunde el espíritu; cuando se toca con las manos, se representa la operación del poder espiritual. Así, el rito de la imposición de la mano en los oficios sagrados vino a significar, por esta imitación de la acción divina, que todo párvulo, esto es, humilde por la fe y la obediencia espiritual,

acumine uigilet, et moderari se nesciat per maturitatem? Ab intellectus ergo ascendatur ad sapientiam, ut hoc quod acute intellectus inuenit, sapientia mature disponat. Quia igitur per timorem surgimus ad pietatem, per pietatem
1970 ad scientiam ducimur, per scientiam ad fortitudinem roboramur, per fortitudinem ad consilium tendimus, per consilium ad intellectum proficimus, per intellectum ad maturitatem sapientiae uenimus, septem gradibus ad portam ascendimus, per quam nobis aditus uitae spiritalis aperitur.

CAPUT CXXVIII

DE IMPOSITIONE MANUS

1975

Manus impositionis ipsa ueritas, quae per se uiam ad se uitam uocat, per se dedit exemplum. Nam dicente Marco: *Cum offerrent ei paruulos, ut illos tangeret, ille complexans eos, et imponens manus super eos, benedicebat illos. Cuius rei actio haec est, ut cum uerbis benedicatur, spiritus infundatur; cum
1980 manibus tangitur, spiritalis uirtutis operatio designetur. Ita manus impositionis forma in sacris Officiis ex hac diuina imitatione processit, ut omnis paruulus, id est, fide et spiritali obedientia humilis, per Sacerdotem a Deo percipiat uirtutem sanctificationis. Benedicit itaque Iesus ex potestate diuinitatis, imponit manus, ut adsumpta humanitas operetur effectum salutis.*

¹²⁸ Mc 10,13.

recibe de Dios, por medio del sacerdote, la virtud de santificación. Bendice, por tanto, Jesús por su poder divino; impone las manos para que la humanidad asumida obre el efecto de salvación. Bendice Jesús con la boca, toca con las manos, porque, siendo el Verbo, santifica; siendo hombre, administra el poder de santificación. Bendice e impone las manos Jesús porque lo que significa el poder de la divinidad lo realiza la humanidad del redentor. El mismo y único Jesús llama a los que ha de justificar por la divinidad y fortalece con su humanidad a los llamados. Nada le falta de la obra de salvación, puesto que la divinidad unida a la humanidad manda y la humanidad asumida por la divinidad da forma a la virtud. Un solo Cristo Dios y hombre obra estos efectos, en cuanto todos prestan su servicio a la naturaleza visible y la naturaleza visible ejerce la potestad de la naturaleza invisible. Con miras, por tanto, a la salvación, a ejemplo de Cristo, el sacerdote impone las manos a los fieles con la bendición, porque tiene poder, conferido por la autoridad divina, para manifestar en las palabras de la bendición la infusión del espíritu y con la imposición de la mano se realice con vigor el contacto de la gracia espiritual.

- 1985 *Benedicit ore Iesus, et manibus tangit, quia ex eo quod Verbum est, sanctificat; ex eo quod caro factum est, sanctificationis potentiam administrat. Benedicit, et manus imponit Iesus, quia quod Deitatis uirtus significat, redimentis humanitas complet. Idem unus Iesus ex Diuinitate iustificandos uocat, ex humanitate uocatos firmat. Nihil de opere saluationis illi deest,*
1990 *quando Diuinitas humanitati connexa imperat, et humanitas in Diuinitatem adsumpta uirtutem format. Unus Christus Deus et homo hoc agit, dum inuisibili naturae cuncta deferunt seruitutem, et uisibilis natura inuisibilis uirtutis exequitur potestatem. Salubriter ergo ad exemplum Christi a Sacerdote fidelibus cum benedictione manus imponitur, quia illi est potestas*
1995 *auctoritate diuina conlata, ut in benedictione oris eius spiritus infusio prodeat, et in manus impositione tactus spiritalis gratiae conualescat.*

CAPITULO CXXIX

NUEVAMENTE DE LA IMPOSICIÓN DE LA MANO
Y DEL ESPÍRITU SANTO

Después del bautismo se confiere a su tiempo, con la imposición de la mano por los obispos, el Espíritu Santo. Así, pues, se declara haber obrado el Apóstol en los Hechos de los Apóstoles. En efecto, se narra de este modo: *Sucedió cuando Apolo estaba en Corinto que Pablo, habiendo recorrido las regiones altas, bajó a Efeso y se encontró con algunos discípulos, y les dijo: «¿Habéis recibido el Espíritu Santo cuando abrazasteis la fe?» Y le respondieron: «Ni siquiera hemos oído que hay Espíritu Santo». Pero dijo entonces: «Pues ¿qué bautismo habéis recibido?» Ellos respondieron: «El bautismo de Juan». Y dijo Pablo: «Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia, diciendo que creyesen en el que venía después de él, esto es, en Jesús». Después que oyeron esto, se bautizaron en el nombre del Señor Jesús. Y, habiéndoles impuesto las manos Pablo, en seguida vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban* 129. Igualmente en otro pasaje: *Cuando los apóstolos que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan; los cuales, después que bajaron, oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,*

CAPUT CXXIX

RURSUM DE IMPOSITIONE MANUS, ET DE SPIRITU SANCTO

Post baptismum opportune datur cum manus impositione per episcopos
2000 Spiritus sanctus. Ita enim in Apostolorum actis Apostolus fecisse monstratur. Nam sic dicit: *Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus, ueniret Ephesum, et inueniret quosdam discipulos et dixit ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est, audiuimus. Ille uero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui*
2005 *dixerunt: In Ioannis baptisate. Dixit autem Paulus: Ioannes baptizauit baptismate paenitentiae populum, dicens, in eum qui uenturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, Iesum. His autem auditis baptizati sunt in nomine Domini Iesu; et cum imposuisset illis manus Paulus, continuo uenit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant. Item alias: Cum audissent autem*
2010 *Apostoli, qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria uerbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Ioannem. Qui cum uenissent, orauerunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum. Nondum enim in quemquam illorum superuenerat, sed baptiza-*

129 Act 19, 1-7.

1999-2014 Post baptismum... accipiebant Spiritum Sanctum (ISID., Eccl. off. 2, 27,1-2).

pues aún no había descendido sobre ninguno de ellos, sino solamente habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús. Entonces les impusieron las manos y recibieron el Espíritu Santo 130.

CAPITULO CXXX

DIOS ES QUIEN CONFIERE EL ESPÍRITU SANTO

Así como es verdad que por don de Dios podemos recibir el Espíritu Santo, así no podemos conferirlo por nuestro propio poder. Mas para que se otorgue invocamos al Señor, dador de ese don, a fin de que por el ministerio de nuestra invocación se otorgue la gracia del poder divino; cooperando toda la divinidad cuando no sólo nos impulsiva a orar, sino cuando el que es bendecido recibe la santificación y El infunde la plenitud de la santificación.

CAPITULO CXXXI

DEL CRISMA

Por quién debe ser consagrado el crisma sobre todo; como afirma el papa San Inocencio, no por otro que por el obispo. Pues los presbíteros, aunque sean sacerdotes, no tienen, sin

ti tantum erant in nomine Domini Iesu. Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum.

2015

CAPUT CXXX

SPIRITUS SANCTUS DATUR A DEO

Spiritum sanctum, sicut uerum est quia ex diuino munere accipere possumus, ita ex nostra potestate dare non possumus. Ut tamen detur eiusdem gratiae largitorem Dominum inuocamus, quo in ministerio nostrae
2020 obsecrationis confiteremur gratia diuinae uirtutis, Deo toto cooperante, cum et nos orare facit, et is qui benedicatur sanctificationem percipit, et ille plenitudinem sanctificationis infundit.

CAPUT CXXXI

DE CHRISMATE

2025 Hoc autem a quo potissimum fiat, sicut sanctus Papa Innocentius attestatur, sic dicit non ab alio, quam ab Episcopo fieri licere. Nam Presbyteri,

130 Act 8,14.

2017-2019 Spiritum Sanctum... inuocamus (ISID., Eccl. off. 2,27,3).

2025-2035 Hoc autem a quo... Spiritum Paraclitum (ISID., Eccl. off. 2,27,3-4). Dice bien claramente Ildefonso en este capítulo que el ungir, consignare, en la frente y el dar o conferir el Espíritu Santo es propio y reservado del obispo. El concilio I de Toledo, del 400, cn.20, establece y recuerda que sólo el obispo puede consagrar el crisma, aunque puede administrarlo el presbítero; pero indica que existía en algunos lugares o provincias la práctica abusiva de consagrarlo los presbíteros, y en adelante sólo los obispos podrán hacerlo (J. Vives..., Concil. visig. p.24-25). En el II de Toledo, de 535, alude y reprueba

embargo, la cumbre del pontificado. Y a solos los pontífices les corresponde tanto el administrar la confirmación como el conferir el Espíritu Paráclito; y esto no sólo lo prueba la costumbre de la Iglesia, sino también aquel texto anterior de los Hechos de los Apóstoles que afirma que Pedro y Juan se dirigieron a conferir el Espíritu Santo a los ya bautizados. A los presbíteros, en efecto, se les autoriza fuera de la presencia del obispo, o en su presencia cuando bautizan, para ungir a los bautizados con el crisma, pero que haya sido consagrado por el obispo; con todo, no signan la frente con ese óleo, lo que sólo es propio de los obispos cuando confieren el Espíritu Paráclito.

CAPITULO CXXXII.

CÓMO DEBE INSTRUIRSE AL BAUTIZADO PARA QUE APRENDA A ORAR

Tras el baño de la fuente, después de la vida nueva, después de la unción del Espíritu, debe el hombre ser enseñado a orar con palabras sinceras, para que el que era hijo de ira en el hombre viejo, a partir de la regeneración celestial, sepa invocar al Padre con piedad. Ni manifestará su declaración con muchas palabras, en lo que no podrá evitar pecado, sino abrirá su petición con intención afectiva, siguiendo la regla de la enseñanza del Señor, cuya eficacia, si la conserva espon-

2030 licet sint Sacerdotes, Pontificatus tamen apicem non habent. Hoc autem solis Pontificibus deberi, ut uel consignent, uel Paraclitum Spiritum tradant, quod non solum consuetudo Ecclesiastica demonstrat, uerum et superior illa lectio Actuum Apostolorum, quae asserit, Petrum et Ioannem esse directos, qui iam baptizatis traderent Spiritum sanctum. Nam Presbyteris seu extra Episcopum, siue praesente Episcopo, cum baptizant, chrismate baptizatos unguere licet, sed quod ab Episcopo fuerit consecratum; tamen non frontem ex eodem oleo signare, quod solis debetur Episcopis, cum tra-
2035 dunt Spiritum Paraclitum.

CAPUT CXXXII

QUOMODO DOCENDUS EST BAPTIZATUS, UT DISCAT ORARE

2040 Post lauationem fontis, post uitae nouitatem, post Spiritus unctionem docendus est homo uerbis ueritatis orare, ut is, qui in ueteri homine erat filius irae, iam in caelesti regeneratione patrem inuocet pietate. Nec in multiloquio, quo non poterit effugere peccatum, prosecutionem exseret, sed in affectu sanctae intentionis orationem effundet, habens regulam doctrinae

táneamente al orar, la aumenta muy copiosamente al disfrutarla, según lo del Salmo: *Haz de Yahvé tus delicias, y te dará lo que desea tu corazón* 131. Y por esto, así como no se han de ocultar las intenciones santas si no pueden perdurar, así, si perdurasen, no se han de interrumpir en seguida, pues debe evitarse en la oración las muchas palabras, pero no han de faltar los muchos ruegos, si persevera la ferviente intención. Pues el hablar mucho supone emplear palabras superfluas al pedir cosas necesarias. El rogar mucho, en cambio, es llamar a la puerta de aquel a quien rogamus con largo y piadoso afecto del corazón. Pues muchas veces este negocio más se trata con gemidos que con discursos, más con lágrimas que con palabras. El que todo lo creó por medio del Verbo y no busca las palabras humanas, tiene ante su vista nuestras lágrimas y no se le ocultan nuestros gemidos 132. Por tanto, nos son necesarias las palabras, para darnos cuenta y ver lo que debemos pedir, no porque creamos que Dios va a ser enseñado ni doblegado por ellas.

Domini, cuius uirtutem si orando expeditiliter tenet, in delectando copiosius auget, dicente Psalmo: *Delectare in Domino, et dabit tibi petitiones cordis tui*. Ac per hoc sancta intentio sicut non est obtinenda, si perdurare non potest, ita si perdurauerit, non cito est rumpenda. Absit enim ab oratione multa locutio, sed non desit multa precatio, si feruens perseueret intentio. Nam multum loqui est in orando rem necessariam superfluis agere uerbis. Multum autem precari, est ad eum quem precamur, diuturna et pia cordis
2050 excitatione pulsare. Nam plerumque hoc negotium plus gemitibus quam sermonibus agitur; plus fletu quam effectu. Ponit autem lacrymas nostras in conspectu suo, et gemitus noster non est absconditus ab eo qui omnia per Verbum condidit, et humana uerba non quaerit. Nobis ergo uerba necessaria sunt, quibus commoneamur, et inspiciamus quid petamus; non
2055 quibus Deum seu docendum, seu flectendum esse credimus.

131 Sal 36,4.

132 Cf. Sal 55,9 y 37,10.

2045-2055 Ac per hoc... flectendum esse credimus (Aug., Ep. 130 ad Probam 10,20; 11,21). Después de la confirmación viene en la liturgia toledana la entrega del *Pater noster* a los neófitos. No se encuentra este rito en la Bética, ni en Roma, ni en Braga. Con esta ocasión, Ildefonso inicia desde el capítulo siguiente la exposición y comentario del padrenuestro.

Montano la audacia de algunos presbíteros de consagrar el crisma, derecho, dice, que desde el principio de la fe católica siempre ha estado reservado a los obispos (J. VIVES..., o.c., p.50-51). Cf. concilio II de Braga, de 572, cn.52, ed. VIVES, o.c., p.99; P. BERNARD, *Chrême Saint*: DTC II,2 (1905) cols.2395-2414.

CAPITULO CXXXIII

DEL PADRENUESTRO

Cuando decimos: *Padre nuestro, que estás en los cielos*, conocemos por el orden (de las cosas) al Creador, veneramos con derecho al Señor, invocamos con piedad al Padre. Y no nos consumimos ya bajo el miedo de la esclavitud, puesto que confiamos en la piedad del Padre. Sin embargo, las palabras de esta oración las dirigimos a toda la Trinidad, porque nosotros y todos los seres existimos por El, por medio de El y en El¹³³. Hay que confesar, por tanto, que Dios existe en todas partes por la presencia de la divinidad, pero no en todas partes por la gracia de inhabitación. Pues por esta inhabitación, en la que indudablemente se reconoce el don de su amor; no decimos: Padre nuestro, que estás en todas partes, siendo esto verdad, sino: *Padre nuestro, que estás en los cielos*, para conmemorar en la oración más bien su templo, que debemos ser nosotros mismos, y, en cuanto lo somos, en tanto pertenecemos a su sociedad y a su familia de adopción. Si, pues, el pueblo de Dios, todavía no puesto en el mismo estado que sus ángeles, ya es llamado templo de Dios en esta peregrinación, ¡cuánto más es su templo en los cielos, donde está el pueblo de los ángeles, a los que hemos de ser agregados y equiparados una vez que, concluida esta peregrinación, hayamos alcanzado lo que está prometido! Asimismo, cuando decimos: *Sea santi-*

CAPUT CXXXIII

DE ORATIONE DOMINICA

Quum ergo dicimus: *Pater noster, qui es in caelis*, cognoscimus ordine Creatorem, veneramur iure Dominum, inuocamus pietate Patrem. Nec iam
2060 sub seruitutis metu tabescimus, quando de pietate paterna confidimus. Ad totam tamen Trinitatem orationis huius uerba dirigimus; quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso et nos et omnia sumus. Fatendum itaque est, ubique esse Deum per Diuinitatis praesentiam, sed non ubique per habitationis gratiam. Propter hanc enim habitationem, ubi proculdubio gratia dilectio-
2065 nis eius agnoscitur, non dicimus: *Pater noster, qui es ubique*, cum hoc uerum sit; sed *Pater noster, qui es in caelis*, ut templum eius potius in oratione commemoremus, quod et nos ipsi esse debemus, et in quantum sumus, in tantum ad eius societatem, et adoptionis familiam pertinemus. Si enim populus Dei nondum factus aequalis Angelis eius, adhuc in ista peregrinatione dici-
2070 tur templum eius, quanto magis est templum eius in caelis, ubi est populus Angelorum, quibus aggregandi et coaequandi sumus, cum finita peregrinatione, quod promissum est sumpserimus. Item cum dicimus: *Sanctificetur*

¹³³ Cf. Rom 1,36.

2062-2072 Fatendum itaque est... promissum est sumpserimus (Aug., Ep. 187,5,16).
20272-2094 Item cum dicimus... commendari oportebat (Aug., Ep. 130 ad Probam 12,22). Por estos textos agustinianos y los que siguen se ve que Ildefonso basa su exposición

ficado tu nombre, indicamos el deseo de que su nombre, que es siempre santo, también sea considerado santo por los hombres, esto es, no sea despreciado; lo cual es de provecho no para Dios, sino para los hombres. Y con lo que decimos: *Venga tu reino*, que, queramos o no queramos, siempre vendrá, avivamos nuestro deseo de aquel reino, para que llegue a nosotros y merezcamos reinar en él. Cuando decimos: *Cumplase tu voluntad como en el cielo, así en la tierra*, le suplicamos para nosotros la obediencia de que se cumpla en nosotros su voluntad, como se cumple en sus ángeles del cielo. Cuando decimos: *Danos hoy nuestro pan de cada día*, con la palabra *hoy* se significa «en este tiempo», en que, o pedimos eso necesario, por ser lo más excelente, esto es, significando con el nombre de pan todo, o el sacramento de los fieles, que en este tiempo es necesario, no para la felicidad de esta vida, sino para conseguir la felicidad eterna. Cuando decimos: *Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores*, nos advertimos a nosotros mismos qué es lo que pedimos y qué es lo que hacemos para merecer recibirlo. Cuando decimos: *No nos dejes caer en la tentación*, indicamos que pedimos esto para no consentir, engañados, en alguna tentación, o, atacados, ceder a ella sin la ayuda de Dios. Cuando decimos: *Libranos del mal*, nos movemos a pensar que todavía no estamos en aquel bien donde no padecemos ningún mal. Y esto último que se ha puesto en el padrenuestro, se extiende a

nomen tuum, nos admonemus desiderare, ut nomen eius, quod semper sanctum est, etiam apud homines sanctum habeatur, hoc est, non contemnatur;
2075 quod non Deo, sed hominibus prodest. Et in eo, quod dicimus: *Adueniat regnum tuum*, quod seu uelimus, seu nolimus utique ueniet, desiderium nostrum ad illud regnum excitamus, ut nobis ueniat, atque in eo regnare mereamur. Cum dicimus: *Fiat uoluntas tua sicut in caelo, sic et in terra*, nobis ab illo precamur ipsam obedientiam, ut sic in nobis fiat uoluntas eius, quemadmodum fit in caelestibus Angelis eius. Cum dicimus: *Panem nostrum*
2080 *quotidianum da nobis hodie*, per id quod dicitur *hodie*, significatur hoc tempore, ubi uel sufficientiam illam petimus a parte qua excellit, id est, nomine panis totum significantes, uel Sacramentum fidelium, quod in hoc tempore necessarium est, non tamen ad huius temporis, sed ad illam aeternam felicitatem adsequendam. Cum dicimus: *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos*
2085 *dimittimus debitoribus nostris*, nos admonemus et quid petamus et quid faciamus, ut accipere mereamur. Com dicimus: *Ne nos inferas in tentationem*, nos admonemus hoc petere, ne deserti eius adiutorio alicui tentationi uel consentiamus decepti, uel cedamus afflicti. Cum dicimus: *Libera nos a malo*, nos admonemus cogitare, nondum nos esse in eo bono, ubi nullum patimur
2090 malum. Et hoc quidem ultimum, quod in oratione Dominica positum est,

del padrenuestro en San Agustín (cf. B. BUSCH, *De intentione christiana secundum sanctum Augustinum*: Ephemerides liturgicae 52 [1958] 159-178:385-483; Analecta Maredsolana I p.411).

tanto, que el cristiano que se encuentra en cualquier tribulación, para eso debe lanzar gemidos, para eso debe derramar lágrimas, por ahí empiece, en eso se detenga, por eso concluya la oración. Era preciso, pues, encomendar a la memoria las peticiones con tales palabras.

CAPITULO CXXXIV

DE LA ORACIÓN NO LARGA

En efecto, aunque digamos algunas otras palabras que el afecto del orante o bien puede formar de antemano para ver claro o bien las tiene presentes después para aumentarlo, no decimos otra cosa que lo que está puesto en esta oración del padrenuestro, si oramos recta y congruentemente. Todo el que dice lo que no puede corresponder a esta oración evangélica, aunque no ora ilícitamente, ora carnalmente. Y no sé cómo no se va a decir ilícitamente, dado que los renacidos por el espíritu no deben orar sino espiritualmente.

CAPITULO CXXXV

QUE PIDE TODA CLASE DE PETICIONES EL QUE REZA EL PADRENUESTRO

El que dice, por ejemplo: *Sé glorificado en todos los pueblos, como has sido glorificado entre nosotros, y tus profetas sean ver-*

tam late patet, ut homo christianus in qualibet tribulatione constitutus in hoc gemitus edat, in hoc lacrymas fundat, hic exordiat, in hoc immoretur, ad hoc terminet orationem. Hic enim uerbis res ipsas memoriae nostrae commendari oportebat.

2095

CAPUT CXXXIV

DE ORATIONE NON LONGA

Nam quaelibet alia uerba dicamus, quae affectus orantis uel praecedendo format ut clareat, uel consequendo attendit ut crescat, nihil aliud dicimus, quam quod in ista Dominica oratione positum est, si recte et congruenter oramus. Quisquis autem id dicit, quod ad istam Euangelicam precem pertinere non possit, etiamsi non inlicite orat, carnaliter orat. Quod nescio quemadmodum non dicatur inlicite, quandoquidem spiritus renatos non nisi spiritualiter decet orare.

CAPUT CXXXV

2105 DE OMNI PETITIONE QUOD PETIT, QUI ORATIONEM DOMINICAM ORAT

Qui enim dicit, uerbi gratia, *Clarificare in omnibus gentibus, sicut clarificatus es in nobis, et Prophetarum tui fideles inueniantur*, quid aliud dicit, quam

2097-2103 Nam quaelibet... decet orare (Aug., Ep. 130, ad Probam 12,22).

2106-2127 Qui enim dicit... excellat affectus (Aug., Ep. 130 ad Probam 12,22-23).

daderos ¹³⁴, ¿qué otra cosa dice sino *tu nombre sea santificado*? El que dice: *Dios de los ejércitos, restablécenos y muéstranos tu rostro, y nos salvaremos* ¹³⁵, ¿qué otra cosa dice sino *venga tu reino*? El que dice: *Dirige mis pasos según tu oráculo y no dejes que me domine iniquidad alguna* ¹³⁶, ¿qué otra cosa dice sino *cúmplase tu voluntad tanto en el cielo como en la tierra*? El que dice: *No me des ni pobreza ni riqueza* ¹³⁷, ¿qué otra cosa dice sino *danos hoy nuestro pan de cada día*? El que dice: *Acuérdate, Señor, de David y de todos sus afanes* ¹³⁸; o: *Señor, si hice yo esto, si hay injusticia en mis manos, si pagué con mal a los que estaban en paz conmigo* ¹³⁹, ¿qué otra cosa dice sino *perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores*? El que dice: *Suprime en mí los placeres del vientre y no me domine el deseo lascivo* ¹⁴⁰, ¿qué otra cosa dice sino *no nos dejes entrar en la tentación*? El que dice: *Librame de mis enemigos, protégeme contra los que se alzan contra mí* ¹⁴¹, ¿qué otra cosa dice sino *libranos del mal*? Y, si recorre las expresiones de todas esas santas peticiones cuanto yo creo, no encontrará nada que no contenga y encierre esta oración del Señor. De ahí que es libre emplear otras palabras distintas al orar, con tal de expresar lo mismo; lo que no es libre es decir otras cosas. Esas son las peticiones que se han de orar para nosotros, para los nuestros, para los extraños y para los mismos enemigos sin vacilación alguna, aunque pueda haber

sanctificetur nomen tuum? Qui dicit: Deus uirtutum conuerte nos, et ostende faciem tuam, et salui erimus, quid aliud dicit quam ueniat regnum tuum?
2110 *Qui dicit: Itinera mea dirige secundum uerbum tuum, et non dominetur mihi omnis iniquitas, quid aliud dicit quam fiat uoluntas tua in caelo et in terra? Qui dicit: Paupertatem et diuitias ne dederis mihi, quid aliud dicit quam panem nostrum quotidianum da nobis hodie? Qui dicit: Memento, Domine, Dauit, et omnis mansuetudinis eius, aut Domine, si feci istud, si est iniquitas in*
2115 *manibus meis si reddidi retribuentibus mihi mala, quid aliud dicit quam dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris? Qui dicit: Aufer a me concupiscentias uentris, et desiderium concubitus ne apprehendat me, quid aliud dicit quam ne nos inferas in tentationem? Qui dicit: Erue me de inimicis meis, et ab insurgentibus super me libera me, quid aliud dicit*
2120 *quam libera me a malo? Et si per omnia praeceptionum sanctorum uerba discurrat, quantum aestimo, nihil inueniet, quod non ista Dominica contineat et concludat oratio. Unde liberum est aliis atque aliis uerbis, eadem tamen in orando dicere, sed non esse liberum alia dicere. Haec et pro nobis, et pro nostris, et pro alienis, atque ipsis inimicis sine fluctu dubitationis*

¹³⁴ Eclo 36,18.

¹³⁵ Sal 79,4.

¹³⁶ Sal 118,133.

¹³⁷ Prov 30,9.

¹³⁸ Sal 131,1.

¹³⁹ Sal 7,4.

¹⁴⁰ Eclo 23,6.

¹⁴¹ Sal 58,2.

o prevalecer en el corazón del orante un afecto por éste o por aquél, según las mayores o menores relaciones de parentesco o amistad.

CAPITULO CXXXVI

DE LA VERDAD DEL CUERPO DE CRISTO EN LA EUCARISTÍA

Después de la regeneración del nacimiento espiritual, después de la gracia de la unción celestial, después de la doctrina sobre la oración del padrenuestro, después de la invocación de la divina paternidad, conviene ya llegar a la participación de la refección celestial, pues es propio de los que ya han sido regenerados por tal Padre con el agua y el espíritu decir: *Padre nuestro, que estás en los cielos*, para que pidan con confianza, diciendo: *Danos hoy nuestro pan de cada día*. Por tanto, aquí, porque Cristo es el pan de vida que descendió del cielo¹⁴² y da la vida al mundo, pedimos con razón en esta oración del padrenuestro que este nuestro pan, el mismo Cristo, se nos dé cada día, para que los que permanecemos y vivimos en Cristo no nos separemos de su santificación y de su cuerpo. Pues ¿qué más quiere Dios sino que cada día habite Cristo en nosotros, que es el pan de vida y pan bajado del cielo? A este pan representó aquel maná que comieron después del paso del mar Rojo los liberados. Pues así como allí, después

2125 oranda sunt, quamuis alius pro isto, alius pro illo, sicut se habent propinquitates, uel longinquitates necessitudinem, in corde orantis oriatur, aut excellat affectus.

CAPUT CXXXVI

DE VERITATE CORPORIS CHRISTI IN EUCHARISTIA

2130 Post regenerationem natiuitatis spiritalis, post gratiam caelestis unctionis, post doctrinam Dominicae orationis, post inuocationem diuinae Paternitatis, conuenit iam peruenire ad participationem caelestis refectionis. Eorum enim est dicere: *Pater noster, qui es in caelis*, qui iam Patre tali regenerati sunt ex aqua et spiritu, ut confidenter petant dicentes: *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie*. Hic ergo quia panis uiuus Christus est, qui de caelo descendit, et uitam dat mundo, bene in hac oratione Dominica panem nostrum hunc ipsum Christum dari nobis quotidie petimus, ut qui in Christo manemus et uiuimus, a Sanctificatione et corpore eius non recedamus. Quid enim tam uult Deus, quin ut quotidie Christus habitet in nobis, qui est panis uitae, 2140 et panis e caelo? Hunc panem significauit manna illud, quod qui liberati sunt, post maris rubri transitum manducauerunt. Nam sicut illic, postquam mare

¹⁴² Cf. Jn 6,51.

2140-2154 Hunc panem significauit... crucis significat (Aug., *Tract.* 26 in Io 6,12).

de pasar el mar, comieron el pan del cielo, esto es, el maná, así aquí, después de la fuente, que figuró el mar, comemos la carne de Cristo y bebemos la sangre del que dijo: *Mi carne es realmente comida, y mi sangre realmente es bebida*¹⁴³. Por eso dice Pablo: *Todos fueron bautizados en Moisés por la nube y todos comieron la misma comida espiritual*¹⁴⁴; la misma espiritual, sin duda alguna, porque la figura de aquel maná fue la realidad del cuerpo de Cristo que ahora comemos. Y por eso, espiritualmente es la misma comida, corporalmente distinta, porque aquéllos comieron el maná, nosotros comemos otra cosa. Y añade: *Y todos bebieron la misma bebida espiritual*. ¿Cómo, pues, la misma bebida? *Bebían*, continúa, *de una roca espiritual que les seguía, y la piedra era Cristo* en la palabra y en la carne. Y ¿cómo bebieron? La piedra fue golpeada con la vara. El golpe doble significa los dos leños de la cruz. Allí, de la piedra golpeada con la vara brotó agua y bebieron. Aquí, de Cristo colgado en el madero de la cruz manó agua y sangre, y esto es lo que bebemos para tener vida eterna. Y en esto que dice el mismo Señor: *El que come mi carne y bebe mi sangre, está en mí, y yo en él*¹⁴⁵, declaró lo que había afirmado. Esto es, pues, comer aquel alimento y beber aquella sangre: mantenerse en Cristo y poseer dentro de sí a Cristo que permanece. Y por esto el que no permanece en Cristo y en el

transitum est, panem caeli, id est manna, comederunt, ita hic post fontem, qui figuram maris habuit, comedimus carnem Christi, et bibimus sanguinem eius qui dixit: *Caro mea uere est cibus, et sanguis meus uere est potus*. Hinc 2145 Paulus dicit: *Omnes in Moysem baptizati sunt in nube, et in mari; et omnes eandem escam spiritalem manducauerunt; spiritalem utique eandem, quia figura mannae illius ueritas fuit corporis Christi, quod nunc comedimus. Et ideo spiritaliter eadem esca est, corporaliter autem altera, quia illi manna manducauerunt, nos aliud manducamus. Adiungit autem: Et omnes eundem 2150 potum spiritalem biberunt. Aliud illi, aliud nos, sed specie uisibili, quod tamen hoc idem significaret uirtute spiritali. Quomodo enim eundem potum? Bibebant, inquit, de spiritali sequente petra; petra autem erat Christus in uerbo et in carne. Et quomodo biberunt? Percussa est petra de uirga. Bis gemina percussio duo ligna crucis significat. Percussa illic petra de uirga, fluxit aqua, 2155 et biberunt. Suspenso hic Christo crucis ligno, manauit aqua et sanguis; et haec bibimus, ut uitam aeternam habeamus. Quod autem idem Dominus ait: *Qui manducat carnem meam, et bibit meum sanguinem, ipse in me manet et ego in illo*, exposuit quid dixisset. Hoc enim est manducare illam escam, et illum bibere potum, in Christo manere, et illum manentem in se habere. 2160 Ac per hoc qui non manet in Christo, et in quo non manet Christus, procul-*

¹⁴³ Jn 6,56.

¹⁴⁴ I Cor 10,1.

¹⁴⁵ Jn 6,57.

2157-2162 Qui manducat carnem meam... et bibit (Aug., *Tract.* 26 in Io 6,12 y 18). En lín. 2138-40 insinúa Ildefonso la comunión diaria: *Quid enim tam uult Deus, quin ut quotidie Christus habitat in nobis, qui est panis uitae et panis e caelo?*

que no está Cristo, ése, sin duda, ni come su carne ni bebe su sangre aunque coma y beba para su propio juicio el sacramento de tan alto misterio.

CAPITULO CXXXVII

QUE HAY QUE ENTENDER EL CUERPO Y LA SANGRE DE CRISTO

Lo que veis, por tanto, es pan, y el cáliz, lo que os declaran vuestros ojos. Lo que, empero, vuestra fe, que debe ser instruida, pide: el pan es el cuerpo de Cristo; el cáliz, la sangre de Cristo. Claro que está dicho en pocas palabras, lo que quizá sea suficiente para la fe. Pero la fe pide instrucción, pues dice el profeta: *Si no creyereis, no entenderéis*¹⁴⁶. Podéis, por tanto, decirme ahora: Has ordenado que creamos; expone para que comprendamos. Puede, pues, nacer en el espíritu de cualquiera el siguiente pensamiento: Nuestro Señor Jesucristo sabemos que recibió su carne de la Virgen María. Como niño fue amamantado, alimentado, creció, llegó a la juventud, padeció persecución de los judíos, fue colgado del madero, murió en el madero, fue sepultado, resucitó al día tercero, subió al cielo el día que quiso, ha de venir de allí a donde elevó su cuerpo para juzgar a los vivos y a los muertos, allí está ahora sentado a la derecha del Padre. ¿Cómo es pan su cuerpo?

dubio nec manducat eius carnem, nec bibit eius sanguinem, etiamsi tantae rei sacramentum ad iudicium sibi manducet, et bibat.

CAPUT CXXXVII

QUOD EST CORPUS CHRISTI INTELLIGERE, VEL SANGUIS

- 2165 Quod ergo uidetis, panis est; et calix, quod uobis etiam oculi uestri renuntiant. Quod autem fides uestra postulat instruenda, panis corpus est Christi, calix sanguis Christi. Breuiter quidem hoc dictum est, quod fidei forte sufficiat. Sed fides instructionem desiderat: dicit enim Propheta: *Nisi credideritis, non intelligetis*. Potestis ergo modo dicere mihi: Praecepisti, ut credamus: expone, ut intelligamus. Potest enim in animo cuiusquam cogitatio talis oboriri: Dominus noster Iesus Christus nouimus unde acceperit carnem de Virgine Maria. Infans lactatus est, nutritus est, creuit, ad iuuenilem aetatem perductus est, a Iudaeis persecutionem passus est, ligno suspensus est, in ligno interfectus est, sepultus est, tertia die resurrexit, quo die uoluit in caelum ascendit, illuc leuauit corpus suum, inde est uenturus, ut iudicet uiuos et mortuos, ibi est modo sedens ad dexteram Patris. Quomodo

¹⁴⁶ Is 7,9.

²¹⁶⁵⁻²¹⁸⁷ Quod ergo uidetis... unum corpus multi (Aug., *Sermo ad infantes* 272: ML 38,1246). Los capítulos 137-138 están tomados a la letra del sermón citado 272, sobre el Cuerpo místico de Cristo (cf. B. Busch, O.S.B., *De initiatione christiana secundum s. Augustinum*: Ephemer. liturg. 52 [1938] 583; G. BAREILLE, *Eucharistie*: DTC 5 [1913] 989-1183 esp. 1178; L. BRIGUE, *Les dispositions à la Communion chez saint Augustin*: Recherches de science relig. 29 [1939] 385-428 esp. 397.400.402).

Y lo que hay en el cáliz, ¿cómo es su sangre? Esto, hermanos, se llama misterios, porque en ello vemos una cosa, y se entiende otra. Lo que se ve tiene aspecto corporal, lo que se entiende tiene fruto espiritual. Si quieres, por tanto, entender el cuerpo de Cristo, escucha al Apóstol cuando dice a los fieles: *Vosotros sois cuerpo y miembros de Cristo*¹⁴⁷. Si, pues, sois cuerpo y miembros de Cristo, en la mesa del Señor hay puesto un misterio: recibisteis vuestro misterio conforme a lo que sois; respondisteis *Amén*, y respondiendo lo subscribís. Oyes, pues, el cuerpo de Cristo, y respondes *Amén*; sé miembro del cuerpo de Cristo para que sea verdadero el *Amén*. Por lo cual y en consecuencia, en el pan nada de lo nuestro debemos aportar aquí; oigamos continuamente al Apóstol. Cuando, pues, hablaba de este sacramento, dice: *Siendo un solo pan, todos formamos un solo cuerpo*¹⁴⁸. Comprended y gozaos: unidad, piedad, realidad de la carne, un solo pan, todos un solo cuerpo.

CAPITULO CXXXVIII

COMO DEL PAN, ASÍ TAMBIÉN DEL VINO

Reflexionad, pues, que el pan no se hace de un solo grano, sino de muchos. Cuando se nos intimó la abstinencia de carne y empezasteis a abandonar la vida de los gentiles, absteniénd-

- est panis corpus eius, uel quod habet calix, quomodo est sanguis eius? Ista, fratres, ideo dicuntur sacramenta, quia in eis aliud uidetur, aliud intelligitur. Quod uidetur, speciem habet corporalem: quod intelligitur, fructum habet spiritualem. Corpus ergo Christi si uis intelligere, Apostolum audi dicentem fidelibus: *Vos estis corpus Christi, et membra*. Si ergo estis corpus Christi et membra, mysterium in mensa Domini positum est; mysterium uestrum accepistis ad id quod estis: *amen* respondistis, et respondendo subscribitis. Audis ergo corpus Christi, et respondes *amen*; esto membrum corporis Christi, ut uerum sit *amen*. Quare ergo in pane nihil hic de nostro adferamus, ipsum Apostolum identidem audiamus. Cum ergo de isto sacramento loqueretur, ait: *Unus panis, unum corpus multi sumus*. Intelligite et gaudete. Unitas, pietas, ueritas carnis, unus panis, unum corpus multi.

CAPUT CXXXVIII

SICUT DE PANE, SIC ET DE VINO

- 2190 Recolite enim, quia panis non fit de uno grano, sed de multis. Quando indicta est nobis abstinencia carnalis, et coepistis relinquere conuersationem gentilitatis, ut abstineretis a peccatis, mundantes uos in ieiuniis, remotis

¹⁴⁷ I Cor 12,27.

¹⁴⁸ I Cor 10,17.

2191 Recolite enim... sed de multis (Aug., *Serm. ad infantes* 272).

doos de pecados, purificándoos con ayunos, separándoos algunas veces de la unión matrimonial, de los espectáculos y de manjares exquisitos, y después exorcizabais, quitando la paja inútil de la vida antigua que entonces llevabais; cuando repudiasteis la paja de las obras inmundas, entonces llegasteis a la blancura de la nueva fe. Cuando fuisteis bautizados, fuisteis entonces como amasados. Cuando recibisteis el fuego del Espíritu Santo, fuisteis como cocidos. Sed lo que veis y recibid lo que sois. Esto dijo el Apóstol del pan. Y también declaró, aún no dicho completamente, lo que debíamos entender del cáliz. Así, pues, como para que haya pan visible se amasan muchos granos en una sola masa, como si se realizara aquello que dice la Escritura de los fieles: *Tentian una sola alma y un solo corazón en el Señor*¹⁴⁹, así también del vino. Hermanos, recordad de dónde se hace el vino. Del racimo cuelgan muchos granos, pero el líquido de los granos se derrama en sólo el conjunto. Así, Cristo Señor, para significar que nosotros pertenecemos a El, quiso consagrar en su mesa el misterio de la paz y de nuestra unidad. El que recibe el sacramento de unidad y no tiene el vínculo de la paz, no recibe el sacramento para sí, sino el testimonio contra sí.

aliquandiu coniugibus, spectaculis, et lautioribus escis, atque ita exorcizaba-
 2195 mini, amota uetustae conuersationis inutili palea, quam tunc molebamini;
 quando abiecistis paleam immundae operationis, tunc uenistis in candorem
 nouae confessionis. Quando baptizati estis, quasi conspars estis. Quando
 Spiritus sancti ignem accepistis, quasi cocti estis. Estote quod uidetis, et
 2200 accipite quod estis. Hoc Apostolus de pane dixit. Iam de calice quid intelli-
 geremus, etiam non dictum satis ostendit. Sicut enim ut sit species uisibilis
 panis, multa grana in unum consparguntur, tamquam illud fiat, quod de
 fidelibus ait Scriptura sancta: *Erat illis anima una, et cor unum in Domino*, sit
 et de uino. Fratres recolite, unde fit uinum. Grana multa pendent ad botrum,
 sed liquor granorum in unitatem infunditur. Ita Dominus Christus ut signi-
 2205 ficaret nos ad se pertinere, uoluit mysterium pacis et unitatis nostrae in sua
 mensa consecrari. Qui accipit mysterium unitatis, et non tenet uinculum
 pacis, non mysterium accipit pro se, sed testimonium contra se.

¹⁴⁹ Act 4,32.

²¹⁹⁷⁻²²⁰⁷ Quando baptizati estis... contra se (Aug., *Sermo ad infantes* 272). Cf. FÉ-
 ROTIN, *Liber ordinum* col.521.

CAPITULO CXXXIX

DE LA RESTAURACIÓN DEL HOMBRE POR LA PENITENCIA Y LAS LÁGRIMAS

Cumplidos del todo los misterios predichos, el neófito acudirá sin falta por algunos días a las asambleas y coros de la iglesia vestido de túnica blanca; practicará la significación de la fiesta y santa solemnidad, en la que, liberado de la caída del primer hombre y libre del reato de la condenación original, entre a la presencia de Dios con exultación y sea colocado entre sus elegidos con gozo; acordándose después de su naturaleza viciada, cuya condenación, aunque la huyó, no evitó totalmente su debilidad. Debe mantenerse en el temor del Señor, cumpliendo su voluntad amando a Dios y gozándose con El; y porque no puede estar sin pecado, no sólo ha de precaverse de pecar, sino también ha de esforzarse siempre por borrar sus pecados con constantes afectos y lágrimas de penitencia hasta que la generosa misericordia de la bondad divina, como borró su pecado original en el bautismo, borre también su pecado actual por su dolor. Y así, firme en la esperanza de la bienaventuranza futura, salvando su condición mortal, descanse en paz y resucite, renacido en todos los aspectos, para una vida eterna en su incorrupción y en las alabanzas del Redentor.

CAPUT CXXXIX

DE AEDIFICATIONE HOMINIS PER PAENITENTIAM ET LACRYMAS

- 2210 Praemissis ex toto sacramentis expletis, erit aliquibus diebus renatus homo indiesenter Ecclesiae conuentui et choris adhaerens, indutus uestibus albis; agens et signum et festa sanctae celebratit, in qua liberatus a uetustate primi hominis, et solutus a reatu damnatae conditionis, intret in conspectu Domini in exultatione, et inter electos suos in laetitia deducatur; memor deinceps uitiatiae naturae, cuius etsi damnationem euasit, fragilitatem penitus non amisit. Maneat in timore Domini, faciens uoluntatem eius, diligens Deum, et delectans in illo, atque quia sine peccato esse non potest, et peccare caueat, et paenitentiae affectu insistens fletibus, deleri peccata semper studeat, donec diuinae bonitatis larga miseratio, sicut originale peccatum deleuit in lauacro, 2220 actuale quoque deleat in lamento. Atque ita in spe futurae beatitudinis securus soluens conditionem mortis quiescat in pace, et resurgat ex omni parte renatus, in incorruptione sua et in Redemptoris laudibus permansurus.

CAPITULO CXL

ORACIÓN PARA DESPOJARSE DE LAS TÚNICAS BLANCAS

Señor Jesucristo, redentor del mundo, a quien, siendo verdadero hombre, nacido realmente del hombre, Dios Padre declaró ser su Hijo: cumple para con esta tu familia, que, sellada con tu nombre, purificada con el agua sagrada y llena de tu espíritu, se goce también saciada y redimida con tu cuerpo y sangre, a fin de que practiquen sin cesar para la salvación necesaria estos sacramentos que recibieron para una nueva vida, de tal modo que lleguen con seguridad desde aquí a la recompensa de la bienaventuranza.

CAPITULO CXLI

ASIMISMO LA BENDICIÓN

El Señor Jesucristo, que os lavó con el agua de su costado y os redimió con la efusión de su sangre, confirme en vosotros la gracia de la redención lograda. Y aquel por quien renacisteis del agua y el Espíritu Santo, os asocie al reino celestial. El que os otorgó los principios de la santa fe, os conceda tanto el cumplimiento de las obras como la plenitud de la caridad. Amén.

CAPUT CXL

ORATIO PROPTER ALBAS TOLLENDAS

- 2225 Domine Iesu Christe, redemptor mundi, quem uerum hominem ueraciter ex homine natum, Deus Pater suum Filium esse signauit, confirma in hanc familiam tuam, quod tuo nomine signata, atque sacro liquore munda, tuoque spiritu plena existit, etiam tuo iam corpore, et sanguine satiatam se gaudeat, atque redemptam, ut haec sacramenta, quae in nouitatem
2230 uitae perceperunt, ita ad usum salutis indesinenter obtineant, ut ad remunerationem beatitudinis ex hoc securi accedant.

CAPUT CXLI

ITEM BENEDICTIO

- Dominus Iesus Christus, qui uos lauit aqua sui lateris, et redemit effusione cruoris, ipse in uos confirmet gratiam adeptae redemptionis. Per quem renati estis ex aqua et Spiritu sancto, ipse uos caelesti consociet regno. Qui dedit uobis initia sanctae fidei, ipse conferat et perfectionem operis, et plenitudinem karitatis. Amen.

2225-2231 Esta oración se halla también en el *Liber ordinum* p.35. Cf. también M. FÉROTIN, *Le liber Mozarabicus sacramentorum*: Monum. Eccl. liturg. 6 (Paris 1912) p.263ss; *Homiliae Toletanae*: Analecta Maredsolana I p.413.

2233-2238 Cf. *Liber ordinum* p.35 para esta bendición y absolución.

CAPITULO CXLII

EXHORTACIÓN A LOS RECIÉN BAUTIZADOS EL DÍA TERCERO DESPUÉS DE PASCUA AL DESPOJARSE DE LAS TÚNICAS BLANCAS

La exhortación es para vosotros, infantes que acabáis de nacer, párvulos en Cristo, nueva prole de la Iglesia, don del Padre, fecundidad de la Madre, retoño pío, enjambre juvenil, fuente de honra paterna y fruto de fatigas; gozo y corona mía. A todos los que permanecéis en el Señor, a vosotros me dirijo con las palabras del Apóstol: *Mirad que la noche está muy avanzada y el día se ha acercado. Rechazad las obras de las tinieblas y revestíos las armas de la luz. Andad decentemente, como durante el día; no en comilonas y borracheras, no en lascivias y libertinajes, no en envidias y rivalidades; sino revestíos del Señor Jesucristo, y no tengáis solicitud por la carne con sus concupiscencias*¹⁵⁰, para que os revistáis de la vida que revestisteis con el sacramento. *Todos los que fuisteis bautizados en Cristo os habéis revestido de Cristo. Ya no existe judío ni griego, ya no existe esclavo ni libre, no existe varón ni mujer, pues todos vosotros sois uno en Cristo Jesús*¹⁵¹. Esto, pues, está en las mismas entrañas del sacramento. Es, pues, sacramento de vida nueva, que empieza en esta vida con la remisión de todos los pecados pasados, pero se completará en la resurrección de los

CAPUT CXLII

2240 SERMO DICENDUS AD INFANTES DIE TERTIA POST PASCHA PROPTER ALBAS TOLLENDAS

- Sermo ad uos est, modo nati infantes, paruuli in Christo, noua proles Ecclesiae, gratia Patris, foecunditas matris, germen pium, examen nouellum, fons nutriti honoris, et fructus laboris, gaudium, et corona mea. Omnes,
2245 qui statis in Domino, Apostolicis uerbis uos alloquor: *Ecce nox praecessit, et dies appropinquauit. Abiicite opera tenebraum, et induite uos arma lucis, sicut in die honeste ambulate; non in comessionibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudicititiis, non in contentione et aemulatione, sed induite Dominum Iesum Christum et carnis prouidentiam, ne feceritis in concupiscentiis* ut
2250 et uita induatis quem sacramento induistis. *Quotquot ergo in Christo baptizati estis, Christum induistis. Non est Iudaeus et Graecus, non est seruus et liber, non est masculus et femina. Omnes enim uos unum estis in Christo Iesu. Hoc enim habent ipsa uiscera sacramenti. Sacramentum est enim uitae nouae, quae in hoc tempore incipit a remissione praeteritorum omnium*
2255 peccatorum; perficietur autem in resurrectione mortuorum. Consepulti estis

¹⁵⁰ Rom 13,12-14.

¹⁵¹ Gál 3,27-28.

2241-2268 Sermo ad uos... sperantibus in se (Aug., *Sermo Denis VIII in Octauis Paschae ad infantes*; ed. S. Augustini sermones post Maurinos reperti I [Roma 1930] 35-36).

muertos. Habéis sido consepultados en la muerte con Cristo por el bautismo, para que, como Cristo resucitó de entre los muertos, así también vosotros andéis en la nueva vida. Ahora andáis por la fe mientras camináis en este cuerpo mortal, pero el camino seguro por el que marcháis es el mismo Cristo Jesús en cuanto hombre, como se dignó hacerse por nosotros. Reservará, pues, gran dulcedumbre para los que le temen, para abrirla y completarla con los que esperan en él cuando recibamos incluso en la luz (eterna) lo que participamos en esperanza. *Sabemos que, cuando se manifieste, seremos semejantes a El, porque le veremos tal como es* ¹⁵². Lo mismo prometió en el Evangelio: *El que me ama, dice, guarda mis mandatos; y el que me ama, será amado por mi Padre, y yo le amaré y me manifestaré a él* ¹⁵³. Efectivamente, veían al que les hablaba, pero en forma de siervo, por la que el Padre es mayor; no en la forma de Dios, por la que es igual al Padre. Una la manifestaba a los que le temían, otra la reservaba para los que esperan en El. Por consiguiente, os ilumine el que os redimió, os guarde el que os iluminó, para que no sólo os defienda con su protección de todo mal en este viaje de la vida, sino también os conceda su gloria en la recompensa futura en presencia de la Trinidad gloriosa, Dios nuestro, que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Christo per baptismum in morte, ut quemadmodum Christus surrexit a mortuis, sic et uos in nouitate uitae ambuletis. Ambulatis autem nunc per fidem, quandiu in hoc mortali corpore peregrinamini. Sed uia uobis certa ipse, ad quam intenditis, factus est Christus Iesus secundum hominem, 2260 quod pro nobis fieri dignatus est. Seruabit enim multam dulcedinem timentibus se, aperturus et perfecturus eam sperantibus in se, cum id quod in spe cepimus, etiam luce acceperimus. *Scimus, quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum sicuti est.* Hoc in Euangelio ipse promisit. *Qui diligit me, inquit, mandata mea custodit; et qui diligit me, diligetur a Patre* 2265 *meo, et ego diligam eum, et ostendam me ipsum illi.* Utique uidebant eum quibus loquebatur, sed in forma serui, qua maior est Pater, non forma Dei, qua aequalis est Patri. Hanc ostendebat timentibus, illam seruabat sperantibus in se. Ipse ergo uos inluminet qui redemit, ipse custodiat qui inluminauit, ut et in hac peregrinatione tutos ab omni malo defendat, et in 2270 futura remuneratione sibi glorificandos exhibeat, praestante gloriosa Trinitate, Deo nostro, qui uiuit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

¹⁵² 1 Jn 3,2.

¹⁵³ Jn 14,21.

LIBRO II

De la marcha por el desierto después del bautismo

INTRODUCCION

Incipit liber secundus: De itinere deserti. Así intitula este tratado la edición de Lorenzana. San Julián en su *Elogium Hildephonsi* ¹ lo designa con el título *De progressu spiritualis deserti*, y con el mismo título lo encabeza el manuscrito de Baluze a continuación del *De cognitione baptismi*. San Ildefonso lo considera efectivamente como continuación del tratado anterior, ya que dice en el capítulo primero: «Praecedenti opere ostensus est homo peruenisse usque ad gratiam regenerationis diuinae. Nunc per subsequenter operis innuitur, qualiter post baptismum ad mansionem aeternae uitae... Por eso mismo no introduce al libro con *Praefatio* ni con oración previa, como en el anterior o primero del conjunto.

La intención y el plan del autor a desarrollar queda declarada y patente en dicho capítulo 1: ofrecer al bautizado una instrucción o adoctrinamiento en su nueva vida para que por la observancia de los preceptos divinos llegue a la mansión de la vida eterna, simbolizada toda esta marcha espiritual por el paso del mar Rojo y el caminar por el desierto, en el que las plantas y los animales se explican como alegorías de las virtudes.

La estructura y composición de la obra se presenta bajo este esquema: en el capítulo 1 traza el tema y su enlace con la anterior. En el 2 y 3 expone y recapitula las tres fases del hombre en relación con su fin último, la caída, la reparación, la glorificación. En el 4 y 5 describe la Iglesia como madre, en cuyo seno reciben la adopción de hijos de Dios los regenerados. Desde el 6 empiezan las alegorías, que continúa desarrollando, a través de hechos, plantas y animales, hasta el capítulo 73, desde el que introduce una exposición de las virtudes teologales, para cerrar en el 90 con el don de la caridad y del amor. En total, pues, 90 capítulos, en general breves. Si el anterior lo compuso durante su episcopado, como hemos insinuado, éste lo escribió más metido en años, con plena madurez de pensamiento y vida espiritual.

¹ FLÓREZ, ES t.5 p.482-483; FRANCISCO DE LORENZANA, SS. *Patrum Toletanorum opera* I (Matriti 1782) p.94-95.

Fuentes doctrinales

Como en otras de sus obras, y, sobre todo, en el libro primero de este conjunto, utiliza Ildefonso como principios de argumentación fuentes bíblicas, y como pruebas doctrinales, fuentes patristicas. De las primeras tiene 45 citas textuales y directas, mientras las alusiones son 29. Entre las textuales distinguimos, como hicimos antes, 20 concordancias con la Vulgata común, 20 divergencias menores, propias del autor, y cinco mayores, dos de las cuales concuerdan con San Agustín. Podemos deducir de esta confrontación conclusiones idénticas a las del tratado precedente; es decir, que usa el autor una recensión hispano-africana distinta de la común².

En cuanto a las fuentes patristicas, son menos empleadas en este libro que en el anterior: San Agustín en sus *Enarraciones a los Salmos* 101 y 103, San Gregorio Magno en sus *Morales* y homilías al Evangelio, San Isidoro en las *Etimologías* y *Diferencias*. Todas son, desde luego, implícitas, sin mencionar, y ninguna propiamente literal. Las de San Agustín son cuatro, adaptadas por imitación de ideas y resumidas, menos la última, en que reproduce algunas palabras y frase. De San Gregorio Magno tiene nueve: seis adaptadas por imitación de ideas, una con imitación de ideas y alguna frase y dos con imitación de expresión casi literal. De San Isidoro toma seis, cinco de las *Etimologías* y una del *De differentiis*; en las cinco adapta resumiendo ideas, e imitando la expresión en cuatro de ellas; en la última de *De differentiis* es una adaptación del fondo de doctrina solamente, con cita de los mismos textos bíblicos³.

² Citas textuales bíblicas: Sal 15,5 c.16; Sal 25,1 c.16; Sal 26,1 c.16; Sal 33,16 c.15; Sal 35,10 c.25; Sal 39,3 c.16; Sal 83,3 c.16; Sal 118,103 c.16; Sal 122,2 c.16; Sal 125,2 c.16; Prov 10,3 c.16; Eclo 7,24 c.48; Cant 1,3 c.16; Cant 1,16 c.43; Cant 5,2 c.16; Sab 11,2 c.15; Sab 11,2 c.15; Sab 11,3 c.15; Sab 11,3 c.15; Sab 11,4 c.15; Sab 11,4 c.15; Sab 11,4 c.15; Is 10,27 c.26; Is 60,13 c.51; Mt 7,21 c.82; Mt 10,16 c.54; Mt 11,28-30 c.10; Mt 23,37-38 c.62; Lc 9,23 c.16; Jn 1,9 c.13; Jn 6,33 c.27; Jn 8,36 c.11; Jn 17,3 c.82; Rom 5,1-5 c.88; Rom 8,18 c.18; Rom 8,24 c.84; Gál 5,19-21 c.22; Gál 5,22-26 c.23; Gál 6,14 c.16; Heb 7,19 c.8; Heb 10,36 c.89; Sant 2,20-24 c.82; 1 Pe 2,4-5 c.52; 1 Jn 4,10 c.90; 1 Jn 4,20 c.90.

Alusiones bíblicas: Ex 15,1 c.71; Ex 15,23 c.8; Ex 19,3 c.58; Sal 18,8 c.5; Sal 41,1 c.69; Sal 57,7 c.68; Sal 90,13 c.64; Cant 2,1 c.30; Cant 4,5 c.70; Cant 8,6 c.72; Is 53,7 c.67; Dan 2,35 c.49; Mt 5,9 c.89; Mt 11,27 c.25; Mt 13,31 c.48; Mt 23,37 c.58; Lc 1,47 c.18; Lc 1,79 c.13; Lc 10,1 c.9; Lc 12,49 c.21; Lc 21,19 c.86; Jn 15,1 c.31; Rom 5,5 c.89; 1 Cor 13,13 c.89; Gál 3,11 c.89; Flp 1,23 c.89; Sant 1,12 c.78; 1 Pe 5,8 c.66; Ap 5,5 c.66.

³ Aug., *Enarr. in Ps* 101,1,7: c.55; *Enarr. in Ps*: c.56; *Enarr. in Ps*: c.57; *Enarr. in Ps* 103,3 v.16-17: c.59; GREG. MAGN., *Moral.* 33,3,7 (PL 76,672): c.44; *Moral.* 38,26,52 (PL 76,506): c.45; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.35; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.36; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.37; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.40; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.41; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.38; *Hom. in Euang.* 1,20,13: c.39; ISID., *Etyim.* 8,2,4: c.78; *Etyim.* 8,2,5: c.86; *Etyim.* 8,2,5: c.87; *Etyim.* 8,2,6: c.90; *Etyim.* 8,2,4: c.77; *Different.* 2,35: c.82.

LIBRO I I

De la marcha por el desierto, por donde se camina después del bautismo

CAPITULO I

DEL PRINCIPIO DEL HOMBRE HASTA LA RESTAURACIÓN POR CRISTO

Se ha demostrado en la obra precedente que el hombre desde el principio de su creación, por la economía providencial de las verdades divinas, llegó hasta la gracia de la regeneración divina. Ahora, en la obra que sigue, se indica cómo el hombre trata de llegar, por el cumplimiento de los preceptos divinos después del bautismo, a la mansión de la vida eterna, como después del paso del mar hasta la tierra de las promesas, y cómo es patente que su proceso se compone de un triple desarrollo de los acontecimientos.

INCIPIIT LIBER SECUNDUS
DE ITINERE DESERTI
QUO PERGITUR POST BAPTISMUM

CAPUT I

5 DE EXORDIO HOMINIS AD REPARATIONEM PER CHRISTUM

Ab exordio conditionis suae per dispositionem ordinis caelestis doctrinae praecedenti opere ostensus est homo peruenisse usque ad gratiam regenerationis diuinae. Nunc per subsequentium operis inuenitur, qualiter post baptismum ad mansionem aeternae uitae, ueluti post transitum maris usque 10 ad terram repromissionis, per custodiam diuinorum praeceptorum properat peruenire; quo pateat euentum eius triformi rerum actione constare.

CAPITULO II

DE LA RESTAURACIÓN DEL HOMBRE

Primero, cuando después de ser creado feliz cayó engañado. Segundo, cuando fue restaurado por la muerte del Mediador. Tercero, cuando, gracias al don de la redención, será perpetuamente glorioso. Primeramente, después de un principio de bien, la naturaleza, viciada por el engaño del enemigo, vino a parar a la ruina del mal. Consiguientemente, la naturaleza, restaurada por la sangre del Mediador, es conducida a la gloria del reino. De esta suerte fue destruido el reino del diablo, que prevaleció hasta la llegada del Redentor. De ese modo se edificó el reino de Cristo con sus elegidos, y permanece para siempre; el cual será el tercero y último período, que durará en perpetua gloria. Es decir, primero el hombre fue creado feliz; asimismo, renació segunda vez más feliz; el tiempo intermedio fue lo peor, tan desgraciado por su infelicidad como por la condena de justo castigo.

CAPITULO III

DE LA MUERTE DEL SALVADOR Y DE LA REGENERACIÓN DE LA VIDA

Al principio, por tanto, su creación fue de felicidad; la caída que sigue por engaño de la serpiente persistió para su mal y durante largo tiempo; después viene la reparación bien-

CAPUT II

DE REPARATIONE HOMINIS

Primum quando beatus conditus corrui deceptus. Secundo quando
15 Mediatoris morte exstitit reparatus. Tertio quando in redemptionis munere erit perenniter gloriosus. Primo certe post exordium boni uitata natura per deceptionem inimici uenit usque ad interitum mali. Sequenter reparata natura per sanguinem Mediatoris inducitur ad gloriam regni. Sic destructum est diaboli regnum, quod ualuit usque ad Redemptoris aduentum. Sic
20 factum est regnum Christi in electis eius, et permanet in aeternum: quod erit tertium et ultimum in gloria sine fine mansurum. Et primo quidem conditus beatus homo; item secundo renatus beatior homo: media eius pessima et mortalia, tam omni infelicitate sordentia, quam et iusta ultione damnata.

25

CAPUT III

DE MORTE SALVATORIS, ET REGENERATIONE VITALI

Initio igitur beata eius conditio fuit: sequens ex deceptione serpentis casus male longaque perstitit; deinde per Saluatoris mortem reparatio grata

hechora por la muerte del Salvador. Porque, pues, el principio de felicidad, tras el engaño, no subsiste, advino una regeneración de la vida bastante desgraciada, de modo que el origen viciado para la ruina tuviese de dónde renacer para su bien.

CAPITULO IV

DE LA IGLESIA, ESPOSA DE CRISTO

Pero para que hubiese seno donde el hombre nacido para la muerte pudiese renacer a la vida, el Verbo de Dios se encarnó. Y por eso convocó a la Iglesia, prefigurada anteriormente por el anuncio de la antigua ley de entre los pueblos, a la que con su muerte por ella purificó con el baño del agua, y la consagró para su esposa con alianza eterna. Y dándole en la realidad del Evangelio participación de su cuerpo y sangre por el misterio de la redención, la hizo su esposa y la unió en íntima comunicación.

CAPITULO V

DE LA ADOPCIÓN DE LOS HIJOS DE DIOS

De esta esposa, por medio de la doctrina de la fe y la fecundidad del Espíritu Santo, engendra cada día innumerables hijos, a los que, abrazándolos como hijos por la adopción de la gracia, los adscribe como sus coherederos a la eterna felici-

succurrit. Quia ergo beatum exordium, succedente deceptione, non substit, satis miseranter regeneratio uitalis accessit, ut uitata natiuitas ad interitum, haberet unde renasceret ad lucrum.

CAPUT IV

DE ECCLESIA IN CHRISTO SOCIATA

Sed ut esset uterus, quo homo in mortem natus ad uitam posset esse
35 renatus, Verbum Dei incarnatum est. Atque ideo per uetustae legis praeconium olim praescitam ex gentibus aduocauit Ecclesiam quam pro ea moriens lauacro aquae mundauit, sibi que sponsam aeterno foedere consecrauit. Cui in Euangelii exhibitione per redemptionis sacramentum participium sui corporis et sanguinis praebens, hanc sibi coniugem fecit, et communi-
40 nis unitate coniunxit.

CAPUT V

DE ADOPTIONE FILIORUM DEI

Ex hac per uerbum fidei, et foecunditatem Spiritus sancti innumeros
45 des sibi in beatitudine aeternitatis adsciscit, in huius mortalitatis aerumna

ciudad, enseñándolos sobre su ley en esta desgraciada vida mortal e iluminando con la luz de sus preceptos los ojos del alma ¹ para conducir a los instruidos sinceramente a la herencia de la justicia. Y en la mano está conocer este camino recto, por el que, una vez liberados, son conducidos con dirección de salvación a la posesión del reino y es aceptable con mostrar aquel lugar.

CAPITULO VI

DE LA LIBERACIÓN DESPUÉS DEL BAUTISMO

Así, pues, tras la liberación de la esclavitud de Egipto, después de la salida de la estancia en Egipto, después de la persecución del ejército egipcio, después del paso del alborotado mar, después de la ruina del Faraón, después de la destrucción de la tropa egipcia, después de la acción de gracias por la salvación de los israelitas, después del cántico de gloria a Dios, esto es, después de dejar el mundo, después de habernos convertido a Dios, después de la persecución de los demonios, después de la inmersión del bautismo, después de la substracción del poder del diablo, después del hundimiento de los pecados, después del gozo de la concesión de la salud, después de la gloria e himno para alabanza de Dios, se ha de considerar adónde somos conducidos y por dónde lo somos, recordando que somos atraídos y llamados, por la sola gracia

docens eos de lege sua, et praecepto lucido inluminans oculos animae, ut eruditos corde inducat in hereditatem iustitiae. Quod viae rectae iter, per quod liberati ad possessionem regni deductione salutari ducuntur, nosse in promptu est, et loci exhibitione probabile patet.

50

CAPUT VI

DE LIBERATIONE POST BAPTISMUM

Itaque post liberationem Aegyptiae seruitutis, post egressionem Aegyptiae mansionis, post insecutionem Aegyptii exercitus, post transitum saeuientis maris, post interitum Pharaonis, post excidium Aegyptiae multitudinis, post gratulationem saluationis Israelitarum, post canticum gloriae Dei, id est, postquam reliquimus mundum, postquam conuersi sumus ad Deum, post insecutionem daemonum, post mersionem baptismatis, post priuationem diabolicae potestatis, post dimersionem peccatorum, post exultationem indultae salutis, post gloriam et diuinae laudationis hymnum, 60 considerandum est quo ducimur, et per qua ducimur, reminiscentes nos attrahi et uocari per solam gratiam Conditoris ad terram repromissionis,

¹ Cf. Sal 18,19.

del Creador, a la tierra de la promesa; es decir, a la tierra de la región de los vivos, en la que seremos coherederos de Cristo e hijos del reino.

CAPITULO VII

DE LA INSTRUCCIÓN DE LOS BAUTIZADOS EN LA DOCTRINA SANA

Veamos ya ahora por lo menos cómo la sabiduría de Dios sumo instruye en su doctrina paterna a los hijos recibidos del bautismo y los protege con su misericordia maternal, de modo que a los ignorantes los enseña y a los pequeños los abraza.

CAPITULO VIII

QUE HAY AGUA AMARGA Y DULCE

Ahora, después del paso del mar, se llega a las aguas de Mara ². Este paraje tomó el nombre del amargor de las aguas. Del mismo modo, tras el bautismo venimos al conocimiento de la ley. Y dado que, si no se tiene antes conocimiento del orden histórico, no puede conocer el entendimiento, por eso se llega antes al conocimiento del precepto. Pero, cuando se pregusta su exterior, porque la letra mata, causa fastidio por su amargor. De ahí que ni la serie de sus preceptos da algún sabor en su uso, porque no conduce a la perfección ³. Regu-

scilicet terram uiuentium regionis, in qua erimus coheredes Christi et filii regni.

CAPUT VII

65

DE BAPTIZATIS INSTRUENDIS IN SANA DOCTRINA

Videamus certe iam nunc quomodo illa sapientia summi Dei susceptos ex aqua filios paternis doctrinis imbuat, et maternis miserationibus foueat, ut alios nescios instruat, alios teneros amplectat.

CAPUT VIII

70

QUOD EST AQUA AMARA ET DULCIS

Iam post transitum maris uenitur ad aquas Mara. Qui locus ex amaritudine aquarum nomen accepit. Sic denique post baptismum uenimus ad cognitionem legis. Et quis nisi prius cognitio habeatur historiae, non potest spiritus intelligentia nosse, ideo ante uenitur ad scientiam praecepti. Sed 75 cum praegustatur superficies eius, quia littera occidit, amara taedet. Unde nec cursus praeceptorum eius aliquid in refectioe saporat, quia ad perfec-

² Cf. Ex 15,23.

³ Cf. Act 7,19.

larmente, pues, aprendemos la letra que mata. Pero, recibida la fe de la inteligencia espiritual e interpuesto el leño de la cruz de la pasión, se convierte en la dulzura de la fe; y todo lo que por su medio fue amargo, entendiéndolo piadosamente, se endulza.

CAPITULO IX

DE LOS DOCE APÓSTOLES Y DE LOS SETENTA DISCÍPULOS

Después se viene a las doce fuentes de las aguas dulces y de las setenta palmas⁴, que nos significan a los doce apóstoles y a los setenta discípulos de segundo orden, de los que se lee que el Señor envió delante de El de dos en dos⁵. De estas fuentes y palmas bebemos la doctrina y tomamos los dulces frutos de la victoria. De ahí también Elim, que es nombre de su mansión, se traduce por carneros *fuertes*, pues ellos son los príncipes robustos de los rebaños y guías de las ovejas, esto es, maestros de los pueblos. Con razón, por tanto, se llega a la gracia del Evangelio, que se nos otorga por los discípulos de Cristo y la suavidad del reino celestial y nos concede la victoria sobre las maldades de los espíritus.

tionem nihil adduxit. Ordinate igitur litteram occidentem addiscimus. Sed accepta fide intelligentiae spiritalis, et ligno crucis passionis immixto, uertitur in dulcedinem fidei; et quicquid illa fauente amarum fuit, pie intelligendo dulcescit.

CAPUT IX

DE DUODECIM APOSTOLIS ET SEPTUAGINTA DISCIPULIS

Inde uenitur ad duodecim fontes aquarum dulcium, et septuaginta palmarum, quae nobis ostendunt duodecim Apostolos, et septuaginta Discipulos ordinis secundi, de quibus Dominus binos ante faciem suam legitur praemississe. Ex quibus fontibus et palmis doctrinam potamus, et dulces fructus uictoriae sumimus. Unde et Elim, quod est nomen mansionis eius, uertitur in *arietes fortes*. Ipsi namque sunt gregum robusti principes, et duces ouium, id est, doctores gentium. Debite itaque uenitur ad gratiam Euangelii, quae nobis per Christi discipulos et suauitatem regni caelestis attribuit, et uictoriam de nequitiis spiritalibus concedit.

⁴ Cf. Act 7,27.

⁵ Cf. Lc 10,1.

CAPITULO X

QUE SE LLEGA AL REINO CON RÁPIDA ECONOMÍA POR EL CAMINO DEL EVANGELIO

Después, toda la variedad de mansiones que sigue es descrita una por una con la declaración de los misterios. Pero, dado que ya la tenemos tratada por los Santos Padres, hemos de exponer la llamada de la gracia del Evangelio, en la que encontramos un camino más excelente preparado por la abreviación más rápida de la salvación; que no nos dilate el descanso de la herencia a recibir por espacio de cuarenta años entre los peligros y asechanzas del enemigo, sino que nos aplique el veloz y fácil remedio del Salvador, que dice: *Venid a mí todos los que estáis fatigados, y yo os fortaleceré; tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontraréis el descanso de vuestro espíritu*⁶.

CAPITULO XI

DE LA ATENCIÓN A LA OBRA DE LA LIBERACIÓN HUMANA

Debemos atender ya a la obra de nuestra liberación. Y, en último término, consideremos el camino que se dirige a la mansión de la felicidad. Dice la Verdad: *Si os liberare el Hijo, entonces seréis libres de verdad*⁷. Ved ya la verdadera libertad,

CAPUT X

QUOD CELERI COMPENDIO PER ITER EVANGELII VENIATUR AD REGNUM

Omnis dehinc quae sequitur diuersitas mansionum singillatim digeretur ostensione mysteriorum. Sed quia iam a sanctis Patribus digesta tenetur, Euangelicae gratiae nobis est aduocatio exequenda; in qua inuenimus praestantiorem uiam celeriori salutis compendio praeparatam: quae non nobis quadraginta annorum spatio inter pericula, hostiumque discriminis hereditatis adsumendae requiem differat, sed in eo, qui ait: *Venite ad me omnes, qui laboratis, et ego uos reficiam; tollite iugum meum super uos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et inuenietis requiem animabus uestris, uelox et facile remedium Saluatoris accommodet*.

CAPUT XI

DE ATTENDENDA ACTIONE LIBERATIONIS HUMANAE

105 Attendamus iam actionem liberationis nostrae. Et ita demum consideremus uiam itineris tendentem ad beatitudinem mansionis. Dicit ipsa ueritas: *Si uos Filius liberauerit, tunc uere liberi eritis*. Ecce iam uera libertas, quia

⁶ Mt 28-30.

⁷ Jn 8,36.

porque, llamados a la gracia del Redentor, como si, abandonando a Egipto y al Faraón, hubiéramos admitido la esclavitud del diablo y de los pecados, hemos pasado como por una inmersión, en cuyo sacramento hemos recibido, con la alcurnia de la libertad, todos los beneficios de nuestra salvación. Hemos llegado al curso de la vida presente, y con el avance de los años nos empleamos en adquirir el conocimiento; de ese modo, por el conocimiento de la ley, gustamos el amargor de la letra que mata. De esta ley, Dios es el único autor, lo mismo que de los evangelios.

CAPITULO XII

QUE NO SE DETIENE EN LA LEY SI SE ENTIENDE ESPIRITUALMENTE

Y, entendiendo, sin embargo, espiritualmente esta ley, no se detiene en su amargor, sino en seguida nos apresuramos a las aguas de la doctrina y a las palmas de victoria, donde nos sacian los apóstoles con la abundancia de las doctrinas celestiales y somos ensalzados con los triunfos de la gloria espiritual.

CAPITULO XIII

DEL RESPLANDOR DE LA LUZ DEL EVANGELIO

La luz del Evangelio nos ilumine mientras estamos en las tinieblas y en la sombra de la muerte⁸, la cual alumbrava

uocati ad gratiam Redemptoris, quasi Aegyptio, et Pharaone relicto, Zabuli, et peccatorum admisimus seruitutem. Transiuimus more baptismatis, in
110 cuius sacramento cuncta commoda nostra salutis cum nobilitate libertatis accepimus. Venimus ad discursum uitae praesentis, et proficiente aetate percipiendae scientiae operam damus: sic per cognitionem legis amaritudinem occidentis litterae attentamus. Cuius legis idem, qui et Euangeliorum, unus auctor est Deus.

115

CAPUT XII

QUOD NON IMMORATUR IN LEGE, SI SPIRITALITER INTELLIGITUR

Quam tamen legem spiritaliter intelligendo, non immoratur in amaritudine eius, sed cito properamus ad doctrinae aquas, et uictoriae palmas, ubi
120 triumphis attollimur.

CAPUT XIII

DE INLUCESCENTE EVANGELII LUMINE

Inlucescat nobis sedentibus in tenebris, et umbra mortis lumen Euangelicum, quod inluminat omnem hominem uenientem in hunc mundum; quod

⁸ Cf. Lc 1,79.

todo hombre que viene a este mundo⁹; y que ya no nos mate entre los ataques de las tentaciones, sino que nos ilumine siempre con los rayos de sus misericordias.

CAPITULO XIV

DEL CAMINO PREPARATIVO DE LA ENCARNACIÓN,
QUE NOS CONDUCE HASTA LA VERDAD INCONMUTABLE
DE LA DIVINIDAD

Se nos prepara el camino por la recepción de la carne de Aquel que es la vida con vigor de eternidad y que nos conduce hasta la dulcedumbre de la verdad perenne e inmutable.

CAPITULO XV

QUE EN EL DESIERTO DE LA VIDA SANTA NO EXISTE EL DELEITE
DEL PLACER INMUNDO

Es hora ya de considerar este camino de prosperidad que siguen los santos en el desierto, y con ellos, a su imitación, marchemos. Se entiende de los que después de pasar el mar Rojo, caminando por el desierto, confiaban llegar, según la veraz promesa de Dios, a la tierra de las promesas. Pero, marchando igualmente bajo la protección de Dios todo aquel pueblo, compuesto del conjunto de justos y de malos, la Es-

125 iam non nobis occidat inter occursum tentationum, sed luceat semper conlatione miserationum inlapsum.

CAPUT XIV

DE VIA PRAEPRARATIVA INCARNATIONIS, QUAE PERDUCIT NOS USQUE
AD INCOMMUTABLEM VERITATEM DEITATIS

130 Efficitur nobis uia per susceptionem carnis, qui consistit uita per uigorem aeternitatis, perducens nos usque ad dulcedinem perennis et incommutabilis ueritatis.

CAPUT XV

135 QUOD IN EREMO SANCTAE UITAE DELECTATIO NON INUENITUR
UOLUPTATIS IMMUNDAE

Contemplemur iam hoc prosperabile iter, quod a sanctis agitur in deserto, et cum illis pari eorum imitatione ducamur. De his dicitur, qui post transitum maris rubri per deserta pergentes secundum ueram promissionem Dei se uenire confidebant ad repromissionis terram. Cumque omnis populus ex
140 sanctorum multitudine et sceleratorum unitate concretus pariter protectione

⁹ Cf. Jn 1,9.

critura sagrada, sin embargo, fijándose en la parte mejor de los justos, de los que se dice: *Los ojos del Señor están sobre los justos* ¹⁰, omitiendo los malos, solamente narra la obra de prosperidad. Entremos, por tanto, también nosotros con estos justos de los que se dice: *Caminaron por los desiertos que no estaban habitados* ¹¹; aquellos desiertos ciertamente que no tengan moradas del placer, donde no haya mansiones de corrupción, donde no haya felicidad terrena que halaga para ruina, donde no haya deleites que sirvan de obstáculo a los caminantes que se dirigen a la tierra de los que viven, de los caminantes que *fabricaron cabañas en parajes desiertos* ¹², porque pusieron el descanso de su espíritu en el secreto de la contemplación sin hacer frente a los enemigos incauta y obstinadamente, sino defendiéndose aparte con el recurso saludable de distingos practicables, donde no los ostentare la vanagloria, para su perdición, sino de donde los sacara la verdadera humildad, para ruina de los soberbios; los que *estuvieron firmes contra los enemigos* ¹³, porque mantuvieron vigor inflexible del ánimo contra los ataques de las tentaciones, sin gustar de la molicie de esta vida presente, sin ceder nunca en la lucha de la guerra espiritual de sus posiciones de recta intención ante el ataque de los poderes del aire; y por esto *se defendieron de los enemigos* ¹⁴; porque, protegidos a derecha e izquierda por las armas de la justicia, ni se engrieron con la gloria de la prosperidad ni se deprimieron con el peso de la adversidad. Por eso se defendieron, porque lograron rechazar al enemigo y la salva-

Dei incederet, Scriptura tamen sacra ex meliori parte sanctorum, de quibus dicitur: *Oculi Domini super iustos*, tacitis inquis, solam narrat actionem beatitudinis. Ingrediamur ergo et non cum his iustis, de quibus dicitur: *Iter fecerunt per deserta, quae non habitabantur*, illa certe, quae habitationes non ¹⁴⁵ habeant uoluptatum, ubi non sint mansiones corruptionum, ubi non terrena felicitas ad interitum mulcens, ubi nullae oblectationes, quae ad terram uiuentium properantes praepediunt uiatores, qui *in locis secretis fecerunt casas*, quia mentis requiem in contemplationis abdito posuerunt; non incauta obstinatione sese hostibus obiectantes, sed salutari prouisione expeditilium se ¹⁵⁰ consiliorum secreto tutantes; ubi non eos uana gloria ad perniciem ostentaret, sed unde uera humilitas ad interitum superbiorum educeret; qui *steterunt contra hostes*, quia inflexibilem uigorem animi contra tentationum impetus erexerunt, nulla praesentis uitae mollitia delibuti, in acie spiritalis belli numquam deflexi ab statu sanctae intentionis ante impetum aerae potestatis, ¹⁵⁵ atque ideo *de inimicis se uindicauerunt*, quia per arma iustitiae muniti a dextris et sinistris, non sunt gloria prosperitatis elati, non aduersitatis pondere pressi. Inde uindicauerunt se, quoniam expugnationem inimicorum, sui saluationem

¹⁰ Sal 33,16.

¹¹ Sab 11,2.

¹² Ibid.

¹³ Sab 11,3.

¹⁴ Ibid.

ción propia; y la salvación de los soldados justos se afianzó arrancada de allí de donde fue expelida y pereció la hostilidad de los vicios. (Los justos) *que tuvieron sed, e invocaron a Dios* ¹⁵, porque, ardiendo en el fuego de la caridad, sedientos invocaban al que amaban sinceramente. Ardiente sed de amor se excitó en ellos, que infundió la invocación de Dios con la recompensa de su satisfacción. Pues cuanto ardor ferviente hubo en el amor a Dios, tanto trajo de solaz y alivio el calor de la gracia. Por eso *se les dio agua de una piedra muy alta* ¹⁶, porque llegaron a las corrientes plenas de la piedra tan alta, esto es, de la gracia espiritual, y satisficieron toda su sed de buenos deseos una vez lograda la felicidad por haber excitado en sí eso con el ardor del amor. Y éstos *tuvieron descanso de la roca dura* ¹⁷, esto es, fuerte, porque todo lo líquido lo agotó el fuego de la caridad, todo lo frágil lo robusteció el incendio del amor, todo lo deseable lo aseguró para éstos la eternidad feliz.

CAPITULO XVI

DE LA LUCHA EN EL DESIERTO DE LA VIDA SANTA

De esa forma, en fin, emprendemos el desierto de la vida santa, en el que, agotados los humores de todos los placeres carnales, nada encontraremos; por el contrario, hermoso a los ojos, deleitable a la vista, si extendiéremos las manos del albe-

obtinuerunt; et unde aduersitas uitiorum depulsa interiit, inde conuulsa salus sanctorum militum stetit. *Qui sitiuerunt, et inuocauerunt Deum*, quia igne ¹⁶⁰ karitatis ardentes sitienter inuocabant quem ueraciter amabant. Magna in illos sitis amoris efferbuit, quam inuocatio Dei remuneratione refectionis infusit. Quanto enim feruens amor in Dei dilectione extitit, tanto calor gratiae solatium in refrigerio occurrit. Unde et *data est illis de petra altissima aqua*; quia quod in se ardore dilectionis erexerunt, tota ad fluentia altissimae ¹⁶⁵ petrae, id est, spiritalis gratiae peruenerunt, et omnem bonorum desideriorum sitim peruenta felicitate potarunt. Quibus et *fuit requies de lapide duro*, id est, forti quia quicquid fluidum fuit ignis karitatis exurit, quicquid fragile amoris incendium roborauit, quicquid bene desiderabile beata his aeternitas solidauit.

170

CAPUT XVI

DE CONGRESSIONE EREMI SANCTAE UITAE

Ita denique aggredimur desertum sanctae uitae, in quo desiccatis omnium carnalium uoluptatum humoribus, nihil inueniemus quod sit per contrarium pulchrum oculis, aspectuque delectabile, in quo cum arbitrii manus extende-

¹⁵ Sab 11,4.

¹⁶ Sab 11,4.

¹⁷ Ibid.

drío y lo gustáremos con el paladar de los pensamientos, arrastraría de nuevo a los renacidos para la pureza eterna a la ruina antigua. No habrá allí donde puedan mirar los ojos con mirada lasciva si dijéremos sin cesar: *Nuestros ojos miran al Señor, nuestro Dios, hasta que se compadezca de nosotros* ¹⁸. No habrá oídos halagados por los susurros letales de inmundas aves que perturben la quietud del corazón con perniciosas intranquilidades o que deleiten con torpes caricias si se ejercitare aquello: *Yo dormiré, pero mi corazón estará despierto* ¹⁹. No habrá olfato infectado de aromas de muelle placer si le dijéremos ardiendo en amor del esposo: *Iremos tras el aroma de tus unguentos* ²⁰. No habrá gusto corrompido por la acidez de la putrefacción antigua si brotase de la garganta endulzada por la gracia: *¡Qué dulces son a mi garganta tus palabras, más que la miel a mi boca!* ²¹ La lengua no lanzará mentiras chocarreras y detracciones si, percibiendo el alimento de la gracia, dijere: *Mi boca se ha llenado de gozo, y mi lengua de júbilo* ²². El corazón no se relaja al flujo de los pensamientos si se conservare con toda vigilancia. El tacto no palpará la impureza de obras sórdidas si dijere sinceramente: *Lavaré mis manos en la inocencia y andaré junto a tu altar, Señor* ²³. No se pegará al espíritu en su caminar el lodo de los barrizales si con firme decisión dijere: *Afirmó mis pies sobre roca y dirigió mis pasos* ²⁴. Ni el cuerpo apetecerá gozar blandamente de las caricias si añadiere con convicción: *El Señor me gobierna, y nada me faltará* ²⁵. Ni se

buscarán licenciosas comodidades si se dijere con atención: *El Señor es mi luz y mi salvación* ²⁶. La satisfacción de la necesidad no apetecerá los vicios con desordenada gula si con verdadera confianza exclamare: *No mata Dios la vida del justo con el hambre* ²⁷. Ni la tristeza que apaga la felicidad deprimirá al alma si el espíritu, alegre, prorrumpiere en estas palabras de júbilo: *Mi corazón y mi carne saltaron de júbilo por el Dios vivo* ²⁸. Ni se correrá tras el blando placer de la prosperidad si sólo el deleite en Dios anidare en la voluntad del que dice: *El Señor es la porción de mi herencia* ²⁹. En fin, ninguno de los consuelos del mundo afectará al que dijere con Pablo: *Lejos de mí gloriarme fuera de la cruz de mi Señor Jesucristo, por el cual el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo* ³⁰. Además, todo placer voluptuoso del hombre interior, toda podredumbre de obra inmunda y toda hinchazón de altivo espíritu se purgarán y desecarán con un solo y saludable antídoto si se cumpliere el precepto del Señor cuando dice: *Si alguien quiere venir tras de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sígame* ³¹.

CAPITULO XVII

DE LAS ENSEÑAS Y DE LA GUÍA DEL DESIERTO

¡Oh, qué dichoso el pueblo que siga tales pasos por el desierto! En el que, teniendo por guía a su Redentor, sólo a éste sigue, a éste mira, llevando la cruz tanto del Señor como

Non incommoditatis licentiosa remedia quaerentur, cum attente dictum fuerit: *Dominus inluminatio mea et salus mea*. Non indigentiae refectio appetitu lautiori uitiosa quaeret, cum uera confidentia adclamarit: *Non occidit Deus fame animam iusti*. Non maestitia beatitudinem extinguens animam deiiciet, cum hilaritas mentis eruperit in iubilo exultationis: *Cor meum et caro mea exultauerunt in Deum uiuum*. Non prosperitatis attentabitur oblectatio mulcens, cum sola delectatio in Deum fuerit tota uoluntate dicentis: *Dominus pars hereditatis meae*. Postremum nihil de mundi solatiis affectabit qui cum Paulo dixerit: *Mihi absit gloriari nisi in cruce Domini mei Iesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo*. Omnis quoque interioris hominis uoluptuosus humor, et a ruina putridae operationis, tumorque turgidae mentis uno et salutari purgabuntur ac desiccabuntur antidoto, cum dicentis Domini fuerit praeceptum impletum: *Si quis uult post me uenire, abneget semetipsum sibi, et tollat crucem suam et sequatur me*.

CAPUT XVII

DE SIGNIS ET DUCATU DESERTI

120 O quam beatus populus tale gradiens per desertum!, in quo Redemptorem suum habens ducem, hunc solum sequitur, hunc attendit, tollens crucem

¹⁸ Sal 122,2.
¹⁹ Cant 5,2.
²⁰ Cant 1,3.
²¹ Sal 118,103.

²² Sal 125,2.
²³ Sal 25,1.
²⁴ Sal 39,3.
²⁵ Sal 22,1.

²⁶ Sal 26,1.
²⁷ Prov 10,3.
²⁸ Sal 83,3.

²⁹ Sal 15,5.
³⁰ Gál 6,14.
³¹ Lc 9,23.

la propia; que será la del Señor si con su fe en El rechazare y triunfare de toda fe en los poderes del aire, y será la propia si, a imitación de la pasión de su Señor, sujetare con los clavos del temor su carne y sus vicios. Con esa actitud atravesará impertérrito el vasto desierto, porque será su luz la gracia proveniente de la misericordia; su guía, el mismo Redentor; su bandera de victoria, la gloria de la cruz; su protección continua, la misericordia subsiguiente del Redentor.

CAPITULO XVIII

QUE EL SOL DE JUSTICIA QUE DERRAMA SU LUZ SECA POR SÍ MISMO LA SAVIA DE LOS PLACERES

He aquí el sol de justicia que nos alumbró para que con su luz marchemos por el camino derecho; él agotó con su calor todo flujo y savia de pernicioso placer, para que los que ya hemos conocido por dónde se marcha en derechura, no seamos retrasados por ningún contacto de corriente corruptora. Así, por tanto, deben amar la austeridad del desierto los que desean la amenidad de la vida. Así han de deleitarse en la mortificación de la carne aquellos cuya alma ensalza al Señor y cuyo espíritu se regocija en Dios, su salvador. Así, el desierto entero de la vida presente, desprovisto de los consuelos del mundo, será apreciado por la esperanza del consuelo futuro, porque a la patria de los bienaventurados no se va mejor ni más aprisa

uel Domini sui, uel suam; quae tunc erit Domini sui, cum in eius fide omnem aerae potestatis expugnauerit triumphando, tunc autem sua, cum ad imitamentum passionis Domini sui carnem suam cum uitiiis adfixerit clauis timoris.

215 Ita imperterritus uastitatem eremi pertransibit, quia lux illi praeueniens gratia miserantis, dux eius ipse Redemptor, signum uictoriae gloria crucis, protectio iugis subsequens misericordia redimentis.

CAPUT XVIII

QUOD SOL IUSTITIAE, QUI LUMEN INFUNDIT, IPSE HUMOREM VOLUPTATIS EXHAURIT

220

Ecce sol iustitiae, qui inluxit nobis, ut in lumine suo recto itinere gradiamur, ipse in calore suo omnem fluxum humoremque sauciae uoluptatis exhausit, ut qui iam quo recto gradiamur agnouimus, nullo corruptionis fluidae tactu tardemur. Sic itaque austeritatem diligant deserti, qui amoenitatem desiderant uitae. Sic delectentur in afflictione carnis, quorum anima Dominum magnificat, et in Deo salutari suo spiritus exultat. Sic tota eremus uitae praesentis mundi destituta solatiis, spe futurae consolationis amabitur, quoniam ad patriam beatorum non melius, non celerius itur quam per angus-

que por las angosturas de los sufrimientos, según las palabras de Pablo: *No son los padecimientos de esta vida comparables a la gloria futura que se manifestará en nosotros* ³².

CAPITULO XIX

QUE EL HOMBRE PUEDE SALVARSE SOLAMENTE POR LA GRACIA DE DIOS

Porque ya se ha expuesto el desierto saludable ilustrado con la luz del sol de justicia y activado por su calor, que ahora ofrece su camino de trabajos a los viadores, pero a los ciudadanos de la eternidad el de la hartura, veamos las delicias que les proporciona en él su guía por la infusión del Espíritu Santo para su solaz, a fin de que todo hombre, considerando su incapacidad, reconociéndose desprovisto de méritos propios, ponga su esperanza sólo en Dios, que previene con el querer y da el poder; que gratuitamente otorga el mérito a los que no merecen, para restituirles los dones; que, concediendo primeramente su misericordia, da la riqueza de las buenas obras y después otorga la recompensa del premio, que hace que el servidor le agrade con su servicio para remunerarle después llamándole al reino.

tias passionum, dicente Paulo: *Non sunt condignae passionibus huius temporis ad futuram gloriam, quae reuelabitur in nobis.*

CAPUT XIX

QUOD PER SOLAM GRATIAM DEI POSSIT HOMO SALUARI

Iam quia salutaris eremus solis iustitiae inlustrata lumine, et acta calore patuit, nunc in labore uiatoribus, sed in refectioe aeternis ciuibus iter
235 praebens, uideamus delicias, quas illis in ea dux eorum per conlatum sancti Spiritus pignus in solatium administrat, ut omnis homo suae impossibilitatis consideratione communitus, destitutum se propriis meritis agnoscens, in Deo solo spem ponat, qui et uelle praeparat, et posse donat, qui non merentibus
240 gratuito dat merita, quibus restituat dona, qui primo misericordiam tribuens dat substantiam bonorum operum, et post largitur munera praemiorum, qui facit in sua seruitute unde placeat sibi seruiens, quem postea muneretur ad regnum uocans.

³² Rom 8,18.

CAPITULO XX

DE LA ATENCIÓN A LA FELICIDAD DE LA ETERNIDAD POR EL DON DEL CONSUELO PRESENTE

Después, por eso cada uno debe considerar con toda la agudeza de su mente, en cuanto le sea posible, y con admiración que allí concederá el solaz de la eternidad, puesto que tan abundante alivio otorga en esta vida. ¡Qué no habrá allí de regocijo en la recompensa, si tan gran consuelo se concede aquí en prenda! ¡Cuál no será nuestra gloria en el logro, si tanto gozo hay en la esperanza! ¡Qué íntima satisfacción no será para nosotros poseer y contemplar al Redentor con el abrazo del amor eterno, si es tan gran remedio haber tenido la redención!

CAPITULO XXI

DE LOS AFECTOS CON LOS QUE SE DESEA LA FELICIDAD ETERNA

¡Oh Señor!, da aquel fuego que enviaste al venir a la tierra y con el que quieres que arda. Concede arder con el fuego de la caridad, concede lucir con el resplandor de la obediencia, da hervir con el fuego del amor, da no perecer en medio de los peligros, da salir sin percañe de los peligros, concede avanzar hacia tu dulzura, concede llegar tranquilamente a tu visión, concede saciarse perpetuamente con la manifestación de tu visión, otorga alabarte sin fin en la eternidad de los tiem-

CAPUT XX

DE ATTENDENDO REFRIGERIO AETERNITATIS PROPTER DONUM CONSOLATIONIS
245 PRAESENTIS

Tunc proinde acutissima quisque, in quantum ualet, mentis acie admiranter spectet, quod illic refrigerium aeternitatis dabit, quando tam multum hic temporis solatium tribuit: quid illic exultationis erit, in munere si tantum hic consolationis datur in pignore: quae nobis gloria de peruentione, si tanta
250 exultatio in spe, quae nobis iucunditas aeternae amabilitatis amplexu habere et aspiciere Redemptorem, si tanta salus est habuisse redemptionem.

CAPUT XXI

DE AFFECTIBUS, QUIBUS BEATITUDO DESIDERATUR AETERNA

O Domine! da illum ignem, quem misisti ueniens in terra, et quem uis
255 ut ardeat. Da ardere karitatis igne, da lucere obedientiae splendore, da feruere dilectionis amore, da inter pericula interitum non habere, da de periculis feliciter exire, da ad tuam dulcedinem festinare, da ad tuam uisionem tranquille uenire, da tuae uisionis manifestatione perenniter satiari, da te

pos. Prestando solícita atención, ya se ve que aquello es considerar, porque esto es obtener; aquello es estar esperando, porque esto es poseer; aquello percibir con claridad, porque esto es haber percibido realmente.

CAPITULO XXII

DE LA DESCRIPCIÓN DE LOS PLACERES, CUYA SAVIA NO SE DA EN EL DESIERTO

El virus de las enfermedades espirituales que deben eliminarse, que sin la influencia de la savia de los placeres en el desierto no podrá nacer ni fluir, lo describe detalladamente la palabra de sabiduría del Apóstol en cada una de sus especies, en cierto modo para el enfermo insensato, cuya enfermedad, cuanto más ignorada, tanto más perniciosa: *Las obras de la carne son claras, a saber: fornicación, impureza, lascivia, idolatría, magia, enemistades, riñas, rivalidades, enfados, altercados, disensiones, facciones, envidias, homicidios, embriagueces, orgías y cosas semejantes, y os anuncio, como ya os anuncié antes, que los que practican tales excesos no heredarán el reino de Dios* ³³.

in saeculorum aeternitate sine fine laudare. Sollicitis certe mentibus iam
260 illud est considerare, quod istud est promereri, illud expectare, quod istud habere, illud euidētissime percipere, quod istud ueraciter percipisse.

CAPUT XXII

DE DESCRIPTIONE VOLUPTATUM, QUARUM HUMOR NON INVENITUR IN SANCTO DESERTO

265 Extinguendorum iam spiritalium morborum uirus, quod nullo uoluptatum madente humore in hoc deserto uel oboriri poterit, uel fluere, bene singulis speciebus quodammodo insipienti aegrotō, cuius aegritudo quanto ignota inde deterior, sapiens ille Apostolicus sermo describit: *Manifesta sunt opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, luxuria, idolorum seruitus, ueneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, haereses, inuidiae, homicidia, ebrietates, commessationes, et his similia, quae praedico uobis, sicut et praedixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur.*

³³ Gál 5,19-21.

CAPITULO XXIII

DE LOS MANJARES ESPIRITUALES PREPARADOS PARA EL ESTÓMAGO
DEL ALMA

Expulsados, por tanto, tales nauseabundos humores y libre el vientre del espíritu de su sórdida podredumbre, al estómago normal, con fuerzas y dispuesto ya con apetito de la salud, le presenta, en la bien preparada mesa de la piedad, opulento banquete de virtudes con estas palabras: *El fruto del Espíritu es la caridad, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fidelidad, paciencia, mansedumbre, moderación, dominio de sí mismo, castidad; contra tales virtudes no hay ley. Y los que son de Cristo crucificaron su carne junto con sus pasiones y concupiscencias. Si vivimos por el Espíritu, obremos también según El. No nos hagamos ansiosos de vanagloria provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros* ³⁴.

CAPITULO XXIV

QUE CRISTO NOS REFUERZA EN ESTA VIDA CON MUCHOS DONES
DE CARISMAS

Hay también dones de carismas prevenientes, con los que, junto con éstos, nos fortalece el Espíritu Santo en esta vida

CAPUT XXIII

275 DE DAPIBUS SPIRITALIBUS MENTIS STOMACHO PRAEPARATIS

Reiectis exhinc nauseis talium humorum et uentre mentis sordenti putredine liberato, tranquillo et apto iam in appetitum salutis stomacho praeparato, idem Apostolicus sermo opulentam uirtutum dapem apparatu pie administrationis apponit consequenter, et dicit: *Fructus spiritus est karitas, gaudium, pax, longanimitas, bonitas, benignitas, fides, patientia, mansuetudo, modestia, continentia, castitas; aduersus huiusmodi non est lex. Qui autem sunt Christi carnem suam crucifixerunt cum uitiis et concupiscentiis. Si uiuimus spiritu, et ambulemus. Non efficiamur inanis gloriae cupidi inuicem prouocantes, inuicem inuidentes.*

285

CAPUT XXIV

QUOD MULTIS KARISMATUM DONIS NOS IN HAC PEREGRINATIONE REFIAT
CHRISTUS

Sunt quoque et praecedentia karismatum dona, quibus pariter cum his sanctus Spiritus in hac peregrinatione non reficit, quem dedit nobis Chris-

³⁴ Gál 5,22-26.

viajera, que Cristo nos otorgó con la prenda de su piedad para que no queden desfallecidos en el camino aquellos a quienes, debiendo ser fortalecidos, conducirá a la patria.

CAPITULO XXV

DEL MISTERIO DE LA LUZ

Se trata de la luz de su conocimiento, de la que decimos al Padre: *Y en tu luz veremos la luz* ³⁵, porque en el conocimiento de Cristo, que es luz, veremos la luz, el Padre, engendrador de la luz. Y es así realmente, porque el que posee al Hijo, posee al Padre, y porque nadie conoce al Padre sino el Hijo y aquel a quien quisiere revelarlo el Hijo ³⁶. O porque también nos dio la luz de la inteligencia santa para poder escudriñar sus mandatos y encontrar el fruto de la investigación con su ayuda.

CAPITULO XXVI

DEL MISTERIO DEL ÓLEO

El óleo de consagración, por el que recibimos la unción de la alegría espiritual, del que dice el profeta: *Se destruirá el yugo con la unción del óleo* ³⁷, cuando nos cae su infusión, se disipa por la putrefacción el yugo del pecado que aprisionaba el cuello del alma.

290 tus in pignore pietatis, ut deficientes non habeat in uia quos reficiendos deducat in patriam.

CAPUT XXV

DE SACRAMENTO LUMINIS

Lumen scilicet cognitionis suae, de quo dicimus ad Patrem, *et in lumine tuo uidebimus lumen*, quoniam in cognitione Christi, qui lumen est, uidebimus lumen, Patrem luminis genitorem. Et ita uere est, quia qui habet Filium habet et Patrem, et quia nemo nouit Patrem, nisi Filius, et cui uoluerit Filius reuelare. Vel quia etiam dedit nobis sanctae intelligentiae lumen, in quo possimus mandata illius perscrutari, et fructum perscrutationis eius 300 adiutorio inuenire.

CAPUT XXVI

DE SACRAMENTO OLEI

Oleum sanctificationis, quo unctionem accipimus laetitiae spiritualis, de quo dicente Propheta: *Computrescet iugum a facie olei*, cum infusionem eius 305 accipimus, iugum peccati, quod animae collum pressit, putrefactum euauit.

³⁵ Sal 35,10.

³⁶ Cf. Mt 11,27.

³⁷ Is 10,27.

CAPITULO XXVII

DEL MISTERIO DEL PAN

(Se trata del) pan del maná celestial, que selló (Cristo) con la realidad de su cuerpo cuando dijo: *Este es el pan vivo que bajó del cielo y da la vida al mundo* ³⁸.

CAPITULO XXVIII

DEL MISTERIO DEL AGUA

(Se refiere al) agua de la vida que brotó de la piedra al golpe de la vara, significando que del cuerpo de Cristo, suspendido de los dos leños de forma de cruz, manó para nosotros la bebida de vida, que representaba en el agua el baño del bautismo y en la sangre realizaba la remisión de los pecados. Hay allí también verdor de ramas, que producen su sombra con inquietud por la consideración, que preparan la ciencia de la doctrina con sus hojas, suministran el alimento de la inteligencia con sus frutos, representan la eternidad con su aspecto de verdor.

CAPUT XXVII

DE SACRAMENTO PANIS

Panem caelestis mannae, quem in sui corporis ueritate signauit dicens:
310 *Hic est panis uiuus, qui de caelo descendit, et uitam dat mundo.*

CAPUT XXVIII

DE SACRAMENTO AQUAE

Aquam uitae, quae ex percussura uirgae fluxit e petra, praebens significantiam, quod duorum lignorum crucis formae corpus Christi suspensum
315 uitale nobis poculum emanaret, quod et in aqua lauationem baptismatis ostenderet, et in sanguine remissionem peccatorum efficeret. Inest quoque illic uiror ramorum, quae consideratione sui umbram anxius ferunt, doctrinae foliis scientiam parant, pomis refectioem intelligentiae administrant, uiriditatis aspectu aeternitatem commendant.

³⁸ Jn 6,13.

CAPITULO XXIX

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA VARA

Allí está la vara de la carne de Cristo, que después de quedar seca por la muerte floreció; porque, después de ser cortada de la raíz de Jesé en la pasión, reverdeció tras la muerte con más vitalidad, teniendo esa misma carne poder de reinar sobre todo el mundo tanto en la flor de la maravilla de la resurrección como en la gloria manifestada en la universalidad de los redimidos.

CAPITULO XXX

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA FLOR Y DEL LIRIO

Allí la flor de la llanura y el lirio de los valles, porque Cristo, nacido del vástago del cuerpo virginal, brilló como la joya del mundo y resplandeció con la gracia de la humildad de las vírgenes.

CAPITULO XXXI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA VID

Allí la vid evangélica, declarada por el propio testimonio de la Verdad, que, manifestada a todo el mundo, se ofrece como la vida a los que creen en ella, y a los creyentes en ella los

320

CAPUT XXIX

DE SIGNIFICANTIA VIRGAE

Ibi uirga carnis Christi, quae post siccitatem mortis floruit, quia postquam de radice lesse in passione succissa est, uiuacius mortificata reuiruit, habens eadem caro in uirga super omnis regnandi potentiam, et in flore
325 pulchritudinis resurrectionis, et redemptorum uniuersitatis gloriam demonstratam.

CAPUT XXX

DE SIGNIFICANTIA FLORIS ET LILII

Ibi flos campi et liliium conuallium, quia idem Christus de surculo uirginalis corporis exortus mundi decus enituit, et humilitatis uirginum gratia praefulsit.

CAPUT XXXI

DE SIGNIFICANTIA VITIS

Illic uitis illa euangelica proprio ueritatis testimonio ostensa, quae toto
335 mundo patens se uitam in se credentibus praebet, et in se credentes ad

tiene como sarmientos para la vida eterna; y la sangre de esta uva es el precio del mundo, la redención de los fieles, la abolición del pecado y el premio del reino.

CAPITULO XXXII

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA GRANADA

Allí la granada de la nobleza de la Iglesia, que se compone en apretada unidad de tantos granos de fieles, que está distribuida en compartimentos de méritos y es compacta por la unidad de la fe, a la que la sangre de Cristo tiñe de rojo con su marca y perdura perpetuamente en la eternidad bienaventurada.

CAPITULO XXXIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA HIGUERA

También la higuera, desechando los higos inmaturos primeros de la ley de los judíos, condujo subsiguientemente a la dulzura del Evangelio, en el tiempo de la gracia, a los creyentes.

aeternitatem uitae in se palmites habet, cuius uuae sanguis pretium mundi est, redemptio fidelium, abolitio delicti, et praemium regni.

CAPUT XXXII

DE SIGNIFICANTIA MALOGRANATI

340 Ibi malogramatum illud nobilitatis Ecclesiae, quod in granis fidelium adstricta unitate diuersum est; quod meritorum mansione diuisum, et fidei est unitate compactum; quod Christi sanguis titulo rubet, et durabilis beata aeternitate subsistit.

CAPUT XXXIII

DE SIGNIFICANTIA FIGUS

345

Necnon et ficus, legisque primitiuos grossos Iudaeorum abiiciens, ad dulcedinem Euangelii tempore gratiae credentes subsequenter adduxit.

CAPITULO XXXIV

QUE LOS GENTILES Y LAS ALMAS INFRUCTUOSAS SE LLAMAN DESIERTO

En este desierto hay estanques, anunciados por las palabras y los misterios proféticos, y corrientes de aguas, todo lo cual se refiere bien a los gentiles, bien al alma infecunda; aquéllos son los que yacen en el polvo inertes, inútiles, sin fruto, pero después brotan en torrentes de santa predicación y en ríos de doctrina. A esta soledad se le prometen también darle grandes dones.

CAPITULO XXXV

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL CEDRO

Es aquel cedro de fuerte olor que, mostrando virtudes en los santos y su marca en sus propias obras, dice con Pablo: *Somos el buen olor de Cristo para Dios*³⁹; es tanto más laudable para el recuerdo de la eternidad cuanto más agradable y puro de toda podredumbre y corrupción.

CAPUT XXXIV

QUOD GENTILITAS VEL INFRUCTUOSA ANIMA DESERTUM DICANTUR

350 In hoc deserto et uerbis et mysteriis prophetiis commendata inueniuntur stagna et riui aquarum, quae siue ad gentilitatem, siue ad infoecundam animam referatur, illa est quae per inutilitatem sine fructu fatiscens in puluere consistit, ac postea sanctae praedicationis fluentia et doctrinarum riuos erumpit. Cui etiam solitudini adhuc danda ex magno munere promittuntur.

CAPUT XXXV

DE SIGNIFICANTIA CEDRI

Cedrus illa magni odoris, quae in sanctis uirtutes, et signa in operatione sua exhibens cum Paulo dicit: *Christi bonus odor sumus Deo*, tanto ad aeternitatis memoriam laudabilior, quanto et a putredine corruptionis gratior inuenitur et purior.

³⁹ 2 Cor 2,15.

CAPITULO XXXVI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA ESPINA

La espina de la doctrina espiritual, que, en cuanto trata de los pecados y de las virtudes, y o bien amenaza con los suplicios eternos o bien promete los gozos celestiales, de tal manera compunge el corazón de los discípulos, que obliga a su alma, atravesada por el dolor de compunción, a derramar lágrimas por los ojos como si fueran, en cierto modo, sangre del espíritu.

CAPITULO XXXVII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL MIRTO

El mirto tiene la virtud de la templanza, de modo que constriñe los miembros relajados. Este, en tanto que a los prójimos atribulados por compasión y misericordia o bien presta ayuda o bien aplica palabras de consuelo, restaura, en orden a la esperanza de salvación, lo que a fuerza de adversidades podría aplastarse y disolverse.

CAPUT XXXVI

DE SIGNIFICANTIA SPINAE

Spina doctrinae spiritalis, quae dum de peccatis ac uirtutibus disputat, 365 atque modo aeterna supplicia minatur, modo caeleste gaudium promittit, ita cor audientium pungit ut dolore compunctionis perforata mentem per oculos quasi quemdam animae sanguinem lacrymas elicere cogat.

CAPUT XXXVII

DE SIGNIFICANTIA MYRTI

370 Myrtus temperantiae uirtutem habens, ita ut dissoluta membra restringat. Haec dum afflictis proximis compassione miserationis uel opem defert, uel consolationis eloquium impendit, ut spem salutis reparat, quod pressuris inlisum dissolute atteri potuerat.

364-367 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167.
370-373 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167.

CAPITULO XXXVIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL OLIVO

Olivo de misericordia, porque también en griego misericordia se dice ἔλεος, cuyo líquido se manifiesta muy aceptable ante la mirada de Dios por su fruto de misericordia.

CAPITULO XXXIX

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL ABETO

Abeto de contemplación, que, puesto dentro de la santa Iglesia en cuerpos terrenos, contempla ya los bienes celestiales; y, aunque haya nacido de la tierra, sin embargo, por la contemplación toca ya la cima del monte en las alturas.

CAPITULO XL

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL OLMO

El olmo del poder secular, que, aplicándose a los cuidados temporales, aunque no produzca ningún fruto de virtud espiritual, sin embargo, sustentando con su largueza a los santos llenos de dones espirituales, es digno de sostener como una vid con frutos.

CAPUT XXXVIII

DE SIGNIFICANTIA OLIVAE

375

Oliua miserationis, quia et graece ἔλεος misericordia dicitur, cuius liquor ante aspectum Dei acceptabiliter satis fructu miserationis elucet.

CAPUT XXXIX

DE SIGNIFICANTIA ABIETIS

380 Abies contemplationis, quae intra sanctam Ecclesiam in terrenis corporibus posita iam caelestia contemplatur, et licet sit ortus eius ex terra, iam tamen contemplando uerticem montis tollit in aethera.

CAPUT XL

DE SIGNIFICANTIA ULMI

385 Ulmus potentiae saecularis, quae terrenis curis inseruiens, licet nullum fructum inferat uirtutis spiritalis, sanctus tamen uiros donis spiritalibus plenus sua largitate sustentans, quasi uitem cum fructibus condigna portat.

376-377 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167.
380-382 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167.
385-387 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167. La alegoría del olmo que sostiene a la vid es desarrollada extensamente por Cesáreo de Arlés (*Caesarii ep. Arelatensis opera omnia*, ed. G. MORIN, I [1937] 113ss [sermo 27]).

CAPITULO XLI

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL BOJ

El boj, de verdor perenne, que, no alcanzando nunca altura ni produciendo fruto por la debilidad de su edad, siguiendo, con todo, las creencias de sus fieles padres, brilla siempre con verdor perpetuo de la fe.

CAPITULO XLII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL PINO

El pino, que se eleva a lo alto por la intención santa con la punta de sus hojas, excitando la mente de los discípulos con las palabras de la doctrina, nunca por ninguna adversidad se desnuda del verdor del deseo de la eternidad, conservando en el secreto el fruto del pensamiento, que, si no lo comprendiere la honda penetración del discípulo como con el martillo de infatigables esfuerzos, no se manifiesta fácilmente a los ociosos. Y, siendo empleado en uso de la inteligencia, da sabor a las fauces con el discurso y robustece el estómago de la mente con la inteligencia de la virtud, sacando la resina en el sudor de la paciencia de los padecimientos del cuerpo, que, aplicada a las heridas de los prójimos, no sólo cura la llaga con salud, sino agrada al olfato con la buena opinión.

CAPUT XLI

DE SIGNIFICANTIA BUXI

390 Buxus uiriditatis perennis, quae cum nec altitudinem habeat, nec fructum ex aetatis infirmitate afferat, parentum tamen fidelium credulitatem sequens fidei semper uiriditate perpetua hilarescit.

CAPUT XLII

DE SIGNIFICANTIA PINI

395 Pinus, quae in altum sancta intentione sustollitur per acumen foliorum, doctrinae uerbis mentes excitans auditorum, nullius temporis aduersitate aeterni desiderii uiriditate nudatur, pomum intelligentiae in abditiis seruans, quod nisi magna discentis intentio quodam bonorum studiorum malleo penetrauerit, otiosis facile non patescit. Cum autem in sumptum intelligentiae fuerit exemptum, et fauces in eloquio saporat, et stomachum mentis in uirtutis intellectu confirmat, proferens resinam in sudore tolerantiae de corporis passione, quae proximorum iniecta uulneribus, et ulcus in salute curat, et olfactu in opinione bona conflagrat.

390-392 Cf. GREG. M., *Hom. in Euang.* 1,20,13: PL 76,1166-1167.

CAPITULO XLIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL CEDRO Y DEL CIPRÉS

El cedro, a la vez que el ciprés, de los que se dice: *Los techos de nuestras casas son de cedro; nuestros artesonados, de ciprés*⁴⁰, significan los dos amores, el de Dios y el del prójimo, que son concedidos de lo alto por el Espíritu Santo en los santos, que son morada de Dios, para que, en la sublimidad de la Iglesia, una cosa sea el amor de Dios, como poder de protección, y otra el amor del prójimo, como adorno.

CAPITULO XLIV

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA CAÑA

Allí la caña, alimentada por el agua de la doctrina espiritual, logrando tal grado de dignidad, que, aprovechando con la palabra de Dios, el escritor se haga como maestro o predicador.

CAPUT XLIII

DE SIGNIFICANTIA CEDRI ET CUPRESSI

405 Cedrus pariter et cupressus, de quibus dicitur: *Tecta domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cupressina*, haec innuunt, geminam uidelicet dilectionem Dei et proximi, quae in sanctis, qui sunt habitaculum Dei, per sanctum Spiritum desuper concessa monstratur, ut in Ecclesiae sublimitate aliud dilectio Dei constet in protectionis uirtute, aliud dilectio proximi haereat in decore.

CAPUT XLIV

DE SIGNIFICANTIA CALAMI

415 Ibi calamus doctrinae spiritalis aqua nutritus, usque adeo gratiam obtinens dignitatis, ut in uerbo Dei proficiens et ipse scriptor, uelut doctor, aut praedicator fiat.

⁴⁰ Cant 1,16.

414-416 Cf. GREG. M., *Moral.* 33,3,7: PL 76,672; 29,26,52: PL 76,506.

CAPITULO XLV

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL JUNCO

Allí el junco, criado por la misma gracia de la doctrina, que, aunque no pueda llegar a lo mismo que la caña de escribir, esto es, a ser maestro que predica, porque conserva la virtud de la obediencia, sin embargo, no sólo aprovecha para aprender el derecho, sino mantiene el verdor hasta la recompensa.

CAPITULO XLVI

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL LIRIO, DE LA ROSA
Y DE LA VIOLETA

Es también el blanco lirio flor de las vírgenes; la rosa, flor de la purpúrea sangre de los mártires; la violeta, el don de los continentes.

CAPITULO XLVII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL HISOPO

El hisopo, que tiene la virtud purgativa de las palabras de Dios, que, esparcido por el tumor de la mente, hace secarse todo lo que es hinchazón en ella con la austeridad del precepto.

CAPUT XLV

DE SIGNIFICANTIA IUNCI

Ibi iuncus eadem doctrinae gratia educatus, qui licet ad hoc prouehi
420 non ualeat, ut calamus scribens, id est, doctor praedicans fiat, quia tamen obedientiae uirtutem seruat, et iuri discendo proficit, et uiriditatem usque ad remunerationem seruat.

CAPUT XLVI

DE SIGNIFICANTIA LILII, ROSAE ET VIOLAE

425 Est quoque candidum lilium flos uirginum, rosae purpurantis sanguinis Martyrum, uiolae gratia continentium.

CAPUT XLVII

DE SIGNIFICANTIA HYSSOPI

Hyssopus uerborum Dei uim purgatoriam habens quae adsparsa tumori
430 mentis omne quod in illa turget, praecepti austeritate arescere facit.

419-422 Cf. GREG. M., *Moral.* 38,26,52: PL 76,506; 29,26,52: PL 76,506.

CAPITULO XLVIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA MOSTAZA

Allí la mostaza, semejante al reino de los cielos por su semilla y por su vigor; alta de tallo, cuya pequeñez de semilla es tan destacada porque, cuando se desarrolla, supera en altura a las legumbres, incluso sobrepasa a ciertos arbustos. Su siembra es humilde, pero su madurez esbelta; su forma es indivisible; entera no huele nada, pero partida es de olor y sabor inaguantable. Tan alta de tallo, que es morada segura de las aves del cielo. Representa la fe, que es el reino de los cielos, el cual se siembra despectivamente por la humildad del maestro. Si se mira a ella sola, es considerada despreciable y vil. Mas, si se la estudia atentamente, en primer lugar no admite división, porque no tiene la separación de las herejías. En segundo lugar es suave al tacto, porque el yugo de Cristo es suave, y su carga ligera. En tercer lugar, frotada por la reflexión y manejo del espíritu, despide fuerte olor y sabor en tal manera, que quien piensa en ella puede decir con razón: *Busqué la sabiduría, y ella se apartó lejos*⁴¹, porque, cuando se la estudia con diligencia, se comprende el vigor de impenetrables secretos. Va creciendo por su propia fuerza hasta alcanzar los premios futuros, que obtienen las almas de los fieles, como si fueran aves del cielo, que tienen sólida morada en las ramas de sus virtudes.

CAPUT XLVIII

DE SIGNIFICANTIA SINAPIS

Ibi sinapis illa regno caelorum similis, semine, ui, culmoque sublimis, cuius in seminibus adeo diminutio spectabilis, quia incrementorum spe
435 cum proceritate superet olera, quaedam transgreditur et arbusta. Satio eius humilis, maturitas excelsa. Forma seminis indescabilis. Integrum tantum nihil redolet, attritum odore saporeque intolerabile. Culmo procerata adeo ut sit auibus caeli habitatio fida. Innuit fidem, quae caelorum est regnum, quod despicabiliter seritur in humilitate docentis. Quae cum sola attenditur, contemptibilis uilisque putatur. Iam si consideretur attente, primo non recipit sectionem, quia non habet haeresum scissuram. Secundo lene palpatu, quia iugum Christi suaue, et onus est leue. Tertio intentione tractatque spiritus confricata ingens odore, ingensque sapore perflagrat, ita ut cogitans de illa recte dicat: *Quaesiu sapientiam et ipsa longe recessit*, quia
440 cum sollicitate de illa tractatur, impenetrabilium secretorum uigor aspicitur. Succrescit quoque robore sui, attingens praemia futurorum, quae adipiscuntur animae fidelium, quasi caeli aues in ramis uirtutum eius habitationis soliditatem habentes.

⁴¹ Ecl 7,24.

CAPITULO XLIX

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL MONTE, QUE ES CRISTO

Allí se contempla aquel único monte más alto que la cumbre de todos los montes, que creció de la piedra, cortada sin trabajo humano, y llenó todo el orbe de la tierra; esto es, cuando el Verbo hecho carne sin acción conyugal, engendrado realmente del hombre, llenó el mundo, porque su reino creció más que todos. Sobrepasó también a todos los montes por su altitud, porque, ensalzado más que los excelsos ángeles, está sentado en el solio de su Padre.

CAPITULO L

DE LA SIGNIFICACIÓN DE SIÓN, QUE LO ES LA IGLESIA

Allí el alto monte Sión, que está puesto en la extensión de este desierto, es decir, de la vida presente, para contemplar en él la promesa de los bienes celestiales. Por eso, Sión significa también «contemplación».

CAPUT XLIX

450 DE SIGNIFICANTIA MONTIS QUOD EST CHRISTUS

Ibi aspicitur mons ille solus supra uerticem omnium montium eleuatus, qui ex lapide sine manibus abscisso creuit, omnemque orbem terrae repleuit, id est, cum Verbum caro factum sine opere coniugali ex ueritate humanitatis genitum, repleuit orbem, quoniam super omnia regnum eius excreuit. Omnes quoque montes celsitudine transit, quia super angelicam excellentiam sublimatus in paterna sede consedit.

CAPUT L

DE SIGNIFICANTIA SION, QUOD EST ECCLESIA

Ibi eminens mons Sion, qui in huius eremi, peregrinationis scilicet uitae praesentis longitudine positus est, ut in eo promissionem speculemur caelestium rerum. Unde et Sion speculatio dicitur.

CAPITULO LI

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL LÍBANO

Allí no aquel Líbano cuyos árboles se cortan para acabar con los soberbios, sino aquel del que se dice: *El olor del Líbano llegará a ti*⁴²; es decir, que las obras de las almas santas exhalarán en tu presencia un aroma delectable.

CAPITULO LII

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LAS PIEDRAS

Allí las piedras vivas, señaladas por las palabras de Pedro; no sujetas a ningún corte de la blandura de los vicios, sino consolidadas por el calor de la caridad para su misión de eternidad, de las que se dice: *Agregádonos al Señor, que es piedra viva, reprobada precisamente por los hombres, pero elegida y honrada por Dios; también vosotros, como piedras vivas, estáis edificados como casa espiritual, como sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptables para Dios por Jesucristo*⁴³.

CAPUT LI

DE SIGNIFICANTIA LIBANI

Ibi Libanus non ille, cuius succiditur saltus ad interitum superborum, 465 sed de quo dicitur: *Odor Libani ad te ueniet, sanctorum uidelicet animarum coram te delectabilis operatio redolebit.*

CAPUT LII

DE SIGNIFICANTIA LAPIDUM

Ibi lapides uiui Petri ore notati, nulla uitiorum mollitie caesioni subiecti, 470 sed karitatis ardore ad aeternitatis aedificium solidari, de quibus dicitur: *Accedentes ad Dominum lapidem uiuum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum, et ipsi tamquam lapides uiui supraaedificamini domus spirituales, sacerdotium sanctum, offerentes spirituales hostias acceptabiles Deo per Iesum Christum.*

⁴² Is 60,13.⁴³ 1 Pe 2,4-5.

CAPITULO LIII

DEL ALIVIO QUE PRODUCEN LAS AVES ESPIRITUALES

Aún más: señalada ya la hermosura de montes y bosques, que prestan la dádiva de su verdor y frutos a los destinados al descanso eterno con la manifestación de las virtudes, hay también agudas consideraciones sobre las inocentes aves, que o bien alegran al viajero hacia Dios con sus dulces melodías, o le deleitan con la hermosura de sus gracias, sirviendo de solaz al viajero y aliviando las penalidades del camino con su protectora compañía.

CAPITULO LIV

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA PALOMA

Es decir, aquella paloma que recuerda el Evangelio⁴⁴, dotada de la sencillez de la inocencia, que, no teniendo la hiel de la carne, carece del amargor de la ira y de la indignación; en cuya figura vino sobre Cristo el Espíritu del Padre⁴⁵, y a la cual invita el mismo Cristo a sus discípulos que se hagan semejantes cuando dice: *Sed sencillos como las palomas*⁴⁶, enseñando con ello a observar la virtud de la mansedumbre y de la sencillez, eliminando la ira, la indignación y la malicia a la vez.

475

CAPUT LIII

DE AVIUM SPIRITALIUM SOLATIO

480 Quin etiam distincta pulchritudine montium ac nemorum, quae et uiriditatis, et fructuum consolationem peruenturis ad aeternam requiem exhibent in ostensione uirtutum, adsunt quoque et bonarum auium considerationes prespicuae, quae uiatorem Dei uel dulci melos refovent, uel gratiae aspectu iucundant, manentes in solatium uiatori, angoremque itineris protectionis comitatu solantes.

CAPUT LIV

DE SIGNIFICANTIA COLUMBAE

485 Columba scilicet illa Euangelica simplicitate innocentiae pollens, quae cum carnis fel non habeat, irae quoque et indignationis amaritudine caret, in cuius specie supra Christum Spiritus Patris uenit, et cui iubet idem suos discipulos similes esse, dum dicit: *Estote simplices sicut columbae*, seruare praeciptions mansuetudinis simplicitatisque uirtutem, ira, et indignatione, 490 simulque malitia discedente.

⁴⁴ Cf. Mt 10,16.

⁴⁵ Cf. Mt 3,16.

⁴⁶ Mt 10,16.

CAPITULO LV

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL PELÍCANO

El pelicano solitario, es decir, Cristo, nacido del único seno de generación virginal, que, siendo el único engendrado fuera de las leyes naturales, se mantuvo en la mansión de la soledad virginal.

CAPITULO LVI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA LECHUZA

La lechuza de las ruinas de los edificios es el mismo Señor, que, en medio de los ataques de su pasión por las sombras tenebrosas de la perfidia, no quiso despreciar a los perseguidores, en cuanto rogó por ellos al Padre en medio de los suplicios, quedándose entre ellos hasta el final de su pasión y la victoria de la muerte.

CAPITULO LVII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL GORRIÓN

El único gorrión del edificio celestial es ciertamente Cristo, que, después de sufrir la pasión en las obras tenebrosas del pueblo en ruinas, buscó la morada de la gloria del cielo en la libertad de la resurrección.

CAPUT LV

DE SIGNIFICANTIA PELICANI

Pelicanus unicae solitudinis, uidelicet idem Christus uirginalis generationis singulari utero editus, qui insolite generatus solus uirgineae solitudinis est habitatione retentus.

CAPUT LVI

DE SIGNIFICANTIA NOCTICORACIS

Nocticorax domicilii ruinosi idem Dominus, qui inter ingruentia passionis tenebrosa perfidiae caligine persequentium corda contemnere non appo- 500 suit, dum pro eis et inter supplicia Patrem orauit, habitans inter eos usque ad exitum passionis, et uictoriam mortis.

CAPUT LVII

DE SIGNIFICANTIA PASSERIS

Passer unicus aedificii caelestis ipse utique Christus, qui postquam in ruinosi populi tenebrosis operibus passionem sustulit, in libertate resurrectionis sedem caelestis gloriae repetiuit.

493-495 Cf. AUG., *Enarr. in Ps 101,1,7* (ed. Corp. Christ. Turnholt [1956] ser. lat. 40 p.1430-31).

498-501 Cf. AUG., *Enarr. in Ps 101,1,7* (ed.cit., p.1430-31).

502-504 Cf. AUG., *Enarr. in Ps 101,1,7* (ed.cit., p.1430-31).

CAPITULO LVIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL ÁGUILA

El águila de la protección divina, que dice: *Os llevé, como a polluelos, en las alas de águila y os he traído a mí*⁴⁷; y protegió sosteniendo a los creyentes en las alas extendidas de las manos en la cruz, y subió con el vuelo de la ascensión a los cielos después del ocaso de la muerte corporal, y, echando a volar en el evangelio de Juan, de celestial elevación, llegó al Padre y declara al mundo lo que conoció del Verbo de Dios.

CAPITULO LIX

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA ZARCETA

La zarceta, cuya casa es la piedra, y esta casa es guía de los pájaros. Cristo, que es piedra, que es descanso de firme solidez, es guía de todos los santos para la entrada en la vida eterna.

CAPITULO LX

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA TÓRTOLA

La tórtola del Levítico, que, construyendo su nido con los leños de la cruz, coloca en él, al calor de la fe, a todos los

505

CAPUT LVIII

DE SIGNIFICANTIA AQUILAE

Aquila protectionis diuinae, quae dicit: *Suscepi uos tamquam pullos, tamquam sub alas aquilae, et applicaui uos ad me*, et expansis manuum alis in cruce credentes suscipiendo protexit, atque post occasum mortis corporae, ascensionis uolatu caelos ascendit: in Ioanne quoque caelestis eminentiae auolans ad Patrem peruenit, et quid de Verbo Dei cognouerit, mundo denuntiat.

CAPUT LIX

DE SIGNIFICANTIA FULICIS

515 Fulix, cuius domus est petra, quae domus passerum dux est. Christus enim petra, qui est requies, quiescendi soliditas fixa, sanctis omnibus dux est ad aeternae introitum uitae.

CAPUT LX

DE SIGNIFICANTIA TURTURIS

520 Turtur ecclesiastica, quae nidum sibi de lignis crucis construens reponit in eo sub calore fidei credentes quosque paruulos coalendos, donec

⁴⁷ Ex 19,4.

515-517 Cf. Aug., *Enarr. in Ps* 103,3,16-17 (ed.cit., p.1513-1515).

creyentes, como polluelos, para criarlos, hasta que, educados en la mansión de la fe, pueden llegar hasta aquel grado de capacidad para imitar la pasión, que puedan soportar la cruz de Cristo y seguir al mismo Señor.

CAPITULO LXI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA GOLONDRINA

La golondrina perspicaz, clamando oportuna e importunamente con el agudo chirrido de su lengua, despierta a los perezosos; ella que, volando con la libertad de la viva contemplación, no es capturada como presa por ninguna ave demoníaca de rapiña; construyendo con la habilidad del santo trabajo el nido de la mente, en cuanto abriga allí, como en el hogar de los hombres, los polluelos de los pensamientos en la agradable sociedad de los prójimos, dirige después toda su actividad a lograr el vuelo de la virtud perfecta.

CAPITULO LXII

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA GALLINA

La gallina del Evangelio es presentada por la semejanza y las palabras del Señor; especie agradable por su mansedumbre, productiva por su prole, piadosa con sus polluelos, esforzada en el cuidado de sus hijuelos, y más aún en criarlos, pues no

educati in fidei mansione possint ad hoc peruenire, ut similitudinem passionis ualeant tollere crucem Christi, et eundem Dominum sequi.

CAPUT LXI

525

DE SIGNIFICANTIA HIRUNDINIS

Hirundo illa prespicax, linguaque nitenti sono opportune importune praedicans, pigros excitat, quae libertate contemplationis uiuidae uolans nulli rapacissimae daemoniosae aui praeda cognoscitur; industria sancti operis nidum construens mentis, ubi dum cogitationum pullos in proximorum 530 amabili societate, uelut in hominum domo fouet, post ad uolatum perfectae uirtutis opus dirigit actionis.

CAPUT LXII

DE SIGNIFICANTIA GALLINAE

Gallina Euangelica Domini est similitudine et ore prolata, gratum mansuetudine genus, progenie lucrosam, et in foetibus pium, studioso filios fouens, studiosius educans. Non enim in foetu uariatur ut perdis, non

hay tanta variedad en los polluelos, como la perdiz; ni abandona su cuidado, como el faisán; sino que, cuando les ha buscado la comida a sus hijuelos con gran esfuerzo, congrega con incansable piar a sus pequeñuelos, que, llevándolos consigo sin apartarse, no deja que les apure ni el frío ni el hambre. Por este espectáculo, mostrando el Señor su piedad, decía al pueblo infiel estas palabras: *Jerusalén, Jerusalén, ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos como la gallina reúne a sus polluelos bajo sus alas, y no quisiste! Ved que vuestra casa se os dejará desierta*⁴⁸; de ahí por qué no estará bajo las alas de la protección de Dios...

CAPITULO LXIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL AVE FÉNIX

CAPITULO LXIV

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LAS DOS SERPIENTES

... se pusiese erguida ante la visión del Redentor; porque, cuando contemplamos su exaltación en la cruz, entonces percibimos que El anduvo en nuestra defensa contra el áspid del pecado y el basilisco de la muerte y que aplastó al león del diablo y al dragón del anticristo. Todos estos enemigos fueron vencidos, sin duda, por la victoria de su pasión y extinguidos

fouenda relinquit ut phasis, sed suis strenua genitis cum portauerit escam, sedula uoce paruulos adsciscit, quos secum indiuiue trahens nec frigoris, nec famis sinit aerumna terreri. Per huius speciem pietatem suam Dominus
540 praeferens infideli plebi loquebatur dicens: *Hierusalem, Hierusalem, quotiens uolui congregare filios tuos, sicut gallina congregat pullos suos sub alis suis, et noluisti. Ecce relinquetur uobis domus uestra deserta; unde quia non erit sub alis protectionis Dei...*

CAPUT LXIII

545 DE SIGNIFICANTIA PHOENICIS

CAPUT LXIV

DE SIGNIFICANTIA SERPENTIS UTRISQUE

... ad Redemptoris uisionem erecta constiterit, quoniam cum exaltationem eius in cruce conspicimus, tunc in defensionem nostram super aspidem
550 peccati, et basiliscum mortis eum ambulasse, leonem quoque diabolum, atque draconem Antichristum conculcasse sentimus. Haec certe cincta per uictoriam passionis eius superata sunt, et extincta cunctis nobis, qui passio-

⁴⁸ Mt 23,37-38.

para todos nosotros, que, modelados conforme a su pasión, nos reconocemos crucificados para el mundo, y el mundo crucificado para nosotros.

CAPITULO LXV

ASIMISMO, DE LA SIGNIFICACIÓN DE LA SERPIENTE

Hay también otra serpiente relacionada con su misma cabeza que, en tanto que esconde la cabeza por el agujero de la fca en la cueva para conservar la vida, ofrece el cuerpo al padecimiento de la muerte, despojándose de la piel de la antigua vida para poder llevar una vida nueva.

CAPITULO LXVI

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LOS DOS LEONES

Aunque se enfurezca aquel león que acechando busca a quién devorar⁴⁹, sin embargo, siempre está con nosotros aquel león vencedor de la tribu de Judá⁵⁰ que nos defiende de aquél tan decididamente cuanto lo venció con su poder.

ni. eius conformes effecti nos mundo, nobisque mundum agnoscimus crucifixum.

555

CAPUT LXV

DE SIGNIFICANTIA SERPENTIS

Est quoque et alius connexus eidem suo capiti serpens, qui dum ad uitam in specus foramine fidei caput abscondit, corpus in mortis passione concedit, exuens se tunica conuersationis uetustae, ut ambulare possit in
560 nouitate uitae.

CAPUT LXVI

DE SIGNIFICANTIA UTRISQUE LEONIS

Saeuiat licet leo ille, qui circuiens quaerit quem deuoret, nobiscum tamen semper ille est ex tribu Iuda uictor leo, qui tam libenter nos de illo
565 defendit, quam illum ipse potentialiter uicit.

⁴⁹ Cf. 1 Pe 5,8.

⁵⁰ Cf. Ap 5,5.

CAPITULO LXVII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL LOBO Y DE LA OVEJA

Aunque ataque el lobo, que siempre va a buscar la presa con las fauces de la muerte, nos asiste y le hace frente en nuestro favor la oveja que no abre la boca al ser llevada a la muerte, que nos viste y protege contra los dardos y el frío de la impiedad con la lana de la misericordia y el calor de la caridad, que lucha para derrotarlo.

CAPITULO LXVIII

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL CORDERO

Está también el cordero sin mancha, que, porque no tiene mácula de pecado, por eso, quebrantando los molares del lobo y del león⁵¹, no permite que sus carnes sean alcanzadas por sus dentelladas. En efecto, quitando con el derramamiento de su sangre el vigor con el que aquél solía devorar la vida de las almas, como si bebiera su sangre, en tanto que, siendo inocente, se entregó a la inmolación de la muerte, extinguió a la vez la voracidad y la rabia de aquél, no aumentando con la efusión de su sangre, sino apagando la sed de sangre de los muertos; no satisfaciéndola, sino matándola; no moderándola, sino ab-

CAPUT LXVII

DE SIGNIFICANTIA LUPI ET OVIS

Ingruat licet lupus, qui mortis faucibus anhelat semper in praedam, adest nobiscum pro nobis contra illum obsistens ei ovis illa non aperiens os suum
570 ad occisionem ducta, uestiens ac muniens nos contra impietatis iacula et frigus lanis miserationis, et calore karitatis, et in expugnatione pugnantis.

CAPUT LXVIII

DE SIGNIFICANTIA AGNI

Stat et agnus ipse immaculatus, qui quoniam non habet peccati maculam,
575 inde lupi et leonis huius molas confringens, non sinit corpus suum attingi morsibus eius. Effuso namque sanguine suo extinguens uigorem, quo ille deuorare animarum uitam, quasi bibere sanguinem, solitus erat, dum innoxius immolatus in mortem occubuit, illius uoracitatem pariter et rabiem extinxit, sanguinis sui effusione sitim occissorum sanguinis non inrigans, sed extin-
580 guens; non humidans, sed necans; non temperans, sed absorbens, ut cum

⁵¹ Cf. Sal 17,7.

sorbiéndola, para que, cuando aquél chupara sin saciarse la sangre culpable de las almas, éste, derramando la inocente, agotara a la par al devorador y bebedor de la sangre.

CAPITULO LXIX

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL CIERVO

Está también el ciervo, que corre por el camino de los preceptos de Dios con la rectitud de la fe, que no abriga la doblez de la zorra de la herejía, del cual se dice: *Derecha es la carrera del ciervo, pero la de la zorra tortuosa*. Es el que hace perecer a la serpiente con la aspereza de su lengua, porque mata la fuerza del pecado con la inserción de la doctrina en los corazones de los discípulos; es el que ansía las fuentes de aguas, para, llegando hasta el Dios vivo, se reanime con el alivio eterno de su visión.

CAPITULO LXX

DE LA SIGNIFICACIÓN DE LOS CABRITOS

Están también los cabritos de los dos pueblos, que se reconocen por humildad realmente pecadores, pero advierten que a los que corren por la caridad, nada se les opone por parte del obstáculo de esta vida temporal, pues los que se dirigen a las alturas de la contemplación suben libremente a los altos

ille noxium animarum sanguinem insatiabiliter hauriret, iste innoxium effundens, deuorantem et haurientem pariter exhauriret.

CAPUT LXIX

DE SIGNIFICANTIA CERUI

585 Est et ceruus uiam praeceptorum Dei fidei rectitudine currens, qui non habet uulpis haereticae flexum, de quo dicitur: *Rectus cursus cerui, uulpeculae autem flexuosus*. Qui asperitate linguae serpentem perimit, quia iniectione doctrinae in audientium cordibus peccati uigorem occidit, qui desiderat ad fontes aquarum, ut perueniens ad Deum uiuum, uisionis eius aeterno refrige-
590 rio animetur.

CAPUT LXX

DE SIGNIFICANTIA HINNULORUM CAPRAE

Caprae quoque duorum populorum hinnuli, qui se per humilitatem quidem ueraciter peccatores agnoscunt, sed per karitatem currentibus nihil
595 sibi de impedimento temporalitatis obuiare persentiunt. Nam contemplationis

595-598 Nam contemplationis ardua... laeduntur. Este pensamiento puede estar inspirado en GREG. M., *Moral.* 32,3: PL 76,656.

montes del amor. Y, cuando parece que éstos van a arrojarse hasta la compasión de los prójimos, no se lastiman por ningún golpe de la caída, porque se levantan con los cuernos de la virtud piadosa para no deslizarse en los peligros del prójimo.

CAPITULO LXXI

DE LA SIGNIFICACIÓN DEL CABALLO

Está también el caballo, no el que, confiado en sí mismo, recibe al soberbio jinete, con el que viene a precipitarse en el mar⁵², sino el arrogante en la lucha, que nos lleva con activo ejercicio contra los poderes del aire y libra de los peligros a los que apoyan su grandeza en el nombre de nuestro Señor.

CAPITULO LXXII

DE LA FELICIDAD DEL SANTO DESIERTO

¡Oh dichoso desierto, en el cual no se anda con los pies del cuerpo, sino con los impulsos del corazón; en el que no se busca la ambición de la felicidad, sino su consideración; donde el espíritu al avanzar no se fatiga, porque no se hace la marcha con el movimiento de las piernas; donde no se está esperando cuándo se enviará la comida, sino cuándo se hallará la perfec-

ardua petentes, libere in sublimibus amoris saltibus conscendunt. Qui cum ad compassionem proximorum deicere se uidentur, nullo praecipitationis lapsu laeduntur, quia piaie uirtutis cornibus se excipiunt, ne in periculis proximi labantur.

600

CAPUT LXXI

DE SIGNIFICANTIA EQUI

Est et equus, non ille qui in sui confidentia superbum suscipit ascensorem, cum quo praecipitatur in mare, sed ille speciosus in certamine, qui contra aerias potestates impigro nos exercitio fert, et in nomine Domini nostri magnificatos a periculis eruit.

605

CAPUT LXXII

DE FELICITATE SANCTI DESERTI

O beatum desertum! in quo non pedibus corporis, sed cordis motibus itur; in quo non rei ambitio, sed consideratio quaeritur; ubi gradiens animus non lassatur, quia nec crurum poplite iter expletur; ubi non desideratur quando refectio mittetur, sed quando refectionis perfectio inueniatur; ubi

610

⁵² Cf. Ex 15,1.

ción de la comida; donde no existe otro cualquier bien que los que constituirá el premio; donde los sentimientos de común acuerdo de tal manera anhelan con firme perseverancia el fin de los trabajos, que ninguna actividad laboriosa impide tales sentimientos; donde no hay olvido del futuro aunque sean duras las apreturas del presente; donde ya se gusta algo de la recompensa cuando la perseverancia se mantiene inquebrantable con el peso del padecer; a la cual no fecundan las aguas de los placeres, sino el calor de la caridad; cuyo verdor se alimenta no de voluptuosa savia, sino de los fervientes esfuerzos de la santa vigilancia; cuya persistencia se mantiene no por las interrupciones del ocio, sino por una continua aplicación; donde el aromoso olor de las buenas acciones no se desvanece por ningún ataque del siglo; donde su hermosa presencia no la estorba el obstáculo de la pereza; donde el santo trabajo no causa fastidio a la constancia en las obras; donde toda santa acción es gozo, y la ociosidad execrable y nula! No es tan ardua que llegue a espantar. Por eso, inocente como es, ignora con gusto la libertad por estar en medio de los pecados. Es grata a la vez que estrecha; grata, por los deseos del premio; estrecha, por la prohibición de los pecados. Todo el que ama lo eterno corre con avidez hacia él. Todo el que está pegado a lo temporal, no se atreverá, atado como está, a emprender esta felicidad. Allí aprecia la certidumbre de la salvación en medio de adversidades, pero enerva el tranquilo bienestar del ocio. Allí el amor es fuerte como la muerte⁵³, porque aquel a quien

quodlibet aliud non est, quam quod praemium erit; ubi concordia sensuum ita perseverantiae statu ad laboris finem anhelat, ut nulla hanc actio laboriosa praepediat; ubi nulla fit obliuio futuri, quamuis multa sit pressura imminens de praesenti; ubi iam de remuneratione aliquid gustatur, quando in pondere passionis constantia immota tenetur, quam non foecundat uoluptatum humor, sed karitatis calor, cuius uiriditas non uoluptuosis humoribus infusa, sed feruentibus sanctae custodiae studiis est nutrita, cuius durabilitas non otiorum interiectionibus, sed iugi intentione seruatur; ubi odor bonae actionis nullo dissipatur flatu uiolentiae saecularis; ubi gratus aspectus nullo impeditur hebetudinis obiectu; ubi sanctus labor non fastidit tolerantiam operis; ubi omnis sancta actio iocunditas, ubi otiositas execrabilis et nulla. Non est sic ardua, ut sit et pauenda. Sic autem innoxia libertatem grata nescit inquina-
615 arcta prohibitione peccaminum. Quicumque aeterna amat in hac auidus currit. Quicumque temporalibus haeret, hanc compeditus nec aggredi pertimescat. Ibi certitudo salutis aduersa amat, otii uero tranquilla prosperitas enervat. Ibi fortis dilectio ut mors, quia quem diuinitatis amor afflauerit, actio mundialis mortificatum habet. Omnis illic uiator karitate uulneratus
620 currit, et ad praemium uulneris ardentem agitator stimulus karitatis. Terreno potitur amore, et inde ad immortalitatis gloriam libere tendit, unde morti-

⁵³ Cf. Cant 8,6.

inspiró el amor de Dios lo tiene muerto la actividad del mundo. Allí todo viajero herido por la caridad corre y es impulsado vivamente por el aguijón del amor al premio de su herida. Establecida en el seno de la tierra, se deleita con el esfuerzo del cielo. Desarrollada en el tiempo mortal, posee un amor mortal; y en cuanto se entrega de verdad a la mortificación del cuerpo, por eso tiende libremente a la gloria de la inmortalidad. Ella está abierta a los pasos de las almas santas. Todo futuro ciudadano de la patria feliz echa a andar hacia ella con la continencia, la anhela con los años, avanza con el tiempo, la gestiona con las obras, la ansía con la intención, la abraza con el amor. Los mayores de edad, con Moisés y Aarón, brillan con el esplendor de la gloria interna por su entrega al servicio santo. Los jóvenes vencen en las guerras de las tentaciones, por la práctica de las obras, con las armas espirituales. Las mujeres, con María, hacen resonar himnos a la gloria de Dios en la cítara de la mortificación de su carne, ejercitándose en la práctica de la virtud para poder correr libremente por el camino de los varones fuertes. Y no rehúyen ellas los ataques de las tentaciones del enemigo, porque se incorporan con decidida intención a la compañía de los santos; y por eso no se apartan de las fatigas de la dura marcha, porque son capaces del combate de la santa intención. No se quejan de la propia debilidad, porque muestran la obra de la virtud en la debilidad de su cuerpo. Nada consideran por blandura delicado para ellas, puesto que tienen dispuestos sus cuerpos para recibir la espada de los perseguidores. No juzgan nada tierno por su sexo, puesto que está endurecido para la victoria de la gloria todo lo que fue deleitoso y muelle. No habrá nadie, de cualquier género de vida y dignidad, sexo y clase, representación y linaje, a quien no mantenga, en el viaje de esta vida mortal, la mansión

635 ficationem corporis ueraciter adsumit. Peruia illa est sacrorum uestigiis animorum. Omnis illam futurus bonae patriae ciuis sexu congredditur, aetate appetit, tempore intrat, opere agit, intentione urget, amore complectitur. Maiores natu cum Mosen, et Aaron per instantiam seruitutis sanctae nitent internae gloriae claritate. Iuuenes per exercitium operis bella tentationum subigunt spiritalibus armis. Mulieres cum Maria in tympano attenuatae carnis diuinae gloriae personant hymnis, instructae usibus uirtutis, ut per uirorum fortium uiam sit illis liberum ambulare. Quae ideo non refugiunt tentationum incursus hostilium, quia uigore animi cohaerent societati sanctorum; et inde non separantur duri itineris labore, quia pares sunt intentionis sanctae congressione. Non queruntur de imbecillitate propria, quia per mollitiem corporis operationem exerunt uirtutis. Delicatum sibi nihil ex mollitie deputant, 645 quando et corpora suscipiendis persecutorum gladiis parant. Nihil tenerum de sexu sentiunt, quando totum ad uictoriam gloriae duruit, quod molle oblectabiliter fuit. Non erit de cuiuscumque proposito uel honore, sexu uel ordine, persona uel genere, quem non in peregrinatione mortalitatis huius

de este santo desierto o para defenderlo dentro de su seno o dirigiéndolo a la mansión de la felicidad eterna por el camino de la salvación, pues allí caben todos los órdenes humanos, sin rechazar ninguna condición por ningún aspecto; toda clase de hombres que en ella se desarrolla según la razón vive sabiamente, descansa en el amor de Dios y se lanza a la alabanza de Dios en la eternidad. En efecto, cuando hay en los pontífices ejemplo de vida sobrenatural y elevación de gloria celestial, en los sacerdotes decorosa gravedad de vida santa, en los ministros vida santa y obediencia rendida, en el resto del cuerpo de la Iglesia hay dignidad de costumbres y observancia de los distintos órdenes; en las vírgenes, gloria de castidad; en los continentes, esperanza de premios; en los penitentes, el perdón otorgado; en los ricos y en el uso de las riquezas, liberalidad dispuesta a dar, y en los desórdenes, contención de la licencia; en los necesitados, ayuda para la vida; en los poderes y en los cargos, humildad verdadera, y en los excesos de piedad, represión de la pesadez; en los cónyuges y prole, honrada libertad; en las pasiones, supresión de la lascivia; este paraje (del desierto) recibe a todos para salvarlos, a todos dirige por este camino para la vida. Tan eficaz es, que quien hubiere ingresado por el camino de esta religión se entrega a la inocencia, arde en caridad y anhela la manifestación de la gloria de Dios para ser saciado perennemente con ella; porque todo viajero que camina por ella, cuanto más sabio y adherido estuviere a su orden propio, tanto más seguro estará de la esperanza del premio; y cuanto más ferviente en obrar el bien, tanto más con fiado estará de percibir el premio.

eremi sanctae istius mansio uel tutandum suscipiens teneat, uel itinere salutari ad mansionem aeternae beatitudinis mittat. Instat enim illic omnium 650 capacitas ordinum, nullius rei a se reiecta conditione; quae in eam rationabiliter uegetatur, sapienter uiuit, in Dei dilectione consistit, et ad laudationem aeternitatis diuinae pertendit. Nam cum sit in Pontificibus exemplum beate uiuendi et celsitudo gloriae caelestis, in Sacerdotibus beatiae uitae grauitas 655 honesta, in ministris sancta uita obedientiae subministrata, in reliquo religionis corpore uenustas morum, et ordinum custodia distinctorum: uirginibus incorruptionis gloria, continentibus solatiorum expectatio, paenitentibus indulta remissio, diuitibus et in usu diuitiarum liberalitas prompta, et in inlicitis usibus licentia abscissa, egentis consolatio uitalis, potestatibus et in 660 excellentia honoris humilitas uera, et in excessu pietatis aggrauatio cohibenda, coniugibus et in prole honesta libertas, et in libitu dempta uoluptas; omnes hic situs ad salutem suscipit, omnes hoc iter ad uitam mittit. Tantum est, ut qui religionis huius plagam ingressus fuerit, innocentiae haereat, karitate ardeat, et ad manifestationem gloriae Dei illa perenniter satiandum anhelet, 665 quoniam omnis eius uiator quanto sapiens fixusque fuerit in ordine proprio, tanto certus erit in praemio expectando, et quanto ardentior in operando quod bonum est, tanto fidus in percipiendo quod praemium est.

CAPITULO LXXIII

SE HA DE ESPERAR EN SOLO DIOS

Una vez descrita la carrera del desierto y procurada allí la refección espiritual, una vez agotada la savia de todos los vicios, habrá plena tranquilidad para los que caminan cuando toda su esperanza la tengan clavada en el autor de todos los bienes, Dios.

CAPITULO LXXIV

QUE NADIE PUEDE SALVARSE SINO POR LA MISERICORDIA
PRECEDENTE Y SUBSIGUIENTE DE DIOS

Aunque después de lavados en el mar del bautismo, aunque entregados a la libertad cantemos el cántico de gloria de Dios, no podemos llegar a la posesión de la quietud eterna a través del tiempo de la vida presente si no va delante de nosotros la luz de la columna y nos protege con su sombra mientras vivimos en la vida mortal, para que con ella, en medio de las ocasiones de todas las tentaciones de este mundo, la luz preveniente de la gracia de Dios vaya ya guiando por delante a los ignorantes y la nube de su misericordia subsiguiente vaya protegiendo y fortaleciendo a los débiles.

CAPUT LXXIII

SPERANDUM IN SOLO DEO

670 Descripto eremi discursu, et attentata illic spiritali refectione, exhaustoque omnium uitiorum humore, tunc plena tranquillitas pergentibus erit, quando tota spes in auctorem omnium bonorum Deum fixa perstiterit.

CAPUT LXXIV

QUOD NEMO SALVARI POSSIT NISI ET PRAECEDENTI ET SUBSEQUENTI
MISERICORDIA DEI

675 Quamuis mari baptismatis abluti, quamuis libertati contraditi cantemus canticum gloriae Dei, nequimus per spatia praesentis uitae duci ad possessionem quietis aeternae, nisi, donec mortaliter uiuimus, et lumen nos columnae praecedat, et protectio nobis obumbret, quo inter omnium mundi huius tentationum occursum et lumen gratiae Dei praeueniens prouehat ignorantes et nubes misericordiae subsequentis protegat atque roborat imbecilles.

CAPITULO LXXV

DE LA NARRACIÓN SUBSIGUIENTE DE CONJUNTO

Así, pues, dado que hay algunos procedimientos eficaces para las buenas obras, sin los cuales todo hombre ni puede restituirse al Creador ni incorporarse totalmente al Redentor, han de ser consignados en breve compendio, para que la fuerza de las palabras, apoyada en sus propios recursos, produzca el firme y hermoso fruto de las obras en espléndida unión.

CAPITULO LXXVI

RECAPITULACIÓN DE TEMAS ANTERIORES

Los orígenes de la restauración del hombre, que pasa de la antigua vida al conocimiento de Dios por el exorcismo de la palabra, por la declaración del precepto, por la unción del óleo, por la aceptación del símbolo, por el sacramento del bautismo, por el crisma del Espíritu Santo, por la participación del cuerpo y sangre de Cristo, fueron expuestos con claro y coherente orden en el texto precedente de esta obra. Todas estas ideas se inician por la recepción de la fe, perduran por la expectación de la fe, se completan por el amor de la fe.

CAPUT LXXV

DE SUBSEQUENTI NARRATIONE CONIECTA

685 Porro quoniam bonorum operum quaedam sunt potentialia instrumenta, sine quibus omnis homo nec Creatori restitui, nec Redemptori omnimode ualeat copulari; breui sunt orsu notanda, ut uis dictorum suis artibus tenta solidum decorumque operis corpus efficiat enitenti iunctura.

CAPUT LXXVI

REPETITIO QUORUMDAM PRAETERITORUM

690 Reparati hominis exordia ex uetustate uitae ad Dei cognitionem uenientis in exorcismo uerbi, in denunciatione praeepti, in unctione olei, in acceptione Symboli, in sacramento baptismi, in chrismate Spiritus sancti, in participio corporis et sanguinis Christi, patenti et competenti ordine textu praecedentis operis sunt expleta. Quae cuncta ex auditu fidei incipiunt, per fidei expectationem consistunt, in fidei dilectione complentur.

CAPITULO LXXVII

QUÉ ES LA FE

La fe es aquello por lo que creemos que existe lo que todavía no podemos ver. Pues, cuando uno ve, no es necesario que busque una garantía del objeto al que ha dirigido la mirada. Pero, si todavía no puede verlo, es preciso que preste fe y compruebe que puede existir lo que no puede ver.

CAPITULO LXXVIII

DE DÓNDE VIENE EL NOMBRE DE FE

Se dice fe (*fides*) de que sucede (*fiat*) lo que se determinó entre ambos, esto es, entre Dios y el hombre, de modo que en esta vida se crea en Dios, y en el futuro se crea que será saciado de la dulzura de Dios, que prometió reiteradas veces a los que le aman.

CAPITULO LXXIX

QUE LA FE PUEDE SER DE MALES Y DE BIENES

La fe, por su parte, no es sólo de Dios, pues también recae sobre objetos malos y buenos, porque también se creen males y bienes; y esto con fe buena, no mala.

CAPUT LXXVII

QUID SIT FIDES

Fides id ipsum est, quo fieri credimus id quod nondum uidere ualemus. Nam cum uidet, quis, non opus est, ut quaerat rei fidem, cui detulit uisionem. 700 Si autem uideri nondum potest, necesse est deferat fidem, et fieri posse confirmet quod uidere minime ualet.

CAPUT LXXVIII

Ex hoc ergo dicta fides, quod fiat illud quod inter utrosque placitum est, id est, inter Deum et hominem, ut in praesenti credatur in Deum, et in 705 futuro credatur satiari dulcedine Dei, quam repromisit diligentibus se.

CAPUT LXXIX

QUOD FIDES ET MALARUM RERUM ET BONARUM

Fides porro est non solum in Deum. Nam est et malarum rerum et bonarum, quia et bona creduntur, et mala; et hoc fide bona, non mala.

CAPITULO LXXX

QUE LA FE RECAE SOBRE COSAS PASADAS,
PRESENTES Y FUTURAS

La fe también es de cosas pasadas, presentes y futuras, pues creemos que Cristo murió, lo cual es cosa pasada; creemos que está sentado a la derecha del Padre, lo que es presente; creemos que vendrá a juzgar, lo que es futuro.

CAPITULO LXXXI

QUE LA FE RECAE SOBRE COSAS PROPIAS Y AJENAS

Asimismo, la fe recae sobre cosas propias y ajenas. En efecto, también cada uno cree que él empezó en algún tiempo a existir y que no fue ciertamente sempiterno, porque empezó; pero que es eterno, porque no deja de existir. Y no sólo creemos muchas verdades de otros hombres que se refieren a la religión, sino también las creemos de los ángeles.

CAPITULO LXXXII

QUE LA FE, JUNTO CON LAS OBRAS, SALVAN AL HOMBRE;
SEPARADAS NO SALVAN

La práctica de la fe perfecta se enlaza estrechamente con las obras de virtud, porque, si no se unen unas a otras, son

710

CAPUT LXXX

QUOD FIDES ET PRAETERITARUM RERUM SIT ET PRAESENTIUM

Est etiam fides et praeteritarum rerum et praesentium et futurarum. Credimus enim mortuum Christum, quod praeteriit; credimus sedere ad dexteram Patris, quod nunc est. Credimus uenturum ad iudicandum, quod 715 futurum est.

CAPUT LXXXI

QUOD FIDES ET SUARUM RERUM SIT ET ALIENARUM

Item fides et suarum rerum est, et alienarum. Nam et se quisque credit aliquando esse coepisse nec fuisse utique sempiternum, quia coepit; esse 720 autem aeternum, quia non desinit. Nec solum de aliis hominibus multa, quae ad religionem pertinent, uerum etiam de angelis credimus.

CAPUT LXXXII

QUOD FIDES ET OPUS CONNEXA SALVENT HOMINEM, DISCISSA NON SALVENT

Perfectae fidei accessus operum magna uirtutis adfinitate connectitur, 725 quoniam si neutro sibi haereant, sunt utroque confusa, dicente Apostolo:

CAPITULO LXXXIII

DE LAS COMPARACIONES DE LAS COSAS APLICADAS
A LA FE Y A LAS OBRAS

Así como la calidad de un objeto moldeado no sólo consiste en la hermosura del metal, si la mano del artífice, ordenando sus partes, no le aplica una conveniente belleza, así la fe, si no va acompañada de ninguna obra, no sólo resulta sin belleza, sino muerta; por eso sin duda, la lámpara de la fe, si no se alimenta de las buenas obras, en seguida se extingue. También la vida corporal del hombre, si no se le nutre con una conveniente proporción de alimentos, viene a parar al desfallecimiento de la muerte. Asimismo, en fin, si no se robustece el principio vital del espíritu, vendrá a la muerte el cuerpo. Lo mismo el plantío de un bosque, si no se desarrolla con el riego de agua, no tardará en extinguirse por la carcoma de la sequía. Por tanto, la consecuencia es que a la fe precedente le sigan las obras, porque ni existe el edificio de las obras sin el cimiento de la fe y no tiene solidez sin el armazón de las obras. Al hombre, por tanto, le cabe gran felicidad cuando aquella fe que obra por amor se fortifica con las obras de ese amor, de modo que, si ama, el que cree es acepto por la prueba de las obras.

CAPUT LXXXIII

DE COMPARATIONIBUS RERUM FIDEI OPERIQUE CONIECTIS

745 Sicut enim qualitas alicuius formatae rei non in sola pulchritudine metalli consistit, nisi huic manus operantis dispositionis ordine decorem imprimat uenustatis, ita fides nullis operibus compta non solum inuenitur indecora, sed etiam mortua; ita certe lucerna fidei, nisi bonorum operum habeat nutrimenta, citatim uidetur extincta. Sic corporalis uita hominis, 750 nisi ciborum competentia uegetetur, in labem morientis inducitur. Ita denique nisi uegetetur hoc uitalis spiritus, erit mortuum corpus. Sic plantatio memoria, nisi coalescat riuiulis humoris, continuo extinguitur uredine siccitatis. Consequens ergo est, ut praecedentem fidem sequantur opera, quoniam nec aedificium operum sine fidei fundamento, sine instructura operis 755 inanescit. Est ergo homini tunc magna felicitas, quando fides illa, quae per dilectionem operatur, ipsius dilectionis operatione munitur, ut si diligit qui credit, operis exhibitione probetur.

Vis autem scire, o homo inanis, quomian fides sine operibus mortua est? Abraham pater noster nonne ex operibus iustificatus est offerens Isaac filium suum super altare? Vides, quoniam fides cooperabatur operibus illius, et ex operibus fides consummata est, et suppleta est Scriptura dicens: Creditit Abraham Deo, et 730 reputatum est illi ad iustitiam et amicus Dei appellatus est? Vides, quoniam ex operibus iustificatur homo, et non ex fide tantum? Quid ergo, quia diuisione sui destruuntur utraque, nisi ut connexionem sui construantur utraque, quo iusta Abraham fides opera commendet et iuxta Apostolum fidem operatio uiuificet? Porro reuelante nobis Euangelio, haereditatem aeternae uitae nonnisi fides 735 Christi commendat, dicente ipso: Haec est uita aeterna, ut credant te solum uerum Deum, et quem misisti Iesum Christum filium tuum. Creditibus deinde adsignat idem Dominus fidei opera cohaerere debere, nec extra operum dignitatem fide sola posse saluari, ipso dicente: Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum; sed qui fecerit uoluntatem Patris 740 mei qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum. Ad statum ergo salutis fides et opus cohaerentia manebunt, quia ad interitum saluationis male diffidentia comprobantur.

54 Sant 2,20.

55 In 17,3.

56 Mt 7,21.

CAPITULO LXXXIV

QUE LA ESPERANZA RECAE SOBRE OBJETO BUENO Y FUTURO

La esperanza no puede existir sino de bienes, y bienes futuros referentes a aquel que efectivamente activa la esperanza de ellos. Por eso dice el Apóstol: *La esperanza que se ve no es esperanza. Pues, si uno ve, ¿qué va a esperar? Mas, si esperamos lo que no vemos, mantenemos la espera por la paciencia* ⁵⁷.

CAPITULO LXXXV

QUE LA ESPERANZA NACE DE LA FE

De la confesión de fe, que sumariamente está contenida en el símbolo y, considerada carnalmente, es leche de párvulos, espiritualmente pensada y tratada, es alimento de fuertes, nace la buena esperanza de los fieles, a la que acompaña la santa caridad.

CAPITULO LXXXVI

DE DÓNDE VIENE EL NOMBRE DE ESPERANZA

Se llama esperanza porque es *pie (pes)* para caminar aprisa. Por ella, pues, avanzamos y esperamos pacientemente la dilación de las promesas buenas, metidos como estamos en las

CAPUT LXXXIV

SPES NONNISI BONARUM ET FUTURARUM RERUM EST

Spes nonnisi bonarum rerum est, nec nisi futurarum, et ad eum pertinentium, qui earum spem gerere perhibetur. Unde Apostolus: *Spes quae uidetur non est spes. Quod enim uidet quis, quid sperat? Si autem quod non uidemus speramus, per patientiam expectamus.*

CAPUT LXXXV

QUOD EX FIDE NASCATUR SPES

765 Ex illa ergo fidei confessione, quae breuiter Symbolo continetur et carnaliter cogitata lac paruulorum est, spiritaliter autem considerata atque tractata cibus est fortium, nascitur spes bona fidelium, cui sancta karitas comitatur.

CAPUT LXXXVI

UNDE DICTA SPES

770 Spes inde dicta, quod sit properandi pes. Per hanc enim progredimur, et patienter sustinemus dilationem promissorum bonorum in huius saeculi

⁵⁷ Rom 8,24.

tentaciones de este mundo, hasta que, salvando con la paciencia nuestras almas, liberados del mal con la ayuda divina, lleguemos a la felicidad prometida muchas veces, en la que viviremos inundados de bienes.

CAPITULO LXXXVII

QUE LA DESESPERACIÓN ES CONTRARIA A LA ESPERANZA

Por su parte, la desesperación es contraria a la esperanza. Para avanzar y sufrir falta el sostén (*pes*) del ánimo. En tanto, pues, que cada pecador ama el pecado, ni aguanta la tentación ni tiene esperanza de la corona de la vida.

CAPITULO LXXXVIII

DE LA AFIRMACIÓN DE PABLO, QUE DECLARA LA TRABAZÓN CONGRUENTE DE LA FE, ESPERANZA Y CARIDAD

Pablo recomienda con palabras y hechos convenientes la aceptación de esta fe y el estado de esperanza que tienden a la remuneración de la felicidad cuando dice: *Habiendo recibido de la fe la justificación, debemos estar en paz con Dios por mediación de nuestro Señor Jesucristo, gracias al cual no sólo tenemos entrada en esta gracia en la que permanecemos, sino también el gloriarnos con la esperanza de la gloria de los hijos de Dios. No*

tentionibus constituti, donec in patientia nostra possidentes animas nostras, per adiutorium diuinum a malo liberati perueniamus ad beatitudinem 775 repromissam, in qua uiuemus in omni bono.

CAPUT LXXXVII

QUOD SPEI CONTRARIA DESPERATIO SIT

780 Spei porro contraria est desperatio. Ad progrediendum, et sustinendum pes animi deest. Dum enim quisque iniquus peccatum amat, nec tentationem suffert, nec uitae coronam sperat.

CAPUT LXXXVIII

DE SENTENTIA PAULI, QUA FIDEM, SPEM ET KARITATEM DECENTER CONTEXTA DEMONSTRAT

785 Huius fidei accessum, et spei statum ad remunerationem beatitudinis pertendentem competentibus et uerbis er rebus Paulus commendat, cum dicit: *Iustificati ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem et accessum habemus in gratia ista in qua stamus, et gloriatur in spe gloriae filiorum Dei. Non solum autem, sed et gloriatur in tribula-*

sólo eso, sino incluso nos gloriamos hasta de las tribulaciones, sabiendo que la tribulación engendra la paciencia; la paciencia, la virtud probada, y la virtud probada, la esperanza. Mas la esperanza no falla, porque el amor de Dios se derramó en nuestros corazones por la acción del Espíritu Santo que nos fue dado⁵⁸. Todo este pasaje de tal modo está trabado y conexo en su articulación estructural, que sus tres elementos principales, que son la fe, la esperanza y la caridad, en su inicio, en su situación estable y en su cumplimiento, o están completas trabándose, o trabadas completándose.

CAPITULO LXXXIX

EXPOSICIÓN DE DICHA AFIRMACIÓN DE PABLO

Pablo declaró que el principio de la salvación humana proviene de la fe cuando dice: *Habiendo recibido de la fe la justificación, debemos estar en paz con Dios*; y, como si se buscara el medio por el que pudiera lograrse el efecto de esa paz, añade: *por mediación de nuestro Señor Jesucristo*. Y ¿qué es lo que hace nuestro Señor Jesucristo? Sigue: *Por su medio debemos tener entrada en esta gracia, en la que permanecemos y nos gloriamos con la esperanza de la gloria de los hijos de Dios*. He aquí, pues, que predijo el inicio de la fe, que, siendo en Cristo, será la justificación para el creyente. Después de la justificación habrá paz con Dios, a la que se llega, según un orden, por medio de la gracia de Dios, en la cual todo el que cree está ya

795 *tionibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio uero spem. Spes autem non confundit, quia karitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis. Totus iste locus ita quodam articulo instruendi compactus est et concretus, ut tota ipsa principaliter tria, quae sunt fides, spes et karitas, initio, statu, et complemento sui sint uel texendo completa, uel complendo contexta.*

CAPUT LXXXIX

EXPOSITIO EIUSDEM SENTENTIAE PAULI

795 *Initium itaque salutis humanae ex fide esse proposuit, dicens: Iustificati ex fide pacem habeamus ad Deum; et acsi quaeretur, per quid fieri posset ipsius pacis effectus, adiungit, per Dominum nostrum Iesum Christum. Et quid in hoc agit ipse Dominus noster Iesus Christus? sequitur: Per ipsum habeamus accessum in gratia ista, in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. Ecce praedicit initium fidei, quae cum fuerit in Christo, erit iustificatio credenti. Post iustificationem erit pax ad Deum, ad quam ordinate uenitur per gratiam Dei, in qua iam omnis qui credit, stat contra omnia*

inconmovible contra todos los enemigos y se gloria con la esperanza de los hijos de Dios. Y de aquí proviene que sea firme la situación media, cuyos principios habían sido fieles. En efecto, en primer lugar se justifica por la fe, porque el justo vive de la fe⁵⁹. En segundo lugar, el hombre queda en paz con Dios por la justificación, porque los pacíficos serán dichos hijos de Dios. Y esta transformación no se realiza sino por la fe que cree en Jesucristo, por quien tenemos entrada en la gracia de su fe, en la que permanecemos y por la que nos gloriamos, la que es concedida por Dios con buena voluntad al creyente; con la que se dijo: *El que cree permanece firme en la piedra, que es Cristo, y se gloria con la esperanza de la herencia prometida de los hijos de Dios*. Y esto es su situación media, en la que soporta la lucha del adversario y el combate de los tormentos, porque cuando el hombre, atormentado bien por ocultas tentaciones, bien por los ataques de abierta persecución, apoyado en la esperanza de la verdadera fe, espera lo invisible, confía que sucederá lo que todavía no se ve y abraza ya con segura expectación lo que en el futuro le granjeará la recompensa, y no duda de que alguna vez recibirá quien para recibir realmente ya espera seguramente. Por eso añade: *No sólo eso, sino incluso nos gloriamos en las tribulaciones*. ¿Qué significa no sólo? ¿Luego hay otra cosa en la que consiste el gloriarse? Evidentemente, aquello por que se gloria en la fe recibida, cuya recompensa espera, la retribución de la vida eterna. Mas se gloria también en otra ventaja, esto es, en las tribulaciones que hace soportar: *Sabiendo que la tri-*

805 *aduersa immobilis, et gloriatur in spe filiorum Dei. Et ex hoc inchoant solida esse media, cuius fidelis extiterant prima. Primo namque per fidem iustificatus, quia iustus ex fide uiuit. Deinde per iustificationem Deo pacificatus, quia pacifici filii Dei uocabuntur. Et haec fiunt non per aliam fidem, nisi per eam, quae est in Christo Iesu, per quem accessum habemus in*
810 *gratia eiusdem fidei, in qua stamus, et gloriamur, quae praeparatur a Deo in bona uoluntate credenti, in qua dictum est: Credens stat solidatus in petra, qui est Christus, et gloriatur sperans promissam sibi haereditatem filiorum Dei. Et hoc medium eius, in quo sustinet luctamen aduersitatis, et certamina passionis, quoniam cum homo ex cruciatus uel occultis tentationibus,*
815 *uel apertae persecutionis obiectibus, uerae fidei solidatus spe inuisibilia expectat, ea quae nondum uidentur, uentura confidit, ea quae in futurum retributio adducet, iam in praesenti expectatione firma complectitur, nec dubitat ut quandoque percipiat, qui ut uere percipiat, iam euidenter sperat. Unde adiungit: Non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus. Quid*
820 *hoc est, non solum? Ergo est et aliud, in quo gloriatio est? Illud uidelicet quod gloriatur in accepta fide, cuius mercedem sperat, retributionem aeternae uitae. Gloriatur autem et in alio lucro, id est, in tribulationibus, quas*

⁵⁹ Cf. Gál 3,11.

^{59*} Cf. Mt 5,9.

⁵⁸ Rom 5,1-5.

bulación engendra la paciencia. Por eso se dice: *La paciencia os es necesaria*⁶⁰; porque, si la paciencia no templa la tribulación, dado que la apretura de la tribulación apaga la eficacia de la paciencia, no hace valer la actividad del combate para dar prueba, sino lo hace fracasar luego para reprobación. Pues la paciencia engendrada por la tribulación tiende a dar prueba, de modo que lo que se soporta, si tiende al amor de la eternidad, realmente sea aprobado; no vaya a ocultarse en el seno del sufrir la murmuración pecadora, y lo que era sólido bajo el peso de la tribulación, se disuelva en corriente de murmuración, y de ese modo carezca de una dignidad probada lo que viene a parar en una reprobada murmuración. Ciertamente, una fidelidad probada tiende a la esperanza de los bienes, que anhela a tan gran dulzura del creador, que desea desprenderse del cuerpo y morar con Cristo, con tan gran firmeza y robustez, que no pueda quedar confuso. Así, pues, la salvación que comenzó por la fe, que halló la justificación, que llegó a la paz de Dios, que, firme en Cristo, encuentra la puerta de la gracia, en la que, manteniéndose con toda firmeza, se gloria sinceramente ejercitada por la tribulación, a la que las pruebas hicieron idónea, la esperanza condujo después sin rubor a la remuneración eterna, y no de otro modo sino porque la última y mayor de ellas, el amor de Dios, se difundió en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos otorgó⁶¹. En este tiempo de esperanza, que es intermedio entre la fe y la caridad, sin estar jamás separado de la fe y de la caridad, se practican las obras

sustinere facit: *Scientes quod tribulatio patientiam operatur*. Hinc dicitur: *Patientia uobis necessaria est*; quia nisi patientia tribulationem temperet, dum praessura tribulationis uim patientiae extinguit, negotium certaminis non ad probationem extendit, sed mox ad reprobationem elidit. Iam patientia, quam tribulatio operata fuerit, extenditur ad probationem, ut hoc quod toleratur, si ad aeternitatis amorem tendit, uere probetur, ne in sinu tolerantiae lateat murmur uocis iniquae, et quod stabat sub fasce pressuræ solidum, dilabatur in murmuris fluxum; sicque probitatis dignitate careat quod in reprobatione murmuris uenit. Iam probatio fidelis inuenta uenit ad bonorum spem, quae tanta dulcedine conditoris anhelat, ut cupiat corpore dissolui, et esse cum Christo; tanta sui soliditate robusta, ut confundi non possit. Salus itaque illa, quae per fidem coepit, quae iustificationem inuenit, quae ad pacem Dei peruenit, quae in Christo solidata accessum gratiae reperit, in qua firmissime stans ueraciter gloriatur, quam tribulatio exercitauit, quam probatio idoneam reddidit, spes deinde sine confusione ad remunerationis aeternitatem inducit, et haec non aliter nisi quia illa ultima et quae maior est horum karitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis. Hoc spei tempore, quod est medium inter fidem et karitatem numquam autem a fide et karitate seiunctum, fit

⁶⁰ Heb 10,36.

⁶¹ Cf. 1 Cor 13,13.

buenas, de modo que las obras garanticen la fe, para que no quede muerta sin las obras, para que la esperanza active constantemente las obras, llevando la intención hasta la salvación, fruto de la perseverancia; soportando toda adversidad, bien provenga de la tentación, bien de los tormentos. Por eso sufre todo con ecuanimidad, de modo que se gloríe, aun con la alegría de esta vida, en medio de las aperturas de los dolores y se goce con la expectación de la gloria futura.

CAPITULO XC

DE LA CARIDAD Y DE SU NOMBRE

Acerca de los bienes de la caridad, ¿qué podrá decir uno, cuando es sobrado lo que dijo Pablo? Este, al describir sus valores, los abarcó con tanta extensión cuanta su exuberancia le hizo apreciar sus opimos frutos. El nombre de caridad es griego, y en latín se dice *dilectio*. Esta relaciona dos seres, bien del hombre y Dios, bien, en presencia de Dios, del hombre y el prójimo, pues en uno solo el sentimiento del amor no se echa de ver, porque lo singular no tiene a quién unirse ni qué unir a sí. Desde luego, el amor procede de Dios para con el hombre, pues dice Juan: *No porque nosotros hemos amado a Dios, sino porque nos amó El primero, dándonos una prenda de su espíritu, a fin de que le amemos con obras de misericordia*⁶².

exercitium operum bonorum, ut fidem opera commendent, ne mortua sine operibus habeatur, ut spes indesinenter opus exerceat, perducens intentionem usque ad perseuerantiae salutem, tolerans quidquid aduersum, aut ex tentatione aut ex passione concurrerit. Et ita cuncta aequo animo sustinet, ut inter angustias dolorum et praesenti laetitia gloriatur, et in futurae gloriae expectatione laetetur.

CAPUT XC

DE KARITATE ET NOMINE EIUS

850 De karitatis bono quantum quisque dicere poterit, cum satis Paulum dixisse sufficiat? qui prosequens uirtutes eius tanta numerositate complexus est, quanta et ubertate fructus eius opimos esse pensauit. Nomen karitatis graecum est, quod latine *dilectio* dicitur. Haec a duobus incipit, uel ab homine et Deo, uel coram Deo ab homine et proximo. In uno enim 855 experimentum dilectionis minime patet, quia cui se, uel quid sibi quisque connectat, singularitas non habet. Haec primum a Deo ad homines uenit, dicente Ioanne: *Non quia nos dileximus Deum, sed quia Deus prior dilexit nos, dans nobis pignus spiritus, ut diligamus eum in operibus pietatis*. Dehinc

⁶² 2 Jn 4,10.

Luego para manifestar el amor a Dios se manifiesta el amor al prójimo. Pues declara este apóstol: *Si no amamos al prójimo, a quien vemos, ¿cómo podremos amar a Dios, a quien no vemos?* ⁶³ La prueba, por tanto, del amor a Dios es el amor al prójimo. Y se probará que se ama realmente a Dios entonces cuando el amigo según Dios, amado por Dios, se convierte probadamente en enemigo. Este amor, si es verdadero, no puede interrumpirse, porque no tiene interrupción lo que permanecerá en la herencia eterna; sólo es tal la caridad por la realidad de sus obras, de modo que, no buscando sus propios intereses ⁶⁴, participe de los peligros de los prójimos, y todo lo que sacare de ganancia, o lo emplee en hacer participantes de la propia prosperidad, o trate de rechazar la adversidad sufrida; deseosa de prácticas eficaces, en cuanto que, ávida de la salvación del prójimo, o no deja perder lo que puede beneficiar, o se duele sencilla y compasivamente de lo que no obtuviere, nunca está vacía de la merced de la bondad.

ACABA EL LIBRO DE LA MARCHA POR EL DESIERTO ESPIRITUAL

ut demonstretur dilectio Dei, ostenditur dilectio proximi. Nam denuntiante
 860 Apostolo, *si proximum, quem uidemus, non diligimus, quomodo Deum, quem
 non uidemus, diligere poterimus?* Testimonium ergo dilectionis Dei est di-
 lectio proximi. Et tunc uere diligi probabitur Deus, quando in Deum ami-
 cus, propter Deum dilectus conuincitur inimicus. Haec ubi uera consistit,
 865 nitatis hereditate, tantum effectu suae operationis idonea, ut non quaerens
 quae sua sunt, sese periculis ingerat proximorum, atque quicquid lucranda-
 dum adscuerit, aut propriae prosperitatis communionem refoueat, aut sus-
 ceptae aduersitatis expugnationem defendat; robustis exercitiis inuida, dum
 870 lucrare nequiverit compassione simplici dolet, numquam bonitatis uacuata
 mercede.

EXPLICIT LIBER DE PROGRESSU SPIRITALIS DESERTI

⁶³ 2 Jn 4,20.

⁶⁴ 1 Cor 13,5.

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE PRIMER VOLUMEN DE
 «SANTOS PADRES ESPAÑOLES», DE LA BIBLIOTE-
 CA DE AUTORES CRISTIANOS, EL DÍA 29 DE
 MAYO DE 1971, VICILIA DE PENTECOS-
 TÉS, EN LOS TALLERES DE LA EDI-
 TORIAL CATÓLICA, S. A., MA-
 TEO INURRIA, NÚM. 15,
 MADRID

LAUS DEO VIRGINIQUE MATRI

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS

VOLUMENES PUBLICADOS

- 1 SAGRADA BIBLIA, de NÁCAR-COLUNGA:
 - Tamaño BAC (13 × 20 cms.) (30.ª ed.), con 24 láminas en color.—Edición especial en tela decorada, 185 ptas.
 - Tamaño mayor (16 × 25 cms.), con lugares paralelos y 50 láminas en color.—370 tela especial labrada cortes blancos, 470 cortes oro, 600 fibra piel, 1.200 piel turco.
 - Edición manual tamaño breviario (11 × 17 cms.) 1676 págs.—En tela, lomo decorado, 200. Gama variada de encuadernaciones.
 - Edición de bolsillo (9 × 13 cms.) (7.ª ed.).—Plástico cortes blancos, 185.
 - Edición popular (10,5 × 17,5 cms.) (8.ª ed.).—Encuadernación en tela, con estampaciones, 125 ptas.
- 2 SUMA POETICA, por PEMÁN y HERRERO GARCÍA (2.ª ed.). (Agotada.)
- 3a OBRAS COMPLETAS CASTELLANAS DE FRAY LUIS DE LEON (4.ª ed.). T. I.—135 tela, 155 plástico.
- 3b OBRAS COMPLETAS CASTELLANAS DE FRAY LUIS DE LEON (4.ª ed.). T. II.—140 tela, 160 plástico.
- 4 SAN FRANCISCO DE ASIS. *Escritos completos, Biografías y Florecillas* (4.ª ed.).—115 tela, 135 plástico.
- 5 HISTORIAS DE LA CONTRARREFORMA, por KIBADENEYRA. (Agotada.)
- 6 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA (6 v.). T. I: *Introducción. Breuiloquio. Itinerario de la mente a Dios. Reducción de las ciencias a la Teología. Cristo, maestro único de todos. Excelencia del magisterio de Cristo* (3.ª ed.).—145 tela.
- 7a CODIGO DE DERECHO CANONICO Y LEGISLACION COMPLEMENTARIA (8.ª ed.), por L. MIGUÉLEZ, S. ALONSO, O.P., y M. CABREROS, C.M.F. -
- 7b DERECHO CANONICO POSCONCILIAR. *Suplemento al Código de Derecho canónico bilingüe de la Biblioteca de Autores Cristianos*, por L. MIGUÉLEZ, S. ALONSO, O.P., y M. CABREROS, C.M.F. (2.ª ed.).—Precio conjunto de los dos vols., 390 ptas. tela, 430 plástico.
- 8 TRATADO DE LA VIRGEN SANTISIMA, de ALASTRUAY (4.ª ed.).—80 tela.
- 9 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA. T. II: *Jesucristo* (3.ª ed.).—150 tela.
- 10 OBRAS DE SAN AGUSTIN. Ed. bilingüe dirigida por el P. FELIX GARCÍA, O.S.A. T. I: *Vida de San Agustín*, por POSIDIO. *Primeros escritos. Introducción general a San Agustín*, por V. CAPÁNAGA, O.R.S.A. (4.ª ed.).—180 tela.
- 11 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. II: *Confesiones* (5.ª ed.).—140 tela, 160 plástico.
- 12-13 OBRAS COMPLETAS DE DONOSO CORTES (2.ª ed.).—Precio conjunto de los dos vols., 390 ptas.
- 14 BIBLIA VULGATA LATINA (4.ª ed.).—140 tela, 160 plástico.
- 15 VIDA Y OBRAS COMPLETAS DE SAN JUAN DE LA CRUZ (5.ª ed.).—130 tela, 150 plástico.
- 16 TEOLOGIA DE SAN PABLO, por J. M. BOVER (4.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 17-18 TEATRO TEOLOGICO ESPAÑOL. T. I: *Autos sacramentales* (3.ª ed.).—165 tela, 185 plástico. T. II: *Comedias teológicas, bíblicas y de vidas de santos* (3.ª ed.).—170 tela, 190 plástico.
- 19 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA. T. III: *Camino de la sabiduría* (2.ª ed.).—85 tela, 130 piel.
- 20 OBRAS SELECTAS DE FRAY LUIS DE GRANADA. (Agotada.)
- 21 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. III: *Obras filosóficas* (4.ª ed.).—185 tela.
- 22 SANTO DOMINGO DE GUZMAN. *Su vida. Su orden. Sus escritos* (2.ª ed.).—130 tela, 150 plástico.
- 23 OBRAS DE SAN BERNARDO. (Agotada.)—Véase 110.
- 24 OBRAS DE SAN IGNACIO DE LOYOLA. T. I: *Autobiografía y Diario espiritual*, por V. LARRAÑAGA, S.I. (Agotada.)
- 25-26 SAGRADA BIBLIA, de BOVER-CANTERA (6.ª ed.).—120 tela.
- 27 LA ASUNCION DE MARIA, por J. M. BOVER, S.I. (2.ª ed.).—40 tela, 85 piel.
- 28 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA. T. IV: *Teología mística* (2.ª ed.).—110 tela.
- 29 SUMA TEOLOGICA, de SANTO TOMÁS DE AQUINO. Ed. bilingüe (16 v.). T. I: *Introducción general*, por S. RAMÍREZ, O.P., y *Tratado de Dios Uno* (3.ª ed.).—135 tela, 190 piel.
- 30 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. IV: *Obras apoloéticas*.—70 tela, 125 piel.
- 31 OBRAS LITERARIAS DE RAMON LLULL. (Agotada.)
- 32 VIDA DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO, por A. FERNÁNDEZ, S.I. (Agotada.)
- 33 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES (8 v.). T. I: *Biografía y Epistolario*.—50 tela, 95 piel.

- 34 LOS GRANDES TEMAS DEL ARTE CRISTIANO EN ESPAÑA. T. I: *Nacimiento e infancia de Cristo*, por F. J. SÁNCHEZ CANTÓN, 304 láminas. (Agotada.)
- 35 MISTERIOS DE LA VIDA DE CRISTO, por FRANCISCO SUÁREZ, S.I. (2 v.). T. I.—Agotada en tela, 90 piel.
- 36 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA. T. v: *Santísima Trinidad. Dones y preceptos* (2.ª ed.).—120 tela.
- 37 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. II: *Filosofía fundamental* (2.ª ed.).—100 tela.
- 38 MÍSTICOS FRANCISCANOS ESPAÑOLES (3 v.). T. I: ALONSO DE MADRID: *Arte para servir a Dios y Espejo de ilustres personas*. FRANCISCO DE OSUNA: *Ley de amor santo*. 45 tela, 90 piel.
- 39 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. v: *Tratado de la Santísima Trinidad* (3.ª ed.).—180 tela.
- 40 NUEVO TESTAMENTO, de NÁCAR-COLUNGA, con 20 láminas en color.—85 tela; en tela especial labrada, estampaciones doradas, 110.
- 41 SUMA TEOLOGICA. T. II: *De la Ss. Trinidad. De la creación en general. De los ángeles. De la creación corpórea* (3.ª ed.).—110 tela, 165 piel.
- 42 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. III: *Filosofía elemental y El criterio* (2.ª ed.).—100 tela, 150 piel.
- 43 NUEVO TESTAMENTO, por J. M. BOVER, S.I. (Agotada.)
- 44 MÍSTICOS FRANCISCANOS ESPAÑOLES. T. II: BERNARDINO DE LAREDO: *Subida del monte Sión*. ANTONIO DE GUEVARA: *Oratorio de religiosos y ejercicio de virtuosos*. MIGUEL DE MEDINA: *Infancia espiritual*. BEATO NICOLÁS FACTOR: *Doctrina de las tres vías*. 50 tela, 95 piel.
- 45 LAS VIRGENES CRISTIANAS DE LA IGLESIA PRIMITIVA, por F. DE B. VIZMANOS, S.I. (Agotada.)
- 46 MÍSTICOS FRANCISCANOS ESPAÑOLES. T. III y ÚLTIMO: DIEGO DE ESTELLA: *Meditaciones del amor de Dios*. JUAN DE PINEDA: *Declaraciones del «Pater noster»*. JUAN DE LOS ANGELES: *Manual de la vida perfecta y Esclavitud mariana*. MELCHOR DE CETINA: *Exhortación a la verdadera devoción de la Virgen*. JUAN BAUTISTA DE MADRIGAL: *Homiliarío evangélico*.—Agotada tela, 95 piel.
- 47 LOS GRANDES TEMAS DEL ARTE CRISTIANO EN ESPAÑA. T. III: *La pasión de Cristo*, por J. CAMÓN AZNAR, 303 láminas.—Agotada en tela, 105 piel.
- 48 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. IV: *El protestantismo comparado con el catolicismo* (2.ª ed.).—145 tela, 165 plástico.
- 49 OBRAS DE SAN BUENAVENTURA. T. VI y ÚLTIMO: *De la perfección evangélica. Apología de los pobres*.—50 tela, 95 piel.
- 50 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. v: *Tratados sobre la gracia* (1.º) (3.ª ed.).—185 tela.
- 51 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. v: *Estudios apologeticos. Cartas a un escéptico. Estudios sociales. Del clero católico. De Cataluña*.—50 tela, 95 piel.
- 52 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. VI: *Escritos políticos* (1.º).—50 tela, 95 piel.
- 53 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. VII: *Sermones* (3.ª ed.).—125 tela, 180 piel.
- 54 HISTORIA DE LA IGLESIA CATOLICA (4 v.). T. I: *Edad Antigua*, por B. LLORCA, S.I. (4.ª ed.).—145 tela, 165 plástico.
- 55 MISTERIOS DE LA VIDA DE CRISTO, por F. SUÁREZ, S.I. T. II y ÚLTIMO. (Agotada.)
- 56 SUMA TEOLOGICA. T. III: *De la Ss. Trinidad. De la creación en general. De los ángeles. De la creación corpórea* (3.ª ed.).—110 tela, 165 piel.
- 57 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. VII: *Escritos políticos* (2.º).—50 tela, 95 piel.
- 58 OBRAS COMPLETAS DE AURELIO PRUDENCIO, en latín y castellano. (Agotada.)
- 59 COMENTARIOS A LOS CUATRO EVANGELIOS, por MALDONADO, S.I. (3 v.). T. I: *San Mateo*. (Agotada.)
- 60 CURSUS PHILOSOPHICUS. T. v: *Theologia naturalis*, por J. HELLÍN, S.I. (Agotada.)
- 61 SACRAE THEOLOGIAE SUMMA (4 v.). T. I: *Introductio. De revelatione. De Ecclesia. De Scriptura*, por M. NICOLAU y J. SALAVERRI, S.I. (5.ª ed.).—140 tela.
- 62 SACRAE THEOLOGIAE SUMMA. T. III: *De Verbo incarnato. Mariologia. De gratia. De virtutibus*, por J. SOLANO, J. A. DE ALDAMA y S. GONZÁLEZ, S.I. (4.ª ed.). (Agotada.)
- 63 SAN VICENTE DE PAUL: *BIOGRAFÍA Y ESCRITOS* (2.ª ed.).—85 tela.
- 64 LOS GRANDES TEMAS DEL ARTE CRISTIANO EN ESPAÑA. T. II: *Cristo en el Evangelio*, por F. J. SÁNCHEZ CANTÓN. (Agotada.)
- 65 PADRES APOSTOLICOS, por D. RUIZ BUENO (reimp.).—150 tela.
- 66 OBRAS COMPLETAS DE JAIME BALMES. T. VIII y ÚLTIMO: *Biografías. Misceláneas. Primeros escritos. Poesías. Indices*.—50 tela, 95 piel.
- 67 ETIMOLOGIAS, de SAN ISIDORO DE SEVILLA. (Agotada.)
- 68 EL SACRIFICIO DE LA MISA, por JUNGSMANN, S.I. (4.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 69 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. VIII: *Cartas* (1.º) (2.ª ed.).—170 tela.
- 70 COMENTARIOS AL SERMON DE LA CENA, por J. M. BOVER, S.I. (2.ª ed.).—60 tela.
- 71 TRATADO DE LA SMA. EUCARISTIA, por ALASTRUAY (2.ª ed.). (Agotada.)
- 72 COMENTARIOS A LOS CUATRO EVANGELIOS, por MALDONADO, S.I. T. II: *San Marcos y San Lucas*. (Agotada.)
- 73 SACRAE THEOLOGIAE SUMMA. T. IV y ÚLTIMO: *De sacramentis. De novissimis*
- por J. A. DE ALDAMA, F. DE P. SOLÁ, S. GONZÁLEZ y J. F. SAGÜÉS, S.I. (4.ª ed.).—135 tela.
- 74 OBRAS COMPLETAS DE SANTA TERESA DE JESUS (3 v.). T. I: *Bibliografía. Biografía. Libro de la Vida*, escrito por la SANTA. Edición por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS y OTILIO DEL NIÑO JESÚS, O.C.D. (Agotada.)
- 75 ACTAS DE LOS MARTIRES, por D. RUIZ BUENO (2.ª ed.).—150 tela.
- 76 HISTORIA DE LA IGLESIA CATOLICA. T. IV y ÚLTIMO: *Edad Moderna*, por F. J. MONTALBÁN, S.I. (3.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 77 SUMMA TEOLOGICA S. THOMAE AQUINATIS, cura fratrum eiusdem Ordinis in quinque volumina divisa. Vol. I: *Prima pars* (3.ª ed.).—105 tela.
- 78 OBRAS ASCÉTICAS DE SAN ALFONSO MARIA DE LIGORIO (2 v.). T. I: *Obras dedicadas al pueblo en general*.—70 tela, 135 piel.
- 79 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. IX: *Tratados sobre la gracia* (2.º) (2.ª ed.).—125 tela, 180 piel.
- 80 SUMMA TEOLOGICA S. THOMAE AQUINATIS. Vol. II: *Prima secundae* (3.ª ed.).—110 tela.
- 81 SUMMA TEOLOGICA S. THOMAE AQUINATIS. Vol. III: *Secunda secundae* (2.ª ed.).—140 tela.
- 82 OBRAS COMPLETAS DE SAN ANSELMO (2 v.). Ed. bilingüe. T. I.—70 tela, 115 piel.
- 83 SUMMA TEOLOGICA S. THOMAE AQUINATIS. Vol. IV: *Tertia pars* (3.ª ed.).—120 tela.
- 84 LA EVOLUCION HOMOGENEA DEL DOGMA CATOLICO, por F. MARÍN SOLA, O.P. (2.ª ed.).—125 tela.
- 85 EL CUERPO MÍSTICO DE CRISTO, por E. SAURAS, O.P. (2.ª ed.). (Agotada.)
- 86 OBRAS COMPLETAS DE SAN IGNACIO DE LOYOLA. Ed. crítica de C. DE DALMASES e I. IPARRAGUIRRE, S.I. (2.ª ed.).—130 tela, 150 plástico.
- 87 SUMMA TEOLOGICA S. THOMAE AQUINATIS. Vol. V y ÚLTIMO: *Supplementum. Indices* (3.ª ed.).—115 tela.
- 88 TEXTOS EUCARÍSTICOS PRIMITIVOS (2 v.). Ed. bilingüe, por J. SOLANO, S.I. T. I.—Agotada en tela, 120 piel.
- 89 OBRAS COMPLETAS DEL BEATO JUAN DE AVILA. Ed. crítica. T. I: *Epistolario. Escritos menores*, por L. SALA BALUST. (Agotada.) Véase nueva edición en los números 302, 303, 304, 313 y 315.
- 90 SACRAE THEOLOGIAE SUMMA. T. II: *De Deo uno et trino. De Deo creante et elevante. De peccatis*, por J. M. DALMÁU y J. F. SAGÜÉS, S.I. (4.ª ed.).—145 tela.
- 91 LA EVOLUCION MÍSTICA, por J. G. ARINTERO, O.P. (2.ª ed.).—175 tela.
- 92 PHILOSOPHIAE SCHOLASTICAE SUMMA. T. III y ÚLTIMO: *Theodicea, Ethica*, por J. HELLÍN e I. GONZÁLEZ, S.I. (2.ª ed.). (Agotada.)
- 93 THEOLOGIAE MORALIS SUMMA, por M. ZALBA, S.I. (3 v.). T. I: *Theologia moralis fundamentalis. De virtutibus. De virtute religionis* (2.ª ed.). (Agotada.)
- 94 SUMA CONTRA LOS GENTILES, de SANTO TOMÁS DE AQUINO (2 v.). Edición bilingüe. T. I: *Libros I y II* (2.ª ed.).—180 tela, 200 plástico.
- 95 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. X: *Homilias* (2.ª ed.).—125 tela, 180 piel.
- 96 OBRAS DE SANTO TOMAS DE VILLANUEVA. *Sermones de la Virgen María* (primera versión al castellano) y *Obras castellanas*.—65 tela, 110 piel.
- 97 LA PALABRA DE CRISTO (10 v.). Repertorio orgánico de textos para el estudio de las homilias dominicales y festivas, por el cardenal ANGEL HERRERA ORIA. T. I: *Adviento y Navidad* (3.ª ed.).—115 tela, 135 plástico.
- 98 PHILOSOPHIAE SCHOLASTICAE SUMMA (3 v.). T. I: *Introductio, Logica, Critica, Metaphysica*, por L. SALCEDO y C. FERNÁNDEZ, S.I. (3.ª ed.).—135 tela.
- 99 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XI: *Cartas* (2.º).—70 tela, 125 piel.
- 100 OBRAS COMPLETAS DE SAN ANSELMO. T. II y ÚLTIMO.—70 tela, 115 piel.
- 101 CARTAS Y ESCRITOS DE SAN FRANCISCO JAVIER (2.ª ed.).—150 tela.
- 102 SUMA CONTRA LOS GENTILES, de SANTO TOMÁS DE AQUINO. T. II y ÚLTIMO: *Libros III y IV* (2.ª ed.).—180 tela, 200 plástico.
- 103 OBRAS COMPLETAS DEL BEATO JUAN DE AVILA. T. II: *Sermones. Pláticas espirituales*, por L. SALA BALUST. (Agotada.) Véase nueva edición en los números 302, 303, 304, 313 y 315.
- 104 HISTORIA DE LA IGLESIA CATOLICA. T. II: *Edad Media*, por R. GARCÍA VILLOSLADA, S.I. (3.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 105 CIENCIA MODERNA Y FILOSOFIA, por J. M.ª RIAZA, S.I. (3.ª ed.).—180 tela, 200 plástico.
- 106 THEOLOGIAE MORALIS SUMMA, por M. ZALBA, S.I. T. II: *Theologia moralis specialis. De mandatis Dei et Ecclesiae. De status particularibus* (2.ª ed.). (Agotada.)
- 107 LA PALABRA DE CRISTO. T. VIII: *Pentecostés* (4.º). (Agotada.)
- 108 TEOLOGIA DE SAN JOSE, por B. LLAMERA, O.P.—65 tela, 110 piel.
- 109 OBRAS SELECTAS DE SAN FRANCISCO DE SALES (2 v.). T. I: *Introducción a la vida devota. Sermones escogidos. Conversaciones espirituales. Alocución al Cabildo catedral de Ginebra*.—65 tela.
- 110 OBRAS COMPLETAS DE SAN BERNARDO (2 v.). T. I.—70 tela.
- 111 OBRAS DE SAN LUIS MARIA GRIGNON DE MONFORT.—70 tela.
- 112 COMENTARIOS A LOS CUATRO EVANGELIOS, por MALDONADO, S.I. T. III y ÚLTIMO: *San Juan*. (Agotada.)
- 113 OBRAS ASCÉTICAS DE SAN ALFONSO MARIA DE LIGORIO. T. II y ÚLTIMO: *Obras dedicadas al clero en particular*.—75 tela, 120 piel.

- 114 **TEOLOGÍA DE LA PERFECCION CRISTIANA**, por ROYO MARÍN, O.P. (5.ª ed.). 175 tela, 195 plástico.
- 115 **SAN BENITO. Su vida y su Regla** (2.ª ed.).—160 tela.
- 116 **PADRES APOLOGISTAS GRIEGOS** (s.ii). Ed. bilingüe, por D. RUIZ BUENO.—80 tela, 125 piel.
- 117 **THEOLOGIAE MORALIS SUMMA**, por M. ZALBA, S.I. T. III y ÚLTIMO: *Theologia moralis specialis. De sacramentis. De delictis et poenis* (2.ª ed.). (Agotada.)
- 118 **TEXTOS EUCARÍSTICOS PRIMITIVOS**. Ed. bilingüe, por J. SOLANO, S.I. T. II y ÚLTIMO.—85 tela, 130 piel.
- 119 **LA PALABRA DE CRISTO. T. II: Epifanía a Cuaresma** (2.ª ed.).—100 tela.
- 120 **OBRAS COMPLETAS DE SANTA TERESA DE JESUS. T. II: Camino de perfección. Moradas del castillo interior. Cuentas de conciencia. Apuntes. Meditaciones sobre los Cantares. Exclamaciones. Libro de las Fundaciones. Constituciones. Visita de Descalzas. Avisos. Desafío espiritual. Vejamen. Poesías. Ordenanzas de una cofradía**, por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS, O.C.D. (Agotada.)
- 121 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XII: Tratados morales**.—75 tela, 130 piel.
- 122 **SUMA TEOLOGICA. T. V: De los hábitos y virtudes en general. De los vicios y pecados**. (Agotada.)
- 123 **LA PALABRA DE CRISTO. T. III: Cuaresma y tiempo de Pasión** (2.ª ed.).—100 tela.
- 124 **SINOPSIS CONCORDADA DE LOS CUATRO EVANGELIOS**, por J. LEAL, S.I. (2.ª ed.).—85 tela, 105 plástico.
- 125 **LA TUMBA DE SAN PEDRO Y LAS CATACUMBAS ROMANAS**, por KIRSCHBAUM, JUNYENT Y VIVES.—90 tela.
- 126 **SUMA TEOLOGICA. T. IV: De la bienaventuranza y los actos humanos. De las pasiones**. (En prensa la 2.ª ed.)
- 127 **OBRAS SELECTAS DE SAN FRANCISCO DE SALES. T. II y ÚLTIMO: Tratado del amor de Dios. Constituciones y Directorio espiritual. Fragmentos del epistolario. Ramillete de cartas enteras**.—75 tela.
- 128 **DOCTRINA PONTIFICIA. T. IV: Documentos marianos**.—80 tela, 125 piel.
- 129 **LA PALABRA DE CRISTO. T. IV: Ciclo pascual** (2.ª ed.).—100 tela.
- 130 **OBRAS COMPLETAS DE SAN BERNARDO. T. II y ÚLTIMO**.—85 tela.
- 131 **SUMA TEOLOGICA. T. XII: Tratado de la vida de Cristo**.—70 tela, 125 piel.
- 132 **HISTORIA DE LA LITURGIA**, por M. RIGHETTI (2 v.). T. I: *Introducción general. El año litúrgico. El breviario*. (Agotada.)
- 133 **LA PALABRA DE CRISTO. T. V: Pentecostés** (1.ª) (2.ª ed.).—100 tela.
- 134 **SUMA TEOLOGICA. T. X: De la templanza. De la profecía. De los distintos géneros de vida y estados de perfección**.—75 tela, 130 piel.
- 135 **BIOGRAFÍA Y ESCRITOS DE SAN JUAN BOSCO** (2.ª ed.).—165 tela.
- 136 **DOCTRINA PONTIFICIA** (5 v.). T. I: *Documentos bíblicos*.—75 tela, 120 piel.
- 137 **PHILOSOPHIAE SCHOLASTICAE SUMMA. T. II: Cosmología, Psychología**, por J. HELLÍN Y F. M. PALMÉS, S.I. (2.ª ed.).—105 tela, 150 piel.
- 138 **LA PALABRA DE CRISTO. T. VI: Pentecostés** (2.ª) (2.ª ed.). (Agotada.)
- 139 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XIII: Tratados sobre el Evangelio de San Juan** (1-35) (2.ª ed.).—180 tela.
- 140 **LA PALABRA DE CRISTO. T. VII: Pentecostés** (3.ª) (2.ª ed.). (Agotada.)
- 141 **OBRAS DE SAN JUAN CRISOSTOMO** (2 v.). T. I: *Homilias sobre San Mateo* (1-45). 80 tela, 125 piel.
- 142 **SUMA TEOLOGICA. T. IX: De la religión, de las virtudes sociales y de la fortaleza**.—80 tela, 130 piel.
- 143 **OBRAS DE SANTA CATALINA DE SIENA. El diálogo**, por A. MORTA.—70 tela.
- 144 **HISTORIA DE LA LITURGIA**, por M. RIGHETTI. T. II y ÚLTIMO: *La Eucaristía. Los sacramentos. Los sacramentales*. (Agotada.)
- 145 **SUMA TEOLOGICA. T. XV: Del orden. Del matrimonio**.—70 tela, 125 piel.
- 146 **OBRAS DE SAN JUAN CRISOSTOMO. T. II y ÚLTIMO: Homilias sobre San Mateo** (46-90).—75 tela, 120 piel.
- 147 **TEOLOGÍA DE LA SALVACION**, por ROYO MARÍN, O.P. (3.ª ed.).—120 tela, 140 plástico.
- 148 **LOS EVANGELIOS APOCRIFOS**, por A. SANTOS OTERO (2.ª ed.).—125 tela, 145 plástico.
- 149 **SUMA TEOLOGICA. T. VI: De la ley en general. De la ley antigua. De la gracia**.—75 tela, 130 piel.
- 150 **HISTORIA DE LOS HETERODOXOS ESPAÑOLES**, de MENÉNDEZ PELAYO (2 v.). T. I (2.ª ed.).—130 tela.
- 151 **HISTORIA DE LOS HETERODOXOS ESPAÑOLES. T. II y ÚLTIMO** (2.ª ed.).—155 tela.
- 152 **SUMA TEOLOGICA. T. VIII: La prudencia. La justicia**.—75 tela, 130 piel.
- 153 **BIOGRAFÍA Y ESCRITOS DE SAN VICENTE FERRER**.—75 tela, 120 piel.
- 154 **CUESTIONES MÍSTICAS**, por ARINTERO, O.P.—75 tela, 120 piel.
- 155 **ANTOLOGÍA GENERAL DE MENÉNDEZ PELAYO** (2 v.). T. I: *Biografía. Juicios doctrinales. Juicios de Historia de la Filosofía. Historia general y cultural de España. Historia religiosa de España*.—90 tela.
- 156 **ANTOLOGÍA GENERAL DE MENÉNDEZ PELAYO. T. II y ÚLTIMO: Historia de las ideas estéticas. Historia de la Literatura española. Notas de Historia de la Literatura universal. Selección de poesías. Índices**.—90 tela.
- 157 **OBRAS COMPLETAS DE DANTE**. Ed. bilingüe de la «Divina Comedia». Versión de N. GONZÁLEZ RUIZ Y J. L. GUTIÉRREZ GARCÍA (2.ª ed.).—125 tela, 145 plástico.
- 158 **CATECISMO ROMANO**, de SAN Pío V. Texto bilingüe y comentario.—85 tela, 130 piel.
- 159 **SAN JOSE DE CALASANZ. Estudio. Escritos**. (Agotada.)
- 160 **HISTORIA DE LA FILOSOFÍA. T. I: Grecia y Roma**, por G. FRAILE, O.P. (2.ª ed.). 140 tela, 160 plástico.
- 161 **SEÑORA NUESTRA**, por J. M.ª CABODEVILLA (3.ª ed.).—80 tela, 100 plástico.
- 162 **JESUCRISTO SALVADOR**, por TOMÁS CASTRILLO.—75 tela, 120 piel.
- 163 **SUMA TEOLOGICA. T. XIV: Penitencia. Excomunión. Extruación**.—80 tela, 135 piel.
- 164 **SUMA TEOLOGICA. T. XIII: De los sacramentos en general. Del bautismo y confirmación. De la Eucaristía**.—90 tela, 145 piel.
- 165 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XIV: Sobre el Evangelio de San Juan** (36-124) (2.ª ed.). 110 tela, 165 piel.
- 166 **TEOLOGÍA MORAL PARA SEGLARES**, por ROYO MARÍN, O.P. (2 v.). T. I: *Moral fundamental y especial* (3.ª ed.).—120 tela, 140 plástico.
- 167 **LA PALABRA DE CRISTO. T. IX: Fiestas** (1.ª).—100 tela.
- 168 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. IX: Tratados escriturarios** (2.ª ed.).—180 tela.
- 169 **OBRAS DE SAN JUAN CRISOSTOMO. Tratados ascéticos**. Ed. bilingüe, por D. RUIZ BUENO.—100 tela, 145 piel.
- 170 **OBRAS DE SAN GREGORIO MAGNO. Regla pastoral. Homilias sobre Ezequiel. Cuarenta homilias sobre los Evangelios**.—105 tela.
- 171 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XVII: La ciudad de Dios** (1.ª) (2.ª ed.).—120 tela, 180 piel.
- 172 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XVII: La ciudad de Dios** (2.ª) (2.ª ed.).—125 tela, 180 piel.
- 173 **TEOLOGÍA MORAL PARA SEGLARES**, por ROYO MARÍN, O.P. T. II y ÚLTIMO: *Los sacramentos* (3.ª ed.).—120 tela, 140 plástico.
- 174 **DOCTRINA PONTIFICIA. T. II: Documentos políticos**.—125 tela.
- 175 **THEOLOGIAE MORALIS COMPENDIUM**, por M. ZALBA, S.I. (2 v.). T. I: *Theologia moralis fundamentalis. De virtutibus moralibus*.—125 tela, 170 piel.
- 176 **THEOLOGIAE MORALIS COMPENDIUM**, por M. ZALBA, S.I. T. II y ÚLTIMO: *De virtutibus theologis. De statutis. De sacramentis. De delictis et poenis*.—115 tela, 160 piel.
- 177 **SUMA TEOLOGICA. T. III (2.ª): Tratado del hombre. Del gobierno del mundo**.—115 tela, 170 piel.
- 178 **DOCTRINA PONTIFICIA. T. III: Documentos sociales** (2.ª ed.).—140 tela.
- 179 **EL COMIENZO DEL MUNDO**, por J. M.ª RIAZA (2.ª ed.).—Agotada tela, 140 plástico.
- 180 **SUMA TEOLOGICA. T. VII: Tratados sobre la fe, esperanza y caridad**.—115 tela, 170 piel.
- 181 **EL SENTIDO TEOLOGICO DE LA LITURGIA**, por G. VAGAGGINI, O.S.B. (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 182 **AÑO CRISTIANO** (4 v.). por un copioso número de colaboradores, bajo la dirección de L. de ECHEVERRÍA, B. LLORCA, S.I.; L. SALA BALUST Y C. SÁNCHEZ ALISEDA. T. I: *Enero-marzo* (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 183 **LA PALABRA DE CRISTO. T. X y ÚLTIMO: Fiestas** (2.ª). *Índices generales*.—115 tela.
- 184 **AÑO CRISTIANO. T. II: Abril-junio** (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 185 **AÑO CRISTIANO. T. III: Julio-septiembre** (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 186 **AÑO CRISTIANO. T. IV y ÚLTIMO: Octubre-diciembre** (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 187 **OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XVIII: Exposición de las Epístolas a los Romanos y a los Gálatas. Índice general de conceptos de los 18 primeros volúmenes**.—80 tela, 135 piel.
- 188 **SAN ANTONIO MARIA CLARET. Escritos autobiográficos y espirituales**.—105 tela, 150 piel.
- 189 **OBRAS COMPLETAS DE SANTA TERESA DE JESUS. T. III y ÚLTIMO: Introducción general**, por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS Y OTGER STEGGINK. *Epistolario. Memorias. Letras recibidas. Dichos*.—125 tela.
- 190 **HISTORIA DE LA FILOSOFÍA. T. II: El judaísmo, el cristianismo, el Islam y la filosofía**, por G. FRAILE, O.P. (2.ª ed.).—160 tela, 180 plástico.
- 191 **SUMA TEOLOGICA. T. XI: Tratado del Verbo encarnado**.—115 tela, 170 piel.
- 192 **TEOLOGÍA DE LA CARIDAD**, por ROYO MARÍN, O.P. (2.ª ed.).—115 tela, 135 plástico.
- 193 **OBRAS DEL DOCTOR SUTIL JUAN DUNS ESCOTO. Dios uno y trino**. Ed. bilingüe. (Agotada.)
- 194 **DOCTRINA PONTIFICIA. T. V y ÚLTIMO: Documentos jurídicos**. (Agotada.)
- 195 **HOMBRE Y MUJER. Estudio sobre el matrimonio y el amor humano**, por JOSÉ MARÍA CABODEVILLA (4.ª ed.).—110 tela, 130 plástico.
- 196 **BIBLIA COMENTADA**, por una comisión de profesores de la Universidad Pontificia de Salamanca (7 v.). T. I: *Pentateuco*, por A. COLUNGA Y M. GARCÍA CORDERO, O.P. (3.ª ed.).—175 tela, 195 plástico.
- 197 **SUMA TEOLOGICA. T. XVI y ÚLTIMO: Tratado de los novísimos. Índice de conceptos de los 16 vols.**—125 tela, 180 piel.
- 198 **OBRAS DE FRANCISCO DE VITORIA. Relecciones teológicas**. Ed. bilingüe preparada por T. URDANOZ, O.P. (1404 págs.).—140 tela, 185 piel.
- 199 **HISTORIA DE LA IGLESIA CÁTOLICA. T. III: Edad Nueva**, por R. GARCÍA VILLOSLADA Y BERNARDINO LLORCA, S.I. (2.ª ed.).—175 tela.
- 200 **CRISTO Y LAS RELIGIONES DE LA TIERRA**, por el DR. FRANZ KÖNIG, cardenal arzobispo de Viena (3 v.). T. I: *El mundo prehistórico y protohistórico* (2.ª ed.).—185 tela.

- 201 BIBLIA COMENTADA. T. II: *Libros históricos del A. T.*, por L. ARNALDICH, O.F.M. (3.ª ed.).—190 tela.
- 202 CURSO DE LITURGIA ROMANA, por M. GARRIDO y A. PASCUAL, O.S.B.—100 tela, 120 plástico.
- 203 CRISTO Y LAS RELIGIONES DE LA TIERRA, por el DR. FRANZ KÖNIG, cardenal arzobispo de Viena. T. II: *Religiones de los pueblos y de las culturas de la antigüedad* (2.ª ed.).—185 tela.
- 204 HISTORIA DE LA PERSECUCION RELIGIOSA EN ESPAÑA, 1936-1939, por A. MONTERO MORENO. (Agotada.)
- 205 ENCHRIDION THEOLOGICUM S. AUGUSTINI, por FRANCISCO MORIONES, O.R.S.A. (Agotada.)
- 206 PATROLOGIA, por J. QUASTEN. T. I: *Hasta el concilio de Nicea* (2.ª ed.).—175 tela, 195 plástico.
- 207 LA SAGRADA ESCRITURA. Texto y comentario. *Nuevo Testamento* (3 v.). T. I: *Evangelios*, por profesores de la Compañía de Jesús (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 208 CRISTO Y LAS RELIGIONES DE LA TIERRA, por el DR. FRANZ KÖNIG, cardenal arzobispo de Viena. T. III y ÚLTIMO: *Las grandes religiones no cristianas hoy existentes. El cristianismo* (2.ª ed.).—195 tela.
- 209 BIBLIA COMENTADA. T. III: *Libros proféticos*, por M. GARCÍA CORDERO, O.P. (2.ª ed.).—180 tela, 200 plástico.
- 210 JESUCRISTO Y LA VIDA CRISTIANA, por A. ROYO MARÍN, O.P.—100 tela, 120 plástico.
- 211 LA SAGRADA ESCRITURA. *Nuevo Testamento*. T. II: *Hechos de los Apóstoles y Cartas de San Pablo*, por profesores de la Compañía de Jesús (2.ª ed.).—135 tela, 155 plástico.
- 212 OBRAS COMPLETAS DE SANTA TERESA (en un solo vol.). Edición preparada por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS, O.C.D., y OTGER STEGGINK, O.Carm. (2.ª ed.).—180 tela.
- 213 COMENTARIOS A LA «MATER ET MAGISTRA». Ed. preparada por el INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII (3.ª ed.).—150 tela, 170 plástico.
- 214 LA SAGRADA ESCRITURA. *Nuevo Testamento*. T. III y ÚLTIMO: *Carta a los Hebreos. Epístolas católicas. Apocalipsis*. Indices, por profesores de la Compañía de Jesús (2.ª ed.). 155 tela, 175 plástico.
- 215 TRATADO DE MORAL PROFESIONAL, por A. PEINADOR, C.M.F. (2.ª ed.).—190 tela, 210 plástico.
- 216 EJERCITACIONES POR UN MUNDO MEJOR, por el P. LOMBARDI (3.ª ed.). (Agotada.)
- 217 PATROLOGIA, por J. QUASTEN. T. II: *La edad de oro de la literatura patristica griega*. 125 tela, 145 plástico.
- 218 BIBLIA COMENTADA. T. IV: *Libros sapienciales*, por M. GARCÍA CORDERO, O.P., y G. PÉREZ RODRÍGUEZ (2.ª ed.).—180 tela, 200 plástico.
- 219 CARTAS DE SAN JERONIMO (2 v.). Edición bilingüe preparada por D. RUIZ BUENO. T. I: *Cartas 1-83*.—125 tela, 145 plástico.
- 220 CARTAS DE SAN JERONIMO. T. II y ÚLTIMO: *Cartas 84-154*.—125 tela, 145 plástico.
- 221 TRATADOS ESPIRITUALES. MELCHOR CANO: *La victoria de sí mismo*. DOMINGO DE SOTO: *Tratado del amor de Dios*. JUAN DE LA CRUZ: *Diálogo sobre la necesidad de la oración vocal*. Edición preparada por V. BELTRÁN DE HEREDIA, O.P.—105 tela, 125 plástico.
- 222 DIOS Y SU OBRA, por A. ROYO MARÍN, O.P.—110 tela, 130 plástico.
- 223 COMENTARIOS AL CODIGO DE DERECHO CANONICO (4 v.). T. I: *Cánones 1-681*, por M. CABREROS DE ANTA, C.M.F.; A. ALONSO LOBO y S. ALONSO MORÁN, O.P.—140 tela, 160 plástico.
- 224 TEOLOGIA DE LA MÍSTICA, por B. JIMÉNEZ DUQUE.—100 tela, 120 plástico.
- 225 COMENTARIOS AL CODIGO DE DERECHO CANONICO. T. II: *Cánones 682-1321*, por A. ALONSO LOBO, O.P.; L. MIGUÉLEZ y S. ALONSO MORÁN, O.P.—140 tela, 160 plástico.
- 226 LA IGLESIA. *Misterio y misión*, por A. ALCALÁ GALVE.—100 tela.
- 227 HISTORIA DE LA ESTETICA, por EDGAR DE BRUYNE (2 v.). T. I: *La antigüedad griega y romana*.—110 tela.
- 228 HISTORIA DE LA ESTETICA, por EDGAR DE BRUYNE. T. II y ÚLTIMO: *La antigüedad cristiana. La Edad Media*. Indices.—135 tela.
- 229 TEOLOGIA FUNDAMENTAL PARA SEGLARES, por F. DE B. VIZMANOS e I. RIUDOR, S.I.—125 tela, 145 plástico.
- 230 COMENTARIOS A LA «PACEM IN TERRIS». Ed. preparada por el INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII.—115 tela, 135 plástico.
- 231 ORIGEN DE LA VIDA Y DEL HOMBRE, por A. HAAS, S.I. (Agotada.)
- 232 CRISTO VIVO. *Vida de Cristo y vida cristiana*, por J. M.ª CABODEVILLA (4.ª ed.).—195 tela.
- 233 OBRAS SELECTAS DE MONS. ANGEL HERRERA. Edición preparada por J. M. SÁNCHEZ DE MUNIÁIN y J. L. GUTIÉRREZ.—125 tela, 145 plástico.
- 234 COMENTARIOS AL CODIGO DE DERECHO CANONICO. T. III: *Cánones 1322-1998*, por S. ALONSO MORÁN, O.P., y M. CABREROS DE ANTA, C.M.F.—130 tela, 150 plástico.
- 235 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XIX: *Enarraciones sobre los Salmos* (1.ª).—125 tela, 145 plástico.
- 236 AZAR, LEY, MILAGRO. *Introducción científica al estudio del milagro*, por J. M.ª RIAZA MORALES, S.I.—95 tela, 115 plástico.
- 237 ISABEL LA CATOLICA. *Estudio crítico de su vida y su reinado*, por T. DE AZCONA, O.F.M.Cap.—130 tela, 150 plástico.
- 238 COMENTARIOS A LA CONSTITUCION SOBRE LA SAGRADA LITURGIA (2.ª ed.).—125 tela, 145 plástico.
- 239a BIBLIA COMENTADA. T. V: *Evangelios* (1.ª) (2.ª cd.), por M. DE TUYA, O.P.
- 239b BIBLIA COMENTADA. T. V: *Evangelios* (2.ª), por M. DE TUYA, O.P. (2.ª ed.).—Precio conjunto de los dos vols., 400 ptas.
- 240 COMENTARIOS AL CODIGO DE DERECHO CANONICO. T. IV y ÚLTIMO: *Cánones 1999-2414*, por T. GARCÍA BARBERENA. *Apéndices. Repertorio alfabético de materias de los cuatro tomos*.—140 tela, 160 plástico.
- 241 OBRAS DE SAN CIPRIANO. *Tratados y Cartas*. Edición bilingüe preparada por J. CAMPOS, Sch.P.—125 tela, 145 plástico.
- 242 MARIOLOGIA, por J. B. CAROL, O.F.M.—140 tela, 160 plástico.
- 243 BIBLIA COMENTADA. T. VI: *Hechos de los Apóstoles y Epístolas paulinas*, por L. TURRADO.—125 tela, 145 plástico, 175 piel.
- 244 LA VIDA RELIGIOSA, por A. ROYO MARÍN, O.P. (2.ª ed.).—150 tela, 170 plástico.
- 245 EJERCICIOS ESPIRITUALES. *Comentario pastoral*, por L. GONZÁLEZ e I. IPARRAGUIRRE, S.I.—145 tela, 165 plástico.
- 246 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XX: *Enarraciones sobre los Salmos* (2.ª).—130 tela, 150 plástico.
- 247 EL AÑO LITURGICO, por J. PASCHER.—140 tela, 160 plástico.
- 248 HISTORIA DE LA IGLESIA EN LA AMERICA ESPAÑOLA. *México. América central. Antillas*, por L. LOPETEGUI y F. ZUBILLAGA, S.I.—165 tela, 185 plástico.
- 249 BIBLIA COMENTADA. T. VII y ÚLTIMO: *Epístolas católicas. Apocalipsis*, por JOSÉ SALGUERO, O.P. *Índice de los siete volúmenes*, por M. GARCÍA CORDERO, O.P.—120 tela, 140 plástico, 170 piel.
- 250 EL ARTE SACRO ACTUAL. *Estudio. Panorama. Documentos*, por J. PLAZAOLA, S.I. Con 48 láminas en negro y 16 en color.—150 tela, 170 plástico.
- 251 EL DIALOGO SEGUN LA MENTE DE PABLO VI. *Comentarios a la «Ecclesiam suam»*. Ed. preparada por el INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII (2.ª ed.).—140 tela.
- 252 CONCILIO VATICANO II. *Constituciones. Decretos. Declaraciones. Legislación posconciliar* (7.ª ed., con el texto latino oficial, por concesión de la Secretaría de Estado de Su Santidad).—145 tela, 165 plástico.
- 253 COMENTARIOS A LA CONSTITUCION SOBRE LA IGLESIA.—140 tela, 160 plástico.
- 254 CARTA DE LA CARIDAD. *Fecha en Roma, Vaticano II*, por J. M.ª CABODEVILLA (2.ª ed.).—110 tela, 130 plástico.
- 255 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XXI: *Enarraciones sobre los Salmos* (3.ª).—135 tela, 155 plástico.
- 256 HISTORIA DE LA IGLESIA EN LA AMERICA ESPAÑOLA. *Hemisferio Sur*, por A. EGANA, S.I.—175 tela, 195 plástico.
- 257 OBRAS DE SAN AMBROSIO. T. I: *Tratado sobre el Evangelio de San Lucas*. Ed. bilingüe preparada por M. GARRIDO, O.S.B.—130 tela, 150 plástico.
- 258 LA EVOLUCION, por M. CRUSAFONT, B. MELÉNDEZ y E. AGUIRRE.—165 tela, 185 plástico.
- 259 HISTORIA DE LA FILOSOFIA. T. III: *Del Humanismo a la Ilustración*, por G. FRAILE, O.P.—175 tela, 195 plástico.
- 260 LA NUEVA CRISTIANIDAD. *Apuntes para una teología de nuestro tiempo*, por J. MULLOR GARCÍA (2.ª ed.).—115 tela, 135 plástico.
- 261 OBRAS DEL P. LUIS DE LA PALMA. *Historia de la Pasión. Camino espiritual. Práctica y breve declaración del Camino espiritual*. Ed. preparada por F. X. RODRÍGUEZ MOLERO, S.I.—150 tela, 170 plástico.
- 262 INTRODUCCION A LA BIBLIA (2 v.). T. I: *Inspiración bíblica. Canon. Texto. Versiones*, por M. DE TUYA, O.P., y J. SALGUERO, O.P.—140 tela, 160 plástico.
- 263 LA IMPACIENCIA DE JOB. *Estudio sobre el sufrimiento humano*, por J. M.ª CABODEVILLA (3.ª ed.).—175 tela.
- 264 OBRAS DE SAN AGUSTIN. T. XXII: *Enarraciones sobre los Salmos* (4.ª y último).—150 tela, 170 plástico.
- 265 CONCILIO VATICANO II. *Constituciones. Decretos. Declaraciones. Legislación posconciliar*. Amb el nou text llatí oficial per concessió de la Santa Seu.—160 tela. (Distribuidor exclusivo, Publinter, avenida José Antonio, 270, Barcelona.)
- 266 EL CONCILIO DE JUAN Y PABLO. *Documentos pontificios sobre la preparación, desarrollo e interpretación del Vaticano II*. Ed. preparada por J. L. MARTÍN DESCALZO.—160 tela, 180 plástico.
- 267 LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. Texto y comentario. T. I: *Pentateuco*, por profesores de la Compañía de Jesús.—180 tela, 200 plástico.
- 268 INTRODUCCION A LA BIBLIA. T. II y ÚLTIMO: *Hermenéutica bíblica. Historia de la interpretación de la Biblia. Instituciones israelitas. Geografía de Palestina*, por M. DE TUYA, O.P., y J. SALGUERO, O.P.—140 tela, 160 plástico.
- 269 CURSO DE DOCTRINA SOCIAL CATOLICA, por profesores del INSTITUTO SOCIAL LEÓN XIII.—175 tela, 195 plástico.
- 270 SOCIOLOGIA Y TEOLOGIA DE LA TECNICA, por M. BRUGAROLA, S.I.—140 tela, 160 plástico.
- 271 ORIGENES. *Contra Celso*. Versión, introducción y notas de D. RUIZ BUENO.—140 tela, 160 plástico.

- 272 ESPIRITUALIDAD DE LOS SEGLARES, por A. ROYO MARÍN, O.P.—165 tela, 185 plástico.
- 273 LA PLEGARIA EUCARISTICA. *Estudio de teología bíblica y litúrgica sobre la misa*, por L. MALDONADO.—145 tela, 165 plástico.
- 274 PENSADORES CRISTIANOS CONTEMPORANEOS. T. I: *Haecker, Ebner, Wust, Przywara, Zubiri*, por A. LÓPEZ QUINTÁS, O. de M.—120 tela, 140 plástico.
- 275 TEOLOGÍA DE LA ACCIÓN PASTORAL, por C. FLORISTÁN, y M. USEROS.—140 tela, 160 plástico.
- 276 COMENTARIOS A LA CONSTITUCIÓN «GAUDIUM ET SPES», SOBRE LA IGLESIA EN EL MUNDO ACTUAL. Ed. dirigida por el CARD. ANGEL HERRERA ORIA.—135 tela, 155 plástico.
- 277 OBRAS DEL DOCTOR SUTIL JUAN DUNS ESCOTO. *Cuestiones quodlibetales*. Ed. bilingüe.—175 tela, 195 plástico.
- 278 LA VIRGEN MARÍA. *Teología y espiritualidad marianas*, por A. ROYO MARÍN, O.P. 150 tela, 170 plástico.
- 279 INTRODUCCIÓN A SAN JUAN DE LA CRUZ. *El hombre, los escritos, el sistema*, por F. RUIZ SALVADOR, O.C.D.—150 tela, 170 plástico.
- 280 LOS EJERCICIOS DE SAN IGNACIO A LA LUZ DEL VATICANO II. Edición elaborada por C. ESPINOSA, S.I.—175 tela, 195 plástico.
- 281 LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. T. II: *Conquista de Canaán y monarquía*, por profesores de la Compañía de Jesús.—190 tela, 210 plástico.
- 282 TEOLOGÍA DEL MAS ALLA, por C. POZO, S.I.—150 tela, 170 plástico.
- 283 TIEMPO Y VIDA DE SANTA TERESA, por EFREN DE LA MADRE DE DIOS, O.C.D., y OTGER STEGGINK, O.Carm.—175 tela, 195 plástico.
- 284 COMENTARIOS A LA CONSTITUCIÓN «DEI VERBUM», SOBRE LA DIVINA REVELACIÓN. Ed. dirigida por L. ALONSO SCHÖKEL, S.I.—175 tela, 195 plástico.
- 285 DICCIONARIO DEL VATICANO II, por M. A. MOLINA MARTÍNEZ (2.ª ed.).—170 tela, 190 plástico.
- 286 ANTROPOLOGÍA DE SAN IRENEO, por A. ORBE, S.I.—195 tela, 215 plástico.
- 287 LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. T. III: *Israel bajo persas y griegos. Libro de Job*, por profesores de la Compañía de Jesús.—200 tela, 220 plástico.
- 288 32 DE DICIEMBRE. *La muerte y después de la muerte*, por J. M.ª CABODEVILLA (2.ª ed.). 155 tela, 175 plástico.
- 289 LA POLÍTICA DOCENTE. *Estudio a la luz del Vaticano II*, por J. GARCÍA CARRASCO.—165 tela, 185 plástico.
- 290 GNOSEOLOGÍA, por J. M.ª DE ALEJANDRO, S.I.—175 tela, 195 plástico.
- 291 SAN LEON MAGNO. *Homilias sobre el año litúrgico*. Ed. preparada por M. GARRIDO, O.S.B.—160 tela, 180 plástico.
- 292 DIOS REVELADO POR CRISTO, por J. M.ª DALMÁU y S. VERGÉS, S.I.—170 tela, 190 plástico.
- 293 LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. T. IV: *Salmos y Libros salomónicos*, por profesores de la Compañía de Jesús.—210 tela, 230 plástico.
- 294 TEOLOGÍA DEL SIGNO SACRAMENTAL, por M. NICOLÁU, S.I.—170 tela, 190 plástico.
- 295 LOS METODOS HISTORICO-CRITICOS EN EL NUEVO TESTAMENTO, por H. ZIMMERMANN. Trad. de G. BRAVO.—160 tela, 180 plástico.
- 296 SOLEDAD DE LOS ENFERMOS. *Soledad Torres Acosta*, por J. M.ª JAVIERRE. Prólogo de P. LAÍN ENTRALGO. XII + 246 págs. + 17 láminas. (Agotada).
- 297 PARA VIVIR EL CONCILIO. *Ejercitaciones para la comunidad cristiana*, por el P. LOMBARDI.—165 tela, 185 plástico.
- 298 FILOSOFÍA ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA, por A. LÓPEZ QUINTÁS, O. de M. 175 tela, 195 plástico.
- 299 MITO. *Semántica y realidad*, por L. CENCILLO.—180 tela, 200 plástico.
- 300 MARÍA EN LA PATRÍSTICA DE LOS SIGLOS I Y II, por J. A. DE ALDAMA, S. I. 200 tela, 220 plástico.
- 301 EL PATO APRESURADO O APOLOGÍA DE LOS HOMBRES, por J. M.ª CABODEVILLA.—165 tela, 185 plástico.
- 302 OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA (6 v.). Ed. crítica. T. I: *Introducción biográfica. Audi, filia*. Ed. preparada por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.—200 ptas. tela.
- 303 OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. II: *Sermones: Ciclo temporal*. Ed. preparada por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.—200 ptas. tela.
- 304 OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. III: *Sermones: Ciclo santoral. Pláticas espirituales. Tratado sobre el sacerdocio*. Ed. preparada por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.—200 ptas. tela.
- 305 LA ESPERANZA ECUMENICA DE LA IGLESIA. *Un rebaño y un pastor* (2 v.), por J. M. IGARTUA, S.I. T. I.
- 306 LA ESPERANZA ECUMENICA DE LA IGLESIA. *Un rebaño y un pastor*, por J. M. IGARTUA, S.I. T. II (último).—Precio conjunto de los dos vols., 360 ptas. tela, 400 plástico.
- 307 TEOLOGÍA DE LA BIBLIA: I. *Antiguo Testamento*, por M. GARCÍA CORDERO, O.P.—210 tela, 230 plástico.
- 308 LA LÓGICA Y EL HOMBRE, por J. M.ª DE ALEJANDRO, S.I.—190 tela, 210 plástico.
- 309 COMENTARIOS AL DECRETO «OPTATAM TOTIUS», SOBRE LA FORMA-

- CIÓN SACERDOTAL. Obra dirigida por el Dr. D. JOSÉ DELICADO BAEZA.—275 tela, 295 plástico.
- 310 LOS FILOSOFOS MODERNOS. *Selección de textos*, por C. FERNÁNDEZ, S.I. T. I: *Descartes-Kant*.
- 311 LOS FILOSOFOS MODERNOS. *Selección de textos*, por C. FERNÁNDEZ, S.I. T. II y último: *Fichte-Ayer*.—Precio conjunto de los dos vols., 420 ptas. tela, 460 plástico.
- 312 LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. T. V: *Eclesiástico, Isaias, Jeremias, Ezequiel*, por profesores de la Compañía de Jesús.—250 tela, 270 plástico.
- 313 OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. V: *Epistolario*. Ed. preparada por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.—200 ptas. tela.
- 314 ESCRITOS DE SANTA CLARA Y DOCUMENTOS CONTEMPORANEOS. Ed. bilingüe preparada por I. OMAECHEVARRÍA, O.F.M.—175 tela, 195 plástico.
- 315 OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. IV: *Comentarios bíblicos*. Ed. preparada por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.—200 ptas. tela.
- 316 DE LOS EVANGELIOS AL JESUS HISTORICO, por J. CABA, S.I.—180 tela, 200 plástico.
- 317 LOS DESCUBRIMIENTOS DEL MAR MUERTO, por A. GONZÁLEZ LAMADRID.—210 tela, 230 plástico.
- 318 PROBLEMATICA DE LA BIBLIA, por M. GARCÍA CORDERO, O.P.—200 tela, 220 plástico.
- 319 DISCURSO DEL PADRENUESTRO. *Ruegos y preguntas*, por J. M.ª CABODEVILLA. 200 tela, 220 plástico.
- 320 SANTOS PADRES ESPAÑOLES. T. I: *SAN ILDEFONSO DE TOLEDO: La virginidad perpetua de Santa María. El conocimiento del bautismo. El camino del desierto*, por V. BLANCO y J. CAMPOS.
- 321 SANTOS PADRES ESPAÑOLES. T. II: *SAN LEANDRO, SAN FRUCTUOSO, SAN ISIDORO: Reglas monásticas de la España visigoda. Las «Sentencias»*, por J. CAMPOS e I. ROCA.

DE PROXIMA APARICION

- MINISTROS DE CRISTO (de la serie H.ª *Salutis*), por M. NICOLÁU.
- LA SAGRADA ESCRITURA. *Antiguo Testamento*. T. VI (último), por profesores de la Compañía de Jesús.
- OBRAS COMPLETAS DEL SANTO MAESTRO JUAN DE AVILA. T. VI (último): *Tratados de Reforma y Escritos menores*, por L. SALA BALUST y F. MARTÍN HERNÁNDEZ.
- COMENTARIOS AL DECRETO «AD GENTES», SOBRE LAS MISIONES, Y A LA DECLARACION «NOSTRA AETATE», SOBRE LAS RELIGIONES NO CRISTIANAS. Ed. dirigida por Mons. JOSÉ LECUONA.
- HISTORIA DE LA FILOSOFÍA ESPAÑOLA, por G. FRAILE, O.P. Ed. preparada por T. URDÁNOZ, O.P.

EN PREPARACION

- COMENTARIOS AL DECRETO «INTER MIRIFICA», SOBRE LOS MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL. Obra dirigida por B. MOSTAZA.
- EUSEBIO DE CESAREA. *Historia eclesiástica*. Ed. preparada por A. VELASCO, O.P.
- COMENTARIOS AL DECRETO «CHRISTUS DOMINUS», SOBRE LOS OBISPOS, Y AL DECRETO «PRESBYTERORUM ORDINIS», SOBRE LOS PRESBITEROS. Ed. dirigida por Mons. A. BRIVA, obispo de Astorga.

SERIE MINOR

- DOCUMENTOS DEL VATICANO II. *Constituciones. Decretos. Declaraciones* (13.ª ed.). 120 ptas. con-rit.
- OCHO GRANDES MENSAJES: *Rerum novarum, Quadragesimo anno, Mater et magistra, Pacem in terris, Ecclesiam suam, Populorum progressio, Gaudium et spes y Octogesima adveniens*.—120 ptas. con-rit.
- EL DERECHO A LA VERDAD. *Doctrina de la Iglesia sobre prensa, radio y televisión*. Ed. preparada por J. IRIBARREN.—100 ptas. con-rit.
- NUEVO TESTAMENTO, de NÁGAR-COLUNGA.—100 ptas. skivertex.
- LA REGULACION DE LA NATALIDAD. Texto bilingüe de la «Humanae vitae» y fuentes del Magisterio. Comentarios de M. ZALBA.—90 ptas. con-rit. y 95 skivertex.
- EL CREDO DEL PUEBLO DE DIOS. Comentario teológico por C. POZO, S.I.—75 ptas. con-rit.
- JUAN DE AVILA. *Escritos sacerdotales*. Ed. preparada por J. ESQUERDA BIFET. Esquemas doctrinales de B. JIMÉNEZ DUQUE.—80 ptas. con-rit.
- RAICES HISTORICAS DEL LUTERANISMO, por R. GARCÍA-VILLOSLADA, S.I.—95 ptas. con-rit.
- NUEVAS NORMAS DE LA MISA. *Ordenación general del Misal Romano* (9.ª ed.). Texto bilingüe. Introducción, comentario e índice sistemático por J. M.ª MARTÍN PATINO, A. PARDO, A. INIESTA y P. FARNÉS.—95 ptas. con-rit.
- LAS CORRECCIONES AL CATECISMO HOLANDES. Texto redactado por

- E. DHANIS, J. VISSER y H. J. FORTMANN. Complementos a la edición española por C. Pozo, S.I. (2.ª ed.).—95 ptas. con-rit.
- 11 FREUD Y LA RELIGION, por ALBERT PLÉ. Estudio introductorio por el Dr. ROF CARBALLO. Traducción de J. L. LEGAZA.—95 ptas. con-rit.
- 12 JUAN XXIII. Mensaje espiritual. Ed. preparada por J. M.ª BERMEJO, C.M.F.—95 ptas. con-rit.
- 13 TEOLOGIA DE LA ESPERANZA. Respuesta a la angustia existencialista, por A. ROYO MARÍN, O.P.—95 ptas. con-rit.
- 14 LA EUCARISTIA. Textos del Vaticano II y de Pablo VI. Ed. preparada por J. SOLANO, S.I.—95 ptas. con-rit.
- 15 PRIMADO Y COLEGIALIDAD. Sus relaciones a la luz del primer Sínodo extraordinario, por A. ANTÓN, S.I.—100 ptas. con-rit.
- 16 LA FE DE LA IGLESIA, por A. ROYO MARÍN, O.P.—100 ptas. con-rit.
- 17 DOCTORAS DE LA IGLESIA. Doctrina espiritual de Santa Teresa de Jesús y Santa Catalina de Siena, por A. ROYO MARÍN, O.P.—100 ptas. con-rit.
- 18 LA CARA OCULTA DEL VATICANO I. Actualidad de un concilio olvidado, por J. COLLANTES, S.I.—110 ptas. con-rit.
- 19 DIOS EN LA POESIA ACTUAL. Selección y estudio introductorio por ERNESTINA DE CHAMPOURCIN.—100 ptas. con-rit.
- 20 EL INCONFORMISMO DE LA JUVENTUD, por Mons. J. A. DEL VAL.—100 ptas. con-rit.
- 21 ESPAÑA AL ENCUENTRO DE EUROPA, por L. SÁNCHEZ AGESTA.—120 pesetas con-rit.
- 22 LAS BIENAVENTURANZAS DE MARIA, por Mons. L. CASTÁN LACOMA.—120 ptas. con-rit.

EDICIONES EN TAMAÑO MANUAL

- NOVUM TESTAMENTUM. Edición en latín preparada por JUAN LEAL, S.I.—35 tela, 65 piel.
- NUEVO TESTAMENTO, de NÁCAR-COLUNGA (17.ª ed.).—En tela, 35 ptas.
- NUEVO TESTAMENTO, por J. M. BOVER, S.I. (Agotada.)
- LOS CUATRO EVANGELIOS, por J. M. BOVER, S.I. (Agotada.)
- LIBRO DE LOS SALMOS. Edición bilingüe, con el texto castellano de la Nacar-Colunga. Exposición exegético-doctrinal por M. GARCÍA CORDERO, O.P.—En tela, 50 ptas.
- DONDE DIOS LLORA, por WERENFRIED VAN STRAATEN.—50 ptas.

EDICIONES LITURGICAS

- SALTERIO DEL BREVIARIO ROMANO. Texto de la Comisión Mixta CELAM-ESPAÑA. 300 ptas en piel chagrín.
- DIURNAL. Horas del día del Oficio Romano, incluida la salmodia de Maitines. Texto de la Comisión Mixta CELAM-ESPAÑA. (Agotada.)
- LAUDES, VISPÉRAS Y COMPLETAS DEL OFICIO ROMANO. Texto de la Comisión Mixta CELAM-ESPAÑA. Coedición BAC-Desclée & Cie.—270 ptas.

Este catálogo comprende la relación de obras publicadas hasta junio de 1971

Al formular su pedido haga siempre referencia al número que la obra solicitada tiene, según este catálogo, en la serie de la BAC

LA EDITORIAL CATOLICA, S. A.—Mateo Inurria, 15. Madrid-16